This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600075656Z

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ НАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

BIBLIOTHECA BODLEIANA

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. остр., 9 лин., № 12.)

1868.

246. h. 153.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, сентябрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

246. Б. 173.

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени последовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и расмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, преосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

— Обозрѣніе памятниковъ древняго юсоваго письма . . . . 1 — 148.
— Общія замѣчанія объ этихъ памятникахъ. . . . . 149 — 184.

ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной снаровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой родинѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древенъ, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. Ѳ. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Тогда же (и тамъ же, V: стр. 66—68) изданъ мною принадлежащій А. Ѳ. Гильфердингу листокъ изъ Іоанно-екзарховскаго пролога, письма не Русскаго и не Сербскаго такъ же, вѣроятно, XI вѣка.

Такимъ образомъ съ 1825 года до 1865-го отмѣчено и издано четыре памятника древняго Славянскаго письма безъ признаковъ Русскихъ и Сербскихъ.

Всякій пойметъ, какъ должно было обрадовать меня въ позапрошломъ году неожиданное открытіе въ Типографской библіотекѣ еще одного памятника этого рода, почти цѣльной книги Евангельскихъ чтеній. Я списалъ ее всю, страницу въ страницу и буква въ букву, привелъ листки книги въ своемъ спискѣ въ должный порядокъ, и по опредѣленію 2-го Отдѣленія Академіи сталъ печатать.

Во время печатанія, благодаря путешествію художника Д. М. Струкова, получилъ я, въ концѣ прошлаго года, пять листковъ нашедшейся въ Слуцкѣ Псалтыри, которые, какъ мнѣ кажется, должны быть также отнесены къ числу древнѣйшихъ памятниковъ Славянскаго письма того же разряда, и потому должны были занять мѣсто въ моемъ изданіи рядомъ съ вышеозначенной книгой.

Въ нынѣшнемъ году удалось мнѣ отмѣтить еще одинъ памятникъ, не менѣе древній — листки изъ книги Евангельскихъ чтеній, принадлежавшіе покойному В. М. Ундольскому и нынѣ поступившіе въ собственность Московскаго музея. Снимокъ съ полуторы страницы этого памятника приготовленъ былъ къ изданію самимъ Ундольскимъ вмѣстѣ со многими другими снимками и вмѣстѣ съ ними оставался неизвѣстнымъ. Увидя его и найдя въ немъ черты письма, того же рода какъ и въ прежде открытой книгѣ Евангельскихъ чтеній Типографской библіотеки, я обратился къ о. архимандриту Амфилохію, много разъ уже меня обязывавшему радушнымъ содѣйствіемъ, и получилъ отъ него полный снимокъ и этого памятника.

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдоваванія, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы не льзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятниниками глаголическими придаетъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаменѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ ненаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ꙁ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ і и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ꙋ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква ѧ трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое ѧ, другое съ лежащею по низу чертою, ѧ, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, ѧ.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключенію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку*). Написанное краснымъ чернилом отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «по" Сава ѱалъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози ґи рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

---

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки: отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается съборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оно^в^. чл҃къ ѐдинъ приде къ Іс҃оу. именьмь Йаиръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ о҃но^в^. приходащю Іс҃оу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: нѐ д҃і ева^г^ ѿ Лоу^к^ гла^в^ с҃і (л. 41 об.), вмѣсто: сѫ^б^ д҃і и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й; — и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

---

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Іс отъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Іс и оученици его въ вси Кесариѧ Филиповы» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣходѧ Іс видѣ Левьгиѫ Альфеова (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мѳ. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариꙗ иде въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мѳ. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мѳ. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣшены не предъ съборникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣ^с^ септѧбра (а҃) начатъкъ еньдиктоу новое лѣто. Такъ начинается Съборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣ^ц^ г҃ ст҃а єп антима.

т. е. епископа Антима=Анѳима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: ст҃аа^г^ ст҃лѣ м҃ка Антїма еп҃па Ник҃ом. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, на пр. въ Ев. 1270.

6.—мѣ^ц^ (s) (свѧще)ние Бц҃и.

При этомъ чтеніе изъ Іо. X: 22.—О празднествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангеліи XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «Мц҃а. се^п^. s҃. ст҃го Ꙗудѫ҃ꙗ сщ҃ениѥ бц҃е вь храмѣ ст҃ыѥ Анны»

8.—мѣ^ц^ и рождьство Бц҃и.

9.—мѣ^ц^ ѳ ст҃аго И(оакыма) и Аньнъ.

10.—мѣ^ц^ і поклонение чьстъпаго древа.

11.—мѣ^ц^ (аі) поклонение кр҃стꙋ.

12.—мѣ^ц^ в҃і поклонени(е) кр҃стꙋ.

—сѫ^б^ прѣдъ възгвигомъ кр҃ста.

—не҃ прѣдъ вьздвигомъ кр҃ста.

13.—мѣ^ц^ г҃і поклонение чьстьнаго кр҃ста.

14.—мѣ^ц^ д҃і вьздвижение кр҃ста.

16.—(мѣ^ц^ s҃і страсть ст҃ѣи мч҃ци Еуфимии). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евфиміи.

17.—мѣ҃ зі мнка Харали(мпиꙗ) и дрꙋжинѣ его.

Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Сербчетвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: стго мнка Харлафиꙗ и дроужини ѥго.

20.—мѣ҃ к. стаго Евстатиꙗ.

т. е. Евстаѳія.

23.—мѣ҃ кг ново лѣто и зачатиѥ Крт҃елю.

Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.—мѣ҃ к(д) мца Ѳеклы.

25.—мѣ҃ ке Романа.

Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.—мѣ҃ ks преставление Иѡа Ѳеолога.

30.—мѣ҃ л Григора.

Октябрь.

1.—мѣ҃ октабра а Ананиа апла.

3.—мѣ҃ г Диониса єпископа.

6.—мѣ҃ s. апла Ѳомы.

18.—мѣ҃ ні евалиста Лоукы.

21.—мѣ҃ ка оца нашего Илариа.

т. е. Иларіона.

23.—мѣ҃ кг Іакова брата гна.

26.—мѣ҃ ks мнка Дьмитра.

27.—мѣ҃ кz Нестора Капетꙋлинѣ.

т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.—мѣ҃ ноѧбра а҃. Козмы и Дамиѩна.

8.—мѣ҃ и҃ Михаіла (и) Гаврила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. ев. и въ Остр. ев.: сънымъ арханг. Михаила.

13.—мѣ҃ г҃і Иѡ҃а Златоустаго.

14.—мѣ҃ д҃і апла Филипа.

16.—мѣ҃ ѕ҃і Ма҃е евлиста.

17.—мѣ҃ з҃і Григора чюдотворьца.

21.—мѣ҃ к҃а вьнесение Бц҃и вь цр҃квъ.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведение = въходъ.

25.—мѣ҃ к҃е Клименъта.

Декабрь.

4.—мѣ҃ декѧбра. д҃ Варварѣ.

5.—мѣ҃ е҃ ст҃аго оц҃а нашего Савы.

6.—мѣ҃ (ѕ҃) ... Николы.

13.—мѣ҃ г҃і Евьстатиѩ.

т. е. Евстратія.

21.—мѣ҃ к҃а вьнесение ст҃(ы)ѩ Бц҃а.

См. подъ 21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была извлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (ѕ҃ = глаг. е҃) сент. вмѣсто 8 (и҃ = глаг. ѕ҃) сент.

22.—мѣ҃ к҃ Настасиѧ.

—Предъ ст҃ыми оц҃и памѧ ст҃ымъ прѣоц҃емь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

—сѫ҃ прѣдъ рождьствомъ Хв҃омъ.

—не҃ прѣдъ родьствомъ Хв҃омъ.

—памѧ оц҃емъ.

— навечерие рождьства Хва.
— ѹтро рождьства Хва.
26.— на ѹтриꙗ рождьст(ва Хва. (ст҃аꙗ) бц҃а.
— сж[6] по рождествѣ Хвѣ.
— не по рождьствѣ Хвѣ.
— мѣ҃ кз. прьвомк(а) Стефана.
28.— мѣ҃ кн Ѳеора.
т. е. Ѳеодора.
29.— мѣ҃ ко младеньцемь.

Январь.

1.— мѣ҃ еньвара а обрѣзание га на҃го Іс҃ Ха҃. и Василиꙗ.
— сж[6] предъ ꙗвлениꙗ.
т. е. предъ богоявленіемъ.
— не предъ ꙗвлении.
— навечерие ст҃ыхъ ефифаніі.
т. е. епифаній.
— на ѹтросъ ст҃ыхъ ефифаніі.
7.— мѣ҃ з. Иѡа крьстителѣ.
— сж[6] по ꙗвленіихъ.
— не по ꙗвлении.
10.— мѣ҃ .г. Григора.
14.— мѣ҃ ді. оц҃емъ.
т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.
16.— мѣ҃ ѕі жжа (Петрова).
Обыкновенно называется это праздненство «Поклонение чьстьнъимъ веригамъ ст҃го апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово жжа вмѣсто веригъ.

Февраль.

24.— (мѣ҃ кд. обрѣтение главы ст҃аго Иоана прч҃а).
Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.—мѣ҃ марта ѳ҃. м҃ мкъ.

25.—(мѣ҃ ке҃. благовѣщение ст҃ѣи бц҃ы Марии).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился к онецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.—мѣ҃ априль ѕ҃ Авьтꙋха. и Мет(одиꙗ)

Авьтꙋха = въ Остр. ев. Еутꙋха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «па҃ оуспеніѣ прнааго о. н. Меѳодіа архпа вышнаꙗ Моравъи бра҃ прго Курила философа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.—мѣ҃ кг҃ мка Георьгиꙗ.

25.—(мѣ҃ ке҃) апла Мар.

26.—(мѣ҃ кѕ мка Ва)силѣ.

Май.

1.—мѣ҃ маиꙗ а҃ пррока Ѥремиѧ.

8.—мѣ҃ и҃ Иѡа҃ апла бгословьца.

12.—мѣ҃ в҃ы Епифана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епифаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣ҃ іюнѣ. е҃. страсть с. м. Маркиана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣ҃ дї. прр҃ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = і = ї, ꙗ, к, ѩ, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ꙋ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ш҃, ъ, ы = ъї = оі, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ = ѧ, ѧ, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— і = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ серединѣ слова (велкъі. 3), а послѣ гласной въ серединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заимъ. 8, не осѫждаіте. 9, краї. 14, таїнѣ. 26, даїте. 26, пасѫщеі. 39, алъчѫщеі. 110, приметъ. 9, и їдетъ. 13, приімеши. 23, чиї. 25, възлежѧщиі. 107, твоі. 1, твої. 26, моі. 13, поіди. 23, напоісте. 49, всацѣі. 1, велицѣі. 3, пюіца. 49, вѣроуѧї. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолеьо ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц҃и. 84, ѡ҆сана. 62, 64.

— оу и ȣ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѐдиномȣ, по ȣстомъ. 7, дроугомȣ. 13, ȣдобѣе. 15, ȣже. 37. дрȣже. 55.

— щ господствуетъ: щ написано только разъ: имѫщюмоу. 41.

— ъї только одинъ разъ написано съ точками на ї: на въїѭ. 46, и одинъ разъ какъ оі: ѧзоікомъ. 118.

— ѧ и ѧ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѫ, сънѧстасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано ѧ вм. ѧ: отврьзѫтъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ ꙗ почти постоянно употреблено въ ꙗ (см. аіца. 45, агодѫ. 17). и ѭ, очень рѣдко въ ѥ (ѥгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ ꙗ, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1. При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Достойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дръзновениѐмь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зъраци. 101, оузъриши. 9, им = ьм: възъмѫ. 9, възъмѫтъ. 125, сънъмищи. 28, кльн: клънѫщихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѫ. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъдъі. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчънетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11, — ь = и: даждъ. 19, ꙗждъ. 35; — ь = ивъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; — ьба: слоужъбѫ. 4; — ьда: правъдъі. 12, — ьн: ближъняго. 23, вѣчънѫѭ. 9, гороушъно. 42, грѣшъникъі. 59, длъжъникоу. 128, мѫчъное. 29, ножъницѧ. 88, ьств: величъствие. 33, оубожъство. 44, — ьтъ: скрьжътъ. 69; — мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; — ть (3-е лице: ѐстъ,

бысть, сѫть, бѫдѫть и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: вльхвы, вльсви. 117, гън: гьнаша. 53, зъл: зьлѣ. 24, кръв = кры: отъкрьвениѥ. 116, кръв: крьви. 94, млъв: мльвѣше. 103, мъног: мьнозѣхъ. 68, плън: пльнъ. 18, испльненъ. 4, плът: пльть. 123, слън: сльньце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: — ъ: чась. 67, крсть. 106. — въ: разгнѣвавь же сѧ. 46, видѣвьше. 115, правьдивь. 116, — ъв: любьви.8 1, — ът: скрьгъщѧ. 56, — ьнѣ: гнь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь имѧ, вь пещь, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтениѥ, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоусить. 38, вьзъпи. 44.

— а, ꙋ, ѫ употреблены вмѣсто ꙗ, ю, ѭ въ производныхъ слогахъ: — а: вса. 2, всакы. 9, всако. 47, всацѣі. 1, распьра. 6, цра. 92, разараѧі. 97, вараѥть. 99, съмиражщеі. 102, съмѣраѥтьсѧ, съмѣрасѧ. 40, — ю: пѣнѧзоу. 126, по мороу. 18, — ѭ: вь нѫ же мѣрѫ. 9, ѧзѫ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫщь. 42, не мьнѫ. 42, поклонѫсѧ. 118, съблажнѫсѧ. 73, оумолѫ, възлюблѫ, посълѫ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишасѧ. 16, чюдисѧ. 28, чюдеса. 62, чюхъ. 30. бывьшю. 12, 17, 18, възлѣзъшю. 12, пришьдьшю. 16, ошюжѭ. 48, просащюмоу. 8, тлъкѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощющь. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оцю. 8, 45, 46, крю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ы вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ы, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мытары. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкри. 109. отъкрити. 112, оуриваѫтъ. 30, биша. 24, не би слаласѧ. 66, възалъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: коносовы. 24, смоковиѫ. 53, тоі. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ь поставлена вмѣсто и: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдъны дн҃ь. 60, рождыса. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ь, чѣмъ съ и.

3. Буквы ꙗ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоꙗ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помышлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣниномъ. 76, съмѣрѣетъса. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣнѫ. 90, трьнѣнъ. 72, множѣша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхѫса. 10, молѣхѫ. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ (=сѣꙗлъ). 69, и пр.; ср. кланꙗшеса. 21; — ꙗ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ꙗсти. 17, 18, ꙗстъ. 14, 39, прѣꙗде. 15, Мария. 59, велиꙗ. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ꙗ пишется и послѣ согласныхъ: ближъниꙗго. 23, кланꙗаса. 57, нынꙗ—постоянно, плачатеса. 31, покажатеса. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе ѣ вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ припискахъ позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междѫ написалъ постоянно съ ю: междю нами и вами. 29, междю предѣлы Декапольскы. 54, междю собоѭ. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пѫть написано ѐ, т. е. пѧть. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе а вм. ы въ причаст. наст. вр: саі. 1, живаі. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавлениꙗ. 117, приемлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ꙗ: ис кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ а: приемлаі. 9, 15, срамласа. 42; передъ ѫ: вьземлѫщеі. 19, Аврамлѫ. 36, срамлѫса. 42. Не вставлена: передъ е: вьзлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ывенне. 29, чрьвеноѭ. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставыша. 10, земыь. 66, земьѧ. 105, земыѫ. 68, прѣломь. 17, пристѫлыши. 14, пристѫпь. 34, Виѳьомъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ицѣлити. 20, ицѣлѣетъ. 28, ицѣлѣ. 30: исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква ѳ иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виѳлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареѳъ. 100. Назареѳа. 52, 62, Виѳаниѭ. 63. Ѥлисавеѳь. 101, 127, Голгаѳа. 105, Литостраѳа. 105, Видъсаиды. 52, Натанаилѣ, 52, Ефѳата. 55, Витаниѧ. 59, Марьта. 59, 60, 103, Витьфагиѭ. 61, Гетьсимани. 73. Лотостратѫ. 93, Тамары. 112, Руты. 113, Ноатамъ. 113, Салатиль. 112? Нефѳталимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: крыи. 111, отрочате. 115; алчѫщеі. 110, и възлежѧщеі. 107. Кромѣ того замѣтимъ: ѥлѣ живою сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе ть; но иногда его и нѣтъ: что ѥ дѣло се. 24, нѣ пастухъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоясана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ ть; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣшѧ вм. рекошѧ, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣшѧ вм. облѣкошѧ. 76, 115, 200. Сюда же относится възнѣсѧ вм. възнесошѧ. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на ъ, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ. 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьнидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьнидѫ. 32, 89, 91, поидѫ. 19, отидѫ. 24, 115, 118, обрѣтѫ. 32, 89, 95, 115, потъкѫсѧ. 10, истопѫ. 14, възмогѫ. 33, 40, възгвигѫ. 39, падѫ. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: поидѫ видѣтъ 32, идѫ искоушатъ. 37, вьнидоста помолитъсѧ. 43, придъ зватъ. 57, текостѣ повѣдатъ. 99, приде крьститъсѧ. 123, посла мѧ ѩцѣлити съкроушенъıѧ̇ ...проповѣдатъ плѣньникомъ ѻ̇тъпоущение̇. 100; приде вьзискати и спс̄ти. 7, изидосте ѧ̇ти мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могѫ въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ъı, а на ъıи: правьдьнъı; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чаще всего печатано ѧ вмѣсто ѧ и ѧ вмѣсто ѧ: вездѣ, гдѣ напечатано ѧ подлѣ согласной, надобно разумѣть ѧ; а гдѣ напечатано ѧ послѣ гласной, надобно разумѣть ѧ. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крс̄та; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гѫ вм. гл̄ѫ; — стр. 19: 3: проидеше вм. проидѣше; — стр. 21: 28: нача вм. начѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета; — стр. 26: 11: слѣдь вм. слѣдъ; — 28: богату вм. богатоу; — стр. 33: 12: вѣдаше вм. видаще; — стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетеса вм. плачатеса; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьнъі и; — стр. 41: 28: быти вм. бъіти; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: пристѫпи вм. прѣстѫпи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жаждѫ; — стр. 62: 14: бжіи вм. бжиі; — стр. 69: 25: идемъ вм. идѣмъ; — стр. 70: 15: дниюже вм. дни юже; — стр. 71: 19: дꙋхѫ вм. дꙋхꙋ; — стр. 75: 27: мнозии вм. мнози и; — стр. 76: 32: млъний сходи вм. млъни исходи; — стр. 77: 3: дьнъі вм. дьнъі; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: и схо вм. исхо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начатъ; — стр. 83: 3: аща вм. аша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ; — стр. 89: 5: стоаще і вм. стоащеі; — стр. 97: 16: рѣша вм. рѣша; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: глаша вм. глаша; — стр. 101: 2: ꙗже вм. ѭже; — стр. 103: 3: оꙋче вм. о ꙋче; — 6: милоу вм. мироу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъімъ; — стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю; — 11: не мнозѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: г вм. с; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: глѫще вм. глѫщи; — стр. 110: 20: жи вм. же; — стр. 116: 1: боюта вм. боіта; — 29: мъі вм. мъ і; — стр. 117: 31: начатъ вм. начатъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами; — 22: блаженаꙗ же вм. блажена ꙗже; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвижение вм. вьздвижение; — стр. 128: 22: отъ кри вм. отъкри; — стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: стаꙗ вм. стоа; — стр. 137: 31: ꙗвльшаасѧ вм. ꙗвльшаасѧ; — стр. 139: 1: вьньмъшесѧ вм. вьньмъшасѧ; 12: оужахѭсѧ вм. оужахѫсѧ; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѭ вм. прѣмѫдростиѭ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: поститви вм. постави; — стр. 148: 27: глаша вм. глаша; — 32: призъва вм. призови; — 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престолъ вм. прѣстолъ; — стр. 153: 33: исвѣ вм. извѣ; — стр. 154: 9: о мрьтвыхъ вм. отъ мрьтвъіхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ доселѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— : ѩ. и употребляю: рѣдко: разъ выписано: ѩ. ь или е: въ замѣнѣ: I. 74:

— кромѣ простаго ѳ и двойнаго ѯ. употребляю въ началѣ словъ почти постоянно: ѿ и кромѣ съ ерикомъ на верху: кромѣ того разъ употребляю ѿ четверочувствие: ѿ. II. 39:

— кромѣ ѹ и ꙋ употребляю можетъ быть отмѣчено по крайней два раза всякое у: [illegible] I. 122. 129:

— кромѣ ы употребляю нѣсколько разъ ы. въ словѣ выше. I. 47. 202. 219:

— вмѣсто ѩ постоянно поставляю ѧ:

— а писаю послѣ согласныхъ. а ѧ послѣ гласныхъ. но не совершенно послѣдовательно: иногда ѧ поставляю вмѣсто а: отстранися. II. 28, [illegible]. II. 44: есть и ꙗ: ꙗже. I. 74:

— йотованье посредствомъ і употребляю часто: ꙗ. ѥ. ѩ, ю; часто отмѣчаю оно означено точкою надъ гласною: твоѝ. I. 164. ѣстъ. I. 170. праздоѝ. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *вс*: въса. I, 156. *пръз*: пръзѣ. II. 31, *пръв*: прьвѣ. I. 114. всеръва. II. 10, *твърд*: тврьди. I. 36, *мъл*: пришьльць. I. 18. пришьльствиѝ. I, 90: въ окончаніяхъ: *ъ*: въздаждь. I. 14. *ма*: высѣмь срдцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о вемъ. I. 79. ѧтъмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; *ть*: ѣстъ. I. 106, 181, бысть. I, 92, вънидеть. II. 44. придѫть. I. 137. помогѫть. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, ноглоумѫжеа. I. 10, 35, сьдьмицьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срцемь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на ие: поношенье, I. 58, спсенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поученье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣныꙗ. I. 206, радованыꙗ. I, 207, помышленье. I, 222, безаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ: оукланѣѭщеисѧ. I. 23, оставлѣѭщиихъ. I. 87, пооучѣтисѧ. II. 3, сътѧжѣѭщии. II. 20, всѣчьскаꙗ. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучꙋ^е вм. наоучѫсѧ, поглꙋмю^е вм. поглꙋмѫ^е или поглꙋмлѫ^е, глюще вм. глѫще, съконъчаша вм. съконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьзѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано *е* вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза *ѣ* вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ ѫжѧ. I. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. ѫжа, а не отъ средн. ѫже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глꙋмениꙗ. I. 155, поглꙋмю^е. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бъмъ: погыблъ бъмъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ приѧтъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдѫ вм. сѣдоша. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмаса вм. съматохъса. I. 100, класа вм. клахъса. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ѹтвръди. I. 36, гръдии. I. 83. грътани. I. 190, испръва. II. 10, мръзѣ, II. 31, исплънь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глѹмлѣашеса. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, гръдъиихъ. I. 118, гонащиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр҃и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спъти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—ѧ вм. а: проклѧти вм. проклати, стр. 156: 15; вьсѧ вм. вьса: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабѹ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоꙗ вм. твоꙗ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: обрѣтаѧ вм. обрѣтаѫ,— неправьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Купріянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ′: въ врѣмѧ, и Мароѳы, и отьръши нозѣ, си болѣзнь, къ съмрьти;
— ‘: бѣже, слне мрькнеть;
— ˗: кѣѧ же, тако бѫдеть;
— ′: нъ идѣмъ;
— ¯¯: любиши¯;
— ¨: се кго же любиши¯, оученикомъ, въ Июдеѭ.
— ³/: Мароѫ и³/ сестрѫ кѣѧ.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ѧ.

По отношенію къ выговору написаніе представляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

2. Память прп҃д. Ѳеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).

5. Мѫчениѥ св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).

6. Чоудотворениѥ св. Конона иже въ Исаврії (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).

7. Мѫчениѥ св. и слав. новоꙗвьшиїхъсѧ мѫченикъ Ѳеодора, Костантина, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прп. Ѳеофилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенія числа:)
Житіе и страсть сс. оо. и епископъ бывъшіихъ Василѣа, Капитона мѫченыихъ въ Херсони.
9. Мѫченіе св. м. М, иже въ Севастіи мѫчени быша. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).
10. Мѫка св. Кодрата и иже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рпси XI в.).
11. Житіе Григора папы Роумьскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).
12. Мѫченіе св. Пиона презвутера Змурьска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).
13. Мѫченіе св. Савина.
14. Мученіе св. Александра (начала нѣтъ).
15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).
16? Мученіе св. Ѳалассія. Въ древн. Рус. памяти. нѣтъ).
17. (Слѣдовало бы быть Житію Алексѣя человѣка божія: но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).
18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Іерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:
— Житіе и дѣяніе прп. Анны.
19. Житіе прп. о. н. Пазыя прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).
20. Мѫка с. Терентія, Африкана и Помпія. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).
21. Житіе прп. о. н. Исаакія монастыря Далматьскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).
22. Мѫченіе св. Трофима и Евѳарикіна. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мѫка с. Дометиа и ѹченикъ ѥго. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чистителѣ и мѫченика Артемиа.

25. Праздноваиіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мѫчениѥ с. Иринеа. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мѫчениѥ с. Іѡнъı и Варахасиꙗ и дроужинъı ѥго. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житиѥ прѣпрость о. Іоѡна игоумена с. горъı Синеискъı, ѥмоу же прирокъ схоластик'.

31. Житиѥ с. Іѡана епископа мльчаливааго моностъıра о. н. Савъı.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И прѣскъıхъ таинъ праздьньство праздньньствоуѥмъ дн҃ь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщениѥ Богородицы: Пакъı радости благовѣщениѥ, пакъı свободѣ вьзвѣштениѥ. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четврѣдьневнѣѣмь Лазарѣ: Дьньсь отъ мрътвъıихъ въстаѧ Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврьтодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чѧдолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъсѧ.

— *Іоанна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ. братиꙗ. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(и)*ꙗ патриарха Конъстантинꙗ града Слово на врьбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокъı ѡсанна въ въıшьнꙗихъ вьпиѫшта црькъı въстрѫбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великъıи понедѣльникъ: Око оубо видѧ или дѫбъ цвѣтьчанъ или источникъ силно текѫштъ тѣмь видѣнимъ тако сѧ влѣчетъ.

— *Лютые Евст.* [illegible] Іоанна и Іоанна [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

Лютые Евст. [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *Лютые Евст.* [illegible]

— *

Лоукъ еуаггелиста: И се дьва бѣста ôть нихъ идѫшта пѫтьмъ вь ть дьнь..въ вьсь сѫштѫѭ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стѫѭ пасхѫ: Радоуитеса ô ги вьсегда вьзлюбьнаа братьѥ. и пакъ рекѫ радоуитеса.

— *Іоанна Злат.* Слово на тридневноѥ вьскрѣшеньѥ ги нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥстъ врѣма дьньсь вьсѣмъ намъ вьзпити. реченоѥ блаженъимъ Даудомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новѫѭ недѣлѫ и ô невѣрьствиї апла Ѳомъ: Идѫ длъгъ вашъ отъдатъ. длъгъ мьнѣ даѫштоумоу на оуспѣхъ и въ обогатаи. прідохъ пакъ съказатъ Ѳомѫ.

Іоанна Злат. Слово ô сватѣмъ Ѳомѣ апостолѣ и на Ариани: Законоу оубо црькъвнôуоумоу покарѣаса присагохъ. ꙗко же моштьно стѫпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и і или ї: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ ꙗ передъ и (ꙗи), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ѡ двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш;

— вмѣсто ъі иногда написано ы;

— буква а употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ ѧ, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто ꙗа;

— іотованье посредствомъ ꙗ употреблено въ ꙗ, ꙗе, ꙗа, ꙗѫ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ' поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарьство, прьво, оусѣкнѫти, бѣше); — знакъ ˘ или ˘ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (истина, и ꙗко); знакъ ˆ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о немъ, понеже), или же надъ гласными оу, ѡ, ꙗѫ (оубо, ѡсанна, ноштиѫ).

[illegible] в 10-й тетради, отличается отъ всѣхъ остальныхъ особеннымъ употребленіемъ гласныхъ вмѣсто ѣ употребляетъ ѣ, вмѣсто а употребляетъ а, но все вѣсть.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Сунгирьской рукописи выдаетъ руку и невѣжды.

1. Прежде всего [illegible] и [illegible] часто отличны въ ней правильны. [illegible] не [illegible] вѣсть не одной страницы. Въ [illegible] [illegible] [illegible] отступленій отъ этой правильности.

— ъ [illegible] употребляетъ вмѣсто ъ. [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible]

зъл: зьлоба, безьлобънъıи, *лъж:* льжа, *млън:* мльнии, *плън:* испльнь, *плът:* плъти, плътиѫ, *сл:* посьли, *чрьн:* чрънецъ, въ окончаніяхъ: *ък:* пѧтьцѣ, *ъш:* бывьшемъ, освѣтивьшааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мягкимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь—ли, пръ—вок); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ꙋ, ѫ заступаютъ мѣсто ꙗ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскы, боура, распьра, оумараютъ, цѣсароу, мороу, кнѧзоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштесѧ, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ы вм. и: свѧтителы*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ы: съ лѣторасльми ликоуи*ми*, аште и ѥдинъ *би* былъ чоудимъıи, колико паче *би* оужасатисѧ намъ, а*би* былъ сьде, не бы ми оумрьлъ братъ, видѣша Лазора оухода, сьмрьти *би*въши.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъıим, темница, темьница, шедъшю, пришедъи, мѫжескъ, кръстиꙗнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествъıи, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъıши оубо, что ти пророкъ рече дадатъ сѧ запечатьлѣнъıѧ книгъı мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъıѧ тъı книгъı. непороченаꙗ дѣвица. цѣмъ же данъı бѫдѫтъ: свѧтителъı. ꙗвѣ ꙗко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣли Іѡсифу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что прр҃къ рече. дасьсѧ запечатлѣнна книга мꙋжоѵ. запечатлѣнна книга неблазноѥ дв҃ьство. ѿ кого дасьсѧ. ѿ сщ҃ейникъ. комоѵ. древодѣли Іѡсифоѵ.»

ростник. вѣрень. кость. и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и возвратнымъ ь: бьѣть. пьѣть. дьволъ, бьлие, сьнь. бритье. пьнтье. тьмьх. и пр.

3. Употребленіе ѩ и ꙗ представляетъ такую же непослѣдовательность: и ѣ и ꙗ пишутъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ — послѣ г — болѣрьнь. болѣрьскых, дѣвѣ, стрѣнетеи. Ваꙗвѣ. разѣвѣти. хвалѣне. сьмѣроуѣтьаꙗх, дѣвы, вѣꙗ. — послѣ ц: Назарѣꙗнь. Самарѣꙗнь. брѣгъ морѣ, покаꙗрѣти. ѩкарѣте. грѣтарѣꙗ. Іаꙗрь. ꙗвѣстьрѣꙗ. заꙗвѣрѣти, творѣꙗнїе. творѣꙗꙗ. — послѣ ѩ — въꙗвѣрѣти. покаꙗнїе, ꙗвьꙗнїе. бѣрѣ. ꙗвѣ. о сѣ. ꙗвѣ. ꙗвѣꙗнїе ꙗвь. ꙗвы, ꙗвьꙗнїꙗꙗ. — послѣ і: крѣтаꙗꙗх. — послѣ г: сгоуѣтѣꙗꙗ. — послѣ с: ꙗсѣꙗнїе. ꙗсѣꙗсѣ и пр. Послѣ шипящихъ употребляется ꙗ, а не ѣ: ꙗчаꙗ. а ꙗше: и послѣ ц: бѣꙗте.

4. Буквы гласныя ѫ. ѭ. и ѧ. ѧ употребляются вообще на своихъ мѣстахъ, исключаемо съ другими гласными: тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Матѳѣꙗ Матѳѣ мѣсто разъ. прочитоуоуноу бо мѣсто бѣꙗсѧ. ꙗко сами по тоуждѣстѣ запрѣщенїе и дрѣꙗ дрѣꙗх. и сотоу сотоу. не хотѣꙗше с ними причастника въ ꙗвѣꙗнїи тоуждѣꙗ. ꙗко отъ бога. Іисоѣ дрѣꙗ дрѣꙗх. ꙗко въ Павлоу. ꙗко ꙗвѣꙗно (ꙗвѣꙗꙗ) ꙗко ꙗвѣꙗꙗ. ꙗвѣꙗꙗ ꙗвѣꙗꙗ. ꙗвѣꙗꙗ. прѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ тѣло ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ и ꙗвѣꙗсеꙗ, ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. ꙗвѣꙗсеꙗ. Стоѣть отвѣтъ тоуждѣ. ꙗвѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ: ꙗвѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ ꙗвѣꙗсеꙗ

благословьнии, славыше, на земыж, добии (= доблии), но встрѣчается и л: коуплѣж, на земѣж, имѣжтъ, зыблѣмъ, оукрѣпленомъ, авлѣник, кръмлѣник, древлѣ, доблѣ, доблии, доблѧ мѫжѧ, доблии воини.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьныѧ, бечьстьнъ, ицѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчислнъ, бесчьстик, бесчьствик, исчезе, изшедъ, бештиньнъ, иштазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Вифиниꙗ и Мархъі (вм. Марѳъі).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ свѧтительстѣ лѣпотѣ, кога привъпиваютъ Мѡусии гл҃ѧ, не познаютъ кга (кго) бога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется еи и ии: живѫштии и хвалѧштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мъі, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помѧнѫхомъі, позримъі, имѣмъі, алъчамъі, наплъниꙗкмъі, бъіхомъі, имамъі, прѣбѫдемъі, приобрѧштамъі, вѣмъі.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: к (блюда. иже к посъілала госпожда), нѣ (нѣ вьзалъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пытак (кто опасно пытак) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видѧтъ Июдеи кго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьꙗ), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бъі (веденъ бъі къ мльчальни-

ну избы (всего сиротства) естьство избы, отьца (отьца дѣтелемъ), вьда (своих дѣтьи вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: грьтань, хрьбетъ, отрьцати, вьлъчать, жрьти и т. д.

— сингармонизмъ ск въ ст перелъ ѣ и и: пастѣ, на дастѣ, красть-ностѣ, Иванстии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Бااстантинъ вм. Бостантинъ. — стр. 175: 4: хотаите вм. хотаите. — стр. 180: 11: аетѣ вм. áетѣ. — стр. 183: 12: ядеть вм. ядеть. — стр. 183: 19—20: пристъкнить вм. пристъкнить.

Въ Дополненіяхъ къ изданному Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по полученному, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу дружескую признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ꙁ. В. И. Григоровичь отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ꙁ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ꙁ̶, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичь, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноꙁ̶-и, полꙁ̶-ѣ, боꙁ̶-ѣ).

— і = ї употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужеязычныхъ словъ: Іс҃ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: л̶: приемлгаи, одолгѣти, блгюдѣте, оуподоблгѣаса, изволгение, гоубителгънъмь, тьлгаштиимъ, лгьвъ, оучителгъства, полгзѣ. Срав: оставление, погоублѣиж(щи), оживленъ, прѣльщаиже.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тългаштиимъ.

— ъі обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— а написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстиса, причастие, съваза и пр.; а постоянно послѣ гласныхъ въ значніи ꙗ: единоа, подъати, срѣтаижщаа и пр.

— [illegible] [illegible] [illegible]

VI.

Македонскій листокъ.

Полусгнившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающаѧ книгы сиꙗ. молитї ба за мꙗ грѣшьника сь добромъсльюмь. и вънимания почитания творити. и пращати мꙗ. идежде мнꙗще мꙗ различь глъı преложьша) *):

не бо равьнѣ сꙗ можеть прис
не бо равь . . . можеть прис-

но полагати Ꙗлиньскъ ѧзыкъ
по полагати Елиньскь ѧзыкь

въ инъ прѣлагаемъ. и всꙗкомоу
вь инь прѣдь . . . .

ꙗзыкоу въ инъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

глъ въ иномь ꙗзыцѣ красьнъ.
иномь ѧзыцѣ красьнь

то въ дрꙋзѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то
дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-
зѣмь нечьстьнъ. и еже имы
зѣ . . .

моужьско. то въ иномь жень
. . . . ко то вь иноумь ѧзыцѣ жень
ско. ѧко же се. Грьчьскыи. ва
ско.

трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .

скы жаба и рѣка . . . и паны
—— ка. и пакы

гл҃емъ Елиньскы. панъта та
.лемъ Елиньскы танта та
езии. а Словѣньскы вси ызыци . . .
ньскы.

придеть бо дроугоиця моужьско
бо дроугоиця мѫжьско
имѧ Грьчьскы. а Словѣньскы
(при)деть
женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .
скомъ именемь. ыко же лежить
же лежить
Грьчьскы. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .
придеть прѣложеньк. Мало же
п...ложенир мало же
сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтактьсы. ѡ-
сицѣхъ глаголь обрѣтактьсѧ о-

баченъ соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставьше истовоѥ

слово разоумь истовъıи тождѥ
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить болѣе всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено і, а постоянно только и, если только не читать ы за иі въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто ѧ и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: свѧтоѥ, сѧ, обрѧштеть, гоубѧ, тѧ,—нашеѧ, ѧзыкь, ѧзыцѣ, ѧзыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтѧи;

— іотованіе посредствомъ ı употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѥ и ѭ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака ı, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм. ь и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлинникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

лися впрочемъ ѣ, какъ видится, и какъ знакъ смягченія согласныхъ: дѣвицамъ, сынѣмъ, вѣчи. Какъ произносилась ѣ, или ея смѣсь, рѣшить трудно.

2. Буква ѣ, какъ знакъ глухой гласной, стоитъ всегда на своемъ мѣстѣ: стоитъ даже и въ окончаніи 1-го лица мн. числа, дѣвицамъ, бѣдамъ, дѣлаемъ.

3. Буквы ю нѣтъ вовсе: вмѣсто него употребляю ѣ: сказанѣ, ѣко.

4. Носовыя гласныя ѫ и ѧ стоятъ на своемъ мѣстѣ: тѣмъ не менѣе есть и два странныя отступленія: вдовицу вм. вдовѫ, и ѧвь вмѣсто ѣвь слово вдѫвь и въ другихъ памятникахъ пишется не рѣдко съ ѫ.

5. Отвратительно смѣшеніе смѣсей съ губными согласными отъ находится только въ словѣ остальные = остальные = остальные.

6. Къ числу особенностей выговора надобно, можетъ быть, отнести смѣшеніе ѳ съ ѳ въ имѣнь = ѳ имѣть.

7. Нельзя еще не замѣтить, что въ сложныхъ словахъ съ р и л, ь пишется не одинаково: Грьчьскы, грьдь, вьрь, вьлъ, вьрьстьвъ, вьрь, вьрьвь, вьлъкъ.

Опечатки, оказавшіяся послѣ вычерченнаго сравненія съ выдержками: стр. 192: 2: тврти вм. ѣ и ѣ буквы между д и т разорвать невозможно: — стр. 192: 18: бодитеса вм. бодитеса. — 19: кьр вм. кьр. — 21: сьтворю вм. сьтворю. — 25: гнгьны вм. гнгьны. — стр. 193: 3: Ебиьсть вм. Ебиьсть. — 24: вьмьнитьи вм. вьмьнитьи. 35: пить вьдеть быть вм. пьть вьдеть быть. уваряютъ грудно.

VII.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Сохранилось или по крайней мѣрѣ открыто пока только два листка въ малую четвертку на плохомъ пергаминѣ по 19 строкъ на страницѣ: онѣ заключаютъ въ себѣ часть чтеній на праздники непереходные, съ частію календаря отъ 3-го ноября до 3-го декабря включительно. Приведено два чтенія: одно (Мрк. XIII. 24—43) на соборъ архистратига Михаила (8-го ноября), а другое (Мрк. V. 24—34) на праздникъ Варвары и Юліяніи (3-го декабря).

Въ календарѣ означены тѣ же дни и вообще такъ же, какъ и въ Остром. евангеліи, кромѣ слѣдующихъ:

— 20 ноября ст҃ыхъ оц҃ъ Максимиѣна — и только.

— 27 нояб. с. м. Иѣкова Персѣнина: въ Остр. ев. этого нѣтъ, но есть въ другихъ памятникахъ XI—XII вѣка, начиная съ Минеи 1097 г.; есть и въ глагол. евангеліяхъ: Ватиканскомъ и Зографскомъ.

— 1 дек. с. пр. Наоум(а): въ Остром. ев. нѣтъ, нѣтъ и въ другихъ памятникахъ XI вѣка; но въ памятникахъ XII вѣка и въ обоихъ глаголическихъ есть.

Азбука этого памятника отличается: 1) отсутствіемъ знака ѥ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и іотованныхъ гласныхъ: ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ; 2) частымъ употребленіемъ двойнаго ѡ (ѡ́, ѡнъ, ѡгнѣнѫ, ѡбрѣтѣши, подѡбно, добрѡе, нарѡдъ, многѡ, ѿ ранѣ, ѿвѣщавъ и пр.); 3) исключительнымъ употребленіемъ щ; 4) почти полнымъ отсутствіемъ ь: только разъ написано съ ь слово *есть* еще разъ г҃ь, и кромѣ того разъ употреблена буква ы съ ь, а не съ ъ.

Касательно правописанія въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Опираясь на почти исключительномъ употребленіи ъ,

можно думать, что слоги твердые и мягкіе не различались рѣзко.

2. Хотя ѣ какъ знакъ глухой гласной, и употребленъ часто на своемъ мѣстѣ: но иногда и опущенъ (подобно, обѣтное), иногда поставленъ не у мѣста: Кыиевьгоу, Марьѣ, а иногда замѣненъ чистою гласною: правѣдьнѣ, правѣдьнѣ, отвѣтъ, тѣмъ и пр. Тутъ же можно отмѣтить слово тогда вм. тогда = тъгда.

3. Буква ѣ употребляется исключительно передъ ы: ѣнеса, ѣы, ѣростъ, ѣзвѣлъ, сѣмѣтѣнѣ, сентябрѣ, Персѣнина и пр.

4. Приставка сѣмѣнѣнѣго употребленія можетъ и и а мѣнѣ. Есть приставка сѣмѣнѣнія а и ѣ: Андреа вм. Андреѣ, ѣ вм. а вм. ирж.

5. О смѣшенія губныхъ сѣсѣмѣнѣ вставленъ вставленъ и есть гласный или показанія приставкѣ.

6. Сѣсѣмѣнѣ ѣ = : перед ъ, ъ, ъ, и опущенія: безъконие, жалъкъ, ипъ, ипъгъ.

Въ отношеніи грамматическихъ явленій:

1. Въ склоненіи существительныхъ: а въ и въ течение вдъ, источьникъ вдъ.

2. Въ спряженіи глаголовъ: ѣ не всегда въ въ 3-мъ лицѣ настоящаго времени: бъ.

Постоянно употребляется

— ъ послѣ ъ и ъ въ слогахъ сложныхъ: въстрѣбъкие, въздъхъ, пъдъвѣть, вдъвѣ, пъдъвъ:

— ѣ сѣмѣнѣнѣ въ ѣ въ ѣ: ѣ.

Примѣры — стр. 144 — въ вм. въ. —

Памятники болѣе поздняго времени, XII—XIV вѣка.

Памятниковъ то же древнихъ, но болѣе поздняго времени, близко сродныхъ съ памятниками выше описанными, особенно по правильному употребленію носовыхъ гласныхъ, значительно болѣе. Избираю изъ нихъ пятнадцать — частію по неизвѣстности, частію по внутреннему значенію. Три изъ нихъ относятся къ опредѣленному времени. какъ видно по записямъ. Болонская псалтырь конца XII в. (1186—1196 г. (см. ниже, стр. 222); книга Евангельскихъ чтеній второй половины XIII в. (1277 г: см. стр. 223 — 223) и Паремейникъ конца XIII или начала XIV вѣка (1294 — 1320 гг. см. стр. 223). Изъ остальныхъ двѣнадцати, судя по палеографическимъ примѣтамъ ни одинъ не старше перваго изъ этихъ трехъ, за исключеніемъ развѣ Погодинской псалтыри, писанной тоже въ XII вѣкѣ, и ни одинъ не моложе третьей. *)

1. *Евангельскіе листы.*

Памятникъ этотъ, часть книги Евангельскихъ чтеній, писанъ въ 4-у, по 27 и потомъ по 24 строки на страницѣ, почти весь писанъ на Греческомъ палимпсестѣ, (заключавшемъ въ себѣ сборникъ разныхъ статей, между прочимъ часть Палеи, и писанномъ, какъ кажется, въ VII в.). Славянскій писецъ воспользовался этимъ палимпсестомъ, какъ кажется, въ XIII вѣкѣ.

Въ добавленіе къ выпискѣ, сообщенной на стр. 197—198, для данныхъ о правописаніи привожу еще небольшой отрывокъ :

Блажени нищи дх҃мь. ꙗко тѣхь ѥсть цр҃
тво нб҃ное. Бл҃жени плачащеисѧ ꙗко
ти оутѣшѫтьсѧ. Бж҃ени кротци
ꙗко ти наслѣдѧть землѧ. Бл҃жени а҃

*) Ниже въ Дополненіяхъ читатель найдетъ между прочимъ выписки еще изъ одного памятника XII вѣка, который сдѣлался мнѣ извѣстнымъ уже въ то время, когда въ издаваемомъ Сборникѣ выписки изъ памятниковъ XII—XIV вѣка были уже отпечатаны.

[illegible] и жаждѣ[illegible] правды ради [illegible] ты
[illegible]таися. Бѣжеши [illegible]
[illegible] [illegible]. Бѣжеши
чести [illegible] [illegible] ти бѣ [illegible].
Бѣжеши [illegible]ся [illegible] ти [illegible]
[illegible] [illegible]ся. Бѣжеши [illegible]
правды ради [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. Бѣжеши [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

Иногда употреблено прошедшее краткихъ формъ: рѣхь, рѣшѫ, не привѣсте кго — азь придь, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ.

Опечатки: ст. 197: 11: посланъ вм. послань, 13 и 15: ѡ свѣтѣ вм. ѡ свѣтѣ; стр. 198: 16: и креѧ вм. инреѧ, 17: рѣшѧ вм. рѣшѫ.

2. *Листки изъ Мануиловской книги Апостольскихъ чтеній.*

Имѣю только четыре листка этого важнаго памятника, писаннаго въ малый листъ по 33 строки на страницѣ. На нихъ помѣстились чтенія отъ середы 27 недѣли до середы 29 недѣли: первое безъ начала, а послѣднее безъ конца.

По почерку эта рукопись очень похожа на отрывокъ изъ подобной книги, хранящійся въ Чешскомъ музеѣ, о которомъ нѣсколько словъ сказано будетъ ниже и который писанъ въ 1277 г.

Правописаніе почти тоже, что и въ предъидущемъ памятникѣ: буквы и и ї, о и ѡ, оу и ȣ употреблены смѣшанно; ы господслвуетъ; іотованье выражено посредствомъ ꙗ въ ꙗ, ѥ, ѩ, или посредствомъ знака ʼ (твоеʼ), или же вмѣсто ѥ = ė посредствомъ особенной буквы ė (ėда, ėсть, подъėмл ще, ищѣзащеė); вмѣсто ѡ часто написано ⊙: ⊙билно, ⊙бещникомь, ⊙ ва', Тимоѳе⊙вї.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ очень рѣзко: дн҃ъ, бранъ, вь чъстъ, щить, брьнѣ, въ нинѣшнемь вѣцѣ, чистимъ= чистимь (= чистъимъ), видими (= видимъі = видимъ).

Гласныя глухія замѣнены не рѣдко чистыми въ томъ родѣ какъ въ словахъ ⊙бещникомь, начатокъ.

Буква ѣ стоитъ вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: всѣ, величѣви, скончѣїте; ср. чл҃ановъ.

Смѣшеніе носовыхъ ѫ и ѧ постоянно: прѣльстищѫ, слышѫть, имѧть, ѧтробы, работаѧть, с тобоѧ, за вѣчнѫѩ жизнь, ѿ деснѫѩ.

Прошедшее краткихъ формъ встрѣчается: рѣхь, не вне-

сонь. видѣти ѥго не вкусить смерти =видѣть ѥго не могоша смерти. Замѣчательно окончаніе ть въ вкусить.

Опечатки: стр. 199: 17: вѣдѣ и вѣдѣ. 24: сѣмьсьмѣ вм. сѣмьсьмѣ. 31: высокомудрствовати. вы вм. высокомудрьствовати. вм. стр. 200: 12: слуга вм. слуга. 34: вѣсѣдѣть вм. вѣсѣдѣть.

3. Листки изъ Сплавленнаго четвероевангелія.

Въ Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ хранится 15 листковъ этой книги, писанной въ листѣ 4-у, по 22 до 26 строкъ на страницѣ, по широко, по скоро. На первомъ листкѣ съ лѣвой стороны полустертые изображенія евангелиста Матѳея, а съ правой видѣть протопопа Стефана:

Сѣ: сутьть. Матѳеи. ѿ Еврѣиска
мо: бѣ. бѣ же. ученикъ и апль Хв.
ѿ ѥдѣи на сете. видѣ же стое
свѣтие гне. Іеврѣискоѥ бесѣдоѥ.
и вѣдѣть ѥ стѣдѣ алѣ. и ска
за е Пресвѣ бра гнѣ ѿ встоа на
писа. въ Еврѣиѣ въ .Е. лѣ. по
вознесеніи гне. ѡбразомъ ѥгѣ.
ты варѣ се блѣдѣ Еврѣиѣтѣ.
у того вѣрѣ Хс съ ученѣ своими.
ученіе. въ вѣрѣ. рѣ варѣ : : —
— сіи .І. пропоп .І. рѣчь. ѥгѣ
стоѣ. ѥдѣ протопопъ Ста
ѳан. ѿ Острѣ на бѣгословѣ
а ѥ бѣ на бѣгословѣ. на сѣ
свѣ. и на ѥдѣ ѥдѣ ѥдѣ : : — —

По рисунку будетъ можно думать, что и это — памятникъ XIII вѣка, еще древнѣе предыдущихъ. Правописаніе не вездѣ одинаково: есть страницы писанныя и безъ сокращенія словъ, какъ видѣть. Сербомъ впрочемъ на всѣхъ страницахъ одинаково часто пишется ѣ вмѣсто ь и ѥ вмѣсто и, б

вм. ю, ѫ и ѭ вмѣсто ѧ и ꙗ и на оборотъ: пръвѣнецъ, въса, чръвъ, кстъ, вѣстъ, — Иродь, ѡбонь поль, — пришедъшы, меншъı, градешъı, нощъıа,—лѹди,—идошѫ, рѣшѫ, градѫщѫѫ, за творѧщѭѭ (вин. множ.), аска (=ѫзка), имѧщъ, поклонаса, въпиѧщаго, въпрашаше ѭ (вин. множ.). Вмѣстѣ съ тѣмъ есть спѣше вм. спаше, чѣсъ вм. часъ, ищате а не ищѣте, ѿпоущате, оучѣше вм. оучаше, всѣ цр҃ствиꙗ, въсѣкъ, насладатъ вм. наслѣдатъ. Для смягченія губныхъ л употребленъ и не употребленъ: въ земѧ и въ землѧ, възлѹбенъıй, ѡбъıѥматъ, поставѣатъ, дивѣхѫса.

Изъ грам. формъ стоитъ отмѣтить: хотѧщаго, ближнѣѥго, хотѧщоѿмоу, прѣгрѣшенеи, вльсви придѫ. Достигательное не соблюдено: приде Ис҃ъ къ Ї҃ѡа҃ноу кр҃титиса.

Опечатки: стр. 201: 6: вънемъ вм. вънем҃ѣ, 28: въ вм. вь.

4. *Болонская псалтырь.*

Драгоцѣнная рукопись эта хранится въ библіотекѣ Каноников св. Августина при храмѣ Спасителя. Она писана на хорошемъ пергаминѣ въ 4-у, и заключаетъ въ себѣ 262 л. На каждой страницѣ два столбца: на лѣвомъ написанъ текстъ псалмовъ уставомъ довольно крупнымъ, на правомъ, который шире лѣваго, мелкимъ уставомъ и не строка въ строку съ лѣвымъ, а чаще, толкованія псалмовъ, какъ можно видѣть на стр. 202—203 сего сборника.

На л. 119. есть запись, по которой опредѣляется время написанія книги: «писашѫсе са въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣкомъмъ Равне. при цр҃и Асѣни Блъгарсъкїмъ (см. ниже стр. 223): Асѣнь былъ царемъ Болгарскимъ въ 1186—1196 л.

Рукопись писана вся кириллицей; но на л. 157 находится нѣсколько словъ глаголицей промежду кириллицы именно:

Зѣло прѣвъзнесеса надъ всѣми богъı. Мѣнитъ бо ѫ богъı ⰰⰡⰻ ⰷⰻⰾⰾⰻ ⰱⰻⱅ. ⰾⰻⱅ ⰱⰻ ⱄⰻⰾⰰⰾⰻ ⱄⰻ ⱅ ⰱⰻⱅⰻ ⱅⰻⰾⰾⰻⰱⰻ. *)

*) Не совсѣмъ такъ въ Погодинской псалтыри:

мьнимыꙗ богы. а не сѫща богы. ть всѣмь г҃ь. ꙗко б҃ь

Любарей гѫ вешиидите зла. Вальвѣлыми пришествию Христу.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ этомъ памятникѣ можно замѣтить:

— употребленіе і вм. и послѣ ъ: въ ісповѣдание, въ іскоженіе:

— довольно частое употребленіе двойнаго ѡ вмѣсто простаго въ началѣ словъ: ѡбѣгоу, ѡбѣчесѧ, ѡтъ, ѡдѣяніе, ѡснование, ѡбратаѣсѧ, ѡблекъ, ѡни: ѡтъ = ѿ: ѡтъ гласа, ѿ волы:

— употребленіе ѡт и ѡн: запрѣщенно, вонѡнтих, вонѡтъ, крьженіе, пренемѣтъ, вонѡх:

— употребленіе двухъ черточекъ надъ согласной вмѣсто ь и ъ или между двумя согласными: бѣда, вѣрѣтъ, приклонѣ, тво, свѣтонъ:

— употребленіе кое-гдѣ обратнаго я вм. ѧ простаго: власа отца.

— употребленіе ѫ, ѭ, ѩ и вмѣстѣ съ тѣмъ ѣ вм. ꙗ, е и э вм. є, ѫ вм. ѫ въ этихъ буквахъ и ꙗ ѭ ставится часто знакъ въ родѣ точки или двухъ точекъ: ꙗко, єже, бѣгъ.

Въ отношеніи къ языку, на сколько онъ обнаруживается въ правописаніи, особенно замѣчательно слѣдующее:

1. Смѣшеніе звуковъ твердыхъ и мягкихъ видно изъ употребленія гласныхъ ꙗ и ѭ: ꙗ употребленъ — въ вторенныхъ окончаніяхъ: ꙗко: сѫдꙗнѣхъ, ꙗко: дрꙗгы, крес: въскрѣсение, ꙗко: гꙗсти, ꙗко: дрꙗгꙗхъ, сꙗдѫтъ, ꙗко: сꙗзы, ꙗко: гꙗсꙗ, ꙗко: вечѣстꙗ и др.: въ окончаніяхъ: — ѭ: ѭкѫжь, ѭвъ, ѭгъ, ѭтъ, ѭсть, сирѣтъ, вонѫтъ, — ѭ = ꙗ: голуби-

---

житиѣй. Въ нѣкоторыхъ другихъ. Мѣнѣꙗ бѫ бѫ. а ѩ сѫтъ = сѫдꙗ бѣти гѫ вѣсѣмъ гѣ. ꙗко въ житиѣхъ = житиѣхъ.

Для полноты въ какой степени отличается языкъ Болгарскій псалтыри отъ языка Евангелія, въ Ѳоромѣ, на стр. 28—29, помѣщаемъ вслѣдъ 38 и 39 примѣч. таблицы.

телъ,—*мь:* въ твор. и мѣст. ед. постоянно: словомъ, покровомъ, ѡгнемъ, знаменикмъ, крѣстнымъ, Блъгарсъкымъ; —*ть* въ 3-мъ лицѣ постоянно: кстъ, съвѣстъ, оупадетъ, величитъ, станѫтъ, прѣидѫтъ, нисходатъ; *ьн:* грѣшънъıхъ, доуховъномъ, вѣтръноую, селънъıѭ, источъникъ, ѿметъникъ, —*ьск:* плътъскъıѫ, пророчъстѣхъ, чл҃чъско, горъскъıѫ, —*ьст:* ѡтечъство, богатъство, и пр. Есть и смѣшеніе ъı и ѧ: дъбрı.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: ѭзкъ, въсприѫтъ, жѫждѫ, — въ окончаніяхъ: — въ причастіяхъ наст. вр: ѡдѣѫиса, прописаѫ, полагаѫ, ѡснъваѫ, посылаѫ, лежѫще, (ср. ходаи, твораи, люба, палащъ); — въ 3-мъ лицѣ мн. наст: оустрашѫтъса, оубоѭтъса (ср. въсходатъ, нисходатъ, ѡбрататъса, видатъ, шоуматъ); — въ 3-мъ лицѣ прошед: бѣшѫ, оупразднишѫса, работашѫ, въжѫдашѫса, идошѫ, писашѫ; — въ род. ед. ж: ѡдѣѩние е҆ѫ; — въ вин. множ. муж: напа(ѩ)ѫ звѣри селънъıѫ, въздивиѩвъшѫѫ, твораи аггелъı своѫ дх҃ъı нетъчиѫ нбснъıѫ нъ и земнъıѫ;—въ им. и вин. множ. жен: силъı бж҃иѭ, слоугъı своѫ, дъбрı горъскъıѫ, влнъı морскъıѫ, плътъскъıѫ таинъı. Иногда и ѧ употреблено вм. ѫ: покрыти земла = зема, ѡснъваѫ зема. Замѣчательно смѣшеніе ѫ съ ъı и ѣ: чл҃къ землѣ сѫи (= съıи) съ бж҃иѭ помоштиѭ и стѫіѭ (=стъıѧ) бц҃ѫ присно дѣвѫ (дѣвъı) Мариѭ, помѣнѫлъ (=поманѫлъ, помѣнѫ.

3. Постоянное употребленіе ѣ вмѣсто ѩ послѣ согласныхъ: прѣвъıшнѣѩ своѩ, дш҃а Адамлѣ, отъ лица Адамлѣ, волѣ, полѣ, морѣ, Ийлитѣниноу, оукрѣплѣема, въсѣко.

4. Смѣшеніе глухихъ гласныхъ съ чистыми: чювествънааго, ѡтечъства.

5. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Аѳанасиіи, Аримаѳеистѣмъ.

6. Употребленіе и опущеніе л для смягченія губныхъ: земла, зема, земи.

*

Окончаніе тъ въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: ни влѣнъ морьскыѭ могѫ покрыти земѭ.

7. Прилагат. въ имен. муж. ед. оканчивается на ы и на ын: грѣшныи и грѣшнынъ, дрѣзъ на зло а ба добро лѣнивыи.

Созвучіе ск смягчается постоянно въ ст: Аримаѳѣистѣмъ, на дѣмаѳѣхъ пророчьстѣхъ, въ лазѣ дѣмоньстѣ:

Въ сложныхъ словахъ съ л и р ставится ъ постоянно послѣ л и р: влъны, слъзы, плъткыхъ, мрътвыхъ, грьдѣ, и пр.

Опечатки: стр. 202: 23: пощаѭ вм. пощаѭ: стр. 204: 22: кїа вм. єїа. 23: плъткыи вм. и плъткыи: стр. 206: 22: прѣвидростѣѭ вм. прѣмидростѣѭ. 27: гебѣ вм. гебе.

5. *Плѣнинскаѧ жалтарь.*

Рукопись Импер. Публ. библіотеки красиво написанная на хорошемъ пергаментѣ въ числу 4-го на 278 л. по 23, 24 и 25 строкъ на страницѣ — 13 ея писцовъ, изъ которыхъ одинъ написалъ первые 160 л., а второй остальное *. На первомъ листѣ есть узкая заставка, карандашами красными, желтой, синей и красной, плетенки; первые заглавныя киноварью въ 4-хъ строкахъ, изъ которыхъ первыя большимъ буквами, вершинными и нижними частями какъ, обрамлены желтою, зеленою, красною и синею красками:

ст ꙗ҃ блаженъ мъ ꙗ҃ нѣсѣ блаженъ ꙗ҃ ѩ҃ ꙗ҃ ꙗ҃ ꙗ

ста̑а̑ тр°це бже всего мира и пр. и пой лекко а̑ не бръзѧ. до̑нца си̑ кнїгъ. —

На второмъ листкѣ довольно широкая заставка, нарисованная красками, желтой, зеленой и синеватою, а подъ нею заглавіе киноварью въ три строки, изъ которыхъ первая, крупными буквами покрыта зеленою краской:

ѱАЛТїРЬ

красенъ съ пр°
тлькованиеⁿ ѱлъ̑ дв̑ъ а̑.

Всякій псаломъ начинается большою рисованною буквою; объясненія передъ псалмами и прописныя начальныя буквы частей псалма и объясненій написаны краснымъ или зеленымъ чернилом. Строки толкованія написаны значительно мельче текста особенно во второй половинѣ книги. За 150 псалмами написанъ псаломъ «Мъний бѣхъ вь братрий моеи̑» (л. 263—274) безъ толкованія, а потомъ пѣсни ветхаго и новаго завѣта (лл. 264—278) съ толкованіями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, заслуживаютъ вниманія слѣдующія:

— е̑, а иногда и е̑ употреблены въ значеніи ѥ: е̑линъ. 2, е̑го. 2, е̑лико. 2, свое̑. 2, саждение̑. 2, раждаемиї. 2, ѡ̑блацѣхъ а̑ерныихъ. 23, и пр.

— ѕ = г употреблено иногда: ѕѣло. 10, ѡ̑ѣ̑ бѕ. 16, нозѣ. 24, ногѣ. 36, мноѕи. 37. кнѧѕь. 53, кнѧѕи. 118, и пр.

— ї написано довольно часто вмѣсто и между согласными, въ серединѣ строки (мїлости. 7, прїбѣжище. 10, нїкогда. 11, въ Сїонѣ. 17 и пр.) и почти постоянно послѣ и: вѣрниї. 2, Ию̑дейстиї. 3, ѿ падениї. 4, людиї. 20. гонѧщиїхъ. 7, и пр.

— ѡ и о написаны иногда и въ серединѣ словъ (Иудѣѡ̑мъ. 2, ꙗрѡсти. 7, красѡта. 39 и пр.), и постоянно въ началѣ словъ: ѡ̑ немъ. 2, ѡсѫждениѥ̑. 3, ѡ̑битаѥтъ. 17 и пр.

— ѹ вм. оу написано не рѣдко и въ серединѣ и въ началѣ

словъ поꙋчаѫ̑ще. 3, ꙋничьжени. 3, ꙋдиви. 6, ꙋзрѧ. 8, и пр.; иногда употреблено и ˇ: в' дом̆. 36.

— ѱ написано исключительно вмѣсто пс (ѱи=пьси 20).

— ы написано исключительно съ ь, ни разу съ ъ.

— іотованныя буквы ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ употреблены не равно часто: всего постояннѣе написано ꙗ въ началѣ слоговъ (ꙗко. 2, ꙗже. 2, ꙗро. 3, ꙗвитисѧ. 15), но и вмѣсто ꙗ часто встрѣчается а̇ съ надписаннымъ знакомъ (житиа̇. 2, достоа̇ниѥ̇. 4, съдѣа̇. 5.); почти такъ же часто написано ѥ̇ вмѣсто є (житиѥ̇. 2, листвиѥ̇. 2, ѥ̇моу. 3, ѥ̇го. 3, ѡбитаѥ̇тъ. 17); гораздо рѣже встрѣчается ѭ (ѭ̇зыци. 3, приѭ̇то. 5.), будучи замѣнено посредствомъ ѧ̇ съ надписаннымъ знакомъ (просвѣщаемыѧ̇. 2, дроугыѧ̇. 3, ѧ̇зыки. 4); еще рѣже написано ѩ (съвѣща тайнѫ сиѩ̇ съдѣа̇ти. 53, Хс̆ же льщеѩ̇ прободень бысть. 196. печалиѩ̇. 95, желанѫѩ̇. 200, ꙗко к тебѣ възасъ дш̆ѫ моѩ̇. 254.), вмѣсто котораго употреблено ѫ̇ съ надписаннымъ знакомъ (рѫкоѫ̇. 3, поꙋчаѫ̇ще. 3, стоѫ̇. 3, исповѣдаѫ̇тъ. 27) Изъ сказаннаго видно, что іотованье выражается въ этомъ памятникѣ преимущественно посредствомъ надписаннаго знака; а знакъ этотъ есть маленькій крючокъ (ˆ, ˇ, ˆ). Онъ ставится не только надъ вышеотмѣченными гласными, но и надъ и и ѣ, когда передъ ними стоитъ гласная (живый, своимъ, праведныихъ и пр.).

— Кромѣ этихъ знаковъ часто употребляется еще знакъ ' вмѣсто опущеннаго ъ или ь; на пр. исповѣм̆ ти сѧ. 27, оуп̇ваетъ. 31, юн̇ци. 43 и пр.

Въ правописаніи выражаются нѣкоторыя особенности выговора:

1. Смѣшеніе ъ и ь выказываетъ смѣшенное употребленіе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Вмѣсто ь часто написано ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьз:* ѿвръстъ. 6, ѿвръзѣмъ. 3, *врьх:* врьхъ. 6, съвръшаетъ. 3, *вьс:* въсь. 14, въси. 22, въсе. 34, *дрьж:* дръжимъ 2, дръжавно. 18, ѡдръжаниѥ. 4,

жрь: жрътвѫ. 5, пожръхъ. 42, *зьд:* зъдь. 33, *кльн* = *кла*: клъныи сѧ. 17, *крьс*: въскръснѫть. 3, *крьст:* кръстъ. 10, *мрь:* смръти. 3, *мрьз:* ѡмръжаѥгъ. 3, *прьст:* пръсть. 8, *скврьн*: скврънѧщьсѧ. 34, *скрьг*: скръжетаахѫ. 3, 33, *срьд*: тѧжкосръди. 5, сръдечнѣй. 15, *стьз:* стъзахъ. 20, стъзѧ. 36, *сь:* дьнъ съ. 3, съде. 17, *тврьд:* твръдо. 4, *трьп:* тръпѣливъ. 8, тръпѣтъ. 38, *чрьв*: чръвь. 52. и пр.; — въ окончаніяхъ: — *ь* муж. р: мѫжъ. 2, пѫтъ. 2, 3, ц҃ръ. 3, ѡгнъ. 14, нашъ. 8, гн҃ъ. 28, — *ь* ж. р: съвѣстъ. 3, памѧтъ. 9. болѣзнъ. 12, ꙗростъ. 13, помощъ. 29, пльтъ. 33; — *мь*: поꙋченикмъ книжныимъ. 2, оумомъ. 2, ѡ немъ. 2, и пр. постоянно; — *ть:* ѥстъ. 3, бѫдетъ. 2, иматъ. 2, нѣстъ. 11, гл҃етъ. 2, сѫтъ. 2, и пр. Столь же часто, особенно въ строкахъ толкованій, употребленіе ь вм. ъ: въ коренныхъ созвучіяхъ: *вып*: вьплѣ. 6, *въз:* вьскр҃сни. 3, вьзвращѫ. 26, *длъг:* дльготѫ. 30, 36, *лъг*: сльгашѧ. 26, *млън:* мльниѩ. 23, *плън:* испльнена. 13, испльни. 29, *плът*: пльти. 17, и пр.; въ окончаніяхъ: — *ъ*: плодь. 2, диаволь. 11, троудь. 12, львь. 12, сѫдь. 14, врагь. 15, плѣнь. 17, сань. 30, сн҃ь. 30, ꙗрь. 3, срагь. 3, — *ъ* род. пад: по срѣдѣ звѣздь. 12, дѣль чл҃вчь. 19, тайнь. 29, — *ъ* глагол: приде вьзискать и спасть. 5, — *авъ*: лѫкавь. 13, — *лъ*: оудоблѣль. 12, — *ък:* крѣпькъ. 27, — *ъш*: потькьше. 10, и пр. Въ слѣдствіе того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ пишется и вм. ы и ы вм. и: нинѣ. 4, на гл҃и. 3, далъ бимъ 92, прѣтръпѣль бимъ, оукрыль бимсѧ отъ него. 96, би вьсхотѣлъ. 92, би поносилъ. 96, бишѧ послоушали. 151, бишѧ исправилисѧ. 221, вѣрний чл҃къ. 109, възалчѫтъ ꙗко пѥсы. 104, и пр.

2. Замѣненіе глухихъ гласныхъ ъ и ь чистыми о и е очень часто; но не исключительно. Еще болѣе часто безслѣдное опущеніе глухихъ гласныхъ, не только въ сложныхъ словахъ, но и въ концахъ словъ (какъ на пр: дал ми ѥси, прѣд лицемь, из рѫкы).

3. Важная особенность памятника есть смѣшеніе юсовъ широкаго и тонкаго, ѫ и ѧ. Почти на каждой страницѣ встрѣчается употребленіе ѧ вмѣсто ѫ и ꙗ вмѣсто ѭ и на оборотъ ѫ

вмѣсто ѧ: — иногда и въ коренныхъ слогахъ, очень часто въ окончаніяхъ: —ѫ м: ꙗглиѥ. 22, ѫз: ꙗзы. 3, ѧ = ѩм: приѫтъ. 7, — ѫ 1-го лица: помолѧсѧ. 6, поклонѧсѧ. 6, измыѧ ложе и постолѧ моѫ ѡмочѧ. 7, възвеселѧсѧ. 9, въпиѩ. 20, не ꙋклонѧсѧ. 20, възлюблѧ. 21,— ѫ вин. пад: постелѧ. 7, прѧ моѩ. 9, дш҃ѫ моѩ. 7, въскꙑѩ. 3, — ѫ твор. пад: седмоpицеѩ. 15, — ѫть 3-го лица множ: имѧт. 3, ѿемлѧтсѧ. 11, гл҃ѧть. 16, въсприимѧтъ. 21, — ѧщ прич: имѧще. 7. гл҃ѧще. 8, знаѩщем. 10, приѥмлѧще. 23, — ѧ род. пад: — дш҃ѫ твоѥѫ. 11, своѥѩ дш҃ѫ. 14, — ѧ вин. множ. муж: гл҃ы моѫ. 6, люди моѫ. 26, — ѧ имен. и вин. мн. жен: хвалы твоѫ. 10, сѫдбы твоѫ. 11, заповѣди бж҃иѫ. 11, — ѧ прич: поминаѫ и. 11, боѫйсѧ. 29, — ѧщ прич: стоѫщиѧ. 2. — Иногда ѫ употреблено вмѣсто ꙑ: ꙗко ꙑ всемогꙑй на небѣхъ живеши. 172; бѫ вм. бꙑшѧ: дроугъ дроуга ѹчаѧше ꙗко да и бѫ оуловили. 110, аще бѫ слоушали кѧ. не бѫ лишилисѧ. 150. — Любопытенъ случай замѣненія ѫ посредствомъ ь = ъ: Хс҃ же вь ребра льщею прободень бысть. 196. Буква ѣ вм. ѧ написано въ словѣ поѩсѣ (= поѩдошѧ). 148.

4. ѩ правильно употреблено почти во всѣхъ коренныхъ сочетаніяхъ и въ большей части окончаній словъ, иногда только замѣняясь буквою ѧ: но есть не мало случаевъ, когда ѣ написано тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ѧ или ѩ. Вотъ примѣры того и другаго: — ѧ вм. ѣ: — вꙁꙁꙗжѧтесѧ вси сѫдящеи земли. 4. сказаниѧ ѕрѧсꙗнꙗ. 49. 95. 250. въспѣщѧте рѫкꙗми. 82. вꙁꙁꙗщѧте. 123. не вꙁꙁꙗжѧте ꙗ высокꙑ рога вашеѧ. 137; — ѣ вм. ѧ: подрѣꙗшѧ на подрѣꙗніе. 58. подрѣꙗжѧ. 149. грѣꙗ. 61. всѣ ѿ тѣхъ сѣꙗть ꙗ дѣꙗ земꙗ. 193. сѣꙗꙗ сѣꙗтꙑ. 233. сѣꙗꙗ сѣꙗніе. 218; — ѣ вм. ꙗ: ѣꙗ. 6. ꙗꙗѣ. 2. всѣ ꙗꙗсть. 6. всѣхъ. 8. дꙗꙗѣ. 9. ѿ ꙗꙗѣ. 11. ꙗꙗꙗꙗѣꙗтъ. 11. ꙗꙗтрѣꙗꙗ. 13. ꙗꙗѣ. 13. стрѣꙗꙗ. 14. ꙗꙗтрѣꙗꙗ. 15. ꙗꙗрѣꙗ. 14. и др.: послѣ согласной постоꙗнно. Въ словѣ ꙗꙗѣꙗꙗ всѣхъ: а ꙗвсꙗ написано ѣ ꙗ др. ꙗꙗѣꙗꙗ. 58. ꙗꙗѣꙗꙗ. 133.

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилаг. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: избавлѣѫщомоу. 7, бѫдѫщомоу. 14, сѫщомоу. 95.

6. Иногда вмѣсто обычнаго ь написано и, на пр: оудиви мл҃ти твоѫ. 20.

7. Очень не рѣдко смягчены губныя буквы посредствомъ л: възлюбла. 21, ꙗвлѣꙗ. 3, избавлѣѫщомоу. 7, ловлѣаше. 12, ѡставлѣнъ. 13, Иаковлѣ. 37, Адамль. 6, землѣ. 13, земли. 13, клепла, 3, вьплѣ. 6, ѡбьстѫпльше. 15, и пр.; но встрѣчается и опущеніе л въ этихъ случаяхъ: възлюбеный. 3, кораби. 193, поставенъ. 3, земи. 2, 3. зема. 5, 3, 16, и пр.

8. Очень часто, но не постоянно, употреблено *с* вмѣсто ш, чаще всего въ прошедшемъ времени глаголовъ: до дн҃есьнѣаго дн҃е. XXX, 7, ѡ҃снованиа горъ съмасаса (= съмашаса = съматошаса). XVII, 8; ѿтврѣса (= отврѣша = отврьзоша). XXI. 14; ꙗса (=ꙗша=ꙗдоша) и поклонишаса. XXI. 30, похвалѫ правиї ср҃цемъ приꙗ҃са (= приꙗша) ѿ ба҃. XXXII. 1, (скръби) навѣса (=наведоша) на нь Жидове. XXXIII. 7, взнѣсаса бѣсї. XXXVIII. 5, не ѿврѣсъ (=отврьзохъ) оустъ своихъ. XXXVIII. 10, аса (=ꙗша) ма безаконениа моа. XXXIX. 13, стоудь приꙗ҃са (= приꙗша) Жидове. XXXIX. 16, крѣпциї земи зѣло възнѣсаса (= възнесошаса). XLVI. 10, смасаса (= сматошаса) подвижашаса. XLII. 6, болѣзни ꙗ приꙗ҃са (= приꙗша). XLVII. 7, приꙗсомъ (=приꙗхомъ) бж҃е мїлость твоѫ. XLVII. 10, (печаль) навѣса (= наведоша) бѣси на чл҃вка LIII. 9, въскръбѣхъ печалиѭ моеѫ и смасъса (=съматохъса). LIII. 3, заꙗ҃са са оуста гл҃ащиїмъ. LXII. 12, възнѣсъ (=възнесохъ) подъ ꙗзыкомъ моимъ. LXV. 17, ихъ же не взасъ (=възахъ) въздаахъ имъ. LXVIII. 5, тебе ради приꙗ҃съ поношениѥ. LXVIII. 8, вьзнѣса (=възнесоша) власвимиа҃. LXXII. 9, вьзнѣсаса Жидове грьдынеꙗ҃ LXXII, 18, възмасаса (= възматошаса) вси неразоумниї ср҃цем. LXXV. 6, смасъса (=съматохъса) и не гл҃ахъ. LXXVI. 5, к тебѣ гн҃и възасъ дш҃ѫ

моѭ. LXXXV. 3, възнѣсь же сѧ и смѣрихь. LXXXVII. 16, клась сѧ (= клахъсѧ) Дѣоу рабъ моє". LXXXVIII. 4, единоѫ класъсѧ (= клахъсѧ). LXXXVIII. 36, ꙗростиѭ твоєѧ смасомсѧ (=съматохомъсѧ). LXXXIX. 7, попелъ ꙗко хлѣбъ ꙗсъ (= ꙗдꙗхъ). CI. 10, поꙗсѧ (= поꙗдошѧ) всѣкѫ травѫ. CIV. 35, възнѣсасѧ (=възнесошасѧ) вльны єго. CVI. 25, ѹста лъстива отьврѣсасѧ (= отврьзошасѧ). CVIII. 2, ѿꙗсьсѧ и сътрасьсѧ (=отъꙗхъсѧ и сътрасохъсѧ). CVIII. 23, заповѣдемъ твоимъ вѣрѫ ꙗсь (= ꙗхъ). CXVIII, 66, оуста моꙗ ѿврѣсь (= отврьзохъ). CXVIII. 131, извѣсте (= изведосте) очи мои. CXVIII. 136, възвѣсь (= възведохъ) ѡчи мои въ горы. CXX. 1, ни вьзвѣстесѧ (=възведостесѧ) очи мои. CXXXI. 1, възнѣсь (= възнесохъ) дшѫ моѫ. CXXX, 2, к тебѣ възасъ дшѫ моѫ. CXLII. 8, въ чрѣвѣ приꙗсомь. П. V, ѿꙗсь (= отъꙗхъ) поношеник ѿ сновь Излвь. CLI, заповѣдии твоихъ не послоушахо" ни съблюсомъ (съблюдохомъ). П. VII.

Что касается до формъ образованія словъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующія:

I. Кромѣ обыкновеннаго окончанія прилагательныхъ въ им. муж. на ыи и ні = ии, употреблено иногда ы: седмы, ѡсмы. 14, благодатны. 128, и пр.

2. Обыкновенно въ 3-мъ лицѣ удержано *тъ*, но иногда его нѣтъ: мнози гла 6, Ѹзрѧ нбса. 8, оуслыши. 29, да не пакы въ глабінѫ зль придѫ. 122, бѫдѫ дьник єго мали. 209, бѣсове замышлѣꙗ. 216, бѫдѫ снове єго. 209.

3. Прошедшее совершенное большею частію образовано съ помощью х и ш и безъ сжатія кореннаго созвучія, но не рѣдко встрѣчается и безъ х и ш или съ сжатіемъ корня. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: — *блюд:* съблюсомъ (= съблюдохомъ). 275, *вѣд:* вѣсѧ (= ведошѧ. 195, възвѣсасѧ (=възведошасѧ). 65, 131, възвѣстесѧ. 240, вьвѣсте. 75, извѣсте. 231, навѣсѧ (= наведошѧ). 48, 55, 95,

влѣк: въвлѣхь (= въвлѣкохъ). 231, извлѣша. 62, ѡблѣшаса. 112, 113, 211, *врьз:* ѿврѣсь (= отврьзохъ). 67, 231, ѡтврѣса (= отврьзоша). 209, *жьг:* въжѣша (= въжьгоша). 134, *гад* = *ѣд*: гасъ (= гадохъ). 185, гаса (= гадоша). 38, не нагасаса. 104, *лак:* налаша (= налакоша). 13, 62, слахса (=сълакохъса). 66, слаша (= слакоша). 99, *мат*: възмасаса (= възматошаса). 138=вьзмашаса. 250, смасъса. 95, 139, 225, смасаса. 48, 49, 81, 110, *нес:* възнѣсъ = възнѣсь (= възнесохъ), 114, 162, 164, 240, възнѣсаса (= възнесошаса), 83, 132, прѣвъзнѣсаса (=прѣвъзнесошаса), 60, 195, 205, снѣса (=сънесоша). 201, *рек:* рѣхъ. 140, 251, рѣша. 126, издрѣсте 114, нарѣша. 86, *сѣк*: расѣша (=расѣкоша). 133, *тек:* тѣша (=текоша). 107, истѣша. 198, потѣша. 144, 198, *чьт:* почиса (почьтоша). 200. Глаголы, употребленные въ прош. сов. безъ х и ш, суть слѣдующіе: *бѣг:* прибѣгь (азъ). 254, прїбѣгѫ (они). 91, разбѣгѫса. 255, *вин:* повинѫса (они). 3, *врьг:* възврьгѫ (они). 34, испровръгѫ (они). 153, 196, ѿвръгъ (азъ). 47, ѿвръгѫса (они). 97, разврьгомъ (мы). 252, *ваз:* ѹвазь (азъ). 10, оувазѫ (они). 10, 57, *глъб:* ѹглъбѫ (они). 10, *граз:* погразѫ (они). 264, 265, *гъб:* погыбѫ (они). 259, *двиг:* въздвигъ. 37, въздвигѫ (они). 31, *жрь:* пожръ (онъ). 62, пожрьса (она). 42, *ид:* идѫ (они). 104, внидѫ (они). 120, 141, възидѫ. 235, изидъ (азъ). 264, изыдѫ (они). 28, 150, обидъ (азъ). 42, ѡбидѫ (они). 20, 33, ѡтидѫ. 69, придъ (азъ) 34, 66, 67, 70, 120, придѫ (они). 122, 251, проидомъ (мы). 114, прѣидѫ (они). 143, 168, прѣвъзыдѫ. 55, 65, разыдѫ. 33, снидь (азъ). 275, снидѫ (они). 205, *крьс:* вьскрьсѫ (они). 80, *лѣз:* възлѣзѫ (они). 271, *млък:* оумлъкѫ (они). 205, *мог:* могѫ (они). 61, вьзмогѫ 26, 252, изнемогѫ. 9, 41, прѣмогѫ. 111, *мрьз:* ѡмрьзѫ (они). 202, *ник:* възникѫ (они). 172, *нъз:* оуньзѫ (они). 65, *пад:* падѫ (они). 30, 41, вьпадѫ. 103, низъпадѫ. 99, ѿпадѫ. 26, спадѫ. 79, *рѣт:* ѡбрѣтомъ (мы). 251, ѡбрѣтѫ (они), 194, 138, изѡбрѣтѫ. 70, *стиг:* постигѫ (они). 251, *сѣх:* сьсѣхѫса (они). 184, *сѣд:* сѣдомъ (мы). 246, сѣдѫ (они). 235, *трьг:* стрьгнаса (они). 197, *трас:*

сътрасьса (азъ). 211. ѿтраса (они). 211. *храм:* ѡхрѣмѫ (они), *чез:* ищезѫ (они). 110. *чам:* почиса (они). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъны, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Ꙗ҃дей вм. Ꙗ҃дей, 31: Ꙗ҃дѣискъ вм. Ꙗ҃дѣискъ; стр. 209: 26: дьньсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гъ вм. Гъ. 19: наказаніе вм. наказаніи.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Норовская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова. XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

равасъ. теларивъ. реаѳамъ. ѿра. ѧроа. ѧларѳа. никанъ. гарду. гардамъ. деоѳ. кустерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рождство бг҃ии, на вьз҃виг кр҃та, ап҃лмь великым и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хрїстос начало и конец (послѣ пѣсни пр. Захарія). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

Ꙗ҃сꙋ Хс҃. сарандара. сарандара марандара рахь сетеоусь хаса оулты сетидаръ ꙋльты. ап҃ль Павеі рахасъ Петръ

*) Описаніе Востокова напечатано: см. Филолог. наблюденія: III. 173; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря»: стр. 639—641.

саатасъ аспида ꙋгасъ василиско дегенъ. Хс҃ъ дерътн. амин. амин. Сиа̇ мн҃тва ѥгда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г҃ин над водѫ и да му да да испїетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестїви, лѣнѡстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ѡ вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ѡпадетъ, ѡгнь, вѡдъ, лѣнѡстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстаништоу, просфештаетъ, на сѣдалишти, нощиѭ, аще и пр.;

— ы, а не ъ, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ ѧ: вьзвысѧсѧ вь ѧзыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ꙗ и ѥ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (е̇го, боа̇знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ѡпадетъ, творитъ (ср. свѣсть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стльпотѧжесте[х].

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Ꙗковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫсѧ, не трѣбовашѫсѧ, оустрашишѫсѧ, ѡставишѫ, вьзѧшѫсѧ, прѣваришѫ, ѿжени ѿ мене ѡгаваѫщѫѫ мѧ лѫкавныѫ помыслы, изстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, земѧ (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ иштез—: изтезнѫть, изтѣзошѫ, из̇тезе, изтѣзаетъ, изтезохом̇. изтезохѫ, изтезохѡм, истезати; *х* вм. ш въ словѣ изтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго истезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя писаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными, красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прпд. Константину философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Канона, и сс. мм. 42-хъ Сирійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Марін Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевѳерія, 1 апрѣля,—служба препд. Меѳодію и Кириллу философу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 120-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. П. Григоровичемъ службы св. Константину философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— ѕ употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: ѕвѣзда: ѕвѣзды (есть и звѣз'а), ѕвѣрь: ѕвѣрѧ, ѕвѧкъ: ѕвѧкомь, ѕидѫ: ѕиждителю, ѕиждителеви, ѕѣло, ѕабѫ: проѕѧбение, проѕѧбыи; — брѣгѫ: небрѣѕѣмь, двигѫ: не подвиза, (есть и подвизаса, въздвизаемъ) жьгѫ: раждиѕаѫ, могѫ: не моѕи, нога: ноѕѣ, стьѕа = стьга: ѕтьѕѫ, югъ: юѕѣ.

— ї написано часто и между согласными (прїлежно, чїстѫ, прїложи, мїроу, прїтчами, ѹчїтелю. Хрїстѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бжїї, приїмѫ, дѣтиї, Илиїноѫ, вѣрниї, пѣниї, доблиї, проїде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгнї, ѡбличениѩ, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтѫ, кротѡкъ, прѣмѫдрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскый, Иѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ⊙: въ ⊙грады, ⊙бличи.

— ѹ написано такъ же часто какъ и ѡ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ѹчениѥ, ѹловлева, ѹмъ, ѹбо, ѹкраси, прѣѹкрашень, наѹчи, разѹма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомѹ, скрѹши).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъі.

— іотованье выражено частію посредствомъ ꙗ: ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ, (ѩ только нѣсколько разъ: плѣтиѩ, вражиѩ силѫ), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̇, є̇, е̇, ю̇, ѧ̇, ѫ̇ (питиа̇, твоа̇, покаа̇ниа̇, поахѫ, прѣселение̇, любодѣа̇ние̇, е̇си, твоѧ̇, мысли ѫ̇) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое є̇.

Въ употребленіи буквъ выражаются особенности выговора:

1. Смѣшеніе звуковъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выражается въ смѣшеніи употребленія ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно грамматическ. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: оскврьнихъ блудитъ, ѣстъ, пьетъ, печатъ, прахъ, рожгыкка: ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмрть, мирь, мелъ, животь, пресвѣтлаѣ єси, бывайть, обрѣтоховь и пр. и пр. Вмѣсто ѣ ѣ постоянно написано ѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, значени, честно, ореліскы, жерьі. — храберь.

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто и: вѣчьскынь, чѣмъ, по ѣмъ чѣсѣ, чѣшоуноу, прогонителѣ, чѣтелѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѣ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прічѣми, лоучѣми: но есть и причами, лоучами, вспѣшаіте: и написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ѣко, ѣвлѣа, стоѣше, но есть и ѣко.

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычници, прѫѫти, шѫтаѣтеа, пощѫлинъ, скврьны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыа и новыѫ блгтн, блыщѫщаеа, столѫщихъ, дрьзѫщѫ: столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ы. ви. єѫ: велиѧ мѣть, мысліѧ своеѧ, любовиѧ, съ радостиѧ, имащыы, даѧщи, поѧщинь, слыша азь, не смѣѧть: ызы, вселенныѧ, равносѫщѫыы, своеѧ мѣтны, встачаыщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблевань, прославлеємь, древле, здивль, пріемлемь, потонлѣема, капла: колебащаеа, възлюбень, възлюбеномъ, земѣ, зема, земи.

7. Буква ѳ иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевѳеріѣ, Голиаѳа.

Въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ъıи и ъı какъ окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: свѧтъıи и въспѣтъı, преславнъı.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срь'це, напльнѣ́мь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: ст҃льстий, Мадиа́м'стѣи, мо'рстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодиа́ вм. Меѳѡдиа́, 3: философа вм. философѡфа, 5: ст҃мь вм. ст҃мъ, 7: чтѫ́щеи вм. чтѫ́ще и, 8: достоине вм. достоино; стр. 212: 6: Словенское вм. Славѣньско́е, 11, 16, 26, 33: Меѳодие́ вм. Меѳѡдие, 32: Курїло вм. Курїле, 33: страннѣ́й вм. стран'нѣй.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — ѳ = в, з съ закругленнымъ концомъ,—к изъ двухъ несоединенныхъ частей: і и на косо поставленнаго г или с, — ꙋ съ раскинутыми длинными концами,—у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаꙗ, множъство). Кромѣ ѫ и ѧ, употребляется еще ѧ, ѧ. Буквы ѡ и ꙋ употребляются часто: ѡдво, ѡбьстоѫще, ѡдрь, ꙋблѫжаеть, ѡ ꙋспеии. Іотованье посредствомъ ꙗ употреблено только въ ꙗ: бесъмрьтнаꙗ, съмотренаꙗ, ꙗко; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: е́си, твое́го, скиние́, величѣ́мъ, е́гда, и́меть, и́ патриꙗрхь, спсению, пожщи, ра̂ужщеса, с тобоѫ.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго носа ѧ; ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго носа ѫ: ѫ вмѣсто ѫ и ѩ: жаю. не тыѧ, радоуетьсѧ. веѩтьсѧ. ѿ земѧ, готовающасѧ, мѧти. глѧше (два раза): вышіхѧ. ѩтвѧ, небесныѫщѧ, ходатаицѧ непостыдѧ. вѣ̃ѧ величѣнь. вѣсыщаахѧ, саще, на похвалѧ земнымь. зрѣхѧ. дивѣхасѧ, виѫ̃ѧ. зоваще, вь радцѣ, приведатсѧ. прѣсловающіи: прѧѫ̃ѧ. пожщи. исповѣдаѫщаѫ, ѡбыстоѫще. Давыѫ̃ныѫ нѣни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ: землѣ, вѣсѣть. вѣсѣчьскаꙗ. величѣнь.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставенꙗ. прѣставѣтсѧ. на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы лик, крьстꙗньскы родь. чѣньскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: дне̃ бо и вм. дне̃ бо. 23: непрѣстаꙗю вм. непрѣстаꙗю. 26: Придете вм. Придѣте, 27: вылющейсѧ вм. вылщейсѧ. 28: ть е вм. ты: стр. 214: 1: вмѣщьнꙗ̃ вм. вмѣщьнꙗ XX. 2: ти вм. си.

9. *Нерѣдкіе листки стихирарія.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихирарія, вывезены были А. С. Норовымъ, кажется, изъ Сиѳи, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Иакова Прьсѣнина» до 6-го декабря, для «свѧтителѣ Николѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.: странное написаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и щ вмѣсто щ (мошти, сашн, ни) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, ѧ и ѫ, а и ѣ: обогатиль, ѫзь, дш҃ахь, мльчитъ, вьпиемъ, въ Мурѣхь, — моуроположъница, тъмницѧ, — Ныколае, — възиваѫть, — глѧбинѫ, съ сѧш҃ими, тобоѧ, поѧще, — авьениа, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака ꙗ, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе ь для смягченія губныхъ (неавьенъіа, авьениа, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоѧ).

10. *Парижскій стихирарь.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартынову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ȣ, ъ и ы; употребленіе є вм. ѥ въ словахъ его, емоу; употребленіе ѣ вм. ꙗ и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе ѧ вм. ѭ и ѩ, а ѧ въ значеніи ѧ; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ȣдобрильь; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражающееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: страстотръпъцѧ, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноѧ, ѡскврънишѫ, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, въпнемь, нась, благь, стльпь, създание, лѣть, — нинѣ, въдварѣешы, зиждытелевѣ, зиждытелю. Иногда употреблено оу вм. ю: праздноолоубьцї, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любови, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (им.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъври, просъвтѣсѧ.

*

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣннѣ, процветшиї.

4. Смѣшеніе ѫ, ѧ и ѧ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велиѧ милость, побѣдѫ матернѧ; проповѣдаѧщисѧ, глаголаѧще.

5. Для смягченія губныхъ буква л часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣаще, съставение, прѣстѫпениемъ, прѣпрославенъ, приеметъ, — на земли, сьставлъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмъываетъсѧ.

Въ грамматическомъ отношеніи зммѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ъі и на ъіи: благъі ги, немощьнъі, сьбравъі, сладъкъі, новъі, добрі, божи, — горкъіи, блгоѡбразнъіі, свѧтъіи, блаженъіи, новъіи, божиї.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, еи: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаего,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божеи.

3. Неправильность: на камъі.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичь привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, а и и (нı, аı) и т. п. Кромѣ з употребляется ꙁı: ꙁıвѣри, стъꙁıѧ, кнѧꙁıѧ.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ȣ: ъі исключительно передъ ы; знакъ ѧ отличенъ отъ ѧ: снѧтъсѧ, сѣмѧ, глѧ. Іотованіе посредствомъ ı употреблено почти исключительно только

для ꙗ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (є вм. ѥ, ѧ вм. ꙗѧ и ꙗѫ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ъ (дн҃ъ, нощъ, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ъı и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, люче, трѣбоуѧщомꙋ, нинѣ, би, съ старцъı, съ кнѧзъї. Замѣтить можно чл҃колюбицъ вм. чл҃колюбьць.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ очень рѣзко: очень часто написано ꙗ вм. ѣ и ѣ вм. ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗрѧ, ѿ въсꙗхъ; ѣко, разлѫчѣѧщи, ѣвисѧ; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ꙗ: трꙗвѫ и трѣвѫ, прꙗсмъікаѧщѫ и прѣсмъікаемї, земѣ и земꙗ. Замѣтить можно еще: камѣниа (род.), камꙗнна, въслѣнѣѧщимъсѧ (=въскланѣѭщимъсѧ); свѧжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѫ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто ѭ, ѫ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ꙗѧ и ꙗѫ: земѧ (= землѭ), възлюбѧ тѧ, поставѧ юношѫ, оумалишѫсѧ, ꙁвꙗрѧ, земнъїѧ, свободоѧ, сѣѧщѫѧ. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѭ: приведе ѧ (женѫ). Слово междѫ написано и съ ѫ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюбѧ, бл҃ѡсловѧ, ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї.

Вмѣсто ѳ пишется т: Савѡтовъ, анътрасъ, Етиѡпъскѫѧ.

Прилагательныя въ имен. пад. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ъıи и ии, но и на ъї, и, ои, еи: моръскъї, дѫбравнъї, съмрътнъї, крѣпъкъї, бж҃и, бечестнои, бж҃еи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости монхъ, ѿ плъти монхъ, сѫди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: ст҃аего, твръдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣꙗнѫѧ вм. сѣꙗнѫѧ, 28: земъскыꙗ вм. земъскъıѧ, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еѧ.

12. *Паремейникъ г. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ꙋ, е почти постоянно: ы исключительно передъ ъ. Іотованіе не выражено посредствомъ ѥ.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мѫжъ, въръси, ѿвръзено, блажень, молить, съвѣть, бь, праведни^х^, нечестивихъ, молависѧ че^с^ны ѡцѣи.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ꙗ: всѣ, прѣ, бѣѣ.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: бе (=божии), створьшомоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дѣѫ нашѫ (вин.), бѣѫ (род.), ꙗвившѫсѧ, земѧ (вин.), книгѫ сѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. мужъ. прил: дхъ сты.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пише.

Опечатки: стр. 218: 5: стыхь вм. стхь: стр. 219: 13: ѿвръзеноѥ вм. ѿвръзе Ноѥ.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. Н. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ꙋ, исключительно ы, встрѣчается з (прозѧбь). Іотованье посредствомъ ѥ допущено только въ ꙗ вмѣстѣ съ а, и разъ въ ѭ (съзываѭ^т^); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ, избавенѥ и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

номъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгьше, вьзыти, на кр^с^ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: покланѣѫщеса, Излѣ, чѣа́ниє. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычню, шѫтаниа, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫса, проповѣдашѫ, и пр.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавение.

Опечатки: стр. 219: 8: по̑мь вм. по̑мь, 14: Вкк̑ршаго из вм. Вкр̑шаго из, 15: (исто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аѳона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21), — Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), — Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ѹ; господствуетъ ы, но есть и ъ. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ": бывшоу, мно҃ѡ, многом҃. Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, ноѕѣ, дрѹѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ ѥ въ ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ҃: ꙗ, ѥ҃, ѩ҃, ѭ҃ (ꙗко, чювьствиѥ, ѩродъ, ѭзыкъ); часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: а҃, ѧ҃, е҃: биа҃ше, дарованиа҃, зиѧ҃, е҃динъ, е҃ди. и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънець, стъклѣницѣ, ѡбьдръжитъ, тръбезначалны (срав. трьсвѣтлами), кръчьмникъ, бѫдетъ, ведетъ (срав. зобеть). — вьнъ, выходъ, сьзда, азь, ѡстаньѥ, сьвръшивь, вь оустнахь. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлаташе, прѣлатаѩ, разарань, небрази.

Смѣшеніе ꙗ и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ѣ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ꙗ: учитель, раздѣлѣꙗ, поселѣне, зарѣми, прѣ. Ср. прѣлатаѩ, небрази, пиамъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жѫждѫщии, ни цѧты, видѣщѫ, изгнащѫ, бищѫ, ѩзыци, на ѩзыцѣ, (ср. ѭзыкъ, ѭзыка), ѭроде (ср. ѩродъ), играѩ (прич.)—вь нагръ, многѫ кѫща, вьзлюбѧ (наст. 1-е лице) сьтворѧ (тоже), ѭглик, пищѫ своѭ, дхвоѩ силоѭ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кѫпла, е҃мѫ.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѿлезе, съхранеи, ѿрелъ, сьсобещникъ. Иногда посредствомъ е замѣняется и: житейскыѥ.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣблѫны, прѣмѫдры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтѫ, сѣдѫ.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъгнати вм. изгнати, стр. 221: 12: разавати вм. разавати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзать, — стр. 222: 16—17: и би ѥже вм. абиѥ же, — 38: дельвѫ вм. делвѫ.

15. *Пражскіе листки изъ книги Еванг. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сообщенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ꙋ, ъ и ы соединяется и въ этомъ памятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ ꙗ, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаꙗ, житиѥ, познаваѥ, ѥдиноѩ, — патриарсѣ, правовѣриа, его, ею, Мариа, Михайлъ, непроходаи, ежь, малѫѫь, — его, хотащиі, — Аркадиа, трꙋдолюбивое, Прѣѫславскаго, оумѣѫтъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стльпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣѫть, стѣмь, прѣвысоцѣмь, — дхмъ, водитъ, нашемъ. Есть и случай употребленія и вм. ъ: боукви сиꙗ.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и ѧ: Прѣѫславскаго, рѫкоѫ, шѫташѫсѧ, ѥдиноѩ, братиѩ, послꙋшаѩщиимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И. Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г. Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаменѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а за тѣмъ чтенія въ нарочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣскольку строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272 —273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ доль поля приписка:

ги Ис Хе бе нашъ помй на амй. донеси ста бце архїепипа Димитрїа со здравиⁿ.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

яхъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мца севтбрѣ. а. днъ.

   па^х. стаго Семеѡ^н столп'ника. иже въ ѡградѣ. и мж^х стыхъ. Италѣ. и Амона. и м. женъ постницъ и покои Исоу Нав'гийноу. Естъ же и начѧтокъ еникоу. и новоу лѣтꙋ.

   Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αἰτάλας. Амонѣ: разумѣется ἀ. Αμμῶν.

2. в. Ма^х·: — т. е. Маманта.

3. г. ста. Антима епа

4. д. Стыхъ мцъ. Авн Ѡрминий. Ѳеодорѣ. и Моисию прркоу

   Хотя слово Авнѡрминий написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡрминий, очевидно, есть искаженіе слова Ерміоніи: ср. Остр. ев. Первое Авн есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Вершин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. е. Стых мкъ. Завила и Вевеѩ и Тоута^л и Захариѧ пррка оубиение:

   Читай: Сарвила, Вевеи и Ѳифавла.

6. з. стых м'къ Евдоѯиа. Харитона.

   Такъ и въ Батик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ѕ. Стра. стмоу м'кб. Сомонови. Евпосоухоу. и Севгироу и стѣи мц'и Харитоний.

   Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу — Евпсихію: Севгироу — м. б. Северіану (Март. Ап. 219).

8. и. Ро^во. стѣи. Бци.

9. ѳ. па^х. Иѡакимоу. и Анѣ.

10. г҃. Стра҃. стомоу. Сеговариѡ҃ноу. и поклонение стомоу крт҃оу Хвоу. и па^м^. Вариѱавѣ: —

Сеговариѡ҃ноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. аі. Стра҃. стѣи м^ц^и Ѳеѡдорѣ.

12. ві. Стра҃. стомоу мк҃коу Афътономоу. еп҃па бъївъша. въ Преѳиѣ. и стмоу Кѹроунатоу.

Кѹроунатъ но нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ—Кърнатъ=Кърнѹтъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. гі. Па^м^ стомѹ Семеѡ҃ноу. по плъти жжицѣ гн҃и. аръхиеп҃поу Иерм҃коу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г.

Сж^б^. прѣ^м^ въздвиженіа ст҃аго крт҃а.

Нѣ. прѣ^м^. въздви^ш^. ста^го^. крт҃а.

14. ді. Въздви^м^. ст҃аго крт҃а.

15. еі. Никитѣ. и ст҃ыхъ ѡц҃ъ. з҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сж^б^ по въздвиже^ні^

Нѣ по въздвиже^н^ ·:·

Па^м^ ст҃аго Семеѡна. жжикъї гн҃ѣ. еп҃поу Иерм҃коу.

16. зі. мц҃ж Ефимиж.

17. ѕі. ст҃аго Пантелеѡна. Харалапиа.

Такъ и въ Остр. ев.

18. ві. Стра҃. стѣи Ѳеѡдорѣ. и стомоу м҃коу Семеѡноу. епископоу Иерм҃скоу. снви. стомоу Иꙗковоу братоу гн҃ю. и стомоу Кесарю.

Св. Ѳеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Па^м^ Иссоу Навгиноу. и стомоу м҃коу Трофимоу. Дороменътоу и Сababонътию.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ день не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. к҃. стъ.-мкъ Ев'стаѳиа. и женъї его и чѧдоу ею.

21. а҃к. Стра҃. стомоу. стлю и мкоу. Исаку епоу. Кюпръскоу. и Семеѡноу жжицѣ гню. и сщение стомоу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. в҃к. Стѣи бци въ Хроусополий. и стѣи мци Приклови. и Мартианоу. и Николавоу. и стмоу. мку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О празднованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній.

23. Ново лѣто. и зачѧтие Иѡаноу крлю.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. д҃к. Стра҃ стѣ. а҃. мци равнѣи апломъ Ѳеклѣ.

25. е҃к. Стомоу Романоу. и.... Пафноутиѩ. и Еѯентий. и Еф...синий. прку. Стымъ^е.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросінъѣ. Послѣ имени Романа, м. б., слѣдовало имя Ѝи, какъ въ Остр. ев.

26. к҃. Прѣставленѥ. стаго апла Иѡана Ѳеѡлога.

27. к҃з. Па^м. стъїхъ мкъ. Калистратоу и Епихарию. Аридинии и Ганий.

Вмѣсто Аридиніи и Гании вѣроятно надобно читать: Риѱимии и Гаиѩнъ, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. к҃и. Стра҃. стъїмъ. Коланътиномъ. Алъфиѡви и Алеѯанъдлоу. Зосимоу. Дородий. и длоужинѣ ихъ. и стомоу. Харитоноу ѡцоу нашемоу исповѣдникоу.

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородии, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра҃ стымъ мко҃. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Доримедонтоу.

30. і҃. Стра҃. ст҃омоу ѡ҃. н. еп҃поу бывъшоу в҃ велицѣи Ар҃мениий. м҃ку Григориѥ. Мар҃дориѥ. и Доронтиѥ. и Костратоу и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар҃дорию, Доронтию и Костратоу надобно читать Мигдонию, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц҃ъ ѡктевр҃ъ. рекомъї листопадъ. —

1. а҃. стра҃ с. Доминоу. Па҃. прпд. Романоу створъшомоу пѣниѥ. свитъкомъ. и м҃ние с. Ареѳѣ. и дроужинѣ ихъ. и па҃. Крт҃лю Иѡ҃аноу.

Доминоу, т. е. Домниноу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареѳа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в҃. Стра҃. с. Кѥприаноу. и Оустинѣ.

3. г҃. Па҃ с. мк҃у Диѡ҃нисию. еп҃поу бъївъшоу великоѡ҃моу Ареѡ҃патитоу въ Антиѡ҃хий.

4. Стра҃. ст҃ма. м҃ка. Дометиѥ и Деѡ҃гиноу и ст҃ѣи бц҃и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стра҃. с. Аридѣи. и с. Мамельхинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. г҃. М҃ние апл҃оу Ѳомѣ.

7. ѕ҃. Стра҃. стых м҃къ. Сер҃гѣ и Вах҃ха.

8. и҃. Па҃ препо҃бнѣ Пелаги.

9. ѳ҃. Па҃. Аврамоу. и Лотоу. и Ан҃нѣ и Елисавеѳи. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і҃. Стра҃. ст҃омоу. Евламъпиѥ. и Ев҃ламъпий. и Акъс҃пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. і҃а. Па҃. с. ѡ҃. н. архиеп҃поу. Цр҃ѣгра҃. Нектариѥ Аръсакоу. Атитоу. и Сисиноу и с. м. Зинаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ів. Стра. сс. мм. Тар'ехоу Провоу. и Андроникоу и стѣи Ѳоминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Ѳомины, вѣроятно, Домнины, какъ въ Минеѣ XII в.

13. іг. Стра. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѹлѹ и Карпѹ: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. ід. Стра. см. мм. Назариѭ, Гер'васиѭ. Протасию. и Келесиѭ.

Вмѣсто Келесиѭ чит. Кельсию.

15. іе. Стра. с. м. Лоукианоу.

16. ізс. Стра. с. Лонгиноу сотъникоу.

17. із. Сщеник стѣй бци. въ мѣстѣ рекомѣмъ раи. и архагглоу Гаврилоу. и стра сс. мм. Леѡн'тиѭ. Домен'тиѭ. Терентию.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Сирмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ раи стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ (Март. Annus: 249).

18. іи. Па апла Лоукъі евагста.

19. іѳ. Стра. стомоу мку. Манасоноу еппоу Коупръскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к. Стра. сс. мм. Артемию и Арсевиѭ и ꙗвльшомоуса агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверига».

Памяти ꙗвлъшомоуса агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. ка. Стомоу Корънилоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памати Корнилиꙗ сътника».

22. с. ѡ. Илариѡна.

Стра сс. мм. Ираклиа и Веръкиж и Иꙗкова брата гнѣ.

«Веръкиж» вм. Аверкиꙗ. Память Іакова брата гня вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. кг. с. мкоу. Θеѡдороу и ѕ. ѡрокъ иже въ Ефесѣ. и Захари йерек.

Вмѣсто Θеѡдороу надобно, кажется, читать Θеѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. кд. с. м. Ареѳѣ. и дроужинѣ его. и стѣи Глигорий. и па^х Проклоу е. Црѣгра. да папоу скоутомъ. еппоу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Ареѳа и Проклъ.

25. ке. м. Мартиана и Меркоуриа.

26. кѕ, м. Дъмитриа.

27. кѕ. с. стра с. Капетолинѣ.

28. кн. ч. Диѡмидоу. и па^х. прп. ѡцемъ. Паоуди рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и аплъ Петра и Павла и крстлѣ Иѡана. Стефана. Варнавоу. Иѡсифоу. Трофима. Дороѳема. Домента йнѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дороѳемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Доментъ м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра сс. мм. Ираклию. Ипимакъхъ. и с. Германоу. и йнѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Епимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

Мцъ. ножвръ. рекомъї гроуденъ.

1. па^х сс. безмездникъ. Козмѫ и Дамиана.

2. в. сс. мм. Акѫди^н Пигасиа. и инѣхъ.

3. г. Стра. сс. мм. Акеѱимѣ. Иѡаноу. и Аиталѣ. и стѣи Перпѣтуї. и Дикторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д҃. с. Бп҃и. Викоуроу. и ст҃ѣи Ѳеѡдоти.

«с. Бп҃и», т. е. «священникъ св. Софиѣ иже есть въ Кыевѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Ѳеодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. е҃. с. Доминоу.

О св. Домнинѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. ѕ҃. Павла исповѣдника.

7. ѕ. Стра҃. сс. мм. ѳг. въ Мелинтиний. бывает памѧ имъ въ први с. Ишкова брата Гн҃ѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. пам.: только не въ Мелинтинии, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. и҃. Михаила и Гавриила.

9. ѳ. Стра҃. ст҃ѣи бп҃и. въ мѣстѣ рекомѣмъ Рай.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. і҃. с. Тимоѳеѡ. и Арѳемоноу. и Калиніѧ и пр. Ѳеѡдороу пр҃ѡ.

Сс. Тимоѳей и Арѳемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калиніа, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кн. Вмѣсто Ѳеодора пр҃ѡ. въ Сирмонд. и Мин. синаксарѣхъ стоитъ Ѳеодотій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. ѳ҃. сс. мм. Минѣ и Викторинѧ и Викентиѧ и инѣ.

12. к҃. Стра҃. с. Аѳанасиѧ и Стефаноу. и Іоанноу мѣстиѡмоу.

Св. Аѳанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. к҃. Іоанна Златоустаго.

14. Аѳ҃ъ Филиппа. и Ѳемѣ патриархѣ. и пр҃ѣ Поуетиана.

Патріархъ Конст. Ѳема упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Поуетиана надобно читать Юстиніана.

15. ēі. сс. мм. Гоуриѫ. Самони и Авива.

16. s̄і. Апла Маѳеа.

17. ẓі. Григориꙗ чюдотворъца. еп̄па Кесариѫ.

18. Стра̑. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хею̈ Алфеѡ̈воу. Вмѣсто Алфеѡ̈воу чит. Алфеоу.

19. Па^х^. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иꙗ'ковоу братоу гн̄ю Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимий.

Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Ѳалелею.

20. к̄. Па^х^. сс. ѡ̈. нн. и архиеп̄помъ. бъївъшиймъ въ Цр̄иградѣ. Маξимиꙗноу. Проклоу. Анатолию̈. Генадию.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. и въ Греч. минеяхъ.

21. к̄с. Сщ̄ение цр̑ви. ст̄ыѫ ѿцѫ. и с. Оулианий.

Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліаніи, какъ означено и въ Ост. ев.

22. к̄в. Стра̑. ст̄. Агапию̈. въ Кесари Палестинъстѣи и ст. Киликии.

Св. Агапій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Киликіи читай Кикиліи.

23. к̄г. с. м. а. Ефимианоу. и ст̄ѣи Миропии и с. Климентоу.

О св. Евфиміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).

24. к̄д. с. Прокопию̈.

Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин., въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.

25. к̄е. Климента еп̄па. и Петра Алеξан'дриѫ. и м̑цѫ. Ек'каѳеринъї.

Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.

26. к̄s. Сщ̄ие. с. Геѡ̈ргию̈. и стра̑. с. Ек'каѳеринѣ.

Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

*

27. кз. Стра с. м. Пиковоу Персѣнин.

28. ки. сс. иже на Строумици. Тимоѳеи. Камасие. Евсевиѿ. Ѳеѡдора. Петра. и инѣх.

См. въ Ватик. глаг. ев. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. ко. Свщенѿ први. с. м. Сергѣ и (Ва)хха.

Тоже означено и въ Сирмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л. Андреѫ апла.

Мцъ декебръ рекомы стоудены.

1. а. с. Ѳеѡдороу. и с. Тоута и Лохитрофоноу. и Каѩтоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в. Сщение први. с. Пантелеимона и Тивіа.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г. сма чюдотворъцема Космѣ и Дамааноу и с. Сисиниѿ.

Памяти св. Сисинію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Даміану помѣщена въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. Annus: 297).

4. д. Стра с. м. Варварѣ. и Оулиѩний. и Мироний. и с. Крлю.

О сс. Миронія и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е. сс. Савы. Аверкиѩ.

Такъ и въ Остр. ев.

6. с. Николы.

7. Стра. сс. мм. Прискоу Матиуаноу. и Николаоу. и Савиноу. и с. ѿ. и. Амбросиѩ.

Память сс. Приска, Мартиана и Николая еп. означена въ въ Нокг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в.

О св. Савинѣ показаній не имѣю.

8. Па с. ѿ. и. Софроноу. епиноу Константиню.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачатие. стѣи Анне. егда зача. Бцж.

10. стѣи Влави дѣвѣ. и архгла Гаврила. и Дамианоу Евъграфоу. и Тоутаилю. и Минъна. Еръмогеноу.

О св. Евлаліи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туѳаилѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм. Минъна чит. Минѣ.

— с. Стефаноу. Конъстатинѣ.

Указаній не имѣю.

11. аі. стмоу. м. Итаилю. Акъспимѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаилю и Акъспимѣ чит. Анѳалѣ и Акепсію. О св. Терентіи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указаній.

12. ві. Па. с. ѡ. н. епоу Сидоноу. и с. Данилоу стлъпнику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Даніилъ столпникъ, обыкновенно поминаемый 11 дек., подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. гі. Сс. мм. Евъстаѳиа. Авξентиа. Евгениа. Ареста. Мардариа.

Вмѣсто Евъстаѳиа чит. Евстратія.

14. ді. сс. мм. Ѳерса. Левгий. Флимона. Аполона. Леѡнта.

Вм. Ѳерса чит. Ѳирса; вм. Левгии—Левкиа; вм. Флимона—Филимона.

15. еі. Стра. с. м. Елевѳерию. и с. м. Аматронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аматроны не должно ли разумѣть с. Амѳіи, матери св. Елевѳерія. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕі. сс. мм. Провоу и Лнереви. прка Енениж. и Амоса. и Модеста. и Варха. и Йларий.

Сс. мм. Провъ и Иларій помянуты въ Милан. к. и н. др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Варкхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. ѕі. Сщение црви. стѣи Бци. и Провоу. и с. ѡтрокомъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прка.

Освященіе церкви св. Богородицы въ Халкопратнихъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. ѝі. Стра. с. Фокъї и Ермона.

Память сс. Фока и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ѳі. сс. мм. Евтоха и Вонїфа.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сжбо. прѣ рождъствомъ Хвомъ.

Не — — — — — — —

па Аврамоу. Исакоу. Иаковоу и г. ѡрокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прка.

20. к. Игнатиа боносца.

21. ки. Стра. с. Евивиѡтоу. Иоулиани.

О памяти с. Евивиѡтоу, т. е. Еввіоту есть указаніе подъ 18 дек. въ Прол. XIII и XIV в.

22. кв. с. Анастасий мци.

23. кв. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона епа.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. кд. Навечерие рождъства Хва.

25. кд. Рождъство Хво.

26. кѕ. Съборъ с. Бци.

27. кз. м. Стефана.

28. ки. Ѳеѡдора. епа Црѣгра.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. ко. сс. младенецъ. и па. всѣхъ крстиянъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побиенъіхъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л. Стра. с. Анастий Солоунъстѣй. Чит. Анастасіи.

31. ꙗ. Па^м^. с. ѡ. н. Зотикоу еп҃поу питателю бывъшоу сирымъ и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мц҃ъ енваръ рекомъї просинецъ.

1. а҃. ѡ҃брѣзанїе гн҃е. и па^м^. с. Василиꙗ еп҃па.
2. в҃. Стра҃. с. м. Ѳеѡ҃гнию. и Моде^стоу^
   Вм. Ѳеѡ҃гнию чит. Ѳеогенꙋ. О Модестѣ не имѣю указанія. Сж^б^ прѣдъ ꙗвлениемъ.
5. е҃. Навечерие. ст҃ыхъ Епифанїй.
6. ѕ҃. Бг҃оꙗвление.
   Сж^б^ на Бо҃ꙗвление. Не҃ — —
7. з҃. Съборъ кр҃тлѣ Иѡанна.
8. *) ѳ. Па^м^. ст҃моу Григорию и Моисею и ст҃омоу Дометианоу. еп҃поу Мелетїи.
   «Григорию и Моисею» вм. «Григорию еп҃пу Моусии» (=Мисіи). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.
9? Ст҃ѣи Бц҃и. и па^м^. ст҃моу Стефаноу. пръвомкоу. ※
   О памяти с. Бц҃и подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).
10. ѳ. Ст҃моу оц҃ю нашемоу Иоаноу. и ст҃моу мкоу. Полевкт^оу^
   О с. Іоаннѣ см. въ Остр. ев., а о св. Поліевктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).
11. Сънатие тъмѣ аг҃лъ·
   Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).
12. Стра҃. ст҃мъ. мкомъ. Тѣодороу и ст҃ѣи мц҃и Татиании. въ Евхаитѣхъ.
   О Ѳеодорѣ Евхаитѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

---

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и стѣ» включительно написаны глаголицей.

[illegible] въ Стрб. прол. XIV
[illegible]

17. [illegible] прав. сѣ[illegible]
[illegible] Аѳана. Азарн.
Отнесение церкви св.
несен. въ Остр. ев
св. Прова отнесен

18. Е. Стрб. с. Фе
Память сс. Фо
въ 19 дек.

19. Ѕ. сс. мч
Синх. Ог
Сѫбо
Не
м

[illegible] Лукий-
[illegible]
[illegible] Катр. въ Мол. Ев. Мат. [illegible] въ на-
[illegible] Евпраксиѳеи [illegible] см. въ
Прол. кн. XVI в. Март. 48.
[illegible]
[illegible] Стрб. [illegible] Неонилу и Тирсу и сѣт Аѳиній.
[illegible] Мартиніе.
[illegible] Стрб. [illegible] Мелан. вв. Март.
49. Отр. Мартиніе [illegible].
22. Аѳна [illegible]
23. Ѳ. Стр. Климента [illegible] Анкирскихъ.
Кромѣ [illegible] Анкирскихъ [illegible] кажется:
[illegible] Анкирскихъ.
24. [illegible] Филиппу епоу
Кѫтрьскоу.
Память [illegible] въ Прол. кн. XVI в.,
[illegible] Кѫтрьскоу. Март. 54
25. Пѧ. [illegible] Пуплиоу [illegible] Зѣлѣпоу-
моу Назаньскоу.
26. Ѯ. Пѧ. [illegible] Пиѳаноу [illegible]

13. г҃і. Стра҃ с. Ермоноу. и Стра҃никоу.

Чит: Ермилꙋ и Стратоникꙋ.

14. д҃і. Стра҃. сс. ѡ҃. нн. мм. избиенъїмъ въ Синаистѣи горѣ. Ѳеѡ҃дороу. Павлоу. Данилоу. Иѡ҃аноу и дружинѣ ихъ.

Вмѣсто Ѳеѡ҃дороу чит. Ѳеодоулоу; вм. Данилоу—да Нилоу.

15. е҃і. Стра҃. сс. мм. Вавилѣ и Иертенїю.

Такихъ показанїй я не нашелъ нигдѣ.

16. ѕ҃і. Съпаденїе ѫжа. апла Петра. и стра҃ с. м. Агни дѣвѣ.

Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. з҃і. ѡ҃. н. Антониѧ.

18. и҃і. с. Аѳанасиѧ. и Кирила.

19. ѳ҃і. Стра҃ с. ст҃лю и м. Ѳеѡ҃дотию. и с. мц҃и. и мк҃у Лоукианоу и Диѡ҃нисию.

О с. Ѳеодотѣ еп. Кипр. въ Минол. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. к҃. Па҃. прб҃. ѡ҃. н. Евѳимию.

21. ка҃. Стра҃. с. м. Неѡ҃фитоу. и Тоурсоу. и ст҃ѣи Агний. и прд҃б. Мартинию.

О св. Ѳурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указанїй не имѣю.

22. Апла Тимоѳеѧ и м. Анастасиѧ.

23. кг҃. Ст҃го Климента. ѡ҃ца Лаверъскъїхъ.

Кромѣ «ѡ҃ца Лаверъскъїхъ» надобно читать, какъ кажется: «еп҃па Анкурскаго».

24. Па҃. с. Иѡ҃анноу крт҃лю и с. ѡ҃. н. Филимоноу еп҃поу Коупръскоу.

Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Па҃. с. ѡ҃. н. Григорию Бо҃словъцоу. еп҃поу бъївъшоумоу Назианъзоу.

26. ки҃. Па҃. ст҃моу Поликарпоу еп҃поу.

См. въ Остр. ев.

27. ꙁ҃. Обрѣтение мощи Иѡ҃ана Хрисосто^ма^.

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. к҃и. Па^ж^ с. ѡ҃. н. Ефрѣмоу. Соурѣниноу. и с. Аґни.

О св. Агніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. к҃ѳ. Обрѣтенїе мощи Игнатиꙗ бо҃носца.

30. л҃. Обрѣтенїе мощи. ст҃го ѡ. н. Климента. папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. л҃а. сс. Кира Иѡ҃ана. и с. Ѳеѡ҃дота. и ч҃ждома еж҃.

Вмѣстѣ съ сс. Киромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается намять сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли передѣланы слова: Ѳеѡ҃дота и ч҃ждома еж҃?

Мц҃ъ. февраръ. рекомъї сѣченъ.

1. Стра҃. с. м. Трефоноу.

2. в҃. Ипотанти г҃а нашего Ис҃ Ха҃.

3. г҃. Симеѡ҃на бо҃приемца. и прр҃цѧ Анїнъї.

4. Па^ж^ прпд. Сидороу. Елаводиꙗ. (Не Клавдію-ли?)

5. Стра҃. ст҃ѣи мц҃и. Агатиꙗ.

6. ѕ҃. Па^ж^ о. ѡ҃. н. Маркелоу. Паръѳениꙗ. еп҃поу. Лам҃ѳакоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Парѳенія — 7-го февраля.

7. ꙁ҃. Па^ж^ с. Вигилиꙗ. еп҃поу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. и҃. с. Филагриꙗ. еп҃поу Папоу Диѡ҃нисиꙗ. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стра҃. с. м. Кефороу. прпд. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. і҃. Ст҃ѣи Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Сирмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. ки. Стра. с. Власию. еппоу. и прдб. Варсанофию.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. ві. с. Онисима мча.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. ги. Па^х. с. Пафнотию постникоу.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. ди. С. ѡ. Авъξентиа. и Кирилоу оучителѣ Словѣнъскоу ѫзъікоу.

15. еі. Па^х с. аплоу. И евгестоу. Иѡаноу и прпдб. ѡцема. Авъξентию и Арсению.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕі. стъіхъ. Памфила. Павла. Порфириа.

17. Па^х. с. ѡ. н. Авξентию. еппоу Коупръскоу. И Поликаръпоу. еппоу.

Вмѣсто Авξентию чит. Авξивию, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «кіпа Солиа Кюпрьскаго острова».

18. ні. Лъдамасию и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. ѳі. Стра. с. Василию еппоу.

Не имѣю объясненій.

20. к. с. Кендею.

Въ Сирмонд. к. память Киндея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. ки. Па^х. прпдб. ѡцю н. Иѡаноу постникоу. арппоу бывъшоу Цриграда.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к. (т. ж. 76).

22. кв. Стра. с. м. Василию.

Надобно, вѣроятно, читать Власию, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. кс. с. м. Поликарпоу еппоу. бъївъшоу Змоурни.

24. кѳ. Ѡбрѣтение главѣ. с. Иѡана кртлѣ.

25. кѐ. Па^х^. стма мкма. Маркелоу еппоу. Амасисористѣи. И Римоноу еппоу. И предб. Ѳеѡдороу ѡмамъшоѡмоуса.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кирпской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц. лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. кг. Па^х^. прпд. Порфириѡ еппоу и Гази стѣи мци. и па^х^ стмоу Стефаноу. створшомоу домъ питѣти сиротъї. и старцѫ и нищѫ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницѹ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Па^х^. прпд. ѡ. н. Маркианоу боносъцѡ.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мцъ мартъ рекомъї соухъї.

1. а. Стра. с. м. Маркелоу и Антониѡ и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка. О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Па^х^. прпд. ѡ. н. Селивестроу. папежоу. Софониѡ. иже по стмъ Медотиѡ.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шифлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ѳеодотии», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стра с. м. Евъѳомиѡ. Клеѡникоу. И Василискоу.

Вм. «Евъѳомию» чит. «Евтропию».

5. е. Па^х^. прпд. Маркоу. чрънориз̾цѡ.

6. ѕ҃. Стра҃. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па҃. Василию епп҃оу Хр҃тониско у.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па҃. с. ѡ҃. н. Акридоу епп҃оу Кѹпръск[8].

Чит: Аркадоу или Аркадию, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стра҃ с. Перпетуи. и велицѣи Татий.

Указаній не имѣю.

10. Стра҃ ст҃ымъ мм. Тратоу Коуприяноу. Диѡнисию. Анитроу Криско у. и Павлоу.

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аниктоу; вм. Криско у — Крискентоу.

11. а҃. Стлю Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронию еп҃поу Римъско у.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стра҃. сс. мм. Афроканоу. Поплию и Терентию и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. г҃і. сс. мм. Есадороу. Садиноноу. Робакотѹ. Перпетоуи и Филикитѣ сѫщи въ Фракии.

Чит: Сатироу, Сатоурниноу, Ревкатоу, (Ѥфросинии), Перпетѹи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. д҃і. с. Кръстинѣ. Перъсѣнъныі.

Такъ и въ Сирмонд. к. (Мар. 89).

15. е҃і. Па҃ ст҃ма мкама. Амелъхиґноу. Ѡ Пасий.

Не Менигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Паименигна иже въ Парии» (*паи* вм. Греч. *καί*, т. е. и: Романа и Менигна) подъ 16 мар.

16. ѕі. Стра̂. с. Ѡнисимоу. и с. Варсанофѡвикоу.

Память с. Онисима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.

17. ѕ҃. Па҃. Алеѯоу чкоу бжию. и с. Скорианꙋ. сѫщомоу въ Римѣ.

Вм. Скорианꙋ не надобно ли читать Мариноу.

18. т҃. Па҃. с. ѡ. н. Кирилоу археппоу.

19. ѳі. Стра̂. с. Кръмитоу. и стѣи Мартирий.

Показаній не имѣю.

20. и҃. Стмоу. Годъ Пещи еппоу.

Показаній не имѣю.

21. ка. Стра̂. с. Бенедикътоу.

Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117.

22. кв. Па҃. с. ѡ. н. Ѳомѣ новоѡмоу. археппоу Црѣграда.

Такъ и въ Остр. ев.

25. Блговѣщеніе с. Марий.

26. кѕ. Стра̂. сс. мм. Маноуилоу. Савиноу. Кондратоу и Ѳеѡдотию.

Въ нѣк. Греч. мин. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.

27. кѕ. стѣ. мци. Матронѣ. въ Солоунѣ.

28. кн. Па҃. Иѡаноу патриархоу Римъскоу.

Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кк. подъ 26. 29, 31 марта.

Мцъ априлъ. рекомы брѣзенъ.

1. а. Стра̂. с. м. Елевѳерию. и покои придб. Мари Егюптѣнъїни. и Агапий Хиѡни Каленикий.

О с. Елеѳеріи на это число указаній не имѣю. Память сс. Агапіи (Любви), Хіоніи и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к. (Март. 102).

2. в. с. м. Апфиѧноу и дроужинѣ его. и с. Анастасию.

О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стра҃. с. м. Иларию҃ноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἡλιτριος, въ др. Ἡληρίος (Март. 103): въ наш. пов. кк. Илирикъ.

4. д҃. Па҃. прпд. ю҃. н. Адрианоу и с. Аб҃росию҃.

Показаній не имѣю.

5. е҃. Стра҃. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Ѳербѹоа (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Персѣхъ. и па҃. с. ю҃. н. Евторию патрнархоу. бъївъшоу Црѣграда. Въ тои жде дн҃ь почи блаженъї ю҃цъ нашъ Меѳодие. архіп҃ъ Моравескъ оучителъ Словѣнъскоу ѫзъікоу. иже прѣложи въскрѣсъ наставлъ ѳати ю҃ Гречъска въ Словѣнескъ ѫзъікъ.

Вмѣсто Евторию надобно читать Евтоухию = Евтухию.

7. ѕ҃. Стра҃. с. м. Акоуниї. и Роуфиноу диѧ. и Тмоеію.

Вм. Акоунии чит. Акоулиан.

23. кг҃. м. Геюргиїи.

25. ке. Марка апла. и сщение црви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: памѧ сщению чтнаго апльства и стго и врьховнаго апла Петра соущее црькве оу стые Софиѣ. Сл. у Дюканжа: Const. Christ. IV. 115.

Мцъ маи рекомъї трѣвенъ.

1. Па҃. Иеремиѫ прка.

2. в҃. Аѳанасиа епа. Алеѯандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стра҃. с. пр. Исаиї. и с. м. Епимактоу. и с. Кондратоу. и с. стѣи м. Трофиниї. и с. м. Политоу.

Сс. Епимахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Труфипа — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стра҃. с. а. Симона. и с. Гордианоу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. а҃і. Пахоумиꙗ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. X в. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Геръмана.

21. к҃а. Константиноу и Еленѣ мт҃ери его.

Мц҃ъ юнъ рекомъї ѝзокъ.

11. а҃і. сс. аа. Варѳоломею и Варнавѣ.

24. к҃д. Рождъство Иѡ҃ана крт҃лѣ.

29. к҃і. Петра и Павла.

30. л҃. сс. аа. ѡбоюнадесѧтъ.

Мц҃ъ июлъ. рекомъї чрьвенъї.

1. Па҃ сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положение ризѣ. ст҃ыѫ бц҃ѫ. лежѫщѫѫ на ст҃мъ ѡлтари Влахерънахъ.

15. е҃і. Кюрика м҃ка и Оулитѣ мт҃ри его.

16. ѕ҃і. сс. ѡ. т҃·л҃·д҃ събора.

Вмѣсто т҃ (=300) чит. х҃ (=600).

20. к҃. Прр҃ка Илиѫ и Елисеꙗ.

Такъ и въ Остр. ев.

27. к҃з. Пантелеимона м҃ка.

Мц҃ъ авгоустъ. рекомъ заревъ.

1. а҃. ст҃ыхъ Макавеи.

2. . . . . щениѥ мощи с. Стефана.

6. ѕ҃. Прѣѡбражение гн҃е.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ ѕ: кнѧѕемъ, стратиѕи, стѧѕаѧсѧ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁи, бꙁѣ, блаꙁѣ, ѿвръꙁѣте, враꙁи, подвиꙁаѧисѧ, дроуꙁии, дроуꙁѣмъ, раждиꙁаѧ, кнѧꙁи, полъꙁа, помоꙁи, мъноꙁѣ, наꙁи, ноꙁѣ, стѧꙁаѧсѧ, въстѧꙁаѧ, ѿсѧзаѧ, слъꙁы, растръꙁавъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁвѣрие, ꙁвѣзда, ꙁвѣнѧщи, ꙁвѧцаѧ, съꙁиждетъ.

— Кромѣ и употребляется і: в'о^{н} днї, фїлїпъ, вънїти, лїствиꙗ, прїблїжитисѧ, їмъше, проліасѧ, въ їмѧ.

— ꙗ и ѥ довольно часты; ѥ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ нѥмъ, велѥмъ, възнесенѥ, помѣненѥ, оцѣщениѥмъ, ѡбновенѥмъ, въспоминанѥ, оученѥ.

— Кромѣ оу и ꙋ употреблено иногда и у: къ архиереу.

— ѡ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоунощи, хотѧщю, изъвѣщемъсѧ, въсплещаите, имѧщеи, вѣроуѧщомоу, и т. п.; часто и ш: слышѧше, възъмѧшаета, ношиѧ, възпи и, смѧшааше, нїзвѣсѧштъ, глѧша и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашьно.

— ѣ замѣняетъ ꙗ послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ю пишется на первыхъ листахъ и на оборотъ: ѡ: Иѡдей, лодѣй.

— Кромѣ ѧ и ѧ употреблены иногда ѩ: не требоуѩ, велиѩ, створѩ, правдѩ; разъ употреблено єѧ: вѣровашєѧ. 11.

— ѳ = ф = ѱ встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳало^{м}, ѱати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и, а и ꙗ = ѣ, о и е.

— ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вѣсемоу лицоу земѫ, сь, сирѣчь; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ,—врьг: ѿвръгошѫ, врьт: врътъпѣхъ,—дрьз: дръзати, — кльн = кла: клънѫтъсѧ, — крьст: кръститъ, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: пръвое, — сь: съде, — тврьд: тврьдо,—трьп: тръпитъ,—чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжъ, пѫтъ, денъ, кнѧзъ, избавителъ, свѣдѣтелъ, ѡбластъ, помощъ, радостъ, плътъ, честъ, благодѣтъ, скръбъ, любовъ, бранъ, сластъ, свѣстъ, рѣчъ, нашъ, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = ивъ: стѫжъ си, прошъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшисѧ, оукоръ, — ьд: ѡправъдитъсѧ, — ьк: тѧжъкомъ, — ьн: вышънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѫ, — ьств: пръствие, разнъства, послоужъствоуѫщимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ, — ть: естъ, сѫтъ, молитъсѫ, цѣлоуѫтъ и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѫзань.

— ы и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщы многы, съзъїдаетесѧ, въ поустъїнъї,—посилаѫ, оусти моими, скозѣ градї, мл҃ости(нѣ) благостинъ, силенъ си (= сыи), аще би бъїлъ на земѫи не би бъїлъ архиереи, не да бисте приѫли, аще бо бимъ чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ билъ.

— а вм. ꙗ = ѣ: разараи, не оукараетъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: създавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроуѫщомоу, ꙗдѫщѡмоу, сѫщоѡмоу, поспѣваѫщоѡмоу, троуждаѫщоѿмоусѧ, сѣѫщоѡмоу, творѫщоѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сонъмище, собрани, восиꙗ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиꙗ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, денъ, жезлъ, местъ, весъ, обещъници, кръмечъства, срцевѣдецъ, величъствиꙗ, пиꙗнествию, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ веплемъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, ꙗме; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫждени бъїле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ъї: противѫ къїзнемъ, въї имѧ, въї истинѫ, обрѧщѫтъї и, небрѣгъїше.

3. Употребленіе ѣ и ꙗ непослѣдовательно: волѣ гнѣ, исплънѣитесѧ, ставлѣемъ, правда бжиѣ, неприꙗзнинъ.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, пѫтъкъ, обрѫщѫтъ, по рѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъїкъї, въ ѫзъїцѣхъ, приѫти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дни, въишънъїѫ страны, — ходѫ, дъıхаѫ, дивѫщесѫ, подаѫи, слъишѫше, видѫше, хотѫщю, творѫтъ, — исплънишѫсѫ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫъникъї, въ всѧ вселенѫѫ, землѧ галатъскѫѧ, глѧще, приемлѧще, възлюблѧ и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю, оутръ въходѧще, помѣни мѧ ги, помѣненѥ, сѫдеи живъмъ и мртвъмъ, прѣходе, радостъ творе, ведеще, вещиѫ (= вѧщшеѫ), горъї, — Фрѫгиѧ, възѫпилъ еси, видѣ ѿвръстѫ дври. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ л и безъ л: —приемлетъ, Аравленѣ, избавление, ѡзлоблени, дрѣвле, дрѣзновление, на земли, ѿ землѫ, землѧ, приемлѧще, възлюблѧ, погоублѧ, оухлѣблѧ, гъıблѧщимъ, прѣставлѣти, Римлѣнина,—ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновение, земи, възлюбени, прѣломъ (=ивъ), ѿстѫпъшааго (= — ивъшааго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с:* ѣсъ (= ꙗдохъ), прижсѫ (= приꙗшѧ) слово бжие, възасѧ и мрътва, плътъ Хоу распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: ицѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣлениꙗ.

8. Буква ѳ то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Аѳинѣне=Атинѣне, Атинѣисти, Парьѳѣне, Криѳѣне, въ Корентѣ, и пр. Тутъ же и архиѳектонъ, Ѳимоѳеѣ, татапеѳазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежь прилагат. муж. р. ед. ч. на ъї. а не на ъıи: дхъ стъї, съсѫдъ избранънъї, стражъ темъничънъї, плодъ дхнъї, обрѣтенъї грѣхъ, сїе неприꙗзнинъї, днъ сѫботнъї, ветъхъї квасъ, балии възлюбенъї и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъї написано и никъїи, рядомъ съ дхнъї — дховнъїи, есть еще днъ лютъїи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣстн. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѡ прстви, въ сказани, въ всѣкомъ благовѣри, ѡ спсени, по бꙗвлени, въ прѣмѫдрости бжи, въ жидовестви, скини истиннѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: трѫсъ велеи, снъ бжеи, людеи, днеи, житеискъıми, банеѭ пакъı бытеискоѭ.

4. Имен. падежь множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имѫщеи, ходѧщеи, съмѫщаѫщеи, хотѧщеи, — живѧщии, приходѧщии, сѫщии, съгрѣшаѫщии, хождъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѿвѣстасѫ, вѣсѫ, привѣсѧ, врьг: ѿврѣсесѫ, рьк: рѣшѫ, нарѣшѫ, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: врьг: въврьгѫ, жас: оужасѫсѫ, ид: идѫ, вънидѫ, придѫ, снидѫтъ, мог: възмогѫ, пад:

падомъ, нападѫ, ѿтпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтъї (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл҃комъ оугаждалъ, бо҃у рабъ не бихъ бъїлъ.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ бж҃ия, творѧи любъї, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ини не приемъ избавление.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Хъ кръстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на лїствиꙗ, вм. боуковна лїствиꙗ; стр. 271: 23: свѣштъ вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дх҃ы вм. дх҃ъ, 6: и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѫ) вм. изъвѣ(щъшемъсѫ); стр. 278: ѫе вм. же; стр. 279: 1—2: ѫе нъї вм. женъї, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаꙗнию вм. по дѣꙗнию, стр. 285: 31: бъіс҃ вм. бъіе҃; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: кожахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: пръвъї дни вм. пръвъїѫ дни; стр. 289: 2: сп҃ителѣ вм. ст҃ителѣ; стр. 293: 3: скврънъї еѫ вм. скврънъїеѫ, 30: мнѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрьтъ вм. съмрътъ, вьс҃та вм. въс҃та.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него*), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимптесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мцъ секта^{6}: има: дни: л: . . . . стго оца нашего Семеона столпника: еже въ ограда: И памать: стх: мк: Италоу: и Амонѣ: и стхъ ·м· женъ: мжченыхъ: чрьницъ: и стѣи Агаѳокли: оуспение Гсоу: Навгиноу: и стѣї бци: великомоу емпризмоу: начатъкъ ендиктоу . . .

   О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаѳокліи не имѣю свѣдѣній. О с. Бци см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міасин. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.

2. ..... го Маманта: И стго Иоана постъника.
3. ·г· Стго мка: Антима епіпа:
4. ·д· Стрстъ стх мчк: Вавулы: и младнцъ:
5. ·е· Памать стго прка Захариж:
6. ... Стхъ мчк: Евдоксиа: и стаго архгла Михаила: и сщение стыж бца: въ храмѣ стъ . . Анъны: инѣхъ стхъ:

   См. Мартынова: Annus eccles: 218.

7. ·з· Стго Созонта: : · ·
8. ·и· Рождъство стыа бца:
9. ·ѳ· Пама стма праведникома: Аким°: и Анѣ:
10. ·і· Стхъ мцъ Митродоры и Нифодоры: и поклонение чъстъномоу древоу.
11. ·аі· Стѣи мци Ѳеодорѣ:
12. ·ві: Стго мка Кондрата: и Автонома:

   Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνοῦτος), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·гі: Стго мка Коприѣна:
·Сж: прѣдъ въздвигомъ крста:
Не: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·ді: Стое въздвижение крста:
Не: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·si· Стѣ мци: Ефими:
17. ·zі· Стх мцъ: Вѣры Любьве и Надеждѫ:
18. ·и· Ст мци Ѳеодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Ѳеодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·ѳ· Стмоу Иѣковоу братоу гнои: Іс҃ Навгий:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Іаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Ѳеописта: и Ѳеопїстиѧ.
21—23. . . .
24. ·кд· Стъі мцѧ Теклы.
26. ·кs· Стго мчка Романа:
Въ Остр. ев. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставение Иоана бгословца:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи . . .
Прѣпобнаго. оца нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ѡктѧ[6]: рекомы: листѡпа...

1. ·а. Стго апла Ананиѫ.
2. ·в· Стмоу мкоу Коприѣноу и Оустинѣ:·
3. ·г· Стго Диони(си)е Ареопагита:
4. ·д· Стго Ероѳеа. и Петра. сщномка:
5. ·е· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·s. Стго апла Ѳомы:
7. ·z· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и· Прѣпобнъіѫ Пелагиѫ:
9. ·ѳ· Стго апла Иѣкова Алѳеова:
10. ·і· Стхъ мкъ Елапинѣ: и Елапиѫ:

11. ·а҃і· Ст҃ѣи мц҃и Зинаидѣ и памѧть ст҃ымъ патриѣрхомъ:
Нектариѣ. Арсакиѣ: и А(ди)ка: и Сисиниѣ.
12. ·в҃і· Ст҃хъ мч҃къ Прова. Тарха: Андроника:
13. ·в҃і· Ст҃х: Карпа и Папоулы.
14. ·д҃і· Ст҃хъ мч҃к: Назареа и дроужины его.
15. ·е҃і· Ст҃го Лоукиѣна.
16. ·ѕ҃і· Ст҃го Логина.
17. ·з҃і· Ст҃хъ мч҃цъ Ридоры и Неофитъ.
18. ·и҃і· Ст҃го ев҃листа Лоукы:
19. ·ѳ҃і· Ст҃го прр҃ка: Иоилѣ:
20. ·к҃· Ст҃го мч҃ка: Артемиѣ:
въ тъ ж҃ прѣпо҃нго: Андреа Критъск:
21. ·ка҃· Ст҃го оц҃а Илариона:
22. ·кв҃· Ст҃го Аверкиѣ:
23. ·кг҃· Ст҃го Иѣкова брата гн҃ѣ:
24. ·кд҃· Ст҃го мч҃ка Ареѳы.
25. ·ке҃· Ст҃хъ нотареи писец:
26. ·кѕ҃· Ст҃о мч҃ка Димитри: и па҃: великоѩ (т)ржсоу:
27. ·кз҃· Ст҃го мч҃ка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·ки҃· Ст҃го Терендиѣ: Неонилы: и чадом . . .
29. ·ко҃· Ст҃ѣи мц҃и Анаси Римѣнини: и прп҃бн.. Аврамиѣ:
Анаси: т. е. Анастасии.
30. ·л҃· Ст҃ . . . мц҃и Зинови . . .

Мц҃ъ. нѡжбръ. има҃. дн҃и ·л҃·

1. ·а· пам҃ѧ ст҃ма безмездъникома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·в҃· Ст҃го. мч҃ка Акиндина: и дроужины его ·:·
3. ·г҃· Ст҃хъ мч҃къ. Акепсимѹ и Аѳалѣ и Осифѹ:
Аѳалѣ: чит. Аиѳалѣ (Αἰθαλᾶς).
4. ·д҃· Ст҃го Никандра и Ермиа: и прѣпбнаго. Ѣникиѣ:
5. ·е҃· Ст҃хъ прѣпо҃бнъихъ: Галактиона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимы.
6. ·ѕ҃· Ст҃го Павла исповѣдника:
7. ·ѕ҃· Ст҃хъ мч҃къ: л҃г. иже въ Милитини.

8. ·и· Съборъ архгла Михаила.
9. ·ѳ· Стго Хръстофора и Порфириѣ.
Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоѳея и Марѳы.
10. ·і· Стго оца Иоана Милстиваго.
Въ Рус. пп. и въ Охрид. аплѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.
11. ·аі· Стго мчка. Минъ и Викториѣ и Викентиѣ:
12. ·ві. Стго оца Аѳанасиѣ.
13. ·гі· Стго Иоана Златооустаго:
14. ·ді· Стго апла Филипа:
15. ·еі· Стхъ исповѣдникъ: Гоуриж.... и Авива:
16. ·ѕі· Стго апла Маѳеа:
17. ·зі· Стго Григориѣ чодотвор ...
18. ·иі· Стхъ мчкъ Платона и Романа.
19. ·ѳі· Стго мчка Стефана. Иѣкова:
20. ·к· Стхъ патриархъ. Прокла. Максима Анат° ... и Генадиѣ:
21. ... (Вънес)ение стѣи бци : :
22. ·кв· Стго Филимона:
23. ·кг· Стго Амфилохиѣ:
24. ·кд· Стго Григориѣ Крагандина:
Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.
25. ·ке· Стго Климента.
26. ... (Стго Али)пиѣ:
27. ... (Стго Иѣкова Пе)рсенина.
28. ... Стго Стефана: нова
29. ... (мк)а Парамона:
30. ... (Андреа апла).

Мцъ: декабръ: рек°мы: стѹде:

1. ·а· Стго прка Наоума:
2. ·в· Стго прка Амбакоума.
3. ·г· Стго прка Софониж:
4. ·д· Стѣи мчци Варварѣ:

5. ·е҃· Прпнного оца Савы:
6. ·ѕ҃· Стго оца нашего Нико(лы).
7. ·з҃· Стго Амбросиа:
8. ·и҃· Прпдбнаго Агапиа:
Въ др. пп. с. Патапиа.
9. ·ѳ҃· С. . . . прстѣи Аннѣ.
10. . . . (мч^н^)икъ Минъї: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлъпника:
12. . . .
13. . . . (стго Еустра)тиѣ: и дроужинъі его:
14. . . .
15. ві҃. С. . . . мчка Левтериа.
Читай: Елевѳериа.
16. ·ѕі҃· Стго пррка Агеа.
17. ·ꙁі҃· Стхъ трехъ отрокъ: и Данила пррка.
18. ·ии҃· Стго Мокиѣ: и сщение стыѫ бца: въХа(лко) прати:
О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
Сѫ^6^ прѣ рождъствомъ Хвмъ:
Не пр рожстмъ Хвмъ:
19. ·ѳі҃· Стго мчка Вонифанта.
20. ·к҃· Стго Игнатиѣ бгоносца:
21. ·ка҃· Стѣи мчци Оулиѣни:
22. ·кв҃· Стыѫ Анастасиѫ:
23. . . . (Ст)хъ ·г҃· мчкъ еже въ Критѣ: в тъ^ж^: днъ ѡ(б)новение велицѣи црквы:
Обновение в. црквы — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март. Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,— къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,— или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и навѣрие Рождъст(ва Хва).
25. ·ке҃· ·⁝· нъница: (?)

26. . . . (Съ)боръ стыѫ бца:
Сѫ[6]: п° р°жс(твѣ Хвѣ)
Не: по рожствѣ Хвѣ: пама: прркоу Двдоу: Иосифоу:
Иѣковоу братоу гноі:
27. ·кз· Стго провомчка Стефана:
28. . . . (По)праздънъство: Рожства Хва:
(въ) тъ[ж]: днъ: оца Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)хъ младенецъ: двоѹ тъмѹ:
31. . . . (С)тмоу оцоу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц)ъ генар. рек°мы пр°снц им[а] дн(и)...
1. . . . Стмоу оцоу: Василиоу.
2. ·в· Стго Селивестра:
3. ·г· Прѣпразднъство: просвѣщениѣ:
4. ·д· Прѣдъпразден(ъство просвѣщениѣ)
Въ сеи[ж]. днъ: стх. мк.
. . . и Аѳанасиа:
Читай: Зосима и Аѳанасіа Комментарисіа.
5. ·е· Въ навечерие Бгоѣвени.
6. ·ѕ· Стое просвѣщение.
6. ·з· Стго Иоана Крстителѣ:
8—11. . . .
12. ві. Стѣи мци Татиани въ Ихаитѣхъ:
Такъ и въ Охрид. аплѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Ѳеодора Евхаитскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гі· По праздъницѣ бгоѣвениѣ:
14. ·ді· Стхъ оцъ избиенъіхъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлѹ Никлоу Иоаноу и дрѹжнѣ ихъ.
Вм. Ѳеодору чит. Ѳеодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·еі· Стхъ мчкъ Вавѹлѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕі· Поклоненіе чъстънымъ веригамъ стго Петра.
17. ·зі· Стго оца. Антониѣ:
18. ·иі· Стго Аѳанасиѣ и Коірила.

19. ·ѳі· ст҃го Ѳеодосиѣ епск҃па Анкюры: . . . Макариѣ:

Въ этотъ день праздновалась память с. Ѳеодота еп. Киринейскаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.

20. ·к҃· Прпн҃го оц҃а нашего Ефимиѣ:

21. ·ка҃· Ст҃го Максима испо(вѣд)ни(ка).

22. ·кв҃· Ст҃моу апл҃оу Тимоѳе(ю).

23. ·кг҃· Ст҃го мч҃ка Климента.

24. ·кд҃· (Пр)п҃бнъıѫ Ксениѫ:

25. ·ке҃· Ст҃го Григориѣ бг҃оносца:

26. . . . (Ст҃го Ксеноф)онта:

27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .

28—30 . . .

31. ·л҃а. Ст҃ма чюдотворцема Кюрꙋ: Иоанꙋ:

Мц҃ъ февраръ. рек҃мы сѣчьнъ.

1. ·а҃· Ст҃го мч҃ка Трифона:

2. ·в҃· Срѣтение г҃а нашего Іс҃ Ха҃.

3. ·г҃· Праведнго Семеѡна: и Анъı:

4. ·д҃· Ст҃го Сидора Спилиота.

Читай: Пелꙋсиота.

5. ·е҃· Ст҃ѣи мч҃ци. Агаѳи.

6. ·ѕ҃· Ст҃моу Воукоулоу:

7. ·ѕ҃· Ст҃моу Парѳениоу:

8. ·и҃· Ст҃моу Захари единомоу ѿ вı.

9. ·ѳ҃· Ст҃моу мч҃коу Никифорꙋ.

10. ·і҃· Ст҃го мч҃ка Харалампиѣ. . .

11. ·аі· Сщ҃номч҃ка Власи . . .

12. ·ві· Ст҃моу Мелет(ию) . . .

и Анаси (?)

13—16. . . .

17. . . . ст҃го Авъксипиа.

Читай: Авξивиа.

19. ·ѳ҃· Ст҃го Архипа:

21. . . Ст҃го Евстаѳиа епск҃па: Антиохийска:

22. . . . Стго Ѳомы патриѣрка:
Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.
23. ·кг· Стго епскпа Поликарпа.
24. ·кд· Обрѣтение чъстъныж главы: Иоа: крстлѣ:
25. ·ке· Стго (Та)расиѣ патрха:
26. ·кѕ· (Стго По)рфириѣ епскпа: Газска:
27. ·кз· (Прокопиѣ) Декаполита:... (Василиѣ) исповѣдника; и стго Садота.
Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 февраля.

(Мцъ мартъ . . .)

1—2. . . .
3. ·г· Стх мчкъ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.
4. ·д· Стго Павла и ѹлиѣни братомъ.
5. ·н· Стмоу Кононоу Исихиоу.
Читай: и Исихиоу.
6. ·ѕ· Стхъ мчкъ: ма: въ Асири:
Въ Асири, т. е. въ Сиріи.
7. ·з· Стхъ: з: еже въ Херсонѣ:
8. ·и· Прпнго оца Ѳеофилакта: архпскпа: Никодим.
9. ·ѳ· Стхъ: мчкъ иже въ Севасти:
10. ... Стго . . . рине: арепскпа: Ерслмска.
Читай: Софроние; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.
11. . . . Стго Кондрата: иже въ Корентѣ:
По др. пп. 10 марта.
12. . . . Стго оца Ѳеофана исповѣднїка.
13. . . . Стго Никифора патриарха:
14. . . . Стго (Алекс)андра:
См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.
. . . Стго (Вен)едикта: епспа Римъска: и Иоана.
16. . . . Трофима.
17. . . . (чл)ка бжиѣ Алекса: и въскрсенїе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (ст҃го Курика архиепп҃а) Ерслмъска.

. . . . . нѣ:

20. . . . . Савы.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·ks· Ст҃го арх҃гла Гаврила:

27. ·кз· Прп҃нымъ Матроны.

28. ·ки· Ст҃м. Филипоу: и еже . . .

На это число назначена память страсти с. м. Филипа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·кѳ· Прп҃бнаго Евстат. . . . нис

30. ·л· Прп҃наго Ио(ана лѣствичъника).

31. ·ла· Ст҃ом(оу Оуароу).

(Мц҃ъ априль).

1—2. . . . . .

3. ·г· Прп҃бнаго чюд°творца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д· Ст҃омоу Ѳеодоулоу: и Агаѳ°подꙋ:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. ев. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·е· Ст҃омоу Андреꙋ: и Амбросиꙋ.

По Охрид. ап҃лу 4 марта.

6. ·s· Ст҃го Евтꙋха патріар҃: Црѣгра

7. ·ꙁ· Ст҃го Георгиѣ митрополита: Митилинъска.

8. ·и· Ст҃го ап҃ла Родиѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родиона = Иродіона.

9. ·ѳ· Ст҃го мч҃ка: Евпсихиа:

10. ·і· Ст҃хъ мч҃къ Терентиоу. и еже с нимъ:

11. ·аі· Ст҃го мч҃ка Антипы.

12. ·ві· Ст҃го проповѣдника Василиѣ еп҃скпа:

13. ·гі· Ст҃го мч҃ка Крискента.

14. ·ді· Стго мчка Павсилипиѣ:
15. ·єі· Стго (Са)фвъı Готина.
. . . . . ѣ:
18. . . . (Коз)мъı епїскпа: Халкидо(нска).
19—23 . . .
24. ·кд· Стго Савъı стратилата:
25. ·ке· Стго евглиста Мрка.
26. ·кѕ· Стго мчка Василиѣ: епскпа Масиїска.
т. е. Амасиїска.
27. ·кз· Стго Семеона рождака Гнѣ:
28. ·ки· Стго апла Иасона:
29. ·ко· Стго мчка Мемнона:
30. ·л· Стго Иѣкова бра бгословцова:
(Мцъ маи) рекомъı трѣвнъ. има дни (ла).
1. . . . . го коста (?)
2. . . . . (Аѳанасиѣ арепа Алекс)андрьска.
3. . . .
4. ·д· . . . . . (Олв)иѣноу.
См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·е· Стѣи ве(ликомчци Иринѣ).
6. ·ѕ· Прав(еднаго Иѡ)ва:
7. ·т· Пама: ѣвъшиса звѣздѣ на нбси: чъстъномоу крстоу: и стго мчка ·:· Акакиѣ.
8. ·и· Стго Іѡа: евглиста: бгослова:
9. . . . Стго прка Исаиѫ: и стго Хрстофора: мка:
10. . . . Стго апла Симона Зило:
11. . . . Стго Мокѣ: и Пахомиѣ.
Такъ и въ Охрид. аплѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·ві· . . . . . .
13. ·гі· Стоую мчкоу (Алексан)дра и Гликериѣ:
14. ·ді· Стого мчка Сидора:

15. ·еі· Блаженаго Θеодора: и прѣпо҃наго Пахомиѣ:

О с. Θеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·ѕі. Стго пррка Захариѫ: оца: Иωа^н^: крстлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·зі. Стго апла Андроника:

18. ·ии· Стх мчкъ Дионисиѣ и дроужины его:

19. ·ѳі· Стго мчка Патрикѣ: и дроужины его:

20. ·к· Стго мчка: Θалелеа:

21. ·ка· Блговѣрнаго прѣ Костантина и Еленъı матере его.

22. ·кв· Стго мчка Василиска:

23. ·кг· Стго Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд· Стго Семеона еже въ Дивнѣи горѣ:

25. ·ке· Обрѣтение чъстънъıѫ главъї Иоа крстителѣ.

26. ·кѕ· Стго апла Иоуда:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз· Стго Θерапонта.

28. ·ки. Стго мчка Еладиѣ и Крискента: Ни(ки)тъı епскопа Халкидонъска:

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·кѳ· Прпо҃бнъıѫ Θеодосиѫ д^ц^а:

30. ·л· Прпо҃наго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла· Стго мчка: Ермиѣ:

Мц҃ъ іоунъ: рек^о^мъı. изокъ:

1. ·а· Стх мчкъ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в· Стго оца Никифора патр^х^:

3. . . . Стго мчка Лоукиана:

4. . . . Стго оца Митрофана патриѣрха Црѣграда:

5. ·е· . . . .

. . . Стго Ма: ъ песихъ главъ.

Ма. . .=вѣроятно Маркіана. Упоминаніе песьихъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.

6? . . . Стго мчка Дор(о)теа:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.

. . . . . па:

8. . . .

9. ·ѳ· Стго Кѵрила: и апла Фортоната:

Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.

10. ·і· Стго Тимоѳеа епскпа:

11. ·аі· Стоуѹ аплѹ: Вартоломеа: и Варнавы:

12. ·ві· Прпбнго Еноуфриа.

Чит. Онуфриа.

13. ·гі· Стѣи мчци Акилини:

14. ·ді· Стго прка Елисеа:

(Въ) тъ. днъ: стго Мет°диѣ патриѣрха:

15. ·еі· Стг(о) (прка Амоса).

Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ ѕ, которое написано разъ въ словѣ полѕи, 31, въ сл. дроуѕи. 68, и два раза въ словѣ бѕ҃ѣ. 112; иногда употреблено ꙁ҃ въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: ст҃ѫꙁ҃аѫсѧ, блаꙁ҃емъ, враꙁ҃и.

— і и ї большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (веліѧ, велїѫ, цр҃квїѫ), и послѣ и (блг҃ообразнїй, сѫщиїмъ, и їнѣмъ, и їже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѿ (и онъ чаще съ простымъ о: о҃, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙образовано. 43);

— оу и ȣ написаны безразлично, только ȣ гораздо рѣже: ȣчитъ, ȣвѣдѣсте, ȣбо, къ немȣ, грѣхȣ, дȣхомъ, разȣмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ъі написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ъі стоитъ ъи: прѣвъише. 129, прозѧбъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдеть. 32, мъсть. 46, мѣсть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: ѡі;

— ѧ господствуетъ исключительно передъ ѧ: только четыре раза написано ѧ: что мѧ гониши. 7, въсѧ. 12, плачѧщеисѧ. 30, хвалитъсѧ. 49, разъ ѧ: тоу речетъ ти сѧ. 7, и разъ ѧ: (тво)рѧщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ꙗ почти нѣтъ: два раза только написано ꙗ: ꙗко. 45, ꙗвленіѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ѥ: ёже. 5, и довольно часто ё въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто ѡі послѣ гласныхъ написано оу = ȣ: ногоу твоеоу, вооужщъ, наоу, двоȣ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ деснѫѧ, ѡчи, любове ѿчѧ, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ: только кое-гдѣ, очень рѣдко написано ѡ оборотное (къ пастыроѡ. 92, любовъ. 100, любы. 101);

— ѧ, а не ѧ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ ꙗ очень часто въ ꙗ (ꙗко, ꙗвлѣꙗтъ, помышлениꙗ, обѣтованиꙗ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съ*ль*, съ*лъ* и просто съ*л* на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ꙑ (нинѣ, нинѣшнѣа, би, бихомъ, бишѧ, бити, понирѧщеи) и на оборотъ ꙑ вм. и (жꙑветъ. 17, носишꙑ. 20, иждꙑвѧ. 51, въ любъве коренованы (и) основани 51. бывшꙑ. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѹ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помышлати, плъваше, блоудѧ, блоудѣте, лоуба, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѧщомоу, вѣрожщомоу, слышѧщомоу, глщомоу, оумершомоу, дѣѧщомоу, въ тъщо, мънъшомоу, могѧщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, дхомъ и т. п. постоянно: дение, жезлъ, темница, брение, съобещъникъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеи гъ нашъ. 11, житеиска сѫдища. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ꙗ: земѣ, Самарѣнъскы, творѣше, приставѣите, оугаждаѣхъ, достоѣниѣ, възнезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древлѣ. 45, древе. 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъı. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвнъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: прижти, ѫзъıкъ, отъ земла своеѫ, до Финикиѫ, бжиѫ правдъı, вѣроуѫи, завѣщаѫи, изгнашѫ, оубишѫ, — ѧжицѣ, неостапно, обрачникъ, ѧханиꙗ, ѧтроба, ѧза, въ земѧ, о деснѫѧ, имѧщемъ, пръвѫѧ стражѫ, деснѫѧ, сѫщѫ диакониса, волеѧ бжиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити волѧ твоѧ, ѡ деснѫѧ, въспомѣнѧ, желѣѧтъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ъı: длъжъноуетъ орѫи орати и връхѫи на оупование свое причѧщатисѧ. 44, могѫи живитї. 55, сѫи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци щѫдиѧ. 106. Замѣчательно такъ же написание ѫн вм. простаго ѫ въ словахъ: скѫндельникъ. 18. въ скѫндѣлъныхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѫѧ и трѣбшии, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвеисѧ, прѣстѫплениꙗ и прѣстѫпение, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. хъ и шѧ большею частію удержаны; но иногда вмѣсто нихъ написано съ и сѧ: прѣѧсъ. 106, вѣсѧ. 7.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, коштръсти, плътъстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква ѳ то удержана, то замѣнена буквою т: Назарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъı.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

не только на ъи и ии, но и на ъ и и: градъ Самарѣнъскъ, дхъ стъ, пръвъ Моиси, животъ вѣчънъ, икономъ градъскъ, которъ, днъ сѫдънъ, оче стъ, новъ завѣтъ, храмъ вышни, даръ бжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ послѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сѫди, кънигъчи, Моиси,—люди, Иоудеискъхъ, по оумрътн, въ повелѣни, о царъстви бжи, въ епистоли, въ евгли, въ Арави, кое общени, спасенимъ.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе *тъ*, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿвръзѫтъсѧ (=отъврьзошасѧ); но иногда и опущено: придѫ къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадѫ ѿ очоі его. 8, милости твоѫ възыдѫ въ памѧтъ прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идѫ. 10, придь званъ. 10, народи въздвигѫ гласъ свои. 11, оужасѧсѧ (=оужасошасѧ) 12, спадѫ жжа. 13, прѣтъкнѫ бо сѧ о каменъ. 18, падѫ. 32, погыбѫ отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми сѧ ѿвръзѫ. 40, изъидъ въ Македониѫ. 42, оуста наша ѿвръзѫтъсѧ къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидѫ. 82, не придѫ етери. 54, Египтѣне истопѫ. 87, стѣнъ падѫ. 87, ѿ насъ изидѫ, нъ не не бѣшѫ ѿ насъ. 99, — вѣсѧ (= ведошѧ) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текѫ или тѣхъ, 52.

2. Опискою ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдующихъ случаяхъ мѫдръствожщи. 22, вѣрожи. 14, вѣрожщомоу. 25, холна сѫда, холаще. 96,—сънъмъства своега. 116, мѫже. 116, немогу рѣшить. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщисѧ избавитъ люди. 135, како можетъ любитъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго нъ: нъ подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Саѹле братре. 7, братръ цр҃ве. 25, братра. 119.

Слова ѥгда, къгда, тъгда, инъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, инодга, вседга = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ черниломъ, какъ вся рукопись:

Помѣни гн прозвитерѣ . . . . на прозвитерѣ Йѡанâ.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

на ась: ѿ···ѣ· нъ при при ка о ѡ і а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (s. x.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѫтъсѧ. Куриилъ фило
софъ. новоизбранноє множъство приведъ
гви. Словѣнъскаго ѫзыка*аго* ѩзыка.
съ братомъ Меѳодиемъ. с нима же пѣтъ бѫ
ди ѡцъ Іѡ поустынѧ Рыльскѫѩ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ, но рѣдко и непослѣдовательно: кнѧꙁъ, кнѧꙁѧ, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнѧзи;

— нерѣдко написаніе ї вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, їже, їли, приїмѫ, архїерєѡмъ, прїведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, они, ѡблакы, ѡко, архиєрєѡмъ, Июдѣѡмъ, Иѡсиова, цѣлѡвати, мѣстѡ, Гѡлгѡѳа, помлоуи;

— ȣ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, видаште;

— ꙗ и ѥ встрѣчаются нерѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ꙗзвы, ꙗко, ꙗвити, раскаꙗвъса, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥрей, нарицаѥмаго, озлобениѥ;

— вмѣсто ꙗ часто употребляется ă: новаă, божиă, своă, разоумнаă, порѫганиă, напаăше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое є: єсте, єтери, єдинъ, прочеє, оуспѣєтъ, распатиє, коє;

— вмѣсто ꙗ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣемъ, пастырѣ, въсѣкъ, свазнѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣемъса, кланѣащѫса.

— Знакъ " ставится вмѣсто ъ, ь: д"ва, кр"том", грѣх", неп"щевахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *врьг:* ѿвръгѫ, поврьгъ, *врьх:* съвръшенъї, *въс:* въси, въса, въсѣмъ, *дрьж:* дръжавѫ, *мрь:* мръвтъыă, *прьс:* пръси, *сльз:* слъзъ, *тврьд:* оутвръдиса, *трьн:* тръниă, *трьп:* тръпа, *чрьв:* чръвъ, *чрьм:* чръмноє, *чьт:* чъстнааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мѫжъ, князъ, агнецъ, чръвъ, нашъ, тваръ, кръвъ, тръстъ, жизнъ, болѣзнъ, єстъ, бъістъ, помагаєтъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонъшеса, створъше, оукоръ, ѿбращъса, — ь = и: виждъ, — *мь:* дхомъ вашимъ, народомъ, по немъ, — *ьк:* сребрьникъ, — *ьц:* агнъче, — *ьств:* съвѣ-

дѣтелъства, — *ьск:* земъскъиимъ, чл҃чъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, пльти, трьсть, сн҃ь, оцеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, цр҃ь, кръвь, ст҃рть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельлѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскъиимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ы: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бышѫ г҃а славы распѧли), користъ.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫжѫщи, жены зрѧщѫ, оудръжѫтъ, присташѫ, рѣшѫ, цѣнишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрѧды, гл҃ѧщемъ, въсѧ спирѫ, азъ не противлѧсѧ ни гл҃ѧ, поѧ҃щи[x], въс кѫѧ҃, ѿ шоуѫѧ, разоумѣѧ҃тъ, съвѣдѣтелъствоуѧ҃тъ, въспоѭтъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣдѫщоу. Слово междоу пишется съ оу, а не съ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѿцемъ, жезломъ, дх҃омъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свѧзнѣ (и съвѧзнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възрѧтъ, ѿпраўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Гѿлгѿѳа, х҃тани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣемъсѫ, приемлетъ, Авраамлѣ, ѹподоблѣтисѧ, прославлѧ, крѣплѣахѫсѧ, раслабенъіѧ, ѻзлобениѥ, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: приѧсъ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиллатъ, Вараавѫ, истѧзаавъ, ѿвѣщаавъ, поржгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстии, архиѥрейстий.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іса же погоуба.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), приидѫ (= приидошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. ед. муж. р. иногда написаны съ однимъ ы: прѣдавы, оправдавы.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ и написано одно въ смерени, въ брати, въ цр҃тви.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ии и еи: ходащии, вадащеи, гл҃щеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: връгѫ, млъни, мрьтъвы҃.

Опечатки: стр. 337: 14: слышаавъше, а не слыщаавъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: анг҃ломъ, а не анг҃омъ, — стр. 341: 19: ѿ ѻ(бласти), а не ѿ ѻ(области).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись. написанная очень мелко:

« ✝ пиши ѿкаанїче Драгане. ꙗко за грѣхы
твоѫ бъ҃ твой мѫчитъ тѧ. пиши страниче».

Подъ 30 января помѣщена служба св. Петру Болгарскому: «мцѣ генарь л҃. прѣнесение мощей ст҃го Климента архїепа Рїмска. и памѧ ст҃го ѡ҃ца нашего Петра инокааго бывшаго царѣ Бльгарѡмъ». О немъ читается между прочимъ: «Ꙗко . . . бывъ застѫпникъ ѿ видимыхъ враговъ противны прѣблѫжныи Петре м҃ли нынѣ за ны. . . Людеи твоихъ нынѣ ѡстанькь при҃ри . . . прѣ . . . мъ мыслъно къ гробꙋ твоему Петре царю прѣчтныи. проса оуꙗснениꙗ оумꙋ да прославлѣемъ тѧ». Въ службѣ св. Петру Болгарскому, находящейся у В. И. Григоровича, этого нѣтъ (Изв. I: 98—99. Статьи кас. древ. Слав. языка: 93—94).

Къ выпискамъ изъ подлинныхъ листовъ, сообщенныхъ на стр. 344—347, прилагаю выписку по списку пр. Порфирія: «Искони створи бъ҃ нбо и земѧ. землѣ же бѣ невима и неоукрашена. и тъма врьхоу бездный и дх҃ъ бии ношашесѧ връхоу воды. и рече бъ҃ да бѫдет свѣ҃. и видѣ бъ҃ свѣтъ ꙗко добро. и разлѫчи бъ҃ междоу свѣтомъ и междоу тьмоѫ. и наре бъ҃ свѣ҃ дн҃ъ. а тъмѫ наре нощь. и бы вечеръ и бы оуро дн҃ь а҃. и ре бъ҃ да бѫдеть твръдъ по срѣ воды. и да бѫдетъ разлѫчаѫши междоу водоѫ и бы тако. и створи бъ҃ твръдь. и разлѫчи бг҃ь межоу воѫ. иже бѣ подъ твръдиѫ. и бысть тако. и нарече бъ҃ твръ нбо. и видѣ бъ҃ ꙗко добро. и бы вечерь и бы оутр҃. дн҃ъ вторый. и ре бъ҃ да сѧ съиметь вода и да сѧ ꙗвитъ соуша. и бы тако. и снѧтсѧ вода. ꙗже бѣ по нбемъ въ сънмы своѫ. и ꙗвисѧ соуша. и наре бъ҃ соушѫ земѧ. а съставы водныѫ наре морѣ».

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи болѣе другихъ замѣчательны:

— є широкое, большею частію съ точкою на верху (є̇): употреблено вмѣсто ѥ, которое такъ же употребляется.

— ѕ: ѕвѣзды, стъѕѧ, истѧѕаемъ.

— ꙁ: на разсмотрѣнныхъ мною листкахъ встрѣтилось разъ въ словѣ: стъꙁѧ.

— ї: употреблено иногда вмѣсто и: Трїфоне, въмѣнїсѧ, едїны.

— ꙗ, большею частію съ точкою (ꙗ̇), употребляется чаще чѣмъ ѥ, всегда въ значеніи ја.

— о широкое: употребляется иногда вмѣсто ѡ: обличениѐ, ослѣпи.

— ы, всегда составленное изъ ь и і, иногда съ точкою или съ двумя точками (ы̇, ӹ).

— ѵ: пишется всегда на кось такъ, что правый рожокъ менѣе лѣваго.

— ӱ: употреблено вмѣсто и: съ мӱро" (нѣсколько разъ).

Кромѣ того замѣтимъ, что надстрочный знакъ " довольно часто употребленъ вмѣсто глухой гласной или между двумя согласными: почтете, помышлени, тажка, смртиѫ, мышцеѫ, мнѧт, прѣд, овчѫ, тмѣ, ветхыи.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору слѣдуетъ отмѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: — ъ вмѣсто ь: прѣлъстишѫсѧ, ѥстъ (=есть) памѧтъ, крѣпостъ, млтъ, блтъ, правителъ, строителъ, съдѣтелъ, на нъ; — ь вмѣсто ъ: вь вѣкы, въпльщена, ѡтькрыи, Сӱмеѡнь, свѣтозарень, мирь, приемь, намь, безоумныихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: — ѫ вмѣсто ѧ: не пощѫдимъ, приноситсѫ, помыслишѫ, познашѫ, слоужѫтъ, прижѫтъ, ѫзыкомъ, прѣстожѫтъ, бнѫ пророкы, имѣѫ, ѿ всѣкоѫ; — ѧ вмѣсто ѫ: глѧщꙋ, всѧ мрачнѧѫ лѣ;

— употребленіе гласныхъ чистыхъ вмѣсто глухихъ: о вм. ъ: тои, крѣпокъ; — е вм. ь: весь, честно, всесъжеженіѥ, праведномоу, непотрѣбенъ;

— употребленіе и вм. ы: нінѣ, прѣсвѣтлованими.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательны:

— окончаніе прилагательнаго въ муж. имен. един: на ы: едінъı, глѧнны;

— окончаніе род. множ. сред. р. на одно и: помышлени нашѝ.

Напечатано неправильно: — стр. 344: 8: любъı вм. любы,

11: скръвaѫ вм. скрываѫ, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стъзѧ вм. стъзьѧ, — стр. 345: 1: ѡбличѣѧ сѫдъ рокѫ вм. ѡбличѣѫ сѫдъ рекѫ, 5. крѣпость вм. крѣпостъ, 10: въ ȯ вм. въ о, — стр. 346: 1: всесъжеж вм. всесъжеже,—стр. 347: 6: въмѣщаѩ вм. въмѣщае.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у преосв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это—рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ,sѡгі (6813=1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ цр҃ь Бл҃ьгарскъіи, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусиї.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ концомъ, опущеннымъ за строку: что є тебѣ;

— ꙋ, похожее на ѵ;

— ьї, составленное изъ ь и ї;

— ꙗ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ʿ или ʾ.

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чт°; ь вмѣсто ъ часто: ѝѡнинь, юнь, самь, инь, Петрь, Іс҃ь (есть и Іс҃ъ) ть, (есть и тъ), нь, сихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: ѫ вм. ѧ: ѡбѣдовашѫ, назнаменоуѫ, агньцѫ моѫ, ѡвьцѫ моѫ, ѧ вм. ѫ: любѧ=любла (=люблѭ), гл҃ѧ (= гл҃ѭ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) прѣбывать (два раза).

— употребленіе ѐ вм. ѥсть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Ѳеодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть Ѳ. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: п: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡ́ргие, єго, єгѡ, нарицаемый, дѣтиє; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное ѐ съ точкою, и ѥ: ѐси, ѐмоу, ѥ́го, ѥ́;

— ꙁ: при брѣꙁѣ, връꙁѣте, дроуꙁий;

— ї и і вмѣсто и часто: хотѣнїа, оу́срѣдїем́, велїкыї. скіптра, бл҃говѣстїе, повелѣнїемъ, прощеніе, Тїверіадъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и і, исключительно;

— знакъ ″, употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем″ же, что, ѡн″ же, Симон″ же, влѣз″ же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжѫщомꙋ, Грѫцкаго, мрѫтвыхъ, Тїверіадъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множъства, вьвръжеса, лежѫщъ; — ь вмѣсто ъ: ѿ оученикь, Симонь, ѡ҃ть, нагь, вьвръжеса, двѣ стѣ лакъть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и а:—употреблено ѫ вмѣсто а: прѣдръжѫщомꙋ, лежѫщъ, лежѫщѫ, гл҃ашѫ, ѝзыдошѫ, всѣдошѫ, бѣшѫ, ѫ́же (=ꙗже), ѫ́сте (=ꙗсте), ꙗѫ́, не ѫ́шѫ, ѿ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, волѧ, на землѧ, волеѧ, ѿ деснѫѧ;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѫщомꙋ, четвороблговѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тївериѧдъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно несоблюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтие.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. Ѳ. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъ-подъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы ІС ХС НИ КА, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѿ А^ТРЪ ДДВЬ	А҃ѲАНАСНА
СТГО ГРАДА	АРХНЕПНСКОПА
СНА НЕСЕШВА	СКАЗАННЕ ѿАЛ
НЮДНА ПО ПАЕ	МОМЪ ⁘ ⌣
МЕНН. А҃.В҃. ЗА АЛН	ѿАЛОМЪ ДДОВЪ .А҃. ⁘
ЛОУНА. НАУЖАО	Ѡ ГН ПОМОЗН ⁘ —
ПРЬВЪІНХЪ КНИГЬ	Прѣчъство се сѧ съвръ
НЖЕ ѾТЪ ЖНДОВЪ·	шаетъ ѡ ꙗсифѣ ѧ҃ри
	маѳейстѣмъ . . . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво. Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ полѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

† азъ грѣшнъїй Бѣлославъ грѣшинъї и дръзы
на зло: а на добро лѣнивъїи емоу *) же
ѿтечъство гробъ а бгатъство грѣси: а
блѫдъ слава: попсахъ брат҇тоу си Йѡсифꙋ
страницѫ ѿ ѣ ѱалтъїрѣ: слава вѣкъї ами҇: —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ.

Въ концѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ плалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна дзя опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни гн раба своꙗ Йѡси
фа й Тихотѫ. съѱавъша

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

книгъї сиѭ. съ бжиѭ помо
штиѭ й стѭиѭ бцѧ присно
двѭ Мариѭ. писашѧ же
сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ се
лѣ рекомъїмъ Равне. при
цри Асени блъгаръскьїмъ.

Изъ этой записи узнаёмъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищъ Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѭ книгы коупихь
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равьнеи
и дахь азь еромона
хъ Даниль грѣцъны
попадины си обеди и
позлащены. и двѣ
перьперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бьтоли дад
... си ... помин
аниѣ ...

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Данилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даниломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃те вс҃а п҃тицы҃ нб҃снъіѭ ѕвѣри и҃ вси ск҃ти Х҃а по ·:· Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви И҃лю. пои ·:· Бл҃те иереи гн҃и раби гн҃и г҃а. поите и прѣвозноси»·:· — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃те в҃сѧ птицѧ нб҃ныѧ ѕвѣрие҃ и҃ вси скоти. Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви І҃лю г҃а пойте и҃ прѣ. Бл҃те д҃си и д҃пѧ праведныхъ прпб҃ны. смѣрениі срд҃емъ г҃а пойте ·:· Бл҃те Ананіе Азаріе Мисаи҃ле. а҃пли прроци. мц҃и гн҃и г҃а пойте ·:· (По) имъ о҃ца и сн҃а и҃ ст҃аго дха. пойте и҃. (И) нн҃ѣ и҃ присно и҃ въ вѣкы вѣко҃м а҃мі҃нь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҃мсѧ г҃в ·:· За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Молит҃ва Манасиина цр҃ѣ Ю҃дейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2-й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и е употреблены ѭ и ѥ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и е. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— ї вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ꙁ отличено отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: мноꙁи, бꙁй, ноꙁѣ, ѿвръꙁи, помоꙁи, възъдвиꙁати, тръꙁати, полъꙁа, и кромѣ того въ словахъ: ꙁвѣзда, ꙁвѣрь, ꙁиждѫ, ꙁѣло, кнѧꙁъ, стѫꙁа = стъꙁа.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фараѡнъ, Саваѡѳъ, Сиѡнъ; и пр.

— ъі пишется тремя способами: ъї, ъ̈і, ӹ: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе ѡі очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто ꙗ въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и ꙗ не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: божщеисѧ. 106.

— е есть только одно, всегда похожее на є: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѥ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѥ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѥ̈ вмѣсто иѥ: безаконѥ̈, повелѣнѥ̈, людѥ̈, лоꙁѥ̈мь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнѧꙑ: кнѧꙑа, кнѧꙑоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, бъхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто ѧ встрѣчается ы: дъбры птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ы: на милостъї твоѧ, оуслышы, ништъї, помыꙑѧжщеи, крьвъї, съꙑъідаж, съꙑъідашеса, тисжщи, посилаж, поустынниими, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрылса убо бихъ, аще бихж послоушали, аще би ходилъ, аще не би гъ помоглъ, погыблъ бимъ, аще не гъ би былъ въ насъ, пожрьли нъі бишж, и пр.

Въ дат. падежѣ ед. муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено о вмѣсто ѡ избавлѣжштѡмоу, спажштѡмоу, живжщоѡмоу, бждящоѡмоу, благодавъшоѡмоу, спѣжштоѡмоу, веселащоѡмоу, въшедъшомоу, нїщомꙋ, сътворшомоу, поражъшѡмоу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ж и ѧ. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же не рѣдко видимъ ѧ тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ж, а ж тамъ, гдѣ бы долженъ быть ѧ. Знакъ ѧ написанъ преимущественно вмѣсто ѭ: въ 1-мъ лицѣ ед. наст. времени послѣ мягкихъ л, н, р: помолѧса, ꙗвлѧса, въселѧса, избавлѧса, скръбла, поклонѧса, съхранѧ, оузърѧ; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголащии, приемлаще; въ вин. един. жен. рода: постелѧ мож, пъра мож, трапезѧ, на горж гнѧ, горж Сиѡнѧ, страсетъ поустынѧ, творити волѧ, благостынѧ; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ж въ слогахъ твердыхъ: стѧжѧщии, пѧтъі (т. е. пжтъі). Знакъ ж вмѣсто ѧ и ꙗ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: стжза = стъза, пжти (= пѧтъі), истжзати (= истѧзати), жждаетъ, зачжтъ, чжетъ, чждо, шжтатиса, штждити, хлжбеи, жзъікъ, прижти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ꙗ: обиджщааго, лжкавноужи, поминажи, дѣлажи, спсажи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишж, присташж, събрашжса, сългашж; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: ѡтъ горы стыїѫ, ѡт плода пшеницѫ, прѣжде денницѫ, вдовицѫ, ѡснованиꙗ въселенъїѫ, спенїе десницѫ его, не прижть дшѫ своеѫ, кости моѫ, стрѣлы своѫ горѧщѫѫ съдѣла, покрилъ ѡвъцѫ и волы и птиц і небесъныѫ и рыбы моръскыѫ, на ближнѧѧ своѫ; — въ винит. множ. муж. рода: въ конъцѫ въселеныѫ, правыѫ срцемъ сны члчѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришелъцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ꙗѫ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сꙗдиꙗѫ земънынꙗѫ, въ гласѣ трꙗѫбънѣмъ), но и вмѣсто ꙗ: посли стрѣлы твоꙗѫ, ꙗрости моеꙗѫ, въ пропасти горъскынꙗѫ, всеꙗѫ земла, любѧщѫꙗѫ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ы: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонꙗаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣинѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжашѫ мѧ подрѣжаниемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдисѧ. 58, наслѣдѧтъсѧ. 59, не желѣите. 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазаѫщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплещате. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възъїщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ꙗѫ и ѧ: ꙗвлѣ емоу спение мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, ѡтъметаеть (и ѿмѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣсѧ, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, дение, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оуповаи, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пѧто съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ы и и: въї Иꙗковѣ, въї Егуптѣ, въї имѧ, въї истинѣ, вьзнесѫтъї и, тъїи, на хрипътѣ, на хрубтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣпости моꙗ, вижди,

съ гѫслими. Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оупвахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ беспрерывно: творѧщеи и творѧщии, видѧщеи и видѧштии, божщеисѧ и божштиися, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скръбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ꙁвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мънеи, сеи дн҃ь, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто ѳ иногда употребляется т: Идитоумъ, Етиѡпъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлоблениꙗ, вьзлюблени, землѣ (им.), ꙗвлѧсѧ, скръблѧ, прославлѧтъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡзлобениꙗ, вьзлюбенаа, оуправение, въздреметъ, прославена, земѣ (им.), оумръщвѣеши, ѿ земѧ, въземѧще, поглоумѧсѧ (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обѧсѧ. 21, 190, ѡтъврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, ꙗсѧ. 31, ѿврѣсъ. 65, възнѣсѧ. 79, начѫсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: таръсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, възнѣсъ. 106, 215, страсъсѧ. 184, тѣхъ. 187, въвѣсте. 71, извѣсте. 206, възнѣстѣсѧ. 215, въздрѣста. 106, рѣшѫ, налѧшѫ. 15, ѡтврѣсѧ. 32, ищисѧ. 32, изъвлѣшѫ. 59, възнѣсѧсѧ. 79, нарѣшѫ. 81, сълѧшѫ. 94. тѣшѫ. 100, ѡблѣшѫсѧ. 104, расѣшѫ. 122, въжашѫ. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидъ и пожръхъ. 40, не възъмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿвръзъ. 205, изъидъ. 240, иштезъ. 256, въвѣсте. 71, проидомъ. 105, ѡбрѣтомъ. 215, оуглъбѫ. 12, допадѫ. 19, обидѫ. 21, проидѫ. 23, охръмѫ. 26, изъидѫ. 27, падѫ. 29, 39, 131, възмогѫ. 30, 154, 228, разъидѫсѧ. 32, изнемогѫ. 39, 103, 178, иштезѫ.

61, оунъзѫ. 62, прѣвъзыідѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫсѧ. 79, въпадѫсѧ. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ. 146, оумѣкѫ. 179, възыідѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погрѧзѫ. 241, проидѫ. 242, прѣидѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: падѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. шѧ: лишихѫсѧ. 131, съгрѣшихѫ. 31, жхѫ. 131, 175, оустрашихѫсѧ. 133, прѣвратихѫсѧ. 133, положихѫ. 134, прозвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫсѧ. 168, навыкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе мъ, а не хъ: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погыблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изъде спсти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ы: праведъны, грѣшны, лѫкавы, ливанъскы, и пр., иногда и съ однимъ и: вышни, бжи.

Одно и вмѣсто ии очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоупѣ, съ пѣни аггелъскыми, ѡ спени, ѡ въскрѣсени, въ беззакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинаниихъ, въ ѡправданихъ, въ помышленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р. ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ срци своим. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ѭ, чѣмъ еѫ, еѭ (= еꙗ): ѿ горы стыѧ своѫ, множъствомъ милости твоѫ, благостынѧ твоѫ ради, въ похотѣхъ дшѫ своѫ, славы своѫ изъринѫшѧсѧ, въ горѫ стынѧ

своѫ, ѿ рѫкы твоѫ, ѿ юности моѫ, сн҃ъ рабы твоѫ, сѫдъбы правды твоѫ, братиѫ ради моѫ, кѹвотъ ст҃ына твоѫ.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто оѭ, еѭ употреблено иногда одно ѫ: надъ Сиѡнѡ҃м горѫ, жегѫште пештъ нефтѫ, ꙗростиѫ твоѫ, милостиѫ твоѭ, незлобоѫ моѫ, сп҃и десницѫ твоѭ, благодѣтиѫ твоѫ, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдии на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Въ библіотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелія юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в.*) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелія Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелія XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающія церковное и домашнее употребленіе книги: указанія времени чтенія, началъ и концовъ чтеній, содержанія главъ и т. п.

Въ правописаніи этого памятника въ отношеніи къ употребленію буквъ замѣчательно:

— употребленіе і вм. и послѣ ь: ѡсѫдать і, — передъ а слитно такъ, что ꙗ значитъ иꙗ: хыщенꙗ.

— употребленіе двойнаго ѡ или ⊙ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ серединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарисеѡмь, фарисе⊙мь;

*) За сообщеніе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохія.

— исключительное написаніе ы, а не ъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго ѡ: лоюбве, лоюбите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ѧ: лѫкавъ, внѧтрь.

— употребленіе ѥ только при а (= ꙗ), и то непостоянно: знамениа, покаашѫсѧ, сѫщаа, емоу, еда, знамение, вьнѣшнее, бѫжиѫ, троуждаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ъі: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бдѧщѫ, лоюбве бѫжиѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломонѧ, гл҃ѧ (1-е лице наст.), вь третиѫѧ стражѫ, вьметаемѧ, ѿврьзѧ; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧ҆ти етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ꙗ: имѣниѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованиа; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣѫщимъ, чѣ҆.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегь, темно, конець, народомь, спѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сц: нинеѹгѹтьсци.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъі вмѣсто ъіи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъі, нѣки (ср. кыи).

3.

Дечанское четвероевангеліе.

Оно вывезено А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и черниломъ на полѣ въ длину страницы:

∴ ѡ прѣславѣ прїча.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Ѳеоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуариа еп҃па Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡа҃ Рил҃каго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. Йѡсифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Куриꙗкиꙗ патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновлениѥ с. Ѳеѡра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасиꙗ и кже с ни҃: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолиꙗ и Генадиꙗ: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек. 18. сс. мм. Афинодора и инѣ: — такъ и въ нѣк. Греч. календаряхъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьже днь памꙗ с. Савы прьвааго архиепа Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347.

— 30. Обрѣтение мощи с. Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . . . и с. Арсениꙗ: — (?).

Февр. 14. с. Курила философа: — см. Охрид. Апост. и др. пп.

— 20. с. о. Пафнотиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Ѳомы: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бждеть висохто... стомоу Диѡрю: — память сс. Папіи, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ec. 82.

Мар. 19. с. а. Ѳомы новаго архиепа Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Ѳомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Ѥлеуѳериꙗ: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифаниꙗ: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡ[ꙗ]ла: — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в. и въ др. пп.
— 16. с. а. Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в. и нн. дд.
— 19. с. Ѳеѡра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.
— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.
— 22. с. Ѳеѡсиꙗ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Ѳеодора Сикиота.
— 24. с. Хрониктиꙗ: (?).
— 28. с. Хр҃тофора: — (?).
— 29. с. Максима: — (?).
Мая 4. чт҃номоу кр҃тоу с нбс҃е ꙗвльшюсѧ: — (?).
— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с нбе҃: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.
— 16. пр. Захариѧ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.
— 18. с. Сипилитера: — Филеѳера?
— 24. пр. Захариѧ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?
— 26. а. Июды: — такъ и въ Рус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк. An. eccl. 139.
— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.
— 30. с. Ѥвсевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.
— 31. с. дроугаго Ѥвсевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.
Іюн. 6. с. Дороѳеꙗ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.
— 7. с. Антима: — т. е. Анѳима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.
— 9 с. Акакиꙗ: — (?).
— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.
Іюл. 2. Положеник ризѣ и поꙗсоу ст҃ыѧ бц҃ѧ: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.
— 3. с. м. Ѳеѡра и инѣ: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. сщениѥ стѣи бци: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Йѡсифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡградѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласиꙗ: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин. XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисы: — т. е. Вассы: см. Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положениѥ ч. мощий с. а. Вартоломеа: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костанъдина града Калиника, Мыны и Їѡа^{н}: — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и нр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ꙑ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьꙑи, дроуꙑи, ꙑвѣзды, ꙑиждѫщеи, проꙑабаеть, кнѧꙑемь, кнѧꙑы, мноꙑи, помоꙑи, пѣнѧꙑь, пѣнѧꙑы, пѣнѧꙑникы, стѧꙑѧѫщеса и пр.

— ї написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ѡ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: мнѡꙑи, ꙗкѡ, вышнꙗгѡ, въ пагѡубѫ, и пр.;

— щ постоянно;

— ӹ исключительно передъ ы.

— обороченное ѡ употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (е̇же, прия̇ть, мо̇ж, радости̇ж), но чаще посредствомъ ꙗ: ꙗко, ꙗсти, ꙗждь, оубоꙗшаса, ѥсть, ѥго, ѥда, знамениѥмь, ꙗти, ꙗзыкъ, ꙗша, ꙗж;

— то же ꙗ употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: кланꙗтиса, ныꙗ, занѥ, к нѥмоу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ": по̏за, бл҃говоне̏.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, вьстръжници, крьмѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь, легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ꙗ, о вм. е, ѫ вм. ѭ, и вм. ӹ и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашеса, боура, вараѭ, разараше, мо̇ра, расра, — вѣроуѫщомоу, ицѣлѣвшомоу, пославьшомоу, — на нѫ, всѫ, приемлѫть, створѫ, прозрѫ, ѫзкӹими врати, бг҃омь живимь, вльни, погибаемь, малихь, а̏зикомъ, старь си, би, — абӹе, свӹней, рӹзы, вашӹ, постылахѫ, вь вӹшнӹхь, равьвӹ, мороу, приклоучьшоуса, — вѣтрю, вѣрюите, ѫглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедьши, темници, реци, рецѣта, сесь кр҃щаѥть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створьше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молꙗхоутӹ и оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ꙗ; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

4. Носовыя гласныя вообще употреблены правильно, такъ что не смѣшаны и ѫ съ ѧ; но по мѣстамъ ѫ замѣнено посредствомъ оу, а ѧ посредствомъ ѣ и еще чаще посредствомъ е: междоу (есть и межѫ), ѿкѫдоу, ѿсѫдоу, ѿтѫдоу, вьспомѣнѫвь, помѣнѫша, тежателемъ, тежателие, кладезь, па кладезѣ, жетвѣ, сьбираѥи, сѣѥи, глѥи, рекоше, не разоумѣше, еше и пр. Эти послѣдніе случаи встрѣчаются чаще подъ рядъ и болѣе на тѣхъ страницахъ, которыя писаны нѣсколько отличнымъ почеркомъ. Вмѣсто узкаго ѧ употребленъ иногда широкій ѫ: въ весь Кессариѫ Филиповы, иноѫ (род. ед. ж.), тысѫща, тысѫщьникомь. Иногда ѫ стоитъ вмѣсто ъ: да бѫдеть всѣмь рабѫ. 72. Вмѣсто широкаго ѫ написанъ иногда узкій ѧ: дивлѧхаса, ꙗкоже слыша и сѫждѫ, сѧть.

5. Смягченіе губныхъ допускается и съ л и безъ л: землꙗ, блгословль, приѥмлеть, на земи, въ земѫ, прѣломь и пр.

6. Вмѣсто обычнаго ш для прошед. вр. употреблено иногда с: ꙗсѧ = ꙗшѧ: оци ваши ꙗсѧ маннѫ. 153.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: исцѣлить, исцѣлѣвшомоу.

8. Сочетаніе ск смягчено чаще въ сц, чѣмъ въ ст: члчьсцѣ, сиѡньсцѣи, галилѣисцѣи, пастѣ.

9. Буква ѳ употребляется, но часто и замѣнена посредствомъ д или т: Видьсаидѫ, Витлеѡмь, и пр.

10. Носовая ѫ въ началѣ слога принимаетъ иногда ꙗ: ꙗзкаꙗ врата, ꙗжемь.

Изъ формъ грамматическихъ любопытны болѣе другихъ:

1. Именит. падежь прилаг. муж. р. ед. ч. на ы: сньчлчьскы, прьвы, вьторы, дроугы, третьи, никы, нбски, и пр. Есть и ыи, ии: истиньныи, нбныи, бжии.

2. Одно и вмѣсто двухъ ии употреблено нерѣдко въ склоненіи существительныхъ: вь цртви, вь ѿчьстви, заповѣди = заповѣды (род. множ.).

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. пад. прилаг.

муж. р. ед. ч. и для род. сущ. жен. р. множ. ч: даръ бжеи, свынеи.

4. Имен. падежь множ. числа причастій оканчивается на еи и на ии: зиждѫщеи, пасѫщии.

5. Именит. и винит. множ. отъ слова овца оканчивается на ѧ и на ы: овцѧ, овцы.

6. Прошедшее совершенное встрѣчается, впрочемъ рѣдко, со сжатіемъ корня и безъ х и ш: рѣшѧ, ꙗсѧ = ꙗшѧ = ꙗдошѧ, вьнидѫ, приидѫ.

7. Прошедшее несовершенное встрѣчается съ окончаніемъ ть: молꙗхѫтьі.

Изъ случаевъ несоблюденія древняго грамматическаго строя можно считать главнымъ — несоблюденіе достигательнаго: да вьнидеть вьзѧти, вьниде витати, глаше исходѧщиимь народомь крститисѧ.

4.

Дечанская псалтырь.

Памятникъ этотъ, принадлежащій теперь А. Ѳ. Гильфердингу, а прежде принадлежавшій Дечанскому монастырю, что въ Старой Сербіи, писанъ въ очень малую осьмушку по 22 строки какъ кажется въ XIII—XIV в., и въ нынѣшнемъ своемъ видѣ, безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ и безъ конца, заключаетъ въ себѣ 201 лл.

На первомъ листѣ и на началѣ втораго написаны вводныя молитвы, за ними слѣдуютъ псалмы, раздѣленныя на части для пѣнія съ молитвами между псалмами; на 174 и слѣд. помѣщены: — чинь п°лоун°щьници, — пѣ^н^ѣ и стрьі вь не по блженіи непоро^ч^, — ка^н^ м^л^бень кь англоу иже храни всакого члка,— ка^н^ вь скрьбь дши, — ка^н^ м^л^бень тр°ци. и архаагглоу. и Николѣ и бци.

Въ низу на тѣхъ страницахъ, гдѣ начинаются псалмы, были

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «·:· добро и разꙋмно дѣло твоѥ ·:· Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не дворазумьствуи ѻрудиꙗ ·:·

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное э: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: блыщени^э. 60, поношени^э. 62.

— і = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помїнах, ѩюдейскїѫ;

— ѡ вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ѡтрокь, фараѡнь;

— ꙋ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ӹ и ь: исключительно передъ ъ и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъсѧ. 27;

— іотованье посредствомъ ꙗ употреблено въ ꙗ и въ ѥ, и то не всегда: твоа, ѥгда; разъ написано ꙗ: ꙗтробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоꙗ, моѥ, свои, своѫ;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ′: вьн″ми, наслѣдѧт′сѧ.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: насищѫсѧ, ѿкриеть, вьздихание, постидѧтьсѧ, бездни, прїзиваѫ, димь, висоти, тисѫща, прѣтиканиꙗ, митарю, би, бихь вь поустини, птици пернати, ныщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам. о неизв. и малоизв. пам. XXXIV.

мызажщеи, быкнь, ѡбыдимь, ѡбыдимы, остыль, вьзлюбыхь, дроузы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм. ю и а вм. ꙗ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахса. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣжщомꙋ, творящомоу, ѿемлящомоу, створшомоу, оутврьжьшомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сждобь, пѣсокь, вепль, порепщж. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетаниꙗ, да исповѣмеса. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи гь, гнѣвь бжей, пнеи, рождеиса, скрьбей, напастеи, заповѣдеи, днеи, людеи, знаменеи, оправданеи, ржкописанеи, безаконеи, житеисцѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ꙗ: ꙗко, всѣкь, населѣкть, ржка грѣшничѣ, поучѣхса; вмѣсто а: трѣва, наслѣдатса. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: вьсплещате, вьзыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьса.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ж вм. а: оуждришжса, стжза, жзыкь, бещждие, прижхомь, пощждить, ѡвцж, на боржщжжса, млти гнж, бышж, сьздашжса, ꙋслышжть, лишжтьса, божщихьса, божиса, люди свож, вса кости мож, кназж (вин. м.); — а вм. ж: тржбѣ трабащи, ꙋподобласа, вьсхвала, сьхрана, оугразна, вьзлѣза, оутна, глать, разыдатьса, сьмататьса, клнащеи, постела мож, твож вола, зема безводнжа, вь памать вѣчнжа; — ж вм. ы: живжи, до конць вьселенжа; — ь вм. а: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѡслабень, ѡставена, ѡзлобена, оуподобаса (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, земѣ, ѿ зема, — избавлѣж, избавлении, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ꙗса и насытишжса, поꙗса, не жса вѣры, обьжса, вьзвѣсь дшж.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тар҃сидьсти, чл҃чьсци, людьсцѣи, житейсцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ицѣлениꙗ, бечисльнихь, исчезаѫще, исчезнѫть = ищезнѫть.

10. Буква ѳ замѣнена иногда посредствомъ т: корабии тарситьскыѭ, цр҃ии тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, ѥдиночѧды ѿче, мл҃рды, праведни, ливан҃скі, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поꙋчени, вь безакони, оправдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьсклицани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѭ вм. оѭ = еѭ или еѧ: ꙗростиѭ твоѭ, крѣпостиѭ своѭ, твоѭ неситноѭ похотиѭ, ꙗрости твоѭ (род.), вь гнѣвѣ мл҃ти своѭ, ѿ бл҃ти твоѭ.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ꙗсѧ, поꙗсѧ, извѣстѣ ѡчи, вьзнѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь д҃шѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьсѧ, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѿврьгѫсѧ, обыдѫ, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтатьсѧ (= вьзматошасѧ. LXXV. 6), прииднѫть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. Ѳ. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Черноречкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

є широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепе-ть, вь прише-стви), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи ѥ (Єфремь, бж҃ие);

— ꙋ употреблено рѣдко: въ чрь^то^ꙋ҃ѣ, ꙋ҃ѣло, многꙋ҃ѣ;

— о написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ꙗко, мимо), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (обита, оцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьемлетьсѧ, злоѡбычныѭ);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ꙋ иногда вмѣсто оу (наꙋчивь, створшꙋ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы исключительно передъ ы;

— ѣ и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ (печѣли, пооучѣхьсѧ, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ ꙗ: ꙗ, ѥ, ѭ, иногда посредствомъ надписанной точки: ѐ, ѫ, (млѣниꙗ, вьнезаꙗпѫ, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѭ, — ѐго, абиѐ, — слабостиѭ);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака " (стран҃ны, ѿвѣщав҃ши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольст҃во, ѿчьст҃ва, патриар҃хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ꙗ = ѣ: всакѫ. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: даѫщомоу, спсаѫщомоу, глѧщомоу, зиѫѫщомоу. См. еще срцовѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, срцемь, ꙗрмомь, грѣшень, — вса, грѣшникь, скроушение, велми.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. ѧ: скрьбѫ и рыдаѫ (прич.), приносѫщѫѫ, пиꙗницѫ (им. множ.), — ѧ вм. ѫ: дшевна немощи, имащимь, дрѣмлащи. Въ глаголѣ поманѫти постоянно поставлено ѣ вм. ѧ.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л, иногда не употребленъ: ѡбьемлетсѧ, вьзлюблене, — вьзлюбене, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: ис чрѣва, рачрьпати, бечинны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь гла^с^ мои.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ы: есмы, бѫдемы.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ъи и ии: страны, сты, грѣшны и неразоумны, слабы и присно оуныілы, чрьтогь небесны, днь сѫдны, помысль лѫкавы, цвѣть оутрьни.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ии: по скончани, о жити, вь пришести, по ѡбѣщани.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончани бесѣдныімь, о единѣмь блгыімь нь и послоушливыімь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моꙗ родит. падежь оконченъ на ѧ, а дательный на и: дшѧ моѧ, матере моѧ, к дши мои.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ꙋ = в, є = э, ꙁ₁ = ѕ, ѓ, ⊙ = ⊙, ꙋ = о, ч = ч, ш̄ = шт, ꙑ = ы, ю = ю, ѧ = єѫ = ѫ, ѧ = ѧ.

— ꙋ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— є есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто ѥ послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: э.

— ꙁ₁ и ꙁ = ѕ употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ꙁ₁ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ꙁ вмѣсто ꙁ₁: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе ꙗ непослѣдовательно.

— Мягкое л, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. о и ⊙, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось ꙋ вмѣсто простого о въ словѣ ꙗкꙋ.

— у = ѵ, иногда употреблено вмѣсто оу = ȣ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ȣ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ꙋ, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ꙋ, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш҃ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш҃ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш҃ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Норовскомъ стихирарѣ шт и ш҃, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Норовской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича шт рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII—XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII—XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъи попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное оı вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ на примѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѧ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія еѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашеѫ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ѧ или ѧ, а ѧ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ѧ послѣ согласныхъ, а ѧ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ѧ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (є́, а́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ї: ꙗ, ѥ, ꙗ, ꙗ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Норовскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ′ или ″.

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиѩ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ж богы ⰰ ⰻⰷ ⰷⰻⰽⱂⱁⰲⰵ
ⰳⱁⰷⱁ. ⱂⱁⰷ ⰳⱁ ⱂⱁⱄⱁⰲⱁⰵ ⱄⱁ. ⱁ ⰳⱁ

ꙋꙁꙋꙁꙋꙁꙋ ·:·
Вѧьꙗвѣвъшии пришествию Хву
ненавидите идолъ ꙗк° зли ·:·

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и за тѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ ѣ, о частомъ употребленіи ѧ вм. ѫ, ꙗѧ вм. ѧ=ѧ, объ исключительномъ употребленіи одного ꙋ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, а и ꙗ = ѣ, оу = ꙋ и ю, ѫ и ѭ — въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. падежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворьшомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, на пр. вепль вм. въпль. *Охр. ан.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. нс.*, есме. *Бол. нс.*, *Охр. ан.*, имаме. *Охр. а.* ѿплезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ы и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мытарь; рибѣ, отъкри, би, бишѧ. *Сав. кн.* свѧтителы, би, бивъши, ликоуими, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ы въ словахъ би, тисѫща.

— Употребленіе а вм. ꙗ = ѣ, оу = ꙋ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кназа, лоубѧ, мороу, пѣнѧзоу, творѫ, всѫ, мьнѫ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и ѧ = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ꙗ: тысѫщь, тысѫшти, жѫдати, чѫти, чѫстъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити = щѫдити — ѫ́ти, приѫти, ѫ́зыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съглѫдати, стѫза, стѫзатисѧ. *Бол. Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтсѧ, прѣстоѫ́тъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫшѫ, исплънишѫсѫ, изгнашѫ, помъслишѫ, пооучишѫ, присташѫ, рѣшѫ, оубишѫ, оумалишѫсѧ, цѣнишѫ и пр. *Бол.*, *Слѣп.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноуѫ́и, поминаѫ́и, с҃спсаѫ́и, дъхаѫ, подаѫ́и, вѣроуѫ́и, завѣщаѫ́и, имѣѫ́, боѫ́иса, — въ косв. пад.: хотѫщѫѫ, дивѫщесѧ, бльщѫщасѧ, стоѫщихь, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. пад. ед. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, денницѫ, дїшѫ, финикиѫ, стыїѫ, своеѫ, бжїиѫ, новыѭ, всѣкоѭ, моеѭ, всеѭ и пр. *Бол.*, *Слѣпч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.:— ѡвьцѫ, тѣлесныѭ, бѫиѫ, зрѫщѫ, бдѫщѫ, горѧщѫѭ, горъскыѭ, любѧщѫѭ, своѭ, моѭ, твоѭ = твоѭ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конъцѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришельцѫ, чїчѫ, правыѭ, биѭ, моѭ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по опискѣ. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѫдиѭ, трѫбъиѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пѧть, стѧжѧщии, пѧты, неостѧпно, обрѧчникъ, прѣпрѧды, ѧжъникы, ѧжицѣ, ѧхания, ѧтроба, ѧдоль, ѧза, ѩзы, ѩглинѣ. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Нор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.:—помолѧсѧ, ѩвлѧсѧ, поставлѧ, гїѧ, оузърѧ, измыѧ, съхранѧ, поклонѧсѧ, ѹслышѧ, възлюбѧ, въпиѩ, вьспомѣнѧ. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѿемлѧтсѧ, гїѧтъ, вьспрїемлѧтъ, имѧт, жалѣѧтъ, разоумѣѧтъ, съвѣдѣтельствоуѧтъ, въспоѩтъ. *Слѣпч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголѧщии, приемлѧще, имѧщемъ, имѧщѫѩ, имѧще, даѩщи, полѧщимь, полѧщи[х], знаѩщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постелѧ, волѧ, прѧ=пърѧ, Сиѡнѧ, -гнѧ, поустынѧ, Соломонѧ, земѧ, всѧ = въсѧ, велиѧ, твоѧ, моѩ, галѧтъскѫѩ, о деснѫѩ, вселенѫѩ, равносѫщнѫѩ, въскѫѩ = въскѫѩ, ѡ шоуѫѩ, вь третиѫѩ, трапезѧ, стьзѧ, диаконисѧ, выме-

таема. *Слуц.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. пад. ед. женск.: волеѧ, влъноѧ, чръвеноѧ, любовиѧ, радостиѧ, своеѧ, млтиѩ, седмерицеѩ. *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѫндѣльникъ, скѫньдѣлъныхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ы: сѫи, бѫдѫи, градѫи, могѫи, пасѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, връхѫи. *Слѣч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, сѧі, живѧі, *Сав. кн.*

ы и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицы. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тьмныи. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Слѣпч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Слѣпч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ꙗвлѣ вм. ꙗвлѧ (= ꙗвлѭ) *Бол.*, поꙗсѣ вм. поꙗсѧ (= поꙗдошѧ) *Погод.*, ѣ (= ꙗ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Слуц.* видѣ (= видѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: ѧмь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: льщеѫ. *Погод.*, дрьхль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдиѧ.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (= ваꙗшеѫ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣшано: такъ на пр: въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть наконецъ памятники, какъ Паремейникъ XII—XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗра, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдущей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (= сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, насладити. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слѣпч.*, чланъ. *Ман. а.*, цалование. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не брази. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвнъ. *Слѣпч.*, пользѣ (= польза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжание. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитися. *Бол.*, *Деч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣина. *Бол.*, ѣще (= аще).

Слѣпч. а., въслѣнѣѧщимсѧ (= въскланѧѩщимъсѧ). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), вьзде, премо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въсплещимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *ш* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творѧщии, видѧщии, видѣвшии, лоучшии и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знаменеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скръбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Дѣч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житеискъ. *Охр.*, *Слѣпч.*., бытеискоѫ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и *ъ* посредствомъ о: бесчестной. *Парем. Григ.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ъ* вмѣсто *ъи* и одного *и* вмѣсто *ии* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: великы, бжи, и въ род. множ. сущ.: кости, плъти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхъ рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Макед. л.*

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн*, поѹченьѥ, радованьꙗ и т. д. *Слуц.*, быѥтъ, пьѭтъ, дьꙗволъ, бъльѥ, копьѥ, ноштьѭ и пр. *Супр.*, навъченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, просвьтатсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хрипътѣ, тысѫщи, крѣпости, съ гѫслима. *Бол.* мл҃ти. *Пог.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ы: вы имѧ, тыи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія *ъ* и *ь* при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: гръдъ, плъть и т п. Въ очень не многихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пьлти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *въ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *въ* въ *оу*: възратъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андониа и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ꙁ = г во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: ноꙁѣ, враꙁи, ѿврьꙁи. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— зꙁвѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— зѣвѣнѣти: звѣнѧщи. *Охр.*

— зѣвѣрь, зѣвѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— зѣвакь (= звѫкъ). *Мин.*

— зѣвацати: звацаѫ. *Охр.*

— зѣидѫ, зѣиждѫ, зѣиждитель. съзѣиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Деч. Четвероев.*, *Бол.*

— зѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— зѣабѫ: прозѣабь, прозѣабаетъ, прозѣабыи, прозѣабение. *Мин.*, *Жер.*, *Деч. ч.*

— кнѧзь. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Деч. ч.*

— льзѣ, полъзѣа. *Охр. Слѣпч.*

— пѣнѧзь, пѣнѧзѣникъ. *Деч. четв.*

— слъзѣа. *Охр.*

— стъзѣа = стѫзѣа. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*

— стѧзѣатиса: стѫзѣаѫсѫ, стѧзѣаѫщеса. *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч. четв.*

— сѧзѣати: ѡ҆сѧзѣати. *Охр.*

— тѧзѣати: въстѧзѣати. *Охр.*

4. Буква з=с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконіе, исѧкнѫ, ицѣлѣ, ишъдъшѫ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтаетъ, изтезе, изтезохомъ, изтѣзошѫ = изтезохѫ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Минеѣ Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (июдейстии, стльстии, дьстѣ, мор'стѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л послѣ губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиꙗ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьениа, авъеньемъ *Нор. ст.*, възлюбѧ (т. е. възлюблѫ), бл҃гословѧ (т. е. благословлѫ), ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї. *Пар. Григ.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: възвѣсь (= възведохъ). *Пог.*, *Деч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ꙗд = ѣд: ꙗсь (ꙗдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ꙗ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿꙗсь (= отъꙗхъ). *Погод.*, приѧсъ (= приꙗхъ). *Бол.*, прѣѧсъ (= прѣꙗхъ). *Слѣпч.*, — клѣп = кла: класьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= възнесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начѫсъ (= начахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблюсомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ꙗ: приасомъ (= приꙗхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= съматохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Слѣпч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дѣч. пс.*, ꙗд = ѣд: ꙗса (= ꙗдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дѣч. пс.*, поꙗса (= поꙗдоша). *Погод.*, *Деч пс.*, ꙗ: аса (= ꙗша). *Погод.*, *Дѣч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заꙗсаса (= заꙗшаса). *Погод.*, обаса = обьѫса (обꙗша). *Бол.*, *Деч. пс.*, приꙗса (= приꙗша). *Погод.*, *Охр.* *Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса). *Погод.*, съмасаса (= сматошаса). *Погод.*, нес: възнѣса, възнѣсаса (= възнесоша, възнесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква ѳ, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ф, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ъı вмѣсто ъıи и на и вмѣсто ии: праведнъı, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. четв.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на ои вмѣсто ъıи и еи вмѣсто ии: бечестной. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творѧщии, видѣвшии, лоучшии =творѧщеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщерии = звѣрии, безакониі, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и и въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол.*, въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочѧте. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слѣпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѫ вм. оѭ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, нѫждѫѫ, рѫкѫѫ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съ пѣни аггелъскъıми, зъвѣри полѣныхъ, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв.*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. нимъ или инмъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. нихъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж и средн. прилаг. на аего, ѣнго: тврьдаего, ст҃аего, сильнаего, хотѧщанго, ближнѣнго. *Парем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, его, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: нга, кога, своига. *Супр.*, *Слѣпч.*

13. Окончаніе мѣстнаго пад. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ ср҃ци своим', въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. еѧ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: дш҃ѧ моѧ. *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. еи въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоименій: о дш҃и мои. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе именит. и винительнаго: на камы. *Охр.*, творѧи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщъма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Слѣпч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла мѧ ицѣлити, изъиде сп҃сти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква *ѣ*, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, въжѣшѧ = въжьгоша, привѣсте = приведосте, ѿврѣсъ = отъврьзохъ, възнѣсъ = възнесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почисѧ = почьтошѧ. *Погод.*, ищисѧ = изъчьтошѧ. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ꙗ, ю, ѧ при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлинненія гласной нѣтъ никакого: облѣшѧ = облѣкошѧ, ꙗшѧ = ꙗдошѧ, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрасъсѧ = сътрасохъсѧ. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡврѣсъ, възнѣсъ, ѣсъ, страсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (въвѣсте, възнѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣшѧ, ꙗсѧ. (ꙗсѧ *Погод.*, *Деч.*, въснѣсѧ. *Сав.*, вѣсѧ, възмасасѧ, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лакѫ, матѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: идъ, идомъ, идѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, винѫсѧ, врьгѫ, врьзѫ, вазѫ, гльбѫ, гразѫ, гъыбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, идѫ, кльнѫ, крьсѫ, лѣзѫ, млъкнѫ, могѫ, мрьзѫ, матѫ, несѫ, никѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трьгѫ, тъкѫ, тъкнѫ, трасѫ, хръмѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

	по одной	по другой
1. ед.	рѣхъ.	рекъ.
2. мн.	рѣхомъ.	рекомъ.
3. мн.	рѣшѧ.	рекѫ.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хѫ вм. шѧ: навъікохѫсѧ, обрѣтохѫсѧ, бихѫ, ѫхѫ, призвахѫ, послоушахѫ, лишихѫсѧ, положихѫ и др. *Бол.* истезохѫ. *Нор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Слѣпч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ ед. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ:* бымъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Слуц. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мы вмѣсто мъ: позримы, видимы, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; быхомы, помѧнѫхомы. *Супр.*

8. Вь 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріѧтъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѧхуть. *Деч. Четв.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿвръзѫтъсѧ. *Слѣпч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: е=ѥ. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслыши. *Погод.*, пытаѥ, дрьзне. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начнѫ. *Сав.*, придѫ. *Слѣпч.*, *Погод.*, погоубѧ. *Тріод.*, гл҃ѧ, оузрѧ, замышлѣюѧ. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, однѣ другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, по крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече гь притъчѫ сиѭ. оуподобися црствиѥ нбсьноѥ. десати двъ. ꙗже приимъша свѣтильникы своꙗ. и изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣаше ѿ нихъ бѫи (вм. боуи). и пать мѫдръ. бѫꙗꙗ (вм. боуꙗꙗ) бо приимъша свѣтильникы своꙗ. не възаша съ собоѭ олѣа. а мѫдрыꙗ приꙗша съ собоѭ олѣи въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникы своими. мѫдащю же женихоу. въздрѣмашася вьса и съпаахѫ. полоунощи же въпль бысть. се женихъ градеть. исходите въ срѣтениѥ ѥмоу. тогда (=тъгда) въсташа вьса двы ты. и оукрасиша свѣтильникы своꙗ. а бѫꙗꙗ (вм. боуꙗꙗ) рѣша мѫдрыимъ. дадите ї намъ ѿ олѣа вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. ѿвѣщаша (вм. ѿвѣщаша) мѫдрыꙗ глꙗща. еда како не достанеть намъ. и вамъ. идѣте же паче къ продаѭщиимъ. и коупите себѣ. идоущамъ (вм. идѫщамъ) же имъ коупитъ приде женихъ и готовыꙗ вънидоша

съ нимъ на бракъ. и̑ затворены быша двьри. послѣди же придоша. и прочаѩ̑ двы глѫща. ґи ґи. ѿврьзи намъ. о̑нъ же ѿвѣщавъ рѣ. аминъ глѫ̑ вамъ. не вѣмъ васъ. бъдите оубо ꙗ̑ко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн҃ъ чл҃вчь прїдеть ·:· —

※ Нѣ ·ѕ҃ї· ева. ѿ Ма°. гла҃ ·рн҃з·

Въ врѣмѧ о̑но и̑зиде Іс҃ъ въ странѫ̑ Турьскѫ̑ и̑ Сидоньскѫ̑. и̑ се жена Хананѣйска. ѿ прѣдѣлъ тѣхъ. и̑шьдъши возьпи глѫ̑щи. помилоуй мѧ ґи сн҃е Дв҃дв҃ъ. дъщи моꙗ̑ зълѣ бѣсьноуѥ̑тьсѧ. о̑нъ же не ѿвѣща ѥ̑й словесе. и̑ пристѫпльше оученици ѥ̑го. молаа̑хѫ̑ (вм. молꙗахѫ̑ = молѣахѫ̑) и̑ глѫ̑ще. ѿпоусти ѩ̑. ꙗ̑ко въпиѥ̑ть въ слѣдъ насъ. онъ же ѿвѣщавъ рѣ. нѣсмь посъланъ. тъкъмо къ о̑вьцамъ (вм. о̑вьцꙗмъ) погыбъшиимъ домоу Изл҃ева. о̑на же пришьдъши поклонисѧ ѥ̑моу глѫ̑щи. ґи. помози ми. онъ же ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро о̑тати хлѣба ѿ чадъ. и̑ поврѣщи и̑ пьсомъ. о̑на же рѣ. е̑й ґи. и̑бо и̑ пьси ѣдать ѿ кроупиць падаѫ̑щиихъ съ трапезы гн҃одинѣ своихъ. тогда (= тъгда) ѿвѣщавъ Іс҃ъ рече ѥ̑й. о̑ жено. велиꙗ̑ ѥ̑сть вѣра тво°ꙗ̑. бѫ̑ди тебѣ ꙗ̑ко же хощеши. и̑ и̑сцѣлѣ дъщи ѥ̑ѩ̑ въ тъ часъ ·:·

ᲤⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ

и̑ се подобаѥ̑ть вѣдѣти. а̑ще бѫ̑дѣть пасха. ѫ̑трь (вм. оутрь). чьтѫ̑тьсѧ сѫ̑ботьноѥ̑ ѿ сихъ. до рожьства (вм. рождьства) ст҃ыꙗ̑ (вм. ст҃ыѩ̑) Бц҃а. и̑щи же сѫ̑ 6 три и нѣ. мц҃а септа 6. прѣ (= прѣжде) въздвижениꙗ̑ чьстьнаа̑го крс҃та. по воздвижении же такожде и̑щи сѫ̑ 6. и̑ нѣ. септа 6. мц҃а по°томь же по радоу. ѿ прс҃тыꙗ̑ (вм. прс҃тыѩ̑) Бц҃а. даже и̑ до коньца ·:·.

※ сѫ̑бо҃. а҃. новоуѹмѹ лѣ҃

※ ева. ѿ Лоу. гла҃ кг҃ ·:·.

Въ врѣмѧ о̑но. вниде Іс҃ъ. въ Каперънаоумъ. въ градъ Галилейскъ. и̑ бѣ оуча въ сѫ̑боты. и̑ оужасаа̑хѫ̑сѧ о̑ученици ѥ̑го. ꙗ̑ко съ властиѫ̑ бѣ слово ѥ̑го. и̑ въ съньмищи бѣ чл҃вкъ и̑мы дх҃ъ бѣсьнъ нечистъ. и̑ възъпи гласомъ (вм. гласъмь) велиѥ̑мь гл҃а. о̑стани. чьто намъ. и̑ тебѣ Іс҃е Назаранине (вм. Назарꙗнине

=Назарѣнине). пришьлъ ѥси погоубить насъ. вѣмъ та. къто ѥси. стыі бжий. и запрѣти ѥмоу Іс҃ъ гл҃а. прѣмлъчи. и изиде из него. и поврьгъ и бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). изиде из него. никакоже не врѣждь ѥго. и бысть оужасъ на вьсѣхъ. и сътазаахѫса дроугъ къ дроугоу глѭще. чьто ѥсть слово се. ꙗко властиѭ и силоѭ велить нечистыѩмъ дх҃мъ. и исходать ⁘.

※ Нѣ҃. а҃. ева҃. ѿ Лоу". гла". ко҃.

Въ врѣма оно. стоꙗ (вм. стоѩ) бѣ Іс҃ъ при ѥзерѣ Генисар'ьтьстѣ. и видѣ дъва кораблица стоꙗща (вм. стоѩща) при ѥзерѣ. рыбари же ошьдъше ѿ нѥю. плакаахѫ мрѣжа. вълѣзъ же въ ѥдинъ ѿ кораблицю. иже бѣ Симоновъ. моли и ѿ земла взати мало. и сѣдъ ис кораблꙗ оучааше (вм. оучааше) народы. ꙗкоже прѣста гл҃а. ре҃ къ Симоноу. възѣди въ глоубинѫ (вм. глѫбинѫ). и въметѣте мрѣжа ваша въ ловитвѫ. и ѿвѣщавъ Симонъ ре҃ ѥмоу. наставьниче. об нощь вьсѫ трѫждьшеса (вм. троуждьшеса). ничесоже не ꙗхомъ (вм. ѩхомъ), по гл҃оу же твоѥмоу. въметемъ мрѣжа. и се сътворьше обаша мн҃жьство рыбъ мъного. протрьзаахѫ же са мрѣжа ихъ. и поманоуша (вм. поманѫша) причастьникомъ. иже бѣахѫ вь дроузѣмь корабли. да пришьдъше помогѫть имъ. и придоша. и исплъниша оба корабла (вм. кораблꙗ = кораблѣ) ꙗко погрѫжатиса (вм. погрѫжатиса) има. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Іс҃вома гл҃а. изиди ѿ мене. ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь гн҃. оужасъ бо одрьжааше и. и вьса иже бѣахѫ съ нимь. о ловитвѣ рыбъ, ѩже ѩша. такожде же. Иꙗкова и Иоана. сн҃а Зеведѣова. ѩже (вм. ꙗже) бѣаста обьщьн"ка Симонови. ре҃ къ Симоноу Іс҃ъ. не бойса. ѿ селѣ бѫдеши чл҃вкы лова. и извезъше корабль на землѫ. оставльше вьсе. въ слѣдъ ѥго идоша ⁘.

※ Сѫбо҃. в҃. ева҃. ѿ Лоу". гла". ѯ҃.

Въ врѣма оно. бѣ оуча Іс҃ъ. и бѣахѫ сѣдаще фарисеи. и законоучителѥ. иже бѣахѫ пришьли. ѿ вьсакоꙗ (вм. вьсꙗкоѩ = вьсѣкоѩ) вьси Галилѣйскы. и Июдѣйскы. и Иерл҃ма, и сила гн҃а

(вм. гнꙗ = гнѣ) бѣ. цѣлити ꙗ. и се мѫжи носаще на одрѣ чл҃вка. иже бѣ ослаблєнъ. и искаахѫ внести и. и положити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше. коудоу (кѫдоу) внесѫть и. народ ради. възлѣзъше на храмъ сквозѣ скудьлы (вм. скѫдьлы) низъвѣсиша и. съ ложьмь по срѣдѣ. прѣдъ Іс҃а. и видѣвъ вѣрѫ ихъ ре҃ ємоу. чл҃вче ѿпущаѭть ти са грѣси твои. и начаша помышлꙗти. кънижьници. и фарисѣи глѭще. къто єсть сь. иже глєть хоулоу. къто можеть ѿпоущати грѣхы. тъкъмо єдинъ бъ. разоумѣвъ же Іс҃ъ помышлєниꙗ ихъ. ѿвѣщавъ ре҃ имъ. что помышлꙗєте вь срдцихъ вашихъ. чьто єсть оудобѣє рещи ослаблєноуоумоу ѿпоущаѭть ти са грѣси твои. ли рещи. въстани и ходи. нъ да оувѣсте. ꙗко власть имать сн҃ъ чл҃вчь на земли ѿпоущати грѣхы. ре҃ ослаблєноуоумоу. тебѣ глѭ. въстани и возьми ложе твоє и иди вь домъ свои. и абиє въставъ прѣдъ ними. възьмъ на нємь же лежааше. иде въ домъ свои. слава бг҃а. и оужасъ приꙗть вьса. и славлꙗахѫ бг҃а. и исплъниша са страхомъ (= страхъмь) глѭще. ꙗко видѣхомъ дивьна дьнь сь ⁂.

Не҃. в҃. ева҃. ѿ Лоу. гла. нд҃.

Ре҃ гь. ꙗко же хощете да творать вамъ чл҃вци. и вы творите имъ такожде. и аще любите любащаꙗ вы. каꙗ вамъ хвала єсть. ибо и грѣшьници любащаꙗ любать. и аще бл҃готворите бл҃готворащимъ вамъ. каꙗ вамъ хвала єсть. ибо и грѣшьници тожде творать. и аще въ займъ даєте. ѿ нихъ же чаєте въсприꙗти. каꙗ вамъ хвала єсть. ибо и грѣшьници грѣшьникомъ въ займъ даѭть. да въсприимѫть равьно. обаче любите врагы ваша. и добро творите. и вьзаимъ даите. ничесо же не чаѭще. и бѫдеть мьзда ваша (вм. ваша = вашꙗ) мънога. и бѫдете сн҃ве вышьнаго (вм. въышьнꙗаго). ꙗко тъ бл҃гъ єсть. на невъзблагодѣтьнъꙗ и зълъꙗ. бѫдете милосрьди. ꙗко же оц҃ь вашь милосрьдъ єсть ⁂.

※ Сѫ. г҃. ева҃. ѿ Лоу. гла. л҃и.

Въ врѣма оно. изиде Іс҃ъ. и оузьрѣ мытарꙗ именьмъ Левьгиѫ. сѣдаща на мытьници. и ре҃ ємоу. иди по мънѣ. и оставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ ѥго иде. и сътвори чрѣждениѥ велиѥ Левги ѥмъ. въ домоу своѥмь. и бѣ народъ многъ. мытари. и инѣхъ иже бѣаахѫ съ ними възлежаще и ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и фарисеи. къ оученикомъ ѥго. глѫще почто съ мытари и грѣшьникы ѣсть и пиѥть. и ѿвѣщавъ Іс рѣ къ нимъ. не трѣбѫѭть (вм. трѣбоуѭть) съдравии врача (вм. врача = врачꙗ). нъ болащеи. не придохъ призватъ правьдьникъ нъ грѣшникъ въ покааниѥ ⁘.

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, зависѣвшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъиихъ. и на пѫти грѣшьнъиихъ не ста. И на сѣдалишти гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ гни вола (вм. волꙗ) ѥго. и въ законѣ ѥго пооучитьсѧ дьнь и ношть. бѫдеть ꙗко дрѣво насажденоѥ при исходѣхъ водъ. ѥже плодъ свои дасть въ врѣмѧ своѥ. и листъ ѥго не оупадеть. и вьсе елико творить поспѣѥтьсѧ ѥмоу. Не тако нечьстивии не тако. Нъ ꙗко прахъ ѥго же възмѣтаѥть вѣтръ отъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьнъиихъ. Ꙗко съвѣсть гь пѫть правьдьнъиихъ. и пѫть нечьстивъиихъ погъибнеть.

Пс. II.

Въскѫѭ възгър'дишасѧ (вм. възгръдишасѧ) страны. и людиѥ пооучишасѧ тъштетьнъиии. Присташа цре земьсции. и кнази събьрашасѧ въкоупѣ на га и на Х а ѥго. Растьр'гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. ѫзъі) ихъ. и отъвьр'зѣмъ (вм. отъвръ-

зѣм́) иго ихъ. Живый на нбсе(хъ) посмѣѥтьсѧ имъ. и гь поржгаѥтьсѧ имъ. Тъгда възглеть къ нимъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и ꙗростиж своѥж съмѧ(те)ть ꙗ (вм. ꙗ). Азъ же поставлгенъ ѥсмъ црь отъ него. На Сиѡнѣ горѣ стѣй ѥго и възвѣштаꙗ (вм. възвѣштаꙗ) повелѣниѥ гне. Гь рече къ мнѣ снъ мой ѥси тъı. азъ дьнь сь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дам ти ꙗзъıкъ (вм. ꙗзъıкъ) причастиѥ твоѥ. и одьржаниѥ (вм. одрьжаниѥ) твоѥ коньць землгѧ. Оупасеть (вм. оупасеши) странъı жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) ихъ ꙗко съсждъı грьнъчарѧ (вм. грьньчарꙗ) скуделника (вм. скждельника). Нынѣ цре разоумѣите землги. Работаите гви съ страхомь (вм. страхъмь). и радоуитесѧ ѥмоу съ трепетомь (= трепетъмь). Приимѣте наказаниѥ. еда къгда разгнѣваѥтьсѧ гь. и погъıбнеть (вм. погъıбнете) отъ пжти правьдьна. Ѥгда възгориться ꙗрость ѥго на въı въ скорѣ. Блажени надѣжштеисѧ имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сжди) ми бже. и расжди пьржь (вм. пьрѥж) моѥж. отъ ꙗзъıка (вм. ꙗзъıка) непрѣподобьна. отъ чка неправьдьна и льстива избави мѧ. Ꙗко тъı бже крѣпость моꙗ. въскоуѥж (вм. въскжѥж) отринж мѧ. и въскоуѥж (вм. въскжѥж) сѣтоуꙗ (вм. сѣтоуꙗ) хождж. ѥгда сътжжаѥть ми врагъ. Посъльги свѣтъ твой (и) истинж твоѥж. та мѧ настависта и въвѣста (вм. въведоста) мѧ въ горж стоѥж (вм. стжѥж) твоѥж. и въ села твоꙗ. Ѝ вънидж къ олтаржь (вм. къ олтарю) бжиѥж (вм. бжию). къ боу веселѧштжоумоу (вм. веселѧштоуоумоу) ѥжность (вм. юность) моѥж. исповѣмь ти сѧ въ гжслехъ бже боже мой. Въскжѥж прискрьбьна ѥси дше моꙗ. и въскжѥж съмоуштаѥши (вм. съмжштаѥши) мѧ. надѣисѧ къ Бгу. ꙗко исповѣмьсѧ ѥмоу. спсениѥ лица моѥго и· бъ мой.

Пс. XLIII.

Боже оушима нашима оуслъıшахомъ. отьци наши възвѣстишѧ намъ. дѣло ѥже съдѣла въ дьни ихъ. въ дни пьрвъıꙗ (вм. прьвъıꙗ). Ржка твоꙗ ꙗзъıкъı (вм. ꙗзъıкъı) потрѣби и на(са)-

дилъ ꙗ (вм. ꙗ) ѥси. Възъложи лгюди. и изгъна ꙗ (вм. ꙗ). не оружиѥмь бо своимь прѣꙗша (вм. прѣꙗша) землю (вм. землꙗ). и мышьца ихъ не спсе ихъ. нъ десница твоꙗ и мышьца твоꙗ. и просвѣштениѥ лица твоѥго. ꙗко благоизволи въ нихъ. Тъ ѥси самъ прь мой и бъ мой. заповѣдаꙗй (вм. заповѣдаꙗй) спсениꙗ Иаковлꙗ. О тебѣ врагъ наша избодемъ (рогъ). и о (и)мени твоѥмь похоулимъ въстаѭштꙗ на нъ. Не на лѫкъ бо (мо)и оупъваѭ. и оружиѥ моѥ не спсеть мене. спслъ бо нъ ѥси отъ сътѫжаѭштиихъ намъ. и ненавидꙗштаꙗ (вм. ненавидꙗштаꙗ) насъ посрамилъ ѥси. О бозѣ похвалимъсꙗ вьсь дьнь. и о имени твоѥмь исповѣмьсꙗ въ вѣкъ. Нынѣ же отъринѫ нъ и посрами и не изидеши бже въ силахъ на нихъ. Възвратилъ нъ ѥси въспꙗть при вразѣхъ нашихъ. и ненавидꙗщеи насъ расхъ(ш)таахѫ себѣ. Далъ нъ ѥси. ꙗко овьцꙗ на съѣдениѥ. и въ ꙗзъцѣхъ (вм. ꙗзъцѣхъ) расѣꙗлъ нъ ѥси. Отъда лгюди своꙗ (вм. своꙗ) бес цѣны. и не бѣ множьства (въ) въсклицаниихъ нашихъ. Положилъ нъ ѥси поношениѭ (вм. поношению). сѫсѣдомъ нашимъ. подражаниѥ и пороуганиѥ (вм. порѫганиѥ) сѫштиимъ окрьстъ насъ. Положилъ (нъ) ѥси въ притъчѫ въ ꙗзъцѣхъ (вм. ꙗзъцѣхъ). покъваниѥ (= покъваниѥ) главъ въ лгюдьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣдъ мноѭ ѥсть. и стоудъ лица моѥго покръ мꙗ. отъ гласа поношаꙗштааго и оклевештѫштааго отъ лица вражиꙗ и изгонꙗштааго. Си вьсꙗ (вм. вьсꙗ) придошꙗ на нъ. и не прѣврѣдихомъ въ завѣтѣ твоѥмь. и не о(тъ)стѫпи въспꙗть сьрдьце (вм. срьдьце) наше. И оуклонилъ ѥси стьзꙗ нашꙗ отъ поути (вм. пѫти) твоѥго. ꙗко съмѣрилъ нъ ѥси на мѣстѣ озълоблениꙗ и прикръ нъ сѣнь съмьр'тьнаꙗ (вм. съмрьтьнаꙗ). Аште забыхомъ имꙗ бꙗ нашего и аште въздѣхомъ рѫкъ нашꙗ къ боу тоуждемоу. не бъ ли възиштеть сихъ. Тъ бо извѣсть тайна(а) сьр'дьца (вм. срьдьца). ꙗко тебе ради оумьр'штваѥми (вм. оумрьштваѥми) ѥсмъ вьсь дьнь. вьмѣнишꙗ нъ ꙗко овьцꙗ на заколениѥ. Въстани. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) спиши ги. въскрьсни и не отърини до коньца. Въскоуѭ (вм. въскѫѭ) лице своѥ отъвраштаѥши. забываѥши ништетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣрисѧ въ пьр'сть дш҃а нашѧ. прильпе землѧ оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г҃и помози намъ. и избави нъı имени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г҃и оухо твоѥ (и) оуслъıши (мѧ ꙗко ниш)ть и оубогъ ѥсмъ азъ. Съхрани дш҃ѫ моѭ ꙗко прѣподобнъ ѥсмь. Съпаси ра(ба) твоѥго бж҃е мои. оупьваѭштааго къ тебѣ. Помилоуи мѧ г҃и ꙗко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь. Възвееели дш҃ѫ раба твоѥго. ꙗко къ тебѣ въздвигохъ дш҃ѫ моѭ. Ꙗко ты г҃и благъ и кротъкъ. и прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭштиимъ тѧ. Въноуши бж҃е млтвѫ моѭ. и въньми гласъ молениѧ моѥго. Въ дьнь печали моѥѧ (вм. моѥѩ). възъвахъ къ тебѣ. ꙗко оуслъıшѧ (вм. оуслъıша) мѧ. Нѣсть подобнъ тебѣ въ бзѣхъ г҃и. и нѣсть по дѣломъ твоимъ. Вьси ꙗзъıци (вм. ꙗзъıцѧ) елико сътворилъ ѥси. придоуть (вм. придѫть) и поклонѧтьсѧ прѣдъ тобоѭ г҃и. И прославѧть имѧ твоѥ. Ꙗко великъ ѥси тъı и творѧ чоудеса. ты ѥси въ ѥдинъ. Наведи мѧ г҃и на поуть (вм. пѫть) твои. (и) поидоу (вм. поидѫ) въ истинѣ твоѥй. Да възвеселитьсѧ сьр'дьце (вм. срьдьце) моѥ. богатисѧ имени (вм. имене) твоѥго. Исповѣмьсѧ тебѣ г҃и бж҃е мои вьсѣмь сьр'дьцемь (вм. срьдьцемь) моимь. и прославлгю (вм. прославлѭ) имѧ твоѥ въ вѣкъ. ꙗко милость твоꙗ велика на мнѣ ѥсть. И избавилъ ѥси дш҃ѫ моѭ. отъ ада прѣисподьнꙗаго (вм. прѣисподьнꙗаго). Боже безаконьници въсташа на мѧ и сънъмъ крѣпъкъıихъ възискаша дш҃ѧ моꙗ (вм. моѥѩ). Не прѣдъложиша тебе прѣдъ собоѭ. И ты г҃и бж҃е мои штедръ и милостивъ. тьрпѣливъ (вм. трьпѣливъ) и прѣмилостивъ. и истовъ. призьри на мѧ и помилоуи мѧ. Даждь дьр'жавѫ (вм. дрьжавѫ) твоѭ рабоу твоѥмоу. и спси сн҃а рабъı твоѥѧ (вм. твоѥѩ). Сътвори съ моѭ знамениѥ благо. И да възрѧть ненавидѧштеи мене. и постъıдѧтьсѧ. ꙗко ты г҃и поможе ми и оутѣшилъ мѧ ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богать. 17, бездьнѫ. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселкнѣи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаꙗ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсꙗ, вьсего, вьсеи, вьсеѭ, вьсеѩ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жънѧи. 32: срав. жьнѧи, жьнѫ, жьнкши; — послѣ з: зъданиꙗ. 81, съзъдати. 162; — послѣ н: сънъмъ. 17: срав. сънъмъ, сънъмищь, вънъмъшасѧ, и пр. — послѣ р: брънинк. 38; отвръзошасѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отвръзетьсѧ, отвръзи, отвръсто, развръзаѩ; върхоу=връхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрънъвахъ: 83; жрътвами 288: срав. жрьтвѣ; мрътвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвъиѩ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць =пръвѣньць. 248, 256: срав. прьвъиꙗ, прьваꙗ, прьвии, прьвородьнаꙗ; четвъртъкъ = четврътъкъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртѫѭ,

четврьтовластвоуѭщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьли, осьла, осьлѧ; — послѣ ш: шъдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, съшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, въшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, съшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближъниаго. 58: срав. ближьниаго, ближьниꙗ; длъжъникомъ. 123: ср. длъжьникъ, длъжьника, длъжьни, длъжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мѫжъ. 30: ср. мѫжь; матежъ. 186; ножъ. 177: срав. ножь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къжъдо. 34, колижъдо. 56: срав. къжьдо; послѣ жд: виждъ. 55: ср. виждь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. даждь, продаждь; дъждъ. 61; — послѣ л: оучителъ. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. ед. м.): богомъ. 180, великѭмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копиѭмъ. 201, кънѧземъ. 287, словомъ. 175, спѫдомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. великѭмь, доухъмь, дхъмь, именемь, именьмь, копиѭмь, словъмь, спѫдъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣлъмь, мѫжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ксмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносънъіѧ. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываѭть, грѧдеть, и пр.; окрьстъниꙗѧ. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ꙗдъшъ. 70, оумьръшъ. 221: срав. оумьръшь; мъногашъдъі. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: грѧдѫщъ. 214, лежѧщъ. 66: ср. лежѧщь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ꙗ, ю, ѭ: — послѣ з: кънѧза. 109: ср. кънѧзь, кънѧземъ; пѣнѧзоу. 268: ср. пѣнѧзема, пѣнѧзѧ; — послѣ л: авела. 215; — послѣ р: въ именахъ: Самаранинъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самарѧнъіни; алтара. 278: ср. алтарьмь;

еноуара. 256, септѧбра. 210, октѧбра. 226, ноѩбра. 239, декабра, 243: ср. октѧбрѧ. 222; ц҃ра. 252, ц҃роу. 84: ср. ц҃рь, ц҃рю, ц҃рѧ, ц҃ре; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечерѫ. 107: ср. вечери, вечерѧ; въ глаголахъ: вечераѫ. 113, съмѣраѩисѧ. 110: ср. съмѣрѧѩисѧ, смѣрѣѩисѧ; оудараите. 275, оудараѫщоуоумоу. 275; прозьрѫ. 112, оузьрѫ. 51; разорѫ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. творѭ, творю, сътворѭ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсѩкъ, вьсѣкъ, вьсѩко, вьсѩкого, вьсѩкоѩ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсѧцѧ; сл҃нцу. 142: срав. сълъньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тысѫщь (род. мн.) 31, тысѫщьникомъ. 287: ср. тысѧщьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ѩ большею частью послѣ л и р: каплѣ (им. ед.) 160: ср. волѩ, землѩ и др.; — крѣплѣашесѧ. 280: ср. оукрѣплѩашесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помышлѣѭте. 2: ср. помышлѩѭть, помышлѩѭть, помышлѩаше, помышлѩасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противлѩѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ: ср. молѩахѫ, молѩаше, молѩхѫ; славлѣаше. 3: срав. славлѩахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣлѩахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарѩнинъ, Самарѧнѩни, Самарѧнѩнѩ, Самарѩне, Самарѩнъ; творѣаше. 287. ср. творѩаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ѩ послѣ в, н, с, т: живѣаше. 41: ср. живѩаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьнѩаго; вышнѣаго. 98: ср. вышнѩаго, послѣдьнѣѩ. 195, кланѣашесѧ. 73: ср. кланѩашесѧ, кланѩтисѧ, кланѩѭтьсѧ, поклонѩахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсѩкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, иерданьсцѣи. 255,

иерусалимсцѣ. 45, генисаретьсцѣ. 89, синаисцѣи. 262, иоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, — галилеистѣемь. 60, ѥлеоньстѣ. 143, иоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьсти. 196, людьстии. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. на ъı или ъи вмѣсто господствующаго ыи: водьнъı. 109, възлюблѥнъı. 245, 260, възъвавъı. 222, ѥдиночадъı. 219, которъı. 276, осмъи. 279, посълавъı. 28, 221, пьрьвъı. 204, пришьдъи. 55, 142, прѣдавъı. 184, прѣтрьпѣвъı. 84, с҃тъı. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шестъı. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбате. 143, камене. 61, 94, отрочате. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣша. 3, 9, 241, — обрѣша. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — ѥ. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ ихъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъı, часто употреблены мягкіе ѧ, ѩ и іотированное ѣ (ѥ): ѧжди, ѧжбаше, ѩвгенѣ, оусеѧгеноуж, г҃гетьсѧ, г҃гж, землгж, съ ѩгими, къ ѩгимь, прогнѣва, въ пѫстыни, съѥдинениѥмь, испълнаѩ: 9, 10, р҃мгѧнгемъ. 86, оуне. 86, мл҃стыни. 66, полонгенъ. 264, по земни. 20; ѥсти. 51, ѥдениѩ. 56, своеѩ. 70, творитвьнѣѥмь. 232, ѥдиноименьнѣѥмь. 234, несобьнѣѥмь. 236, нозѣ ѩѣ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

блено оборотное ю: ꙋ: въороужаꙋть. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоислитьсѧ. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьнижь. 111, кьснѧтин'ѧ града. 168: срав. къснѧтини градѣ. 95, обрьждавѣкь. 18, — ъ вм. ь: испъл'пъ. 2, чъто. 114, 202, донъдеже. 152, жьрътвахъ. 159, драхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ꙗ: декабра. 251, помышлаиик. 192; — и вм. ы: неправьди. 104, запони. 116, риба. 251, нираѫштихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ꙗ: не ꙗѣжь. 251, не ꙗжь = не ꙗждь. 251, милостынѣ. 86, милостынꙗ. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живѧаше. 180, нынꙗ. 65, нынꙗшьнкѣ. 66, нъпѧ. 86, нынѧшьнии. 76=нынѣ;—посладословик. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоуденъими басьми, покошено, не можете, въ ст҃ѫ матере, въ ц҃ркве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различинъ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштаѫться. 252, ведоути. 58, обраштети, положати, посадити, въвьржети и пр.

4. Иногда, хоть и очень рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томеник. 105, земемѣрьцъ. 231, по'земи. 20, въ земи. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣмь, дѣꙗниихъ а҃пьсцѣехъ. 146, о ризѣ сватительсцѣи. 120, инъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сионьсцѣи. 180, аморѣисции. 106, 139, бѣсовьсцеї. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: ѥ: блаженъ ѥ. 91, како ѥ разоумѣти. 140, и пр.; нѣ: нѣ оудобьно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште къто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьне: сѣѩи съ штадѣниѥмь съ штадѣниѥмъ пожьне. 89; име: аще тѧ кто поиме попьрище ѥдино, иди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзе: въ зълохытрѫ дшу не вълѣзе мѫдрость. 4; може: може ли си чл҃къ молити. 187 и пр.; чьне: начьне. 16, — быва: слоучай же ѥсть ѥже быва. 230; възбраняѥ: анг҃ломъ ѥмоу възбраняѧѥ. 145; глаголе: иже гл҃е. 209 довълѣѥ ли ѥмоу. 38; да коупї ножь. 180; ѥгоже хоште милоуѥ. 164; нариче врѣдъ. 50; ѥго же хоште ожесточи. 164, ѥго же хоще б҃ъ спасаѥ или погуби. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѥ б҃ъ. 83; и пр. — блѧди бо соу и старьчьскы наѩзни. 5; по чьто соу оуставили о҃ци. 193; не соу ли фоуничьска письмена 202; проричють и чюдеса творѧ. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лице множеств. настоящ. и прошедшаго оканчивается на мы, а не на мъ: имамы. 6, оумьремы. 6, обонѧваѥмы. 17, пожівемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъ. 57, наказаѥмъсѧ. 51;— прорицахомы. 30, разоумѣхомы. 30, прїѩхомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе формы боудѩше: аште боудѧше б҃гу годѣ въпросъ. тоу абиѥ въсиѩше адамасъ и свѣтомь блискаашесѧ. аште ли хотѧше б҃ъ на мечь прѣдати люди боудѧше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же причастіе ср. рода, бышѧштеѥ: мнѣ дажь нъшѣшнеѥ а б҃оу бышаштеѥ. аще варишисѧ симъ знамениѥмь и бъшащеѥ оутвьрьдиши добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоятъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзы. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданиѥ. 64, лъстьнъихъ. 106, мъслъ. 301, тварь. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погъбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отъвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, инѣхь. 182, къ нимь. 310, всегьда. 371, оуврачеваѥмь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вънесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ы: би. 13; рикаѧ. 299; — а вм. ꙗ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ꙗ: прїѣзнивѣише. 268, далꙗѥ. 298, 298, нынꙗ. 297, довлꙗѥть. 118, низьнꙗѥ. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: планѥние. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ии въ именит. муж. ед. и въ косвенныхъ др. рр.: бжи. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобенї. 322. Есть и одно ы вм. ыи: сты. 64, 324, 325, исты. 325; чаще ъи: стъи, прѣблаженъи. 162, чюдесьнъи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: таѧщиисѧ. 310, сиꙗѭщии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаѧсѧ. 26, цркввь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; земѧ. 244, приéм'ѥть. 306, ꙗв'ѥнии. 313, потреб'ѥниѥ. 342, авраамꙗ. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: прьсцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѭ встрѣчается д: Голиадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: ѥ. 247 = е. 241. подобаѥ. 237, 261, жьне. 320, сиꙗю. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: навѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрьгъ. 312, придъ. 324, намѣть. 64, небрегомь. 313, идомъ. 313, съгрѣшим. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, исъхж. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бжд: аште скоро не позъвани бждѣахж. 18.

6. Причастіе прошедшее на ы: не помянъ ли зълѣ поманы. 322, не прикоснъся. 65.

7. Причастіе бышащ: бышащюоумоу. 76, бышащи. 103, бышаштеи. 107, бышжщаго 351, бышащааго. 358, бышжщими. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстъними. 2, правъдож. 20, чъто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѧ. 16, — вьсоу. 15, кънѧзоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: вьселѣтсѧ. 9, нынѧ. 13, тутъ же и нынѣ. 13; — а вм. ѣ: насладить. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвж. 12.

3. Окончаніе еи вм. ии и ои вм. ыи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бжеи. 3, вышьнеи. 5; — людеи. 17, житеискоумоу. 3, 18, житеисцѣ. 4, житеискааго. 17; сждьнои. 13, сильнои. 19, нечьстивои. 20.

4. Окончаніе ы вм. ыи въ прилагат. муж. ед: ог̑нь геоньскы. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: кланьѧжштиисѧ. 4, живжштии. 7, 20, творѧштии. 9, бжджштии

кихъ: ...
ник.
оум...
от...
у...

[illegible] 19; есть и клаѧхштенсѧ. 4, хвалаштенсѧ. 4.
[illegible] 4, алъѧхштен. 19.
6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, спо̃ньсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣмь. 11, жидовьсцнй. 16, а̃пльсцин. 16.
7. Употребленіе т вм. ѳ: отпе̃ньска. 16.
Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышесозначеннаго:
— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго на шете вм, сте: имашете, ѧдаѧшете, пиѧшете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего родного говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего родного выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ расчетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты виднѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. Ѳ. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. . . . . мола та ги
въсеръжителю въсеа тварии:
и нерожденъіи неразоумѣваѥ.
мъіи:· оу него же въсѣкъ съдъ скрь
венъ кстъ: прѣже си не бждж
тъ. сице глаше Иѥремиа: стож
въ ѡлътарий: съ Вароухомъ и А
вимелехомъ: въсыпастеса: и въ
зьписта гласомь велиѥмъ глаща
ѡтьцъ нашъ Ѥримиа сщникъ
бии: ѡставѣкть ны: слышж вси
людиѥ плачъ ку: и текошж вси къ
ма: и видѣше Ѥремиа оумерьша:
и растръзашж ризы свож: и плака
шжса: плачемъ горькомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти кго:
и бъістъ ꙗко кдинъ ѡ прѣдажщихъ
дшж свож: и ѡстаста Вароухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде гла: не по
грибаите жива кго сжща: ꙗко дша
кго вънидѥтъ пакы въ тѣло кго:

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѫ и кго ихъ прѣбышѫ ѡкръстъ
— тѣла кго : г҃: дни. глаще въ къ
днъ въстанетъ: по трехъ же дъ
нехъ вниде дх҃а въ тѣло кго:
и въздвиже гласъ свои: по срѣдѣ
ихъ: и рече единѣмъ гласомъ:
прославите ба҃ вси: *и* сна бжиꙗ: въ
збоуждающаго ны Ха҃: Иса҃: свѣта
сего въсѣмь вѣкомъ: не оугасаи
кмаго свѣтилъника: живота вѣ
рыи: бѫдетъ по врѣмехъ сихъ:
инѣхъ г҃: ста: и ѡсъмъ десатъ и з҃:
и придетъ на земля: дрѣво живо
тнок: сажденок по средѣ раиꙗ:
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створатъ плодъ: и въздрастѫ
тъ: и прозабъшаꙗ величѣащася
и глащаꙗ: въдахомъ плъдь своиꙗ:
на веснѫ сътворитъ да исьхнѫтъ:
съ высотоѫ вѣтъвии ихъ: и сътвори
те дрѣво оутвръжденo: ѡсѫжени
ю бытии: и ѡброщъ ꙗко и влъна бѣ
ла бѫдетъ: и снѣгъ ѡчьвл'нить *се*
великомъ свѣтомъ веселиꙗ
— бжиꙗ: и бл҃гословитъ ѡтокы: да
сътворатъ плода: словомъ оустъ
кго: самъ вънидетъ изыдетъ: изъ
беретъ себѣ вi: апла: да бл҃говѣсти
тъ въ ѧзыцѣхъ: кго же азь видѣхъ
оукрашена въ въсемъ мирѣ: на го
рѣ Ѥлеѡнъстѣи сице глащоу: Ик
римии ѡ снѣ бжии: ꙗко придетъ
въ миръ. *и рѣше лѡк. сии гли. соуть ре*
нии: Исаикмъ сномъ Амосовомъ гла:
ꙗко видѣхъ г҃а и сна бжиꙗ: ™ придѣте
оубо и оубикмъ кго: каменикмъ
. . . . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ и Авимелехъ: за не хотѣсте
слышати таинъи ѧже видѣ: тогда

гла к нима Юримий: оумлъчита. не
плачѣтаса: не имать бо мене поби
тии. донъдеже въсѣ ꙗко видѣхъ
повѣстъствоуа вама: и рече прине ꙗго ꙗреми
сѣта ми каменъ: и постави. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ: сътвори каменъ
съ да бждетъ въ мои ѡбразь: доньде
же таины аже видѣхъ повѣмъ Варꙋ
— хоу и Авимелехоу. тогда каменъ.
повелѣниꙗмъ бжиꙗмъ: бысть въ
ѡбразь Иꙗреминъ. и *и людиꙗ* каменъ биꙗ
хꙋ камениꙗмъ. мнеще Иꙗремиа:
Иꙗримиꙗ же прѣдастъ таинъі: а
же видѣ: Вароухъ *и* Авимелехоу: по:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
та сконъчѣти смотрение възъпи же
каменъ гла: о боуи сневе Излеви. что
ме камениꙗмъ биꙗте: мнаше ꙗко
Юримиꙗ ꙗстъ: и се Юримиꙗ по срѣдѣ
васъ стоитъ: ꙗгда видѣшѫ и абиꙗ
текошѫ на нъ: съ многомъ камениꙗ
мъ: и сконъчѣшѫ смотрени ꙗго: при
шедъша же Вароухь и Авимелехъ и
погребъсти и: и приꙗмъша камень
положиста на гробѣ ꙗго. написавъша
сеи ꙗстъ каменъ помощьникъ: Юри
минъ: и прочѣꙗ словеса: *и рѣста амнь*:
. и въсѣ сила написана ти въ ꙗпи
столи Варауховѣ тоже: бу слава съ
прѣстымъ дхомъ: и нынѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ꙋ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ ꙗ въ ꙗ, ѥ, ꙗ.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительнымъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡ лоутѣ, тисаща, расиплеши, нинѥ, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и ѧ: видѣхъ книгы лежѫщѫ, сиѫ книгы ѫже видиши, всеѫ земла, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьзложѫть, ꙋслышѫть,—вьстрѧбити, на земла, вь тмѫ кромѣшнаꙗ, глащь, не имащи, имать, сать, раздератса, ꙋбѣласа, сь славоꙗ, вь ѡгньнѫꙗ. Разъ употреблено ѧ вм. ы: пльзаи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ꙗ, е: из ꙋтре нбсь, придꙋщее, в мѣроу, ѡлученыи, зоуби, изноутрьꙋдоу, имоутса, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьса, моуже живии.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. пад. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесени, ѡ пришести, з печати.

3. род. пад. жен. на ѫ вм. еꙗ: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житеискоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

		Стран.
I.	Саввина книга Евангельскихъ чтеній XI в..	5 .. 1—154.
II.	Слуцкій отрывокъ изъ Псалтыри. XI в.....	21 . .155—165.
III.	Новгородскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	25 . .166—173.
IV.	Супрасльская рукопись. XI в..... 224 — 240.	27 . .174—186.
V.	Хиландарскіе листки изъ Поученій Кирилла Іерусалимскаго. XI в.	37 . .187—191.
VI.	Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія XI в.....	39 . .192—193.
VII.	Листки Ундольскаго изъ книги Евангельскихъ чтеній. XI в.....	43 . .194—196.
VIII.	Листки изъ книги Евангельскихъ чтеній. XIII в.	45 . .197—198.
IX.	Листки изъ Мануйловской книги Апостольскихъ чтеній. XIII в.	47 . .199—201.
X.	Листки изъ Стаматовскаго Четвероевангелія. XIII в.	48 . .201—202.
XI.	Болонская Псалтырь XII в. (1186—1196)... 206. 222. 241 — 243. 353 — 380.	46.126 . .202—
XII.	Погодинская Псалтырь XII в..... 244 — 260.	52 . .207—210.
XIII.	Норовскіе листки изъ Псалтыри XIII в.....	60 . .211.
XIV.	Григоровичева Служебная минея XII—XIII в.	62 . .211—212.
XV.	Григоровичевъ листокъ изъ Минеи. XIII в...	65 . .213—214.
XVI.	Норовскіе листки изъ Стихираря XII — XIII в.	66 . .214—215.
XVII.	Парижскій Стихирарь. XIII—XIV в.	68 . .215—216.

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

Стран.

XVIII. Григоровичевъ Паремейникъ XII—XIII в... 68..216—218. 261 — 268.

XIX. Лобковскій Паремейникъ XIII—XIV в. (1284 — 1320 г.).....70..218 — 219. 224.

XX. Листокъ изъ Жеравинскаго Устава XIII в... 70..219—220.

XXI. Севастьяновскій сборникъ XIV в..... . 71..220—222.

XXII. Пражскіе листки изъ книги Евангельскихъ чтеній XIII в. (1277 г.)..... 73..223—224.

XXIII. Охридская книга Апостольскихъ чтеній .... 75..269—300.

XXIV. Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній XII в. ..... 101..301—330.

XXV. Григоровичева Тріодь XII—XIII в..... 117..331—343.

XXVI. Зографскій Трифологій. XII—XIII в..... 120..344—347.

XXVII. Зографское Четвероевангеліе XIV в.(1305 г.) 123..348—349.

XXVIII. Хилендарское Четвероевангеліе XIV в.(1322 г.) 124..350—351.

XXIX. Ундольскаго листки изъ Четвероевангелія XII—XIII в..... 135..381—383.

XXX. Дечанское Четвероевангеліе XIII—XIV в... 137..384—393.

XXXI. Дечанская Псалтырь XIV в..... 14..3394—397.

XXXII. Поученія Ефрема Сирина XIII—XIV в.... 146..398—405.

XXXIII. Сказаніе Іоанна Богослова XIV в..... 185..406—416.

I.

Изъ Саввиной книги.

☆ въ сж҃ .ѕ. не҃. *)

1. Рече гь своімъ оученикомъ. глы
аже азъ глж вамъ о себѣ не глж. нъ
оць живаі и саі вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣржь имѣте ми. ꙗко а
зъ въ оци и оць въ мнѣ. аще ли же ни
за истаꙗ дѣла вѣржь емлете ми. а
ми ами глж вамъ. вѣроуаі вь ма дѣ
ла ꙗже азъ творж. и вы створитъ.
и больша сихъ створитъ. ꙗко азъ къ
оцю градж. и его же аще просите въ и
ма мое. то створж. да прославитъ
са оць о снѣ. и аще чесо просите о име
ни моемь. азъ створж. аще кто люби
тъ ма. и заповѣди моа събдюдетъ.
и азъ оумолж оца и иного оувѣть
ника дастъ вамъ. да съ вами естъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. и его же вь
сь миръ. не можетъ приати. ꙗко
— не вида . . . сего не разоумѣіжтъ е
го. вы же разоумѣете. ꙗко съ ва
ми прѣбываетъ. и оу васъ естъ. не

---

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣлѣли только послѣднія слова: «оци и оцъ вь мнѣ».

оставлѫ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
еще мало и всь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. и вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь
разоумѣете вы. ꙗко азъ въ оц҃и и
оц҃ь въ мнѣ. и азъ въ васъ. имѣаі
заповѣди моѧ и храна ѧ. тъ естъ
любаі ма. и любаі же ма. вьзлюбе
нъ бѫдетъ оц҃ьмь моімь. и азъ вьз
люблѫ его. и ꙗвлѫ са емоу самъ : ⁂
не҃ ꙁ҃ ева҃ ѿ нѡа҃ гла҃ ρ҃ç҃г҃
Въ оно ї҃. вьзърѣвъ Іс҃. очима своіма на
н҃бо. и рече оч҃е приде часъ прослави
си сн҃а. да і сн҃ъ твоі прославитъ та.
ꙗко же дастъ емоу власть всацѣі
плъти. да все еже дастъ емоу. дас
2. тъ имъ жизнь вѣчьнѫіѫ. си же
есть жизнь вѣчьнаꙗ. да съвѣда
тъ тебѣ истиньна б҃а. и его же посъ
ла Іс҃ Ха҃. азъ та прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. еже дастъ ми. да
створѫ. и нынꙗ прослави ма оч҃е на
н҃бсе. славѫ ꙗже имѣхъ. прѣжде бы
ти всемоу мироу о тебѣ. съказахъ
има твое чл҃комъ. ихъ же дастъ ми
отъ всего мира. твои бѣша и мнѣ
дастъ ѧ. и слово твое съхраниша.
нынꙗ разоумѣша. ꙗко все елико
дастъ ми отъ тебе естъ. ꙗко гл҃ы
аже дастъ ми. дахъ имъ. и ти при
аша. и разоумѣша въ истинѫ. ꙗко
отъ тебе изидъ. и вѣроваша. ꙗко
ты ма посъла. азъ о сихъ молѫ та.
а не о всемь мирѣ. молѫ. нъ о сихъ

А́же дастъ ми. ꙗко твої сѫтъ. и
- моꙗ вса твоꙗ сѫтъ. и твоꙗ мо
ꙗ. и прославлѭсѧ о́ нихъ. и оуже
нѣсмь ѿ всемь мирѣ. а си ѿ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а́зъ къ тебѣ градѫ оче.
сти и съблюди ихъ. о́ и́мени тво
е́мь. е́же дастъ ми да сѫтъ е́дино
ꙗко же и мы. е́гда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ а́.
и никтоже о́тъ нихъ не погыбе.
тъкмо сн҃ъ погыбѣли. да съконь
чаѭтъ сѧ кънигы. и нынꙗ къ те
бѣ градѫ. и се гл҃ѫ всемоу мироу.
да и́мѫтъ радость моѭ. и́спльне
нѫ вь нихъ. по҃ ꙁ҃ ѥ҃ ѩ҃ ѡ҃ ꙗ҃ ꙗ҃ ꙗ

ращѧіѫ плодъ отрѣбитъ ꙗ҆ж. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
єсте за слово єже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ и҆ азъ въ васъ. ꙗ҆ко же бо розга
не можетъ плода творити ѻ҆ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ єсмь лоза а҆ вы рождиѥ. и҆же
бѫдетъ вь мнѣ и҆ азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗ҆ко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. и҆з
връжетъ сѧ вънъ. ꙗ҆ко же розга и҆
съшетъ. и҆ съберѫтъ ꙗ҆ж и҆ въ ѻ҆гнь въ
лагаѭтъ и҆ съгараєтъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гл҃и мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. є҆моу же колиждо хощете
просите и҆ бѫдетъ вамъ : ⁂
кр҃ ѕ҃ є҃... ѿ нѡѧ҃. Рече гь своимъ ѹ
⁂ ченикомъ. приде врѣмѧ. да всакъ оу
⁂ бивы васъ мьнитьсѧ слоужъбѫ при
⁂ носити бо҃у. ко҃. на всакѫ и҆стинѫ: ⁂
⁂ и҆щи. вь чє҃т великы. вь велицѣи. ева҃ ѿ по҃ ⁂
ср҃ ѕ҃ не҃ єва ѿ нѡѧ҃. Рече гь своемъ ѹ
4. ⁂ ченикомъ. вса є҆лико иматъ оц҃ь мо
⁂ ꙗ҆ сѫтъ. ко҃. вь имѧ мое дастъ вамъ. ~
⁂ и҆щи въ чє҃т великы въ велицѣи ева҃ли ѿ полѹ.
⁂ ѵє҃т ѕ҃ не҃ єва҃ ѿ...
Рече гь своимъ оученикомъ. ами҃ а
ми҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗ҆ко є҆лико просите
ѻ҆тъ оц҃а ѻ҆ и҆мени моемь. дастъсѧ
вамъ. доселѣ не просисте ничесо же
ѻ҆ и҆мени моемъ. просите и҆ дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша и҆спльне

на бѫдетъ. се вь притъчахъ гл҃ахъ
вамъ. нъ придетъ година. е́гда оу
же въ притъчахъ не гл҃ѫ вамъ. нъ съ
дръзновениѐмь. о́ о҃ци съкажѫ ва
мъ въ тъ д҃нь вь и́мѧ моѐ. помоли
теса и́ не гл҃ѫ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѫ о҃ца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы мѧ възлюбисте. и́ вѣровасте.
ꙗко о́тъ б҃а и́зидъ. и́ и́зидъ о́тъ о҃ца.
— и придъ въ всь миръ. и́ и́дѫ къ о҃цю.
гл҃ашѧ е́моу ѹ҆ченици его. се нъ
нꙗ съ дръзновениѐмъ гл҃е ш. а при
тъчѧ никоеѧ же не гл҃еши. нъ
нꙗ вѣмъ ꙗко вѣси все. и́ не трѣбѣ
имаши. да кто тѧ въпрашаѐтъ
о́ семь. вѣроуѐмъ ꙗко о́тъ б҃а и́зи
де. о́тъвѣща І҃с. нынꙗ ли вѣроуѐ
те. се градетъ часъ. и́ нынꙗ приде.
да разидетъсѧ къждо въ своꙗ. а ме
не е́диного о́ставлѣѐте. и́ нѣсмь е́
динъ ꙗко оц҃ь съ мноѭ е́сть. се гл҃а
хъ вамъ да о́ мнѣ миръ и́мате: ⁘
па҃ ѯ҃ не҃ ека҃ ѿ ноа҃. въ оно҃ възведе І҃с
⁘ очи на оученикы своѧ и́ рече. ꙗко же
⁘ ты мѧ оч҃е посъла въ миръ. ко҃. вь ни
⁘ хъ бѫдетъ. и́ азъ вь нихъ. и́щи. вь вели
⁘ цѣ ева̑ли. въ че҃ велкы: ⁘ сж҃ не҃ пень
тикостиꙗ ека҃ ѿ ноа҃ гла҃ скꙁ
5. Въ оно҃ ꙗвисѧ І҃с оученикомъ сво
ꙗмъ. въставъ о́тъ мрьтвыхъ. и́ гл҃а
Симоноу Петроу. Симоне Ио́нинъ
любиши ли мѧ паче сихъ. гл҃а е́мꙋ
ёі г҃и. ты вѣси ꙗко люблѫ тѧ. гл҃а
е́моу паси о́вьцѧ моѧ. гл҃а е́моу па

къ въторицеѭ. Симоне Ѝонинъ лю
биши ли мѧ. гл҃а ємоу єі гн҃и ты вѣ
си ꙗко люблѫ тѧ. гл҃а ємоу паси ѻ
вьцѧ моѧ. гл҃а ємоу третиєє Симо
не Ѝонинъ любиши ли мѧ. ѻскрь
бѣ же Петръ. ꙗко речє ємоу трети
єє. любиши ли мѧ. гл҃а ємоу гн҃и все
ты вѣси. ты вѣси ꙗко люблѫ тѧ.
гл҃а ємоу паси ѻвьцѧ моѧ ами҃ ами҃
гл҃ѫ тебѣ. єгда юнъ бѣ поꙗсѧшесѧ.
и҆ хождаше. ꙗмо же хотѣше. єгда
же състарѣєшисѧ. въздеждеши
рѫцѣ свои҆. и҆ и҆нъ тѧ поꙗшетъ. и ве
— детъ ꙗмо же не хощеши. се же ре
че клеплѧ. коєѭ съмрьтиѭ про
славитъ б҃а. и҆ се рекъ. гл҃а ємоу и
ди по мнѣ. ѻбращъ же сѧ Петръ видѣ
ѹченика єго же люблѣше І҃с и҆дѫ
ща вь слѣдъ. и҆же възлеже на вечери
на прьси єго. и҆ рече. гн҃и кто єстъ
прѣдаѧі тѧ. сего видѣвъ Петръ. гл҃а І҃сви.
гн҃и а съ что. гл҃а емоу І҃с аще хощѫ да
тъ прѣбываєтъ. доньдеже придѫ.
что єсть тебѣ. ты по м҆нѣ и҆ди. и҆зи
де же слово се въ братиѭ. ꙗко ѹчєни
къ тъ не оумретъ. не рече же ємоу І҃с
ꙗко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣбываєтъ. доньдеже придѫ. чъ
то єстъ тебѣ. се єстъ оученикъ по
вѣдаѧ ѡ сихъ. и҆же и҆ написа си. и҆ вѣ
мъ ꙗко и҆стиньно єстъ повѣданиє
єго. сѫтъ же и҆ и҆на многа ꙗже ство
6. ри І҃с. ꙗже аще и҆ по єдиному писана
бъіша. ни самомоу мьнѫ мироу

ѣмѣстити. пишемыхъ сихъ къ
гъ. аминъ: ÷ не. и. пентикостиꙗ ек҃ ѿ но҃ а гл҃ п(а)
послѣдьнии дн҃ь. празникоу. сто
Іс и возъпи гл҃а. аще кто жаж
ꙗ придетъ къ мнѣ. и пиетъ
ъ имꙗ. ꙗко же рѣшꙗ къ
ы отъ ребръ его исте
живѣ. се же рече о дс҃ѣ.
приимати вѣроуѭ
юбо бѣ дх҃ъ ст҃ы данъ.
оѣ прославенъ. мнози же
народа слышавъше слово се гл҃а
хѫ. се есть въ истинѫ про҃. и ини гл҃а
хѫ се есть Хс҃. ови гл҃ахѫ. еда отъ Гали
леꙗ градетъ Хс҃. не кънигы ли рѣ
шꙗ. ꙗко отъ сѣмене Дв҃а. и отъ Виѳь
леомы вси. идеже бѣ Дд҃ъ. градетъ Іс҃ (Хс҃)
распьра же бысть его ради. ини
же отъ нихъ. хотѣхѫ ꙗти і. нъ
никто же не възложи на нь рѫкоу.
придѫ же слоугы къ сщенымъ.
и фарисеомъ. и рѣшꙗ имъ они.
почто не приведосте его. отъвѣ
щашꙗ слоугы. николи же не
гл҃а тако чл҃къ. ꙗко сь чл҃къ. отъ
вѣщашꙗ имъ фарисеи. еда и вы
прѣльсти. еда кто отъ кънꙗзъ
вѣрова въ нь. или отъ фарисеи. нъ
народъ съ иже не вѣсть закона
проклати сѫтъ. гл҃а Никодимъ
къ нимъ. пришъдъ къ немоу но
щиѭ. единъ сы отъ нихъ. еда за
конъ нашъ осѫждаетъ чл҃ка. а
ще не слышитъ отъ него прѣжде

и разоумѣетъ что творитъ. еда
отъ Галилеѧ про҃ приде. пакы
7. же имъ Іс҃ рече гл҃ѧ. азъ есмь свѣ
тъ всемоу мироу. ходѧі въ слѣдъ
мене не иматъ ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни
⁝ по . . . . . .
Рече г҃ь блюдѣте не родите еди
номꙋ сихъ малыхъ гл҃ѫ бо вамъ.
ꙗко аг҃ли въ нб҃сехъ вынѫ видѧтъ
лице оц҃ю ми нб҃скоу[28]. приде сн҃ъ
чл҃кы. вьзискати и спсти. погы
бъшаѧ. что сѧ вамъ мьнитъ. а
ще бѫдетъ единомоу члкоу р҃ овь
ць и погыбнетъ едина отъ нихъ.
не оставитъ ли с҃ и ѳ҃ ти на горахъ.
и шъдъ ищетъ погыбъшаѧ. и аще
обрѧщетъ ѭ. ами҃ гл҃ѫ вамъ. радоуетъсѧ
еі. паче неже девѧти десѧтъ и ѳ҃. ти.
непогыбъшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оц҃емъ вашимъ нб҃скымъ.
— да погыбнетъ единъ малыхъ си
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
боѭ братъ твои йди обличи і прѣ
дъ собоѭ томоу единомоу аще ти
послушаетъ приобрѧщеши.
брата своего. аще ли тебе не по
слушаетъ поіми съ собоѭ едино
го ли .в҃. да по ꙋстомъ двѣма послꙋ
хома ли трьмъ. станетъ всакъ
гл҃ъ. аще ли ослушаетъ имъ рь
ци цр҃кви. аще ли о цр҃кви не брѣ
жетъ. да бѫдетъ ти ꙗко и поганъ
и мытарь. ами҃ гл҃ѫ вамъ. елико

аще съвѧжете на земи. бѫдѫтъ
съвѧзани на нбси. ѐлико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нбсехъ. пакы ами.
глѫ вамъ. ꙗко аще в отъ васъ въ
щаѣта на земи. и всакоі вещи ѥго
8. же просите. бѫдетъ имъ отъ оца
моѥго нбскаго. иде же бо ѥста в ли
г. събрани въ имѧ моѥ, тоу ѥсмь
по срѣдѣ ихъ. сх а. по пентикостні
ѥка ѯ ноа гла лф ~
Рече гь просащюмоу ѹ тебе даі. и хо
тащаго оу тебе въ заімъ възати
не възврати. слышасте ꙗко рече
но ѥстъ. възлюбиши ближнѣꙗго
си. и ненавидиши врага своѥго. азъ
же глѫ вамъ. любите врагы ваша.
блгвте клънѫщихъ васъ. добро
творите ненавидащимъ васъ. и
молитвѫ дѣіте о напастьствѹ
ѭщихъ вамъ. ꙗко да бѫдете сно
ве оцю вашемоу. нбсноумоу. ꙗко
слъньце своѥ сиꙗѥтъ. на злаго. и на
добраго. и дъждитъ на правьдьны
а и обидьливыѧ. аще бо възлюби
те любащихъ васъ. какѫ мьздѫ
имате. и мытари такожде тво
ратъ. и аще и цѣлоуѥте дроугы
ваша. то лихо что творите. не и
мытари такожде творатъ. бѫдѣ
те же вы испльнени. ꙗко же и оць
вашъ нбскы. испльненъ ѥстъ: ~
∴ не а по пентикостні. памѧ всѣхъ стыхъ
ѥка ѯ ма гла пг.

Рече гь. своимъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ чл҃кы.
исповѣмъ і азъ предъ оц҃емь нб҃снымъ. а иже отъврьжетъса мене прѣдъ чл҃кы. отъврьгжса его и азъ прѣдъ оц҃емъ нб҃скымъ. и любаі оца ли мт҃ре паче мене. нѣстъ мене достоінъ. и любаі сна ли дъщере паче мене. нѣстъ мене достоінъ. обрѣты дш҃ж своіж погоубитъ іж. а погоуби
9. вы дш҃ж своіж мене ради. обращетъ іж. приемлаі васъ мене приемлетъ. отъвѣщавъ Петръ рече емоу. ги семы оставихомъ все и по тебѣ идохомъ. что убо намъ бждетъ. Іс҃ же рече имъ. ами҃ ами҃ гл҃ж вамъ. іако вы шъдъшеі вь слѣдъ мене. пакы бж дете. егде садетъ снъ чл҃кы на прѣстолѣ славы своеа. садете и вы на двою на десате прѣстолоу. сждащеі двѣма на десате колѣно ма Изл҃евома. и всакъ иже остави тъ братиіж или сестры. или оц҃а ли мт҃ре. или женж. или чада. ли села или храмы имене моего ради. съто кратицеіж приметъ мьздж. и жизнь вѣчъніж наслѣдитъ. бждтъ же прьвыхъ послѣдьны. и послѣдьніі прьвии: ✠ сж҃ в҃ по пентикостіі ева ѡ ма҃ гла҃ и҃.

— Рече гь не осждаите да не осжди теса. о немь же сждѣ сжди те сждаса вамъ. и вь нж же мѣрж мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчъць. въ очесе братоу сво
ємоу. а въ очесе своємь брьвъна не
видиши. ли како речеши братоу
своємоу. остани да възъмѫ сѫ
къ. въ очесе твоємь. лицемѣре. и
зъми прьвѣє брьвно въ очесе твоє
мъ. и тогда оузъриши изати сѫ
въ очесе
къ брата твоєго не дадите сщєниꙗ
пъсомъ. ни полагаіте бисъръі ваша
прѣдъ свиниꙗми. да не поперѫтъ
ихъ ногами своими. и вращьшеса
поперѫтъ васъ. просите и дастъ
са вамъ. ищѣте и обрѧщете. тлъ
цѣте и отврьзѫтъ са вамъ. всакъ
бо просаі приемлетъ. и їщаі обрѧ
10. щетъ. и тлъкѫщюмоу отврьзѫтьса
дѣ . . . . . .
Въ оно. хода Іс при мори Галилеісцѣ
видѣ в брата. Симона рекомаго Пе
тра и Анъдреꙗ брата єго. вьмѣтаѭ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо рыба
мъ ловьца. и гла има. идѣта въ слѣдъ
мене. и створѫ ва ловьца чл҃комъ.
она же оставьша мрѣжа. по немь и
доста. и прѣшъдъ отъ тѫдоу ви
дѣ ина в брата. Иꙗко(ва) сна Зеведео
ва и Иѡана брата ємоу. въ кораби съ
Зеведеомъ оцьмъ има. строѧща
мрѣжа има. и възъва ꙗ. она же ос
тавьша. корабль и оца своєго. по
немъ идоста. и прохождаше всѫ
Галилеѭ. Іс оуча на съньмищихъ
и проповѣдаѧ евалиє царствиꙗ
ицѣлѣѧ всакъ неджгъ· и всакѫ ѧ

зѫ въ людехъ : ~
— ∴ сѫ б г ека҃ ѿ ма҃ гла҃ х҃а.
Рече г҃ь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и҆ творитъ ꙗ. оуподоблѫ е҆го
мѫжеви мѫдроу. иже створ҇ хра
мъ свои на камене. и҆ съниде дъждъ.
и҆ придѫ рѣкы. и҆ възвѣꙗша вѣ
три. и҆ потъкѫса храминѣ тоі. и҆
не падеса. о҆снована бо бѣ на каме
не. и҆ всакъ слышаі ми словеса си.
и҆ не твора и҆хъ. оуподобитъса мѫ
жеви боую. иже створи своѭ хра
минѫ на пѣсцѣ. и҆ съниде дъждь
и придѫ рѣкы. и҆ възвѣꙗша вѣ
три и҆ потъкѫса храминѣ тоі
и паде. и҆ бѣ разорениѥ е҆і велиѥ зѣ
ло. и҆ бъістъ е҆гда съконьча І҃с. вса
словеса си. дивлѣхѫса народи
оучению е҆го. бѣ бо ꙋча и҆хъ ꙗко
власть и҆мы. а не ꙗко кънижь
11. никъ и҆ фарисеі. сълѣзъшюѫ е҆моу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и се прокаженъ покланꙗше
са е҆моу гл҃а г҃и. аще хощеши мо
жеши ма истрѣбити. и про
стьръ рѫкѫ. коснѫса е҆мь І҃с гл҃а.
хощѫ истрѣбити та. и҆ абие и҆с
трѣбиса е҆моу прока҃а. гл҃а емоу І҃с
блюди ни е҆диномоу же не рьци. нъ
шъдъ покажиса и҆ереомъ и҆ при
неси даръ. а҆же повелѣ Моси въ съвѣ
дѣниѥ: ∴ не҃д г ека҃ ѿ ноѭ гла҃ мѫ.
Рече г҃ь свѣтильникъ тѣлоу е҆стъ
око. аще оубо о҆ко твоѥ е҆стъ прос

то. все тѣло твоѐ просто ѐстъ. аще
ли ѻ́ко твое лѫкаво ѐстъ. все тѣло
твоѐ тьмно ѐстъ, аще ли свѣтъ и́
же въ тебѣ тъма ѐстъ. то тъма ко
льми. никы же бо рабъ можетъ двѣ
ма ґинома работати. ли ѐдиного вь
— зненавидитъ. а дроугаго възлюби
тъ. ли ѐдиномоу ѹгодитъ, а ѻ́ дрѹ
зѣмъ не брѣщи вьчънетъ. не мо
жетъ бо бо҃у служити и́ мамонѣ.
сего ради гл҃ѫ вамъ. не пьцѣтеса
д҃шеѭ своеѭ. что ꙗсте ли что пи
ѐте. ни́ тѣломъ вашимъ въ что ѻ́
блѣчетеса. възьрите на птица
нб҃скыа. ꙗко не сѣѭтъ ничесоже
ни жънѫтъ. ни събираѭтъ въ житъ
ница. и́ оц҃ь вашъ нб҃скъı питаѐтъ а.
не въı ли лоучъши и́хъ ѐсте. кто же
ѻ́тъ васъ пекъıса. можетъ възло
жити на тѣло своѐ лакъть ѐдинъ.
и́ при ѻ́дежди. что са печете. разѹ
мѣімъ цвѣтъı. сельнъıа. како ра
стѫтъ. не троуждаѭтъса. ни при
дѫтъ. гл҃ѫ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеі славѣ ѻ́блѣчеса. ꙗко ѐди
нъ ѻ́тъ сихъ. то а́ще трѣвѫ сельнѫѭ
12. дн҃ьсь сѫщѫ. а оутро вь пещь вълага
ѭщѫса. бъ҃ тако ѻ́дѣѐтъ. не мнози
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. гл҃ѫ
ще что ѣмъ ли что пиѐмъ. и въ что ѻ́
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо оц҃ь вашъ нб҃скъı. ꙗко
трѣбоуѐте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде цр҃ствиꙗ бж҃иꙗ. и правъдъı

его. и се все прѣдастъса вамъ. не пъ
цѣтеса оубо на оутрия. оутрѣі бо
печетъса собоѭ. довьлетъ бо дни
злоба своя. сѫ. д. еѵ҃а ѿ ма҃ гла҃ ѯг.
Въ оно҃. пришъдъ І҃с въ домъ Петровъ ви
дѣ тъщѫ ємоу лежащѫ и болащѫ
огньмь. и коснѫса еі рѫцѣ. и҃ остави
ѭ огнь. и въста и слоужаше ємоу.
поздѣ же бывышю. принесоша є
моу бѣсъны многы. и изгна дхы слово
мъ. и всѣхъ болащихъ ицѣли. яко
— да съконьчаєтъса реченоє. И҃сай
мь прѡмъ. глѫщьмъ тъ болѣзни
наша приатъ. и болѣзні понесе.
видѣвъ же І҃с многъ народъ о себѣ.
повелѣ прѣити на сь поль. и прис
тѫпи єдинъі гънижъникъ. рече
ємоу оучителю. идѫ ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гла ємоу І҃с. ли
си ꙗзвины имѫтъ. и птица нѣсъ
ныа обитѣли. а ємъ чл҃скы не и
матъ къде главы подъклонити.
дрꙋгы же отъ оученикъ рече ємоу
гн҃ повели ми прѣжде ити и погре
ти ѻца своєго. І҃с же гла ємꙋ по мнѣ
гради. остави мрьтвъіа погрети
своіхъ мрьтвъіхъ. и вълѣзъшю емоу
въ корабъ. по немь ꙋчениці єго идѫ.
нє҃ д єв҃а ѿ ма҃ гла҃ ѯд.
Въ оно҃ пришъдъ І҃с въ Каперънаоумъ
13. припаде ємоу сътъникъ. мола єго
и гла. гн҃ отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. ослабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мѫчаса. гла ємоу І҃с. азъ при

шедъ ицѣлѫ ѩ. отъвѣщавъ ємоу съ
тьникъ. рече. гн҃ нѣсмь достоінъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и ицѣлѣєтъ. слоуга мо
ї. ибо азъ чл҃къ єсмь подъ вл҃ками. и
мы подъ собоѭ воінъі. гл҃ѫ семоу и
ди и їдетъ. и дроугомꙋ при
ди и придетъ. и рабоу своє
моу створи се и створитъ. слы
шавъ же Іс҃. дивьса ємоу. и рече идѫ
щимъ вь слѣдъ себѣ. ами҃ гл҃ѫ вамъ ни
въ (Ї)зл҃и толико вѣрьі обрѣтъ. гл҃ѫ
же вамъ. ꙗко мнози отъ въстока и
запада придѫтъ и възлагѫтъ съ
Аврамомь. и Їсакомъ и Ꙗковомъ.
— вь цр҃ствіи ѩбснѣємь. сн҃ове же цр҃ь
ствиꙗ ижденѣтьса. въ тьмѫ кро
мѣшьнѫѭ. тоу єстъ плачь и скрь
жетъ зѫбомъ. и рече Іс҃ сътъ
никови. иди ꙗко вѣрова. да бѫде
тъ ти. и исцѣлѣ слоуга єго въ тъ часъ.
∴ сѫ҃ є єв҃а ѿ ма҃ гла҃ ол.
Въ оно҃ мимо идьі Іс҃ видѣ чл҃ка сѣда
ща на мытьници. именьмъ Маѳе
а и гл҃а ємоу по мнѣ иди. и въставъ
въ слѣдъ єго идѣше. и бъі
стъ възлещи ємоу въ храми
нѣ. и се мнози грѣшьници.
и мытаре пришьдъше възлежахѫ съ
Іс҃омъ. и оученици ємоу. и видѣвъ
ше фарисеи. гл҃ахѫ къ оученикомъ
єго по что съ мытарьі и грѣшьни
кьі оучитель ваш҃ъ ꙗстъ. Іс҃ же ре
че имъ. не трѣбоуѭтъ съдравіи вра

14. ча. нъ болѧщиі. и вышъдъше наоучи
теса. что єстъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъватъ. нъ грѣшъникъ въ покаание. ~
∴ не҃ є҃ ... ѿ ма҃ гла҃ ѯ҃ ѳ.
Въ оно҃ пришъдъ Іс҃ въ землѫ Геръге
синомъ. срѣтоста і в҃ бѣсъноуѭ
щаса. отъ гроба исходѧща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомꙋ же при
ти. пѫтъмъ тѣмь. и абие возъпис
та гл҃ѫща. что е нама и тебѣ сн҃оу бж҃и.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. отъ него стадо сви
ниі много. пасомо: бѣси же его молѣ
хѫ гл҃ѫще аще изгониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо свиное. и рече
имъ идѣте. они же идѫ въ свиниѧ.
и абие оустрьмисѧ все стадо по
брѣгроу вь море. и истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжашѧ. и шъдъше въ
— градъ повѣдашѧ вса. о бѣсьноую. и
абие всь градъ изиде въ сьрѣтени
е Іс҃оу. и видѣвъше его молишѧ. ꙗко
да прѣидетъ отъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь Іс҃. и прѣиде въ
своі градъ. ∴ сѫ҃ з єва҃ ѿ ма҃ гла҃ од҃.
Въ оно҃ кънѧзъ единъ припаде къ Іс҃ви
и поклонисѧ ємоу гл҃а ꙗко дъщи
моꙗ нынꙗ оумрѣтъ. нъ пришъдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и оживетъ.
и въставъ Іс҃ вь слѣдъ его иде. и оуче
ници его. и се жена крьвоточиваꙗ.
в҃і лѣтѣ имѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫсѧ краі ризѣ его. и гл҃а

ше аще тъкмо коснѫса краі ризѣ
его спсѫса. Іс же обращьса рѣче дѣі
са дъщи. вѣра твоіа спетъ та. и спе
са жена отъ того часа. и пришъдъ
Іс въ храминѫ кънажѫ. и видѣ
съпащѫ и народа мльваща. и гла
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и ржгахѫса емꙋ.
егда же изгна всь народъ. вьлѣзъ
атъ ѭ за ржкѫ и въста дѣвица и
промьчеса вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ✠ не г ев а ѿ ма гла о
Въ оно. вьлѣзъ Іс въ корабь. прѣіа
де вь своі градъ. и абие принесоша е
моу ослабена на одрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс вѣрѫ ихъ. рече ослабе
нꙋмоу надѣіса чадо. отъдадатъ
ти са грѣси и абие нѣціі отъ кънн
жъникъ рѣша къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс помъшленіа и
хъ рече имъ. въскѫѭ помышлѣе
те вы. неприіазнина въ срдци ваше
мъ. что бо ꙋдобѣе речещи. отъдаѫ
тъ ти са грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите іако область
— иматъ снъ чкъ. на земи. отъ
даіати грѣхы. и гла ослабеноу
мꙋ. въстани вьзьми одръ твоі.
иди въ домъ твои. и видѣвьше
же народи. дивишаса и прослави
ша ба. давъшаго. такѫ власть
чкомъ. ✠ сж. ѕ. ев а ѿ ма гла ѕ
Рече гь любаі оца ли мтре паче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и любаі

сна ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
ты дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивы дшѫ своѭ мене *ра*ради
обращетъ ѭ. приемлаі васъ мене
приемлетъ а приемлаі мене при
емлетъ посъславъшаго ма. прие
млаі про въ има про мьздѫ *при*
16. приемлетъ. и приемлаі правьдь
ника. въ има правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоітъ единого. малыхъ си
хъ. чашѫ стоудены воды. то ліко
въ има оученикоу. ами глѫ вамъ.
не иматъ погоубити. мьзды сво
ея: ✠ мв. ѯ. ева. ѿ ма. гла. оес.
Въ оно. мимо иде Іс и въ слѣдь его и
дѣста в слѣпьца. вьпиѭща и гѫ
ща. помилоуі ны сноу Дв. пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и гла имъ Іс вѣроуета
ли ꙗко могѫ се створити. гласта
еі ги. тогда коснѫса очию има гла
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отвръ
зостаса очи има. и запрѣти іма
гла блюдѣта ни единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
— ста і по всеі земи тоі. тѣма же ис
ходащема абие приведоша емоу
чка глоуха бѣсъноуѭщаса. и и
згнаноу бѣсоу. про гла глоухы. и чю
дишаса народи глѫще. николиже.

ꙗвиса таковы въ Ерслмѣ фарисеи
же глахѫ о кънази бѣсомъ. изго
нитъ бѣсы. и пройдеше Іс градыи вса,
и вса оуча въ сьньмищихъ. и пропо
вѣдаа ева црствию. и цѣла вса
къ недѫгъ. и всакѫ азѫ вь лю
дьхъ. сж б и. ева г ѿ ма гла р ркв
Рече Гь. не саі съ мноіж на ма єстъ.
и не събираі съ мноіж растачаєтъ.
тѣмь же глѫ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоулениє. отъдастъса члкомъ.
а дховноє хоулениє не отъдастъ
са члкомъ и иже аще речетъ сло
во на сна чл҃скаго отъдастъса емꙋ.
17. а иже речетъ на дхъ стыи. не отъ
дастъса емоу ни вь сь вѣкъ ни вь
градѫщии. или творитъ дрѣво
доброє агодѫ ємоу добрѫ. или
творитъ дрѣво прахнѣно и аго
нѫ ємоу изгнилѫ. о агодъі бо д
рѣво знаєтъса. плема аспидово.
како можете добро глати. лѫка
ви сѫще. отъ избытька бо ꙋста
срдцю глѫтъ. благъі члкъ. отъ
блага съсѫда износитъ благаꙗ.
и лѫкавъі члкъ. отъ лѫкава съсѫ
да износитъ лѫкаваꙗ. глѫ же
вамъ. ꙗко всакъ глъ праздьнъ
єго же аще глѫтъ члци. въздаіѫ
тъ о немъ. слово вь дньсѫдьнъі. о
тъ словесъ бо своіхъ. оправдиши
са. и отъ словесъ своіхъ. осѫдиши
са: ѿ не и ева г ѿ ма гла р рмв —
— Въ оно р видѣвъ Іс многъ народъ

и милосрдовавъ. исцѣли неджжъ
нъа имъ. поздѣ же бывъшю при
падж оученици его глжще поусто е
мѣсто. и годъ юже минж. отъпꙋ
сти народы да шъдъше въ окрьс
тьнаа вси коупатъ себе брашъ
на. Іс же рече имъ. дадите вы имъ
ꙗсти. они же глаша. не имамъ съ
де. тъкмо е хлѣбъ. и двѣ рибѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу възлещи по трѣвѣ. и при
мъ. е хлѣбъ. и обѣ рыбѣ и възрѣвъ
на нбо сти. и прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбы. а оученици наро
домъ. и ѣша вси и насытишаса. и
вьзаша избытъкы оукроухомъ
ві кошъници плънѣ. и ꙗдъшихъ
бѣ. мжжъ е тысащь. развѣ женъ.
18. и дѣти. и абие подвиже оучени
кы. вьлѣсти въ корабь. и варити
на ономъ полоу. доньдеже отъпоу
ститъ народы: ✠ сж ф еклг ѿ мл г сктг
Въ оно. призъва Іс. оученикы своа
и рече імъ. милъ ми естъ народъ.
ꙗко третиі днь присѣдатъ ма.
и не имжтъ чесо ꙗсти. и не хощж
ихъ не ꙗдъшъ отъпоустити. за не
ослабѣжтъ на пжти. глаша емоу
ꙋченици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ꙗко на
сытити народъ толикъ. гла імъ Іс
колико хлѣбъ имате. они же рѣша
ѕ и мало рибиць. и повелѣ Іс наро
дꙋ възлещи на земи. и приимъ хлѣ

бъ и рыбѫ. похваль прѣломи и да
стъ оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насытишаса.
— и вьзаша избытъкъ оукроухъ.
ѕ кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д тысаща. развѣ женъ и дѣ
ти. и отъпоущъ народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлы.
могъдаламъ: ⁂ не ѳ ека ѳ ма г сиі. —
Въ оно. оубѣди Іс оученикы своа.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпоуститъ народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тьса. поздѣ же бывъшю въ дѭ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу хода. и видѣвъше і оуче
ници его по мороу ходаща. оубо
ѩшаса глѫще. ѩко призракъ е
стъ и отъ страха възьпиша. и гла.
імъ Іс надѣитеса ѩко азъ есмь
и не боітеса. отъвѣщаа же Петръ
19. рече емоу ги. аще ты ес повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. излѣзъ же ис кораблѣ Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Ісоу.
вида же вѣтръ лютъ оубоѩса. и
нача потаплѣтиса. и възъпи гла
ги спси ма. Іс же простьръ рѫкѫ а
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
са сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеі въ
кораби поклонишаса емоу глѫ
ще. ѩко ты еси въ истинѫ бжіі

снъ. и прѣплувъше. придѫ въ земь
ѭ Генисареѳь: ⁂ сѫ і єка҃ ѿ ма҃ г҃ сѧ
Въ оно҃ пристѫпиша къ Петру вьзе
млѫщеі дидрагъмы. и рѣша ему
оучитель вашъ не даетъ дидрагъ
мы. гл҃а имъ Петръ еі. и егда пойдѫ
въ храминѫ. вари Петра Іс гла. что
— ти са мьнитъ Симоне. цре земь
ніі отъ кого вьземлѫтъ дань. ли
оброкы. отъ своіхъ ли сновъ ли отъ
тоуждихъ. гл҃а емоу Петръ отъ ту
ждихъ. рече же емоу Іс. нъ да не съ
блазнитъ ихъ. шъдъ на море вьврь
зи ѫдицѫ. и имъшлѭжса прѣжде
рыбѫ. възъми ѭ и отврьзи ей оус
та. обрѧщеши статиръ. тъ вьзъми
и даждъ имъ. за ма и за са. и абие
въ тъ часъ. падѫ оученици его прѣдъ
нимъ гл҃ѫще. кто убо болы естъ въ
цр҃ствіі нбсцѣмь. и призвавъ Іс
отроча и постави е по срѣдѣ їхъ. и ре
че. ами҃ ами҃ глѫ вамъ. аще не обра
титеса ни бѫдете ꙗко дѣти. не
имате вьнити вь цр҃ствіе нбское
а иже оубо съмѣритъса. ꙗко отро
ча. съ естъ болиі въ цр҃ствіі нбсцѣмь: ⁂
20. не҃ єка҃ ѿ мѳ гла҃ ска
Въ оно҃. чл҃къ единъ пристѫпи къ
Іс҃оу. и поклониса емоу гла. г҃и по
милоуі сна моего. ꙗко на новъ мѣ҃
бѣситъса. и злѣ страждетъ. мно
жицеѭ въпадаетъ въ огнь. и мно
жицеѭ въ водѫ. и приведохъ его.
къ оученикомъ твоімъ. и не могѫ

его ицѣлити. отъвѣща же Іс и рече.
ѡ роде невѣрьны. развращены. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ тръп
лѫ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс. и абие изиде из не
го бѣсъ. и исцѣлѣ отрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Ісви. единомоу рѣша. почто мы не
могохомъ изгнати его. Іс же рече
имъ. невѣрьствие ваше. ами гл҃ѫ
вамъ. ꙗко аще имате вѣрѫ ꙗко зрь
но гороушьно. речете горѣ сеі прѣ
— стѫпи отъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничъто же оуиметъ
са васъ. родъ же сь не исходитъ ни
чимъ же. тъкмо молитвоѭ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гали
леі рече Іс. иматъ снъ чл҃скы.
прѣдатиса въ рѫцѣ грѣшъникъ.
и оубиѭтъ его. и вь третиі дь въ
станетъ: ✠ сѫ҃ ні ева҃ ѿ ма҃ г҃ с м в —
Въ оно҃. поимаша Ісоу фарисеі иско҃
шаѭще и гл҃ѫще. аще есть досто
ино поустити женѫ сиѭ. на всакѫ
винѫ. онъ же отъвѣщавъ рече имъ
нѣсте ли чьли. ꙗко створи ис прь
ва мѫжа и женѫ. створилъ ꙗ естъ.
и рече сего ради оставитъ чл҃къ оца
и мт҃ерь. и приложитъса еі. и бѫ
дета оба едина плъть. ꙗ же оубо бъ
съведе. чл҃къ да не разлѫчитъ же
21. ны сеа. глаша емоу фарисеі. что ѹ
бо Моси заповѣда кънигы распоу
стьны дати. поустити женѫ. гл҃а

имъ Іс. по жестосрдию вашемоу. по
велѣ вамъ поустити жены ваша.
а ис прьва не бысть тако. глж же ва
мъ. иже аще поуститъ женж своиж.
не любы дѣꙗвъшж. и творитъ иж
любы створьшж. прѣлюбы дѣетъ.
глаша емоу ꙋченици его аще та
ка естъ вина чл҃коу съ женоиж. оуне
не женитиса. Іс же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же ес
тъ дано. сжть бо каженици иже
ис чрѣва мтерѣ быша таци.
и сжть каженици иже са кази
ша отъ чл҃къ. и сжтъ каженици.
иже са сами казиша. цр҃ствиꙗ ра
ди нбскаго. могжщеі вьмѣстити. да вь
мѣстатъ. не аі ека ѿ ма гд смд —
— Рече гь притъчж сиж. подобъно е
стъ цр҃ствие нбское. чл҃коу црю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабы своими. зачънъшю же емоу
сърицати слово. приведеса емоу е
динъ длъжъникъ тьмѣ талань
тъ и не имжщю емоу что въздати
повелѣ емоу гь продатиса. и женж
и все имѣние свое. падъ же рабъ онъ
кланꙗшеса емоу. гла ги потрьпи
о мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же гь раба того. отъпоусти і.
и длъгъ отъдастъ емоу. и шьдъ
рабъ тъ обрѣте единого подрꙋ
гъ своихъ. иже бѣ длъжънъ е
моу р҃мъ пѣназъ. и имъ его биꙗ
ше. и гла въздаждъ ми имь же е

си длъжънъ. падъ же подроугъ ѻнъ
молѣше і гл҃а потрьпи ѻ мнѣ и҆ въ
22. здамъ ти. ѻнъ же не хотѣше. ѩъ ве
дъі въсади вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ всь длъгъ своі. ви
дѣвъше же подроузи ѥго бываѭ
щаѩ. съжалиша си зѣло. и҆ при
шъдъше съказаша гв҃и ѥго. вса бъі
въшаѩ. тогда призъвавъ ѥго. г҃ь гл҃а
ѥмоу. рабе лѫкавъі. въсь длъгъ тво
і ѻставихъ тебѣ. понеже моли ма.
не подобаше ли и҆ тебѣ помиловати
подроуга своѥго. ꙗко же и҆ азъ те
бе помиловахъ. и҆ прогнѣвавъса г҃ь
ѥго. прѣдастъ і мѫчительмъ. до
ньдеже въздастъ всь длъгъ своі.
тако же ѻ҆ц҃ь моі нбс҃къі. створи
тъ вамъ. аще не ѻтъдасте къждо
братоу своѥмоу. отъ срдц҃ь ваши
хъ. прѣгрѣшениі. аминъ: ~
сѫ҃ б҃ і. ева҃ г҃ ѿ ма҃ гла҃ снѳ. —
— Въ оно҃. исхождаше і҃с ѻтъ Ѥрихъі. и҆
вь слѣдъ ѥго и҆дѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слъішавъша же ꙗко і҃с мимо ходи
тъ възъ҃ста глѫща помилоуі на г҃и
сн҃оу Дв҃ъ. народи же прѣщахѫ и҆ма
да оумлъчита. ѻна же паче вьпиѩ
ста глѫща. помилоуі нъі г҃и сн҃оу Дв҃ъ
и҆ ставъ і҃с зъва ꙗ. и҆ рече что хоще
та да створѫ вама. ѻна же рѣста ѥ
моу. г҃и ѻтврьзета са ѻчи наю.
милср҃довавъ же і҃с коснѫса ѻчию
и҆ма. и҆ абиѥ отврьзостаса ѻчи ѻбѣ

ма и вь слѣдь его идоста. ✠
не вı. ека ѿ ма гла се —
Въ оно. чл҃къ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гл҃а оучителю бла
гы. что бл҃го створь приимѫ
жизнь вѣчъняѭ. онъ же рече ему.
23. что ма глеши бл҃га. никто же бла
гъ тъкмо б҃ъ единъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вьнити. то съхрани
заповѣди. гл҃а ему юноша кыа.
Іс҃ же рече ему не оубиваі. ни прѣ
любы створи. не крадн ни лъжа по
слоушаі. чьти оца и мтре. и възлю
би ближъняго своего ꙗко и самъ са.
гл҃а ему юноша. вса си съхранихъ
отъ ю^ности моеа. чесого еще лишѫ
са. рече ему Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждъ все имѣние сво
е. и даждъ нищимъ. и приимеши
цр҃ствие нбс҃кое. и поіди вь слѣдъ
мене. слышавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣа бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своімъ ами^н ами^н глѫ вамъ. ꙗко
не оудобь богатоу вьнити въ цр҃ство.
— нбс҃ко. ꙗко оудобѣе естъ вель
бѫдѫ скозѣ иглинѣ оуши проити.
негъли богату въ цр҃ствие в^жие.
слышавъше се оученици его чюж
дахѫса гл҃ѫще. кто можетъ сп҃а
стиса. вьзьрѣвъ же на на Іс҃ рече и
мъ. отъ чл҃къ не възможъно есть.
а отъ б҃а възможъна сѫтъ: ✠

∴ сѫ. гі ева ѿ ма гла сѫн ~
Въ оно съвѣтъ створиша фарисе
і на Іса. ꙗко да обльстатъ і сло^20^мъ.
и посъласа къ немꙋ оученикы
своа съ Родиꙗнины глѫще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ еси и
пѫти бжию въ истинѫ оучиши.
и не печешиса ни о чесомъ же. не зь
риши бо на лица чл҃комъ рьци ꙋбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
нъ ли нъ дати цр҃ю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс лѫкавьство ихъ.
рече имъ что ма искоушаете ли
цемѣри. покажѣте ми скълазь
киносовы. они же принесоша емꙋ
пѣназь. Іс же гла имъ что е дѣло
се и написание. глаша. емоу цр҃ево. гла
имъ Іс въздадите оубо цр҃ева цр҃е
ви. и бжиꙗ бви. и слышавъше ди
вишаса. и оставльше его отидѫ: —
не гі ева ѿ ма гла рнѫ ~
Рече гь притъчѫ сиѫ. чл҃къ еди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и ископа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлательмъ и отиде. и ег
да же приде врѣма емати е посъ
ла рабы своа. къ дѣлательмъ иматъ
вина своего. и имъше дѣлателе ра
бы его. биша. а дроугыа оубиша.
овы же камениемь побиша. пакы
— посъла инъ рабы множѣша прь
выхъ. и тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла сна свое
го къ нимъ гла. постыдатьса сна

моего. дѣлателе же видѣвъще сна
его рѣша къ себѣ. се естъ наслѣдъ
никъ придѣте да оубиемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдие его. и імъше
і изведоша из винограда. и оуби
ша его. и кгда оубо приде гь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. глаша емоу. зълыа зьлѣ поби
тъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлательмъ иже въздадатъ е
моу плодъ въ врѣмена своа. гла
имъ Іс нѣсте ли чъли въ кънига
хъ. камене его же не въ радъ ство
риша. се бъістъ. въ главѫ ѫглоу о
тъ ги бъістъ. се естъ дивьна въ о
чию нашею: *) ~

(сѫб. єі по лк єв ѿ Ма гла смв.
Въ онъ. пристѫпиша оученици къ
Ісоу. показати емоу зьданиѣ прькьвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли въсѣхъ сихъ. Амнъ глѭ вамъ.
не иматъ остати сьде. камень на
камени. іже не разоритса. сѣдащоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристѫ
пиша къ немоу оученици его глще еді
номоу. повѣждь намъ. къгда си бѫдѫтъ.
И что естъ знамение твоего при
шествиѣ и коньчаниѣ вѣка. и отьвѣ
штавъ Исъ рече имъ. Блюдете са да нікто
же васъ не прѣльститъ. мнози бо пri-

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 недѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

дѫтъ въ имѧ моѥ глще. Азъ есмъ
Хъ. и многы прѣльстѧтъ. оуслъишати
же имате брани. И слышаніи видїте.
Нъ не оужасаитесѧ. подобаетъ бо
симъ всѣмъ быті. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ꙗзыкь на
ꙗзкь. и црство на цръство. и бѫдѫтъ
глади и пагоубы и трѫсы по мѣста.
Въсѣ же сіи начало болѣзнемъ. Тьгда
прѣдадѧтъ въи въ скръбь. и оубиѭтъ
вы. И бѫдете ненавидїмі всѣми ꙗзы
кы имене моѥго ради. И тьгда събла *)
25. знѧтъ сѧ мнози. и сами сѧ прѣда
дѧтъ. и ненавидѣти сѧ начънѫ
тъ. и многа лъжи проꙗ въстанѫтъ.
и прѣльстѧтъ многы. за оумно
жениѥ безаконіꙗ ихъ. исѧчетъ лю
бы многыхъ. прѣтрьпѣвы же до
коньца спенъ бѫдетъ. ✠ ие҃ (єі) єк҃а ѿ ма҃
Въ оно҃ законьникъ єдинъ приде къ
Іс҃оу искоушаѧ єго. и поклонисѧ є
моу гл҃а оучителю каꙗ заповѣ
дь больши въ законѣ. Іс҃ же рече ємꙋ
вьзлюби г҃а б҃а своѥго. всѣмъ ср҃дце
мь своімъ. си єстъ велика заповѣ
дь. и се дроугаꙗ подобьна єи. вьзлю
би ближьнаго своѥго ꙗко ї самъ
сѧ. сею обою заповѣдию вьсь зако
нъ и про҃ висѧтъ. събраномъ же фа
рисеомъ въпроси ихъ Іс҃ гл҃а. что
сѧ вамъ мьнитъ о Хѣ. чиї єстъ с҃нъ.
— гл҃аша ємоу Дв҃ъ. гл҃а имъ Іс҃ ка

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

ко ѹбо Двдъ. дхомъ га его нарица
етъ гла. рече гь гви моемоу сади
о десн҃ѫ мене. доньдеже положѫ
врагы твоа. подъножию ногама
твоїма. аще оубо дхомъ нарицаетъ
его ги. да како снъ емоу естъ. и ни
кто же емоу можаше отъвѣщати
слово. и ни съмѣаше никто же отъ
того дне. въпросити его никогда
же: ⁂ . . . . ека҃ ѿ ма҃
Рече гь оученикомъ своимъ. ами҃ ами҃
гл҃ѫ вамъ. не иматъ прѣити родъ
сь доньдеже вса си бѫдѫтъ. небо и зе-
млѣ мимо идетъ. а словеса моа не
мимо идѫтъ. о дни же томъ и часѣ
никто же не вѣстъ. ни агли нбс҃ни
тъкмо оць единъ. ꙗко дние Ное
ви. тако бѫдетъ пришъствие сна
(чл҃чьскааго. Ѣко же бо бѣахѫ въ
дьни прежде потопа. ѣдѫще и пиѫште.
женаще са и посагаѭше. До него
же дьни вниде Ное въ ковчег. и не
ощютиша доньдеже приде потопъ.
и възатъ вса. Тако бѫдетъ и при-
шествие сна чл҃ча. Тогда бѫдете.
дьва на селѣ. единъ поемле
тса. а дроугыи оставлѣетъса.
Дъвѣ мелѭще въ жрънъвахъ
едина поемлетьса и едина
оставлѣетъса. бъдите оубо ѣко
не вѣсте. въ кѫѭ годинѫ гь вашъ при
детъ. се же вѣдите. Ѣко аще бы вѣдѣлъ
господинъ храмоу. въ кѫѭ нощь тать
придеть бъдѣлъ оубо бы. и не бы оста-

вилъ. подъкопати храмины своеѩ.
сего ради и вы бѫдете готови ѣко
въ нь же не мьните часъ. сынъ
чл҃вчьскыи придеть. *)
(сѫб҃ в҃.. но҃ лѣ҃ ѥка҃ ѿ лоу҃ га҃ а҃·ѕ
Въ о҃ бѣ оуча Ис҃ъ и бѣахѫ сѣдѧще
фарісеи. и законоучителе. Иже
бѣахѫ пришьли. ѿ въсѣхъ вьси
Галилеискъ. и Июдейскъ. и отъ Ие
роусл҃ма. и сила гн҃ѣ бѣ цѣлити
ѩ. и се мѫжи носѧще на одрѣ
чл҃ка иже бѣ)
26. ослабенъ. и искахѫ вьнести его. и по
ложити прѣдъ нимь. и не обрѣтъше
кѫдоу вьнести народа ради. вьзлѣзъ
ше на храмъ сквозѣ скѫдьль ни
зъвѣсиша ї съ одромь прѣдъ Іс҃а. и ви
дѣвъ Іс҃ вѣрѫ ихъ рече ємоу чл҃че отъ
поущаѭтъ ти сѧ грѣси твої и начаша
помышлѣти. кънижьници и фарисе
ї. глѫще кто єстъ сь иже се гл҃етъ вла
свимиѫ. кто можетъ отъпоуща
ти грѣхы тъкмо бъ єдинъ. разоумѣ
въ же Іс҃ помышлениѩ ихъ. отъвѣща
въ рече їмъ. что помышлѣєте въ срдци
хъ вашихъ. что єстъ оудобѣе рещи о
слабе҃моу. отъпоущаѭтъ ти сѧ грѣси
твої. нъ да вѣсте ꙗко власть иматъ
сн҃ъ чл҃скы на земи отъпоущати грѣ
хы. рече ослабеноумоу тебѣ глѫ въста

*) Изъ Ватик. Ев. л. 49 и изъ Болгарскаго XII—XIII в. За симъ утрачены листы съ чтеніями въ воскр. 6-й недѣли, въ суб. и воскресенье 7-й по пятидесятницѣ и въ субботу и воскресенье 1-й недѣли по нов. лѣтѣ, равно и начало чтенія въ субботу 2-й недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 50.

ни. и̇ възъмъ о̇дръ свої и̇ и̇ди въ домъ свої.
и̇ абие̇ въста прѣдъ ними. възъ
мъ на немь же лежаше. и̇ иде въ до
мъ свої слава б҃а. и ї̇сплънишаса
страха гл҃ѫ. ꙗко видѣхомъ дивь
ѹна днь: ⁂ не҃ к ева҃ ѿ лоукы
Рече г҃ь. ꙗко же хощете творатъ ва
мъ чл҃ци и въ творите и̇мъ тако
жде. и̇ аще любите любащаѧ въ.
каꙗ вамъ хвала е̇стъ. и грѣшъні(ци)
бо любащаѧ и̇хъ любатъ. и̇ аще бла
готворите бл҃готворащимъ ва
мъ. каꙗ вамъ хвала е̇стъ. ибо и грѣ
шъници тако же творатъ. и̇ аще и̇ въ
заі̇мъ даете. о̇тъ нихъ же чаете вь
сприѧти. каꙗ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшъници грѣшъникомъ въ
заі̇мъ даѭтъ. да въсприимѫтъ ра
вьно. о̇баче любите врагы ваша. и
бл҃готворите. и̇ въ заі̇мъ даі̇те. ни
(чесо же чаѭще. и̇ бѫдетъ мъзда
ваша м҃нога. и бѫдете с҃нове
вънишнѣаго. ѣко тъ благъ е̇стъ.
На невъзблагодѣтънъныѧ и зълыѧ.
бѫдѣте мл҃срді ѣко и оц҃ь ваш
мл҃срдъ естъ.) *)
не д҃. но҃ лѣ҃ ева҃ ѿ Лоу҃ гла҃ зз
Рече г҃ь притьчѫ сіѭ. Ѝзиде сеꙗи
сѣатъ сѣмене своего. и егда же сѣ-
аше и. ово паде прі пѫті. и попьра-
но бысть и птица нб҃снъныѧ позо-

*) Ватик. л. 52. За симъ слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 3-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 53.

баша е. А дроугое паде на камені.
и прозабь оусъше за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гое паде посрѣдѣ трьниꙗ. и възд
расте трьние и подави е. а дроугое
паде на добрѣ земи. и прозабе и съ
твори плодъ р краты. въпраша
хоу же ї оученицꙗ его глѫ. что есть
притъча си. онъ же рече имъ. вамъ
есть вѣдѣти таинъы цр҃ствиꙗ
нбскаго. а прочимъ въ притъча
хъ. да вѣдаще не видатъ. и слы
шаще не слышатъ. и не разоумѣ
ѭтъ. есть же притъча си. сѣма
есть слово бжие а еже при пѫти
слы шащеї слово бжие. потомь же при
детъ диꙗволъ. и вьзъметъ. слово
отъ срдца ихъ да не вѣры имъше
спени бѫдѫтъ. а еже на камене си
сѫтъ. иже егда оуслышатъ слово.
съ радостиѭ приемлѫтъ е. и си
корене не имѫтъ. иже въ часѣ вѣ *)
— роуѭтъ. и въ часѣ напасти отъ
стѫпатъ. а падъшее вь трьни
се сѫтъ. слы шаи шей отъ печали бо
гатьствомъ и сластьми житиї
скъыми потаплѣѭтъ са. и недо
коньча плода творатъ. а еже на
добрѣ земи. се сѫтъ еже добромъ
срдцемь и блгомъ. слышатъ сло
во и хранатъ е. и плодъ творатъ

*) Подъ этой страницей приписка:

по сава ꙗалъ

вь тръпѣніи. се гла възгласи. їмѣ
ѧі оуши слышати. да слышитъ ~
∴ сж҃ ека҃ ѿ Лоу҃
Въ оно҃ вниде І҃с въ Каперънаоумъ.
сътъникоу же єдиномоу рабъ бо
ла оумираше. иже бѣ чъстьнъ є
моу. слышавъ же І҃са посъла къ не
моу старьца Їюдеїскы. моласа
да пришъдъ спѣтъ раба єго. они
же шъдъше къ І҃сови молѣхѫ і тъ
28. щъно. глѫще ємоу. ꙗко достой
нъ єстъ єже аще даси ємоу. люби
тъ бо ѧзыкъ нашъ и сънъмище
тъ създа намъ. І҃с же идѣше съ ни
ми. єще же не далече сѫщю ємоу.
посъла къ немоу дроугыѧ сътьни
къ. гл҃а ємоу ги. не движиса. нѣсмъ
бо достоїнъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоїна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ и їцѣлѣєтъ отрокъ моі. и
бо азъ чл҃къ єсмь подъ вл҃дками оу
чиненъ. имѣѧ подъ собоѭ воїны.
и гл҃ѫ семоу иди идетъ. и дроугомꙋ
приди и придетъ. слышавъ же се
І҃с чюдиса ємоу. и обращьса по немь
ходащюмоу народоу рече. ами҃н глѫ
вамъ ни въ Изл҃и толикы вѣры не о
брѣтохъ. и възвращъшеса въ домъ
— посъланіи. обрѣтѫ болащаго ра
ба. ицѣлѣвына: ✠ . . . . . .
Рече гь притъчѫ сиѭ. чл҃къ єди
нъ бѣ богатъ. и облачашеса въ по
ръфурѫ. и въ оусонъ. веселаса на

всакъ дн҃ь свѣтъло. нищъ же бѣ
ѐдинъ и҆меньмь Лазоръ. и҆ лежа
ше гноїнъ при вратѣхъ ѐго. бы
же оумрѣти н҆щюмоу. и҆ несенꙋ
быти аг҃лы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и҆ богаты тъ. и҆ погре
боша ї. и҆ въ адѣ възведъ ѡ҆чи свої.
въ мѫкахъ сы. оузрѣ Аврама и҆
з далеча и Лазора на лонѣ ѐго. и҆
тъ възглашъ рече. оч҃е Авраме по
милоуї ма. и҆ посъли Лазора да ѡ҆мо
читъ коньць прьста своѐго въ во
дѣ и҆ оустоудитъ ѧ҆зыкъ мої. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и҆ рече Аврамъ. чадо въспомѣни
ꙗко прилѧ҆лъ ѐси благаꙗ въ живо
тѣ своѐмь. и҆ Лазаръ такожде
зълаꙗ. нынꙗ же съде оутѣшаѐ
тъса. а ты страждеши. нынꙗ
надъ всѣми сими междю на
ми и҆ вами пропасть велика оу
тврьдиса. ꙗко да хотащеї ми
нѫти ѡ҆тъ сѫдоу къ вамъ. не въз
магаѭтъ. ни и҆же ѡ҆тъ тѫдоу не
прѣходатъ къ намъ. рече же мо
лѫ та ѡ҆ч҃е. да посьлеши Лазора въ
домъ ѡ҆ц҃а моѐго. имамъ бо ѐ бра
тиѧ҆ моеѧ҆. ꙗко да съвѣдѣтельс
твꙋѐтъ и҆мъ. да не и҆ ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчъноѐ. гл҃а же Авра
мъ и҆мѫтъ Мосеа и про҃ да послоу
шаѭтъ и҆хъ. ѡ҆нъ же рече. ни оч҃е Авра
ме. нъ аще къто ѡ҆тъ мрьтвыхъ
— и҆детъ къ нимъ покаѭтъса. ре

че же ємоу аще Мосеа и. про^к не по
слоушаѫтъ. и аще кто отъ
мрьтвыхъ вьскрьснѣтъ. не и
мѫтъ вѣры: ~ сѫ^б з. ска^г ѿ Лоу^к.
Рече гь притъчѫ сиѭ. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсѫдомь. ли подъ одромъ поста
влѣѥтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да въходащеи видатъ свѣ
тъ. нѣсть бо таіно ѥже не ꙗвитъ
сѧ. ни оутаѥноѥ же не бѫдетъ позна
но. и въ ꙗвение не придетъ блюдѣте
оубо. ка^ко слъншите. иже^бо иматъ дас
тъсѧ ємоу. а иже не иматъ и ѥже мь
нитъ сѧ имѣѧ и отъиметъсѧ отъ
него. придѫ же къ немоу мти и бра
тиꙗ єго. и не можахѫ бесѣдовати
къ немоу народомъ. и възвѣсти
30. шѧ ємоу глѫще. ꙗко мти твоꙗ и
братиꙗ твоꙗ вынѣ стоѧтъ видѣ
ти хотаще. онъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. мти моꙗ и братиꙗ
моꙗ се сѫтъ. слышащеі слово бжиѥ
и твораще ѥ: ~ не^д ѕ ска^г ѿ Лоу^к гл^а + не
Въ оно^ч чл҃къ єдинъ приде къ Іс҃оу. и
меньмъ Иаиръ. иже бѣ кънязь съ
нъмищю. и падъ при ногоу Іс҃воу мо
лѣше ї вьнити въ домъ своі. ꙗко
дъщи иночадаꙗ болѣше ємоу. ꙗ
ко двою на десате лѣтоу. ꙗже оуми
раше. и єгда же идѣше народи оугнѣ
тахѫ ї. и се жена сѫщи въ кръвото
чеши. отъ двою на десате лѣтоу. ꙗ
же врачемъ издаꙗ все имѣниѥ своѥ.

и ни отъ единого же може исцѣлѣ
ти. си пристѫпъши съ слѣда. при
коснѫсѧ кра" ризѣ его. и абие оуста
— крьви течение. и рече Іс. кто ес
тъ прикоснѫвъсѧ мнѣ. отъмѣ
таѭщемъ же сѧ всѣмъ. рече Петръ
и иже съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вьниче. народи оуриваѭтъ тѧ и
гнетѫтъ. и ты глеши. кто естъ
прикоснѫвъсѧ мнѣ. Іс же рече.
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ ишъдъшѫѭ из ме
не. и видѣвъши жена ꙗко не оута
исѧ. трепещѫщи припаде. и падъши
прѣдъ нимь. за нѫже винѫ прико
снѫсѧ емь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. и ꙗко ицѣлѣ абие Іс рече
ей иди вѣра твоꙗ спе тѧ. иди вь ми
ръ. еще же емоу глѫщю пришъдъ
единъ отъ соунагога гле емоу
ꙗко оумрѣтъ дъщи твоꙗ. не дви
жи оучителѣ. Іс же слышавъ отъ
31. вѣща емоу гла тъкмо вѣрѣі и спена
бѫдетъ. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вьнити съ
собоѭ. тъкмо Петрови Йонинoу и
Ꙗковоу. и оцю и мтри. рыдахѫ же
вси. и плакахѫсѧ еѧ. Іс же рече не
плачетесѧ. нѣстъ бо ѹмрьла дѣви
ца нъ съпитъ. и рѫгахѫсѧ емоу на
роди. вѣдѫще ꙗко ѹмрѣтъ. онъ
же йзгна всѧ вънъ. и імъ ѭ за рѫкѫ.
възгласи гла. отроковице въста
ни. и абие възвратисѧ дша еѧ. и вь

[illegible] [illegible]. и [illegible] [illegible] ѥй вѣсти.
і [illegible] [illegible]ѣ ѥй. Ї
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же ѥго Іс гла. что
ѩма ѥстъ. онъ же рече легѥонъ.
ꙗко бѣси мнози вьнидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іса. да не повелитъ ѩмъ
вь бездьнѫ вьнити. бѣ же тоу ста
до свиноѥ много пасомо въ горѣ.
ѩ молиша і бѣси. да повелитъ ѩ
мъ вьнити въ стадо свиноѥ. онъ
же повелѣ ѩмъ вьнити. ѩ ѩдъше
же бѣси вьнидѫ въ ста^ѡ свиное. *)
— и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ ѥзеръ ѩ їстопе въ водѣ. ви
дѣвъше же пасѫщеі бывъшеѥ.
бѣжаша ѩ вьзвѣстиша въ гра
дѣ ѩ в селѣхъ. ѩзидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. ѩ
придѫ къ Ісви. ѩ обрѣтѫ сѣдаща
чл҃ка при ногоу Ісвоу. из него же ѩ
зидѫ бѣси. ѡбльчена съмъсла
ща ѩ оубоꙗшаса. вьзвѣстиша
же ѩмъ. видѣвъшеі како спеса
бѣсынъі. ѩ молиша і вьсь народъ
ѡбласти Герьгесиньскъіѧ ѡти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиѥмъ ѡдрьжими бѣхѫ. Іс же вь
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са ѥмоу мѫжъ їз него же
бѣси ѩзидѫ. да бъі съ нимь бъілъ.
Іс же ѡтъпоусти гла. възврати
33. са въ домъ твоі. ѩ повѣдаі ѥлико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози ги рабоу твоѥмоу сави

ти створи бъ онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаѧ. ели
ко створи емоу Іс: ✠ сж҃ и ева҃ ѿ Лоу҃
Въ оно҃ съходащю Іс҃оу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и се мжжъ еди
нъ отъ народа вьпиꙗше гл҃а. оучи
телю молж ти са призъри на сн҃а мо
его. ꙗко иночадъ естъ. и се дх҃ъ е
млетъ і. й вьнезапж възъпиетъ
и пржжаетъ са съ пѣнами. и едъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаѧ і. и молихъса оученикомъ
твоімъ. да иждениѫтъ и не въ
змогж. отъвѣщавъ же Іс҃ рече емꙋ.
ѡ роде невѣрьныі развращены.
доколѣ бждж съ вами. и трьплж
вы приведете ми сн҃ъ твоі. еще
же гл҃ящю емоу поврьже і бѣсъ трасы.
— запрѣти же Іс҃ дхоу нечистоу
моу гл҃а. дш҃е нечисты изиди
отъ отрока. и ицѣлѣ въ часъ и
въдастъ і оц҃ю своемоу. дивлѣ
хж же са народи. ѡ величъстви
і бж҃ыі: ✠ не҃ и ева҃ ѿ Лоу҃
Въ оно҃. законьникъ единъ при
де къ Іс҃оу искоушаѧ и гл҃а. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чънжіж наслѣдьствоуіж. Іс҃ же
рече емоу въ законѣ что псано
естъ. како чьтеши. онъ же о
тъвѣщавъ рече възлюбиши г҃а
б҃а своего. всѣмъ срд҃цемъ своимь
и всеіж дш҃еіж. своіж и всеіж крѣпо
стиіж своеіж. и всѣмъ помышле

ниемь твоімь. и̇ възлюби ближь
нѩго своего ꙗко самъ сѧ. рече же е̇
моу Іс̄ правъ о̇тъвѣща. се твори и̇
34. живъ бѫдеши. о̇нъ же хотѧ о̇пра *)
вьдитисѧ самъ. рече Іс̄ви кто е̇с
тъ ближьнъі мои. о̇тъвѣщаѧ̇ же
Іс̄ рече е̇моу. чл̄къ е̇динъ съхо
ждаше о̇тъ Ие̇рс̄лма въ Е̇рихѫ. и̇
въ разбоіникъі въпаде и̇ же съ
влькъще і. и̇ ꙗзвъі възложъще
о̇ставльше і е̇лѣ живого сѫща о̇
тіде. по приключаю же и̇ереі е̇ди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
въі мимо иде. такожде же и̇ леоу
гитъ бъівъ на томь мѣстѣ. при
шъдъ и̇ видѣвъ і мимо и̇де. Сама
рѣнинъ же е̇теръ градъі приде къ
немоу. и видѣвъі милосрдова. и̇ при
стѫпь о̇бѧза ꙗзвъі е̇го възливаѧ̇
о̇лѣі и вино. възъмъ же і на скотъ
своі приведе же і въ господѫ. и̇ при
лежаше е̇мь. и на оутрия шъдъ.
и̇ възъмъ в̄ пѣнѧза. дасть гость
никоу. и̇ рече прилежи е̇мь. и̇ а
ще что и̇ждивеши. азъ е̇гда въз
вращѫсѧ въздамь ти. кто ꙋ
бо тѣхъ трии и̇скрьнь мьнить
ти сѧ быти. въпадъшюмоу въ
разбоіникъі. о̇нъ же рече. створь
і милость съ нимь. рече же е̇мꙋ
Іс̄ иди и̇ тъі твори такожде: ⁂

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:

рцимъ слово

сѫ҃ ф ека҃ ѿ Лоу҃
Въ оно҃ идѫщю Іс҃ви пѫтьмь. рече
ѥдинъ къ немоу. идѫ вь слѣдъ
тебе. ꙗмо же колиждо идеши.
и рече ѥмоу Іс҃. лиси ꙗзвинъі имѫ
тъ. и птица нбс҃ьнъіа обитѣли
а с҃нъ чл҃скъі не иматъ кьде гла
въі подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поіди въ слѣдъ мене. онъ
же рече. г҃и повели ми прѣжде по
35. грети оц҃а своѥго. рече же къ не
моу Іс҃. остави мрьтвъіа и погре
ти мрьтвъіа своа. тъі же шьдъ
проповѣдаі црствиѥ бж҃иѥ. ре
че же и дроугъі идѫ вь слѣдъ те
бе г҃и. нъ повели ми прѣжде отъ
вѣщатиса тѣхъ. иже сѫтъ въ до
моу моѥмъ. рече къ немоу Іс҃. ни
кто же възложъ рѫкѫ своѭ на
рало. и зьра вьспать оуправленъ
ѥсть вь цр҃ство бж҃иѥ. не҃ ф ека҃ ѿ Лоу҃. —
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. чл҃коу ѥди
номоу богатоу оугобьзиса нива.
и помъишлѣше в себѣ гл҃а. что съ
творѫ. ꙗко не и"мъ къде събра
ти плодъ моіхъ. и рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моѭ. и боль
шѫ съзиждѫ. и съберѫ тоу вса
жита моꙗ. и доброѥ своѥ. и рекѫ
— дш҃и своѥи. имаши много добро.
лежащее на лѣта многа почиі
ꙗждъ пиі веселиса. рече же ѥмоу
б҃ъ безоумьлю. въ сиѭ нощъ вь
землѫтъ дш҃ѫ твоѭ. а ꙗже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и̇ събы
раѧі себѣ. а не въ ба богатаса. се гла
възгласи. и̇мѣаі оуши слышати
да слышитъ ·:· ✠ сѫ 6 і ека г ѿ лоу к: —
Рече гь своімъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть настѫпати на
змиѧ и̇ скорьпиѧ. и̇ на всѫ силѫ
вражиѫ. и̇ ничто же васъ не врѣди
тъ о̇баче о̇ семь не радоуітеса. ꙗко
дси вамъ повиноуіѫтьса. радоуі
те же са ꙗко и̇мена ваша написана
сѫтъ на небесехъ. въ тъ часъ въздра
доваса дхомъ Іс. и̇ рече. и̇сповѣдаѭ
ти са оче ги небоу земи ꙗко ѹта
36. и̇лъ е̇си се о̇тъ прѣмѫдръ и̇ разоумь
нъ. и̇ отъкрылъ е̇си младеньцемь.
е̇и̇ оче ꙗко тако бысть блговеление прѣ
дъ тобоѭ: ✠ не а і ека г ѿ лоу к
Въ оно в бѣ оуча Іс въ е̇диномъ сънь
мищи въ сѫботѫ. и̇ се жена и̇мѫ
щи дхъ недѫжънъ. ꙗже бѣ о̇сми
на десате лѣтъ и̇ та слѫка и̇ о̇тъ
нѫдь не могѫщи въсклонитиса.
оузърѣвъ же ѭ Іс призъва ѭ къ се
бѣ и̇ рече е̇и жено. о̇тъпоущена е̇си
о̇тъ недѫга твоего. и̇ възложи на
иѫ рѫцѣ. и̇ абие простьрѣса. и̇ сла
влѣше ба. и̇ о̇тъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѧ понеже въ сѫбо
тѫ. и̇сцѣли Іс. глаше е дьніи е̇сть
въ на же достоитъ дѣлати. въ ты
оубо дни приходаще цѣлитеса
а не вь днь сѫботъны. о̇тъвѣща
— въ же е̇моу Іс рече лицемѣри.

къждо васъ въ сѫботѫ не отрѣ
шаетъ ли волоу своего ли осла о
гъ ꙗслиꙗ и ведъ напаꙗетъ і. си
лѫ же дъщере А^ра^млѫ сѫщѫ. ꙗже
съвaза неприꙗзнь. се осмое на де
сате лѣто. не достоꙗше ли разд
рѣшити ея отъ ѫзъ вь дн҃ь сѫбо
тънъ. и се емоу глѫщю стъдѣ
хѫса вси. противлѣꙗщеꙗса емоу
и вси людие радовахѫса емоу.
о всѣхъ славьныхъ бъваꙗщеꙗ
хъ отъ него: ~ сѫ҃ ꙗ ꙗ ева҃ ѿ Лоу҃
Рече гь. не боꙗса малое стадо. ꙗко
бл҃гоизволи оц҃ь дати вамъ цр҃ь
ствие. продадите имѣние ваше.
и дадите милостынѫ. твори
те себѣ вълагалища не ветъша
ꙗщаꙗ. съкровище не скѫдѣꙗ
37. щее на нб҃сѣхъ идеже тать не при
ближаетъса ни чрвь гризетъ.
ни тьлѣ тьлитъ. идеже бо естъ
съкровище ваше тоу и ср҃дце ва
ше бѫдетъ. бѫдѫ чрѣсла ваша
прѣпоꙗсана. и свѣтильници ва
ши гораще и вы подобьни чл҃комъ
чаꙗщемъ г҃а своего. когда възвра
титъса отъ брака. да пришьдъ
шю и тлъкнѫвъшю абие отвръ
зѫтъса емоу. блажени ти раби
аже пришъдъ гь обращетъ та
ко творащѧ. ами^н^ гл҃ѫ вамъ. ꙗ
ко прѣпоꙗшетъса и посадитъ ѧ.
и минѫвъ послоужитъ имъ. лю
бо въ въторѫꙗ любо вь третиꙗ

ѥ стражѫ придетъ. и обраще
тъ бьдаща. блажени сѫтъ раби
ти. се же вѣдите. ꙗко аще бо вѣ
— дѣлъ гнъ храминѣ. бъдѣлъ оубо
бы. и не бы далъ подъкопати до
моу своего. и вы бѫдѣте готови
ꙗко вь нь же часъ не мьните. снъ
чл҃скы придетъ: ~ не ал. ева ѿ Лоу ~
Рече гь притъчѫ сиѥ. чл҃къ ѥте
ръ створи вечерѫ велиѥ. и зъ
ва многы. и посъла рабы сво
а въ годъ вечера. рещи зъванъ
мъ идѣте. ꙗко ѹже готово ѥстъ
все. и начаша въ коупь отъри
цатиса вси. прьвы рече ѥмоу.
село коупихъ и имамъ нѫждѫ
изити и видѣти е. молѫ та имѣ
и ма отрърещиса. и дроугы рече
ѥмоу сѫпрогъ воловьнъихъ коу
пихъ е. и се идѫ искоушатъ ихъ.
молѫ та имѣи ма отрекъша
са. и дроугы ре[го] женѫ поахъ. и сего
38. ради не могѫ ити. и пришъдъ рабъ
тъ повѣда гну своемоу. тогда раз
гнѣваса гнъ домоу. рече рабоу
своемоу. изиди скоро на распѫти
ꙗ. и на стьгны градоу. и събери ни
ща а и бѣдьныа. и хромыа и слѣ
пыа въведи сѣмо. и рече рабъ ги
бъстъ ꙗко же повелѣ. и еще мѣ
сто ѥстъ и рече гь рабоу. изиди на
пѫти. и халѫгы. и оубѣди вьни
ти да наплънитъса храмъ мои.
глѫ бо вамъ. ꙗко ни единъ мѫжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоусить вече
ра моеѧ. мнози бо сѫть зъвани
мало же избранъıхъ: ~ сѫ б кі. ека г ѿ Лоу к
Рече гь притъчѫ сиѭ. подобьно
єстъ црство нбское. крьнѹ горѹ
шьноу. єже възъметъ чл҃къ и въ
врьжетъ въ врьтоградъ свои. и въ
— здрасте. и бъıстъ дрѣво велико. и пь
тица нбскъıѧ вселишаса вь вѣтві
ї єго. и пакъı рече комоу ѹподоблѭ
црствиє бжиє. подобьно єстъ къ
васоу иже приимъши жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. и
прохождаше Іс. скозѣ градъı и вь
си оуча. и шъствиє твора въ Иерѹ
слмъ. рече же єдинъ къ немоу. ги.
аще мало єстъ спасѫщихъса. о
нъ же рече къ нимъ. подвизаите
са вьнити вь тѣснаꙗ врата. ꙗ
ко мнози глѫтъ вамъ (выскоблено)
вьзищѫтъ вьнити и не възмо
гѫтъ. отъ не ли же ѹбо въста
тъ гь домоу и затворитъ двь
ри. и начьнетъ вьнѣ стоꙗти.
и тлѣщи вьчьнѫтъ вь двьри глѫ
ще ги. отврьзи намъ. и отъ
39. вѣщавъ гь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ отъ кѫдоу єсте. тогда
начьнете глати ꙗхомъ прѣдъ
тобоѭ и пихомъ. и на распѫти
ихъ нашихъ оучилъ єси. и рече
тъ глѫ вамъ. не вѣдѣ васъ отъ
кѫдѫ єсте. отъстѫпите отъ
мене вси дѣлателе неправьдь

ни. тоу бѫдетъ плачъ ї скрьжъ
тъ зѫбомъ. егда оузьрите А
врама Исака Иꙗкова. и вса про
вь црстви бжіі. вы же изгонимі
вънъ. и придѫтъ мнози отъ въ
стока и отъ запада. и отъ сѣве
ра и юга и вьзлагѫтъ вь црстви
і бжіі: ~ не ві ека ѿ Лоу —
Въ оно. въходащю Ісоу вь вс е
терж. сърѣтѣ ї .і. мѫжъ прока
женъ. иже ставьше из далеча
— вьздвигѫ гласъ свої глѫще Ісе
наставниче помилоуі ны. и ви
дѣвъ а Іс рече имъ. идѣте пока
жатеса иереомъ. и бысть идѫ
щемъ имъ. и очистишаса вси.
единъ же отъ нихъ видѣвъ ꙗко
исцѣлѣ. възвратиса съ гласомъ
слава ба. пришъдъ къ Ісоу. паде
ниць на ногоу его хвалѫ емꙋ въ
зда. иже бѣ тоу Самарѣнинъ. отъ
вѣщавъ Іс рече емоу. не і ли ичи
стишаса. да ѳ како не обрѣте
са. вьзвращьшеса дати славы бви.
тъкмо сь единъ иноплеменъ
никъ. и рече емоу иди вѣра твоꙗ
спѣтъ та. ~ сѫ ві ека ѿ Лоу г рое ~
Въ оно быстъ вьнити Ісви. въ до
мъ единого къназа фарисеїска. въ
сѫботѫ хлѣба ꙗстъ. и ти бѣхѫ на
40. зираѭще і. и се члкъ единъ имы.
водьны трѫдъ бѣ прѣдъ нимь. и
отъвѣщавъ Іс рече къ законьни
комъ и фарисеомъ гла. аще досто

ѝтъ въ сѫботы цѣлити. ѻни же ꙋ
млъчаша. и приїмъ ѝцѣли. и ѻтъ
поусти і. и ѻтъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осълъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. и а
бие ѝстрьгнетъ его въ дн҃ь сѫбо
тъны. и не възмогѫ ѻтвѣщати
емоу к томоу. гл҃а же къ званъ
мъ притьчѫ. ѻдрьжа. како прѣ
дъсѣдания ѝзбирахѫ. гл҃а къ ни
мъ. егда зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьнимь мѣстѣ.
еда кто чьстьнѣі те бѫдетъ зъва
нъіхъ. и пришъдъ зъвавъі та и ѻно
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— и тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее мѣсто дрьжати. нъ
егда зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьнимь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавъі та речетъ ти.
дроуже посади въіше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъіми
съ тобоѭ. ꙗко всакъ възносаіса
съмѣраетъса. и съмѣраѧса въ
зноситъса: ~ не҃ г҃і ева҃ ѿ Лоу҃. г҃ сѫі
Въ оно҃ ч҃лкъ единъ приде къ Іс҃ви
искоушаѧ и гл҃а. оучителю бла
гъі. что створь животъ вѣчьнъі
наслѣдьствоуѭ. рече емоу Іс҃.
что ма гл҃еши блага. никто же
благъ тъкмо б҃ъ единъ. заповѣ
ди вѣси. не оубиі. не прѣлюбъі ст
вори. не крадн. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти оц҃а своего и мт҃е

41. ре. онъ же рече ємоу. вса си съхра
нихъ ѻтъ юности своєѧ. слыша
въ же Іс рече ємоу. єще єдиного
не доконьчалъ єси. все єлико и
маши продаждъ. и даждъ нищи
імъ. и имѣти имаши съкрови
ще на нбсхъ. и гради по мнѣ. онъ
же слышавъ се прискрьбьнъ
бысть. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же іс прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь имѫщюмоу богать
ство. вь црствиє бжиє вь
нити. оудобѣе бо єстъ
вельбѫдоу скозѣ игли
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ црствиє бжиє вьнити
рѣшѧ же слышавъшеі. кто мо
жетъ спенъ быти. онъ же рече
не възможъно єстъ ѻтъ члкъ.
— а ѻтъ ба възможъна сѫтъ· ~
∴ не ді єка ѿ Лоу глаі єі —
Рече гь. вѣрьнъі въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ єстъ. и неправьдьнъі въ
малѣ. и въ мнозѣ вѣрьнъ єстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣємъ житиі не
бысте вѣрьни. въ истиньнѣємъ къ
вамъ вѣрѫ иметъ. и аще вь тоужде
мь вѣрьни не бысте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъі же рабъ не можетъ
двѣма гдинома работати. либо
єдиного вьзненавидитъ.
а дроугаго вьзлюбитъ. ли
єдиного дрьжитъсѧ а ° дрꙋ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може

ѝтъ въ сѫботы цѣлити. ѻни ѹлы
млъчаша. ѝ приїмъ ѝцѣли. сребролю
поусти і. ѝ ѻтъвѣщавъ [illegible] ѝ рече ѝ
че. аще котораго вас[illegible]щеі себе
лъ въ стоуденьць р[illegible] вѣсть срдца
бие ѝстрьгнетъ [illegible] въ члцѣхъ.
тъны. ѝ не р[illegible] прѣдъ бмъ ѥсть
емоу к том[illegible] гла скд ~
мъ прит[illegible] внемлѣте себѣ. аще съгрѣ
дъсѣдр[illegible] твоі запрѣти ѥмоу.
мъ. [illegible] покаѧтъсѧ ѻтъпоусти ѥ
не [illegible] седмицеѫ дньмь съгрѣ
шитъ ти ѝ седьмицеѫ ѻбратитъ
сѧ къ тебѣ. гла кѧѫсѧ. ѻтъпоус
ти ѥмоу. ѝ рѣшѧ апли гви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
гь. аще бысте вѣрѫ ѝмѣли. ѩко зь
рьно гороушъно. гли бысте горѣ се
і. вьзьмисѧ ѝ стани въ мори. ѝ по
слоушала бы васъ. которы же ва
съ рабъ имѣѧ ѻрѫщь ли пасѫщь.
ѝ пришъдъшю ѥмоу съ села речетъ
ѥмоу абие. минѫвъ сади. ѝ ли не ре
четъ. оуготоваі нѣчто вечери
ѝ прѣпоѩсавъ сѧ слоужить ми
донедеже ѩмъ ѝ пиѭ. ѝ потомь
ѩси ѝ пиѣши ты. ѥда ѝматъ хва
лѫ рабоу томоу. ѩко створи по
велѣньнаѩ. не мьнѫ тако. и вы
ѥгда створите повелѣньнаѩ ва
мъ. глѣте ѩко раби недостоіни ѥ
смь. ѥже длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: ~ сѫ. єі єва ѿ Лоу г сді
Рече гь притъчѫ сиѭ. сѫди

бѣ ѐдинъ въ ѐдиномъ градѣ.
не боѧсѧ. чл҃къ не срамлѧсѧ.
овица же бѣ въ градѣ томь.
ихождаше къ немоу гл҃щи.
мене ѿтъ сѫпьра моѐго.
не хотѣше на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
и б҃а не боѭсѧ и чл҃къ не срамлѫ
43. сѧ. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѫ ѐѧ. да не до ко
ньца приходѧщи застоитъ мене.
рече же гс҃. слышите что сѫди не
правьдьныі гл҃етъ. а б҃ъ не иматъ
ли створити мьсти. ѝзбранъіхъ
вьпиѭщихъ къ нємоу дн҃ь и но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл҃ѫ вамъ.
ꙗко створитъ мьсть ѝхъ въскорѣ.
не҃ є҃і єв҃гл ѿ Лоу҃.
Рече гс҃ притьчѫ сиѭ. чл҃ка в҃. вьнидо
ста вь цр҃кве помолитъ сѧ. ѐди
динъ фарисеі. а дроугъі мытарь. фа
рисеі же ставъ в себѣ молѣшесѧ.
гл҃ѧ. бже҃ хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗ
ко нѣсмь ꙗко прочиі чл҃ци. хыщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣі. ли ꙗко сь мытарь. пощѫсѧ в҃.
кратъі въ сѫботѫ. десатинѫ да
— ѭ всего ѐлико притажѫ. а мыта
рь "здалеча стоѧ. не хотѣше ни ѻ́чи
ю своѐю възвести на н҃бо. нъ би вь
прьси своѧ гл҃ѧ. бе҃ милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшъникоу. гл҃ѫ вамь. и
зидетъ ѻ́правъданъ въ домъ своі.
паче ѻ́наго. ꙗко възносѧісѧ съмѣ

рѣетъса. а съмѣрѣасѧ. възноситъса. —
сж^б^ гі ека^г^ ѿ Лоу гл^в^ смг. —
Рече гь своімъ оученикомъ. вьни
маіте себѣ. отъ книжъникъ. хо
тащихъ въ одеждахъ ходити. и
любащихъ цѣлованиꙗ на трьжи
щихъ. и прѣжде зъваниꙗ на обѣдѣ
хъ. иже сънѣдаѭтъ домы въдови
ць. и виноѭ далече молатъса. си
приімѫтъ осѫждениѥ большеѥ.
вьзь^рѣ^въ же видѣ вьмѣтаѭща. въ
газофилакиѭ даръі богатыꙗ. ви
44. дѣ же єдинѫ въдовицѫ. оубогѫ. вь
мѣтаѭщѫ тоу двѣ мѣрѣ. и рече
въ истинѫ глѫ вамъ. ꙗко въдови
ца си оубогаꙗ. боле всѣхъ въврьже.
вси бо си отъ избытъка въврьгоша
даръі бви. а си отъ ѹбожъства сво
єго. все имѣниѥ своѥ въврьже. се гла
възгласи. имѣаі оуши слышати.
да слышитъ: ∞ нє^д^ гі єв^г^а ѿ Лоу^к^ гл^в^....
Въ оно^в^. вьниде Іс въ странѫ Тоурь
скѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хана
нѣска. отъ прѣдѣлъ тѣхъ и
шъдъши. вьзъпи глѫщи поми
лоуі ма ги. сноу Двъ. дъщи моꙗ зѣ
ло бѣситъса. онъ же отъвѣща
єі словесе. и ппристѫпьше оучени
ци єго молѣхѫ і глѫще. отъпоусти
ѭ ꙗко вьпиєтъ вь слѣдъ насъ. онъ
же отъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ овьцамъ погыбъши
мъ домоу Излева. она же пришъ
дъши поклониса ємоу глѫщи.

гн̄ помози ми. онъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро отати хлѣ
ба чадомъ. и поврѣщи пьсомъ.
она же рече ей гн̄. ибо и пси ꙗда
тъ от кроупиць. падаѭщихъ съ тра
пезы гн̄и своихъ. тогда отъвѣща
въ ꙗс̄ рече еі ѡ жено велиꙗ естъ вѣ
ра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хоще
ши. и исцѣлѣ дъщи еѧ въ тъ
часъ: ~ сѫ б̄ прѣжде мѧ̑пꙋста ева̄ ѿ Лоӯ гл̄ ска̄
Рече г̄ь своимъ оученикомъ. кто о
тъ васъ иматъ дроуга. и идетъ
къ немоу полоунощи и речетъ
къ немоу дроуже. въ заімъ даждь
ми г̄ хлѣбы. иде дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и не имамъ еже
45. положѫ прѣдъ нимь. и тъ изѫ
трыждоу отъвѣщавъ речетъ. не
твори ми троуда оуже бо двь
ри затворены сѫтъ. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл̄ѫ вамъ
аще и не дастъ емоу възтавъ за
не естъ дроугъ емоу. нъ за безо
чъство его: въставъ дастъ емꙋ.
елико трѣбоуетъ. и азъ вамъ г̄лѫ.
просите и дастъса вамъ. ищѣте
и обращете. тлъцѣте и отъврьзе
тъса вамъ. всакъ бо просаі приѥ
млетъ. и ищаі обращетъ. и тлъ
кѫщюмоу отъврьзетъса. котора
го же отъ васъ оу оца с̄нъ своі въс
проситъ хлѣба. еда камень пода
стъ емоу. ли рыбы. еда въ рыбы
мѣсто змиѭ подастъ емоу. аще

ли въспроситъ аіца. ѐда подастъ
— емоу скорьфиі. аще оубо въ зъли
сѫще. оумѣѐте даѩниѩ блага
а. даѩти чадомъ вашимъ. ко
льми паче оц҃ь вашъ нбс҃ны.
дастъ дх҃ъ благъ. просащимъ ꙋ него.
не҃. . . . . .
Рече гь. притъчѫ сиѭ. чл҃къ ѐдинъ
имѣ в҃ сна. и речѐ мьниі сн҃ъ ѐго оц҃ю
о́че. даждь ми достоинѫѭ часть
и́мѣниѩ. и раздѣли и́ма и́мѣни
ѐ. и не по мнозѣхъ дньхъ. събравъ
все мьниі сн҃ъ о́тиде на странѫ да
лече. и тоу съ расточи и́мѣниѐ
своѐ. живъ блѫдьно. и́ждивъшю
же ѐмоу все. бъістъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тоі. и тъ начатъ лиша
тиса и пришъдъ прилѣписа. ѐ
диномъ о́тъ житель тоа стра
ны. и посъла і на село свое па
46. стъ свиниі. и жадаше насъіти
тиса. о́тъ рожьць а́же ѣдѣхѫ
свиниа. и никто же не даѩше ѐмꙋ.
помъісливъ же в себѣ рече коли
ко наімьникъ оу оц҃а моего и́ и
збъіваѭтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ и́згъібаѭ. въставъ и
дѫ къ оц҃ю моѐмоу. и рекѫ ѐмоу
о́че. съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ то
боѭ. юже нѣсмь достоінъ нарещи
са сн҃ъ твоі. створи ма ѩко ѐди
ного о́тъ наімьникъ твоіхъ. и въ
ставъ и́де къ оц҃ю своѐмоу. ѐще
же ѐмоу далече сѫщю. оузьрѣ и

оц҃ь его и милъ емоу бысть. и те
къ нападе на выіѭ его. и обобы
за і. рече же ему сн҃ъ. оче съгрѣ
шихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ. и
нѣсмь достоінъ нарещиса сн҃ъ твоі.
— створи ма ꙗко единого отъ наї
мьникъ твоіхъ. рече же оц҃ь къ ра
бомъ своімъ. скоро изнесѣте о
деждѫ прьвѫѭ. и облѣцѣте і. и да
дите прьстень на рѫкѫ его. и са
погъ на нозѣ. и приведъше тель
ць оупитѣны заколѣте. и ꙗдъ
ше да веселимъса. ꙗко сн҃ъ сь мь
рьтвъ бѣ и оживе. погыблъ бѣ и о
брѣтеса. и начаша веселитиса.
бѣ же снъ его стары на селѣ. и ꙗко
идъі приближиса къ домоу. оуслъ
ша пѣниꙗ и ликъі. и призъвавъ
единого раба въпрашаше что убо се
естъ. онъ же рече емоу. братъ тво
і приде. и закла оц҃ь твоі тель
ць оупитѣны. ꙗко съдрава и
приатъ. разгнѣвавь же са и не
хотѣше вьнити. оц҃ь же его и
47. шъдъ молѣше і. онъ же отъвѣща
въ рече оц҃ю своемоу. се колико
лѣтъ работахъ тебѣ. и николи
же заповѣди твоеа. не пристѫпи
хъ. и мнѣ николиже не далъ еси
козьлате. да съ дроугъі моими
вьзвеселилъ са бъіхъ. егда же сн҃ъ
сь изѣдъі твое имѣние съ любо
дѣіцами приде. закла емоу тель
ць оубипитѣнъі. онъ же рече ему

чадо. ты всегда съ мноѭ ѐси. и вса
моꙗ твоꙗ сѫть. вьзвеселити же сѧ.
и въздрадовати подобаше. ꙗко
братъ твоі сь мрьтвъ бѣ и оживе.
погыблъ бѣ и обрѣтесѧ: ~ сѫ. мѧ
поустъна ева ѿ Лоу гла . . . . . .
Рече гь блюдѣтесѧ да не прѣльще
ни бѫдете. мнози бо придѫть въ и
мѧ моѐ глѫще азъ ѐсмь и врѣмѧ
— приближисѧ. не идѣте вь слѣдъ
ихъ. ѐгда же оуслышите брани. и
нестроѐниꙗ. не оубоітесѧ. подо
баѐть бо симъ прѣжде быти.
нъ не оу коньчина и бѫдѫть зна
мениꙗ въ слъньци и въ лоунѣ. и з
вѣздахъ. и на земи тѫга ѧзыко
мъ. отъ нечаѧниꙗ шюма морьска
го. и възмѫщениꙗ. издыхаѭще
мъ члкомъ отъ страха. и чаани
ꙗ градѫщаго на вселенѫѭ. силы
бо нбснъіѧ двигнѫтъсѧ и тог
да оузьрѧтъ снъ члскы. градѫ
щь на облацѣхъ съ силоѭ и славо
ѭ многоѭ. нбо и землѣ мимо и
детъ. а словеса моꙗ не имѫтъ ми
мо ити. вьнемѣте себѣ. ѐда ког
да отѧгъчаѭтъ срдца ваша. обѣда
ниѐмъ и пиꙗньствомъ. и печаль
48. ми житиіскъіми и наідетъ на
вы вь незапѫ днь тъ. ꙗко сѣть
бо придетъ на вса сѣдѧщаѧ. и на
лице всеѧ земла. бьдите оубо
на всако времѧ. молѧщесѧ. да
съподобитесѧ оубѣжати. всѣ

хъ си хотащихъ быти: и стати
прѣдъ сномъ чл҃скъимъ: ⁂
не ма пустъна ева ѿ ма гла сог —
Рече гь. придетъ сн҃ъ чл҃скы.
въ славѣ своеі. и вси сти а
гг҃ли съ нимь. тогда садетъ
на престолѣ славы своеа и събе
ржтъса прѣдъ нимъ вси азыци
и разълѫчитъ а дроугъ отъ дроуга.
ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о
вьца отъ козьлищь. и поставитъ
овьца о десн҃ыѭ себѣ а козьли
ща ошюѭ. тогда речетъ оц҃ь
— сѫщимъ одесн҃ыѭ его. придѣ
те бл҃гвниі оца моего. наслѣдꙋ
ите оуготованое вамъ цр҃ствие
отъ съложениꙗ всего мира. въ
залъкахъ бо са и дасте ми ꙗсти.
вьждадахъса и напоісте ма. с
траньнъ бѣхъ и въведосте ма. на
гъ и одѣсте ма. болѣхъ и посѣти
сте мене. тогда отъвѣщаѭ
тъ емоу правьдьници гл҃ѫ
ще. г҃и когда та видѣхомъ алъ
чѫща и напитѣхомъ. ли жаждѫ
ща и напоіхомъ. когда же та виѫхо
мъ. страньна и вьведохомъ. ли
нага и одѣхомъ. когда же та видѣ
хомъ болаща. ли въ тьмьници
и придохомъ къ тебѣ. и отъвѣща
въ цр҃ъ речетъ имъ ами ами гл҃ѫ
49. вамъ. понеже створисте едино
моу отъ сихъ малыхъ. братъ мо
іхъ мьньшихъ мнѣ створисте.

тогда речетъ и сѫщимъ ѡшюѭ
ѭ его. идѣте ѿтъ мене проклати
і въ ѻгнь вѣчъны оуготованы ди
аволоу и аггломъ его. възалъка
хъ бо са и не дасте ми ѧсти. вьѫ
дадахъса й не не.напоисте мене.
страньнъ бѣхъ и не вьведосте ме
не. болѣхъ и вь тьмьници и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ й ти глѫще. ги когда
та видѣхо^мъ^ алъчѫща ли жаждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмь^мъ^ци. и не посѣтихо
мъ тебе. тогда ѿтъвѣщаетъ
имъ гла ами^н^ ами^н^ глѫ вамъ поне
же не створисте единомꙋ ѿтъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и идѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
нѫѭ. а правьдьници въ животъ
вѣчнъны: ~ сѫ^б^ сыропꙋстъ ева^г^ ѿ Ма^т^ г^л^ ма —
Рече гь вьнимаите милостынѫ
вашѫ. не творите прѣдъ чл҃къ
да не видими бѫдете ими. аще
ли же ни мьзды не имате отъ оца
вашего. иже естъ на нбсехъ. егда
оубо твориши милостынѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѭ. ꙗко ипокри
ти творатъ. въ сьньмищихъ
и въ стьгнахъ. да прославатъ
са ѿтъ чл҃къ. ами^н^ глѫ вамъ въс
приимѫтъ мьздѫ своѭ. тебѣ же
творацю милостынѫ. да не чю
етъ шюица твоꙗ что творитъ
десница твоꙗ. да бѫдетъ мило

стыни твоꙗ въ таінѣ. и оц҃ь
50. твоі видаі въ таінѣ. въздастъ
тебѣ ꙗвѣ и ёгда молишиса.
не бѫди ꙗко и лицемѣри. ꙗко
любатъ. на съньмищихъ стоѧще
молитиса. да ꙗватъ са чл҃ко
мъ. ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко въсприі
мѫтъ мьздѫ своѭ тъі же ѥг
да молишиса. вьниди вь клѣ
ть своѭ. и затвори двьри своѧ.
и помолиса оц҃ю твоёмоу въ
таінѣ. и оць твоі видитъ та въ
таінѣ. и въздастъ тебѣ ꙗвѣ.
молѧщеса не лихо гл҃ѣте. ꙗ
ко і ѧзычьници. мьнатъ бо са
ꙗко въ мнозѣ гл҃аніі своёмь оу
слышани бѫдѫтъ. не подоби
те са ѹбо имъ. вѣсть бо оц҃ь вашъ.
ихъ же трѣбоуёте. прѣжде про
— шениꙗ вашего. тако ѹбо моли
теса въі. оч҃е нашь иже еси на
н҃бсхъ. да ст҃итъса има твоё
да придетъ црствиё твоё да
бѫдетъ волѣ твоꙗ. ꙗко на н҃бси
и на земи. хлѣбъ нашъ наставъ
шаго днё даждь намъ д҃ньсъ. и
остави намъ длъги наша. ꙗко
и мъі оставлѣёмъ длъжънико
мъ нашимъ. и не вьведи насъ въ
напасть нъ избави насъ отъ не
приꙗзни. ꙗко твоё есть цр҃стви
ё и сила и слава вь вѣкъі аминъ: ⁂
не҃л҃ · сыропустъ памѧ҃т ꙗвіи..ну леву. але҃ꙗ
гла҃в и пс҃ъ изле ева҃г отъ Ма҃ гла҃в мд҃.

Рече гь аще отъпоущаєте чл҃ко
мъ. съгрѣшениꙗ ихъ отпоу
стить вамъ оц҃ь нбскы. аще
ли не-отъпоустите члкомъ —
51. съгрѣшениꙗ ихъ. ни оць ва
шъ отпоуститъ вамъ съгрѣ
шениі вашихъ. єгда же пос
титеса не бѫдѣте ꙗко [1] лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своꙗ. да бъіша
са ꙗвили чл҃комъ. постаще.
ами҃н гл҃ѫ вамъ. ꙗко въсприімѫ
тъ мьздѫ своѭ. тъі же постаса
помажи главѫ своѭ и лице своє
оумъі. да не ꙗвитеса чл҃комъ
постащеса. нъ оцю твоємоу и
же єстъ въ таінѣ. и твоє види
тъ въ таінѣ. и въздастъ ти ꙗ
вѣ. не съкрываіте себѣ съкрови
щъ на земи. идеже чрьвь и ть
лѣ тьлитъ. идеже татиє подъ
копаваѭтъ и краджтъ. съкръ
ваіте же себѣ съкровища на н҃бсе
— хъ. идеже чрьвь ни тьлѣ ть
литъ. идеже татиє не подъко
паваѭтъ. ни краджтъ. идеже
бо єстъ съкровище ваше тоу
єстъ и срд҃це ваше. ~
сѫ. [6] а [7] постьна пама҃т Ѳєдора. єв҃н ѿ Ма҃ —
Въ оно҃. хождаше Іс҃ въ сѫботѫ
скозѣ сѣаниꙗ. и начаша оучени
ци єго пѫть творити вьстрьга
ѭще класъі. фарисеі же гл҃ахѫ є
моу. виждь что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоитъ. онъ же
глаше имъ нѣсте ли чьли нико
ли же что створи Дд҃ъ егда трѣ
бова. и възалъка самъ и їже бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
бж҃іи. при Авитари. архиереі. и хлѣ
бы прѣдъложеныа ꙗстъ. ихъ же
52. не достоꙗше ꙗсти. тъкмо иере
омъ. и глаше имъ. сѫбота чл҃ка
дѣлѣ бъістъ. а не чл҃къ сѫ^{бо}ты дѣлѣ.
тѣмь же гь҃ естъ сн҃ъ чл҃скы сѫбо
тѣ. и вьниде пакы вь сънь҃мище
и бѣ тоу чл҃къ соухѫ рѫкѫ имы.
и назирахѫ і аще въ сѫботѫ ицѣли
тъ і. да на нь възглѧтъ. и гл҃а. чл҃кꙋ
имѫщюмоу соухѫ рѫкѫ. стани
по срѣдѣ ихъ. и гл҃и имъ достоитъ
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. дш҃ѫ спс҃ти ли погоу
бити. они же млъчахѫ. и вьзрѣ
въ на на съ гнѣвомъ скрьбѧ ѡ окамене
ны срдць ихъ. гл҃а чл҃коу простри
рѫкѫ твоѭ. и прострѣ и оутврь
диса рѫка его цѣла. ꙗко и дроу
гаꙗ. ~ не^{а} а поста пама^{т} пр҃р^{к}ма Мосіи и Д
ронъ. але^{ꙗ} гл҃а а Мосеі Аронъ до гла
— нимь ева^{г} ѿ Нѡа гла^{в} ві
Въ оно^{в} въсхотѣ Іс҃ вьнити въ Га
лилеѭ. и обрѣте Филипа. и гл҃а е
моу иди по мнѣ. бѣ же Филипъ. о
тъ Видъсаидъ града. Аньдреова
и Петрова. обрѣте Филипъ Ната
наилѣ и гл҃а емоу. его же писа Моси
въ законѣ и прро^{к}. обрѣтохомъ Іса

сна Иѡсифова. иже отъ Назареѳа.
и гла емоу. Натаиль. отъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гла емоу Филипъ. приди и виждь
видѣ же Іс Натанаилѣ градѫща
къ себѣ. и гла емоу се въ истинѫ
Изл̃итѣнинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гла емоу Натанаиль ка
ко ма знаеши. отъвѣ Іс и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филипъ сѫща подъ смо
53. ковниѫ видѣхъ та. отъвѣща на
танаиль гла емоу. оучителю. ты
еси сн̃ъ бжіи. ты еси цр̃ь Изл̃евъ.
отъвѣща Іс и рече емоу. за не рѣ
хъ ꙗко видѣхъ та подъ смоко
виѫ. вѣроуеши. и больша сихъ ꙋ
зриши. и гла емꙋ ами ами глѫ
вамъ. отъселѣ оузрите нбса о
тврьста. и агглы бжиа. въсхода
ща и низъходаща. надъ сна чл̃чь
скаго. ~ сѫ в поста. ева ѿ Марь
Въ оно. изиде Іс въ поусто мѣсто
и тоу моудѣше. и гьнаша і Симо
нъ и иже бѣхѫ сь нимь. и обрѣть
ше ї гласа. емоу. ꙗко вси ищѫ
тъ тебе. и гла имъ. идѣмъ въ бли
жьнаа вси и градъ. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо изидъ. и бѣ проповѣ
даа на сънь̀мищихъ ихъ. въ всеї.
— Галилеі. и бѣсы изгона и приде
къ немоу
прокаженъ молаі и на колѣноу па
даа. и гла емоу. аще хощеши мо

жеши мѧ очистити. Іс же милo
срьдовавъ. простьръ рѫкѫ коснѫ і.
и гла емоу хощѫ очистисѧ. и се ре
кышю емоу абие отиде проказа о
тъ него и чистъ бъістъ. и запрѣщъ
емоу отъпоусти і. и гла емоу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шъдъ покажисѧ иереови.
и принеси за очищение твое. еже
повелѣ Моіси въ съвѣдѣтельс
тво имъ. ✠ не в поста алеꙗ гла в по
милуі мѧ бе до мое. ева ѿ Марь гла к
Въ оно вьниде Іс въ Каперьнаумъ
и слоухъ бъістъ. ꙗко вь домоу ес
тъ. и абие събрашасѧ мнози ꙗко
не въмѣщахѫсѧ. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и глаше имъ слово. и придошѧ
къ немоу носаще ослабена жи
лами. носимъ четыръми. и нем°
гѫще пристѫпити. к немоу на
родомь. отъкръшѧ покровъ иде
же бѣ. и прокопавъше съвѣсишѧ
одръ. на немь же ослабенъі лежа
ше. видѣвъ же Іс вѣрѫ ихъ гла осла
бенѹмоу. чадо. отъпоущаѭтъ сѧ
тебѣ грѣси твои. бѣхѫ же нѣци.
отъ книжъникъ тоу сѣдаще. и
помъішлѣхѫ въ срдцихъ своіхъ.
что сь тако глетъ хоулъі. кто може
тъ отъпоущати грѣхъі. тъкмо
бъ единъ. и абие разоумѣвъ Іс дхомъ
своімь ꙗко тако ти помъішлѣѭ
тъ в себѣ. рече имъ. что тако помъ
шлѣете вь срдцихъ вашихъ. что е

стъ ѹдобѣе рещи. ослабенѹмоу отъ
— поущаѭтъ ти сѧ грѣси. ли рещи въ
стани вьзъми одръ твоі и ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть иматъ
снъ чл҃скы отъпоущати на земи
грѣхы. и гл҃а ослабеноумоу тебѣ
гл҃ѫ. въстани вьзьми одръ твоі.
и іди въ домъ твоі. и въста абие
и вьзьмъ одръ своі. изиде прѣдъ
всѣми. и дивлѣхѫсѧ вси и славлѣ
хѫ б҃а гл҃ѫще. ꙗко ни колиже та
ко видѣхомъ. ~ сѫ҃ г҃ поста. ева҃ ѡ Мар҃ гла҃..
Въ оно҃. ишъдъ І҃с отъ прѣдѣлъ Тоу
рьскъ и Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеіско. междю прѣдѣлы
Декапольскы. и приведошѧ къ
немоу глѹха гѫгнива. и молѣхѫ і
да възложитъ на нь рѫкѫ. іі поімъ
ѥдиного отъ народа. и въложи прь
стъ въ оуши его. и плюнѫвъ коснѫ
55. і въ ѧзыкъ. и вьзьрѣвъ на н҃бо възъ
дъхнѫ. и гл҃а емоу ефѳата. еже
естъ разврьзисѧ. и абие разврь
зостасѧ. слоуха его. и раздрѣшисѧ
ѫза ѧзыка его. и гл҃аше чисто. и
запрѣти имъ да никомоу же не по
вѣдатъ. елико же имъ запрѣща
шетъ. они паче проповѣдахѫ. и ли
хо дивлѣхѫсѧ гл҃ѫще. добрѣ
все творитъ и глоухыѧ
творитъ слышати. и нѣмы
ѧ гл҃ати: ~ не҃ г҃ поста ева҃ ѡ Мар҃ гла҃ пе
Рече г҃ь своімъ оученикомъ. иже хо
щетъ вь слѣдъ мене ити. да отъ

врьжетъ сѧ себе. и вьзьметъ крь
стъ свои и идетъ по мнѣ. иже бо
хощетъ дш҃ѫ своиѫ спс҃ти погоу
битъ ѩ. а иже погоубитъ дшѫ
мене ради. и ев҃алиа тъ спсетъ ѩ.
— каꙗ бо польза ѥстъ чл҃коу. аще при
обращетъ всь миръ. и отъщети
тъ дш҃ѫ своиѫ. что бо дастъ чл҃къ
измѣнѫ на дш҃и своеі. иже бо аще
постъидитъсѧ мене и моіхъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣй
мѣмь и грѣшънѣмь. и с҃нъ чл҃чь
скъ постъидитъ сѧ ѥго. ѥгда при
детъ въ славѣ оц҃а своѥго съ агл҃ъі.
ст҃ъіми. и гл҃а имъ. ами҃н ами҃н
гл҃ѫ вамъ сѫтъ дрꙋзиі отъ
съде стоѧщихъ. іже не имѫтъ
съмрьти вькоусити. доньдеже
видатъ цр҃стви҃е бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ~ сѫ҃б д҃ поста ева҃г ѿ Мар҃к гла҃
Въ оно҃. изиде Іс҃ и оученици ѥго
въ вси Кесариѧ Филиповъі. и на пѫ
ти въпрашаше оученикъі своѧ гл҃а
имъ. кого мѧ глѫтъ чл҃ци быти.
56. отъвѣщаша ѥмоу. ови Иѡа҃н крь
стителѣ. ови же Илиѩ. а дрꙋ
зиі ѥдиного отъ про҃к. Іс҃ гл҃а имъ.
въі же кого мѧ г҃лете быти. отъ
вѣщавъ же Петръ г҃ла ѥмоу. тъі
ѥси Хъ҃. и запрѣти имъ да ни
комоу же не глѫтъ о немъ. и на
чѧ оучити ѧ. ꙗко подобаѥтъ
с҃ноу чл҃скоумꙋ много пострада
ти. искоушеноу быти. отъ ста

рьць. и отъ архиерей. и кънижь
никъ. и оубиеноу быти. и трети
і дн҃ь вьскрьснѫти. ҂ не д поста ева. ѿ Мар г ѕа
Въ оно чл҃къ єдинъ приде къ Іс҃ві.
кланѧсѧ ємоу и гл҃а. оучите
лю приведохъ сн҃ъ мої къ тебѣ.
имѫщъ дх҃ъ нѣмъ и глоухъ. иже
аще колижьдо иметъ і разби
етъ і. и пѣны тѣщитъ. скрьгь
— щѧ зѫбы своими. и оцѣпѣнѣе
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоімъ
да ижденѫтъ і. и не възмогѫ.
онъ же рече имъ. ѿ роде невѣрь
ны. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьплѫ вы. принесѣте
і къ мнѣ и принесошѧ къ немоу.
и видѣвъ дх҃ъ сътрасе і. и падъ
на земи валѣшесѧ. пѣны тѣщѧ.
и въпроси Іс оц҃а его. колико лѣ
тъ отъ нелиже. се бысть емꙋ.
онъ же рече емоу. из отрочины.
и многащи і въ огнь вьврьже.
и въ водѫ да і бы потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. мило
срьдовавъ о мнѣ. Іс҃ же рече е
моу аще можеши вѣровати.
вса възможъна вѣроуѭщю
моу. и абие възъпи оц҃ь. отро
57. чате съ слъзами гл҃а вѣроуѭ
ги помози моемоу невѣрьстви
ю. видѣвъ же Іс҃. ꙗко сърищетъ
сѧ народъ. запрѣти дх҃оу нечи
стоумоу. гл҃а емоу нѣмы глꙋхы
дше. азъ ти велѫ изиди из него.

и̑ възъпивъ и̑ много сѧ пржжавъ.
и̑зиде и̑ бысть ꙗко мрьтвъ. и̑
мнози ґлахѫ ꙗко ѹмрѣтъ. Іс
же ї и̑мъ за рѫкѫ. въздвиже и̑
постави, и̑ въшъдъшю е̑моу въ
домъ. оученици е̑го въпрашахѫ
і е̑диного. ꙗко мы не могохомъ
и̑згнати е̑го. и речe и̑мъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ и̑зити.
тъкмо молитвоѭ и̑ постомъ.
и̑ о̑тъ тѫдоу и̑шъдъше и̑дѣхѫ.
скозѣ Галилеѭ. и̑ не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ѹче
— никы своѧ. и̑ ґла и̑мъ. ꙗко
снъ чл҃скы прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ чл҃спѣ и оубиѭтъ і. и̑ оубиенъ
бывъ. въ третии днь въскрьснетъ —
∴ сѫ б є̑ поста єва г ѿ Марь к гла в кє
Въ оно в. прѣходѧ Іс видѣ Левьгиѭ
Альфеова. сѣдѧща на мытьници
ґла е̑моу по мнѣ и̑ди. и̑ въставъ въ
слѣдъ е̑го и̑де. и̑ бысть възлежа
щю е̑моу въ домоу е̑го. и̑ мнози
мытаре и̑ грѣшъници. възлежа
хѫ съ Іс҃омъ. и̑ съ оученикы е̑го. бѣ
шѧ бо мнози и̑ по немь идѫ кънижъни
ци же и фарисеі. видѣвъше і ꙗдѫщь.
съ мытары и̑ грѣшъникы. ґлахѫ
оученикомъ е̑го. что се ꙗко ст мыта
ры и̑ грѣшъникы ꙗстъ. и̑ пиетъ.
слышавъ же Іс ґла и̑мъ. не трѣбу
ѭтъ съдравии врача нъ болѧщеи̑.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшъникъ въ покаание. —

҂ не҃ є поста. ева҃ ѿ Мар҃ь. га҃ а рві —
Въ оно҃. приѧтъ Іс҃ обанадесате оу
ченика своꙗ. и҆ начатъ и҆мъ г҃лати
еже хотѣше быти ѥмоу. ꙗко се вь
зидемь въ Ие҆рлмъ. и҆ сн҃ъ чл҃скы
прѣданъ бѫдетъ. архие҆реомъ и къ
нижъникомъ. и҆ осѫдатъ і на съм
рьть. и҆ прѣдадатъ і ѧ҆зыкомъ. и҆ по
рѫгаѭтъса ѥмоу и҆ биѭтъ і. и҆ тре
ти҃ дн҃ь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь и҆дете Иꙗковъ и҆ Иѡ҃а. сн҃а Зеведе
ова глѫща ѥмоу. оучителю хоще
вѣ да ѥго же аще просивѣ створи
ши нама. Іс҃ же рече и҆ма. что хо
щета да с.творѫ вама. она же
рѣста ѥмоу. даждь нама да ѥди
нъ о҆ десн҃ѭ тебѣ а дроугы о҆ лѣ
— вѭ тебе. садевѣ въ славѣ твоѥ
и҆. Іс҃ же ре҃ ма. не вѣста са чесо
просаща можета ли пити ча
шѫ ѭже азъ пиѭ ли крьщени
ѥ и҆мъ же азъ крьщаѭса крьсти
тиса. она же рѣста ѥмоу може
вѣ. Іс҃ же рече и҆ма. чашѫ оубо ѭ
же азъ пиѭ. и҆спиѥта. и крьщени
ѥ и҆мь же азъ крьщѫса. крьстита
са. а и҆же сѣсти о десн҃ѭ мене
и҆ о҆ лѣвѭ нѣстъ мнѣ дати. нъ
имь же ѥстъ оуготовано. и слы
шавъша десать. начаша него
довати. о҆ Иꙗковѣ и҆ о҆ Иѡ҃а. Іс҃ же
призъвавъ ѧ҆ г҃ла и҆мъ. вѣсте ꙗ
ко мьнащеі са власти ѧ҆зыкы
оустоѧтъ и҆мъ. и велиціи и҆хъ

обладаѭтъ ими. не такожде
естъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щии быти въ васъ. да бѫдетъ всѣ
мъ слоуга. и иже аще хощетъ бы
ти въ васъ старѣи. да бѫдетъ всѣ
мъ рабъ. ибо сн҃ъ чл҃скъ не приде да
послоужатъ емоу. нъ послꙋжи
тъ. и дати дш҃ѫ своѭ. избавлениѐ
за многы: ∞ сѫ б҃. цвѣтьнаѩ. але ѩ гла с҃
∴ є гь выцрнсѧ. до обльуе. ева г҃ ѿ Марь к гл в ѭд
Въ оно в҃. бѣ единъ болѧ Лазоръ. о
тъ Витаниѧ града Маріна. и Ма
рьты сестры еѧ. бѣ же Маріа пома
завъшиа г҃а. муромъ и отьрьши
нозѣ его власы своими. еѧ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ его къ немоу глѫщи г҃и.
слышавъ же Іс҃ рече. си болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж҃ии.
да прославитьсѧ сн҃ъ бж҃ии еѭ. лю
блѣше бо Іс҃ Марьтѫ. и сестрѫ еѧ.
— и Лазора. егда же оуслыша ꙗко
болитъ. тогда прѣбыстъ на не
мь же бѣ мѣстѣ. в҃ дьни. потомь
же г҃ла оученикомъ. идемъ въ И
юдеѭ. пакы гла҃шѧ емоу ꙋчени
ци его оучителю. нынꙗ искахѫ
тебѣ камениемь побити Июдеи.
и пакы ли идеши тамо. отъвѣ
щавъ Іс҃ рече не двѣ ли на десате
годинѣ есте въ дне. аще ходитъ
вь дне то не потъкнетьсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

сѧ. ꙗко свѣта нѣстъ ѡ немъ. сице
рече. и҃ по семь г҃ла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ и҆дѫ да възбоуждѫ
і рѣшѧ же оученици ѥго г҃и аще
оусъпе сп҃енъ бѫдетъ. Іс҃ же рече ѡ
съмрьти ѥго. они же мьнѣшѧ ꙗ
60. ко ѡ ꙋсъпении съна гл҃етъ. тогда
рече и҆мъ Іс҃ не обинъісѧ. Лазоръ ꙋ
мрѣтъ. и҆ радоуѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ и҆мете ꙗко не бѣхъ тоу. нъ
и҆дѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаѥмъі близньць. къ оучени
комъ. и҆дѣмъ и҆ мъі да оумрѣмъ съ
нимь. пришъдъ же Іс҃ въ Витаниѭ.
ѡбрѣте д҃ дн҃ию же и҆мѫща въ гробѣ.
бѣ же Витаниꙗ близъ Ие́рс҃лма. ꙗко
е҃і статии. мнози же бѣхѫ ѿтъ Июде
і пришъли къ Мартѣ и҆ Марии да ꙗ
оутѣшатъ. о братѣ ѥю. Марта же.
ѥгда оуслъіша ꙗко Іс҃ гра҆ѧетъ. сърѣ
те і а Мариꙗ дома сѣдѣше. рече же
Марта къ Іс҃оу. г҃и. аще бъі сѣде былъ.
не бъі братъ моі оумрьлъ. нъ и҆ нъі
ни вѣмь. ꙗко ѥго же колиждо про
сиши оу ба҃. дастъ тебѣ б҃ъ. г҃ла ѥі Іс҃.
— вьскрьснетъ братъ твоі. г҃ла ѥмꙋ
Марта вѣмъ ꙗко вьскрьснетъ.
въ послѣдьнъі дьнь. рече ѥі Іс҃. азъ ѥ
смь вьскрѣшениѥ и҆ животъ. вѣрꙋ
ѧі вь мѧ аще ѡумретъ живъ бѫ
детъ и҆ всакъ живаі и҆ вѣрꙋѧі вь
мѧ живъ бѫдетъ въ вѣкъ и҆меши
ли вѣрѫ семоу. г҃ла ѥмоу еі г҃и. азъ вѣ
ровахъ ꙗко тъі ѥси Хъ с҃нъ б҃жиі. гра

ды вь миръ. и̇ се рекъши и̇де и̇ при
зъва Мариѭ сестрѫ своѭ таі. ре
къши е̇і оучитель се е̇стъ и зове
тъ та. о̇на же ꙗко ꙋслыша въста
скоро и̇ и̇де къ немоу. не бѣ же не
ю Іс̄ пришълъ въ вс̄ь. но бѣ на мѣ
стѣ' е̇ще и̇де же і срѣте Марта. И
юдеі же сѫщеі съ неѭ въ домоу ꙋ
тѣшахѫ ѭ. видѣвъше же Мариѭ.
ꙗко скоро въста и̇ и̇зиде. по ней и̇
61. дошѧ̇ глѫще. ꙗко и̇детъ на гро
бъ плакатъсѧ. Мариꙗ же ꙗко
приде ꙗже бѣ Іс̄ видѣвъши ї паде е̇
моу на ногоу. глѫщи е̇моу гн̄. а
ще бы былъ съде. не бы моі бра
тъ оумрьлъ. Іс̄ же ꙗко видѣ ѭ пла
чѫщѫсѧ. и̇ пришъдъшѧ съ неѭ
И̇юдеѧ̇ плачѫщѧсѧ запрѣти дꙋ
хѫ. и̇ възмѫтисѧ самъ и̇ рече къ
де положисте і. гл̄а емоу гн̄ ходи
и̇ виждъ. и̇ просльзисѧ Іс̄ гл̄ахѫ
же И̇юдеи. виждъ како любѣ
ше і. и̇ни же о̇тъ нихъ рѣшѧ. не
можаше ли сь о̇тврьзы о̇чи слѣ
пьцю. створити да і съ не оумре
тъ. Іс̄ же прѣтѧ в себѣ приде къ
гробоу. бѣ же пещера. и̇ камень
належаше на нѫ. и гл̄а Іс̄ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуе̇ши. оузьри
— ши славѫ бж̄иѭ. вьзаша же ка
мень и̇де же бѣ лѣжѧ мрьтвы.
Іс̄ же вьзведе очи своі горѣ и рече.
о̇ч̄е хвалѫ тебѣ въздаѭ. ꙗко оу
слыша мѧ. азъ же вѣдѣхъ ꙗко

всегда мене послоушаеши. нъ на
рода ради стоѧщаго окрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ имѫтъ ꙗко ты мѧ
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
емь възъва. Лазоре иди вънъ. и
абие изиде оумры. обѧзанъ но
гама и рѫкама оукроемь. и лице
его ꙋброусомъ обѧзано. гл҃а имъ
Іс҃ раздрѣшите і и не дѣйте его
ити. мнози же отъ Июдеі при
шъдъшеі къ Мариі и видѣвъше
еже створи Іс҃. вѣроваша въ него ~
. . . . . єва҃ ѿ Марь҃ г҃. сѕ
Въ оно҃. кгда приближиса Іс҃ въ Иѐ
62. рс҃лмъ. и приде въ Витьфагиѭ.
къ горѣ Елионьсцѣ. тогда посъла
в҃ оученика своꙗ гл҃а има. идѣта
въ всь ꙗже естъ прѣмо вама. и аби
е обращета осъла привѧзано. и
жрѣбѧ съ нимь. отрѣшъша приве
дѣта е сѣмо. и аще речетъ кто ва
ма что. рьцѣта ꙗко г҃ь трѣбоуетъ
етъ ею. и посъла ꙗ. се же все бысть.
да събѫдетъсѧ реченое про҃ гл҃ѫ
щимъ рьцѣте дъщери Сионовѣ
се цр҃ъ твоі идетъ тебѣ кротъкъ.
и вьсѣдъ на осьлѧ и жрѣбѧ с҃на ꙗ҃
рьмьника. шъдъша же оученика.
створиста ꙗко же повелѣ има
Іс҃. приведоста ослѧ и жрѣбѧ. и въ
зложишѧ врь.ꙋ ризы своѧ. и вь
сѣдъ врьхоу ихъ. мнози ѩ҃ народи по
стълашѧ ризы своѧ по пѫти
— дроузиі же рѣзахѫ вѣтви отъ дрѣ

ва. и постилахѫ по пѫти. народи
же ходащеі прѣдъ нимь. и вь слѣ
дъ зъвахѫ глѫще. ѡсана сноу Двъ
блгвенъ градъ въ имѧ гне. ѡсана
въ вышъниіхъ. и вышъдшю ємоу
въ Ерслмъ. потрасесѧ всь градъ. и
глахѫ кто єстъ. народи же глахѫ.
ꙗко сь єстъ Іс про. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеіскаго. видѣвъше же
архиєреі и кънижъници чюдеса
ꙗже творѣше. и отрокъ зовѫщѧ
вь црькве и глѫщѧ. ѡсана сноу Двъ.
негодовашѧ же и рѣшѧ ємоу. слъ
шиши ли что си глѫтъ. Іс же рече
імъ еі. нѣсте ли чьли. ꙗко из оу
стъ младеньчъ и съсѫщихъ. съ
врьшилъ єси хвалѫ. и оставль ѧ
изиде вънъ из града. въ Виѳани
68. ꙗѫ. и вселисѧ тоу: ✠ не цвѣ але гла
въспоіте гви пѣ новѫ. ꙗко дивьнѧ. єва ѡ Мар
Прѣжде шести дни пасхъ при
де Іс въ Виѳаниѫ. идеже бѣ Ла
зоръ оумръ. его же въскрѣси о
тъ мрьтъіхъ. створишѧ же ємꙋ
вечерѫ тоу. и Марта слоужаше.
Лазоръ же єдинъ бѣше отъ възле
жащихъ съ нимь. Мария же при
імъшиꙗ литрѫ мура. наръла пи
стикиѧ многоцѣньнъ. пома
за нозѣ Ісвѣ. и отьре власъ свои
ми нозѣ єго. храмина же исплъ
нисѧ отъ вонѧ мурьнъіѧ. гла же
єдинъ отъ оученикъ єго. Июда
Симонъ Искариотъскъ. иже і

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бъістъ на трьхъ
сътѣхъ пѣнязь. и дано нищи.
— мъ. се же рече. не ꙗко нищихъ печа
шеса. нъ ꙗко тать бѣ. и скрини
цѫ носа. вьмѣтаемаꙗ ношаше:
рече же Іс не дѣите ея. да вь дьнь по
гребениꙗ моего съблюдетъ ꙗ. ни
щаа бо всегда съ собоꙗ имате. а
мене вьсегда не имате. разоумѣ
же народъ многъ отъ Июдеи ꙗко
тоу естъ. и придоша не Іса дѣлѣ
тъкмо нъ да и Лазора видатъ. е
го же вьскрѣси отъ мрьтвъіхъ.
съвѣщаша же архиереі. да Лаза
ра оубиꙗтъ. ꙗко мнози его ра
ди идѣхѫ Июдеі и вѣровахѫ въ
Іса. въ оутрѣі же дьнь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празникъ. слы
шаша. ꙗко Іс идетъ въ Иерслмъ.
приаша ваіа отъ финикъ и и
зидоша противѫ емоу. и зъва
64. хѫ глѫще ѡсана блгвнъ градъі
въ има гне цръ Излвъ. обрѣтъ же
Іс осла вьсѣде на не. ꙗко же естъ
псано. не боіса дъщи Сионова. се
цръ твоі градетъ сѣда на жрѣ
бати осли. сихъ же не разоумѣша
оученици его прѣжде. нъ егда
прослависа Іс. тогда помѣнѫш
а ꙗко си о немь бѣша псана. и си
створиша емоу съвѣдѣтельство
ваша же народи и иже бѣхѫ съ ни
мь. егда възъва. Лазора отъ гроба.

й вьскрѣси і отъ мрьтвъіхъ. того
дѣлѣ. й противѫ изиде народъ.
ꙗко слъ^шаша і. створьша се зна
мениѥ: ~ по^ стъі великъі
а нед^ єва^ ѿ Ма^ глав^ сг
Въ оно^ сѣдащю Ісви на горѣ Елиѿ
ньсцѣ. пристѫпиша къ немоу.
— оученици ѥго гл^ще. повѣждь на
мъ когда се бѫдетъ и что есть з
намение твоѥго пришъствиꙗ. и
коньчаниѥ вѣка. й отъвѣщавъ Іс
рече имъ. блюдѣтеса да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ има моѥ гл^ще а
зъ ѥсмь Хъ. и многъі прѣльстатъ.
оуслъішите брани. й оуслъішани
ꙗ брани видите. не оужасаітеса
подобаѥтъ бо всѣмь симь бъіти. нъ
не тогда бѫдетъ коньчина. въс
танетъ бо ѧзъікъ на ѧзъікъ. й цр^ь
ство на цр^ьство. и бѫдѫтъ глади
и пагоубъі. й трѫси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ въі въ скрьбь и оубиѭтъ
въі. и бѫдете ненавидими всѣми
ѧзъікъі имене моѥго ради. й то
65. гда съблазнатъ са мнозий дрꙋ
гъ дроуга прѣдастъ. й вьзнена
видитъ дрꙋгъ дрꙋга. и мнѡзи
лъжи про^ въстанѫтъ и мно
гъі прѣльстатъ. и за оумножени
ѥ безакониꙗ исакнетъ любъі
многъіхъ. прѣтрьпѣвъі же до ко
ньца сп^етъса. й проповѣстъ се са

ева^г ѿ црствиꙗ. по всеї вселенѣı.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзы
комъ. и тогда придетъ коньчи
на. єгда же оузърите мрьзостъ
запоустѣниꙗ. реченѫꙗ. прѡмъ
Даниломъ стоѧща на мѣстѣ
стѣмь. иже чътетъ да разоумѣ
ваєтъ. тогда сѫщеı въ Июдеı. да
бѣгаѭтъ на горы. иже въ кровѣ
хъ. да не сълазитъ. єже єстъ въ
храмѣ єго. и иже на селѣ такожде.
— да не възвратитъсѧ вьспѧть.
вьзѧтъ ризъ своıхъ. горе же не
празнымъ и доѧщимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бѫ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сѫботѫ. бѫдетъ бо тогда с
крьбь велиꙗ. ꙗко же нѣсть бы
ла. отъ начала мироу доселѣ.
нъ иматъ быти. и аще не бъıша прѣ
кратилисѧ дниє ти. не би оубо спа
сласѧ всака плъть. за избранъıѧ ѧ
же прѣкратѧтъсѧ. дьниє ти. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Хъ
сьде. не имѣте вѣры. въстанѫтъ
бо лъжиı Хи и лъжиı про^ц. и дадѧтъ
знамениꙗ велиꙗ и чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще єстъ възможно и
збранъıѧ. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни.
66. не идѣте. се въ съкровѣхъ и неимѣ
те вѣры. ꙗко же бо млъниı сходи
тъ. отъ въстокъ. и ꙗвлѣетъ сѧ до
запада. тако бѫдетъ " пришъ

ствиѥ сн҃а чл҃ска идеже бо аще бж
детъ троупъ. тоу събержтъса орь
ли. и абиѥ по скрьби дьнъ тѣхъ. сль
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своѥго. и звѣздъ съпадѫтъ
съ нбс҃е и силъ нбс҃нъıа двигнѫтъ
са. и тогда ꙗвитъса знамениѥ сн҃а
чл҃скаго на нбс҃и. и тогда въспла
чѫтъ са вса колѣна земьскаꙗ. и
оузьратъ сн҃а чл҃скаго градѫща
на облацѣхъ нбс҃кыхъ. съ силоѭ
и славоѭ велиѥѭ. посълетъ аг҃лъ
съ гласомъ велиѥмь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıа ѥго. отъ
четырь вѣтрь. отъ коньць нбс҃ь
— до конь^ць^ ихъ. отъ смоковъвьна
же наоучитеса. притъчи. егда
же вѣꙗ бѫдетъ млада. и листви
ѥ прозабнетъ. вѣсте ꙗко близъ
ѥстъ жатва. такожде и въı ѥгда
оузьрите вса си. видите ꙗко бли
зъ ѥстъ при двьрьхъ. ами^н^ гл҃ѫ ва
мъ ꙗко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. н҃бо и земь
ꙗ мимо идетъ а словеса моꙗ не ми
мо идѫтъ: ~ въ^г^ великъıа не^д^ ева^г^ ѿ Ноа^н^ г҃ с҃ъ
Рече г҃ь своимъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тоі никто же
не вѣсть ни аг҃ли нбс҃ніі тъкмо
оц҃ь ѥдинъ. ꙗко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноѥвъı. тако бѫдетъ пришьс
твие сн҃а чл҃скаго. ꙗко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ꙗдѫ
ще и пиѭще женаще^са^ и посагаѭ

67. ще. до него же дне вьниде Ноє въ ко
вьчегъ. и не ощютиша доньдеже
приде вода и вьзатъ вьса. тако бѫ
детъ пришьствие сна чл҃скаго.
тогда бѫдета в на селѣ. єдинъ
поємлетъса. а дроугъ оставлѣ
єтъса. в мелѫщи въ жрънывахъ.
єдина поємлетъса. и єдина оста
влѣєтъса. бъдите оубо ꙗко не вѣ
сте въ кѫѭ годинѫ гь вашъ при
детъ. се же вѣдите ꙗко аще би вѣ
дѣлъ гнъ храминѣ въ кѫѭ стра
жѫ тать придетъ. бьдѣлъ ꙋбо би.
и не би оставилъ подъръıти храма
своєго. сего ради и вы готови бѫ
дѣте. ꙗко вьнь же не мьните ча
съ снъ чл҃скъı придетъ. кто ꙋбо є
стъ вѣрьнъ рабъ и мѫдръ. єго же по
ставитъ гь надъ домомь своімь.
да дастъ имъ въ врѣма пищѫ їхъ.
— блаженъ тъ рабъ єго же пришъ
дъ гнь свої обращєтъ тако тво
раща. ами ами глѫ вамъ. ꙗко
надъ всѣмь домомь своімь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълъı
тъ рабъ въ срьдци своємъ. моуди
ть мої гнъ прити. и начьнетъ би
ти клеврѣтъı своѧ: ꙗсти же и
пити съ пиꙗницами. придетъ
гь раба того ·/.
·/. вь дьнь вьнь же не чаєтъ и въ часъ
вь нь же не вѣстъ. и протешетъ і
полъма. и часть єго съ ꙋпокръ
тъı положитъ. тоу бѫдетъ пла
чъ и скрьжътъ зѫбомъ. Тог

ѕ҃ꙗ да оуподобиса цр҃ствие нб҃ско
е҃ і҃ дѣвъ. а҆же приаша свѣтиль
никы своа҃ и҃ ѝзидѫ противоу
женихꙋ и҃ невѣстѣ. е҃ же бѣ ѿтъ
нихъ боуі и҃ е҃ мѫдръ. боуаа҃ бо
приімъша свѣтильникы своа҃.
68. не вьзаша съ собоѭ ѻ҆лѣꙗ. а мѫ
дрыа҃ приаша о҆лѣі въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильникы своими. мꙋ
дащю женихоу. въздрѣмашаса
вса и҃ съпахѫ. полоунощи же выпль
бысть. се женихъ градетъ. и҃ схо
дите въ срѣтениѥ ѥ҆го. и҃ тогда въ
ставъша вса дѣвы тыа҃ и оукра
сиша свѣтильникы своа҃. а боуа҃
а҃ рѣша мѫдрымъ дадите и҃ намъ
ѿтъ о҆лѣꙗ вашего. ꙗко свѣтиль
ници наши оугасаѫтъ. ѿтъвѣща
ша мѫдрыа҃ глѫща. ѥ҆да како не
достанетъ намъ и҃ вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и҃ готовыа҃ вь
нидѫ съ нимь на бракъ. и҃ затво
ренъ быша двьри. послѣдь же при
доша и прочаа҃ дѣвы гл҃ѭща. г҃и
г҃и ѿтврьзи намъ. ѻ҆нъ же отъвѣ
— щавъ рече. ами҃ ами҃ гл҃ѫ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бьдите оубо
ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же сн҃ъ чл҃скы придетъ. Ꙗко ко҃
не҃ ѕ҃ і҃ м҃ же бо чл҃къ ѿтъхода. Призъва
ѕ҃а рабы своа҃ и҃ прѣдастъ и҃мѣни
е҃ своѥ. ѻ҆вомоу же дастъ е҃ тала
нтъ. ѻ҆вомоу же в҃. овомоу же а҃.

къждо противѫ силѣ своеі. и.
отиде абиє. шьдъ же приімъі
е талантъ. дѣла о нихъ и при
обрѣте дроугѫѭ е талантъ.
такожде же иже в приимъ. и
приобрѣте дроугаꙗ в. а приі
мъі .а. шъдъ раскопа земьѭ. и
съкрьі сребро. гна своего. по мь
нозѣхъ же врѣменехъ приде
гь рабъ тѣхъ. и сътазаса съ ни
ми о словеси. и пристѫпь приі
мъі е талантъ. гла ги е тала
69. нтъ ми еси прѣдалъ. се дроу
гѫѭ е приобрѣтъ ими. и рече
емоу гь его добрьі рабе благьі
вѣрьне. о малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многьі та поставлѫ. вьни
ди въ радость га своего. при
стѫпь же приімъі в таланта
рече ги в таланъта ми еси
прѣдалъ. се другаꙗ в приобрѣ
тъ има. и рече емоу гь его до
брьі рабе благьі вѣрьне. о ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многьі та
поставлѫ. вьниди въ радость
га своего пристѫпи же приі
мъі. а талантъ. рече ги вѣдѣхъ
та ꙗко жестокъ еси чкъ. жь
наі идеже нѣ си сѣлъ. и събира
а ѭдоуже нѣ расточь. и оубо
ꙗвъса шъдъ съкрьіхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твое.
— отьвѣщавъ гь его рече емоу зъ
лъі рабе и лѣнивьі. вѣдѣше ꙗко

жънѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѭдоуже не расточихъ. подо
баше ти ꙋбо въдати сребро моє
тръжъникомъ. и пришъдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
вьзьмѣте оубо ѿтъ него тала
нтъ и дадите имѫщюмоу і та
лантъ. имѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и ізбѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и ѥже аще. мънитъса
имѣа вьзато бѫдетъ ѻ҃ т҃ъ него. И ко҃
неключимаго раба въврьзѣте
въ тъмѫ кромѣшьнѫѭ. тоу бѫ
детъ плачъ и скрьжътъ зѫбо
мъ: а ко҃ сен вь масопꙋстънѣі не҃ ли
∴ кгда придетъ сн҃ъ чл҃скъі въ славѣ
∴ своеи Въ срѣ҃ великъіа не҃ ева҃ ѿ Ма҃
гла҃ сод Въ оно҃ Іс҃оу бъвъшю въ Виѳании
70. йщи въ че҃ великъі на литꙋрьгии ѿ по
лꙋ. ко҃ да и прѣдастъ: ~ Въ че҃ великъі
∴ а не҃ вечє аѫ вра
зꙋмѣваа дъі хлѣбъ моі
до въздамь имъ ева҃ ѿ Ма҃ гла҃ сод
Рече Гь҃. къ оученикомъ своімь вѣсте
ꙗко по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и сн҃ъ чл҃скъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиє. тогда събрашаса архиє
реі. и кънижъници. и старьци людь
сциі. на дворъ архиереовъ. нарицає
маго Каиѳъі. и съвѣтъ створиша
да Іс҃а имѫтъ льстиѭ и оубиѭтъ.
гл҃ахѫ же нъ не въ празникъ. да не
млъва бѫдетъ въ людехъ. Іс҃оу За҃
же бывъшю въ Виѳании. въ домꙋ

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немꙋ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и вьлиꙗ на
главѫ его. вьлежаща. видѣвь
— ше же оученици его негодова
ша глѫще. чего ради гьбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс и рече имъ.
что троуждаєте женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
щаѧ имате. съ собоꙗ. мене же не
всегда имате. вьлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло моє. на погребени
є ма створи. ами глѫ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ ева
се въ всемь мирѣ вьзглетъсѧ. и
иже творитъ въ памѧть єѧ. то
гда шъдъ єдинъ отъ обою на .і. те.
нарицаємы Июда. Йскариоть
скы. къ архиєреомъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ прѣдамъ і.
они же поставишѧ ємоу л среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і прѣдастъ.
Въ прьвы же днь опрѣснъка. при
стѫпишѧ. оученици къ Ісви глѫ
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаємъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте ємоу. ꙋчитель гле
тъ. врѣмѧ моє близъ єстъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикы сво
ими. и створишѧ оученици ꙗко

же повелѣ имъ Іс. и оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. въз
леже съ обѣма на і те оученикома.
За Вѣдъ же Іс ꙗко вса дастъ ємоу
на оу оць въ рѫцѣ. ꙗко отъ ба изиде
мъве и къ боу идетъ. въста съ вечера.
нне и положи ризы. и приимъ леонь
ног тиі прѣпоꙗсаса. потомь же вь
лиꙗ водѫ. въ оумывальницѫ. и
начатъ оумывати нозѣ оуче
— никомъ. и отирати леоньтиемь.
имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. приде же
къ Симоноу Петрꙋ. и гла ємоу тъ
ги тыли моі оумыеши нозѣ. отъ
вѣща Іс и рече ємоу. еже азъ творѫ тыі
не вѣси нынꙗ. разоумѣеши же
по сихъ. гла емоу Петръ. не оу
мыеши ногоу моею въ вѣкъ. о
тъвѣща ємоу Іс. аще не ꙋмыѭ
тебе и не имаши части съ мно
ѭ. гла ємꙋ Симонъ Петръ ги. не
нозѣ моі тъкмо нъ и рѫцѣ и
главѫ. гла ємоу Іс измъвенъі
не трѣбоуєтъ. тъкмо но
зѣ оумыти. єстъ бо вьсь чистъ.
и вы чисти єсте. ко нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѭщаго і. сего ради За єуглие
рече. ꙗко не вси єсте чисти Ю на оумъ
гда же оумы нозѣ ихъ. и прия венне но
тъ ризы своѧ и вьзлегъ пакы гамъ
72. рече имъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. вы глете мѧ оучителѣ
и га. и добрѣ глете. єсмь бо. аще
оубо оумыхъ азъ вамъ нозѣ. гь

и оучитель. и вы длъжъни есте.
дроугъ дрѹгоу ѕмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ꙗко
же азъ створихъ вамъ. и вы т
ворите. ами ами глѫ вамъ нѣ
стъ рабъ болии га своего. ни аплъ
болии пославшаго ı. аще си вѣ
сте блжени есте. аще творите ꙗ ко
и ꙗдѫщемъ имъ рече ами глѫ
вамъ ꙗко ѥдинъ отъ васъ прѣ
дастъ мѧ. и пекѫщесѧ зѣло на
чашѧ глати емоу. единъ къждо
ихъ еда азъ есмь ги. онъ же отъвѣ
щавъ рече омочии съ мноѭ рѫкѫ.
тъ мѧ прѣдастъ. снъ же чл҃скъ. и
детъ ꙗкоже псано о немь. горе
— чл҃коу томоу. имь же снъ чл҃чь
скъ прѣдастъ сѧ. добрѣе было
бы ѥмоу. аще сѧ бы не родилъ
чл҃къ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даѧ ѥго и рече. еда азъ есмь оу
чителю. гла емоу ты рече. ꙗдѫ
щемъ же имъ. приимъ Іс хлѣбъ.
благословль прѣломи. и даꙗше
оученикомъ своимъ и рече. при
мѣте и ꙗдите се естъ тѣло мое.
и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ
дастъ имъ гл҃ѧ. пиꙗте отъ неѧ
вси. се естъ крьвь моꙗ новаго за
вѣта. проливаема за многы. въ
отъданиѥ грѣхомъ. глѫ же вамъ.
ꙗко не имамь юже пити отъ сего
плода лозьнаго. до того дне. егда
и пиѭ съ вами. но въ црствие

оца моего и вьспѣвъше изидѫ
въ горѫ Елионьскѫ. тогда гла и
73. мь Іс. вси въı съблазнитеса о мь
нѣ вь сиѫ нощъ. писано бо есть по
ражѫ пастоуха. и разидѫтъ са
овьча стада. по вьскрьсении же
моемь варѫ въı въ Галилеі. отъ
вѣщавъ же Петръ рече емоу. аще
и вси съблазнатъса о тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫса. и ре
че емоу Іс ами глѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѭ нощъ. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ. г. кратъı отврь
жешиса мене. гла емоу Петръ.
аще ми са ключитъ съ то
боѭ оумрѣти. не отврьгѫ
са тебе. такожде и вси оученици
рѣша. тогда приде съ ними Іс въ
всь нарицаемѫѭ. Гетьсима
ни. и гла оученикомъ. садѣ
те тоу доньдеже шъдъ помолѫ
са тамо. и поімъ етра. и оба
— сна Зеведеова. начатъ пещиса и
тѫжити. тогда рече Іс. прискрь
бъна естъ душа моꙗ до съмрь
ти. пожидѣте съде и бьдите съ
мноѭ. и прѣшъдъ мало паде ни
ць моласа и гла. оче моі. аще въ
зможъно естъ. да мимо идетъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же тъı. ꙗви
же са емоу агглъ съ небсе оукрѣплѣ
аі и бъıи въ подвизѣ. прилежъно
молѣшеса и бъıстъ потъ его ꙗ

ко і капла кръви каплѫ
ща на землѫ. и въставъ о
тъ молитвы. приде къ оученико
мъ. и обрѣте ѧ съпаща и гла Пе
трови. тако ли не възможе е
диного часа побьдѣти съ мьноѭ
ноѭ. бьдите и молитеса. да не
вьнидете въ напасть. дхъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
къі въторицеѭ шъдъ помоли
са гла. оче аще не възможъно е
стъ чаши сеі мимо ити отъ ме
не. аще не пиѭ еѧ. бѫди волѣ тво
ꙗ. пришъдъ пакъі обрѣте ѧ съ
паща. бѣсте бо очи імъ таготь
нѣ и оставль ѧ. пакъі шъдъ по
молиса трещеѭ. тожде слово
рекъ тогда приде къ оученико
мъ. и гла імъ. съпите прочее и
почиваіте. се приближиса го
дина. и снъ чскъ предаетъ са
въ рѫцѣ грѣшъникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближіса прѣ
даі ма. и еще глѫщю емоу се Й
юда. единъ отъ обою на і те при
де и съ нимь народъ многъ. съ
оружиемь и жрьдьми отъ а
рхиереі. и старьць людьскъіхъ.
— прѣдаі же дастъ імъ зна
мение гла. его же лобъжѫ то
естъ імѣте і. и абие пристѫ
пь къ Ісви рече емоу. радоуса
оучителю. и лобза і. Іс же рече
емоу. дроуже на не же еси пришъ

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложиша рѫцѣ на Іса
й аща і. и се єдинъ отъ сѫщихъ
съ Ісомъ й оударь раба архиєреѡ
ва оурѣза оухо. тогда гла ему
Іс возврати ножъ свои въ своє мѣ
сто. вси бо приимъшеі ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. и ли мьни
тъ ти са. ꙗко не могѫ нынꙗ оу
молити оца моєго. и приставитъ
мнѣ ваще. нежели. ві. легеона а
гглъ. како же ꙋбо събѫдѫтъса
кънигы. ꙗко тако подобаше.
быти. въ тъ часъ рече Іс наро
75. домъ. ꙗко на разбоіника ли
изидосте съ оружиємь. и жь
рьдьми ати ма. по вса дни сѣ
дѣхъ при васъ въ црькви оуча.
и не асте мене. се же все бысть
да събѫдѫтъса кънигы. про с
кыа тогда оученици вси ос
тавльше і бѣжаша. они же
ймъше Іса ведоша къ Каиафѣ
архиєреови. идеже кънижъ
ници й старьци събрашаса. Пе
тръ же идѣше по немь изда
леча до двора архи
єреова. и въ
шъдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хота коньчинѫ. архи
єреі же и старьци съборъ вс. и
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іса.
— ꙗко да оубиѭтъ і. и не обрѣто

ша. и многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпышемъ не обрѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в съвѣ
дѣтелжа и рѣста. съ рече мо
гѫ разорите црквь бжиѭ. и трь
ми дньми създати ѭ. и въставъ
архиерei рече ємоу. ничесоже
ли отъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс же млъча
ше. и отъвѣщавъ архиерei рече є
моу. заклинаѭ та бгомь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты єси
Хъ снъ бжиі. гла
ємоу Іс ты рече. обаче глѫ
вамъ. отъ селѣ оузьрите сна чл҃чь
ска. сѣдаща одесн҃ѭ оца и гра
дѫща на облацѣхъ нбскыхъ.
76. тогда архиерei растрьза ризы сво
а гла ꙗко власвимиѭ рече. что
єще трѣбоуємъ съвѣдѣтель. се ны
ꙗ слышасте власвимиѭ єго. чъ
то са вамъ мьнитъ. они же отъвѣ
щавъше рѣша. повиньнъ єстъ съ
мрьти. тогда заплъваша лице єго.
и пакости ємоу дѣꙗша. ови же за
ланитѫ і оударіша. глѫще. прорь
ци намъ Хе кто єсть оударі та.
Петрь же вьнѣ сѣдѣше на дворѣ. и
пристѫпи къ немоу єдина рабыни
глѫщи. и ты бѣ съ Ісомъ Галилеїс
кымъ. онъ же отврьжеса прѣдъ вь
сѣми гла. не вѣмъ что глеши. и шъ
дшю же ємоу въ врата. оузьрѣ і дрꙋ

гаꙗ и҆ гла и҆мъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣниномъ. и҆ пакы отъ
врьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не знаѭ
— чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоѧще і рѣша Петрови. въ и҆с
тинѫ о҆тъ нихъ ты е҆си. и҆бо бесѣ
да твоꙗ ꙗвѣ та творитъ. тогда
начатъ ротитиса и҆ клатиса. ꙗ
ко не знаѭ чл҃ка сего. и҆ абие҆ коу
ръ възгласи. и҆ помѣнѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. е҆же рече е҆моу прѣждѣ да
же коуръ не възгласитъ. трикра
тъ' о҆тъврьжешиса мене. и҆ шьдъ
вънъ плакаса горько. ютрꙋ же бы
вышю. съвѣтъ створиша архие҆
реі и старьци людсци на Іс҃а. ꙗ
ко да оубиѭтъ і. и҆ съвазавъше
і ведоша. и҆ прѣдаша і Понь҆тьс
коумоу Пилатоу. и҆гемоноу ~
∴ на ѹмьвенїе ногꙋ. ева҃ ѿ ноа҃ гла҃ ві р ~.
Прѣжде празника пасцѣ. вѣдъ
Іс҃ ꙗко приде е҆моу година. да
77. прѣйдетъ о҆тъ мира сего къ оц҃ю.
възлюби свое҆ сѫщее҆ въ мирѣ. до
коньца възлюби ѧ҃. и҆ вечери бы
въши. диꙗволоу же вълож вь срд҃це. Ию
дѣ Симонꙋ. И҆скариѡтъскꙋмꙋ.
ꙗко вса дастъ е҆моу оц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃ въ ѹнстн есте. и҆щи вь че҃
на литꙋрьгиі ѿ полу. Въторакъ на
∴ оумьвенне ева҃ ѿ Ноа҃ гла҃
∴ въ оно҃. е҆гда оумъ Іс҃ нозѣ ихъ. ко҃
∴ блажени е҆сте аще творите ꙗ. и҆
∴ щи тоѧжде ѿ полу. ~ Ѹтени

∴ ꙗ ѡ҇ева҃ вı. на ѹтрьнı. ст҃го пꙗ
∴ тъка. ева҃ а҃ ѡ҇ Нѡа҃ глаⷭ҇ р҃.г
Рече г҃ь своімъ оученикомъ
нынꙗ прослависа сн҃ъ чл҃къ.
и҃ б҃ъ прославиⷭ҇са о҃ немь. и҃ б҃ъ
прославитъ ı в себѣ. " абие про
славитъ ı. чадьца е҃ще съ вами
— е҃смь. вьзищете мене " ꙗко же рѣ
хъ Ꙗюде҃омъ. ꙗко ꙗмо же азъ
идѫ вы не можете прити. и҃ а
зъ гл҃ѫ вамъ нынꙗ заповѣдь но
вѫ. даѭ вамъ. да любитъ дроу
гъ дрѹга. о҃ се҃мь бо разоумѣѭтъ
вси. ꙗко моı е҃сте оученици. а҃
ще любьве и҃мате междю собо
ѭ. гл҃а е҃моу Симонъ Петръ. г҃и ка
мо идеши. о҃тъвѣща е҃моу Іс҃ ꙗ
може азъ идѫ ты не можете нынꙗ
по мнѣ ити. послѣди же по мнѣ
ідеши. гла е҃моу Петръ. г҃и по чъ
то не могѫ нынꙗ по тебѣ ити.
нынꙗ дш҃ѫ моѭ за та положѫ.
о҃тъвѣща е҃моу Іс҃ дш҃ѫ ли своѭ
за ма положиши. ами҃ ами҃ гл҃ѫ
тебѣ. не възгласитъ коуръ донъ
деже о҃тврьжешиса мене три
78. кратъ. ꙁа҃ да не съмѫщаетъса ваше
ср҃дце. вѣрѹіте въ б҃а. и вь ма вѣрѹ
іте. въ домоу оц҃а моего. о҃бители
многы сѫтъ. аще ли же ни реклъ
бъıхъ вамъ. ꙗко идѫ ѹготоватъ
мѣста вамъ " пакъı придѫ и҃ по
імѫ вы къ себѣ. да и҃де же е҃смь азъ
и҃ вы бѫдете. и ꙗмо же азъ идѫ вѣ

сте пѫть. гла ємоу Ѳома. ги не вѣ
мъ камо йдеши. и̇ како пѫтъ мо
жемъ вѣдѣти. гла ємоу Іс азъ єсмь
пѫть и̇ истина и̇ животъ. никто
же не придетъ къ оцю тъкмо мно
ѭ. аще мѧ бысте знали и̇ оца мо
єго знали бысте. оубо отъ селѣ
познаєте и видѣсте і гла єму
Филипъ. ги покажи намъ оца и
довьлєтъ намъ. гла ємоу Іс
толико ли врѣмѧ съ вами є
— смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвъ мене видѣ оца моє. како тъ
глеши покажи намъ оца. не вѣ
роуєши ли ꙗко азъ въ оци и оць въ
мнѣ єстъ. глъ аже азъ глѫ. ва
мъ. о себѣ не глѫ. оць же прѣбыва
ѧі вь мнѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ємлѣте мнѣ. ꙗко азъ въ оци
и оць въ мнѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми. ами ами
глѫ вамъ. вѣрꙋѧі въ мѧ. дѣла ꙗ
же азъ творѫ и̇ тъ творитъ. и
больша створитъ сихъ. ꙗко а
зъ къ оцю йдѫ. и єго же колижъ
до просите въ імѧ моє. то ство
рѫ да прославитъсѧ оць о сноу.
и аще что просите въ имѧ мо
є то створѫ. аще любите
мѧ. заповѣди моѧ съблюдѣ
79. те. и̇ азъ ꙋмолѫ оца моєго
и̇ иного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкъі дхъ истиньнъі. єго же

миръ не можетъ приѧти. ꙗко
не видитъ ѥго. ни знаѥтъ ѥго
вы же знаѥте и. ꙗко въ васъ прѣ
бываѥтъ. и въ васъ бѫдетъ. не о
ставлѫ васъ сиръ. придѫ къ
вамъ. ѥще мало и миръ не
видитъ мене. вы же
видите мѧ. ꙗко азъ живѫ
и вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь ра
зоумѣѥте вы. ꙗко азъ въ оц҃и
моѥмь. и вы въ мнѣ и азъ въ ва
съ. имѣѧі заповѣди моѧ и съ
блюдаѧі тъ ѥстъ любаі мѧ. а лю
баі мѧ вьзлюбенъ ѥстъ оц҃емъ
моімь. и азъ вьзлюблѫ і и ꙗвлѫ
— сѧ ѥмоу самъ. гл҃а ѥмоу Июда
не Искариѡтьскы. г҃и и чъ
то бысть ꙗко намъ хощеши
ꙗвитисѧ. а не мирови. ѡтъвѣ
ща Іс҃. и рече ѥмоу аще кто люби
тъ мѧ. слово моѥ съблюдетъ.
и оц҃ь моі вьзлюбитъ і и къ не
моу идевѣ. и обитѣлъ оу него
створивѣ. не любаі мене
" словесъ моихъ не съблюде
тъ и слово еже слъша
сте. нѣстъ моѥ нъ посъла
вышаго мѧ оц҃а. се гл҃ахъ вамъ съ
пребывая. —
вами сы. пакы тъжде дх҃ъ ст҃ы *)
ѥго же посълетъ оц҃ь въ имѧ мо
ѥ. тъ вы наоучитъ всемоу. и въ
спомѣнетъ вамъ все ѥже рѣхъ

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво.

вамъ. миръ оставлѣѭ вамъ. ми *)
ръ моі даѭ вамъ. не ꙗко же миръ
80. даетъ азъ даѭ вамъ. да не съмѫ
щаетъсѧ. срдце ваше ни оустра
шаетъ. слышасте ꙗко азъ рѣ
хъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. ꙗко идѫ
къ оцю ꙗко оць болиі естъ ме
не. нынꙗ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бѫдетъ. вѣрѫ имѣте ꙗ
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
глѫ съ вами. идетъ бо сего ми
ра кънѧзь. и вь мнѣ не иматъ
ничесоже. нъ да разоумѣетъ ми
ръ ꙗко люблѫ оца. и ꙗко же запо
вѣда мнѣ оць тако творѫ. въс
танѣте идемъ отъ сѫдѣ ѹбо.
ζа' Азъ есмь лоза истиньнаꙗ. и оць
дѣлатель естъ. всакѫ розгѫ не
творѧщѫѭ о мнѣ плода изъме
— тъ ѭ. и всакѫ творѧщѫѭ пло
дъ отрѣбитъ ѭ да плодъ боль
и створитъ. юже вы чисти е
сте. за слово еже глахъ вамъ.
бѫдѣте вь мнѣ и азъ въ васъ. ꙗ
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити о себѣ. аще бо не бѫдетъ
на лозѣ. тако и вы аще вь мнѣ
ζа' не бѫдете. Азъ есмь лоза а вы
рождие. иже бѫдетъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право.

азъ въ немь. гдѣ творите плодъ мь
ногъ. ꙗко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не прѣбѫдетъ. изврьже
тьсѧ вънъ. и ꙗко розга исъше
тъ. и събираѭтъ ѭ и въ огнь въ
лагаѭтъ и сгоритъ. аще ли
прѣбѫдетъ въ мнѣ и глъ мои
въ васъ прѣбѫдетъ. емоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
ко детъ вамъ. ѡ семь бо прослависѧ
оць мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете моои оученици
ꙁа Ꙗко же вьзлюби мѧ оць и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеи. ꙗко же и азъ. за
повѣдь оца моего съблюдохъ. *)
и прѣбываѭ вь него любьви.
се глахъ вамъ. да радость мо
ꙗ вь васъ бѫдетъ. и радость
моꙗ испльнитьсѧ. се же естъ
заповѣдь моꙗ да любите дроу
гъ дрꙋга ꙗко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не иматъ. да кто дшѫ сво
ѭ положитъ за дрꙋгы своѧ вы
дрꙋзи мои есте. аще творите
елико азъ заповѣдахъ вамъ
— юже не глѫ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ гь его.
вы же рѣхъ дроугы. ꙗко вса ꙗ елико
же слышахъ отъ оца моего. съ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не въ мене избъ
расте. нъ азъ въ избрахъ. въ. и по
ложихъ въ да въ идете и плодъ
принесете. и плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же аще колиждо проси
те отъ оца въ има мое дастъ са
вамъ. ко се заповѣдаѭ вамъ да лю
бите дрꙋгъ дрꙋга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ възненавида
тъ. аще отъ мира бъсте были.
миръ ꙋбо своа бы любилъ. ꙗко
же отъ мира нѣсте. нъ азъ из
брахъ въ отъ мира. сего ради
ненави тъ ва миръ. помьните
82. слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болии га своего. аще ме
не изгнаша. и васъ ижденѫтъ.
аще слово мое съблюдоша и ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створа
тъ вамъ. за има мое. ꙗко не вѣ
датъ посъславъшаго ма. аще не бы
хъ пришълъ. и глъ имъ грѣха не
быша имѣли. нынꙗ же и винъ
не имѫтъ о грѣсѣ своемь. нена
видаі же мене и оца моего нена
видитъ. аще дѣлъ не бъіхъ ство
рилъ въ нихъ. ихъ же инъ никто
же не створи. грѣха не быша и
мѣли. нынꙗ же видѣша и въ
зненавидѣша мене и оца мое
го. нъ да събѫдетъса слово са
ное въ законѣ ихъ. ꙗко възне
бѫдетъ
навидѣша ма спъсти. егда же при

— детъ параклитъ. его же азъ
посълѫ вамъ. ѿтъ оца дхъ ис
товы. иже ѿтъ оца исходитъ.
тъ повѣдаетъ ѡ мнѣ. и вы же
повѣдаите. ꙗко искони съ мъ
ноѭ есте. се глахъ вамъ да не
съблазнитеса. нъ Придетъ
година. да всакъ иже оубие
тъ вы. мьнитъса слоужъбѫ
приносити боу. и си створатъ
вамъ. ꙗко не познаша оца. ни
мене нъ се глахъ вамъ. да егда
придетъ година. помьните
се ꙗко азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
вамъ испрьва не рѣхъ. ꙗко съ вами
бѣхъ. нынꙗ же идѫ къ посъ
лавъшюмоу ма. и никтоже ѡ
тъ васъ въпрашаетъ мене ка
мо идеши. нъ ꙗко се глахъ ва
83. мъ. скрьби исплънь срдце ва
ше. нъ азъ истинѫ вамъ глѫ. оу
не естъ вамъ да азъ идѫ. аще бо
не идѫ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и пришъдъ онъ обли
читъ миръ ѡ грѣсѣ и ѡ правъдѣ
и ѡ сѫдѣ. ѡ грѣсѣ ꙋбо ꙗко не вѣроу
ѭтъ въ ма. ѡ правьдѣ же ꙗко къ
оцю идѫ. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ꙗко кънязь мира се
го осѫжденъ бъстъ. еще много и
мамъ глати къ вамъ. нъ не може
те носити нынꙗ. егда же приде
тъ онъ дхъ истиньнъ. и настави

тъ въі на всакѫ істинѫ: ко҃ Не о҆ себѣ
бо гл҃ати ймать. но е҆лико аще ѹслы
шить гл҃ати ймать. о҆нъ мѧ про
славить ꙗко о҆тъ моего приімъ.ѹть
и повѣсть вамъ. ѕд҃ Вса е҆лико ймать
— оц҃ь моꙗ сѫть. сего ради рѣхъ ꙗко
о҆тъ моего прииметъ. и҆ повѣсть
вамъ въ малѣ и҆ к томѹ не види
те мене и пакъі въ малѣ и҆ оузь
рите мѧ. ꙗко идѫ къ оц҃ю. рѣша
же оученици его въ себѣ
что се е҆сть. е҆же гл҃етъ намъ. въ
малѣ и҆ не видите мене и҆ пакъі
въ малѣ и҆ оузьрите мѧ. и҆ ꙗко и҆
дѫ къ оц҃ю. гл҃ахѫ же что се есть е҆
же гл҃етъ. вь малѣ не вѣмъ что гл҃е
тъ. разѹмѣ же І҃с ꙗко хотѣхѫ і въ
прашати. и рече и҆мъ. о҆ семь ли ѹть въпра
шаетесѧ междю собоѫ. ꙗко рѣхъ
въ малѣ и не оузьрите мене и҆ пакъі
въ малѣ и оузьрите мѧ. ами҃ ами҃ гл҃ѫ
вамъ. ꙗко въсплачевъісѧ. и въздрьі
даете. се миръ въздрадѹетъсѧ. въі
же печальни бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена е҆гда
раждаетъ печаль ймать. ꙗко при
детъ година е҆ѧ. и҆ егда родитъ о҆тро
чѧ. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ꙗко родитъ чл҃ка въ ми
ръ. и҆ въі же нъінꙗ печальни бѫде
те. пакъі оузьрѫ въі и въздрадѹ
е҆тъсѧ ср҃дце ваше. и҆ радости ва
шеѧ никто же не вьзьметъ о҆тъ
васъ. и҆ въ тъ дн҃ь мене не помолите

ꙁа҃ ни о̀ чемь же. Ами҃ ами҃ гл҃ѫ вамъ. ꙗко
аще чесо просите оу о҃ца въ имѧ мо
ѐ дастъ вамъ ко҃ до селѣ не просисте
ничесо же въ имѧ моѥ̀. просите и
примете. да радость ваша испльнена
бѫдетъ. се въ притъчахъ гл҃ахъ ва
мъ. нъ придетъ година ѥ̆гда к то
мꙋ въ притъчахъ не гл҃ѫ вамъ. нъ
не обинꙋѧ̀сѧ ° ѿ о҃ци повѣдѣ̀ вамъ.
— въ тъ днь въ и̇мѧ моѥ̀ въспро
сите. и̇ не гл҃ѫ ꙗко азъ оумо
лѫ о҃ца о̆ васъ самъ бо о҃ць люби
тъ вы. ꙗко вы мѧ вьзлюбисте
и̇ вѣровасте ꙗко азъ о̀тъ б҃а и̇
прѣзидъох и̇ о̆тъ о̆ца и̇ придохъ вь ми
ръ. пакы о̀ставлѭ миръ и̇ идѫ
къ о҃цю. і гл҃аша ѥ̀моу ꙋченици
его. се нынꙗ не о̀биноуѧ̀сѧ гл҃е
ши. а притъча никоѥ̀ѧ же гл҃е
ши. нынꙗ вѣмъ ꙗко все вѣси и не трѣбоу
еши. да кто тѧ въпрашаѥ̀тъ
о̆ семь. вѣроуемъ ꙗко о̀тъ б҃а и̇
шълъ ѐси. о̀тъвѣща и̇мъ І҃с. нъ
нꙗ ли вѣроуете. се и̇детъ годи
на и̇ нынꙗ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ своꙗ. и̇ мѧ еди҃ного о
ставите. и̇ нѣсмь ѐдинъ ꙗко
о҃ць съ множ ѐстъ. се гл҃ахъ вамъ
85. да въ мнѣ̀ миръ и̇мате. Въ ми
рѣ̀ печальни бѫдете. нъ дрьза
іте. ꙗко азъ побѣдихъ миръ.
се гл҃а І҃с и̇ вьзведе о̀чи свои на н҃бо
и̇ рече о҃че приде година. просла
ви с҃на своего. да и̇ с҃нъ твои просла

витъ та. ꙗко же далъ ѐмоу ѐси вла
сть. на всакоѧ плъти. да вса
ко ѐже ѐмоу ѐси далъ дас
тъ имъ животъ вѣчъны.
се же ѐстъ животъ вѣчьны.
да знаѭтъ тебѣ ѐдинаго истинь
наго ба. и ѐго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
врьшихъ ѐже далъ ѐси мнѣ. да
створѫ нынꙗ. прослави ма ты оче
оу тебе самого. славѫ ꙗже имѣхъ.
съ оу тебѣ
прѣжде даже не бъістъ миръ тво
ѐ ꙗвихъ има тѣ чл҃комъ аже далъ ѐси
мнѣ. ѿтъ мира. твоі бѣша и мнѣ а
— далъ ѐси. и слово твоѐ съхрани
ша. нынꙗ разоумѣша. ꙗко
все ѐлико далъ ѐси мнѣ твоꙗ
сѫтъ. и глы аже мнѣ далъ ѐси
дахъ имъ. и ти приаша и разꙋ
мѣша въ истинѫ. ꙗко отъ
тебѣ ѝзидъ. и вѣроваша ꙗко
тъі ма посла. азъ ѻ сихъ мо
лѫ та. не ѻ всемь мирѣ мо
лѫ. нъ ѻ тѣхъ аже далъ ѐ
и мои
си мнѣ. ꙗко твоі сѫтъ и тво
твоꙗ ꙗ моꙗ и прославихъса вь нихъ.
и к томоу нѣсмь вь мирѣ. а си
вь мирѣ сѫтъ. и азъ къ тебѣ при
дѫ оче стъі. съблю а въ има тво
ѐ. аже далъ ѐси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѐдино ꙗко же и мъі. ѐгда бѣхъ вь
мирѣ азъ съблюдохъ а въ има тво
ѐ. аже далъ ѐси мнѣ съхранихъ.
и никто же ѿтъ нихъ. не погъібе

86. тъчиѭ сн҃ъ. погыбѣльнъı. да
сѫбѫдѫтъ^сѧ кънигъı. нъıнꙗ
жѐ къ тебѣ придѫ и се гл҃ѫ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. и҆спль
ненѫ в себѣ. азъ дахъ и҆мъ сло
во твоѐ и҆ миръ вьзненавидѣ ѧ҆.
ꙗко не сѫтъ о҆тъ мира. ꙗко же
и҆ азъ о҆тъ мира нѣсмь. нъ молѫ
да вьзъмеши ѧ҆ о҆тъ мира. да съ
блюдеши ѧ҆ отъ неприꙗзни̇.
отъ мира не сѫтъ. ꙗко же и҆ азъ
отъ мира нѣсмь. ст҃и ѧ҆ въ и҆сти
нѫ. слово твоеѝ истина е҆стъ. Ꙗ҆
ко же тъı мѧ о҆́че посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ ѧ҆ въ миръ.
и за нѧ азъ сщ҃ѫсѧ самъ. да бѫ
дѫтъ "ти сщ҃ени въ и҆стинѫ. не
о҆ си^хъ же молѫсѧ тъчиѭ. нъ"о̀ вѣ
рꙋѭщихъ словесемъ и҆хъ въ и҆
— мѧ твоѐ да вси е҆дино бѫдѫтъ.
ꙗко же тъı о҆́че вь мнѣ и҆ азъ вь
тебѣ. да и҆ ти въ насъ е҆́дино
бѫдѫтъ. да " миръ вѣрѫ и҆метъ
ꙗко тъı мѧ посъла. азъ славѫ
ѭже далъ еси мнѣ̀. дахъ им.
е҆дино ꙗко же и мъı е҆дино. есм а
зъ вь нихъ и ти въ мнѣ̀. да бѫдѫ
тъ съвръшение ^въ едино. и҆ разꙋ
мѣетъ миръ ꙗко тъı мѧ посъ
ла. и҆ вьзлюбилъ ѧ҆. е҆́си. ꙗко
же и мѧ вьзлюбилъ е҆́си о҆́че.
ѧ҆же далъ еси мнѣ̀ хощѫ да и҆
деже е҆́смь азъ. и си бѫдѫтъ

съ мноѭ. да видѧтъ славѫ мо
ѭ. ꙗже далъ е́си мнѣ ꙗко вь
зблюлъ е́си мѧ. прѣжде сълo
87. жениꙗ мира о̆че. правьдьнъı
миръ тебе не зна. азъ же тѧ
познахъ. и̇ си познашѧ ꙗко тъı
мѧ посъла. и̇ съказахъ и̇мъ и
мѧ твое́. и̇ съкажѫ да любьве
е̇ѭ же мѧ е̇си вьзлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. и̇ азъ вь нихъ. Се коньць
рекъ Іс̄ и̇зиде съ оученикъı сво
ими. на о̇нъ полъ о̆тока Кедрь
ска. и̇дѣже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и̇ оученици ӗго. ~ —
∴ ека҃ ѯ ѿ Иѡн҃ гла҃ рнг —
Въ оно҃ и̇зиде Іс̄ съ оученикъı
своими. на онъ полъ о̆тока кедрь
ска. и̇деже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и̇ оученици е̇го. вѣдѣ
ше же Иіюда и̇же ' прѣдаꙗше мѣ
сто ꙗко многашъдъı съби
рашесѧ Іс̄ тѹ̆ съ оученикъı сво
— ими: Йюда же приимъ спиржѫ.
и̇ отъ архиереі и̇ фарисеі слоу
гъı приде. тамо съ свѣщ҃ми и̇ съ
о̆ржѫіи. Іс̄ же вѣдъı вса идѫ
щаꙗ на нь. и̇шъдъ рече и̇мъ ко
го̇ и̇щете. отъвѣщашѧ е̇моу
Іс̄а Назарѣнина гл҃а имъ Іс̄ азъ
е́смь. стоꙗше же Июда и̇же і
прѣдаꙗше съ ними. да ꙗко ре
че и̇мъ азъ е̇смь и̇дошѧ вьспѧ
ть и̇ падѫ на земꙗ. пакъı же
ѧ҃ въпроси Іс̄ кого и̇щете. они

же рѣша Іса. Назарѣнина. отъ
вѣща Іс: ꙗко азъ есмъ. аще ꙋбо
мене ищете. не дѣите ихъ ити
да събѫдетъса слово. еже рече. ꙗ
ко аже далъ еси мнѣ не погоубихъ.
никого же отъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ имы ножъ извѣче. и оудари
88. архиереова раба. " оурѣза ему
ꙋхо десноe бѣ же има рабꙋ то
моу Мельхъ. рече же Іс Петрови
възврати ножъ свои въ ножъни[ца] *). ча
шѫ ꙗже дастъ мнѣ оць. не има
мь ли пити еа. спира же тысащь
никъ. и слоугы Июдейскы аша
Іса и съвазавъше і ведоша і къ а
ньнѣ прьвѣе. бѣ бо тьсть Каꙗфѣ.
иже бѣ архиерей томь лѣтѣ. бѣ
же Каꙗфа давы съвѣтъ Июде
омъ: ꙗко ꙋнѣе естъ единомоу
члкꙋ оумрѣти за люди. по Ісѣ
же идѣше Симонъ Петръ. и дроу
гы оученикъ. оучен"къ же тъ бѣ
знаемъ архиереови. и вьниде съ
Ісомъ въ дворъ архиереовъ. Пе
тръ же стоꙗ прѣдъ враты въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. и
— же бѣ знаемъ архиереови
и рече вратареви въведи Пе
тра. гла же раба двьрьница Пе
трови. еда и ты оученикъ еси
члка сего. гла онъ нѣсмь. сто
ꙗхѫ же. раби и слоугы ꙋгнь твора

*) въ ножница: слово это написано по подчеркнутому.

ще ꙗко зима бѣ и грѣꙗхѫсѧ. бѣ
же съ ними Петръ стоѧ̀ и̇ грѣѧ̀сѧ.
архиѥ̀реі же въпросишѧ Іс̄а оу̑че
ницѣхъ ѥ̀го и̇ о̇ оучениі ѥ̀го. о̇тъвѣ
ща ѥ̀моу Іс̄ азъ не о̇биноуѧ̀сѧ гл̄а
хъ милоу. азъ вьсегда оучахъ на
съньмищихъ. и въ цр̄кви и҆ѥ̀же вь
си Ѥ̀юдеі събирахѫсѧ. и̇ таі не гл̄а
хъ ничесо же. что мѧ въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
гл̄ахъ и̇мъ се вси видѧтъ. ꙗже рѣхъ
азъ. рекъшю ѥ̀моу ѥ̀динъ о̇тъ
прѣстоѧ̀щихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс̄а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваѥ̀ши архиѥ̀рео̇ви.
о̇тъвѣща емꙋ Іс̄. аще зьлѣ
гл̄ахъ повѣждь о̇ зьлѣ. аще ли о̇
добрѣ что мѧ биеши. посъла же
і Ио̇а̇ньнъ къ Каиꙗфѣ архиѥ̀ре
о̇ви. бѣ же Симонъ Петръ стоѧ̀. и̇
грѣѧсѧ. рѣшѧ же. ѥ̀моу ѥ̀да и̇ тъі отъ
оученикъ ѥ̀го ѥ̀си. о̇нъ же о̇тврь
жесѧ. и̇ рече нѣсмь. гл̄а ѥ̀динъ о̇
тъ рабъ архиѥ̀рео̇въ. ѫжика съі
ѥ̀моу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли тѧ видѣхъ въ градѣ. пакъі же
Петръ отвръжесѧ. и̇ абиѥ̀ коуръ вь
спѣ. ве̇доша же Іс̄а отъ Каиꙗфъі
въ преторъ. бѣ же заоутра и̇ ти
не вьнидѫ въ преторъ. да не о̇скь
врьнѧтъсѧ. нъ да ꙗдатъ пасхѫ.
ѥка҃ г ѿ Мф҃ гла҃ р...
— Въ оно҃. воіни имъше Іс̄а ведошѧ
і къ Каиꙗфѣ. архиѥ̀рео̇ви. иде

и старьци
же книжъници събрашасѧ.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра архиѐреова. и̇ въшъдъ въ нѫ
тръ сѣдѣше съ слꙋгами. видѣ
ти коньчинѫ ѐго. архиѐреі же
и старьци и всь сънькмъ. и̇скаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на І҃са. ꙗ
тоша
ко да оубиѭтъ і и̇ не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ пристѫпъшемъ.
. . . . . не о̇брѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпьша в҃ съвѣ
ко
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити цр҃квъ бж҃иѭ. и̇ трьми
дьньми съзъдати ѭ. и въставъ
архиѐреі рече емоу. заклина
ѭ тѧ бг҃мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще тъі ѐси Хъ сн҃ъ бж҃ії.
г҃ла ѐмоу І҃с тъі рече. о̇бачѐ глѫ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. с҃на чл҃ска
го сѣдѧща о деснѫѭ силъі. и̇ и̇дѫ
ща на о̇блацѣхъ. нб҃скъіхъ. то
гда архиѐреі растрьза ризъі сво
ѧ г҃лѧ. ꙗко власвимиѫ рече. чъ
то ѐще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нъінꙗ слъішимъ власвими
ѭ ѐго. что сѧ вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣшѧ.
повиньнъ ѐстъ съмрътн. тог
да запльваша лице ѐго. и пако
сти ѐмоу дѣꙗхѫ. о̇ви же за лани
ша и
тѫ і оударѣхѫ. глѫще прорьци
ни
намъ Хе҃ кто ѐстъ ꙋдарьи тѧ.

Петръ же стоꙗше на дворѣ. и
пристѫпи къ немоу ѥдина ра
ба гл҃ѫщи и тыи бѣ съ Іс҃мъ. Гали
леискымъ. онъ же отврьжеса.
— прѣдъ всѣми гл҃а не вѣдѣ что
глеши. и шъдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ і дрꙋгаꙗ раба
и гл҃а емоу. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃мъ Назарѣниномъ. и пакы
отврьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не
знаѭ чл҃ка. не мнозѣ же при
стѫпьше рѣша стоѧщеі Петро
ви. въ истинѫ и тыи отъ ни
хъ еси. ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ
та творитъ. тогда начатъ са
ротитиса и клати. ꙗко не зна
ѭ чл҃ка. и абие коури вьспѣ
ша. и помѣнѫ Петръ глъ Іс҃въ. и
коури не въспоѭтъ трикратъі
отврьжешиса мене. и шъдъ
вънъ плакаса горько. ~
ека҃ д҃ ѡ Иѡана гла҃ рог
91. Въ оно҃. ведоша Іс҃а отъ Каиа
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и ти не вьнидѫ. вь преторъ да
не оскврьнатъса. нъ да ꙗдатъ
пасхѫ. изиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѫѭ рѣчъ при
носите на чл҃ка сего. отъвѣ
щаша же и рѣша емоу. аще не
бъі былъ злодѣі не бъіхомъ его
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поимѣте і въі. и по законоу ваше
моу сѫдите емоу. рѣша же емꙋ

Июдеі намъ не достоітъ оубити
никого же. да слово Іс҃во събѫде
тъса е҆же рече клепла коеѭ съ
мрьтиѭ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакы Пилатъ вь преторъ и҆
гла къ Іс҃оу и҆ рече ѥмꙋ. тъі ли ѥси цр҃ъ
Июдеіскъ. отъвѣща емꙋ Іс҃ о себѣ ли
— се тъі глеши. и҆ли и҆ни тебѣ о҆
мнѣ рѣша. отъвѣща ѥмоу Пила
тъ. е҆да азъ Жидовинъ ѥсмь. ро
дъ твоі. архиереі та прѣдаша мь
нѣ. что ѥси створилъ. о҆тъвѣща
Іс҃ цр҃ствиѥ моѥ нѣстъ о҆тъ мира
сего. аще о҆тъ сего мира бъі было
цр҃ствиѥ моѥ слоугъі моа ꙋбо по
двиглъіса бъіша. да не прѣданъ бъі
хъ И҆ю́деомъ. нъіна же цр҃ствиѥ мо
ѥ нѣстъ о҆тъ сѫдꙋ. рече же ѥмꙋ Пи
латъ ꙋбо цр҃ь ли тъі ѥси. отъвѣ Іс҃ тъі
глеши ꙗко цр҃ъ ѥстъ. азъ на се роди
хъса и҆ на се придъ въ миръ. да повѣда
ѭ и҆стинѫ. всакъ же и҆же ѥстъ отъ
и҆стинъі послоушаѥтъ гласа моѥго.
гла ѥмоу Пилатъ. что есть и҆стина.
и се рекъ пакъі и҆зиде къ Июдео
мъ. и҆ гла и҆мъ азъ ни едино же ви
92. нъі о҆брѣтаѭ вь немь. ѥстъ же
обычаі вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
ли да отъпоущѫ вамъ цр҃а Ию
дѣеіска. възъпиша же вси глѫ
ще. не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва
раава разбоіникъ. тогда же Пи
латъ поатъ Іс҃а и҆ би і. воіні же съ
плетъше вѣньць трьнѣнъ. и҆

възложиша на главѫ ѐмоу. и
въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ ѡблѣко
ша і. и прихождахѫ къ немꙋ
и̇ глахѫ радоуіса. цр҃ю Иудеіс
къ. и̇ бїахѫ і по ланитама. и̇зи
де же пакы Пилатъ вънъ. и̇ гл҃а
и̇мъ. се и̇звождѫ вамъ да разꙋ
мѣ̆те ꙗко вь немь винъі не ѡ̆
брѣтаѭ. и̇зиде же І҃С вънъ но
са трьнѣнъ вѣньць. и̇ прѣпрѫдь
— нѫѭ ризѫ. и гл҃а имъ се чл҃къ.
е̇гда же видѣша і архиѐреі и̇ с
лоугъі. възъпиша глѫще. ра
спьни распьни. гл҃а и̇мъ Пила
латъ. поимѣте въі и̇ распьнѣте.
обрѣтаѭ вь не ÷
азъ бо не ÷ мь винъі. отъвѣщаша
емоу Иудеі. мъі законъ и̇мамъ
и по законоу нашемоу. длъжънъ
ѐстъ оумрѣти ꙗко снъ бж҃иі
творитъ са. е̇гда же слъіша Пи
латъ. се слово ꙋбоꙗса и̇ вънидe
въ преторъ пакъі. и гл҃а І҃С ви ѡ̆тъ
кѫдоу ѐси тъі. І҃С же ѡ̆твѣта
не створи ѐмоу. гл҃а ѐмꙋ Пила
тъ. мнѣ ли не ѡ̆тъвѣщаѐши
не вѣси ли ꙗко власть и̇мамь
распати та. отъвѣща І҃С не и̇
маши ѡ̆бласти на мнѣ нико
е̇а̇ же аще не бъі ти дано съ въі
93. ше. сего ради прѣдавъі ма ва
щии грѣхъ и̇матъ. ѡ̆тъ толѣ Пи
латъ и̇скаше поустити і. Иуде
і же въпиꙗхѫ глѫще аще сего
пꙋстиши нѣси дрꙋгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. изведе вънъ Іса. и сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаемемь Лотостратѫ. Е
вреіски же Голъгаѳа. бѣ же
въ пятъкъ обѣдъ годоу. бѣ же
година .г. и гла Июдеомъ се цръ
вашъ. они же въпиіахѫ вьзьми
вьзьми распъни і. гла имъ Пила
тъ цра ли вашего распьнѫ.
отъвѣщаша архиереі не и
мамъ цра. тъчиѭ кесара. то
гда же прѣдастъ і имъ да и ра
спьнѫтъ: ~ ека є ѿ Ма *)
— Въ оно. видѣвъ Июда прѣдавъі
его. іако осѫдиша і раскаіа
въса възврати л сребрьникъ.
архиереомъ. и старьцемъ
гла. съгрѣшихъ прѣдавъ кръ
вь неповиньнѫ. они же рѣ
ша. что естъ намъ тъі оузьри
ши. и поврьгъ сребро. вь црькви
отиде. и шъдъ оудависа. архи
ереі же приімъше сребро
рѣша. нѣстъ достоіно. въло
жити его въ каръванѫ. поне
же цѣна крьви естъ. съвѣтъ
же створьше коупиша имь се

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на стъі пятъ: Въ оно в съвѣтъ сътво
риша архиереи и кънигъчиа. и старъци людъ....
на Іса. іако да оубиѭтъ и. и сѣвазавъше и ведош....
и прѣдаша і. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло скѫдьльницѐ въ погрѣба
ниѐ страньнъимъ. тѣмъ же на
речеса село то село крьви. до се
го дне. тогда събъістъса слово
прмъ Исаиѐмь глѫщъмъ. и
94. приѧ .л. сребрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. ѐго же цѣниша отъ сновъ
Излвъ. и даша ѧ на селѣ скѫде
льничи. ꙗко же съказа мнѣ
гь. Іс же ста прѣдъ игемономъ.
и въпроси ігемонъ гла. тъі ли ѐ
си цръ Июдеіскъ. Іс же рече ѐмꙋ
тъі глеши. и ѐгда на нь глахѫ.
архиѐреі и старьци. ниче
со же не отъвѣщаваше. рече ѐ
моу Пилатъ. не слъіши ли коли
ко на та повѣдаѭтъ. и не отъвѣ
ща имъ ни къ ѐдиномоу же глꙋ.
ꙗко дивитиса гемоноу зѣло на
всакъ дь. великъ обычаі бѣ ге
моноу. отъпущати народу съ
вазьнꙗ ѐго же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьнꙗ нарочита. нари
цаемаго Варавѫ. събравъшемъ же
— са имъ. рече Пилатъ кого хощете
отъ обою да отъпоущѫ вамъ.
Варавѫ ли или Іса нарицаемаго
Ха. вѣдѣше бо. ꙗко зависти ради
прѣдаша і. сѣдащю же ѐмоу на
скѫдищи. посъла къ немоу же
на своꙗ глѫще. ничто же тебѣ
и правьдьникоу томоу. много
бо пострадахъ дьнъсь въ съ
нѣ ѐго ради. архиѐреі же и ста

рьци навадиша народы. да ѥс
просатъ Варавѫ. Іса же погоу
батъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рече имъ. кого хощете отъ
обою. да отъпоущѫ вамъ. они
же рѣша Варавѫ. гла имъ Пи
латъ. что створѫ Ісоу нарица
емоумоу Хоу. глаша вси да ра
спатъ бѫдетъ. гемонъ же
95. рече имъ. что сь зло створи. они
же из лиха вьпиѩхѫ глѫще. да
распатъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ꙗко ничесоже оуспѣетъ. нъ па
че млъва бываетъ. приимъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гла.
недостоинъ есмь крьви правьдь
наго сего. вы оузьрите. и отъвѣща
ша вси людие и рѣша. крьвь его на
насъ и на чадѣхъ нашихъ. тогда
отъпоусти имъ Варавѫ. Іса жи би
въ прѣдастъ имъ. да распьнѫтъ.
тогда воини гемонови прѣимъше
Іса на сѫдищи. събраша на нь всѫ
спирѫ. и съвлькъше і хламидо
ѭ чрьвеноѭ облѣкоша і. и съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жиша на главѫ его. и трьсть вь де
сницѫ его. и поклоньшеса на колѣ
— ноу прѣдъ нимъ. рѫгахѫса емоу
глѫще. радоуса црю Июдеи
скъ. и плюноувъше *) на нь.
приаша трьсть и биѩхѫ і

*) Между ъ и ш было на, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано ше.

по главѣ. и̇ ѐгда поржгашаса е̇
моу. съвлѣкоша съ него хла
мидж. и̇ о̇блѣкоша і въ ризы сво
а̇. и ведоша і на распатиѐ. исхо
даще же о̇брѣтж чл҃ка Керинѣ
іска. и̇менемъ Симона. семоу за
дѣша понести кр҃стъ ѐго: ~
∴ ева г҃ з҃ ѡ҃ Мар҃ гла в҃ н҃і
Въ оно в҃. воини имъше ведоша І҃са. на дворъ
Каиафинъ ѐже ѐстъ преторъ. и̇
призъваша всж спиржж. и̇ облѣкоша і *)
въ прѣпржд и возложи ·/.
·. ша на нь съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. и̇ начаша цѣловати і радоу
іса цр҃ю И̇юдеискъ. и̇ биахж і трьсти
и прегъіба
іж по главѣ. и̇ пльвахж на нь. и покла жщи
коле
96. ніахжса ѐмоу. и ѐгда поржгаша^сѧ ѐ на
моу. съвлѣкоша съ него прѣпржд
ж. и̇ о̇блѣша і въ своа̇ ризы. и̇ и̇зве
доша і да і распьнжтъ. и̇ задѣша
мимоходащю ѐдиномꙋ Симоноу
Кѐринѣнинꙋ. и̇джщю съ села. оц҃ю
Александровꙋ и̇ Роуфовꙋ. да вьз
метъ кр҃стъ ѐго. и приведоша ' на
мѣсто Голъгаѳа. ѐже ѐстъ съка
заѐмо Краниѐво мѣсто. и̇ даахж е
моу пити о̇цьтѣно вино. о̇нъ же не и
риатъ ѐ и̇ распьнъше і. раздѣлиша
ризы ѐго и меташа жрѣбиа о̇ на.
кто что вьзьметъ. бѣ же година
г҃ и распаша і. и̇ бѣ напсаниѐ вины
его. напсано се цр҃ъ И̇юдеискъ. и̇ съ
нимъ распаша ина в҃ разбоиника. еди

*) облѣкоша і: написано по подчищенному.

ного о̀ деснѫѭ а дроугаго о̀ лѣвѫѭ
ѐго. и̇ събыстъса псаноѐ ѐже гл҃етъ.
— и̇ съ безаконьнико^ма причьтенъ
бысть. и̇ мимоходѧщеі хоулѣхѫ і
покываѭще главами своіми. гл҃ѫ
ще. оува разараѧі цр҃квь. и̇ трь
ми дньми съзидаѧ сп҃сисѧ. и̇ са
мъ сънидѝ съ кр҃ста. такожде и̇
архиѐреі рѫгахѫсѧ съ кънижъни
кы. дрꙋгъ къ дрꙋгоу гл҃ахѫ и̇ны сп҃е.
а ли себе не можетъ сп҃сти Хъ̃ пр҃ь
Изл҃въ. да сънидетъ нынꙗ съ кр҃ь
ста. да видимъ и̇ вѣрѫ имемъ: ⌣

въ пѧ^тк єка^г҃ ꙁ҃ ѿ Ма^ гла^ т.л.в.

Въ оно^в҃. пришъдъше воіни на мѣ
сто. рекомоѐ Голъгафа. ѐже нари
цаѐтъса Краниѐво мѣсто. да
шѧ ѐмоу оцьтъ пити^ти. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. и̇ вькоушъ не хо
тѣ^ше пити распьнъше же раздѣ
лишѧ ризы ѐго и̇ метаѭ жрѣ
97. биѧ. і сѣдъше стрѣжахѫ і тоу.
и положишѧ врьхоу главы ѐго.
винѫ ^его написанѫ. се есть ^іс҃ цр҃ъ Ꙗюде
іскъ. тогда распѧшѧ съ нимъ в҃
разбоіника. ѐдиного о̀ деснѫѭ.
и единого о̀ лѣвѫѭ. мимоходѧ ко^н҃
ще^м же хоулѣхѫ і. покываѭще
главами своіми. и гл҃ѫще. оува ра ⌣ ⌣
зараѧі цр҃квъ и̇ трьми дньми съ
зидаѧі. сп҃сисѧ. аще сн҃ъ бж҃іи ѐси
сълѣзи съ кр҃ста. тако же и арꙋхи
ѐреі рѫгаѭщесѧ. и ^съ кънижъници^кы

и старьци и фарисеі архиѐреі глахѫ. инъі
спе. себе ли не можетъ спсти. аще
цр҃ъ Изл҃въ ѥстъ. да сълѣзетъ нынѥ съ крь
ста и вѣрѫ імемъ ѥмꙋ. оупова на
ба да избавитъ і нынꙗ. аще хоще
тъ ѥмоу рече бо. ꙗко снъ бжіи ѥстъ.
такожде и разбоника распата
— ꙗ съ нимь поношаста ѥмоу.
отъ ѕ҃ а҃ же годинъі тъма бъі
стъ по всеі земи до ѳ҃ тъіа го
динъі. при ѳ҃ тѣи же годинѣ въ
зъпи Іс҃ гласомъ велиемь гл҃а. и
ли или лима҃ мъ саваѳъани. ѥже
ѥстъ бе бе моі почто ма ѥси ос
тавилъ. иниі же стоѧ отъ стоѧ
щихъ тꙋ слъішавъше. глахѫ. ꙗ
ко Илиѭ зоветъ тако и абиѥ текъ ѥ
динъ отъ нихъ. и приімъ гѫбѫ и
силь
нь оцьта. и вьзньзъ на трьсть
напаꙗше і. а прочиі гл҃хѫ не дѣ-
і да видимъ. аще придетъ Или
ꙗ спетъ ѥго. дрꙋгъі же приімъ ко
пиѥ прободе ѥмоу ребра. и изиде
вода и крьвь. Іс҃ же пакъі възъпи гласо
мъ велиѥмь. и испꙋсти дх҃ъ. и се
опона катапетазма цр҃квьнаꙗ раздраса съ въі
98. шънъіаго краꙗ до нижънъіаго на
двоѥ. и земьіа потрасеса. и каме
ниѥ распадеса. и гроби отврьзо
маса. и многа тѣлеса почива
ѭщихъ ст҃ъіхъ. санъті въсташа. и ошъ
дъшеі из гроба по вьскрьс҃новени ѥ
го вьнидѫша въ ст҃ъі градъ. и ꙗви

шаса многомъ. сътьникъ же
и иже бѣхѫ съ нимь. стрѣгѫще
и Іса видѣвъше трѫсъ в бывъшаѭ оубоꙗша
са. зѣло гл҃ѫще въ истинѫ вжиі
сн҃ъ бѣ: ~ єва г҃ и ѿ Лоу к҃ гла в҃ ѕі.
Въ оно е҃. ведена бѣста съ Іс҃мъ и
на в҃ злодѣꙗ оубитъ. и єгда при
доша на мѣсто нарицаемое Краниево. тꙋ
і распаша его и злодѣꙗ. ѡвого ꙋбо
ѡ десн҃ыѭ. а дрꙋгаго о лѣвыѭ шоую. ра
спаша. Іс҃ же гл҃аше оч҃е отъпꙋ
сти имъ не вѣдатъ бо са что тво
— раще. раздѣлѣѭще же ризы
єго меташа жрѣбиа. и стоꙗ
хѫ г людиє зьраще. подража
хѫ же е кънязи гл҃ѫще съ ними.
инъі єстъ сп҃слъ да сп҃етъ и са. аще
съ єстъ х҃ъ сн҃ъ бж҃иі. избранъі ѿ ба. и рѫ
гаѭще хѫ са ємоу и воини пристѫ хода
паѭще. и ѡцьтъ ємоу придаѭ
ще. и гл҃ѫще. аще ты є цр҃ъ Июде
іскъ. сп҃сиса самъ. бѣ же и напса
ниє напсано надъ нимь. кьни
гами Єлиньскъіми и Римъскъі
ми и Грьчъскъіми. съ єстъ црь И
юдеіскъ. єдинъ же ѡтъ обѣшенꙋ
ю злодѣю хоулѣше і гла. аще тъі
еси х҃ъ сп҃ъ са самъ и нъі. ѡтъвѣщавъ же
дрꙋгъі прѣщаше ємоу гл҃а. ни ли
ты боишиса ба. ꙗко въ томь же
осѫждениі еси. нъ вѣ оубо въ правьдѫ.
(Достоинаѣ бо. ѣже дѣлаховѣ. въспри
ем'евѣ. А сь ничего же зьла сьтворь.
и гл҃аше Исви. Помани ма г҃и егда

придеши въ цр҃ствие си. И рече емоу
Ис҃ъ. Аминъ гл҃ѫ тебѣ. дьнесь съ
мною бѫдеши въ раи. Бѣ же година
ѣко шестаа. и тъма бы҃ по вьсеи
земи. до годины девятъныѩ. слънцоу
мръкьшоу. и катапетазма. црковъ
наа раздраса на двое. ѿ горъи до низоу.
и възглашь Ис҃ъ гласомъ велиемь
рече. Ѻче въ рѫцѣ твои предаѭ д҃хъ
мои. И се рекъ издьше. Видѣвъ же сьтьникь
бывъшее. прослави ба҃ гла. въ истинѫ
чл҃кь сь правьденъ бѣ. і въси пришедъше
и на позоро сь. видаште бываѭщаа.
биѭще пръси своѩ възвраштаахѫса.
Стоѣахѫ же вьси знаеми емоу. из
далече. и женъы вышедъшаѩ сь нимъ
ѿ Га҃лилеѩ. и зьрѩшта сіхъ.) *)
99. . . . . На ѹтрьи же ѥ҃тъ по
патъцѣ. псано. въ нощьнъихъ. в҃і . .
. . . . . .
Въ вечеръ сѫботънъі. свитаѭщи
въ пръвѫ сѫботѫ приде Мариа
Магдалъини. и дроугаа Мариа
видѣтъ гроба. и се бъістъ трѫсъ ве
ликъ. аг҃лъ бо г҃нъ. сышъдъ съ нб҃е.
и пристѫпь отъвали камень отъ
гроба. и сѣдѣше на немь. бѣ же зра
къ его ꙗко млъни. и одежда его бѣ
ла ꙗко снѣгъ. отъ страха же его съ
трасошаса стрѣгѫщеі и бъіша
ꙗко мрьтви. отъвѣ҃ъ же аг҃лъ ре

*) Ватик. Ев. л. 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя вангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св. пятка и указанія на чтенія великой убботы.

че женама. не боюта въі сѧ. вѣмъ
ꙗко Іс҃а ищета распѧтаго. нѣстъ ·
съде. въста бо ꙗко же́ рече. придѣ
та да видита мѣсто. ѝде же лежа
г҃ь. и́ скоро шъдъши ръцѣта оуче
— никомъ е́го. ꙗко въста отъ мръ
твъіхъ. и́ се вараѐтъ въі въ Галилеі.
тоу і оузьрите. се же рѣхъ вама. и́
о́шъдъши скоро о́тъ гроба. съ стра
хомь и́ радостиѭ велиѐѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ е́го.
е́гда же и́дѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ е́го и́ самъ Іс҃ сърѣте ꙗ
гл҃а. радоуітаваса. о́нѣ же прис
тѫпьши ѧ́стѣ сѧ за нозѣ е́го. и́
поклонистѣсѧ е́моу. тогда гл҃а ꙗ
Іс҃. не боітасѧ. и́дѣта повѣдита
братиі моеі. да и́дѫтъ въ Галиле
ѭ. ту́ мѧ оузьратъ. и́дѫще́ма же
и́ма. се едини о́тъ коустодиѧ́ при
шъдъше въ градъ повѣдашѧ архи
е́рео́мъ. вса бъівъшаꙗ. и́ събъраша
сѧ старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много дашѧ воіномъ гл҃ѫ
100. ще. рьцѣте ꙗко у́ченици е́го нощи
ѭ. пришъдъше оукрадоша намъ
съпащемъ. и́ аще се оуслъішано
бѫдетъ оу ґемона. мъі оувѣщае́
мъі. и́ въі бес печали створимъ.
о́ни же примъше сребро. створи
шѧ ꙗко же наоучени бъішѧ. и про
мьчесѧ слово се въ Ѝюдеіхъ. до се
го днѐ. Ѥдинъі же на десате оу
ченикъ. и́ дошѧ въ Галилеѭ въ горѫ ꙗмо

же повелѣ имъ Іс. и видѣвъше по
клонишасѧ ємоу. они же оусѫмьнѣ
шасѧ. и пристѫпъ Іс рече имъ гл҃ѧ.
дана ми єстъ всака властъ на нбсе.
и на земи. шъдъше оубо наоучи
те. всѧ ѧзъкы. крьстѧще ѧ въ и
мѧ оца и сна и стаго дха. оучѧще
ѧ блюсти ели^ко^ заповѣдахъ вамъ. и се ѧ
зъ съ вами єсмь. всѧ дни до съконь
чанїа вѣка. аминъ: ⁂

— Мѣ^с^ септабра... дн҃ь начатъкъ є
ньдиктоу новое лѣто. єв҃ѧ^г^ въ ли
т . . . . . гл҃ѧ^в^ ні
Въ оно^в^ вниде Іс въ Назареѳъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. и вь
ниде по обычаю вь дн҃ь сѫботъ
ны вь сънъмище. и въста чистъ:
и въдашѧ ємоу кънигы Исаіѧ
про и разгнѫвъ кънигы обрѣте
мѣсто идеже бѣ псано. дхъ гн҃ь
на мнѣ єго же ради помаза мѧ.
благовѣстити нищимъ посъла
мѧ. и цѣлити съкроушенъіѧ срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ отъпоущениє. и слѣпы
мъ прозьрѣниє. отъпоустити
съкроушенъіѧ въ отърадѫ. про
повѣдати лѣто гн҃е приѧтьно.
101. и съгънѫвъ кънигы. и ^въдѧ^въ слоузѣ
сѣде. и всѣмъ въ съньмищи очи бѣа *)
ста зъраши на нь. начатъ же гл҃а

*) бѣаста: *а* приписано.

ти къ нимъ ꙗко. дн҃ь сь събыстъ
сѧ пⷭ҇сание се въ оушию вашею. и вси
послꙋшаша ѥго. и дивлѣхѫ
сѧ словеси благодѣтьнѣ. и
сходащихъ из оустъ ѥго. ⁂
єва҃ г҃ ѿ Лоу гла҃ в҃
Въ оно҃ в҃ въставши Мариꙗ. иде въ
горѫ. съ тщаниѥмъ въ градъ Июдо
въ. вьниде въ домъ Захаринъ. и цѣ
лова Елисавеѳь и бысть ꙗко ꙋслы
ша Елисавеѳь. цѣлование Марино.
вьзиграсѧ младеньць. радощами
вь чрѣвѣ ѥѧ. и исплньисѧ дх҃омь ст҃ы
мъ Елисавеѳь. и вьзъпи гласомъ ве
лиѥмь и рече. благословена ты въ
женахъ. и благословенъ плодъ
— чрѣва твоѥго. " отъ кѫдоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо ꙗ
ко бысть гласъ цѣлованиꙗ твоѥ
го въ оушию моѥю. вьзиграсѧ м
ладеньць. рабощами въ ѫтробѣ
моеі. и блаженаꙗ же вѣ
рѫ ѧтъ. ꙗко бѫдетъ съврьше
ниѥ гл҃анымъ еі отъ г҃и. и рече Ма
риꙗ. величитъ дш҃а моꙗ г҃а. въз
радоваса дх҃ъ моі о б҃зѣ сп҃сѣ моѥ
мь. ꙗко призьрѣ на съмѣрениѥ ра
бы своеѧ. се бо отъ селѣ блажатъ
мѧ вси роди. прѣбыстъ же Мари
ꙗ съ неѭ ꙗко г҃. мѣ҃ и възврати ѭ
въ домъ своі: ~ єва҃ ѿ Ма҃ гла҃ к҃ г҃.
Въ оно҃ въ слѣдъ І҃са идѫ народи мъ
нози. отъ Галилеѧ. и Докапели
ꙗ. и отъ Иер҃слма. Июдеѧ. и съ

онаго полоу Йердана. оузьрѣ
102. въ же народъ и вьзиде на горѫ. и
ꙗко сѣде пристѫпиша къ немꙋ
оученици его. и отврьзъ оуста сво
ꙗ оучаше ѧ гл҃ѧ. Блажени нищи
дх҃омъ. ꙗко тѣхъ есть цр҃ствие не
бс҃кое. блажени плачѫщеисѧ. ꙗ
ко ти оутѣшатъсѧ. блажени кро
тъци. ꙗко ти наслѣдатъ земь
ѭ. блажени алъчѫщеи и жаждѫ
щеи правъдъі ꙗко ти насытатъ
сѧ. блажени милостиви. ꙗко
ти помиловани бѫдѫтъ. блаже
ни чисти срдцемъ. ꙗко ти б҃а ꙋ
зьраѵ. блажени съмираѭщеи. ꙗ
ко ти сн҃ове бж҃ии нарекѫтъсѧ. бла
жени изгнани правьдъі ради. ꙗ
ко тѣхъ есть цр҃ствие нбское.
блажени естѥ егда поносѧтъ вамъ.
и ижденѫтъ въі и рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл҃ъ. на въі лъжѫще ме
не ради. радоутесѧ и веселите
сѧ. ꙗко мьзда ваша многа есть
на нбс҃ехъ. ꙗ мѣ҃ г ст҃а Єпантима.
єва ѿ Нѡ҃ гла҃ сѳ
Рече г҃ь. азъ есмь двьрь. мноѭ. ащекъ
то вьнидетъ сп҃етъсѧ. и вьнидетъ
и изидетъ. и пажитъ обрѧщетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ и ꙋбиетъ. и погоубитъ. азъ придъ
да животъ имѫтъ и лише имѫтъ.
азъ есмь пастоухъ добрьі. пастꙋ
хъ добрьі дш҃ѫ своѭ за овъцѧ пола
гаетъ. а наимьникъ иже нѣ пастꙋ

хъ. ємоу же не сѫтъ овца своа. ви
дитъ влька влька градѫща. и оставлѣе
тъ овьца. и наимьникъ бѣжитъ.
ꙗко наимьникъ єсть. и не брѣжетъ
о овьцахъ. азъ єсмь пастоухъ до
103. бры. и знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаєтъ ма оц҃ь и азъ
знаѭ оца. и дш҃ѫ моѭ полагаѭ за
овьца. и онъі овьца имамь. аже
не сѫтъ отъ двора сего. и тъі ми по
добаєтъ привести. и гласъ моі с°лъі
шатъ и бѫдетъ єдино стадо. и є
динъ пастоухъ ✠ мѣц҃ ниє бцн
єва҃ ѿ Иѡ҃а. въ оно҃ бъіша сщ҃ениꙗ. пса
въ па҃ є не҃ по велицѣ дне ѿ полꙋ. Мѣ҃ и
рождьство бцн єва҃ ѿ Лоу҃ на утро
съ въ оно҃ въставъше Мариꙗ. пса
а сего жде. а се на литврьгні єва҃ ѿ Мар
Въ оно҃ вьниде Іс҃ въ всь єдинѫ. жена
же єдина именемь Марта. приа
тъ і въ домъ свой. и се еі бѣ се
стра именемь Мариꙗ же и сѣ
дъши при ногоу Іс҃оу слъішаше
слово его. Марта же мльвѣше о мно
— зѣ слоужъбѣ. ставъши рече. г҃и не
брѣжеши ли ꙗко сестра моꙗ єди
нѫ ма остави слоужити тебѣ.
рьци оубо еі да ми поможетъ. о
тъвѣщавъ же Іс҃ рече еі. Марта
Марта. печешиса и млъви ше о мно
зѣ. єдино же есть на пользѫ. Ма
риꙗ ж° благѫѭ часть избра. ꙗже
не отъиметъса отъ неа. бъістъ
же єгда г҃лаше се въздвигъши

гласъ ѐдина жена. ѿтъ на
рода. рече емоу. блажена
ꙗ ѫтроба ношьшиꙗ тѧ и҆ съсьца
ꙗже ѐси съсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажени слъышѧщеі сло
во вжие и хранѧще ѐ: ~ Мѣ ѿ
стаго И а и Аньнъі єва
Рече гь никто же свѣтильника
вьжегъ пса с сж Лоу Мѣ поклоне
104. ние чьстънаго древа. єва ѿ... рече
гь любѧі оца. пса ꙁ сж Ма. мѣ покло
нение кр҃стꙋ єва ѿ Иѡа пса въ вър в не
Мѣ ві. поклонени кр҃стꙋ єва ѿ Иѡа. пса
по с не. въ сж прѣдъ въꙁдвигомъ кр҃ста
єва ѿ Ма рече гь люба оца пса. въ ꙁ сж.
въ не прѣдъ въꙁдвигомъ кр҃ста єва ѿ Иѡа
Рече гь никто же вьзидетъ на нбо.
тъкмо сънъдъі съ нбсе снъ чл҃скъ.
*) и ꙗкоже Моіси въз
несе змиі въ пꙋстъіни. тако по
добаетъ сѧ вьзнести сноу чл҃скоу
мꙋ. да всакъ вѣроуѧі. въ нь. не погъі
бнетъ. но и҆матъ животъ вѣчънъі.
тако бо бъ вьзлюби мира. ꙗко сна
своего. ѐдиночадаго далъ ѐси вь ми
ръ. да всакъ вѣрꙋѧі въ нь. не погъі
бнетъ. но и҆матъ животъ вѣчънъі.
не посъла бо бъ сна своего въ миръ
— да сѫдитъ мироу. нъ да спетъсѧ и҆мъ
миръ: ~ Мѣ гі поклонение чьстьнаго
кр҃ста єва ѿ Иѡа гла р к ~

*) Слово соскоблено.

Рече гь. любаі дшѫ своѭ погоубитъ
ѭ. и ненавидаі дша своеѧ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
ѭ. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и иде же есмь азъ
тоу и слоуга моі бѫдетъ. и аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оць. нынїа дша моїа възмѫ
тиса. и что рекѫ оче спси ма. отъ го
динъі сеѧ нъ сего ради придъ на годи
нѫ сиѭ. оче прослави има твое. при
де же гласъ съ нбсе. прославихъ. и
пакъі прославлѭ. народъ же сто
ѧ і слъішавъ. глахѫ громъ бъістъ.
ини глахѫ агглъ гла емоу. отъвѣ
ша Іс и рече. не мене ради гласъ сь бъі
105. стъ нъ народа ради. нъінїа сѫдъ есть
мироу всемоу. нъінїа кънязъ мира се
го изгнанъ бѫдетъ вънъ. и азъ аще вь
знесенъ бѫдѫ отъ земьѧ. вса привлѣ
кѫ къ себѣ. се же глаше клепла коеѭ
съмрьтиѭ хотѣше оумрѣти. отъ
вѣща ѥмоу народъ мъі слъішахомъ
отъ закона. ѩко Хъ прѣбъіваетъ въ вѣ
къі. и како тъі глеши ѩко подобаетъ
вьзнестиса сноу чл҃скоумоу. и кто съ *)
есть снъ чл҃скъі. рече же имъ Іс аще въ
мало врема свѣтъ въ васъ естъ. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуіте
вь свѣтъ да снове свѣта бѫдете.
∴ Мѣ ді възвижение креста на утро съ.
∴ ева ѿ Иоа. иса ѕ не по вели

*) съ приписано.

∴ на литургиі ева г҃ ѿ Иѡа н҃ гла в҃ рпѳ
Въ оно в҃. съвѣтъ створиша архиереі и
старьци людьсциі на Іса. ꙗко да оу
— бижтъ і и приведоша і къ Пилатоу глѫ
ще. вьзьми распьни. гла имъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣтаѭ вь немь винъ. Пилатъ
же пакы гла къ Ісви. отъкѫдоу еси
ты. Іс же отъвѣта емоу не створи.
гла емоу Пилатъ. мнѣ ли не отъвѣ
щаеши. не вѣси ли ꙗко власть имамъ
распати та. и власть имамь поусти
ти та. отъвѣща Іс не имаши области
на мнѣ никоеа же. аще не бы ти дано
съ выше. Пилатъ же слышавъ та слове
са. изведъ вънъ Іса. сѣде на сѫдищи
на мѣстѣ нарицаемѣмь литос
траѳа. Евреіскы же Голъгаѳа. бѣ же
параскевьгиꙗ пасцѣ. година же бѣ ѕ..
и гла Июдеомъ. се црь вашъ. они же вьпи
ꙗхѫ. вьзьми вьзьми распьни і. гла и
мъ Пилатъ. цра ли вашего распьнѫ.
106. отъвѣщаша емоу архиереі. не има
мъ цра тъкмо кесара. тогда же прѣда
стъ і имъ. да і распьнѫтъ. они же поі
мъше і ведоша вь преторъ. и самъ си но
са крсть. изиде въ нариц^ее^моеі краниеі
во мѣсто. еже глетъ са Евреіскы Голъ
гаѳа. иде же і распаша. и съ нимь ина
в҃ сѫдоу и онѫдоу. по срѣдѣ же Іса. на
пса же и титла Пилатъ. и положи на
крстѣ. бѣ же напсано Іс Назарѣни
нъ. црь Июдеіскъ. сего титла мно
зи чьтоша отъ Июдеі. ꙗко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распаша Іса.
и бѣ напсано. Ївреискы. и Грьчъскы.
и Роумъскы. стоꙗхѫ же при крстѣ
Ісвѣ мти его. и сестра мтере его Ма
рия Клеофова. и Мария Магдалы
ни. Іс же видѣвъ мтере. и оученика
стоаща его же люблѣше. гла мтери
— жено се снъ твои. потомь же гла оу
ченикоу. се мти твоꙗ. и отъ того
часа поатъ ꙗ. оученикъ въ своꙗ си.
по семь вѣдъ Іс ꙗко вса юже съвръши
шаса о немь. да събѫдѫтъса кънн
гы. и прѣклонь главѫ прѣдастъ дхъ.
Июдеі же понеже патъкъ бѣ. да не
останѫтъ на крстѣ тѣлеса въ сѫ
ботѫ. бѣ бо великъ днь въ тѫ сѫбо
тѫ. молиша же Пилата. да прѣбиѭ
тъ голѣни іхъ. и вьзьмѫтъ а. придѫ
же воини. и прьвоумоу же прѣбиша
голѣни и дрꙋгомоу распатоумꙋ
съ нимь. на Іса же пришъдъше. ꙗко
видѣша і юже ꙋмрьша. не прѣби
ша емоу голѣнию. нъ единъ отъ
воинъ. копиемь емоу ребра прободе
и изиде абие кръвь и вода. и видѣ
вы повѣда. и истиньно есть повѣда
ние его: ✠
(Мца сеп є ує
єва ѿ Лоу гла нг
Въ о молѣаше етеръ фарисеї Иса. да би ѣлъ
съ нимь. и въшедъ въ домъ фарисеов възлеже.
И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъ-
шій ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесь-
ши алавастръ міра. и ставъши сь заді при ногоу

его. плачѫщіса начатъ слъзами макати нозѣ
его. И власы главы своеѩ отираашe. и облобы-
зааше нозѣ его. и мазааше муромъ. Видѣвъ же
фарисеи зьвавы его. Рече къ себѣ гл҃а. сь аште би
бывлъ прр҃къ. вѣдѣлъ би оубо. Кьто и какова же-
на. ѣже прикасаетъса емъ. ѣко грѣшьница естъ.
Ѿтъвѣштавъ же Ис҃ъ рере емоу. Симоне имамъ
ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва
дл҃ъжьника бѣсте заимодавъцоу. етероу. единъ
длъженъ бѣ пѧтиѭ сьтъ динарь. а дроугыи
пѧтиѭ десѧтъ (= а пѧтиѭ десѧтъ дроу —) *)
107. гыи҃. не имѫщема же има въздати
обѣма има отъда. которы ею паче
вьзлюбитъ." отъвѣщавъ же Симонъ
рече. непьщюѭ ꙗко емоу же ваще о
тъ". онъ же рече емоу право сѫдилъ
еси: и обращъса къ женѣ рече къ Си
моноу видиши ли сиѭ женѫ. воды
на нозѣ мои не дастъ. си же сльзами
омочи нозѣ мои. и власы своими отъре.
лобъзаниꙗ мнѣ не дастъ. си же отъ
нели же вьнидъ. не преста лобызаѭ
щи ногоу моею. олѣомъ главы мое
ѧ не помаза. си же муромъ помаза
нозѣ мои. его же ради гл҃ѫ ти отъпꙋ
щаѭтъ са еі грѣси мнози. ꙗко мно
го вьзлюби. рече же еі отъпоущаѭ
тъса тебѣ грѣси. и начаша възле
жащіи съ нимь гл҃ати в себѣ. кто
сь естъ ꙗко і грѣхы отъпꙋщаетъ.
— рече женѣ вѣра твоꙗ спе҃тъ та. иди вь

*) Ватик. Еванг. л. 119.

миръ. ~ мѣ^и^ ѕі мка Харали
дружинѣ его ева^г^ ѿ Лоу^к^ рече гь иже хо
щетъ. пса^и^ ѕ. не^д^ поста. мѣ^и^ кі стаго Євс
татиꙗ ева^г^ ѿ Лоу^к^ъі *)
Рече гь своімь оученикомь. вьнемѣ
те отъ чл҃къ. възложатъ бо на вы
ржкы своа. и ижденжтъ прѣда
ꙗще на съньмища. и тьмьница.
и ведомы къ цр҃мъ и вл҃камъ. и
мене моего ради. приключитъ же
са пакы вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на срдцихъ вашихъ.
не прѣжде поꙋчатиса отъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мжд
рость. еі же не могжтъ противити
са и отъвѣщати. вси бо противлѣ
ꙗщеіса вамъ. прѣдани бжджтъ ро
дители. и братиеꙗ и родомъ и дроу
108. гы. и оумрьтватъ отъ васъ. и бжде
те ненавидими отъ всѣхъ имене мо
его ради. и власъ главы вашеа не
погыбнетъ вь трьпѣніі вашемь.
сътажите дш҃а ваша: ~ Мѣ^и^ кг ново
лѣто и заꙋатие крстелю ева^г^ ѿ Лоу^к^
въ оно^в^ въставъши. пса^и^. а сего мѣ^и^ кд
мц҃а Ѳеклы ева^г^ ѿ Ма^о^. рече гь притъ
чж сиж. тогда ꙋподобиса царство нб҃ское
і дѣвъ. пса^и^. въ въ^ѕр^ великыа не^д^ ѿ полꙋ. мѣ^и^ ке
Романа ева^г^ ѿ Ма^о^ пса^и^ в сж^б^. по пентико
стіі мѣ^и^ ks преставление Иѡа^н^ ѳео
лога ева^г^ ѿ Иѡа^н^ пса^и^ въ сж^б^ пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евиге — серги — и ва-хоу.

∴ нжж. мѣ^п л Григора. ева^г ѿ Ма^е. въ оно^в вь слѣ
∴ дъ Іса пса^н д сего^ж:
∴ Мѣ^п октабра а Ананиа апла. ева^г ѿ
∴ пса^н г сєптабра. Мѣ^п г Диониса єпископа
∴ ева^г ѿ Ма^е гла^в рм
Рече гь притъчѫ сиѫ подобьно єстъ
— црство нбское чл҃коу. коупьцю ищѫ
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъı бисъръ. шъдъ прода
стъ все имѣниє своє. єлико имѣше.
и коупи пакъı. подобъно єсть цр҃ь
ство нбскоє. неводоу въврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже єгда испльниса. извлькъ
ше і на краі. и сѣдъше избраша добрı
а съсѫдъı. а зълъıа изврьгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчаниє вѣка.
изидѫтъ аг҃ли и отълѫчатъ зълъı
а отъ срѣдъı правьдьнъıхъ. и въврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
тъ плачъ и скръжътъ зѫбомъ. г҃ла имъ
І҃с разоумѣєте ли вса си. гл҃аша емꙋ
єі г҃и. І҃с же рече имъ. сего ради вса
къ кънижъникъ наоучъса цр҃ства
ю нбскоумꙋ. подобит^са чл҃коу домо
109. витоу. иже износитъ отъ съкро
вища своєго. новаіа и ветъхаіа. и бъı
стъ єгда съконьча І҃с притъчѫ си
ѭ. прѣиде отъ тѫдоу. и приде въ оч҃ь
ствиє^свое и оучаше а на сьньмищихъ
ихъ: ~ мѣ^п з апла Ѳомъı. ева^г ѿ Иѡа^н
∴ сѫщи поздѣ пса^н в. не^д по велицѣ дне.
∴ мѣ^п ні єваліста Лоу^к. ева^г ѿ Лоу^к гла^в рзі
Рече гь своімъ оученикомъ. слоуша

ѧі васъ мене слоушаетъ. и слоу
шаѧі мене слоушаетъ посълавша
го мѧ. и отъмѣтаѧіса васъ. мене
са отъмѣтаетъ. а отъмѣтаѧіса
мене. отъмѣтаетъса посълавъша
го мѧ. възвратиша же са о съ радо
стиѭ глѫще. ги и бѣси повиноу
ѭтъса намъ. о имени твоемъ. рече
же имъ. видѣхъ сотонѫ ꙗко млъ
ниѭ съ небесъ падъша. се дахъ ва
— мъ власть настѫпати на зми
ѧ и скорьфиѧ и на всѫ силѫ вра
жиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуітеса.
ꙗко дси вамъ повиноуѭтъса.
радоуіте же са ꙗко имена ва
ша напсана сѫтъ на небесехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса дхомь Іс.
и рече исповѣдаѭ ти са оче ги не
боу еси и земи. ꙗко ѹтаілъ еси се.
отъ прѣмѫдръ ихъ. и разоумьнъ ихъ и
отъ кри тъ еси вса младеньцемъ. еі оче
ꙗко тако бъістъ. благоволение
прѣдъ тобоѭ: ✠ Мѣ ка оца наше
го Илариѧ ека ѿ Лоукы
Въ оно. стоꙗше Іс на мѣстѣ равь
нѣ. и народъ оученикъ его. и мно
жъство много люди. отъ вьсеѧ
Июдеѧ и отъ Иерслма. и помо
110. рия Турьска и Сидоньска. иже
придоша послоушатъ его. исцѣ
литъі ѧ отъ неджгъ своіхъ. и стра
ждѫщихъ отъ дхъ нечистыхъ
исцѣлѣхѫса. и вьсь народъ иска

ше прикасатиса ємь. и сила из не
го исхождаше и цѣлѣше же вса.
и възведъ очи свои къ оученикомъ
глаше: блажени ниици дхомъ
яко ваше єстъ прствие бжие. бла
жени алъчѫщеі и нъня. яко въ
насытитеса. блажени плачѫще
іса нъня. яко въ вьсмѣєтеса.
блажени бѫдете єгда вьзнена
видатъ въ чл҃ци и єгда разлѫча
тъ въ и поносатъ и пронесѫтъ
има ваше яко зло. сна чл҃скаго
ради. въздрадоуітеса въ тъ днь
и възъиграіте. яко мьзда ваша
— многа єсть на нбсехъ. ⁘ мц҃ кг
⁘ Яко брата гна єва ѿ Иоа. въ оно
⁘ бъша сщениа. са въ па є не по велицѣ дне.
⁘ Ѿ полоу. мц҃ ks мка Дьмитра. єва ѿ Иоа
⁘ Рече гь своимъ оученикомъ. си заповѣда
⁘ хъ. са въ г сѫ по велицѣ дне. мц҃ кз Не
⁘ стора. Капєтулинѣ. єва ѿ Иоа рече
⁘ гь. азъ есмъ лоза. а вы рождиє. са по з не
⁘ по велицѣ дніє. ѿ полу
⁘ мц҃ ноєбра а Козмы и Дамиана
⁘ єва ѿ Ма гла оф
Въ оно. призъва Іс оба на десате оу
ченика своа. дастъ имъ власть
на дсѣхъ нечистыхъ. да изгона
тъ а. и цѣлатъ всакъ неджгъ и въ
сакѫ болѣзнь. си оба на десяте по
съла заповѣдавъ имъ гла. на пѫ
ть азыкъ идѣте. и въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. идѣте пакъ
111. къ овьцамъ погыбьшимъ домоу

Изл҃ева. ходаще проповѣдаите гл҃ѫ
ще. ꙗко приближиса цр҃ствие н҃бе
скоѥ. болащаꙗ цѣлите. мрьтвы
а вьскрѣшаите. прокаженыі тоуне приасте тоу
не же дадите. ~ Мѣ҃ н Михаіла Гаври
ла. ева҃ ѿ Иѡа҃. пса҃ д не҃ по велицѣ дне. мѣ҃
гі. Иѡа҃ Златоустаго. ева҃ ѿ Иѡа҃. рече г҃ь
азъ ѥсмь двьрь. пса҃. г сентабра. Мѣ҃ ді апла
Филипа. ева҃ ѿ Иѡа҃. пса҃ а не҃ поста. Мѣ҃ si
Ма҃ евл҃іста. ева҃ ѿ Ма҃. въ оно҃ мимохода
Іс҃ видѣ чл҃ка. пса҃ въ е҃ сѫ҃ по русалимахъ. Мѣ҃
зі. Григора ѹюдотворьца ев҃а ѿ Ма҃ пса҃ а
сего мѣ҃. Мѣ҃ ка Вьнесениѥ Бц҃и вь пр҃квъ.
служьба пса҃ и сентабра. Мѣ҃ ке Калиме
ньта. ева҃ ѿ Иѡа҃ пса҃ г сѫ по велицѣ дне
мѣ҃ і҃. апла Аньдреа. ева҃ ѿ Ма҃ пса҃. в не҃
по русалимахъ
Мѣ҃ декабра. д Варварѣ ева҃ ѿ Мар҃
и над олащами
Въ оно҃ идѣше по Іс҃ѣ народъ многъ
и оугнетахѫ і. и се жена ѥдина етера сѫщи
въ точении крьве. лѣтъ в҃і. и много
пострадавъши отъ многъ врачевъ. и и
ждивъши все свое добро. и ни ѥдиноа по
льза обрѣтъши. нъ паче въ горе въ
падъши. слышавъши Іс҃а. пришъдъ
ши въ народѣ съзади прикоснѫса ризѣ ѥго.
гл҃аше бо. ꙗко аще прикоснѫса поѣ ри
зѣ ѥго спѣна бѫдѫ. и абиѥ исакнѫ
источьникъ крьви еа. и разоумѣ
тѣломъ ꙗко цѣѥтъ отъ раны. и а
биѥ Іс҃ ощющь в себѣ. силѫ ишъдъ
шѫѭ отъ него. обращьса въ народѣ
гл҃аше. кто прикоснѫса ризахъ мо

ихъ. и҆ гл҃аша ѥмꙋ оученици ѥго. ви
да народъ оугнѣтаѭщъ та. и҆ гл҃е
ши кто прикоснѫса мнѣ. и҆ ѡзи
112. рашеса видѣти створьшѭѭ се. же
на же оубоѩвъшиса. и҆ трепещѫщи
вѣдѫщи ѥже бъістъ ѥі. приде и҆ при
паде къ немоу. и речe емоу всѫ и҆с
тинѫ. І҃с же рече ѡи дъщи вѣра твоꙗ сп҃е та
и҆ди съ миромъ: ~ мѣ҃ ѥ ст҃аго оца наше
го Савы. ев҃а ѿ Ма҃ гла҃ ра҃і
Рече г҃ь своімъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оц҃емь моімь. и҆ ни
кто же не знаѥтъ сн҃а. тъкмо оц҃ь.
ни оц҃а кто знаетъ тъкмо сн҃ъ. и҆
емоу же велитъ сн҃ъ ѡтъкрити. при
дѣте къ мнѣ вси троуждаѭщеіса
и҆ ѡбрѣменениі: азъ вы покоѭ. вьзъ
мѣте и҆го моѥ на себа. и наꙋчитеса ѡтъ
мене. ꙗко кротъкъ ѥсмь и҆ съмѣренъ
срдцемь. и҆ обращете покоі дш҃амъ
вашимъ. и҆го бо моѥ благо и҆ брѣма
моѥ льгъко ѥсть: ⁂ Мѣ҃
— Николы ева҃ ѿ Ма҃ са҃ а҃ сентабра
Мѣ҃ гі. Евьстатиꙗ. ева҃ ѿ Лоу҃ са҃ к҃ се
птабра. мѣ҃ ка Вьнесение стаꙗ бца
ева҃ са҃ ѕ сентабра. мѣ҃ кв҃ Настаси
а҃. ева҃ са҃ въ ѕі сѫ҃ ѿ Ма҃ прѣдъ стыі
мі оц҃и нама҃ ст҃ымъ прѣоцемь ева҃
ѿ Лоу҃ са҃ аі не҃ по рѹсалиꙗхъ сѫ҃ прѣ
дъ рождьствомъ Хв҃омъ. ева҃ ѿ Лоу҃ са҃
ві сѫ҃ въ не҃ прѣдъ родьствомъ Хв҃омъ
нама҃ оцемъ ева҃ ѿ Ма҃
Книгы рождьства І҃с Хв҃а. сн҃оу Да
выдова. сн҃оу Аврамлѣ. Аврамъ ро

ди Исака. Исакъ же роди Иꙗкова. И
ꙗковъ же роди Июдѫ и братиѭ его. И
юда же роди Фареса и Зарра отъ Тама
ры. Фаресъ же роди Ефрома. Ефромъ
же роди Арама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Насонъ же роди Соломона. Соломонъ Воаза отъ Харавы. Во жеро ди
113. озъ же роди. Овида отъ Рꙋты. Ови
дъ же роди. Иесеꙗ. Иесеі же роди Дда
цра. Ддъ же цръ. роди Соломона
отъ Оуринъꙗ. Соломонъ же роди
Ровоома. Ровоомъ же роди Авида.
Авидъ же роди Аса. Асъ же роди И
асафата. Асафатъ же роди Иоро
ма. Иорамъ же роди. Озиѭ. Озиꙗ же роди
Иотама. Иотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иезекиѭ. Иезеки
ꙗ же роди Манасиѭ. Манасиꙗ же
роди Амоса. Амосъ же роди. Иоси
ѭ. Иосиꙗ же роди. Иохониѭ. и бра Иакима. Иакимъ же роди
тиѭ его. вь прѣселение. Вавилонь
ское. по прѣселении же Вавилонь
сцѣмь. Иохониꙗ роди Салатиилѣ.
Салатиил же роди. Зоровавелѣ.
Зоровавель же роди. Авиюда. Ави
юдъ же роди Алиакима Алиаки
— мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ же роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудѫ.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Иꙗкова. Иꙗковъ
же роди Иѡсифа. мѫжа Мариі

на. из неѧ же родисѧ Іс. нарица
ємы Хъ. всѣхъ же родъ. отъ Аврама
да Двда. родъ. ді. и отъ Дда до прѣ
селениꙗ Вавилоньскаго. родъ. ді.
и отъ прѣселениꙗ. Вавилоньска
го до Ха родъ ді. И Хво же рождь
ство сице бѣ. обрѫченѣ же бывъ
ши мтери єго Мариі Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
сѧ. обрѣтесѧ имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дха ста. Иѡсифъ же мѫ
жъ єѧ правьдьнъ сы. и не хотѧ
114. обличити. єѧ. въсхотѣ таі. поу
стити ꙗ. сице же ємоу съмыш
льшю. се аггль гнь вь сънѣ ꙗви
сѧ ємоу гла. Иѡсифе сноу Двъ.
не оубоісѧ приѧти мриꙗ женъ своєѧ
Мариѧ. рождьшее бо сѧ вь неі. о
тъ дха естъ ста. родитъ же снъ.
и наречеши имѧ ємоу Іс. тъ бо
спетъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все бысть. да събѫдетьсѧ ре
ченоє отъ ги промъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
снъ. и наречетъ имѧ емоу Еманꙋ
иль. єже єстъ съказаємо съ нами
бъ. въставъ же Иѡсифъ отъ сына.
створи ꙗко же повелѣ ємоу аггль
гнь. приѧтъ женѫ своꙗ. и не зна
ꙗше єѧ. доньдеже роди снъ своі
прьвѣньць. и нарече имѧ ємꙋ Іс. —
— на вечерьне рождьства Хва єва ѡ Лоу
Въ оно изиде повелѣниє отъ
кесара Авьгꙋста. напсати всѫ вь

селенжіж. се напсание бысть прьвое вла
джщюмоу Сириеіж Куриеіж. и идѣ
хж вси. къждо напсатьса въ свои
градъ. вьзиде же Иѡсифь. отъ Гали
леа из града Назаретьска. въ Июде
іж въ градъ Двъ. иже нарицаетьса
Виѳьлеомъ за не же бѣаше отъ домоу и
отъ очьствиа Два. напсатиса съ
Мариеіж. обржченоіж емоу женоіж.
сжщеіж непразноіж. бысть же ка
да быста тоу. испльнишаса дни
е родити еі. и роди снъ свои прьвѣнь
ць. и повитъ і. и положи вь ясльхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
и бѣхж пастоуси въ тоі жде странѣ.
бьдаще и стрѣгжще стражж нощь
нжіж. о стадѣ своемь. и се агглъ гнь
115. ста вь нихъ. и слава гніа осиа а.
и оубоіашаса страхомъ велиемъ. и
рече имъ агглъ не боітеса. се бо
благовѣстоуіж вамъ радость ве
лиіж. іаже бждетъ всѣмъ людьмъ.
іако родиса вамъ Хъ Гь. отъ дѣвы въ гра Двѣ. и мо
и се вамъ знамение обращете мла
деньць повитъ. и лежащь въ ясле
хъ. и вь незаапж бысть гла отъ агглo
мъ. множъство воінъ нбснъіхъ. *)
слава въ вышнихъ бу. и на земи
миръ вь члцѣхъ благоволение.
и бысть іако отидж оща отъ нихъ

---

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвала — щиихъ — ба и глжщ — ихъ.

агглы на нбо и члци. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугоу. прѣидѣ
мь оубо до Виѳьлеома. и видимъ
глъ сь бывъшиі. иже Гь съказа
оша и отъшавъша
намъ. и придѫ подвигъшеса. и о
брѣтѫоша Мариѭ седащѫ же Иѡсифа. и мла
— деньць лежащь вь ꙗсльхъ. видѣ
вьше же съказаша о гласѣ. и о глѣ глѧнѣмь
имъ о отрочате семь. и вси слы
шавъшеі дивишаса о глѧнъіхъ.
отъ пастоухъ къ нимъ. Мари
ꙗже съблюда'ше вса глъі сиѧ.
сълагаѭщи вь срдци своемь.
за и възвратишаса пастоуси.
славаще и хвалаще ба. отъ вь
сѣхъ ꙗже слышаша и видѣша.
ꙗко же глано къ нимъ бысть ко и *И* егда ха
испльнишаса .и. днъ да обрѣжѫ
тъ і. нарѣша же има емоу Іс. наре
ченое аггломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и егда испль
нишаса дниеі очищению. по за
коноу Мосеовоу. *В*ознѣса оша отро
ча въ Иероуслмъ поставити прѣ
дъ гьмь. ꙗко же естъ писа въ зако
116. нѣ гни. ꙗко всакъ младенець мѫжьска по
лоу. разврьзаѧ ложесна сто гви
наречетъса и дати жрътвѫ по
реченоумоу въ законѣ гни. в грь
личища. ꙗ ли в пьтеньца голѫби
на. *И* бѣ члкъ въ Ерслмѣ. емоу же
има Сьмеонъ. члкъ съі правьдивь
и чьстивъ. чаѧ оутѣхъі Излвъі
и дхъ бѣ стъ вь немь. и бѣ емоу отъ

вѣщано дхомъ стымъ. не видѣ
ти съмрътн прѣжде даже не види
тъ Ха гнꙗ. и приде дхомъ въ црькъ
въ. и егда оувѣдѣ ꙗвѣдо ста родителѣ.
отроча Іса. створити има по обы
чаю законьноумоу о немь. и тъ
приѧтъ і на ржкоу своею и благо
слови Сьмеонъ ба и рече. нынꙗ отъ
поущаеши раба твоего влко по глⷭ
твоемоу съ миромъ. ꙗко видѣ
— стѣ очи мои спение твое. еже е
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ люди. свѣтъ въ отъкрь
вение ѧзыкомъ. и слава люди
і твоихъ Излю. и бѣ оць Иосифъ его и мти
его чюдѧщаса о гемыхъ о немь. и
блгсви ꙗ Съмеонъ. и рече къ Мариі
мтери его. се лежитъ сь. на пада
ние и на въстание многомъ въ
Изли. и въ знамение прѣрочьно.
и тебѣ же самоі дшѫ придетъ оржѫ
жие да отъкрыѫтъса отъ многъ
срдць помышление. и бѣ Аньна
прчца. дъщи Фанаилева. отъ ко
лѣна Асурова. си заматорѣвь
ши вь дьньхъ мнозѣхъ. живъ
ши съ мѫжемъ. ѯ лѣтъ. отъ дѣ
вьства своего. и та въдова до п
и д лѣтъ. ꙗже не охождаше отъ
117. црькве постомъ и молитвоѭ.
слоужѧщи днь й нощь. и та вь тъ
часъ приставъши исповѣдаше
са гви. и глаше о немь. всѣмъ ча
ѭщимъ избавлениꙗ въ Ерлмѣ.

и ꙗко съконьчашасѧ вса по за
коноу гнѭ. възвратишасѧ въ
Галилеѩ. въ градъ своі Назаре
ѳь. отроча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ. дхомъ и испльнꙗѧсѧ прѣмѫ
дрости. и блгдѣть бжиꙗ бѣ на
немь. ~ на утро съ рождьства хва
ева ѿ Ма Ісво же рождство сноуь
бѣ пса въ не стъхъ оць прѣдъ рожд
ствомъ. ѿ полу. а на литоур
Іс оу рождьшюсѧ вь Виѳлеомѣ
Июдеісцѣмъ. въ дни Ирода цра.
се вльсви отъ въстокъ придѫ
въ Ерлмъ глѫще. къде естъ ро
— ждыса цръ Июдеіскъ. видѣхо
мъ бо звѣздѫ его на въстоцѣ.
и придохомъ поклонитъсѧ ему.
оуслышавъ же Иродъ црь съма
тесѧ. и всь Иерслмъ съ нимъ и
събра вса архиереѧ и кънижь
никы людьскыѧ. и въпраша
ше ѧ къде Хс раждаетъсѧ. они
же рѣшѧ емоу. вь Виѳьлеомѣ
Июдеісцѣмъ. тако бо писа естъ
промъ. и ты Виѳьлеоме земле
Июдова. ничимъ же мьньши е
си въ влдка Июдовахъ. ис тебе
бо изидетъ влка. иже оупасетъ
люди моѧ и Излѣ. тогда Иродъ
таі призъвавъ вльхвы. испы
та отъ нихъ врема ꙗвльшаѧсѧ з
вѣзды и посълавъ ѧ вь Виѳьомъ
рече. шъдъше испытаіте извѣ
118. стьи о отрочати. егда же обрѧ

щете е̇ повѣдите ми. да и̇ а̇зъ шъ
дъ поклонѫсѧ е̇моу. о̇ни же посл҃
шавъше цр҃а и̇дошѧ. и̇ се звѣзда
ꙗже видѣшѧ на въстоцѣ. и̇дѣше
прѣдъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. и̇деже бѣ о̇тро
чѧ. видѣвъше же звѣздѫ въздра
довашасѧ радостиꙗ велиеꙗ
зѣло. и̇ вьшъдъше же въ храми
нѫ. видѣшѧ о̇троча съ Мариеꙗ
мт҃ериꙗ е̇го. и̇ падъше поклони
шасѧ е̇моу. и̇ отврьзъше съкро
вища принесошѧ е̇мꙋ даръ. зла
то и̇ ливанъ. и̇ змурьнѫ. и̇ отъвѣ
тъ приимъше въ сънѣ. не възвра
тишасѧ къ И̇родоу. нъ и̇нѣмъ пѫ
тьмъ о̇тидѫ^{ош}. въ странѫ своꙗ: ~
на ѵтриꙗ рождьст
— ꙗ ева҃ ѿ Ма҃ ѿшьдъшъмъ влъх
комъ. пса҃ въ не҃ по рождьствѣ Хвѣ
въ сѫ҃ по рождьствѣ Хвѣ ева҃ ѿ Ма҃
Въ оно҃. вь слѣдъ Іс҃а и̇дѫ народи
мнози. и̇ и̇сцѣли ѧ̇ всѧ и̇ за
прѣти имъ. да не ꙗвѣ его ᵉтворѧ
тъ. да събѫдетъсѧ реченое̇ про҃
мъ Исаие̇мь гл҃ѫщемъ. се о̇трокъ
мои е̇го же и̇золихъ. възлюбенъ
мои. на немь же благоизволи дш҃а
моꙗ. положѫ дх҃ъ мои на немь.
и̇ сѫдъ ѧ̇зоікомъ възвѣститъ.
не прѣречетъ ни възъпие̇тъ.
не оуслъишитъ никто же на ра
спѫтиихъ гласа е̇го. трьсти съ
кроушенъ не прѣломитъ и̇

прьста вьньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на има его. азъци
119. оупъваѭтъ: ~
въ не по рождьства Хва ева ѿ Ма
Ѿшъдъшемъ же влъхвомъ. се
аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ явиса Иѡси
фови гла. въставъ поими отроча. и
мтере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гѹбитъ е. онъ же въставъ по
атъ отроча и мтерь его нощиѭ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ѹмрь
тия Иродова. да събѫдетъса ре
ченое отъ га. промъ глѫщемъ. отъ
Егупта възъвахъ снъ мои. тогда
Иродъ видѣвъ яко поржганъ естъ
отъ влъхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ избиваса отрокы сѫ
ща въ Виѳьлеомѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ еа. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени же испыта отъ
ко влъхвъ. тогда събъстъса ре
ченое Иеремиемъ промъ глѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слышанъ
бъстъ. плачъ и ръдание и вьпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са яко не сѫтъ. ко Оумрьшю же Иро
доу. се аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ явиса Иѡ
сифоу въ Егуптѣ гла. въставъ пой
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
землѫ Изл҃евѫ. измрѣша бо ищѫ

щеі дша отрочате. онъ же въставъ по
ѧтъ отроча и мтерь его. и вьниде
въ землѫ Излвѫ. слышавъ же ꙗко ÷ Архи
лаі црьствоуетъ въ Июдеи. въ Ирода
мѣсто оца своего. ѹбоꙗсѧ тамо и
ти. вѣсть же приимъ въ сънѣ. о
тиде въ странѫ Галиле....ѫѭ.
120. и пришъдъ вселисѧ въ градѣ нари
цаемь Назареѳь. да събѫдетъсѧ
реченое прркъі. ꙗко Назарѣнъ. на
речетъсѧ: ÷ мѣ кѫ прьвомѫ Сте
∴ фана. ева ѿ Ма° рече гь притъчѫ пса въ гі.
∴ не Ма°. Мѣ кн Ѳеора. ева ѿ Иѡа пса г
∴ септабра. Мѣ кѳ младеньцемь. ева ѿ
∴ Ма° Ѡшъдъшемъ ѩхвомъ. ко ꙗко не сѫть
. . . . . .
∴ Мѣ еньвара а Обрѣзаннє га наго Іс Ха
∴ и Василиꙗ. ева ѿ Лоукъі гла. д
Въ оно возвратишасѧ пастоуси славаще
ба и хвалаще ÷ отъ всѣхъ ꙗже слышаша и ви
дѣша. ꙗко же глано бъстъ къ ни
мъ. и егда испльнишасѧ .и. дні
да обрѣжѫтъ і. нарѣша чено бъі има
емоу Іс. нареченое агглом
прѣжде даже не зачатъсѧ въ ч
рѣвѣ. отроча же растѣше и крѣ
— плѣшесѧ дхомъ. и испльнѣѧсѧ прѣ
мѫдрости. и блгдѣть бжиꙗ бѣ
на немь. и хождаста родителѣ его.
по вса лѣта въ Ерслмъ. въ празни
къ пасцѣ. и егда бъстъ ві лѣтѣ°у.
въходащемъ имъ въ Ерслмъ по
обычаю празника. и коньчавъ

шемъса дньмъ. вьсвращаѭще
мъса имъ. оста отроча Іс въ Ерлмѣ
и не чюста родителѣ его мьнѣвъша Мосиѣ и и
же і въ дружинѣ сѫща. придоста
дни е. и искаста его въ рождении
и въ знании. и не обрѣтъша его въ
звратистаса въ Ерлмъ. вьзиска
ѭща его. и бысть по трьхъ дньхъ
хъ обрѣтоста і въ црькви сѣда
ща по срѣдѣ оучитель. и пос
лоушаѭща и въпрашаѭща
а. оужахѭса вси послоушаѭще
121. і его о разоумѣ. и о отъвѣтѣхъ е
го. и видѣвъша і дивистаса. и рече
къ немоу мти его. чадо что сто
ри нама тако. се оць твоі и азъ ск
рьбаща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что ꙗко искаста мене. не вѣ
ста ли. ꙗко еже естъ отъ оца моего.
вь тѣхъ достоітъ ми быти. и та не
разоумѣста гла. иже рече има. и сни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуаса има. и мти его. вса съ
блюдаше глы сиа въ срдци своѐ
мь. Іс же спѣꙗше прѣмудростиѭ.
и тѣломъ. и блгдѣтиѭ. отъ ба и члкъ.
сѭ предъ ꙗвленні ева ѿ Ма гла и
Въ оно. приде Иѡа крсттель. пропо
вѣдаа въ поустыни. гла покаите
са приближиса. прствие нбское.
съ оубо естъ речены Исаіемъ промъ.
— глѫщьмъ. гла вьпиѭща въ поустыни.
оуготоваите пѫть гнь. правы творите
стьза его. самъ же Иѡа имѣше ризѫ

своѭ. отъ власъ вельбѫждь. и поѩсъ ꙋ
снѩнъ о чрѣслѣхъ его. ѣдь же его бѣ
пръзи и медъ дивиѩ. тогда исхожда
ше къ немоу. Иерлмъ и вса Июдеѩ. и
вса страна Июдеѩскаѩ. и крьщахѫсѧ
вь Ерданьсцѣѩ рѣцѣ. отъ него исповѣ
даѭще грѣхъ своѧ: ~ не прѣдъ ѩ
кленин ева ѿ Мар гла а
ꙁачало. еванѩ Іс Хва сна бжиѩ. ѩко же е
стъ писа. въ прохъ. се азъ посъльѫ агла
своего прѣдъ лицемъ твоимь. иже
оуготовитъ. пѫть твоѩ гла въпиѭ предъ тобоѫ
щаго въ поустъини. оуготовите пѫ
ть гнь. правъ творите стьзѧ его.
бъстъ же Иѡа крьстѧ въ поустъини
проповѣдаѧ крьщение на покаание
122. въ отъпоущтение грѣхомъ. и исхожда
ше къ немоу вса Июдеѩскаѩ страна. Ие
рслмѣне и крьщахѫсѧ вси. въ Ерда
нъсцѣѩ рѣцѣ отъ него. исповѣдаѭ
ще грѣхъ своѧ. бѣ же Иѡа обльченъ
власъ вельбѫжди. и поѩсъ оуснѩ
нъ о чрѣслѣхъ его и ѣдь его бѣ пръзи. и ме
дъ дивиѩ. и проповѣдаше гла граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. емꙋ
же нѣсмь достоинъ. поклоньсѧ раз
дрѣшити ремене сапогоу его. азъ ꙋ
бо крьстихъ въ водоѭ. а тъ крьсти
тъ въ дхомь стымъ: ∴ на ѥеуе
∴ рне стъихъ ефифаниѩ ева ѿ Лоу
Въ въторое же на десате лѣто влады
чьства Тивера кесара. обладаѭщю
Июдеѩѭ Пилатоу. понтъскомоу и четврътовлась
ствоуѭщю Галилеѩѭ Иродꙋ Фили

поу же братоу ѐго. четврьтовласьствꙋ
ѭщю Итуриеѭ. и Страхо^ни^тъскоѭ стра
— ноѭ. и Лоусаниеѭ. четврьтогласьс
твꙋѭщю Авилиниеѭ. при архиере
і Аньнѣ и Каіафѣ. бысть гл҃ъ бж҃іі къ
Иѡа^н^ сн҃оу Захариіноу. въ пꙋстыни. и при
де въ всѧ странѧ. Иерданьскѧѭ пропо
вѣдаѧ крьщениѐ. на покаание въ отъ
поущениѐ грѣховъ. ꙗко же^есть^ пса^и^ въ кънига
хъ слово. Исаиѐмъ прмъ гл҃ѧщьмъ. гла^с^
вьпиѭщаго въ поустыни. оуготоваі
те пѫть гн҃ь. правы творите стьзѧ ѐго.
всака дьбрь испльнитьсѧ. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритьсѧ. и бѫдѫть стрьпъ
таниꙗ въ правиꙗ. и остри пѫтиѐ гла
дъци и оузьритъ всака пльть сп҃ение
бж҃ие. гл҃аше^же^ исходѧщимъ народомъ
крьстѧщимьсѧ отъ него. ищадиꙗ ѐ
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати о
тъ градѫщаго гнѣва. створите ꙋбо
плодъ достоінъ покаанию. и не начи
наіте гл҃ати в себѣ ꙗко оц҃а имамъ А
123. врама. гл҃ѫ бо вамъ. ꙗко можетъ б҃ъ
отъ камениꙗ сего възгвигнѫти. чѧ
да Аврамоу. юже бо и секъыра при коре
не. и дрѣво лежитъ и всако ꙋбо дрѣво.
не творѧщее плода добра. посѣкаѭ
тъ^его^. и въ огнь вьмѣтаѭтъ. и въпраша
хѫ і народи. гл҃ѫщѐ оучителю что с
творимъ. отъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣѧі двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюмꙋ. и имѣѧі брашъна такожде
да творитъ. придѫ^шѧ^ же и^же^ мытаре^и^ крь
ститьсѧ. и рѣша къ немоу ꙋчителю

что створимъ. онъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашашѧ^ахѫ же і воіни глѫще
и мы что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не оклеветаі
те. и достоіни бѫдете. обѣщаніі^и ва
шими. чаѭщемъ^же людьмъ. и помы
шлѣѭщьмъ^всѣмъ въ срдцихъ^своихъ о Иѡаннѣ
— еда тъ єстъ Хъ. отъвѣща^ваше^ же Иѡа
гл҃ѧ. азъ ѹбо водоѭ крьщѫ вы. идетъ
же крѣплиі мене. ємоу же нѣсмь до
стоінъ отрѣшити ремене сапога
єго. тъ вы крьститъ д҃хомъ ст҃ы
мъ и огньмъ. емоу же лопа^та^ въ рѫ
коу єго и потрѣ^бі^тъ гоумно своє.
и съберетъ пъщеницѫ вь житъ
ницѫ своѭ. а плѣвы съжъже
тъ огньмь. негашѫщимъ. мно
га же ина повѣ^ла^ѧ глаше къ людемь. —
∴ єгда ли бѫдєтъ посѣьнъі дн҃ь то се чь
∴ ти єва^г^ ѿ Ма^т^ пса^и^ въ сѫ^б^ пръ^ръ^ ѩвленні. —
∴ на утросъ. стыхъ єфифаніі єва^г^ ѿ Мар^к^
Въ оно^в^ приде Іс҃ отъ Назареѳа Галиле
іскаго. и крьстисѧ отъ Иѡа^н^ въ Ио
рданѣ. и абиє исходѧ отъ водъі. и ви
дѣ разводѧщасѧ нбс҃а. и д҃хъ ꙗко
голѫбь съхождаше на нь. и бысть гла^с^
съ н҃бсе. тъі єси сн҃ъ моі вьзлюнъі.
124. о тебѣ благоволихъ: ~ а на ли
тврьгні єва^г^ ѿ Ма^т^ гла^в^ г҃і
Въ оно^в^. приде Іс҃ отъ Галилеѧ на И
орданъ къ Иѡану. крьститъсѧ
отъ него. Иѡа^н^ же възбраняше є
мѹ гл҃ѧ. азъ хощѫ отъ тебе кръс

титиса. а ли тъı къ мнѣ идеши.
отъвѣщавъ же Іс речe къ немоу.
остани нъıнꙗ тако бо подобаетъ
намъ исплънити всакѫ правъдѫ.
тогда остави ı. крьщь же са Іс вьзи
де. абие отъ водъı и се отврьзоша
са емоу нбса и видѣ дхъ бжиı съхода
щь ꙗко голѫбь. и идѫщь на нь.
и се гласъ съ нбсе гла. се естъ снъ моı
вьзлюбенъı о немь же благоволихъ ~
Мѣ ꙁ. Иѡа крьститель ева ѿ Иѡа
въ оутрѣи же дн ь
Въ оно видѣ Иѡа Іс идѫща къ себѣ.
и гла се агньць бжиı вьземаı грѣ
хъı всего мира. се есть о немь же азъ рѣхъ.
— по мнѣ идетъ мѫжъ. иже прѣдъ
мноѭ бъıстъ. ꙗко прьвѣе мене бѣ.
и азъ не вѣдѣхъ его. нъ да ꙗвитъса
Изл̄ви. сего ради придохъ азъ и вь
водѣ крьста. и повѣда Иѡа гла.
ꙗко видѣхъ дхъ съходащъ. ꙗко го
лѫбь съ нбсе. и пребъıстъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ его. нъ пославъı
ма. крьститъ въ водѣ. тъı мнѣ
рече. на нь же оузъриши дхъ съ
ходащъ. и прѣбъıваѭщъ на не
мь. съ есть крьстаı дхомъ стъımъ.
и азъ видѣх. и повѣдахъ. ꙗко сь е
стъ снъ бжиı: ~ сѫ по ꙗвленніхъ ева
Въ оно вьзведенъ бъıстъ Іс дхомъ ѿ
въ поустынѫ. искоуситъса отъ Ма
диꙗвола. и пощь ста са днъ м и нощиı
м. послѣдь възалъка. и пристѫпь
искоуситель рече емоу. аще снъ

ѐси бжіи. рьци да камениѐ се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. ѻнъ жѐ отъвѣщавъ ре
че. писа҃ ѐсть не ѻ хлѣбѣ ѐдиномь жи
въ бѫдетъ чл҃къ. но ѻ всакомъ гл҃ѣ
исходащимъ отъ ѹстъ бж҃іи. то
гда і поѧтъ диꙗволъ въ ст҃ы градъ
ѝ постави і на вратѣ цр҃квьнѣмъ. и
рече ѐмоу. аще сн҃ъ ѐси бж҃іи. врьзи
сѧ долѹ. писа҃ бо ѐстъ. ꙗко агг҃ломъ сво
імъ заповѣстъ ѻ тебѣ. ѝ на рѫкахъ
възъмѫтъ тѧ. да не когда прѣтъ
кнеши ѻ камень ногѫ своѭ. рече же
ѐмоу Іс҃ пакы писа҃ ѐстъ. не ѝскоусиши
га҃ ба своего. пакы поѧтъ і диꙗволъ.
на горѫ высокѫ зѣло. ѝ показа ѐмѹ вса
цр҃ствиꙗ всего мира. ѝ славѫ ѝхъ. ѝ рече
ѐмѹ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми сѧ. тогда рече ѐмоу Іс҃. и отъиди ты
ди за мѧ сотоно. писа҃ бо ѐсть го҃у бо҃у тво
ѐмоу поклонишисѧ. ѝ томѹ ѐдиномоу
послоужиши. тогда і ѻстави диꙗволъ.
— и се агг҃ли прѝстѫпиша къ немоу. и слѹ
жахѫ ѐмоу: ~ не҃ по ꙗвленіі ева҃ ѿ Ма҃ гла҃ ні
Въ оно҃ слышавъ Іс҃ ꙗко Иѡа҃ прѣда
нъ бысть. ѻтиде въ Галилеѭ. ѻста
вль Назареѳь и пришъдъ вселисѧ въ
Каперьнаоумъ въ поморіѐ. въ прѣдѣ
лѣх и Нефѳалимих Заѹлонихъ. да събѫдетъсѧ речено
ѐ Йсаіемь прѻмъ глѫщьмъ. земь
ꙗ Заѹулонꙗ ѝ земьꙗ Нефѳталимлѣ.
пѫть мороу. ѻб онъ полъ Йѻрдана. Га
лилеа ѧзыкъ. людиѐ сѣдѧщеі въ тъ
мѣ. видѣшѧ свѣтъ велиі ѝ сѣдѧщеі

въ странѣ. и сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
въсиꙗ имъ. отъ толи начатъ Іс про
повѣдати. и глати покаітеса. при
ближи бо са црьствиє нбскоє: ~ Мц .і.
∴ Григора єва ѿ Ма пса ѕ септабра. мц ді
∴ оцемъ. єва ѿ Лоу пса єі сж Лоу. Мц зі жжа
∴ єва ѿ Иѡа. пса въ сж. русальнж
Мц ѕі. Антониꙗ. єва ѿ Ма пса є септабра *)

(Ев. ѿ Ма гла рв
Въ о. слышавъ Иоанъ въ жзилишти дѣла Хва
посъславъ оученикы своіми рече емоу.
ты ли еси градъи или иного чаемъ.
Ѿтъвѣщавъ Исъ рече имъ. шедъше въз-
вѣстите Иоаноу ѣже слыши
те и видите. слѣпиі прозираж. хромиі ходатъ. глоу
си слышатъ. прокажени очищажтъса. мрът
виі въстажтъ. И блаженъ естъ іже не
съблазнитъса о мьнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Исъ глати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустъиніж видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъіі. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. члка ли въ макькъи
ризы облъчена. Се иже макькаѣ носатъ
въ домохъ прихъ сжтъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. прка ли. еи глж)
126. вамъ и лише про. сь бо естъ о немь же
пса естъ. се азъ посълж агла прѣдъ ли
цемь твоімь. иже оуготовитъ пжть

---

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

твоі прѣдъ тобоѭ. амиⁿ глѫ вамъ. не въ
ста въ рожденыхъ женами болиі Иѡаⁿ
крстелѣ. мьніі же вь црствіі нбсцѣ
мь болиі єстъ єго. отъ дніі же Иѡаⁿ кръ
стителѣ до селѣ. црство нбское нꙋди
тъса. й нꙋждьни въсхытаѭтъ є.
вси бо проⁿ й закони до Иѡаⁿ прорѣшаса.
и аще хощете приати. тъ єстъ Илиѩ
хота приати. имѣаі оуши слышати
да слышитъ: ❧
Мѣⁿ марта ѳ. м. мкъ єкаⁿ ѿ Маᵉ глаᵛ і
Рече гь притъчѫ сиѭ. подобно єстъ
црство нбское. чкоу домовитоу.
иже изиде за ꙋтра наатъ дѣлате
ль виноградоу своємоу. съвѣщавъ же
цѣнѫ по сребрьникоу. на виногра
дъ посъла а. и ишъдъ въ г годинѫ
— видѣ инъі на трьжищи стоаща.
празнъі й тѣмъ рече. идѣте и въі
въ виноградъ моі. и єже бѫдетъ
правьда дамъ вамъ. они же идѫ.
пакъі же ишъдъ въ ѕ и въ і годи
нѫ. створи такожде. и въ єдинѫ
ѭ же на десате ишъдъ обрѣте
дроугъіа стоаща празнъі. и гла
имъ что стоите сьде всь днь пра
зни. и глаша ємоу. ꙗко никто же
насъ не наатъ. гла имъ идѣте и
въі въ виноградъ моі. и єже бѫде
тъ цѣна примете. вечерꙋ же бывъ
шю. гла гднъ къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлатела. и да
ждь имъ мьздѫ. начънъ отъ послѣ
дьніихъ. до прьвъіхъ. пришъдъше и

же въ єдинѫѭ на десате годинѫ.
приаша по пѣназоу. пришъдъше
і прьвѣє мьнѣхѫ си ваще приа
(ти. и приѩса и ті по пѣназоу. и пріемъше
ръптаахѫ на гсдна глще. ѣко і сі послѣдъніи.
единъ часъ сътвориша. и равънъиѩ намъ
сътворилъ еси. понесъшиимъ. таготѫ дьне
и варъ. Онъ же овѣштавъ рече кь единомоу
ихъ. Дроуже не обиждѫ тебе. Не по пѣназоу
лі съвѣштахъ съ тобоѭ. вьзьмі свое и иді. Хо-
штѫ же и семоу послѣдънюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣстъ мі лѣть. сътворіти
єже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. нъ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвіи и пръвіи послѣдъніи.
мнози бо сѫтъ зьвані. мало же избранъиих. *)

(Мца мар Іс. благовѣщение
стеи бці Марті. ев о Лоу гла а.
Въ о. зачатъ Елисавеѳ жена Захариина и
таѣшеса мцъ е глщи. ѣко тако сътвори
мьнѣ гь въ дьни въ наже призьрѣ. отъѩти
поношение мое въ члцѣхъ. Въ шестъи же
мць. посъланъ бысть архнѣлъ Гаврилъ
о ба. Въ градъ Галилеискъ. има емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
има Йосифъ ѿ домоу Дава. Има дѣвѣ
Мариѣ. И въшедъ къ неи анѣлъ рече.
Радоуиса благодѣтьнаѣ гь съ тобоѭ. блна ты
въ женахъ. Она же видѣвъши и съматеса. о
словеси его. и помышлѣаше. како се бѫдетъ

*) Ватик. ев. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. ев. л. 146.

цѣлование. И̇ рече анѣлъ къ ней̇. Не боисѧ
Марие. Обрѣте бо благодѣт отъ ба̄. И се зачьнеши
въ чрѣвѣ и родиши сн̄ъ. и̇ наречеши и̇мѧ е̇моу
Ис̄ъ. сь бѫдетъ велиї. и сн̄ъ вышьнѣаго наречетъсѧ)
127. и̇ дастъ е̇моу г̄ь б̄ъ престолъ Да̄
оца̄ е̇го. и̇ вьпритъсѧ въ домоу Ꙗкоѩ
вли. въ вѣкъ. и̇ цр̄ствиꙗ е̇го не бѫде
тъ коньца. рече же Мариꙗ къ аг̄лоу
како бѫдетъ се мнѣ и̇де мѫжа не з
наѭ. и̇ отъвѣщавъ аг̄лъ рече е̇ѩ. д̄хъ
ст̄ы найдетъ на тѧ. и сила вышьнꙗ
го о̇сѣнитъ тѧ. тѣмь же и̇ е̇же ро
диши ст̄о, наречетъсѧ. сн̄ъ бж̄ии.
и̇ се Е̇лисавеѳь ѫжика твоꙗ. и̇ та
зачѧтъ сн̄ъ въ старости своеѩ. и̇ се
мѣ^{п} ѕ̄ е̇сть е̇ѩ. нарицаемѣ неплодъ
ви. ꙗко не и̇знеможетъ о̇тъ б̄а вь
савъ гл̄ъ. рече же Мариꙗ се раба гн̄ꙗ.
бѫди мн̄ѣ по глоу твоемꙋ. и̇ о̇тиде
отъ неѧ агглъ. ~
Мѣ^{п} априлѣ з̄ Авьтꙋха и Мет
ѡ̄ Нѡ^{и} пса^{и} г̄ септабра Мѣ^{п} к̄г мк̄а Гео
рьгиꙗ. ева^{г} пса^{и} вь ї̄ сж^{б} по велицѣ дне.
апла. Мар^{и} ева^{г} ѡ̄ . . . . . Мѣ^{п}
— . . . . . снлѣ. ева^{г} ѡ̄ Иѡа^{п} са^{и} въ г̄
сж^{б} по велицѣ дне
Мѣ^{п} мани а̄ пророка Е̇ремиѧ. ева^{г} ѡ̄ Ма^{о}
сано· ко нюниѧ. мѣ^{п} и̇ Нѡа^{и} апла бгосло
вьца. ева^{г} ѡ̄ Нѡа^{и} гла^{в} св ~
Въ оно^{в}. стоꙗхѫ при крстѣ Іс̄вѣ. ма
ти е̇го и̇ сестра мт̄ере е̇го Мариꙗ
Клеофова. и̇ Мариꙗ Магдалъини. Іс̄
же видѣвъ мт̄ере ꙋченика стоѧща
е̇го же люблѣше. гл̄а мт̄ри. се сн̄ъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
ꙗ. и ѿтъ того часа поѧтъ ѩ оучени
къ въ своꙗ си. се ѥстъ оученикъ по
вѣдаѧі о сихъ. и напса си. и вѣмъ
ꙗко истиньно ѥстъ повѣданиѥ ѥго.
сѫтъ же и ина многа ꙗже створи Іс҃.
ꙗже аще по ѥдиномоу псана бъыва
ѩтъ. ни самомоу мьнѫ всему миръ
вьмѣстити пишемъыхъ. кънига
хъ ами҃н: ~ Мѣ҃п в҃і Єпифаниѧ и Герьманиѧ *)
(Еу҃лие отъ Лоукъі
Въ времѧ оно. пристѫпльше къ Ис҃усоу
оученици его рѣшѧ емоу г҃и наоучи
нъі молитисѧ. Ѣко же Иоанъ наоучи
оученикъі своѩ. рече же имъ. Егда молите
сѧ гл҃ите. Оч҃е нашь иже ѥси на нбс҃ехъ.
да сватитьсѧ имѧ твое. да придеть цр҃ствие)
128. твоѥ да бѫдетъ волѣ твоꙗ (ꙗ)
ко на нбс҃и и на земи. хлѣбъ нашъ
дн҃евьнъі. даждъ намъ на всакъ
дн҃ь. и ѡставн намъ грѣхъі наша.
и бо и сами ѡставлѣѥмъ всакомꙋ
длъжъникоу нашемоу. и не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъі
ѿтъ неприꙗзни. И азъ гл҃ѫ вамъ. про-
сите и дастъсѧ вамъ. ищѣте и ѡбрѣ
щете. тлъцѣте и отъврьзетъсѧ ва
мъ. всакъ бо просѧі прѣмлетъ. и и
щаі ѡбращетъ. и тлъкѫщюмоу ѿтъ
врьзетъсѧ. котораго же васъ оц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозначеніями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

проситъ сн҃ъ свои хлѣба. ꙗда камень
подастъ ємоу. и ли рыбы. єда въ ры
бы мѣсто змиѭ подастъ ємоу. ли
аще проситъ айца. єда подастъ ємꙋ
скорьфиѭ. аще оубо вы зъли сѫще ꙋмѣе
тє даꙗниꙗ благаꙗ даꙗти чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оц҃ь вашъ съ
нбс҃ъ дастъ д҃хъ благъ проса
щимъ оу него: ~ *)
Рече гь ами҃н глѫ вамъ. ꙗко никы
же про҃к приатъ єсть въ оч҃ьствии сво
ємь. въ истинѫ же гл҃ѫ вамъ. ꙗко
многы вьдовица бѣша вь дн҃и
Илины въ Изл҃и. єгда заключиса не
бо .г҃. лѣта и ѕ҃ мѣ҃. ꙗко бысть гладъ
по всеи земи. и ни къ єдиноі же посъ
ланъ бысть Илиꙗ. токмо въ Са
ревьфьтѫ Сидоньскѫиѭ. къ женѣ
вьдовици. и мнози бѣхѫ прокаже
ни въ Изл҃и. при Єлисеі про҃н. и ни є
динъ же отъ нихъ очистиса. тъ
кмо Неоманъ Суринъ. и и҃спльни
(шаса вси єрости. на сьньмищихъ слы
шаще сии. и въставъше изгьнаша и из града.
и вѣса и до връха горы. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да бѫ и низьрьнѫлі.
онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше. и въ-
ниде въ Капернаоумъ. въ градъ Галилейскь.
И бѣ оуча вь сѫботы. и оужасаахѫса: о
оучении его. ѣко сь властиѭ бѣ слово єго.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ 3½ строкъ, написанныхъ краснымъ черниломъ, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилося только предпослѣднзе, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(г҃. ева҃г ѿ Ио҃к. гла҃в. с҃ѳі.
Въ оно҃в. ѣвиса Ис҃ъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвыихъ. на мори Ти
веріадьстѣмь. Ѣви же са имъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома нарицае
мъи близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѿ
Кана Галилеискъіа. и оба с҃на Зеведеова.
и ина о҃ оученикъ его дьва. Гл҃а ммъ
Петръ. идѫ рыбъ ловитъ. гл҃аша емоу
идемъ и мы съ тобоѫ. И изидѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ношть не ꙗша ни
чесо же. Оутроу же абіе бывъшю ста
Ис҃ъ при брѣзѣ. не по-)
129. знаша же оученици ꙗко Іс҃ естъ. г҃ла
же имъ Іс҃. чада. имате ли что сънѣ
дьно. отъвѣщаша емоу ѹченици.
ни. онъ же рече имъ. въврьзѣте о де
снѫꙗ странѫ мрѣжа и обращете.
въврьгоша же. и к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множъства ры
бъ. гл҃а же оученикъ. его же люблѣ
ше Іс҃ Петрови. г҃ь естъ. Симонъ же Пе
тръ слышавъ ꙗко г҃ь естъ. епень
дитомь. прѣпоꙗсаса. бѣ бо нагъ. и
въвръжеса въ море. а друзиі оучени
ци корабицемь придоша. не бѣша
бо далече отъ земла. нъ ꙗко с҃ лакътъ
влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ꙗко же и
зв(л)ѣкоша на землѫ. видѣша
огн...ь лежащъ и рыбѫ на немь ле
жащѫ. и хлѣбъ. и г҃ла имъ Іс҃. при
несѣте отъ рыбъ аже асте нынꙗ.
— вылѣзе же Симонъ Петръ. и исв҃ѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велиі

хъ рыбъ .р҃.н҃.г҃. и толикоу же бывъ
шю не протрьжеса мрѣжа. гла имъ
Іс҃. придѣте. обѣдоуте. и никто же
не съмѣше отъ оученикъ истаза
ти его. тъі кто еси. вѣдѫще ꙗко г҃ь
ѥстъ. приде же Іс҃ и приатъ хлѣбъ.
и дастъ имъ. и рыбѫ такожде. се
оуже третици Іс҃ ꙗвиса оученико
мъ своімь въставъ о мрьтвыхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

II.

Изъ Псалтыря.

Псаломъ 118-й. *)

(Блажени непорочьнии въ пѫть. ходѧщеи въ законѣ гн҃и. Блажени испытаѭщеи съвѣдѣниꙗ его. Вьсѣмь ср҃цемь възищѫть ѥго. Не дѣлаѭщеи бо безаконеньѧ. въ пѫтехъ его ходиша. Ты заповѣдѣ заповѣди твоꙗ съхранити ꙗ зѣло. Еша исправили ша бъшѧ пѫтие моѥ. Съхранити правьдъı твоѧ. Тогда не постъıжоусѧ ѥгда призьроꙗ на вьсѧ заповѣди твоꙗ. Исповѣмьсѧ тебѣ въ правости ср҃цѧ. Егда наоучоусѧ соудьбамъ правьдъı твоѥꙗ. Оправлениꙗ твоꙗ съхраноꙗ. не остави мене до зѣла. Очесемъ исправить юнъı поуть свои.)

Вьсѣмъ ср҃цемъ моимъ възискахъ тебе
не отрини мене ѿ заповѣдии твоихъ.
Въ ср҃ци моемъ скръıхъ словеса твоꙗ отъ
ср҃ца моего. да не съгрѣшѫ тебѣ.
Бл҃гс҃нъ еси г҃и. Наоучи мѧ правъдъı твоеѧ.
Оустънама моима исповѣдѣхъ в'сѧ
сѫдъбъı оустъ твоихъ.

---

*) Начало, середина и конецъ взяты изъ Русскаго списка Псалтыря XI-го вѣка, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ.

Въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ насладихъсѧ.
ꙗко ѡ всемь бѫтьствѣ.
10. Въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѧсѧ и
разоумѣѭ пѫти твоѧ.
Въ оправданиихъ твоихъ пооучѧсѧ. и не
забѫдѫ словесъ твоихъ.
Въздаждъ рабоу твоемоу живи мѧ. и съ
хранѭ словеса твоꙗ.
Отъкръи очи мои. и разоумѣѭ чоудеса ѿ
закона твоего.
Пришъльцъ есмь аѧ на земи не съкръи отъ
мене заповѣдии твоихъ.
20. Възлюби дше моꙗ желѣти сѫдьбъ твои.
на всако врѣмѧ.
Запрѣтилъ еси гръдымъ. Проклати оук
ланѣѭщеисѧ отъ заповѣдии твоихъ.
Ѿими отъ мене поносъ и оуничьженье. ꙗ
ко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ.
Ибо сѣдѫ кнѧзи. на мѧ глѣхѫ. Рабъ же твои г
лоумлѣашесѧ въ оправъданиихъ твоихъ.
Ибо съвѣдѣниꙗ моꙗ пооученыꙗ моꙗ сѫтъ.
и съвѣти мои правъдъі твоѧ.
30. Прилпе земли дша моа живи мѧ по слове
си твоемоу.
Пѫти моѧ исповѣдѣхъ. и оуслъша мѧ.
наоучи мѧ правъдъі твоеѧ.
Пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ. и по
глоумлѭсѧ въ чоудесехъ твоихъ.
Въздрѣма дша моа ѿ оунъниꙗ. Ѹтвръди
мѧ въ словесьхъ твоихъ.
Пѫть неправ'дъі ѿстави отъ мене и зако
нъмъ твоимъ помилоуи мѧ.
40. Пѫть истинъі изволихъ. сѫдьбъ твоихъ не
забъіхъ.

Прилѣпихъса съвѣдѣнийхъ твоихъ. ги не по срами мене.
Пѫть заповѣдий твоихъ *тихъ*. егда рашири срце моє
Законъ положи мнѣ ги. пѫть оправъдании твоихъ. И възищѫ єго вынѫ.
Въразоуми ма. и испытаѭ законъ твой.
И съхранѭ и вьсемъ срцъмъ моимъ.
50. Настави ма на стьза заповѣдий твоихъ. ꙗко тѫ въсхотѣхъ.
Прѣклони срце моє въ съвѣдѣньꙗ твоꙗ а не въ лихоимъство.
Ѿврати очи мои. да не видитѣ сꙋєты.
Въ пѫти твоємъ живи ма.
Постави рабѫ твоємоу слово твоє в страхъ твой.
Ѿими поношенье. єже непъщевахъ. ꙗко по велѣниꙗ твоꙗ блга.
60. Се въжделѣхъ заповѣдий твоихъ. Правъдоѭ твоєѭ живи ма.
И приди на ма млсть твоꙗ ги. спсенье твоє по словеси твоємоу.
И ѿвѣщаѭ поносащиимъ мнѣ слово. ꙗко оупъвахъ на словеса твоꙗ.
Ни ѿими ѿ оустъ моихъ словесе истинъ на до зѣла. ꙗко на сѫдъбы твоꙗ оупъвахъ.
И съхранѭ законъ твой присьно. въ вѣкъ и вѣкъ вѣка.
70. И хождаахъ въ широтѣ. ꙗко заповѣдии твоихъ възискахъ.
И глхъ о съвѣдѣнийхъ твоихъ. прѣдъ цри. и не стыдѣахъса.
И пооучаахъса въ заповѣдіхъ твоихъ. ꙗже възлюбихъ зѣло.

Въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ
ѧже възлюбихъ. и глоумлѣахъсѧ въ опра
вданиихъ твоихъ.
Помани слово твое раба твоего. о немъ же
80. мънѣ оуповаиѥ далъ еси.
Се мѧ оутѣши въ съмѣрениі моемь. ꙗко
слово твое живи мѧ.
Гръдиі законъ прѣстѫпаахѫ вельми. азъ
же ѿ закона твоего не оуклонихсѧ.
Помѧнѫхъ сѫдъбы твоѧ ѿ вѣка и оутѣ
шихъсѧ.
Печаль приѧ мѧ отъ грѣшъникъ оставлѣѭ
щиихъ законъ твоі.
Пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиꙗ твоꙗ.
90. на мѣстѣ пришълствиꙗ моего. Помѧнѫ
въ нощи имѧ твое ги. и съхранихъ законъ твоі.
Се бъістъ мънѣ. ꙗко оправданиі твоих въ
зискахъ.
Часть моꙗ еси ги рѣхъ съхранити законъ
твоі.
Помолихсѧ лицоу твоемоу всемъ срцемь
моимъ. помлоуі мѧ по словеси твоемоу.
Помъслихъ пѫти твоѧ. и обратихъ
нозѣ моі въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ.
100. Оуготовихсѧ и не съмасѧ съхранити запо
вѣди твоꙗ.
Ѫжѧ грѣшъникъ обѧзашасѧ мънѣ. и законъ
твоего не забыхъ.
Полоунощи въстахъ исповѣдатисѧ тебѣ.
на сѫдьбы правъды твоеѧ.
Причастьникъ азъ есмъ вьсѣмъ боѧщимсѧ
тебе. и хранѧщиімъ заповѣди твоѧ.
Мїти твоеѧ ги. исплънь землѣ.
Оправъданиімъ твоімъ наоучи мѧ.

110. Благость сътворилъ еси. съ рабъмъ твои
гн по словеси твоемоу живи ма.
Благости и наказанью и разумꙋ наоучи ма.
Ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣрѫ ахъ.
Пръвѣе даже не съмѣрихса азъ съгрѣшихъ.
Сего ради слово твое съхранихъ.
Блгъ еси гн. и блгостиѭ твоеѭ наоучи ма
правьдъı твоеа.
Оумножиса на ма неправъда грьдъıихъ.
Азъ же всѣмъ срцемъ моимъ. испытаѭ
120. заповѣди твоа.
Въсъриса ꙗко млѣко срце ихъ. Азъ же закона
твоемꙋ поучихса.
Благо мнѣ ꙗко съмѣрилъ ма еси да наоучꙋс
правъдъı твоеа.
Благо мнѣ законъ оустъ твоихъ. паче тъı
сѫщь злата и сребра. Сла
Ѫ Рѫцѣ твои сътвористе ма и създасте
ма.
Въразоуми ма. и поучѫса заповѣдьмъ
130. твоимъ.
Боѧщеиса тебе оузьратъ ма и възвесе
латъса. ꙗко на словеса твоꙗ ꙋпъвахъ.
Познахъ гн ꙗко правъда повелѣниꙗ твоꙗ.
И въ истинѫ съмѣрилъ ма еси.
Бѫди же милость твоꙗ да ꙋтѣшиⷭ ма.
по словеси твоемоу раба твоего.
Да придѫтъ мнѣ щедротъı твоа. И жи
бѫдѫ. ꙗко законъ твои пооученье мое есть.
И постъıдатъса грьдии. ꙗкн бес правъдъı
140. безаконоваша на ма. азъ же поглꙋмю
въ заповѣдехъ твоихъ.
Да обрататъ ма боѧщеиса тебе. и
вѣдѫщеи съвѣдѣниꙗ твоа.

Бѫди срце моє непорочъно. въ оправьданиѭ
да сѧ не постыждѫ.
Ищѣзаєтъ въ спенье твоє дша моꙗ.
На словеса твоꙗ оупъвахъ. и с'конъчасте
очи мои въ слово твоє. глюще. къгда
утѣшиши мѧ.
150. Ꙗко бъıхъ ꙗко мѣхъ на сланѣ. и
оправъданиѩ твоихъ не забъıхъ.
Колико єстъ дниѩ раба твоєго. къгда
сътвориши ми ѿ гонѧщиихъ мѧ сѫдъ.
Повѣдашѧ ми законопрѣстѫпъници
глꙋмениꙗ. нъ не ꙗко законъ твоѩ ги.
Въсѧ заповѣди твоѧ истина.
Безъ правъдъı погънашѧ мѧ помози ми.
Мала не съконъчаша мене на земли.
Азъ же не оставиѧъ заповѣдии своихъ.
160. По милости твоєѩ живи мѧ. съхранѫ
съвѣдѣниꙗ оустъ твоихъ.
Въ вѣкъı ги слово твоє прѣбъıваєтъ
на нбси.
Въ родъ и родъ истина твоа.
Основа землю и прѣбъıваєть. чинениимъ
твоимъ прѣбъıваєтъ днь. ꙗко всѣчьскаꙗ ра
ботъна тебѣ.
Ꙗко аще не законъ твоѩ пооученье моє єсть
то погъıблъ бъıмъ въ съмѣрении моємъ.
170. Въ вѣкъı не забѫдѫ оправьданиѩ твоихъ.
ꙗко въ нихъ живилъ мѧ єси.
Твоѩ єсмъ азъ. спси мѧ. ꙗко оправданиѩ
твоихъ възискахъ.
Мене жьдаше грѣшъници погоубити мѧ.
свѣдѣниꙗ твоꙗ разоумѣхъ.
Всѣкоѧ коньчинъı видѣхъ коньцъ. широка
заповѣдь твоꙗ зѣло.

Ꙗко възлюбихъ законъ твои гн. вьсь дн҃ь
пооучеѥ моеѥ ѥстъ.
180. Паче врагъ моихъ. ѹмѫдрилъ мѧ ѥси. запо
вѣдиѭ моеѭ. ꙗко въ вѣкы моꙗ ѥстъ.
Паче в'сѣхъ оучащиихъ мѧ разоумѣхъ.
ꙗко съвѣдѣниꙗ твоꙗ поѹченьѥ моѥ сѫть.
Паче старьцъ разѹмѣхъ. ꙗко заповѣдии
твоихъ възискахъ.
Ѿ всѣкого пѫти зъла. възбранихъ ногама
своима. да съхранѭ словеса твоꙗ.
Ѿтъ сѫдъбъ твоихъ не оуклонихсѧ. ꙗко
ты законъ положилъ ѥси м'нѣ.
190. Коль сладъка грътани моѥмѹ словеса твоꙗ.
паче меда оустомъ моимъ.
Ѿ заповѣдий твоихъ разѹмѣхъ. сего ради
възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть неправъды.
Свѣтилъникъ ногама моима законъ твои.
и свѣтъ ѥсть стьзамъ моимъ.
Клѧсѧ и поставихъ съхранити сѫдъбы
правъды твоѥѧ.
Съмѣрихъсѧ вельми гн҃и живи мѧ по
словеси твоѥмѹ.
200. Вольнаꙗ оустъ моихъ бл҃говоли гн҃и.
И сѫдъбамъ твоимъ наоучи мѧ.
Дш҃а моꙗ въ рѫкоу твоѥю въинѫ. и закона
твоѥго не забыхъ.
Положишѧ грѣшъници сѣть м'нѣ. и ѿ запо[вѣ]дии
твоихъ не заблѫдихъ.
Наслѣдовахъ съвѣдѣныꙗ твоꙗ. въ вѣкы. ꙗко
радованыꙗ срца моѥго сѫть.
Приклони срце моѥ сътворити правъды
прав'ды твоꙗ въ вѣкы за възданиѥ.
210. Законопрѣстѫпъникы възненавидѣхъ.
законъ же твои възлюбихъ.

Помощъникъ мои и застѫпъникъ мои еси ты
на словеса твоа оупъвахъ.
Оуклонитеса отъ мене зълобивии.
Испытаѭ заповѣди ба моего.
Приими ма по словеси твоемоу и живъ бѫдѫ.
и не посрами мене отъ чаѩниꙗ моего.
Помози ми и спсѫса. и пооучѫса въ оправъда
нихъ твоихъ въинѫ.
220. Оуничижилъ еси вьсѣ ѿстѫпаѭщаа отъ
правъдъ твоихъ ꙗко неправъдъно
помышленье ихъ
Прѣстѫпъникы непъщевахъ вьсѣ
грѣшъныа земли.
(Пригвозди страсѣ твоемь плъть моѭ. Отъ повѣлении твоихъ оубоахъса. Сътворихъ сѫдъ и правьдоу. не прѣ(да)ждь мене обидащиимъ ма. Пожиди раба твоего въ блго. Да не оклеветаѭть мене гръдии. Очи мои исконьчастеса въ спсеные твоѥ. И въ слово правьды твоѥа. Сътвори съ рабомъ твоимь по млсти твоеи. Оправьданиимь твоимь наоучи ма. Рабъ твои есмь азъ въразоуми мꙗ. и оувѣмь съвѣдѣныꙗ твоꙗ. Врема сътворити гви. разориша законъ твои. Сего ради възлюбихъ заповѣди твоа паче злата и тѫмъпаньзиа. Сего ради къ вьсѣмъ заповѣдемъ твоимъ направлахъса. Вьсакъ поуть неправьды възненавидѣхъ. Дивьна съвѣдѣньа твоа. сего ради испытаа дша моа. Съказаные словесъ твоихъ просвѣщаѥть. и разоумъ даѥть младеньцемъ. Оуста моа отъврьзохъ и въвлѣкохъ дхъ. Ꙗко заповѣдии твоихъ въжделѣхъ. Слава. Призъри на ма и помилоуи ма по соудѫ любащихъ има твоѥ. Стопы моа направи по словеси твоѥмоу. И да не оудобла(е)ть ми вьсако

безаконие. Избави ма ѿ клеветы чл҃вча. И съхраню заповѣди твоꙗ. Лице твое просвѣти на раба твоего. Наоучи ма правьды твоꙗ. Исходища водьнаꙗ изведосте очи мои. Понеже не съхранихъ закона твоего. Правьдьнъ еси г҃и и прави пѫтие твои. Заповѣдѣ правьдѫ съвѣдѣниꙗ твоꙗ (и) истинѫ зѣло. И ставила ма есть жалость твоꙗ ꙗко забыша словеса твоꙗ врази мои. Рождьжено слово твое зѣло. и рабъ твои възлюби е. Юноша азъ есмь похоуленъ. правьдъ твоихъ не забыхъ. Правьда твоꙗ правьда въ вѣкъ. и законъ твои істина. Скърби и бѣды обрѣтоша ма. Заповѣди твоꙗ пооучение мое соуть. Правьда съвѣдѣниꙗ твоꙗ въ вѣкъ. Въразоуми ма и живъ бѫдоу. Възвахъ вьсѣмь срдцемь моимь. и оуслыша ма г҃и. Правьдъ твоихъ възищоу. Възъвахъ къ тебѣ сп҃си ма. и съхраню съвѣдѣныꙗ твоꙗ.)

Варихъ въ безгодий. възъвахъ на словеса
твоꙗ оупъвахъ.
Варисте очи мои къ оутроу пооучѣтиса
словесемъ твоимъ.
Гласъ мои оуслыши г҃и. по мл҃сти твоеи.
по сѫдьбѣ твоеи живи ма.
Приближишаса гонащеи ма безаконеньемъ.
отъ закона же твоего оудалишаса.
Близъ еси ты г҃и. и вси пѫтье твои істина.
10. Испръва познахъ отъ съвѣдѣний твоихъ. ꙗко въ
вѣкы основалъ еси.
Виждь съмѣреньe моe. и изьми ма. ꙗко
закона твоего не забыхъ.
Сѫди сѫдъ мои. Избави ма словеси твоего ради.
живи ма.
Далече ѿ грѣшьникъ сп҃сньe. ꙗко оправьдании
твоихъ не възискаша.

*

Мл҃ти твоѧ мъногы г҃и. по сѫдъбѣ твоеи҆ живи мѧ.
Мънози и҆згонѧщеи мѧ и сътѫжѣѭщеи ми.
20. Ѿ съвѣдѣниѥ твоихъ не оуклонихъсѧ.
Видѣхъ неразоумѣваѭщаѩ и стаахъ.
ꙗ҆ко словесъ твоихъ не сохранишѧ.
Виждь ꙗ҆ко заповѣди твоѧ възлюбихъ. г҃и.
мл҃стьѫ твоеѭ живи мѧ.
Начало словесъ твоихъ и҆стина. и въ вѣкъ вьсѧ
сѫдьбы правъды твоеѧ.
Кънази погънашѧ мѧ безъ оума. Ѿ словесъ твоихъ
оустрашисѧ срдце мое.
Въздрадоуѭсѧ а҆зъ о҆ словесьхъ тв҆оихъ. ꙗ҆ко обрѣтаѧ
30. користь мъногѫ.
Ненравьдѫ възненавидѣхъ. и҆ мръзѣ ми. законъ же
твои възлюбихъ.
Седьмищ҆ди дн҃ьмь хвалихъ тѧ. о сѫдьбахъ
правьды твоеѧ.
Миръ мъногъ любѧщиимъ законъ твои҆. и҆
нѣсть и҆мъ съблазна.
Чаꙗхъ сп҃сеныꙗ твоего г҃и. и заповѣди твоѧ
възлюбихъ.
Съхрани дш҃а моꙗ съвѣдѣниꙗ и възлюби ѧ зѣ҆.
40. Съхранихъ заповѣди твоѧ и съвѣдѣниꙗ твоꙗ.
Ꙗ҆ко в҆си пѫтиѥ мои҆ прѣдъ тобоѭ г҃и.
Да приближитъсѧ мл҃тва моꙗ прѣдъ тѧ г҃и.
по словеси твоемꙋ въразоуми мѧ.
Да вънидетъ прошенье моѥ прѣдъ тѧ г҃и.
по словеси твоемоу и҆збави мѧ.
Ѿригнѣте оу҆стьнѣ мои҆ пѣнье. ѥгда мѧ наꙋчиши
правьды твоеѧ.
Провѣщаѥтъ а҆зыкъ мои словеса твоꙗ.
Ꙗ҆ко в҆сѧ заковѣди твоѧ правъда.
50. Бѫди рѫка твоꙗ. да сп҃етъ мѧ. ꙗ҆ко
заповѣди твоѧ и҆зволихъ.

Възлюбихъ спс҃нье̇ твое̇ г҃и. и законъ твой
поꙋченье̇ мое̇ е̇сть.
Жива бѫдеть дш҃а моꙗ̇. и въсхвалитъ тѧ.
И̇ сѫдъбы твоѧ̇ помогѫтъ мънѣ̇.
Заблѫдихъ ꙗ̇ко о̇вчѧ̇ погыбъшеѥ̇. възищи раба твоѥго
(ꙗко заповѣдий твоихъ не забыхъ).

III.

Новгородскіе листки *).

л. I. ср. Остр. Ев. 135—136.	С. К. л. 58—60. В. е. 78—79.
(·:· нѐ: ē. стāго. поста.	нѐ ē поста.
ев҃алиѐ. Ѿ Марка. гла҃. рвī: ~	ева҃ Ѿ Марка гла҃ рвı. —
Въ врѣмѧ оно	Въ оно҃.
поимъ Иīс о	приѧтъ (=поемъ) Іс (ъ) о
ба на десѧте	ба на десѧте
оученика —	оученика —
сынъ чл҃чьскъı	сн҃ъ чл҃скъ(ı)
и. не приде да по	не приде да по
слоужѧть ѥмоу	слоужѧтъ ѐмоу.
нъ да послоужи	нъ (да) послꙋжи
ть. и дати дш҃ѫ сво)	тъ. и дати дш҃ѫ сво
ѩ избавлениѥ	ѩ. избавлениѐ
1. за многъıѩ (=—гъı) ·:·	за многъı :·~
※ (сѫ҃б ѕ. стāго поста)	сѫ҃б цвѣтьная. але҃ гла҃ ē
※ ev. Ѿ I(ѡ) (= Иоанна) глā	ева҃ Ѿ Мар҃ь. г҃. ȳа [1])
ѯд (=сд)	

*) Все, что въ скобкахъ на лѣвомъ столбцѣ, взято для дополненія смысла или какъ разночтенія изъ Остромирова Евангелія. Что на правомъ столбцѣ, взято изъ Саввиной книги, а къ скобкахъ и подъ строкою отличія по Ватиканскому глаголич. евангелію.

[1]) Вмѣсто этихъ двухъ строкъ въ Ватик. евангеліи:

сѫ҃б ē по҃ Лаз҃р ева҃ о҃ Іоа҃ гла҃ п҃г҃а.

Въ врѣмѧ оно	Въ оно$^{\bar{м}}$
бѣ єдинъ. бо	бѣ єдинъ (= етеръ) бо
лѧ Лазаръ (= —ь) о	лѧ Лазоръ (=-за-). о (=ѡ)
тъ Виѳаниѩ	тъ Витаниѧ (= ѳа- —)
градьца Ма	град(ц)а. Ма
риина и́ Марѳы	риіна. и́ Марьтъі (=Марты)
сестръі єѩ. бѣ же	сестръі еѧ. бѣ же
Мария помаза	Марія (= —иа) помаза
въшия ґа муръ	въшія (= —ѣ) ґа. миро
мь. и́ отьръши но	мъ. и́ о́тьрьши (= —те—) но
зѣ єго власъі сво	зѣ єго власъі сво
ими ·:·	іми.
Єѩ же братъ. Лаза	єѧ же братъ Лазо
ръ (= —ь) болѧше [= —лѣа—) + посъ	ръ (= —арь) болѣше (= —лѣа—[2]). посъ
ластѣ же сестрѣ є	ластѣ (= —е) же [3]) сестрѣ є
1.6. го къ немоу (= нє—). глѭ	го къ (= кь) немоу. глѭ (= ѭ)
шти (= —щи) ґи се єго же	щи ґи (се его же)
любиши — болитъ (= —ь).	(любиши болитъ)
слышавъ же Іс (Иіс) ре	слышавъ же Іс (ъ) ре
че ·.· си́ болѣзнъ (= —ь)	че. си болѣзнь
нѣсть къ съмрь	нѣстъ къ съмрь (=ъ)
ти́. нъ о славѣ бжи	ти. нъ о славѣ бжи
и. да́ прославить,	і. да прославитъ
сѧ снъ бжи(и) єѭ +	сѧ снъ бжіі єѭ.
люблѣше (= —ѩа—) же Іс (=Иіс) Ма	люблѣше (= — бѣа—) бо [4]) Іс Ма
рѳѫ. и́ сестрѫ єѩ	рьтѫ (= —рт—) и сестрѫ єѧ
и Лазара (= —рия) єгда	и́ Лазора (= —за—). єгда
же слыша ѩко бо	же оуслыша ѩко бо

---

[2]) Въ Ватик: «єѩ же братъ болѣаше Лазарь».

[3]) Въ Ватикан. *же* нѣтъ.

[4]) Въ Ватик. *бо* нѣтъ.

литъ (=—ь) тогда прѣ	литъ [5]) тогда (же) прѣ
бысть на немь (=нємь)	бысть (=бы^с^) на немь
же бѣ мѣстѣ дъ	же бѣ мѣстѣ. в҃ (=дьва)
ва дни (=дьни)+. ~	дьни.
Потомь же гл҃а оу	потомь (=—ъ) же гл҃а оу
ченикомъ+идѣ	ченикомъ. идѣ
мъ въ Июдеѩ҃ па	мъ въ Июдеѩ. па
2, къ+гл҃аша ємоу	къ глаша ємоу
оученици єго+ра	ꙋчениці єго́ [6]). оучи
вви. нынѣ иска(а)	телю(=равви). нынѩ(=—ѣ) иска(а)
хѫ тебе камени	хѫ тебе камени
ємь побити Ию	ємь побити Ию
дей (=Иоу-) ⁝ и пакы ли	дei [7]). и пакы ли
идеши тамо ⁝ ѿ	идеши тамо. отъ(=ѿ)
вѣшта (=отъ—) Іс҃ (=Иѭ) +не двѣ	вѣщавъ Іс҃(ъ) рече [8]). не двѣ
ли на десѧте го	ли на десѧте го
динѣ єсте въ дь	динѣ єсте въ д҃
ни. А҃ште кто хо	не (=и). аще (аште кто) хо
дитъ (=—ь) вь (=въ) дне (=дь-) не по	дитъ (=—и) въ дне (=—дьне) то [9]) не по
тъкнетъсѧ (=—тьсѧ). ꙗко	тъкнетъсѧ. ꙗко
свѣтъ мира сего	свѣтъ мира сего
видитъ (=—ь)+	видитъ.
Аште ли кто (=къто) ходи	аще (ли) къто ходи
тъ(=—ь) ноштиѩ҃(=—щ—)по	тъ нощиѩ. по
тъкнетьсѧ. ꙗко	тъкнетъ(—ть)сѧ. ꙗко (=ѣко)
свѣта нѣсть о не	свѣта нѣстъ о не
мь (=нє—)+си рекъ и по	мъ. сице (=си) рече и по

[5]) Словъ: «єгда же оуслыша ꙗко болитъ» въ Ватик. нѣтъ.
[6]) Слова *єго* въ Ватик. нѣтъ.
[7]) Въ Ватик: «искаахѫ тебѣ Июдеи каменіемъ побити».
[8]) Въ Ватик: «ѿвѣща Іс҃ъ».
[9]) Слова *то* въ Ватик. нѣтъ.

2.6. семь гл҃а имъ+Ла҃	семь гл҃а. Ла
заръ (=—ь) дроугъ на	зоръ (=—за-) дроугъ на
шь оусъпе нъ идѫ	шъ оусъпе (=—сь—) нъ ѝдѫ
да възбоуждѫ (=—бѫ—)	да възбоуждѫ
и+рѣкоша же оуче	і. рѣша же (емоу) оуче
ници ѥго. ґи҃. а	ници ѥго (=е) ґи҃ а
ште (=аще) оусъпе сп҃енъ	ще (=аште) оусъпе (=—сь—) сп҃нъ (=сп҃енъ)
бѫдеть+рѣче же	бѫдетъ. І҃с же ре
І҃с (=Ии҃с). о съмрьти ѥго	че (=вѣшта) [10]. ѡ съмрьти (=—мръ-) ѥго.
ѡ́ни же мьнѣша	ѡ́ни же мьнѣша
ꙗко о оусъпении (=ни) съ	ꙗко ѡ́ ꙋсъпении (=оусь—) съ
ноу глѥть+тогда	на гл҃етъ. тогда
рече имъ І҃с (=Ии҃с) не оби	рече и́мъ. І҃с(ъ) не оби
ноуѩсѧ Лазаръ (=—ь)	нъі (= —ноуѩ)сѧ. Лазоръ (=—за-)
оумрѣ+и радоу	ꙋмрѣтъ. и́ радоу
ѭсѧ васъ ради.	ѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ иметѐ.	да вѣрѫ и́мете.
ꙗко не бѣхъ тоу	ꙗко не бѣхъ тоу.
нъ идѣмъ къ нѐ	нъ и́дѣмъ къ (=кь) не
моу (=нѥ—)+рѣче же Ѳо	моу. рече же Ѳо
(ма нарицаѥмъі	ма нарицаѐмъі
и ѡ́близньць	близньць (=—не—)
къ оученикомъ	къ оученикомъ.
идѣмъ и мъі	и́дѣмъ (=—м) и́ мъі
да оумьремъ съ	да оум(ь)ремъ съ
нимь)	нимь.

[10]) Въ Ватик: «Вѣшта же І҃съ».

л. 2. Остром. е. 143. 145—146.	С. К. л. 64—66. Ват. ев. л. 82—83.
(въ по^п^дѣ	По
по цвѣтьнѣй н^д^дѣ	стыѧ (=—ыѧ) великы[1]) не
ѐvлиѐ ·:· ѿ Ма^о^. гла^в^. см ÷—	ева^г^ ѿ Ма^о^ гла^в^ сг (=скв)
Въ врѣмѧ оно	Въ оно^в^. (=Въ о^н^)
сѣдѧщоу И	сѣдѧщю І-
ісови на горѣ	сви (=Исоу) на горѣ
Ѥлеоньстѣ —	Елионьсцѣ (=Елеоньстѣ) —
въстанѫть бо	въстанѫтъ бо
лъжии Хрьсти	лъжиі Хи (= Хсти)
илъжии прр̂ци	и лъжиі про^р^ (=прр̂ци)
и дадѧть зна	и дадѧтъ зна
мениꙗ велиꙗ	мениꙗ (=—ѣ) велиꙗ (=—ѣ)
и чоудеса ꙗко	и чюдеса. ꙗко (=ѣ—)
прѣльстити	прѣльстити.
аще ѥсть възм^о^	аще ѐстъ възмо
жьно избьра	жъно (=—жь—) избра
нъıꙗ се прѣжде	нъıѧ. се прѣжде
рекохъ)	рѣхъ
ı. вамъ+а́ште(=аще)же ре	вамъ. аще ре
кѫть вамъ. се въ	кѫтъ вамъ. се въ
поустъıни ѥсть.	поустъıни (естъ).
нѐ изидѣтѐ. сѐ въ	не идѣте. се въ
кровѣхъ не имѣ	съкровѣхъ (=кро—) и[2]) не имѣ
те вѣръı+ꙗко же	те вѣръı. ꙗко (=ѣ—) же
бо млъниꙗ (=мъл'—) исхо	бо млъни (=м^л^ни) исхо
дить отъ въсто	дитъ. отъ (= о) въсто
къ. и ꙗвлѣѥтьсѧ (=—лꙗ—)	къ (=—ь). и ꙗвлѣетъ сѧ
до западъ. ꙗко	до запада (=—ъ). тако
бѫдеть пришъ	бѫдетъ ^и^ пришъ
ствиѥ (=—шь) сна чловѣ	ствие сна чл-

[1]) Слова «великъıѧ» въ Ватик. нѣтъ.
[2]) Въ Ватик. и нѣтъ.

чьскааго+иде же	ска (=чл҃ча) иде же
бо аше бѫдеть	бо аще бѫдетъ
троупъ. тоу събе	троупъ (=—ь) тоу събе
рѫтьсѧ орьли+а	рѫтъсѧ (=сь—) орьли. и а
бик же. по скрѣби	бие (же) по скрьби (=скръ—)
дни (=дь—) тѣхъ. слнце (=слънь—)	дьны(=—нии) тѣхъ. сльньце (=слънце)
мрькнеть (=мь—) и лоу	мрькнетъ и лоу
на не дастъ свѣ	на не дастъ свѣ
(та своюго. и звѣ)	та своего. и звѣ
1.6. здъі съпад(ѫть съ)	здъі съпадѫтъ съ
нбесе ⁄ и силъі (небе)	нбсе и [3]) силъі (бо) нб-
снъіѧ (=—сь—) двигнѫть	снъіѧ двигнѫтъ
сѧ+и тогда ꙗвить	сѧ. и тогда ꙗвитъ (=ѣ—)
(сѧ) знамениѥ сна	сѧ знамение сна
чловѣчьскаго (=—ааго) на	чл҃скаго (=чл҃ча) на
небеси (=нбси)+и тогда	нбси. и тогда
въсплачѫтьсѧ	въсплачѫтъ сѧ
вьса (=—ꙗ) колѣна земь	вса колѣна земь
скаꙗ+и оузьрѧ	скаꙗ (=—наа). и оузьрѧ
ть сна чловѣчьска	тъ сна чл҃ска
аго (=чл҃чь—). иджшта (=—ща) на о	го (=чл҃ча) градѫща на о
блацѣхъ небеснъі	блацѣхъ нбскъі(и)
ихъ (=нбсь—). съ силоѭ и сла	хъ. съ силоѭ и сла
воѭ великоѭ+и	воѭ велиеѭ. (и)
посъіеть (—лѥть) ангелъі	посълетъ аглъі (=—англъі)
своѩ. съ гласомъ (=—съмь)	съ гласомъ (=—с—)
великомъ (=—къмь) тржбъ	велиемь (=—ъ) тржбь
нъіимь+и съберж	номъ. и съберж
(ть избьранъіѩ ѥго	тъ(=ть—)избранъіѧ (=избь—ниѩ) его

[3]) Слово и въ Ватик. нѣтъ.

2. отъ) четыръ (=—ь) вѣ	о́тъ (=ѿ) четырь вѣ
(тръ) отъ коньць	трь (=—ъ) отъ (=ѡтъ) коньць (=—не—)
небесъ (=нбсъ). до конъцъ (=коньць)	нбсь(=—ъ) до конь^ць^(=—не—)
ихъ+о́тъ смокъ	и́хъ. о́тъ (=ѡтъ) смоко
вьница же наоу	въвьна (=—вьница) же наоу
читеса притъчи+	читеса притъчи.
ѥгда же оуже вѣ	егда (оу)же вѣ
ꙗ ѥꙗ: бѫдетъ (=—ь) мла	ꙗ (=—ѣ) (еꙗ) бѫдетъ мла
да и листвиѥ	да. и листвие́
прозабнеть. вѣ	прозабнетъ. вѣ
сте ꙗко близъ ѥ	сте ꙗко (=ѣ—) близъ (=—ь) е́
сть жатва. тако	сть жатва. тако
же и въ ѥгда (=ѥ—) оу	жде и́ въ е́гда оу
зьрите вса (=вьсꙗ) си. вѣ	зьрите вса (= вьсѣ) си. ви (=вѣ)
дите (=ви—). ꙗко близъ	дите ꙗко (=ѣ—) близъ (=—ь)
ѥсть при двьрьхъ+	есть при двьрьхъ (=—ре—)
А'минъ (=—н). глѭ вамъ+	ами^н(ъ)^ глѫ (=—ѭ) вамъ
ꙗко не мимоиде	ꙗко (=ѣ—) не мимо и́де
ть родъ съ(=сь)до́иде(=дон-)	тъ родъ сь. доньде
2.6. же вса (=вьсꙗ) си бѫдѫть	же в(ь)са си бѫдѫтъ.
нбо (=небо) и землꙗ мимо	нбо и земьꙗ (=зем^л^ѣ) мимо
идеть. а слове	и́детъ. а слове
са мои́ не мимо	са моꙗ (=—ѣ) не мимо
идѫть. . ⁘ ⁘	и́дѫтъ : ⁘
※ въ в^т^ ст҃ыꙗ ве. не^л^.	въ великыꙗ (=стыꙗ) не
※ Еу. ѿ Ма^т^. гла^в^. с҃ꙁ ⁘ ⁘[4])	ева ѿ (=о) Иѡа (=Ма) г(л)^в^ с҃ꙁ (=сж)
Ре́че г҃ъ (=гь) своимъ	Рече г҃ь (кь) своимъ

---

[4]) Въ Остромировомъ ев. эти строки читаются такъ:

в второ^р^никъ. вл҃кыꙗ не^л^:+ев҃лие. ѿ Ма^т^. гла^в^ с҃ꙁ: —

оученикомъ +	оученикомъ (=—ь). [5].
о́ дни (=дь—) томь и о	о д(ь)ни томъ и (о)
часъ. никто же	годинѣ тоі никто же
не вѣсть. ни	не вѣсть. ни
анґели (=ань—) нбесъ	аґли нбс
нии (= —сь—). тъкмо (=—къ—) оць	ции (= нии). тъкмо оць
єдинъ +	єдинъ.
Ꙗко же бо. въ дни (= дьни)	ꙗко же бо бъістъ вь дьни
Ноєвъі тако бж	Ноєвъі. тако бж
деть и въ пришь	деть пришь
ствиє сна чловѣ	ствиє (=въ дьни) сна чл
(чьскааго).	скаго (=члча).

[5]) Въ Ватик: «оученикомъ своимъ».

IV.

Изъ Супрасльской мартовской Четіи Минеи.

Іанна архиепископоупа Константинꙗ града Златооустаго. отъ съказанꙗ еуангельскааго. ѥже отъ Матѳеа. на оутрꙗ ѥстъ по пат'ьцѣ. събъраша̑ся архиереи и фарисеи къ Пилатоу глаголѫште. поманѫхомъ ꙗко онъ льстьць ѥште живъ сы глагола ꙗко по трьхъ дьнехъ въстанѫ. повели оубо оутврьдити гробъ до третиꙗго дьне. ѥда како пришъдъше оученици ѥго ноштиѭ оукрадѫтъ ѥ. и рекѫтъ людемъ ꙗко въста из мрьтвыхъ. и бѫдетъ послѣдьнꙗꙗ прѣльсть' горши прьвыꙗ ·:·

Въсѫдоу прѣльсть' сама са ослѣпь'ꙗѥтъ. и не хоташтн истинѣ помагаѥтъ. смотри же. подоба вѣровати ꙗко оумьрѣ. и ꙗко по гребенъ бъістъ. и ꙗко въста. и то вьсе вра гъ дѣлꙗ бываатъ. виждъ оубо словеса си сьвѣдѣтельствоуѭштa о всемъ томь'. Поманѫхомы ꙗко льсть'цъ онъ рече ѥште живъ сы. да оумрълъ ѥстъ оубо. по трехъ дьнехъ въстанѫ. повели оутврьдити гробъ. да и погребенъ ѥстъ. ѥда како придѫтъ оученици ѥго и оукрадѫтъ ѥ. да оубо аште гробъ запечатьлѣѥтъса. не бѫдетъ проказьства ни коѥго же. да и бес пьра оубо оуказаниѥ въскрѣсьноѥ. о не

м'же вы продлъжисте рѣчъ. поне́же бо печать'
лѣсте. не бы никоѥго же проказьства. да аште
не бы ни ѥдного же проказьства. то оуже въста
авѣ и бес пьра. виждъ како и не хоташте троу
ждаѭтъ са о оуставыѥнии истиньнѣмъ.
ты же ми съмотри оученикы любаштa исти
нѫ. како глаголемыихъ отъ врагъ. нич'со же
съкрываѭтъ, аште и оукорьна глаголѫтъ
се бо и льстьца и наричѫтъ. и не млъчатъ ти
того. се же показаѥтъ и онѣхъ боуѥстъ. и сихъ
безьлобънъии и любаштии истинѫ образъ.
поне́же ни съмрьтиѭ гнѣва оуставиша. дост°
йно же и оного вьзискати. кде глагола по
трехъ дьнехъ въстанѫ. не бо обращтетъ ни
кто же тако авѣ извѣштана. нъ Іѡнина ѥ
стъ притъча. ꙗко же вѣдѣахѫ глаголемаꙗ.
и хоташте зъло творꙗахѫ. что оубо Пилатъ.
имате ли стражѫ. оутврьдите ꙗко же вѣсте
и оутврьдиша. печатлѣвъше гробъ съ стра
жьми. не да войномъ ѥднѣмъ печатьлѣти.
ꙗко же оувѣдѣвъ о нѣмъ не хотѣаше с ними
причаститиса. нъ гонезноути ихъ хота.
и то творитъ и рече. вы ꙗко же хоштете печа
тьлѣйте. да не дроугыа имате виновъны
творити. аштиша бо ѥдни войни печатьлѣ-
ли. могли быша глалолати. аште и лъжа и
непрѣпьрива словеса глаголемаꙗ. нъ обаче
же ꙗко же и при инѣхъ не стыдѣахѫса. та
ко же и о семъ быша глаголали. ꙗко войни
тѣло давъше оукрасти подаша оученикомъ
и о въскръсении сълагати слово. нынꙗ же ти
сами оутвръждыше. ни того могѫтъ глаго
лати. видиши ли кол'ми ти спѣшатъ о исти
нѣ и не хоташте. не бо нъ ти придоша. ти

просиша ти печатьлѣша съ стражеѭ. ꙗко же
другъ дроугоу быти клеветаремъ и҆ ѻ҆бли
чителѣмъ. цѣ и коли оу҆бо оу҆крали быша въ
сѫботѫ и҆ како. не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫ-
пити. а҆ште ли и҆ законъ прѣстѫпили бы
ша. како оу҆бо сь҆мѣахѫ и҆же то́ль страшиви
пристѫпити. како ли приноудити можа
хѫ. что же глаголѫште. что ли твораште.
къиймъ ли пооу҆штениѥмъ. стоꙗти хотѣ
ахѫ за мрь҆твьца. коѥга ѻ҆тъданиꙗ чаѭщте
отъ нѣго. коѥго ѻ҆тъмь҆штениꙗ ѥ҆ште жива
видѣвъше сь҆вазана бѣжаша. и҆ по оу҆мръ
твии҆ ли хотѣахѫ за нѣ дръзовати. а҆ште
да не бы въсталъ. то како то ѥ҆стъ разоумѣ-
ти ꙗ҆ко же тако хотѣахѫ сълъгати въскръ-
сению҆ не бывъшоу. си рѣчъ ѻ҆тъ того. мно
го ѻ҆ въскрьсении и҆мъ глагола. и҆ часто глаго-
лааше. ꙗ҆ко же и҆ самии҆ сии рѣша. ꙗко по трь҆хъ
дь҆нехъ въстанѫ. да а҆ште оу҆бо не бы въста
лъ ꙗ҆вѣ. ꙗ҆ко же а҆къ прѣль҆штени сии.
и҆ противѫ цѣлѣ странѣ ѻ҆ нѣмъ бо борѫштеса
и҆ без домоу. и без града бывъше ѻ҆тъвръ
глиса ѥ҆го быша. и҆ не быша такоа рачили
ѥ҆моу възложити славы. а҆къ прѣль҆ште
ниѝ вь сетьнъіа бѣдъі. того ради въпадъ
ша въ бѣдъі. а҆ ꙗ҆ко же не быша могли того
сълагати. а҆шти не было въстаниѥ се ни
слова трѣбоуѥтъ. чим бо пъваѭште. хъі
тростиѭ ли словесънѫіѭ. нъ вь сѣхъ бѣахѫ
грѫбь҆ши. нъ богатъствомъ ли. нъ ни жъ-
зла ни ѻ҆ноуша и҆мѣахѫ. нъ доброродь҆ств°
мъ ли. нъ оу҆бози и отъ оубогъ. нъ отьчьств°
мъ ли великомъ. нъ ѻ҆тъ мѣстъ бѣахѫ не
нарочитъ. нъ множь҆ствомъ ли своимъ.

нъ не бѣаше йхъ боле ѥдного на десате. и
ти же распрашени. нъ обѣштаний ли оучи-
телевъі нѣкоторъіими. ашти бо не въстаа.
то ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти. како
ли можаахѫ сътрьпѣти народоу бѣсаштоу
са. ѥли бо въховьнїї вратарица женъі сло-
весе не сътрьпѣ. и прочий же вьси. съваза
на тъчьнѫ оузьрѣвъше разбѣгошаса. како
оубо оумъислили быша. на коньца вселе-
нъіа тешти. и въсадити сътворенок слово
о въскръсений. ѥли бо овъ противѫ женъску
прѣштению не сътръпѣ. овъ же прѫтивѫ
вѫзѣ. како можаахѫ противѫ цѣсаремъ
и кназемъ и народомъ стати. ижде мечи и ск°
врадъі. и пешти. и бечисменьнъіа по вьса
дьни сьмрьти. аште да не быша въставъ
шааго насытилиса намановениа. толика
знамениа быша. и толика чоудеса. и ничъ
со же са отъ тѣхъ оустыдѣша Жидове. нъ
распаша сътворьшаго. а тѣмъ ли хотѣа-
хѫ простѣ бесѣдоуѭштемъ вѣровати о вь
стани. нѣстъ то тако нѣстъ. нъ въскръсъ-
шааго сила то сътвори. съмотри же ми зъло-
дѣйство йхъ рѫжьнок. поманѫхомъ рѣша
яко глагола льстьцъ онъ ѥште живъ съі. по
трехъ дьнехъ въстанѫ. да аште льстьцъ
бѣ и лъжеѭ прѣлиштааше что са бойте и
риштете. и толико спѣшеник творите. бо
имъ са рѣша. ѥда како оукраднѫтъ ѩ. оуче
ници ѥго. и прѣльстатъ многъіа. и то же я
виса не имъі съ проста слова. нъ обаче зълъ
любопьрива бъіваѥтъ и бе стоуда. и бесловъ
нъіими начинаѥтъ. и до третиѩго дьне по-
велѣша оутврьдити. акъі о оуставѣхъ бо-

ржштеса. и хоташте показати. и прѣдъ
симъ льстьца сжшта. и до гроба зъль продлъ-
жаѭтъ. того дѣла скорѣѥ въста. да не ре-
кжтъ сълъга и оукраденъ бъстъ. се бо грѣ
ха не имжтъ ѥже скорѣѥ въстати. а ѥже по
здѣѥ зазора бы пльно было. не бо нъ ашти
не тъгда въсталъ сѣдаштемъ тѣмъ тоу
и стрѣгжштемъ. нъ отъшъдъшемъ по трь
хъ днехъ. имѣли быша что отъвѣшта
вати и глаголати. аште и неразоумьнѣ то
го ради вари. лѣпо бо бѣаше сѣдаштемъ имъ
и стрѣгжштемъ быти въстанию. да и въ
трьхъ оубо днехъ жтрь подоба быти. аште ли
мимошъдъшемъ. и отшъдъшемъ бждж
тъ. стражемъ хотѣаше зазорьно дѣло быти
того ради и печати прости ꙗко же хотѣахж
и войни присѣдѣахж. и не рождаахж въ сж
ботж то твораште. и дѣлаѭште. нъ на ѥдь
но тъчьѭ зьрѣахж на своѥ пронырьство. ꙗ
ко же тѣмь да оделѣѭтъ. ѥже сетънааго бе
зоумьꙗ ѥстъ. и страха зѣло потрасаѭшта
го вьсако. имъшии бо того Жидове оумьръ
ша боатъ са. цѣй аштн простъ чловѣкъ лѣ
по бы пъвати. нъ да оувѣдатъ ꙗко и живъ
самохотьнѣ пострада. ѥже пострада. се и пе
чать и камы и стража. и не могоша ѥго оудръ
жати. нъ ѥдно бываѥтъ тъчьѭ. ѥже обли
ченоу быти гробоу. и вьвѣреноу быти отъ
сего въстанию. не бо нъ и войни стрѣжаахж.
Жидове присѣдатъ. вечеръ же въ сжботж
освитаѭшти. въ ѥдинъ отъ сжботъ.
приде Мариꙗ Магдалынии. и ина Мариꙗ
видѣтъ гроба. и се тржсъ бъстъ великъ. а
ггелъ бо господьнь съшедъ сь небесе. пристж

пивъ отъвали камы отъ двьрий гробоу. и
сѣдѣаше на немъ. бѣаше же видѣниѥ ѥго
акы мльний. и одежда ѥго бѣла акы снѣг.
по въскръсений аггелъ. почто оубо приде
и камы отъвали. женъ дѣлꙗ. ты бо того
тъгда видѣшѧ на гробѣ. да имѫтъ оубо
вѣрѫ ꙗко въста. видѣшѧ гробъ тъ
штъ тѣла. того ради възѧ камы. того дѣлꙗ
и трѫсъ бъістъ. да въспранѫтъ и подвигнѫтъ
сѧ. пришлы бо бѣшѧ ꙗко же масло вьлиꙗти. и въ
нощи то бъістъ. и подоба бѣ нѣкоторыимъ и
оусънѫти. и чсо ради и почто рече. не бойте вы
сѧ. прѣжде ѧ гонѫжаѥтъ боꙗзни ти тъгда гла
глаголетъ о въскрьсений. и ѥже вы многѫ кажѫщѫ
чьсть ѥстъ. и кажѫштоу ꙗко сетънаꙗ ожидаѭ
тъ дръзнѫвъшиихъ ѥже дръзнѫшѧ сътворити
аште сѧ не покаѭтъ. не бо ѥстъ вамъ рече боꙗти
сѧ. нъ онѣмъ распьнъшиимъ отънѣмъ оубо и
мъ боꙗзнь. и словесы и лицемъ. не бо нъ образъ
свѣтьлъ показа. благовѣштениꙗ же сица не
сы приведе глаголѧ. вѣдѣ ꙗко Іса распатааго
иштете. и не срамьꙗѥтъ сѧ распата нарича. се
бо начало благынꙗмъ въста. отъ кѫдоу ꙗко
же рече. аште и мнѣ не вѣроуѥта. то того слове
са помѣнѣта. да и мнѣ не не вѣроуѥтѣ. таче
и ино оуказаниѥ. Градѣте видите мѣсто. и
жде лежа. того ради възѧ камы. ꙗко же и отъ се
го тѣма възати оуказъ. и рьцѣта оучеником.
ꙗко оузьрите и въ Галилеи. и инѣмъ благовѣ
стити стройтъ. ѥже има паче творꙗше вѣрова
ти. и добрѣ въ Галилеи гонѣжаѧ дѣлъ и бѣдъ.
ꙗко же не страхоу сътѫжати вѣрѣ. и ізидоста и
з гроба съ страхомъ и радостиѭ. почто. оучасть
но ображдиѥ видѣшѧ и прѣславьно. гробъ тъ

*

штъ. йжде прѣжде положена видѣша. тѣм
же и веде и на видѣниѥ. да обоѥмоу бѫдета
сьвѣдѣтеліа. и гробоу и въскръсению. не бо
нъ помышлѧахѫ. ꙗко никто же ѥго нѣ вьзалъ.
войномъ многомъ сѣдаштемъ. аште да самъ сѧ
не въскрѣси. того ради и радоуѭтъсѧ и чоудатъ
сѧ. и въс толико прѣбываниѥ приѥмьѭтъ отъ
даниѥ. ѥже прьвоѥ видѣти и благовѣстити.
не глаголаная тъчьѭ нъ и видѣнаꙗ. ти поѥже
изидошѧ съ страхомъ и радостиѭ. се Исоусъ. сь
рѣте и глаголѧ радоуйтасѧ. тѣ же ѧотѣ и за но
зѣ. съ прѣвеликомъ веселиймъ к немоу при
текши приѥмаста же и дръжаниймъ зна-
мениѥ и извѣштениѥ въскръсениꙗ. и по
клонистасѧ ѥмоу. что оубо тъ. не бойта сѧ.
пакы и тъ боѩзнь изгонитъ. протварѣѧ пѫ-
ть вѣрѣ. нъ идѣта и повѣдита братьи моей.
да идѫтъ въ Галилеѭ и тамо мѧ видатъ. съ
мотри како ти и тъ. тѣми оученикомъ бла
говѣститъ. ѥже многашди глаголахъ. иже
паче родъ бечьстьнъ. въ чьсть веды. и въ бла
гы надеждѧ. и болѧшта ицѣли. васнь кто
васъ бы хотѣлъ такъжде быти. и по нозѣ ѧти
Исоусовѣ. можете и нынꙗ ѥлико же васъ хоще
тъ не по нозѣ тъчьѭ и по рѫцѣ. нъ и по главѫ
ѧти чистѫѭ онѫ. страшънъыихъ тайнъ на
сыштаѭсѧ. чистѫѭ сьвѣстиѭ. не сьде же
тъчьѭ. нъ и въ инъ дьнь оузьрите и. сь неизгла
големѫѭ славоѭ оноѭ. и народомъ аггельско
мъ градѫшта. аште въсхоштете чловѣко-
любиви быти. и слышати имате не си сло-
веса тъчиѭ. ꙗко радоуйтесѧ. нъ и ино. идѣте
благословьѥний отца моѥго. приимѣте оуг°
тованоѥ вамъ цѣсарьствиѥ. прѣдъ сложе-

нییемъ мира. Бѫдѣте оубо чловѣколюби
ви да то оуслышите. и вы златоносивыа
жены видаштаа течениє женьскоє. сиѭ
азѫ понѣ до поздѣ нѣколи отъложивъша
златьнааго желаниꙗ. ꙗко же аште ръвъноу
єте женамъ. прѣмѣните оутварь єиѭ же о
бложени єсте. милостиѭ обложивъшеса.
кыи оуспѣхъ повѣждъ ми чьстьнааго ка
мениꙗ сего. и златомъ шьвенъыйхъ ризъ.
радоуєтъса глаголеши. о сихъ дша и весели
тъса. азъ тебе о приобрѣтений въпрашах'.
ты же ми врѣдъ повѣдаєши. єже бо о том'
праздьновати и радоватиса. и прильпѣти
нич'то же нѣ того горе. горчайши бо лютаꙗ
си работа бываатъ єгда кто и работаа
радоуєтъса. къгда бо ꙗко же єстъ подоба.
поспѣшите на доуховьноє дѣло. къгда же
ли посмѣєтъса. ꙗко же єстъ лѣпо житїйскы
мъ потрѣбамъ. ꙗко же мнитъ радости до-
стойнна. єже златомъ вазатиса николи же
нъ молѫ то отъложивъша. милость прио
браштамы. въводаштаа въ цѣсарьство
небесьноє. єго же бѫди вьсѣмъ намъ полоу
чити. благодѣтиѭ и чловѣколюбиимъ
ꙗ нашего Їсоуса Хса. ємоу же слава вь вѣки
вѣкомъ. амин ·:·

Изъ той же рукописи.

I.

Мѣсаца марта въ ї. мѫка стааго Кодрата *)

Анѳупатъ рече . . . послоушаи мене дроуже. и възвѣштѫ о тебѣ къ цр҃оу и старѣишинъскꙋмоу саноу бѫдѫ ти ходатаи. тъчиѭ аште богы блгодарьствиши. прѣблженъіи же мчнкъ Хрїстосовъ Кодратъ рече. Анѳупате не ѫродъствоуи. богы гла. не бо сѫть мнози. нъ ѥдинъ бъ оцъ. отъ нѣго же вьса. и ѥдинъ гь Іс Хс им же вьса. Анѳупатъ рече. сѫтъ оубо множаиши бози. цр҃ъ же заповѣда двѣма на десате жрьти богома. им же повинѫти са подобаатъ и поклонити **) «стъіи» Кодратъ «съ дръзновенїимъ великомъ гласомъ възъпи гла»(рече). «не добро ѥстъ многомъ богомъ бъіти. ѥдинъ бъ да бѫдетъ. ѥдинъ цр҃ъ» (мое дрьзновение. ни тъі. ни цр҃ь ***) твои. ни инъ кто отънати отъ мене можетъ). Тъгда (=то—) анѳупатъ разгнѣвавъса повелѣ и (=его) сьвлѣшти (=съ—щи) и на дьстѣ (=по дъскѣ) протагъше (=распати и) бити и жилами «соуровамі» гла. повѣждъ (=рьци) си (=свое) има. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу (=—щаѭ—) въпрашааше слꙋгы анѳупатъ (=а. с.). что има ѥмоу ѥстъ (=что са нарицаеть). оні же рѣша. Кодратъ (=Кондрантъ). нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече. поштадите и (=его). въставите и (=его) отъ дрѣва. и рече къ немоу. что се сътвори намъ (и) по что прокоуди чинъ свои (=оукоризнѫ сътвори о себѣ). и призъвавъ и (=—въ его) близъ себе (=ближе) рече къ немоу. почто (=чесо ради) санъ свои (=—а—его) и

*) Разночтенія, помѣщенныя въ скобкахъ и подъ строкою взяты изъ Русскихъ листковъ Имп. Публ. б-ки XI вѣка; въ кавычкахъ ставятся слова, не находящіяся въ чтеніи этихъ листковъ.

**) Первый изъ Русскихъ листковъ начинается такъ: (тръ)пѣхъ о тебѣ. зьра твоего дръзновениѥ. скорѣе оубо прѣложиса.

***) Въ подл. ррь вмѣсто црь.

родъ (=—а) оставивъ (=ни въ что же положив) къ соуютьнѣи крьстиѩньстѣ вѣрѣ (= в. к.) пристѫпи (= поиде). Блаженъіи же Кодратъ (= Кон—) рече азъ бърахъ припадати (=изволихъ примѣтатиса) въ домъ (= въ д—оу) ба моего. «паче» некъли (или) жити въ жилиштихъ грѣшъніихъ (=грѣшъникъ). анѳупатъ рече. послоушаи мене (=покори ми са) и «по»жьри богомъ. да не ѩко (=акъі) зълодѣи «зьлѣ» оумьреши (=оумъ—). (и ли нѣси слышалъ заповѣди цра и стъіихъ болѩръ. и колико отъ мѫжь добрьіихъ и чоуднъіихъ въставиша. ни единомоу крстиѩнѫ жити). «стъіи» Кодратъ (= Кон—) рече. блаженъ кстъ мѫжъ (=—ь) иже не идеть (= шьствова) на пѫть (= въ съвѣтъ) нечьстивъіихъ (и на пѫти грѣшьникъ не ста). и на сѣдалишти пагоубънъіихъ (= гоубителъ) не сѣдѣ. нъ «бѫдетъ» въ законѣ гни волѩ его. Перинии (= Пере —) анѳупатъ рече. не прѣльштаи (= —ли—) себе Ко(н)драте. о вьсѣкомъ бо крьстиѩнѣ (на вьса бо к—ъі) казнь (=заповѣдь) црьска (= срѣ) лежитъ (=—ь). любо оубогъ кстъ (=—ь). любо богатъ. любо сановитъ. любо смрьдъ (= радьникъ). «то ни» того (не) «по»штадитъ сѫдъ (= —ище). «стъіи» (Кондратъ) рече. еи. «ибо» бжик (= стоік его) писаніе (= ѱа —) глеть (= —ь). нѣстъ (=—ь) рабъ ни свободь нѣстъ (=—ь) богатъ (н)и ніштъ (= оубогъ). ни варваръ. ни Скуѳъ. ни Елинъ. ни Жидовинъ. вьси бо «о ги» кдино ксмъ (= — ь). за не (= тѣмъ) молѫ та (=ти са) казнь (=заповѣдь) срьскѫ (=срь твоихъ) и болѣрьскѫ (=болар) въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ. азъ бо крьстьѩнъ (= крсти —) ксмъ (= — ь). родъ (бо) мои и достоинъство (= санъ] съ стъіими кстъ (= —ь). свѣтьльство (= въ свѣтьлости) «имѫштиихъ» а не отъ члкъ. иже дьнесь сѫтъ (= днь имъ сѫщиимъ) а оутрѣ (= —о) не бѫдѫтъ (= сѫть) (Кондратъ рече. еи. стое ѱание глеть). Анѳупатъ рече «послоушаи мене и пожьри». (покориса) и насъштаиса (=насладиса) жизни сеа (=жи-

тиꙗ) и свѣта сего. И то (=се) гл҃а анѳупатъ проплакаса (=просльзиса) съ стенаниим҃ (=въздыханиемь) великомъ (= —ь). (и оуброусомь отирааше лице свое). Добліи (= крѣпъкыи) же мч҃никъ Ко(н)дратъ рече к нѣмоу. не прѣдълагаи ми (= не мѣни прилагаꙗ) змиінъ оумышлꙗи и диꙗволь (= з —аго лѫкавьства) (и) «не» проливаи слъзъ (= сльзы) пьсе и въсхъштниче не пмаши «бо» мене прѣльстьти (= въсхытити) раба бж҃иꙗ. Маѯимъ (же) кнѧзъ (= воевода) рече пронъривъыи (= неприꙗзнивъыи) чл҃вче. гн҃ъ (=г҃ь) мои. вельлѣпъыи (=великолѣпьнъыи) милоуѥтъ та. а тъі досаждаѥши *) ѥмоу. ст҃ыи Кодратъ рече самъ себе да са плачетъ. о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакатиса. ни миловати.

II.

Анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести вь Кесариѭ. въшъдъ же анѳупатъ въ градъ на оутриꙗ пожръ бѣсомъ и повелѣ бл҃женааго Кодрата прѣдъставити ѥмоу. и пытааше отъ нѣго. аште хоштетъ пожрътн. оувѣдѣвъ же непрѣложениѥ бл҃женааго мч҃ка рече къ нѣмоу. довьлѣѥтъ ти оубо(же) **) ѧже приѧтъ (=—ѧлъ еси) мѫкъі. пристѫпи«вь» (и) «по»жьри бг҃мъ. блаженъіи же Кодра(н)тъ рече: игралъ ѥси съ мноѭ (= м҃—) мѫками «сими» твоими (= с —). и разгнѣвавъса анѳупатъ повелѣ «прострѣти и по остроу камению» (= распѧти его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ) и бити ї (=его) говаждами жилами (=тинми прилежьнѣ) по вьсемоу тѣлоу. биѥмъ же блаженъіи (=бл. ж. б.) славыꙗше (=—влꙗа—) ба҃ гл҃а. многашди (=—щи) бърашаса (= бр—) съ мноѭ (= м҃—) (отъ юности моеа) и бо не прѣмогоша мене на хрьбьтѣ (= хрь—) моѥмъ (= —ь) коваахѫ грѣш(ь)ници оудалиша (= задлъжиша) безаконие ихъ (= свое). и (= да) ꙗко «съ»коньча ѱалмъ (= —ъма). анѳупатъ рече. биꙗте «и» протѫжьно (= при-

*) Первый Русскій листокъ прерывается на этомъ словѣ: «досажда»,

**) Словомъ «(оубо)же» начинается второй Русскій листокъ.

лѣжьнѣ) (не чоуеть мѫкы). добии (= крѣпъкыи) же мчкъ Кодра(н)тъ рече. биꙗте. биꙗте (=бии. бии съмѣреннаго моего мѣха). пльти оубо пакости твориши (=плъть бо врѣдиши) «а» доушѧ (же) не врѣдиши (=имаши врѣдити). анѳупатъ рече. окаане. зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ кси (= обладаеши). «стыи» Кодра(н)тъ рече. тако ми «и» га моего Іс Ха зълоу зѣло (= дѣлоу) и не тъчыѭ кд(и)номоу. нъ и вьсемоу воинъствоу (= —нь—) кго гнъ (=гь) бъіхъ га моего ради Іс(а) Хса. кмоу же слава въ вѣки аминъ. множьствоу же братьѧ (=народоу) отъвѣштавъшемъ (=отъдавшоу) аминъ. разгнѣвавъ(же)сѧ зѣло анѳупатъ повелѣ ѧти отъ множьства дъва мѫжа (= два каѧ отъ народа) и привести «ꙗ» к немоу (прѣдъ нь). ѧтома же има бывъшема (повелѣ обѣсивъше стрьгати и) оставивъ стааго (=блаженааго) Кодра(н)та о блаженѣѣмъ (=—нѣамъ) Сатор«н»инѣ и Роуфинѣ начѧ пытати (= праздьновашѧ). Се (=тако) бо бѣаста (=бѣста) имени (==ѣ) «кю» повѣсивъ же ꙗ (=обѣшенома же има бывъшема. толико) повелѣ (ꙗ) дърати (=стрьгати) «желѣзны» ногътъі. дондеже чрѣва(има) начънѫтъ хътѣти извалитисѧ (=хотѣахѫ испасти) на земыѭ (= —млю). блаженаꙗ же мѫчима молꙗста стааго Кодра(н)та и вьсѫ (=вьсю) прѣдъстоѧштѫѭ братьѭ (= —ию) молити«сѧ» «боу» за нꙗ. и възъпивъ стыи Кодра(н)тъ рече. гі Іс Хсе (сне) невидимаго оца. посьли (=съпоусти) помошть своѭ на нѣ (=нꙗ). «и застѫпи ꙗ». еи бе. съмѣренъіихъ (= — имъ). помилоуи рабъі своѧ (=раба своꙗ) и даждъ (= —ь) имъ (= —а) трьпѣниѥ и побѣдѫ «дожии» до коньца. многоу (=м—) же часоу минѫвъшоу и ничьсоже (= ниче —) отъвѣштаѭштема има. отъ многъіихъ (=м —) бо мѫкъ не можа«а»ста «и» глати. (тогда) повелѣ «же» анѳупатъ сънемъше (= сънѧти) ꙗ (съ древа того и) прѣдати сѣчьцамъ (мѫтелемъ) да на пѫти Елиспонта идѫште(=да ведъше) отъсѣкѫтъ главѣ кю (=оусѣкнѫти ꙗ). тѣма (=сима) же тако (блаженѣ) съконьчавъше-

маса мѫжи бо̄любиви (=—бьци) и хръстолюбиви (=—бьци) вьслѣдъствовавъше ихъ пѫтьмь (=шьдъше въ слѣдъ ихъ). вьзаша многоцѣнъныа (=чьстьнѣи) мошти ѥю (=има тѣлесѣ) давъше злато много (= м҃—) сѣчьцемъ (= мѫ҃телемъ) «принесъше же ꙗ» въ своа градъ (= и въ своихъ градѣхъ) положиша чьстьно (=—нѣ). блаженоуоумоу же Кодратоу (= б—нааго же К—н҃та) повелѣ анѳупатъ «коупно и съ инѣми въслѣдъствовати» (= въ слѣдъ ити съ инѣми) въ Аполониѭ (=—нии). и вьшьдъ (= вълѣзъ) нечьстивъіи «анѳупатъ» въ пръквиште (= въ храмъ) Аполоново (= —ъ) повелѣ привести ст҃ааго Кодра(н҃)та и прокъіа (= —чаа). приведеном҃ же имъ бывъшемъ ноуждаше а «по»жрътн (='жрь—) нечьстивъіимъ *) бѣсомъ.

*) На этомъ словѣ оканчивается второй Русскій листокъ.

V.

Хиландарскіе листки

(изъ книги Поученій Кирилла Іерусалимскаго). *)

1.

※ (П О У Ч Є Н И Ѥ ·:· Г С В Ѣ Т Н М Ы ※
※ имь. въ Ієрс҃лмѣ. и ѡ крьщении. и чьтениѥ ѿ ※
※ Римьскааго посьланиа. или неразоумѣѥте. ꙗ ※
※ ко ѥлико крьстихомьса въ Х҃а І҃са. въ сьмьрть ѥго ※
※ крьстихомьса. погребохомь бо са. сь нимь крь ※
※ штениѥмь. и прочеѥ... ~

Веселитеса нб҃са. и радоуйса землѥ. хота
штиихъ ради оусофомь ѡкрѣплатиса.
и ѡчиштатиса. оусофомь разоумьны
имъ. и силою поѥмааго. оусофомь и тръстию
въ врѣма мѫкъı. нб҃сьныꙗ же силъı. да радоу
ютьса. хоташтаа же дш҃а. разоумьнѣмь же
нисѣ. примѣсити да приготоватьса . . ~

. . . . . Ты
же по ма)лѣ исповѣси. нъ не оу ти врѣмене
єсть (= ѥсть) сихъ слъıшати (= — ша —). ст҃и кръще-
ние (= крьшт—ѥ) І҃съ (= —ь)

---

*) Все, помѣщенное въ скобкахъ, взято для дополненія изъ списка Синодальной библіотеки XII вѣка.

кръстивъса самъ. да а҆ще (=аште) сн҃ъ бж҃ии кръ
стиса. както (=кто) оуже кръщениѩ (=крышт—ѧ) не брѣ
гы (=ы) бла
гочьстоуѣтъ (= — ѥть). кръсти же са҆ не да грѣховъноѥ
(=—ь)
прии҆метъ (=—ъ) оставлениѥ (=о҆—влѥ—ѥ҆) безгрѣшьнъ
(=шьно) бо
бѣа҆ше. нъ безгрѣ(шьнъ) кръ(стиса)
(да) благо . . . (= блгдть) (бж҃ию и҆ достоиньство подасть
крыштаѥмыи҆мъ. ꙗ҆ко же и҆мъ же дѣти
причастишаса. кръви. и плъти.) и҆ тъ
причастиса тѣхъ жде (=же). да плътъноу
моу (=плътьноуоу—) ѥ҆го (=ѥ—) пришестию обещьници
бывъше и бж҃е(ствьнѣи҆ ѥ҆го) благодати (блгдти) (при)
(ча)стьници бж҃демъ (=боу—) да и҆ тѣмь (=да имъ пакы)
мы причастие (= —ѥ) приимемъ спс҃ень
имъ (=—иѥмь) ст҃ое (=—ѥ). Змии҆ бѣаше (ба—) въ водахъ
(=—ь) по И҆ѡвоу
приемлгаи҆(=—ѥмла) І҆ѡрдана (=И҆ѥ—) въ оустѣхъ своихъ.
понеже (=—нѥ—) оубо подоба҆аше и҆ главы (=—ы) змьѥ
вы (=змиѥ—) съкроушити. сѣлѣзъ въ воды съва
за крѣпъкаа҆го. да власть приимемъ (=—и҆мъ) на
стж҃пати (= — стоу—) връхоу (= вр҆—)змии҆ и҆ скор҆пии҆
(= —ро—) не
хоудъ бѣаше (=ба҆—) звѣрь нъ страшьнъ. вьсь
бо корабь (= —бль) моръскъи҆ (= —ыи҆) кожа (=—а)
ѥ҆диноа (=ѥ—а҆) хобо
та ѥ҆го (= ѥ—) подъа҆ти (=—а҆—) не можаа҆ше прѣдъ ни
мь течаа҆ше (погыбѣль) погоублѣж(шти)
(сърѣта)ж҃щаа҆ (=ю҆штаа҆) прѣдътече жизнь. да
къ (=к)томоу съмръть о҆брътитъса (=-бра-ть-) да спс҃ени
и вьси речемъ. къде (=кде) ти съмрьти (=рь—) побѣда
къде(=кде) ти аде стрѣкало.«разарѣѥтъ же са съмрътъноѥ

стрѣкало» *) кръщениѣмъ (=кръштениѥмь). въ
лазиши бо въ водѫ (=—оу) ѐще (=е́ште) носѧ грѣхъ. нъ
блгодатьноѐ (=—ѥ) призываниѐ (=зь—ѥ) знаменавъ
дшѫ (=—ю)
не дастъ (=—ь) къ (=к) томоу страшьнъимъ (=—ный—)
пожрътоу (=—жьр̀—)
быти змиѐмъ (=—ѥ—ь) мртвъ (=—ь) грѣхъ (=—ы)
сълѣзъ.
ѝзлазиши оживленъ (=—лѥ—) прав̀доѭ (=—вь—ю). аще
(=аште) бо
съо̑бразенъ (=—зь—) бъістъ (=—ь) подобию съмрьти
само
го спса. и въскресениꙗ (=—крь—а̀) (съ)подобишисѧ. или
ꙗко же Іс̄ъ (=—ь) вьсего мира грѣхъ (=—ы) въсприимъ
оумрѣтъ. да оумрътвивъ (=—мрь—) грѣха въскръ
снѣтъ (=—ть) правдоѭ (=—вь—ю). тако ѝ ты (=ты)
вълѣзъ въ водѫ
и образъмь (=—зь—) ѐтеромъ въ водѣ погребенъ.
ꙗко же ѝ о́нъ въ камене (=—ни) въстаа̑ши (=ѥши)
пакъ (=—ы)
въоб̑новлений (=—влѥниѥ) жизни ходѧ (=—тѧ) (да ѥгда бла-
годѣти съподобишисѧ. тъгда ти власть
дасть противоу) сѫ (постатьныи̑мъ) сила-
мъ (братисѧ). ꙗко же (по крьштениѝ)
м̄ дн̄ий йскоушаѐмъ (=—ѥмъ) бъістъ (=ь) не (=и) ꙗко ѝ прѣ
жде сего о̑долгѣти не можаа̑ше. (нъ ꙗко вьсе
чиномъ ѝ послѣдьствомь дѣꙗти хотѧ
а̑ше спсь. тако ѝ ты прѣжде крьштениѧ
съ соупостаты братисѧ не съмѣвъ. при
ѝмъше блгдть. ѝ оуже двизаѧ правьдь
ныи̑ми о́роужии подвизатисѧ. и тъгда
а̑ште хоштеши блговѣстоуѝ.)

*) Выраженіе: «разарѣетъ же сѧ съмрътъноѐ стрѣкало» въ Синод. сп. пущено.

2.

(По)Оучение (= —ѥ) д҃ просвѣщаемъимъ (= щеныимь)

въ Ил҃мѣ (=Йерс҃лмѣ) прѣдано о а҃ ї (=ѥдинеи на десате) запо
вѣди й чьтениѥ отъ Къколасайскааго (=Коли—) посълани
ꙗ (=пось-) блгюдѣте (=блю-) ѐда (=ѥ-) къто (=кто) вы
(=вы) ѐстъ крадоводаи прѣмѫ
дростиѭ и тъщеѭ лестиѭ. по прѣданию чл҃чю.
по ст҃ухиемъ мирънъиимъ. и прочеѥ ·:·
Подобитъса добрѣи дѣтели зълоба. и плѣ
велъ нѫдитеса пшеница мьнимъ быти.
образъмь оубо къ (=въ) пшеници оупо
доблгѣаса (= блаꙗ—) отъ въкоушениꙗ же расмотрьли
въими (—въи—) изъобличаемъ. и диꙗволъ же прѣ
образоуѣтъса въ ангела свѣтъла (не да въ-
звратитьса идеже и бѣ. нъ до прѣльстить
чл҃вкъ. ꙗко же бо наковально) жестоко срьдце
стажавъ непокаанно къ томоу иматъ из
волениѥ (=ле—). нъ да равъно ан҃геломъ живѫща
а (=ꙗ) помраченияꙗ тъмоѭ (= ть—ю) и невѣрьства
гоубительнъмь (=—ныимъ) обложитъ оустроеѥ
нимъ (=—ѥмь). мънози влъци обьходатъ въ
одеждахъ овьчахъ. овьча оубо одежда имѫ
ще нъ не й зѫбъ й ногъти нъ кротъ-
коѭ обложени кожеѭ. «й образъмь
безълобивъиа прѣльщаѭще» *) тьлгаштиимъ (= ла—)
нечестьꙗ (=—чьстиа) отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь
тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть бж҃иꙗ) благодать (=бл҃гдѣть)
(и оумъ трѣзвь и видашти очи) да не

*) Выраженіе: «и образъмъ безълобивъиа прѣльщаѭща» въ Синод. сп. пропущено.

зизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдь
ствомъ врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овь
цѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ан
гела благотворива дьꙗвола непъщевавъше
пожрътн бѫдемъ (=боудоуть). обьходитъ бо ꙗко лъвъ
ревъı. ищѧ кого пожьретъ (пожрѣти) по кънигамъ.
сего ради цръкъı наказаеть. сего ради
нынѣшьнѣа оучителъства.
Сего ради почитаниꙗ. бочьстиꙗ же (=бо) образъ
отъ дъвоего сего състоитъсѧ. оучениꙗ до
брочестънъı (=—чьсть—) и дѣаниꙗ благъı. да ии оуче
ниꙗ правъıѧ (=—аѧ) вѣръı(=—а) безъ дѣлъ благъ приѧтъ
на (=—ꙗть—) боу. ни дѣла творимаꙗ без(ь) благоче
стънъихъ (= —чьстьнъı —) оучении приѧтъна сѫтъ
(= приꙗтъ на сѫдъ) отъ ба
каꙗ бо полъзѣ (=—а) еже вѣдѣти о бзѣ праваꙗ оу
чениꙗ добрѣ. а бѫдъ дѣати (=—ѧти) срамьнѣ.
котеръй (=—орыи) же пакъı оуспѣхъ цѣломѫдрова
ти добрѣ. хоуловати же нечестьнѣ (= —чь —) Вели
ко оубо естъ (=ѥсть) притѧжаниѥ правовѣрьнъ
ихъ. оучениѥ(=—и) навъıченыѥ(=—ниѥ). да трѣбѣ естъ
трѣзва дша. имь же мънози сѫтъ (= —ь) крадово
дащеи философиеѩ лестиѩ и тьщеѩ лестиѩ (=тъште-
льстию).

VI.

Македонскій листовъ.

. . . . . соу . . . . . плоти
. . . . . ѣди за то сѫть . . . мь прѣ
. . . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . . леже и вьрхь нашеѧ пьлти вьзиде Хъ
. . . . . сватоѥ се еуангелиѥ и еже сѫть пь
. . . . . ѭжи ськазаниѥ. а́ште и неправовѣр
. . . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть.
. . . . . ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь
. . . . . ль Алеѯандрыскь Еулогиѩ по
. . . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . . глаголахь молѫ. да почита
. . . . . и тѣхь мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу аш
. . . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . . ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили . . . . . уангелии боѧштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ къде обраштеть приложено
. . ѧ то то да разоумѣѥть чьтѧи ако же по ноужди то
. . ть сътворило а не дьрзостиѫ ни сьмѣниѥмь. не бо
(къ)то же толь дьрзь ѥсть и забыльсѧ ако же дьрзноу
(при)лагати или оуимати слово . . . . . и . . . . . еу
. . . . комоу оучитель . . . . . ого . . лѣн тѣми су
(г)лаголъı полагань истовьими. не бо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
. . . . . положихьмь. ижде ли или дьльжаѥ сло

. . . . . гоуба разоумь. то разоума са не отьпуш
. . . . . глагольмь положихьмь ѥ. не бо равь
. . . можеть присно полагати Елиньскъ азыкь вь инь
— прѣдъ(лагаѥмъ и всѩкомоу ѩзыкоу) . . . . . .
ча . . . и мьнога (бываеть не бо нъ иже глаголъ въ)
иномь азыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ некрасьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (въдроузѣмь не грьдь иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь не главьнь. и еже има
мѫжьс)
ко то вь иноумь азыцѣ женьско. (ѣко же Грьчьскы мѫ)
жьско има потамос астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы . . . . . .
имена а Словѣньск(ы . . . . . и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) . . . . . (Словѣ.
ньскы вьсе се прид . . . . . .
ны и пакы панта та . . . . . .
вьсѣ азыци . . . . . .
ка глагола нь разоу . . . . . (придеть)
бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ѩко)
же лежить Грьчкы на велик(ѫ исказѫ быти прило)
жениѩ мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьса о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумь истовь)
положихъмь тьжде могѫшть. небонь разоумьна . . . . . .
и прела(гаѥмь) сказаниа . . . . . пьч . . . . . .
. . . . . оучить . . . . . кыи . . . . . .
ть . . . . . зыкь глаголѫ нь въ . . . , ...
хоштѫ пать е . . . . . слово проглаголати д . . . . . .
наоучѫ или несьвѣды словесь амь и пь . . . . . .
оученикь великь по ис . . . . . .
бо плода не има ако же м . . . . . .
разоумоу. нь глагол . . . . . обрати . . . . . .
овоѥ иже хоштеть божь . . . . . разоу . . . . . .
сы нагы вьнимаѥть и та . . . . дожи до слоух . . . . . .

VII.

Евангельскіе листки библіотеки В. М. Ундольскаго *).

въ пон

※ ЄВГЄ Ѡ МА҃ ГЛА҃ Р҃

1. Рѣ҃ гь [1]) притъчѫ сиѫ. подѡбно есть
цр҃ство н҃бсное. чл҃вкоу сѣѣвъшоу
доброе сѣмѧ. на селѣ своемъ. съпѧщемъ же
чл҃вкомъ. приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ
по срѣдѣ пъшеницѧ и ѡтиде. егда же проза
бе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвисѧ плѣ-
велъ [2]). пришедъше же раби г҃на рѣшѧ емоу. г҃и не
доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ. Отъ
кѫдоу [3]) ѹбо иматъ плѣвелъ [4]). ѡнъ же рече имъ вра
гъ чл҃вкъ то сътвори. Они же рѣшѧ хощеши ли
да шедъше изъберемъ [5]). ѡнъ же рече ни еда како
въстръзаѫще плѣвелы. въстръгнете и съ ними [6])
пъшеницѫ. Оставите коупъно расти [7]) до жѧ
твы. и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ [8]). шедъ
ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съвѧжѣте ѣ [9])
въ снопы ѣко съжещи [10]). а пъшеницѫ съберѣте

*) Варіанты, помѣщенные подъ строкой, взяты изъ Ватик. глаголическаго евангелія.

1) + своимъ оученикомъ
2) = тогда ѣвиша сѧ и плѣвели
3) = и отъкѫдоу
4) = имѣтъ плѣвелы.
5) = възберемъ ѩ.
6) = в. сь ними
7) + обое
8) = жателѣнемь
9) = съвѣжате ѩ
10) + ѩ

въ житъницѫ моѫ. и пристѫпльше оученицѣ(и) [11])
— рѣша емоу ги съкажи намъ притъчѫ сиѫ. плѣве
лъ селънъıхъ. ѿвѣщавъ же гь рече къ ни
мъ [12]). въсѣѣвъı добрѡе сѣма снъ чл҃вчъск
естъ [13]). а село естъ въсъ миръ. добро же сѣма си [14])
сѫтъ снове цр҃ствиѣ. а плѣвели сѫтъ снове не
приѣзнини. а врагъ въсѣѣвъı [15]) естъ диѣволъ.
а жатва конъчина [16]) вѣка естъ. а жателе [17]) англї
сѫтъ. ѣко же оубо плѣвели събираѫтъса. и
ѡгнемъ съжизаѫтъса [18]). тако бѫдетъ [19]) въ ск
нъчѣние вѣка сего. посълетъ гь англъı сво.
и съберѫтъ ѿ конъцъ земла въса съблазнъı
и творащаа безаконие. и въвръгѫтъ а въ
пещъ ѡгнънѫ. тоу бѫде [20]) плачъ и скръжетъ
зѫбомъ. тодга [21]) праведъни [22]) просвътатъса ѣ
ко и слънъце [23]). въ цр҃стви оца моего [24]) имѣаи оу
ши слышати да слышитъ. ✠
Мѣ ·:· то ·:· аі ·:· стаго Минъı иже съ нимъ ·:· и. еі :
септабрѣ ·:· Мѣ ·:· то ·:· гі ·:· Оуспение стаго
Іѡ златооустаго ·:· й ·:· в : септабрѣ ·:·
Мѣ ·:· то ·:· ді ·:· ста апла Филипа ·:· и ·:· въ срѣ стыа не
2. Мѣ ·:· то ·:· еі ·:· стъıхъ исповѣдъникъ Гюриа Са-
монъı и Авива ·:· и ·:· а ·:· авгоуста ·:· ÷
Мѣ ·:· то ·:· зі ·:· стаго апла Ма ·:· и : сѫ : е: ѿ Ма ·:· ÷
Мѣ ÷ то ·:· зі ·:· стаго Григориѣ чюдотворца : и :
: а : сего мѣ : Мѣ ·:· то ·:· ві ·:· стаго Платона и Ром
на : и : Си заповѣдаѫ вамъ ·:· —
Мѣ ·:· то : к ·:· стъıхъ оцъ Максимиѣна : и : еі :
септабрѣ ·:· Мѣ ·:· то : ка : Въне́сение стъı бца
·:· и : й : септабрѣ ·:· Мѣ ·:· ке : стомоу оцоу на

11) + его
12) = рече имъ.
13) = есть снъ чл҃чь
14) = сіи
15) + и
16) = кончание
17) = жителѣне
18) = съжагаѫтъса
19) + и
20) = бѫде
21) = тогда
22) = праведьни
23) = ѣко с
24) = въ ц. о

*

шемоу Клименътоу :· · и҃: Си заповѣдаѫ вам :·
Мѣ҃ ⁝ то҃ ꙁ҃: ст҃аго м҃ка Иѣкова Персѣнина :·
и҃: не҃ · г҃ : по пастѣ : Мѣ҃ :· л҃ :· ст҃аго ап҃ла Андре҃
: и҃: въ сре҃ :· ст҃ыѧ не҃ :·
Мѣ҃ .: ДЕКѦБРѢ ·:· а҃ ⁝ днъ ⁝ ст҃а прр҃ка ⁝ Наоу҃:·
: и҃ въ вторни҃ : г҃ : не҃ : ѿ полоу :
Мѣ҃: то҃: ст҃ы м҃ѧ Варвары и Оулиѣниѧ: .:
※ Евге҃ ⁝ ѿ Маръ҃ ⁝

—Въ҃мѧ д ашѧ[25]) І҃соу[26]) нарѡдъ многъ. и оугн҃
тахѫ и. и се жена етера[27]) въ точение[28]) кръви
лѣтъ двѣ на десѧте имѫщи. и многѡ постр҃
давъши. Отъ многъ врачъ. иждивъши[29]) сво
е въсе[30]). и ни единоѧ же полъзѧ ѡбрѣтъ
ши. нъ паче въ горе въпадъши. слышавъ
ши ѡ І҃сѣ. пришедъши въ нарѡдъ[31]) съ зади при
коснѫсѧ ризѣ его. гл҃аше бо ѣко аще прикоснѫ
сѧ[32]) ризѣ его сп҃сена бѫдѫ. и абие исѧкнѫ исто
чъникъ кръве еѧ. и разоумѣ тѣломъ. ѣко ицѣ
лѣ[33]) ѿ раны[34]). абие І҃съ ѡщоути[35]) силѫ ишъдъшѫ ї
з[36]) него. и ѡбращъсѧ въ народѣ гл҃аше кто прик҃
снѫсѧ ризахъ моихъ. гл҃ахѫ же[37]) емоу оученї
ци его. видиши ли нарѡдъ оугнѣтаѫщъ тѧ
и гл҃еши кто прикоснѫсѧ мънѣ. и ѡгладаше
сѧ видѣти. сътворъшѫѫ се. жена же оубоѣвъ
шисѧ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи е бъі[38])
. . приде[39]) къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ
. . . . . [40]) и вѣра твоѣ сп҃сетъ[41]) тѧ[42]).

---

25) = послѣдовааше
26) = Ис҃ви (= по І҃с ѣ)
27) + сѫщи
28) = въ т—ни
29) = издаѣвъши
30) = вьсе свое
31) = въ народѣ
32) + понѣ
33) = цѣла есть
34) + и
35) + въ себѣ
36) = о҃
37) = и гл҃аахѫ
38) + еи
39) + и припаде
40) = онъ же рече ѥи дъщи
41) = сп҃се
42) = иди в миР.

ВЫПИСКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ БОЛѢЕ ПОЗДНИХЪ.

1. Изъ Евангельскихъ листовъ.

сь бмь починаѥмь ѥуг҃аѥ всемоу
годищоу: еуаѥ. на пасхѫ ѿ Иѡана гла҃ а

Искони бѣ слово. и сло(во) бѣ оу бга. и бгь
бѣ слово. и се бѣ искони ѿ бга. вса тѣм
б(ыша) и без него ничесоже не бы. ѥже
бы вь томь животь бѣ. и животь бѣ
свѣть чл҃кмь. И свѣть вь тьмѣ свъ
тится. И тьма ѥго не (о)бьать. И бы чл
кь посланъ ѿ бга. Има ѥмоу Иѡань. си
приде вь свѣдѣтельство. да свѣдѣтель
ствоуѥть ѿ свѣтѣ. да вьси вѣрѫ имѫть
ѥмоу. Не бѣ ть свѣть. нѫ да свѣдѣтель
ствоуѥть ѿ свѣтѣ. бѣ свѣть истинны
иже просвѣщаѥть всакого чл҃ка. гра(дѫ)
щаго вь весь мирь. Въ мирѣ бѣ и миръ (тѣ)
мь бысть. и мирь ѥго не позна. А вь свои
прийде. и свои ѥго не приаша. Ѥлико
же ихь приать і. дасть имь ѡбласть ча-
домь бжиѥмь быти. Вѣроуѫщимь вь има
ѥго. Ѥже не ѿ крьве ни ѿ похоти плть
скыа ни ѿь похоти мѫжьскы(а) нь ѿ
бга родишѫса. И слово плть бысть

— и вьселиса вь нась. И видѣхомь славѫ ѥго.
ꙗко славѫ ѥго иночадааго ѿц(а). Исплньнь
блгодѣти и истины. Иѡань свѣдѣте
льствоуѥть ѿ немь. И вьзва и гла. сь бѣ
ѥго же рѣхь. градеть по мнѣ. прѣдь м
но(ѫ) бысть. ꙗко прьвѣѥ мене бѣ. И ѿь и
сплънениꙗ ѥго. мы вьсприахомь. бла
годать вьз благодать. ꙗко законь Мосе
ѡмь дань бысть. Блгодать же истина.
Ис Хмь бысть. Въ пне стлыа не. алуа. га
исповѣдать и ба. ѥуаѥ. ѿ Иѡана гл и.
Бга никто же нигде же не видѣ. тькмо
иночадый снь. сыи вь лонѣ ѡчи ть испо
вѣдѣ. И се ѥсть свѣдѣтельство Иѡано
во. ѥгда послашѫ Июдеи ѿь Ѥрлма. и кре
а и леугиты. да вьпросать і и ты кто ѥ
си. исповѣда ꙗко нѣсьмь азь Хсь. и рѣша
ѥмоу что оубо ты ѥси. Илиꙗ ли ѥси ты. ѿ
вѣща ни. рѣшѫ же ѥмоу кто ѥси. да ѿь
вѣть дамы пославшимь ны. что глеши.
ѿебѣ самомь. азь глась вьпиѫщаго вь поу
стыни исправите пѫть гнь. ꙗко же ре
Исаиꙗ прркь. и послани бѣхѫ ѿь фари
сей. и вьпросишѫ и рѣш(а) ѥмоу. что оубо
крщаѥщи аще ты нѣси Хь. ни Илиꙗ. ни
прркь. ѿвѣща имь Иѡань гла азь крща
а вы вь водѣ. по срѣдѣ же вась стоить ѥ
— го же вы не вѣсте. градый по мнѣ. ꙗко
прѣдь мноѫ бысть. ѥмоу же нѣсьмь до
стойнь да ѿьрѣшѫ ремене сапогоу ѥго.
си вь Виѳаний бышѫ: ѡб онь поль Иер
дана. иде же бѣ Иѡань крта :

9. Изъ Мануйловской книги апостольскихъ чтеній.

етеромъ чл҃вкомъ грѣси ꙗвѣ сѫть. прѣвода
ще на сѫдъ. и етери мѫжи послѣдствоуѧть. тако
жде и дѣла добраꙗ ꙗвѣ сѫть. и сѫщаꙗ инако не мо
гѫт҃ сѧ оутаити. елико есть подь ꙗрмомъ работе
нъ. своѧ г҃ы побни да имать. да имѧ бж҃иє и оученї
е не хоулитсѧ. имѧщеи же и вѣрны гд҃ы. да не обі
дать ихъ ꙗко братиꙗ сѫть. нѫ паче да работаѧ
ть. ꙗко вѣрни сѫть и вьзлюблени. подъемлѧще
бл҃годѣꙗниє. се оучи и мл҃и. аще ли кто инако оучи
ть. и не пристѫпаеть кь правымъ словесемъ. гс҃а на
шего Іс҃ Хв҃. и кь благочьстивомоу ѹчению. разгръ
дѣ ничсо же не вѣды. нѧ недѫгоуѧ о стазанихъ.
и ѡ словесехь сьперныхъ. ѿ них же бываеть ръвенї
е зависть. хоулы непщеваниꙗ. зла сьжитиꙗ. ра
сьпанъ чл҃вкъ и ѹмь лишень истины. мнѧща лї
сънисканиемь быти бл҃говѣриемь. ѿстѫпаи ѿ
таковыхь. есть же сънисканиє велиє. благовѣрї
е сь повелѣниемь. ничсоже бо не внесомь вь миръ.
ꙗвѣ же ꙗко низьнести. чьсо вьзможемь. имѧ
ще же пищѫ ѡдѣаниꙗ. сими доволимсѧ. хотѧ
щеи же богатѣти. вьпадѧще вь искоушение и вь
прѫгло. и вь помышлени многы. не смысьлнии и врѣ
дни же. погрѫжаѧть чл҃вкы вь смрьть пагоубы.
корениє бо есть всѣмь пагѹбамь. любы златоу
и еже дроузи хотѧще прѣльстишѫ сѧ ѿ вѣры. и са
ми сѧ пригвоздишѫ болѣзнехь многахь. ты чл҃вѣ
че бж҃ий сего бѣгаи ⁘ Въ чє. кз. нє. апл҃ъ· к҃ Тимоѳеоу:·—
Чадо Тимоѳею. бг҃атымь въ нинѣшнемь вѣцѣ
запрѣщаи не высокомѫдрствовати· ны ѹпо
вати на бг҃атьство ищѣзаѧщеє. нѫ на бг҃а жива.
даѧщаго всѣмь намь обилно. вь наслажденіє

бл҃го даꙗти. бг҃атитисѧ дѣлы благы. и щедро
тами быти ѻбещникомь. ськрываѧщимь се
—бѣ ѻснованиѥ. добро въ градѫщеѥ. да имѫтсѧ за
вѣчнѫѭ жизнъ. ѿ Тимоѳеѡ схрани прѣданиѥ. оу
кланѣисѧ скврънныхь и тъщихь глась. пьрь. лъ
жеимѣннаго имѣниꙗ. ѥже дроузи обѣщаваѧщ^е^.
о вѣрѣ не оулоучишѫ и. бл҃гть с тобоѧ аминь :·
Въ пѧ. к҃з. не҃. апл҃ъ к Тимоѳеови посланиѥ :·
Павель апл҃ъ Іс҃ Хв҃ъ. волеѧ б҃жиѥѧ по ѡбѣтованию
жизни. ꙗже ѿ Хе҃ Іссѣ. Тимоѳею вьзлюбленомꙋ
чадоу. бл҃гть и мл҃стъ. мирь ѿ б҃а ѿц҃а. г҃а Іс҃ Ха҃ ⁘ Хва
лѫ имамь б҃ви ѥмоу же слоужѫ ѿ прѣродитель
чистоѧ свѣстиѧ. ꙗко вынѫ имамь вь твоѥ помина
ниѥ. вь мл҃твахь своихь дн҃ъ и нощь. желаѧ видѣ
ти тѧ. помнаѧ сльзы твоѧ. да радости напл҃ъ
насѧ. вьспоминаниѥ прѝмѫ. твоѥ нелицемѣрї
ѥ вѣры. ꙗже вселисѧ вь бабѫ твоѧ Троадѫ. и вь ма
терь твоѧ Євникиѧ. извѣстъ же ми есть ꙗже и
вь тебѣ. ѥже вины ради вьспоминаѧ тѧ. оузрѣти
дарь б҃жий иже ѥстъ вь тебѣ. вьзложениемь рѫкꙋ
моеюѡ. не дасть бо нашь б҃ъ. дх҃а страхꙋ но силѣ. и лю
бви и цѣломѫдрию. не постыдисѧ оубо мѫкоѧ
г҃а нашего Іс҃ Ха҃. не мноѧ свѧзнемь ѥго. нѫ постражь
ди сь ѥуглиемь по силѣ. б҃а сп҃сышаго ны. избавлъ
шаго званиѥмь ст҃ымъ ⁘
Въ сѫ^б^. к҃з. не҃. апл҃ь къ Галатомь посла :·
Бра҃ѥ. плодъ дх҃овны любы радость. мирь трьпѣни
ѥ. на таковы нѣсть закона. ѻви же Ха҃ и сса пльтї
ѧ распашѫ. аще живемь дх҃омь къ дх҃оу прилагаем
сѧ. не бѫдѣмь величѣвц. дроугь дроуга призыва
ѧше дроугъ дроугоу завидѧще братиѥ. аще и прѣ
жде вьпадеть чл҃вкъ въ ѥтеро прѣгрѣшениѥ.
вы дх҃овни свръшаите таковаго. дхомь крото
стиѧ. блюди себе ѥда и ты искꙋшенъ бѫдеши.

дрѹгъ дроуга таготы носите. и̇ тако скн҃чѣїте
— законъ Хв҃ъ.

---

3. Изъ Стаматовскаго четвероевангелія,

котораго отрывокъ находится въ Археологическомъ обществѣ.

сѫ[6] сыропѹстнаа̇
ѥ у҃е ѿ М҃ф҃. г҃: м҃в. ◡ Ре҃ г҃ъ сво҃ внемѣ
те мл҃остына вашѫ. и̇ не творити прѣдь
чл҃къı. да видими бѫдете и̇ми. аще лі
же ни. мъзъı не и̇мате ѿ ѿц҃а вашего
ѥже ѥ҃ на н҃бсехъ. ѥдга оубо творишъı
мл҃остына. не въстрѫби прѣдь собоа̇.
ꙗко же и̇ лицемѣри творатъ. въ съ
нмищъıхь. и̇ въ стъгнахь. да про
славатса ѿ чл҃кь. аминь гл҃а вамъ
възъприи̇мѫтъ мъзѫ своа̇. тебѣ
же творащомоу мл҃остына. да не
чѹѥть шѹица твоа̇. что творить.
десница твоꙗ̇. да бѫдеть мл҃остъıни.
— твоа въ таи̇нѣ. и ѡц҃ь твои види та
въ таинѣ и възъдасть тебѣ ꙗвѣ.
ѥдга мл҃ишъıса не бѫди ꙗко и̇ лицемѣри.
ꙗко лѹбѫтъ на сънмищъıхъ. и̇ въ стъгн
хъ. на распѫтихъ стоаще мл҃итиса. да
ꙗвѫтса чл҃комъ. аминь гл҃а вамъ. ꙗ̇
ко въсприи̇мѫтъ мъзѫ своа̇. тъı же ѥ
дꙗ мл҃ишъıса. вънидн въ клѣтъ своа̇.
и̇ затвори двери своа̇. и пом҃лиса ѡц҃оу
твоѥмоу въ таинѣ. и̇ ѡц҃ъ твои̇ вида въ
таинѣ. възастъ тебѣ ꙗвѣ. Мл҃аще же
са не лихо гл҃те. ꙗ̇ко же и̇ ѧзъıчници. мъ
натъ бо са ꙗко въ мнозѣ гл҃ани своѥмъ

оуслышани бѫдѫтъ. не подобитеса ꙋ
бо имъ. вѣстъ бо ѿцъ вашъ. ихъ же трѣ-
боуѥте преже прошениа вашего.
тако оубо млитеса въı. Ѡче нашъ
ѥже ѥси на небесехъ. да ститса има
твоѥ. да придетъ цртвие твое.
да бѫдетъ волѣ твоа. ꙗко на не
беси и на земи. хлѣбъ нашъ при
дѫщыи. даждь намъ днъ. и ѿпоу
сти намъ длъгы нашѫ. ꙗко и мы
ѿпоущаѥмъ длъжникы нашѫ:
и не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ
бави ны ѿ неприꙗзни. ꙗко твоѥ є
цртвиѥ и сила и слава. въ вѣкы ами: —

---

4. Изъ Болоневой псалтыри.

I.

ПѢ. ѰА ОНОВЪ КОРЕѠВЪ Ѣ КОНЕЦ ·:·

п̇ з̇ О малетѣ ѿвѣщати слово разоумно. Єѳамоу бо
Илитѣниноу. прчъство знаменаваетъ съмръ
тъ Хвѫ. и мѫкѫ. и людеи Жидовъскыихъ на Ха враждѫ ·:·

Ги бже спе
ниꙗ мего
въ днъ възва
хъ. и пощиѫ
прѣдъ тобоѫ
Да внидетъ
прѣдъ та
мтва моꙗ ·:·
Прикл̈они оу
хо твое къ мени

Въ нощи мѫка въ дне пропатие.
весь бо днь въздѣа
хъ къ тебѣ
рѫцѣ
мои ·:·⌣
Отъ лица Адамѣ Хъ ꙗко
чловѣкъ моли
тъса
К къ мению еже ѡ чтцѣ прино
шѫ ти рече Хъ къ ѡцоу ·:·⌣

ю моемоу ·:·⌣	Дша Адамѣ ѿ бѣсъ ѡбржга
Ꙗко наплънисѧ	ваема сиж же въспри
золъ дша ма ·:·⌣	жтъ гъ ·:·⌣
И животъ мои адѣ	О Хѣ глетъ зане въкоу
приближисѧ ·:·⌣	си смрътъ ·:·⌣
Примѣненъ бы	Быхъ ꙗко единъ ѩръ
хъ съ низъхо	твыхъ чл҃къ. въ гробѣ
дашийми в ровъ ·:·⌣	хъ положенъихъ земѧ
	глетъ же гроба вл҃чъна ·:·⌣
Быхъ ꙗко чл҃къ	Мънѣнъ быхъ ꙗко единъ
бес помощи й вь	ѿ мрътвыхъ чл҃къ. не и
мрътвыхъ сво	мы помощи. нъ азъ попра
бодъ.	хъ смрътъ свободъ сы
	ѿ врагъ ·:·⌣
Ꙗко ꙗзвъни спащей	Ꙗко ѿ вѣка мрътвии лежж
в гробѣх. ихъ же нѣ	ще въ гробѣхъ. их же ни
си помѣнжлъ къ томоу ·:·	кто же николиже помѣнж ·:·⌣

II. *)

Ѱаломъ (ѱалмь. Ддѡвь) ѡ твари всего мира ·:· (Хви рече пôба на исповѣданиѥ и покаяниѥ. внимати ѹчѧ+8: рг:)

Благослови (= Блвести) дша (= —е) моꙗ га. Видиши ли коѥ (= —е) ѡснованиѥ положи ѱалмови (= тлмоу.) дхъ (= —ь) стыи (= —ы) въздвиже (= вьзвижѧ) (дшѧ) члчж (= —ѧ) да блвитъ (= блвествить) вынж (= вы—) га.

Ги вже (= бе) мои възвеличилъ (= —ь) сѧ еси зѣло. Вьсѣко (= Въсе) бо дъханиѥ (= ды—) величитъ (= —ь) га (господа).

Въ исповѣдание (= и—ѥ) и въ велълѣпотж (= —ль—) ѡблѣчесѧ. Ѥгда (= Ега) исповѣданиѥ приноситъсѧ (= —тсѧ) бви (боу). тогда въ велълѣпотж (= —лѣ—)

*) Варіянты взяты изъ Погодинской псалтыри, выписка изъ которой помѣщена ниже.

ѡблачитъса (= — тса). ꙗко люба ѡбращеник чл҃чъско (= чл҃че).

Ѡдѣжиса (= — ꙗи —) с҃вѣтомъ ꙗко и ризож. Свѣтъ (= — ь) кстъ (= ѥ҃) весъ (= — ь) и свѣта. и въ (= вь) свѣтъ (= — ь) ѡблѣченъ (= — ль — ь). бви (= боу) бо (ѡбоѥ) подобаєтъ (= по҃баєт.)

Пропинаж (= Рас — жи) небо (= н҃бо) ꙗко и кожж. Показаєтъ (= — єть) силж бжиж ꙗкова же кстъ (= ѥ҃). протаже словомъ (= сло҃м) н҃бо ꙗко и ризж простж.

Покрываж (= — жи) водами прѣвъишнѣꙗ (= прѣвыспрьнѣа) своꙗ (= єго). И се силы (= — ы) бжиж кже (= є —) призывати водж морскжж (= — рь — жиж). (и) ꙗко покровомъ (= — ь) ѡблагати н҃бо (= небо). и (проливати) по лицоу земи (= на лицє зм҃и).

Полагаж (= — ꙗи) ѡблакы вы исхождение (= вь схо —) свое. Възыде (= — ы —) бо на ап҃лы (= — ы) ꙗко на ѡблакы. да вселенжж просвѣтитъ (= — ь). възыде (= вьзиде) же и на ѡблакы (= — ь) тогда. въ (= вь) врѣмꙗ въскръсениꙗ (= вьскр҃е —) вънидє (= вь —) въ бц҃ж ꙗко (и вь) ѡблакъ (= — ь).

Ходаи на крилоу (= — лю) вѣтръноую (= вѣтрьню). Въсходитъ (= — ь) бо и на вѣтръ (= — ь) кгда (кг҃а) хощетъ. (= — ь) гл҃етъ (= — ь) же плътъскыж (= плътныꙗ) таинъ (= — ы).

Твораи аггелы (= анг҃ —) свож (= — ꙗ) дх҃ы. Не точиж (= ть —) н҃бсныж (= небє҃ныꙗ) нъ (= нь) и земныж (= земльныꙗ). (и) стыж (= — ыꙗ) подвизавъшжжса (= — вшаꙗ —) и сиж (= сиꙗ) оумны (= оумьныꙗ) съвръшаж (= сьвръшаꙗ).

И слоугы (= — ы) свож (= — ꙗ) ѡгнъ (= — ь) палащъ (= — ь) кгда (= Е —) бо хощетъ (= — ь) и въ ѡгнъ (= вь ѡгнь) въмѣтаіжтъса (= вь — аж — тса) ст҃ии. ѡгнемъ (= — ь) доуховъномъ (= дх҃овьнымь) оукрѣплѣеми.

Оснываж (= — ны — ꙗи) земꙗ (= — лꙗ) на твръди

(= —рд—) своеи. На водахъ (= —ь) (бо) оутвръдиса (= —рь—) рѫкоѫ божиеѫ (= —еа). и прѣбываютъ (= —бы—ѐть) неподвижима. такожде и чл҃къ (= —ь) ꙗко землѣ сѫи (= съı) на водѣ ѡснъıваемъ (= —ѐмь) ѥстъ кр҃щениꙗ (= крь—).

Не приклонитъса (= прѣ—тса) въ вѣкъı (= —ъ) (вѣка). Не движитъ (= —еть) бо са и си (= се) на водахъ (=—ь) оутвръдена (=—рьжено). волеѭ (= —ѫ) бж҃иеѫ (= еѫ) оутвръждаютъса (= рьдиса) и прѣбъıваютъ (= —бы—ѐть).

Бездна ꙗко (и) риза ѡдѣꙗниѥ (= —анїе) еѫ (еа). Непостижноѥ (= —жимое) гл҃етъ (= —ь). таинъı (= —ъı) въплъщениꙗ (= вьпль—ѥ) безднѫ ꙗко измѣрити не възможно (= вь—жьнѫ).

На горахъ станѫтъ (= —ѫ) водъı (= —ъı). На догматѣхъ пророчъстѣхъ (= пр҃рочьстѣ) станѫтъ (= —ь) водъı (= —ъı) кръщениꙗ (= крь—).

Отъ запрѣштениꙗ (= —ще—) твоего побѣгнѫтъ. Бѣсове ѿ водъı (= —ъı) кръщениꙗ (= крь—) прогонимы (бо) сѫтъ (= —ь) знамениѥмъ (= —м) крт҃нъımъ (= крн҃ъıм).

И ѿ гласа грома твоего оустрашѫтъса (= —ѫтса). Ѿ (= Оть) гла҃ кваггелъскъıѫ (= ѐвангл҃къıа) проповѣди. оубоѭтъса (= —ѫтса) и (= вси) лѫкавнии доуси (= бѣси).

Въсходатъ (= —ь) горъı (= —ъı) и нисходатъ (= низ—а) полѣ. Демони възвъıшаѫтъса (= въздвишаѫтса) ꙗко горъı (= —ъı) низѣѫтъ (= —ь) же ꙗко поле посмраждениꙗ (= про—). ꙗко же ѥстъ (= —ь) писано (= ꙗно). гл҃етъ (= —ь) же и влънъı (= вльнъı) морътскъıѫ (= —рк҃ъıа).

Въ мѣсто еже еси ѡсновалъ имъ. Тамо бо идошѫ (= —а) *въ мѣсто* нареченое имъ (= —ь) ѿ ба. гл҃етъ (= —ь) же и влънъı (= вльнъı) морѣ. и чювествънааго (= чювнаго) и разоумънааго (= —мн—).

Прѣдѣлъ положи его же не прѣидѫтъ. Морю прѣдѣлъ (= —ь) пѣсокъ (= пѣска) положи. нъ (= нь) и бѣсомъ (= —ь) крта (= крь). иде же бо (и) видѧтъ (= —ь) трепещѫтъ (= —ѫ).

Ни ѡбратѧтъсѧ (=—тѧ) покрыти (= —ы—) землѧ (=змѧ). Ни влъны(=—ь—)моръскыѭ(=морькыѭ) могѫ (= —ѫ) покрыти (= —ы—) земѧ (= —лѧ). ни пакы (=—ы) бѣсове оудоблѣти чл҃коу. оупразнишѫ (=—ѧ) бо сѧ.

Посылаѫ источъникы(=—чн—ы) въ дбрехъ(=дь—). Глетъ (=—ь) оубо (=ꙋ—) дъбры (=дьбри) горъскыѭ (=горьнаѭ) ꙗко въ(=вь) тѣхъ воды(=—ы) шоуматъ (=—щѧ). сѫтъ же слъзы(=ьз—) покаꙗниꙗ(=—аа—). дъбры (=дьбри) же доли ѡчесъниꙗ (= —сь—).

По срѣдѣ(=срѣ) горы (=ъ) проидѫтъ воды. Прькъ (= —ь) глетъ (= —ь) и аплъ (= —ь). горы (=—ы) бо ст҃и (= —ы) и ѡни (= о—) и сиꙗ (= си) сѫтъ (=—ь). срѣдѣ (= срѣ) же сихъ (= —ь) воды (= —ы) крщениꙗ (=крь—).

Напаѫ (= — поѭть) вса звѣри селъныѭ (= селныѭ). Въздивиꙗвъшѫѫ (= Вь—вьшаѭ) Ѥлинскоѭ (= Ѥлїнь—) прѣмѫдростиѭ (= —ѭ) и ꙗко звѣрне (—=ї) въ лѫзѣ демонъстѣ (= —ньстѣмь) жироуѫщѫ (= —аще). и си бо ко (= кь) крщению (=крь—) пристѫпаѫтъ (=—ь) радоуѫщеса (=раѭ—). и напаꙗѭми (= —еми) бтиѫ (= блг—).

Жидѫтъ (= —ь) *тебѣ* инагри (= ѡ—) въ жѫждѫ (= жа—) своѫ. ѭзкъ (= азыкы) глетъ (= —ь). ꙗко неразоумно работашѫ(=вша) лъсти. ти бо ꙗко дивии Ѿметъникъ (= —тникь) ѡбращению бѣшѫ (= —а). ѡбаче (= о—) инии (= и си) въжѫдашѫсѧ (= вьжа— ипа—) водѣ кръщениꙗ (= крщениѣ).

5. Изъ Погодинской псалтыри.

ѰАЛТІРЬ
красенъ съ пр
тлькованиѥ ѱлъ҃ Двѣ .а҃.

Блаженъ мѫжъ ѩже не и
де на съвѣтъ нечьстивы.
Прр҃чьство сѧ съвръшаетъ ѡ Иосифѣ Ари
матейстѣмъ. ꙗко не пріде къ Июдеѡмъ
їже на Ха҃ ковъ творѣахѫ. своиство же
словесе сего блажитъ всего чл҃вка.
непрїчѧщаѫщасѧ. ни прїста
ваѫща злаа съвѣщаваѫщиї
мъ или вещи находѧщии. а еже на пѫ҃.
И на пѫти грѣшныихъ не ста и на
сѣдалищи гоубитель не сѣде.
Пѫтъ житиѥ се глетъ. понеже и мы вь сконча
ниѥ житиа сего приходимъ.
Нѫ в законѣ гн҃и волѣ его и въ зако
нѣ его поучитсѧ дьнь и нощь.
Инако бо не исправитсѧ Ѿстѫпати зла аще
не тъчиѫ поучениѥмъ книжныимъ.
6. 'И бѫдетъ ꙗко дрѣво сажденое при
исходищиихъ водъ.
Ꙗко бо дрѣва стоѫщиа при водахъ. присно ве
села сѫтъ. тако напаꙗѩисѧ книжнымъ
поучениѥмъ. цъвтетъ оумомъ и сдраво
помышлениѥ иматъ. дрѣво же глетъ
крта. водами кѫпѣлными ѡдръжима.
и веселѧща просвѣщаемыѧ имъ.
Иже плодъ свои дастъ въ врѣмѧ своє.
Въ своє бо врѣмѧ плодьствова кртъ наше спа
сениє. сирѣчь гроздъ живѡтный.

И листъ его не ѿпадетъ и все ели
ко створи поспѣетсѧ емоу.
Листвиѥ крта вѣрниї сѫтъ. ꙗко ѿ него ражѧ
емиї ѡ немъ прѣбываѫтъ неѿпадаѫще.
всѣ бо ꙗже крта ради бываѫ поспѣѫтсѧ.
Не тако нечьстивии не тако. нѫ ꙗко
прахъ иже възметаетъ вѣтръ
ѿ лица землѧ.
Не бо нѫ крть ѿ еретикъ и Июдей. и ѿ Елинъ
дръжимъ не расплождаетсѧ. нѫ ꙗко пра
хъ расыпаетсѧ. тако Июдеи невѣриѥмъ
и безоумиѥмъ ѿстѫпишѧ Ха. и расы
пашасѧ вьсѫдѣ по земи.
3. Сего ради не въскръснѫтъ нечьсти
вии на сѫдъ. ни грѣшници
въ съвѣтъ праведныихъ.
Не познавшей бо ба ні чьсти ѥмоу приносѧ
ще. нѫ въскрсении вины не истазаѫтсѧ.
имать бо ѡсѫждениѥ самоволно. не ѡбрѧщеть
бо сѧ вь нихъ дѣло правды.
Ꙗко съвѣстъ гдъ пѫтъ праведныи
и пѫть нечьстивыихъ погыбнетъ.
Разоумѣ бо и праведныхъ пѫтъ. и неправедныихъ.
и дроугыѧ спсаетъ. а дроугыѧ омръжаетъ. и
ѿметаетъ ꙗко непотрѣбны ·:· ѱлъ Двъ. в.
Добль ражѫ сказаетсѧ. Добль ражѫ ѥ Хс.
ꙗко всѣ в ражѣ имы.. Си рѣчь о нем реса прчтво.
глет бо Двда. ꙗко из него по плъти.
Въскѫꙗ шаташасѧ ꙗзыци и лю
диѥ пооучишасѧ тъщетныимъ.
Еже естъ въскѫѭ ꙗзыкъ Июдѣискъ ꙗро гнѣ
ваахѫсѧ и скръжетаахѫ на Ха. поочаѫще
сѧ смрти ѥго. и бысть имъ въ тъще.
Пріставѧ цре земстии и кнази съ

брашаса вкоупѣ на гā и на Хā его.
Иродъ и Пилатъ. ти бо на Хā въсташа на гā и на
гдьскааго чл҃ка. бъ бо и чл҃къ єстъ Хс҃ ·:·
6. Растръгнѣмъ ꙗзы ихъ и ѿвръзѣмъ
ѿ насъ иго ихъ.
Не бо повинѫ҃сѧ игоу вѣрѣ. Ꙗ҃ꙗдейстиї людиѥ. въ
сѫдоу же сѧ противлѣахѫ ·:·
Живыи на н҃бсехъ посмѣєтсѧ имъ
и гдъ поръгаєтсѧ имъ.
Въси ꙗлико н҃бсныи оумъ имаще. Хв҃ы ради вѣры.
смѣѭтсѧ имъ и попираѭтъ. ѻничьжени б҃
быша по всеи земи ·:·
Тъгда възгл҃етъ к нимъ гнѣвомъ
своимъ. и ꙗростиѭ своєѭ сматетъ ꙗ.
Тогда когда вь дн҃ь страшныи. єгда оузратъ Хā съ сла
вожѫ и силами многами. тъгда сматѫтсѧ. и страхо
мъ вьстрасѫтсѧ. ꙗрь бо имъ бѫдетъ и срагь.
Азъ же поставенъ єсмъ ц҃ръ ѿ него.
Гл҃етъ бо всѧ властъ дастъ сн҃оу своємоу.
Надъ Сиономъ горожѫ ст҃ожѫ єго.
Въ цр҃кви ꙗко же пишетъ на вѣрныихъ.
Възвѣщаѭ повелѣниѥ гн҃е.
Тъ бо съвѣтъ ѿч҃ь проповѣда всѣмъ и животъ.
Гъ рече къ мнѣ сн҃ъ мои єси ты.
Егда рече оц҃ъ се єстъ сн҃ъ мои възлюбеныи.
Азъ дньсъ родих тѧ.
Клепла безначална и на съвръшениѥ вѣкомъ
ꙗвлѣꙗи на скончаниѥ ·:·
4. Проси оу мене и дам ти ꙗзыкы до
стѡаниѥ твоє.
Ѿ ꙗзыкъ люди гл҃етъ. ꙗко же пришествиѥмъ
Хв҃омъ сп҃сѫтсѧ. ꙗко же и Павель ѡ нихъ гл҃етъ.
ꙗзыци въ єдино тѣло. и вь єдїно събраниѥ ·:·
И ѡдръжаниѥ твоє конци земла.

Гь бо всеи земи и цръ и строитель.
Оупасеши ꙗ палицеѫ желѣзноѫ. ꙗко
съсѫды скѫделника съкроушиші а.
Законнымъ повелѣниѥмъ всѣ бо ꙗже повелитъ
бъ твръда сѫтъ ꙗко желѣзо. не съхранѣше же Жи
дове. съкроушишаса ꙗко съсѫди непотрѣбни ·:·
И нинѣ цре разоумѣите накажатеса
вси сѫдащеи земи.
Си рѣчь по ѡнѣхъ ѿпадениї Жидовскыхъ людиї.
вы цртвовавшеи ѿ ꙗзыкъ. разоумѣите до
брѣ. заповѣдаѥт же кназемъ и властелемъ.
да въразумѧтса чюдесы и накажѫтъ а. за
повѣдми бжіами. да не сѫдаще бес правь
ды бѫдемъ сами ѡсѫждени.
Работаите гви съ страхомъ и радоуи
теса ѥмоу съ трепетомъ.
Ѥже ѥстъ радостиѫ и веселиѥмъ трепетати стра
бжіа. а не съ грѫдынеѫ ·:·
6. Приїмѣте наказаниѥ ѥда когда про
гнѣваетса гдъ.
Правдѫ речѥ дръжите и оучите.
И погыбнете ѿ пѫти праведна.
Ѥже ѥстъ не ѿпадѣте ѿ вѣры праведнаго пѫти
сьде. тамо же пакы достоаниа правьдныихъ ·:·
Егда възгоритса въскорѣ ꙗрость ѥго
блажени вьси надѣѫщеиса ѥмъ.
Ѥгда разгоритса на сѫдѣ ꙗрость бжіа на грѣшь
ныа ꙗко пещь. тъгда праведнии оублажатса.
ꙗко на га надѣавшеса. и мъздѫ приѥмлѫще.

6. Изъ Норовской псалтыри.

Блаже́нъ мѫжь и҆же не и҆де на съвѣтъ нечести́выхъ и на пѫть грѣ́шныхъ не ста̀. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣ́де. нѫ҆ въ за́конѣ гдни во́лѣ ѥ҆го. и въ за́конѣ ѥ҆го̀ пооучитсѧ дне҃ и нощти́нѫ. бѫ́детъ ꙗ҆ко дрѣ́во сажде́нное прї исходищтихъ вѡ́дъ. и҆же пло́дъ свой да́стъ въ врѣмѧ̀ свое̇ и҆̀ листъ е҆́го не ѡ҆̀падетъ. и въсѐ ѥ҆лика аще тво́ритъ. поспѣ́етсѧ. не́ тако нечести́вы҆. не та́ко нѫ҆ ꙗ҆ко пра́хъ ѥ҆го же възми́таетъ вѣтръ ѿ ли́ца земи. се́го ради не вьскрьснѫть нечестїви на сѫ҆̀. ни же грѣшници въ съвѣ́тъ праведныхъ. ꙗ҆̀ко свѣ̀сть гь пѫть праведныихъ. и пѫть нечестивыхъ погыбнетъ.

---

7. Изъ минеи служебной.

В. И. Григоровича

Изъ службы прпд. Меѳодїю.

г҃ схь м҃къ. рк. и҆ Є҆ѵ҆тихиа̀ патрїа́рха Костанти
на гра̀. И прп҃бнаго оц҃а нашего Меѳодиа̀. И Кири
ла философа ѹ҆чїтелѣ Словеномь . . . . .
Законь бл҃ти. наказателѣ стѧжа вси. ст҃лю Меѳѡ
дие̇. тѣмъ ѹ҆́бо бы҃ ст҃мь боуквамь. прѣмѫдръ
ѡ҆́братникъ и҆ прѣдаль е҆́си своимь людемь и҆ стадꙋ
ѹ҆чениѥ̇ и҆хь. ими же чтѫ҆щеи поѹ҆чаѫ҆щесѧ вь ст҃ыѧ̀
книгы блв҃ѧть га҃. блажим тѧ достоине.

. . . . . .

Оставивь родь и҆ ѡ҆чьство. подроужие̇ и҆ дѣтиї. ст҃е ѹ҆чї
телю. в поустыни и҆зволи. сь ст҃ыми ѡц҃ы жити прѣслв҃не ·:

. . . . . .

О преславне кто можеть и҆зрещи. Меѳодиа̀ дѣтѣ

*

ли. и троудь еже постра. ѿ бѣсь трїѧзычникъ ⁘

. . . . . .

Та имать ѡче земѣ Моравьскаа. стѣнѧ твръдѧ
еа же побѣждаемь еретикы ⁘
Одеснѧѩ прѣстоѧща. прѣстыа трца оучїтелѣ. мо
литаса съхранити стадо Словеньское ⁘

. . . . . .

Истыи настолникъ. апла славнаго Андроника сла
вне ꙗвиса. окраса прѣстоль стыа црькве Паноньскѧѩ
мѧдре ⁘
Та молимь Меѳодие стлю славне. разгнаное ере
тикы. стадо твое схрани. въ вѣрѣ правовѣрнѣи мтвми
сї оче.

. . . . . .

Ты ѿ запада сте вьсиа. ꙗко же звѣза своа лоуча сла
щи. до вьстока и сѣвера. и до юга славне Меѳодие ⁘

. . . . . .

ю . . . . . Вѣрнаго срѣ нашего отврьди побѣдѧ
даа емоу ꙗко всемогый. на варвары влко . . . Ко гл в
Бѧтвпа и вѣрна. Меѳодиа вси вьспоимь люе. и
любовиа облажимь. ꙗко пастырѣ великаго Сло
вѣномь. слоужителѣ наочи честно. прогонителѣ
ереси. молит бо са ѡ всѣхь нась ⁘

. . . . .

О ваоу стаа хвалитса славно градъ Солоунскый. Ку
рїле сте и Меѳодие. Мисиа и Паномиа и Моравь
скаа блжене земѣ. славѧщи и вьпиѧщи. блнъ бь ⁘

. . . . . .

Та блжене поеть земѣ Моравьскаа. честно твое тѣл
имѧщи. и Паноньскаа стлю. просвѣщена тобожь.
и людие ею съшедшеса празноужть твоа пама.
Имѧща стаа пра ѡ стѣи троици. Курїло прпбне
Меѳодие стлю. стадо ваю стое. ходѧще по земи
страннѣй съхраньше растита. мтвами си блаженаа ⁘

8. Изъ Минейнаго листка

В. И. Григоровича.

Стихиры на Успеніе Пресв. Богородицы.

СТИХ: гла: и: в:

На бесмрьтноѥ оуспениѥ ти. бце мти живо
тꙋ: ѡ . . аи и аплы невидимо вьсхыщаахѧ:
вь всемь мирѣ сѧще расѣꙗни: вь коупѣ ѧь
сташѧ: прѣчтомоу ти тѣлоу: ѥже погре
бошѧ честно: гла Гавриль сьгласно вьпиꙗ
ше: раоуисѧ: ѡбрадованаꙗ дво безневѣсть
наꙗ: гь с тобоѭ: с нами же ꙗко сноу си и боу
ми сѧ намъ сптисѧ:
Придѣте вьси красномоу ꙋспению: прѣчтѣ
и бци празноуѥмь: днес бо и англи трьжьств . .
жть: прѣчтомоу прѣставению бжиѫ м
— на похвалѧ земнымь: сьзываѭще вьпиѥм ти
непрѣстанными гласы: раоуисѧ: надежѥ
спсению нашемоу: тебе крьстиꙗньскы родь
вѣрно ꙋблжаеть: —
Егда прѣставениѥ прѣстомоу тѣлоу го
товѣшесѧ: тогда апли ѡбьстоѭше ѡдрь. сь
страхомь тѧ зрѣхѧ: ѡви вьздыхаѭще: тѣ
лꙋ чюдноу дивѣхѧсѧ: Петрь сь сльзами вь
пиꙗше ти: ѡ дво: виѭѧ тѧ велми: готова
щасѧ кь Ѡхожению: животе вьсѣчьскымь
прѣчтаꙗ мисѧ непрѣсганно: сноу си и боу
спти и градь свои недвижимо: —
На слава: и нне: еднѧ Ѡ ни гла: д: —
Придете вьспоемь люе: прѣстѧѭ двѧ чтѧѭ: неи
зреченно пройде: вьплощеисѧ слово Ѡче: зо
вѧще и глѧще: блвена ть е вь женахь: блжена

ꙗ вь гробѣ: вьмѣщьшиѭ: ємоу же вь прѣ
стѣи рацѣ дша ти прѣдавши: моли прѣста
ꙗ спсти дша наша: —
Давьскыѫ пѣни. днѣ люе поємь: Хоу боу при
ведатса двы: црци двѣ и вь слѣдь єѫ: при
ведатьса вь веселиє и радость: и б. ѿ сѣме
не Двдва: намь . . . с. ꙗ: в рацѣ с . . ни дхь
свои прѣдасть пр... лавнаꙗ. прѣслова
щиꙗ прѣставѣтса: еѫ же ꙗко мре бжиѫ
поѫще вьзьпиємь глаще: спси ны исповѣ
даѫщаѫ та бца: —
Прѣчтномоу ти тѣлоу: прѣчтаꙗ дво: ань
гльскоє множъство на небѣхь: и члчскы
родь на земи блжить: ꙗко мти бы тво
рцоу: вьселенѣи Хоу боу: того мащи непрѣ
стаи за нъ: мим ти са: тебѣ бо са надѣем.

---

9. Изъ Норовскаго стихираря.

Възрѣвъ неоклонно на высотѫ разумъ
и оурѣ неавьенъꙗ мѫдрости глабинѫ
оучениемъ мира обогатиль єси оче. ѡ на
пьрисно стоу Хоу молиса сте Нъкола. ÷ ÷
Оче Никола. моуроположъница мошти т
вои моуромъ обладає . . . . . .
не осѫженъꙗ . . . . . .
въше. и . . . . . .
авьениа . . . . . .
рти ѿ ѫзь тъмница . . . . . .
до прсно авьеньемъ ти ѣви . . . . . .
ѡ дшахь наши ÷ ÷
Оче Никола аше моурѡ мльчитъ нѫ

всь миръ и тобоѧ просвѣтисѧ. моура
блгоꙋхание и чюдесъ мъножьство. въз
важтъ к тебѣ похвалнъмї пѣсми с
пасшеисѧ тобоѧ осѫжении. съ сѧшї
въ Мурѣхь. да и мъı поѧще вьпиемъ молисѧ
ѡ дшахъ нашихъ ⁘ ✠

---

10. Изъ Парижскаго стихираря.

ОТНІРАРЪ ◌ ОЪ БМЪ ЗАЇНАЄ ⁘ ВОЄОУ ⁘
ЛѢОУ ⁘ МЦА ОЄКТА

въ :а: дѣ заѧтиє новоу лѣоу: и стаго Семеѡна стлъпника ⁘—
⁘ глас а

Събраса съб
оръ лѣꙋ: съ
звавъши с
ѧ прославѣ
єть сихъ: до
бротѫ Кал
истовѫ (бла)
жѫ: и Ермо
гена: само
бранаа: ст
растотръ
пъца: Сим
еѡна и
а: ı Иса Навьг
ина: и сѫщї
хь въ Ефесѣ с
едьмихь ѡ
трокь и че
тыри десат
ихь раждеж
ение честно
стыхъ жен
ъ ликование:
сихъ же пам
ати сьстав
ѣѧще праз
днолоубьцї
въпиемь че
стно: ги бл
и дѣла рѫк
оу твоєю: и
сподоби нась
раздрѣшит
иса до конь
ца периоуси
е: лѣтоу на
ходащемоу ⁘
⁘

Хе бе на^м іже прѣмѫ(дрост)иѧ вьсѣ сьврьшаѧ: и ѿ небы
тиѣ вь быти пр(ивода)и: бл҃ви вѣнець лѣоу семоу: и мѣ
сто наше сьхран(и ѿ мн)огыѧ клатвы: и вѣрныѧ цр҃ѧ нашѫ:
силоѧ своеѧ вьз(весели): и побѣдѫ дароуи їмь на побѣжд
аѧщихь сѧ с ним . . . . а ради дароуѧ вь емоу мироу
велиѧ милост(ь).

---

11. Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

·:· чтениꙗ ·:· и пѣниꙗ ·:· и промнї
·:· въ ст҃ыѧ празнїкы ·:· въ великый
·:· въ навѣрие Хва рождъства ·:·
※ про^к ·:· гла҃ ·:· и҃ ·:· в
Гѣ въприсѧ и в лꙗпотѫ сѧ ѡ ·:·
※ ѡблѣчесѧ гѣ въ силѫ и прѣ
поꙗсасѧ ·:·
※ ѿ бытиꙗ
※ чте ни е ·:·
Искѡни створи бг҃ъ небо и земѧ ·:· земꙗ
же бꙗ невидима и неоукрашена ·:· и тъ
ма врьхоу бездьнъі ·:· и дх҃ъ бж҃иї ношаше
сѧ врьхоу водъі ·:· и ре^т бъ да бѫдетъ свꙗтъ
и бы҃ свꙗтъ ·:· и видꙗ бг҃ъ свꙗтъ ѣко добро ·:·
и бы҃ ·:· и разлѫчи бг҃ъ междоу свꙗтомъ и ме
ждоу тьмоѧ ·:· и наре^т бъ свꙗтъ дн҃ъ ·:· а тьмѫ
наре нощъ ·:· и бъ ве^чръ и бы҃ оутро дн҃ъ ·:· а: и ре бъ
— да бѫдетъ на твръди по срꙗдѣ водъі ·:· и да бѫ
детъ разлѫчѣѧщи междоу водоѧ ·:· свободо
ѧ и бы҃ тако ·:· и створи бъ твръдъ ·:· и разлѫ
чи бг҃ъ между водоѧ ·:· ѣко же бѣ надъ твр^ъ

диѧ ·:· и бы̑ тако ·:· наре̑ бгъ твръдъ небо ·:·
и видѣ бъ ѣко добро ·:· и бъ̑ ве̑ръ и бы̑ оутро
днъ ·:· в ·:· и ре̑ бгъ да снъметъса вода ꙗже по
дъ небесемъ въ сънъмъ единъ ·:· и да са ѣ
витъ соуша и бы̑ тако ·:· и снатъ са вода ѣ
же подъ небесемъ въ снъмы̑ своѧ ·:· и ѣви
са соуша ·:· и наре̑ бъ соушѫ зема ·:· а ставы̑
водны̑ѧ наре̑ море ·:· и видѣ бъ ѣко добро ·:·
и ре̑ бгъ да прозабнетъ земѣ трѣвѫ сѣꙗ
н"жѧ ·:· и сѣѧщжѧ сѣмѧ по родоу и п° п°дбъствию̑·:·
и дрѣво плодовито творашее плодъ ·:· емоу
же сѣмѧ его в немъ по родоу и по по̑бъствию̑ ·:·
на земи ·:· и бы̑ тако ·:· и прозабе земꙗ трѣ
вѫ сѣꙗнжѧ ·:· и сѣѧщее сѣмѧ по родоу и п° по̑
бъствию ·:· и дрѣво плодовито творащее пло
дъ ·:· емоу же сѣмѧ емоу в немъ по родоу и
по земи ·:· и видѣ бъ ѣко добро. и бы̑ ве"ръ и бы̑
оутро днъ ·:· г ·:·
— ✠ про̑ ·:· г ·:· г ·:· Ѣко праведенъ гъ и правдѫ
възлюї пра": —
На га оуповахъ како ре̑тъ дшꙗ моеи прѣвитаи пог°·:·—
✠ ве̑ ·:· про̑ ·:· гла̑ ·:· г ·:· ты ги съхраниши ны
и съблюдеши ны ѿ рода сего въ ·:· хс спси ма ги ѣко
ѿскждѣ прѣпо̑бьнъ ѣко оумалишѫ са исти ·:·
✠ ѿ бътиѣ ·:· чтение ·:· а ·:· —
Ре̑ бъ да изведетъ земѣ дшѫ живѫ ·:· наро
да четврꙗнога ·:· и гады̑ и звꙗра земны̑ѧ.
и скоты и вьса гады земъскы̑ѧ народы̑ ·:· и
бы̑ тако и створи бъ звѣри земъскы̑ѧ и на
роды ихъ ·:· и скоты ихъ и народы їхъ ·:·
и въса гады земъскы̑ѧ народы ихъ ·:· и видѣ
бъ ѣко добро·:· и ре̑ бъ створимъ члвка по ѿ
бразꙋ нашем" ·:·
и по по̑бъствию ·:· и да ѿбладаетъ рыбами мо

ръскъыми и птицами небснъыми ї скоты :·
и въсеѧ земеѧ ·:· и гады въсѣми прїасмъыкаѧ
щѫ по земї ·:· и створи бъ чл҃вка по ѡбразоу бж҃и
ѡмꙋ ·:· мѫжа и женѫ створилъ естъ ·:· и блгословї
ѧ бъ гл҃ѧ ·:· раститасѧ и плодитасѧ исплънита зе
мѧ и ѡбладаита ёѧ ·:· и ѡбладаита рыбами мо
ръскъыми ·:· и птицами небесн҃ъми ·:· и въсѣмї
— скотъ и въсеѧ земеѧ ·:· и въсѣми гады прѣсмъ
каемї ·:· и рѣ бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трїавѫ сѣ
менїтѫ ·:· сѣѧщѫѧ сѣмѧ ·:· еже естъ врьхꙋ земѧ ·:·
и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ ·:· сѣмене сѣ
менїта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ ·:· и въсѣмъ звѣ
ремъ земъскъїмъ ·:· и въсѣмъ птицамъ небе
снъмъ ·:· и въсѣкꙋ прѣсмъїкаѧщомоусѧ по земї ·:·
еже иматъ въ себѣ дш҃ѫ животнѫѧ ·:· и въсѣкѫ трѣ
вѫ злачнѫѧ въ ѣдъ ·:· и бы тако и видѣ бъ въсе ї҃же
створи ·:· и се добра зѣло ·:· и бы ве и бы оутро
дн҃ъ ·:· г҃ ·:·
съвръшеи небо и земѧ и въсѧ лѣпотѫ ею ·:· и съвръши
бъ въ дн҃ъ ·:· г҃ ·:· дѣла своѣ ї҃же створї ·:· и почи въ
дн҃ъ : з҃ ·:·
и ст҃и зане въ нъ почї ·:· ѿ въсїахъ дѣлъ своихъ ѧже
нача
тъ бъ творїти ·:·

---

12. Изъ Пареѣйника

г. Лобкова.

въ п°нкь а҃. н҃. по҃. вь тритеки
г҃и г҃і его же всачьскаа трепещѫтъ.
и трасѫтсѧ ѿ лица силы твоеѫ тебѣ припадаемъ
бесъмрьтнє г҃и и тебѣ сѧ молимь ст҃ы спси дш҃ѫ на
шѫ м҃твами вцѫ и ст҃ыхь твоихъ. про
а҃. псало҃: а҃. гл҃: д҃. ѣко свѣсть г҃ь

пѫть праведни. Х. блажень мѫ
жъ иже не иде на съвѣть нечтивихь: —
. . . . . .
Дажь намь помощь ѿ печали и соуеть:
Х бе Ѿринѫл нъ еси и раздрꙋшилъ.
Ѡть бытиꙗ: чтѣ: а· —
Сѣде ковчегъ вь .з. мць. и вь .з.
и вь .с. мца на горахь Арара
тьскыхь. вода же ѡскѫдѣше
ѡ ходѧщыи. до .г. го мца.
вь еднь же на .і мца. вь .а.
мца. ꙗвишѧсѧ връси горъ и бы
по: м. днѣ. Ѿврьзѣное ѡконци

---

13. Изъ Устава Жеравинскаго.

Въ нѣ а поста. На ꙋ бъ гь. Тро. Вкрнъ. и стмꙋ
ѡбразоу. гл в. Прчтомоу ти ѿбразꙋ покла
нѣѫщесѧ блгый. просѧще избавение грѣхо
м нашимъ Хе бе волеѫ бо изволи вьзыти
на крть да избавши ѫже сьзда. ѿ работы
вражиѫ. тѣм же блгодарѧще вьпиемь. радости
испльнивсѧ спсе нашь. пріше спсти всего міра: —
— И стгло. Ка в. И глем Єпаꙋи. вкрн. И помь.
+ сте. Єꙋлне вкрно. и пое ка вкрн. и бці.
+ Кано. гла .д. Пѣ. а. ірмо. Наставльшаго дре
+ вле Излѣ. бѣѫща ѿ работы Фараѡна. и вь
+ мори спсьша. и вь поустыни питавша. пое
+ избавителю бу нашемоу. ꙗко прославі ∴ —
Вкрсшаго из гроба сь славоѫ. и животь исто
чъвша сѫщиимь вь адѣ. вьспоемь спа Ха. ꙗко пр
Боносни законенаго. блти исповѣдателе.

Хва смотрениа сьставъ стхь прркь. Хвж сьзываиж
※ цркве.
Зачало плодие. законъ пророчьства.
Моїси. и Арωнъ. хвалимь бжди. чьстны
и Авраамь. Исакъ. Иꙗковъ. прѣже зако
на прѣдѣди: — Богоповѣстеле. пророчь
ское сьгласие ꙗвление Хво прѣпишеть.
и кажеть бждящихь. зачало ꙗко настож
Оцоу покланѣемсѧ. сноу и дхꙋ ※ щꙗзрѣтї:
глще. стаа трце оуслыши вьпижщж ти
вѣрно помлоуй нась едина ⁘ —
6. На тебѣ сьбѣсѧ прркъ. бце ꙗсно проповѣ
даниѥ. се оубо приде его же проповѣдова
шж. ба Емманоуилѣ. жзычно чѣаниѥ ⁘

---

14. Изъ Сборника

П. И. Севастьянова.

Зачало ижродьства прѣпобнаго.
Образъ же вьхода его сице бѣ. ωбрѣте
блжны. вьнѣ гра. на сметищи мртва
пса. раздрѣшь ꙗжныи поѧсъ. иже нош(а)
ше. и повръзы за нозѣ влѣчаше. текы
и влѣзе вь врата. идеже близь дѣти оуч(а)
хж. ꙗгда же и дѣти видѣшж. начахж в
пити. и съ чрънецъ ижродъ ꙗ. и течахж по
немъ. пхаꙗще и. на оутриа же нѣли сжщ(и)
вьземь ωрѣхы вьниде вь цркъвь. въ чи
нъ литоургиꙗ. и нача орѣхы ипграж ꙋ
гашати кадила. текшем же и хотаще
мъ изъгнати и. вьзыде на амбонъ и би
аше жены орѣхы. сь многом же троудо

мъ изгнашѫ и. исходѧ вьнъ изринѫ
столъ. и вино кръчемникомъ. иже и би
шѫ и малы не до смрти. кгда же видѣ сѧ
съкроушена. гла себѣ небоже Сумеѡне. въ
истинѫ сице вь сей чади не можеши жи
ти ни единоѩ нѣлѧ. в.
Въ ёдин же ѿ дни. видѣ стго. сочиво про
даѩи. не вѣдый ꙗко ѭродъ к. нѫ мнѣ
ше и мѫдра и рѣ ёмꙋ. хощеши ли боуи
рьнче да стоиши и продаеши сочиво.
а не тако ходиши. ѡн же рѣ ки. егда же
поста днъ кдинъ. начѧтъ все разавати чѧ
ди и самъ зобати бе сытости. не бѣ бо ꙗлъ
всѧ нѣлѧ. рече же на его гпни. къ мѫжоу сво
емоу. ѿкѫдоу еси приелъ чрьнца сего въ
истинѫ аще сице зобеть. нѣ трѣбѣ да прода
вѣ что. понеже бо и вижѫ. оуже изобалъ к.
вѣдро сочива. не вѣаше бо ꙗко иже бѣ вь дрꙋ
sѣхъ съсѫдѣ. раздалъ к нищиимъ и инѣмъ
нѫ мнѣхѫть и испродавша и. и егда же ѿ
крышѫ крабиѩ. не ѡбрѣтѫ вь неи ни цѫты.
бивше и sѣло ѡбръвашѫ брадѫ емꙋ и поу
стишѫ и. вѣроу же бывшоу. вьсхотѣ тем
ꙗномъ покадити. не ѿиде бо ѿ нихъ вѣ
роу сѫщѫ. нѫ тоу спа вьнѣ вратъ. тогда не
ѡбрѣтъ чрѣпа. вьзать ѡгнь на рѫцѣ и на
чѧ кадити. боу же хотѧщоу спсти сочи
вопродателѣ. бѣ бо ѿ еретигъ ѿ Севгири
ꙗнъ. видѣ жена его кадѧща рѫкоѭ и ꙋ
жасьшисѧ глаше. кдинъ бъ аввы Суме
ѡна. рѫкоѭ ли си кадиши. кгда же си ꙋ
слыша старецъ. сьтвори оужегыисѧ. и истрѧ
се ꙗглие из рѫкы. и прѣложи к вь манти
цѫ ветхѫ. ѭ же ношаше. рекъ еи ти аще не

хощеши да бѫдѣ на рѫцѣ ми. Се вь ма
нти кадѧ. гь же бъ послоухъ ѥ. сьхранеи.
кѫпинѫ. и дѣти не ѡпали . . .

третиѥ.

Иногда оукропъ творѧ вь кръчемницѣ вьз
мааше пищѫ своѩ. бѣ же немлтвъ кръ
чемникъ тъ. ꙗко и пищѫ ємоу многажи
не дадѣше. ибо многѫ кꙋплѧ творѣше ѩ
родъствомъ. нѫ игръца и нарицаахѫ гра
жданє. и глахѫ идѣмъ и пиамъ идеже ѥ ѩ
родивы. вь єдин же ѿ дни вниде змиа
питъ изь єдиного сьсѫда виннаго. и избль
ва ꙗдъ свои вь нь и ѿплезе. не бѣ же вь на
тръ авва Симеѡнъ. нѫ внѣ плѧсааше на и
грищи. и влѣзь же въ кръчемницѫ. видѣ
на делви написано невидимаа смртъ и
би ѥже разꙋмѣвъ. и вьземъ дрѣво разби
ѩ плънѫ сѫщѫ вина. вьземь же кръчъ
мникъ тъ дрѣво ѿ него. би ѥго єлико мо
жаше. и ѿгна и. на оутриа же пришь. ав
ва Сумеѡнъ ськрысѧ за дверми и се пакы
приде змиа пити хотѧщи. и видѣ и кръ
чьмникъ тъ и вьзѧтъ дрѣво хотѧ и оуби
ти и грѣши ѥго. и разби всѧ сьсѫды и стъ
клѣницѣ. и тогда вьскочи ѩродъ и гла
ємоу что є маме. се оуже нѣсмъ азъ єдн
нъ пастникъ. и тогда разоумѣ ꙗко того
разби дельвѫ авва Симеѡнъ. и ѿто
лѣ имѣше и ста . . .

ЗАПИСИ ПРИ КНИГАХЪ.

I.

Изъ Болонской Исалтыри

1186—1196 г.

1. ✝ азъ грѣшнъıи Бѣлославъ грѣшинъї и дръзъı на зло а на добро лѣнивъїи. емоу же ѡтечъство гробъ а бгатъство грѣ си а бл҃ждъ. пописахъ братоу Иѡсифоу страницѫ ѿ ѱалтырѣ. слава вѣкъı амин.

(л. 105.)

2. Помѣни ги раба своѥ. Иѡсифа и Тихотѫ съѱавъша книгъı синѫ съ бжиѭ помоштиѭ и стѫиѭ бцѫ присно дѣвѫ Мариѭ. писа шѫ же сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рѣ комъımъ Равне. при при Асѣни Блъ гарсъкъїмъ.

(л. 119.)

II.

Изъ Евангельскихъ чтений

1277 г.

Се трꙋдолюбивое мниха Аркадиа. ꙋчнка Виса ри(на) мрѡполита Прѫславскаго. списасѧ ѿ дара власти его: рѫ(ѫ) Васѣ грамтика. иже съ бмъ истрѫбихь малѫѫ стьзѫ. а хотѧ щиі шествовати еѫ. оумѣѫть наказани дхмъ стыимъ. оутлачити себѣ пространство пѫ. не приходѧй бо єдиноѩ по стьзи познаваєть ѩслы. ащє не мнгащи. и се ꙋвѣдѣвь извѣстно

водитъ по неи й братиѧ. си ж
избранаа блгаꙗ вѣть на пр°
странство. рекѫ же на пажи
ть бгосаднѫѭ. йде же єсть
житиє послꙋшаѧщиимъ боукви сиѧ. о Хѣ
Іс҃ѣ гн҃ нашемъ єй. ами҃ + + + + + +
в лѣт҃ ѕ. ѱ. пе. При стѣмь й прѣвысоцѣмь
цр҃и Костандинѣ. и цр҃ци єго Марии. и Ѳра
сль єю Михаилѣ порфиророднѣмь. и на
триарсѣ Игнатиї стльпоу правовѣриа : —
ты ми єси Хрїсте. зачало й конець ∴ +

III.

Изъ Паремейника 1294—1320 гг.

г. Лобкова.

Слава сьврьшителю гю҃ боу створьшомоу всѣ мѫдростьѫ
своѧ | нбса и землѧ и морѣ. и ѫже в немь. изволениемь
ѡц҃а | и сн҃а и ст҃аго дх҃а написасѧ книгѫ сиѧ рѫкоѫ мно-
го|грѣшноѫ и недостиноѧ нарецисѧ рабь бєи Николь а
зовомъ | мирьскы брата. вь дни благовѣрнаго цр҃ѣ кирь
Ѫндроника | Палеѡлога и при сн҃ѣ мꙋ кирь Михаилѣ пр҃и
написахь братꙋ | си попоу Дѣдославꙋ книгы сиѧ. да м°лѧ-
висѧ чє|ны ѡц҃и и пове. и диꙗкони. и диꙗци вси пожще въ
книгы сиѫ исправѣѫще поите а не кльнѣте. чѣ медъ |
аще и на черовѣ корѣень благь е. тако и слова бжиꙗ | аще
сѫ грѫба или неисправена нѫ бн҃ѣ сѫ. и спсѫт|сѧ вси по-
жщеи в нихь понеже не пише дх҃ъ ст҃ы | нѫ рѫка грѣшна.
Єгыфта сꙋє ѿ работы да помѣнѣте и мене грѣшнаого и
родителѣ ми. А нас |бь да простить в семь вѣцѣ и вь бѫ-
щихь. ами҃. | ами҃ ами҃: — : —

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Изъ Супрасльской рукописи.

(См. выше, стр. 174: IV.)

мѣсаца марта ѯ҃ мѫчениѥ ст҃аго Иринка.

Егда нравъ благъ съ доброчѣстиѥмъ
въздрастъ большиихъ желаѧ страхъ
божии приимєтъ. тъгда вьсе ѥже вь
семь житии прѣобидѣвъ. къ обѣшта
нъıихъ благъıихъ приѧтию подвиза
ѥтъсѧ. да ꙗже послоушаниимъ акъı сѫ
шта вѣроѭ твръдоѭ вида въждела.
та же пакъı божиѥѭ славоѭ въсприим'
славитъ господа. ѥже бъıстъ и҆ о҆ блаженѣ
мъ Иринеи ѥпископъ Ѥреминскааго гра
да. кротости ради лихъıѧ. и҆ ѥже о҆ божии
доброговѣнии. дѣлъı оутврьди нарече
нок. постигъшоу бо гонѣнию. ѥже бъı
стъ при Диоклитиꙗнѣ и Маѯимиꙗнѣ
цр҃и. Приведенъ оубо бъıстъ сватъıи
Иринеи къ кнѧзоу Провоу. и҆ въпрошенъ

бывъ аще хоштетъ пожрьти богомъ.
отъвѣшта блаженыи Иринеи глаголѧ.
пѣ и жити же съ вами не хоштѫ. тъгда
повелѣ затворити и вь тьмници. мно
гомъ же дьнемь минѫвъшемъ. сѫштꙋ
ѥмоу вь тьмници. въ полоуношти при
шъдъшоу кнѧзоу изведенъ бъістъ
пакъі блаженъіи Иринеи. и различъ
нъі мѫкъі сътрьпѣвъ. и въпрашаѥмъ
по что не пожьреши. отъвѣшта глаго
лѧ. ꙗко бога имамъ ѥго же из младъі
врьстъі чисти навъікохъ. и глаголемъімь
— вами богомъ не поклонѫсѧ. Провъ реѵе.
приобрѧшти жизнь себѣ. довьлѣѥтъ
ти ꙗже приѧ досаждениꙗ. Сватъіи Ири
неи реѵе. не приобрѧштѫ сьмрьти. жи
зни предълежѧшти. нъ да отъ бога жи
знь приимѫ. Провъ реѵе имаши ли женѫ.
отъвѣшта не имамъ. се же глаголааше
блаженъіи Ириней господьнѫ заповѣдь.
съконьѵаваѧ глаголѫштѫиѫ любаи отъ
ца и матере или братиѫ. или женѫ. или
ѵада паѵе мене нѣстъ мене достоинъ.
на нѫ же заповѣдь вьзираѧ блаженъіи.
на небо имѣаше оумъ. видѣти желаѧ
славѫ господьнѫ. и вьсе ѵловъчьско жити
ѥ оставивъ. ниѵсо же паѵе господа. вѣдѣ
ти же и имѣти исповѣдааше. пакъі оу
бо реѵе къ немоу кьнѧзь. вѣдѣ тѧ сынъ
имѫшта. понѣ тѣхъ дѣльма пожьри.
онъ же отъвѣштавааше. сынове мои
бога имѫтъ ꙗкоже и азъ. иже можетъ ѧ
снабьдѣти. тъі же повелѣноѥ ти съ
твори. Провъ реѵе. съвѣштаваѫ ти ю

ноше пожрѣти. да не различьнъиимъ
мѫкамъ прѣдамъ та. Сватый мѫче
никъ Иринеи рече. не жьрѫ. твори ѥже
хоштеши. оувѣси бо ꙗко силоѭ Христо
совоѭ добьѥ вьсе сътрьпыѭ. Провъ рече.
ѥльма же не хоштеши повинѫтиса цѣ
сароу· вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши.
Иринеи рече. ты различьнъиими мѫками
— прѣштааше оуморити ма. и азъ надѣахъ
са ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ. за
не молѭ та повели то сътворити. да оу
вѣси како крьстиꙗни сьмрьть прѣобидѣ
ти на выкохомъ. Христосовы ради любьве.
разгнѣвавъ же са кънязь. о дрьзости ста
го мѫченика Иринеа. повелѣ мечемъ оу
сѣкнѫти и. Сватыи же мѫченикъ. ꙗко
въторый вѣньцъ полоучивъ рече. благо
дѣть исповѣдаѭ богоу моѥмоу. даръ
ствовавъшоуоумоу ми различьнъиимъ
мѫкамъ трьпѣнию вѣньць. и ѥгда прѣ
лѣзоша мостъ рекомый Артемись. съ
влѣкъ ризы своа. и вьзьрѣвъ на небо. по
молиса сице. господи да отвръ
зѫтьса небеса. и да приимѫть доушѫ
раба твоѥго. ꙗко же и людемъ твоимъ
вьсѣчьскыа крькъве. и вьсѣкого испль
нѣниꙗ ѥа. к тебѣ вѣроуа ги Ісоу Хрьстѣ.
се вьсе страждѫ. и оусѣкнѫвъше и въвръ
гоша и вь рѣкѫ. се же са сътвори въ Срѣ
мѣ. старѣишинъствоуѭштоу Провоу.
цѣсаръствоуѭштоу же вь вѣкы Исоу Хръ
стоу господоу нашемоу. ѥмоу же слава ны
нѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин ⁘

МѢСАЦА МАРТА К҃Ѳ МЖЧЕНИЄ СТА҃АГО ІѠНЫ И ВАРАХИСИ ІА. И ДРОУЖИНЫ ЕГО.

Въ лѣто осмонадесатоє цр҃ѣ Персьска Са
ворꙗ. гонѣниє бысть на црькви Христосо
вы. и на чьтжштаѧ вьседръжителꙗ бо
— бога. и повелѣ цѣсарь Саворий. нечьстивъи
мъ влъхвомъ. сватыѧ црькви хрьсти
ꙗньскы огнѣмъ зажизати. обрѣтаѥ
мыѧ же крьстиꙗны повелѣ имати
и ноудити ѧ жрьти. и повиноватисѧ
попомъ. повиноуѭштаѧ же сѧ и жьрж
штаѧ. на великы саны и чьсти възво
дити. неповиноуѭштаѧ же сѧ горька
мъ и различьнамъ мжкамъ прѣдаꙗти.
Въ то же врѣмѧ гонѣниꙗ. обрѣтошасѧ въ
Персьстѣ земи вь нѣкоторѣи вьси на
рицаѥмѣи Иаса. дъва брата Варахисий
и Іѡна именемь нарицаѥма. мжжа пра
вьдива. исплньнь сжшта вѣры. и храна
шта заповѣди господьна съ страхомъ.
сиꙗ оубо сватаꙗ слышавъша гонѣниє
кръстиꙗньско. оставивъша жилиште
своє. идоста на мѣсто то иде же нечьсти
вии влъсви мжчаахж крьстиꙗны горьцѣ.
Бывъшема же има въ вьси Вардіаховъ.
и приближивъшасѧ къ тьмници. иде
же вьси крьстиꙗни затворени бѣахж.
и припадъша къ тьмничьноуоумоу стра
жоу молꙗста и. да вънидета въ тьмни
цж. вьлѣзъша же обрѣтоста девать мж
жь крьстиꙗны затворены. и видѣвъ
ша ѧ въ мнозѣ скръби сжшта цѣловавъ
ша ѧ. и начаста оувѣштавати ѧ глаго

лѫшта. не оубоимъса ничьсо же братьꙗ
и отьци. нъ въ има распатааго. постра
— ждамъ. въ єдинъ часъ. да приимемъ вѣ
чьнъый животъ. ꙗко же и отьци наши.
и страстотрьпци и мѫченици приаша.
такожде же и ти мѫченици видѣвъше сва
таꙗ Іѡнѫ и Варахисиѡна. и оусрьдьнѣи
ши бывъше о пришьствии єю. такожде
и їно много пооучаахѫ сватаꙗ. и дроугъ
дроуга акы благодѣтьнъыимъ масло
мъ. на трьпѣниє мѫкы и на съврьшени
є мѫчениꙗ. помазаѭште оукрѣпьꙗхѫ.
Сватъыимъ же мѫченикомъ затворены
мъ въ тьмници. имена сѫтъ си. Заниѳас.
Лазаръ. Марофас. Нерсис. Илиа. Марис. Ави
вос. Симвойѳис. Сава. сий оубо мѫчени
быша тъгда скръби приимъше многы.
и въ подвизании мѫченичьстѣѣмъ
съконьчашаса. течениє съвръщивъ
ше добрѣ. и страстьнъыимъ и нетьлѣ
ѭштиимъ. ни оувадаѭштиимъ вѣ
ньцемъ оувазошаса. мѫченомъ же бы
въшемъ тѣмъ сватъыимъ. и вьзлетѣвъ
шемъ на небо. и въ агельскъыи ликъ въчи
неномъ бывъшемъ. Потомъ нѣкото
рии отъ влъхвъ. обадиша сватаꙗ. Іѡ
нѫ и Варахисиа. къ трьмь старѣишина
мъ влъшъскъыимъ. Масдрафоу. Сира
ѳоу. Маарнисиоу. сѫдаштиимъ
стъыимъ глаголѫште. та пи жърета.
ни повиноуєтаса крю повелѣнию. ни
рачита поклонитиса огню ни сльньцу
— ни водѣ. єште же къ семо . . . лаахѫ
ꙗко девать мѫжь они тог . . . и не по

винѫшасѧ цѣсароу повелѣ . . . ю. имъ
же тѣма дьвѣма бѣахѫ отъвраштени.
Тъгда исплнивъшесѧ ꙗрости многы ста
рѣишины жьречьскы. повелѣшѧ при
вести ꙗ. приведенома же има бывъше
ма. и ставъшема прѣдъ старѣишина
ми влъшъсками глаголашѧ има вль
сви. заклинаюмъ ва. о непобѣдимѣ
мъ нашемъ цр҃и Саворий. без лъжѧ отъ
вѣштавайта намъ. о нѣмъ же въпраша
юмъ ваю. творита волѫ цѣсарѫ. и пови
ноуютасѧ повелѣнию юго. и поклонꙗ
ютасѧ слньцоу. и огню. и водѣ. по за
коноу и по заповѣди цѣсара нашего.
или ни. Отъвѣштавъша же свѧтаꙗ
Іѡна. и Варахи^сн^и. глаголаста имъ. да
глаголѣвѣ. а въі послоушайте акы кнѧ
зи. и сѫдиѧ цѣсара Персьска. им' же избь
рани юмоу юсте. и правьдиви сѫдиѧ.
и того ради избъравъіи сѫдъ вьсь свои въ
рѫцѣ ваши прѣдастъ. да въ правъдѫ сѫ
дите. а не бесправьдиꙗ дѣлаюте. нъі
ꙗ оубо въі славънъіѧ сѫдиѧ. не подоба
тъ въі земънааго цѣсара боꙗти
сѧ. нъ оного давъшааго ^вамь^ мѫдрость и съмъі
слъ. имѫштааго власть небесъі и земьѭ
и вьсѣцѣмъ дъіханиимъ. иже положи
прѣдѣлъ и оустави часъі. и даютъ
— мѫдр . . . . . дастъ вамъ мѫдрость. да
по мѫд . . . и вашеи сѫдите вь правдѫ.
по плъ . . одобьнъіимъ вамъ. закли
наювѣ оубо васъ. вѣроѭ истинъноѭ.
повѣдите намъ. коюго бога подобаатъ
нама отъврѣштисѧ. небесъскааго ли

или земънааго. вѣчьнааго ли или мало
врѣменьнааго. мы оубо вѣроуемъ
въ бога сътворивъшааго небо и земьѭ.
и не вѣроуемъ къ чловѣкоу тьлѣнь
ноу. не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣ
ка. иже мало поживъ оумираетъ. и по
грѣбаетъса ꙗко и мы. то слышавъше
же вльсви оть нею. разгнѣвавъшеса ве
лми. повелѣша принести жьзлие ши
пьчано не оцѣштено. на мѫчение стоую
Іωнъ и Варахисиа. отъльчивъше ꙗ разн°.
да не слышита къждо ею въпрашаниꙗ
подроуга си. и оукрѣпитъса на троудъ
Христосовъ. прѣдьсѣдъше же. Масраѳ.
и Сироѳ. и Марнисии. трии старѣишинъ
вльшъскъ. на въпрашание стоую. и по
велѣша съ ꙗростиѭ въвести стааго Іω
нѫ едного. въведеноу же бывъшоу
Іωнѣ рѣша къ немоу вльсви.
что ти са мьнитъ. аште оубо чьте
ши и поклонишиса сльньцоу. и огню
и водѣ. и съконьчаеши повелѣние
цре. аште ли то възложимъ на та мѫ
къ жестокъ и лютъ зѣло не помъ
шлаи же вь себѣ ꙗко мы хоштемъ. да по
дъимеши ты что зъло. мы не хоштемъ
тебѣ зъла никакого же. аште не ты са
мъ въсхоштеши зъло приобрѣсти
себѣ. Отъвѣштавъ же блаженъи Іω
на рече имъ. азъ сего житиꙗ не трѣбоу
ѭ. Христосова житиꙗ ради. прѣходи
тъ бо и николи прѣбываатъ. да оубо то
го ради николи же не отъврьгѫса госпо
да моего Іс Хса. живѫштааго вь вѣкъ

ꙗко тъ ѥстъ надежда вьсѣмъ крьсти
ꙗномъ. и не осрамьꙗѭтьсѧ вьси вѣроу
ѭштии вь нь. занѣ тъ обѣшта намъ
глаголѧ. аминъ аминъ глаголѫ вамъ.
иже отъвръжетьсѧ мене при чловѣцѣ
хъ. то и азъ отъвръгѫсѧ ѥго. при отъ
ци моѥмъ небесьтѣѣмь. и при свѧ
тыихъ аггелѣхъ. прити бо иматъ на
облацѣхъ небесъскыихъ. въ славѣ о
тца своѥго и сватыихъ аггелъ и арха
ггелъ. и оуже оуготовьѥно отъдати
комоуждо чловѣкоу по дѣломъ ѥго.
нынꙗ оубо то слышавъше повелѣниѥ
ѥже повелѣно вы ѥстъ о мьнѣ творити.
то скорѣѥ творите. неже помышлѣи
те ꙗко оставыѫ домъ господьнь. ѥль
ма же тъ ны сътвори слоужити въ до
моу ѥго стѣѣмь. и рече намъ вы ѥ
сте свѣтъ мироу. и пакы вы ѥсте соль
земи. аште соль обуꙗѥтъ то чимъ
— осолитьсѧ. аште оубо ꙗко же вы глаголе
те. повелѣнꙗ цѣсарꙗ послоущаѥмъ
и заповѣди ѥго сътворимъ. то не мы ѥди
ни отъвръжемьсѧ господа нашего.
нъ наше отъвръжениѥ вьсѣхъ вина бѫ
детъ. то слышавъшѧ отъ нѣю старѣиши
ны влъшьскыѧ. разгнѣвавъшасѧ зѣл°.
повелѣша съвѧзати и по Персскоу законꙋ.
и проврѣшѧ жъзлъ междоу рѫкама и сте
гноу ѥго. и бѣаше сѣдѧ сватыи на земи.
сѣдѧштоу же ѥмоу мѫчаахѫ и жьзлиѥм.
осѫкатомъ. дотолѣ же мѫчиша и. доньде
же ребра ѥго оголишѧ. мѫчимъ же не отъвѣ
щтавааше ничесо же. нъ славꙗше бога

глаголѧ. слава тебѣ боже ѻтьцѣ нашихъ
Авраама. Исаака. Иꙗкова. изведъи на
съ из мира сего. ꙗко съподобилъ ѥси
привести насъ на вѣрѫ свѧтѫѭ своѭ. и
нынꙗ господи даждъ намъ тръпѣниѥ.
да сътворимъ и съконьчаѥмъ вьса ѥли
ко заповѣда намъ стыи твои доухъ. и съ
подоби мѧ мѫчениѹьскыимъ съвръше
нимъ въгодити тебѣ. того бо по вьсѧ дь
ни ожидаѭ. и си рекъ стыи Іѡна. реѹе
гласомъ великомъ къ вльхвомъ. азъ
отъ кнѧза вашего и отъ вьсѣхъ дроугъ ва
шихъ. иже сѫтъ аггели сотонини. отъ
стѫпаѭ и ѿтъмештѫсѧ вьсѣхъ ихъ
и отъ сльньца и отъ лоунъı. и отъ звѣ
здъ и отъ ѻгнѣ. и отъ водъı. аже мѣните
— богъı. штоуждъ ѥсмъ отъ нихъ. и не покло
нѫсѧ имъ бъхма. нъ вѣроуѭ азъ въ ѻтца
и сына и стааго доуха. въ прѣѹистѫѭ
троицѫ съпасаѭщтѫѭ вьсь миръ. иже
и богъı вашѧ сътворишѧ. имъ же ноуди
те мѧ покланꙗтисѧ. Си слъшавъше
старѣишинъı вльшьскъıѧ. повелѣшѧ жже
мъ за ногѫ повръзъще и влѣшти. вънъ
на мразъ. и прѣбъıти ѥмоу на ледѣ вьсѫ
ношть. бѣаше бо зимноѥ врѣмѧ. и блю
сти ѥго ѹто сътворитъ ледоу. они же сътво
ришѧ тако. и блюдошѧ ѥго съ страхомъ ве
ликомъ. оставивъше и тоу до свѣта. па
къı же сѣдошѧ безаконници на сѫдишти
своѥмъ. и повелѣшѧ слоугамъ привести
прѣдъ лица ихъ свѧтааго Варахисиѻна.
въшъдъшоу же стоуоумоу и ставъшоу на
сѫдишти. рѣшѧ къ нѣмоу вльсви. ѹто мъı

слиши Варахисиѥ. жъреши ли и поклони
шиса сльньцоу и̇ ѻгню и̇ водѣ. ꙗко же послꙋ
шавъ поклониса и̇ братъ твои Іѡна. или
приимеши раны на тѣлеси своѥмъ. ѻ̇тъ
вѣштавъ же сватыи Варахисиѡнъ реуе и̇м̇.
ꙗко же и Іѡна поклониса ѥ̇моу же поклони
са. то и̇ а̇зъ паче поклонѧ̑са и̇ славословыѫ
и̇ възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ ѻ̇ нѣмъ.
нъ и̇стина не дастъ ѥ̇моу того сътворити.
кто бо бы възмоглъ ѻ̇слѣпити оумъ срьде
унъыи ѥ̇го. дабы са поклонилъ тои твари.
ꙗже слоужитъ уловѣкомъ. и̇ ѻ̇ставилъ съ
— творьшааго и̇. а̇ште бо дѣло уъстьно бы
ло. то славьнѣ оубо бы ѻ̇тъ уловѣкъ слоу
жениѥ приималъ. и̇ не бы слоужилъ на
мъ рабъскомъ чиномъ. се бо нынꙗ ви
димъ ꙗко богатиї и̇ ништии̇. и зълии
и̇ добрии. ѻ̇тъ того слоужъбѫ приѥ̇мьѭ̑т̇.
и̇ рабъ ѥ̇стъ огнь вашъ чловѣкомъ. болѣ
шиимъ и̇ сътворивъшиимъ и. тако ѻ̇уста
вивъшоу намъ. ꙗ̇ко же оубо неправъдъ
но ѥ̇стъ ѥ̇же ноудити насъ да поклонимъ
са слоужъбѣ мира сего. богъ на работѫ.
тъ ѻ̇гнь дастъ намъ чловѣкомъ. и̇ ѻ̇ста
тиса бога сътворьшааго небо и̇ земьѭ̑ и̇ мо
ре. и̇ вьса ꙗ̇же въ нихъ. нъ лѣпо ѥстъ паче
ѻ̇номоу хвалѫ и̇ поклонъ и чьстѣ. ѻ̇тъ цѣ
сарь же и̇ кнѧзь. и̇ воѥводъ. и̇ ѻ̇тъ вьсего
дыханиꙗ приимати. и̇же сътвори вы
сотѫ и̇ глѫбины. ѥ̇го же глѫбокыа мы
сли не можетъ никто же домыслити
са. ни възьрѣти довьлѣнъ на высотѫ
славы. им же трѣбꙋѥмъ ѥ̇го вьси сыно
ве чловѣчьстии̇. тъ бо ѥстъ кръмаи вь

сѫ населѐнѫѭ. и вьса мѫдростиѭ своѥ
ѭ оуготови. се же трѣбоуѥтъ ѻтъ насъ
да вѣмъ има господа нашего вьси съ
нове чловѣчьстии. а не соуѥтънъіими
дѣлъі и льстьми прѣлиштаѥмъса.
тъ бо рече не сътворите себѣ капиштъ.
ни покланѣитеса дѣломъ рѫкъ ваши
хъ. ни иноѭ твари никоѥи же за не азъ
— ѥсмъ господь богъ вашъ. ис пръва съіѭ до
коньца прѣбъіваа. и нѣстъ иного бога ра
звѣ мене. и славъі моѥа иномоу не дамъ.
ни благоизволѐнии моихъ ваѩниимъ. ни
ѵьсти моѥа подамъ капиштемъ. азъ оумо
рѫ и оживьѭ. и никто же ѥстъ иже оубѣжи
тъ рѫкоу моѥю. тъгда разгнѣвашасѧ ста
рѣишинъі влѣшъскъіа. слъішавъше рѣ
ѵи тъі ѻть нѐго. наѵаша ѵоудитиса имъ
и тръпѣнию ихъ. и рѣша не въпрашаймі
ѥго нъіна. да не никто же ѻтъ ѵтѫштиі
ихъ и кланѩѭштиихъса сльньцоу и ѻгню
и водѣ. оуслъішатъ таковъіихъ словесъ
ѥго. и ѻтъвръгѫтъса и ти такожде. и ѻ
тъстѫпатъ ѻтъ жрътвъ. нъ паѵе оуслъі
шимъ ихъ ноштиѭ. да никто же разоу
мѣѥтъ. глаголѐмъіихъ ѻтъ нею. ни ѩ
же отъ насъ творимъіихъ. и бъістъ та
ко. и въсташа тъгда ѻтъ сѫдишта не сѫ
дити. сѣдъше же ноштиѭ. и мльѵа
нию сѫштоу многоу. повелѣша при
вести свѧтааго Варахисиѡна. приве
деноу же ѥмоу бъівъшоу. и мльѵанию
сѫштоу многоу послоушаахѫ ѥго. мъ
ного оубо вльхвомъ въпрашавъшемъ ѥ
го. и стоуоумоу бжиѭ мѫдростиѭ прѣ

одолѣвъшоу имъ. разгнѣвавъшеса
безаконьници. повелѣша принести
съвалъмъ мѣдьнъ. и раждегъше а па
че огнѣ. подъложиша подъ обѣ пазоусѣ
— и рѣша к нѣмоу вльсви тако ми вѣньцъ цѣ
сара Персъска Саворіа. ꙗко аште ис пазоу
хъ истрасеши любо и єдинъ съвалъмъ.
и да падетъ на земи. то да вѣси ꙗко оуже
вѣмъ извѣстно ꙗко отъвръжеса бога своєго.
Отъвѣштавъ же стыи Варахисиі. рече къ
нимъ. слоугъ сотонинъ и кнази грѣшь
нии. тако ми съпасеніє бога моєго. и по
гыбѣль сотоны отьца вашего. не имамъ
оубоꙗтиса отъ бога вашего. ни єдного отъ
свалмъ поврѣшти на земи. нъ имене ради
Хса моєго оудръжѫ а. азъ же нынꙗ закли
наѭ въ богомъ живъимъ. къ сеи мѫцѣ
аште и инъ имате мѫкъ лютъ. то на
ведѣте на нъ. кто бо єстъ изходаи на
рать. и не въдаѧса вьсѣмь срьдьцемъ.
на съмрьть. да възьметъ славѫ вели
кѫ и даръ отъ цѣсара многъ. и санъ ве
ликъ. то рекъшоу стоуоумоу Варахисию.
възбѣсивъшеса велми вльсви. повелѣ
ша принести олово и растопивъше възлі
ꙗти на очи. и въ ноздри ємоу вълиꙗти
и въ оуста и въ оуши. да ни слышитъ ни
глаголетъ. и потомъ повелѣша слоуга
мъ глаголѫште. поимъше и ведѣте
въ тьмницѫ. и повръзъше за єдинѫ
ногѫ повѣсите и тоу. и сътвориша тако.
и то имъ рекъшемъ. повелѣша пакъ
неуѣстивии вльсви. привести к нимъ
блаженнааго Иωнѫ. пришъдъшоу же

— ѥмоу глаголаша к немоу влъсви. приве
сти к нимъ блаженааго Іѡнѫ. пришъ
дъшоу же ѥмоу глаголаша к немоу влъ
сви. ѹто ѥстъ Іѡна. како ѥстъ пльть ви
дѣти ти. и ꙗко прѣбы ноштъ онѫ въсѫ
стоꙗ въ врьхоу леда. и на лютѣи стоуде
ни. отъвѣшта к нимъ блаженъіи Іѡна
и реѹе. вѣдѫште бѫдѣте сѫдиа и цр҃и.
ꙗко богъ мои ижде изволи доуша моꙗ. отъ
нелѣ же роди ма оц҃ь мои и помьнѫ и вѣ
дѣ. николи же таковъіа добрі подастъ
ми нощти. не помьнѫ ѥште отъ нелѣ же ѥ.
оумъ въ ѹловѣцѣхъ. и оувѣдѣхъ ѹто ѥ ѹѹ
вьство. ꙗко такова покоина прѣиде на
дъ мноѭ ноштъ. приде бо ми лѣгъіни
отъ дрѣва свѧтааго. на нем же распатъ
бысть господь мои Іс҃ Хс҃. се рекшоу ст҃оу
моу Іѡнѣ. отъвѣшташа вльсви и рѣша
к немоу. братъ твой Варахисии отъвръ
жеса бога твоѥго. а тъі прѣбъіваѥши ѥ
ште к немоу. отъвѣштавъ же ст҃ъіи Йѡ
на реѹе к нимъ. вѣдѣ и азъ ꙗко отъврь
жеса дьꙗвола. и вьсѣхъ аггелъ ѥго.
и владъіцѣ Хс҃оу съвръшенѣ самъ са ѥстъ
принеслъ. глаголаша ѥмоу вльсви. не по
гоуби зьлѣ доуша своѥа. оуне бо ти ѥстъ
отъврѣштиса бога своѥго. отъвѣштавъ
Іѡна реѹе к нимъ. слѣпиї и ѫродивии.
глаголете въі сами ꙗко мѫдри ѥсмъ. и
мѫдростиѭ нашеѭ изобраштемъ истін.
— можетъ ли ѹловѣкъ имъі пшеницѫ въ житъ
ници своѥи лежаштѫ и храна ѭ. дъждоу
же и тѫѹамъ и громоу. и мльниꙗмъ нахо
даштемъ. не въземъшоу отъ пшеница

въ рѫкоу своеѥю. и сѣати въ имѧ господь
не. и сѣавъ. ожидаѥтъ пришедъши жѧ
твѣ наплънити гоумно. отъ малаго оно
го ѥже вьсѣа. надеждѧ ради ѥго ѩже имѣ
къ Христосоу. аште ли да не брѣжетъ пше
ницѧ лежати ѥи въ житьници. и да не въ
сѣютъ отъ неѧ. то оскѫдѣѥтъ пшени
ца. не можетъ бо изъобиловати. тако
жде и въ насъ ѹловѣцѣхъ ѥстъ видѣти.
аште кто погоубитъ доушѫ имене ради
господа нашего Іс Хса. то ѥгда хоштетъ
обънавыати сынъі ѹловѣѹъскъі. тъі на
дѣѩштаѧсѧ на нь и творѧштаѧ волѫ ѥ
го. обновитъсѧ свѣтомь онѣмь своимъ.
иже не прѣходитъ ни разарѣѥтъсѧ нико
ли же. и прѣобидѣвъшаѧ заповѣди ѥго
въвръжетъ въ огнь неоугасаѥмъіи.
Слъішавъ*ше* же то вльсви. онѣмѣшѧ на мн°
го врѣмѧ словесемъ ѥго ѹоудаштесѧ. по
слѣжде отъвѣштавъше рѣшѧ ѥмоу.
не прѣлиштаи себе Іѡна и послоушаи ѳа
ниѩ. отъвѣштавъ же блаженъіи Іѡна
глагола къ нимъ. добрѣ рѣсте ѩко прѣ
лиштаѩть ѳаниѩ. нъ отъ васъ пога
нъіихъ. не прѣлиштаѥтъ ино ничто же
ѹловѣкъі. нъ тъіѹъѩ житиѥ мира сего.
— а иже въкоушаѥтъ скръбии господьнь.
то не прѣлиштаѥтъсѧ николи же. ѩко
же бо богатъ нѣкто пиръ великъ госте
мъ своимъ оуготовивъ. и посълавъ по
зъванъіѧ имъ. изъходаште зъвании
къждо и своѥго домоу. вѣдатъ извѣ
стьнѣ ѩко идѫтъ на веселиѥ. и съ оусрь
диѥмъ на пиръ приходатъ. въшедъ

ше на обѣдъ. и сѣдъше на трепезѣ въкꙋ
сивъше вина да аште добро бѫдетъ. то
сладьцѣ пиѭтъ отъ нѣго и възвеселатъ
са. и отъ оупитиꙗ не могѫтъ ити въ до
мы своа. понѣже много сѫтъ пили въсла
дивъше си виномъ. доньде же придѫтъ
свои имъ. и имше приведѫтъ въ домы
своа. иже за оутра въстаѭште. кгда и
сѫчатъ вино. радоуѭтъ са зѣло ꙗко
оу своихъ сѫтъ си дома лежали. тако
жде и раби Христосови. кгда видатъ
ꙗко зовѫтъ а сѫдиа на сѫдиште. то вѣ
датъ ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫтъ.
кгда идѫтъ и оупиѭтъса отъ мѫкъ.
и отъ любьве Христосовы. то оуже к томꙋ
не помьнатъ ни домовъ ни чада. ни имѣ
ниꙗ. ни могѫтъ приобрѣсти ни злата
ни съребра. ни иного ничьсого кже
въ мироу семъ. нъ прѣобидатъ и цѣ
сара и кназа. ожидаѭште кдного тъ
чыѭ цѣсара великааго Хса. кго же вой
ни кемъ мы. въ родъ родъ прѣбываѭщ . . .
— кмоу. кго же цѣсарьство не прѣходитъ.
нъ прѣбываатъ въ вѣкы. то рекъшоу
стоуоумоу Іωнѣ. повелѣша влъсви пръ
стъ кмоу отъсѣкати обоа. рѫчьнъіа
и ножънъіа. и поматаша а прѣдъ стъ
мъ Йωнѫ. и рѣша къ немоу влъсви. се
видиши како расъипахомъ пръстъ твоа
по земи. пожиди оубо. кгда врѣма бѫ
детъ жатвы. то придѫтъ ти мьнози
прьсти. отъвѣштавъ стъіи Іωна рече.
азъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ. нъ кстъ
богъ съзъдавъій ма. иже пакы обнови

тъ ма. обновьнимъ своимъ ѥже хо
штетъ творити о насъ. то слышавъше
отъ него влъсви. и ꙗрости исплнивъ
шеса повелѣша възварити пьцьлъ
въ конобѣ. и повелѣша слоугамъ да
одержатъ гражгомь вьсж главж ѥго. ѩ
доу же власи сжтъ. к томоу же и азыкъ
ѥмоу оурѣзати. и сътвориша тако.
и повелѣша влъсви. и въвръгоша прѣ
дъ нимъ кожж главы ѥго . . зыкъ.
въ конобъ пьчьлънъıи . . . томъ же въ
въргоша и самого того стааго въ конобъ
пьцьлънъıи. въвръженоу же бывъшꙋ
стоуоумоу. абиѥ излиꙗса вънъ коно
бъ и вьсь пьцьлъ. и не прикоснжса ѥ
мъ. и ни како же не врѣди ѥго ни при ѵе
сомь же, видѣвъше же неѵьстивии вль
сви бывъшеѥ то ѵоудо. и дививъшеса.
оужасошаса . . . . . .

II.

Изъ Болонской псалтыри.

(См. выше стр. 202: 4.)

ѱа҃ ξг.

(Гъ въцр҃иса. да раѹ етса землѣ. ·:·	(И си ѹбо чювьствьна землѣ раѹетса. ꙗко бжиꙗма ногама кланѣтиса. ѡбаче да разоумѣетса чл҃кь. землѣ бо чл҃кь. и пришь гь спсе и.
Да веселатса ⊙ тоци мноѕ҃и ·:·	Цр҃кви гл҃еть. ꙗко же бо ѡтоци вь мори недвижими сѫть. тако и цр҃кви вь житий стѣмь мори недвижимы сѫть.
Ѡблакъ и мракъ ѡ кр҃ь его ·:·	Тѣло влчне гл҃еть облака. мрака же неѹдобь разоумѣемѫ тайнѫ. въ мрацѣ бо никто же не можеть видѣти.
Правда и сѫдъ ис правленіе прѣ стола его ·:·).	Пльть влчнѫ гл҃еть. ꙗже исправися ѡправана бмь.) *)
—Ѡгнь прѣдъ нимъ прѣдъидетъ ·:·	Таина божвъная. бъ бо нашъ ѡгнь попалѣѫ есть. сѫтъ и кни гы ·:·
И попали ѡ кр҃стъ врагы его ·:·	Вса противащѫѫса пришести ю Хв҃оу. ѡгнь попали. си рѣчь прѣумноженыѭ таинъі ѡмѫ тишѫса и сташѫ ∴ —

*) Начало псалма, за неимѣніемъ списка его изъ Болонской псалтыри, выписано изъ Погодинской.

Освѣтишѫ м҃ъ нижѫ его вселе нѫѫ ·:·	Апли ѡ҆свѣтишѫ. проповѣдъ ева гл҃ъскѫѫ: тѣми бо просвѣти шѫсѧ всѣчъскаꙗ ·:·
Видѣ и подви жасѧ зем҃ѣ ·:·	Земъское житие оузрѣвъ таинъі Хв҃ъі. подвижасѧ. си рѣчъ прѣложисѧ ·:· —
Горъі ꙗко воскъ растаашѫсѧ ѿ лица гн҃ѣ ·:·	Къіѫ горъі. диꙗволъ и демони и въісоции гръдии. страхомъ пришествиꙗ Хва ищезнѫтъ ·:·
Ѿтъ лица г҃а все ѫ зем҃ѧ ·:·	Разоумѣшѫ бо ꙗко всеѫ есть г҃ъ ꙗвлеисѧ. и мѣста на земи не имѫтъ ·:· —
Възвѣстишѫ н҃бесѧ правдѫ его ·:·	И н҃бса чювествънаꙗ. ѿ дѣла показаѫтъ творъца ѡ҆баче апли възвѣстишѫ правдѫ всѣ мъ ѫзкомъ ·:· —
И видѣша вси лю дие славѫ его ·:·	Проповѣдиѫ апостолъ скоѫ ·:·
Да постъідатъсѧ вси кланѣѫщиисѧ истоуканнъім ·:·	Въси бо кланѣѫщиисѧ истоу канньімъ идоломъ. видѣвъ ше бл҃тъ бж҃иѫ оугасошѫ ·:· —
Хвалѧщесѧ ѡ идо лѣхъ своихъ ·:·	Иже глаахѫ. се сѫтъ бг҃и наши. а ти не бѣахѫ бг҃и нъ кумири нѣ ми.
Поклонитесѧ є моу вси аг҃гели его ·:·	Въси бо вѣровавшей ꙗвлениѭ его. аг҃гели нарекошѫсѧ ти бо поклони шѫсѧ въ істинѫ ·:· —
Ѹслъіша и възве селисѧ Сиѡнъ ·:· —	Црькви. Сиѡнъ бо позрачище сказаетъсѧ. црви бо по зръцаетъ. всѣ ꙗже в насъ. ꙗко всѣмъ мати ·:· —
Възрадовашѫсѧ дъщери Иѹдеисъі—	Црви ꙗко ѿ исповѣданиꙗ съ ставленъі Иѹдеа бо исповѣ дание сказаетъсѧ ·:· —

—Сѫдъбъ твоихъ ра ди господи ·:·

Ꙗко тъї ги въїшни по всеи земи ·:·

Зѣло прѣвъзнесе сѧ надъ всѣми богъї ·:· —

Любѧщий га и сна видите злѧ ·:·

Хранитъ гь дшѫ прнъїхъ своих ·:·

Из рѫкъї грѣшни чѫ избави ѫ ·:·

Свѣтъ всиꙗ пра ведникоу и пра въїмъ срцемъ веселие ∴

Възвеселитесѧ праведнии ѡ ги ·:·

Исповѣдаите па матъ стъїна его : ·

Ꙋслъїшавъшѫ же црькви ꙗко и стовъї сѫтъ сѫдъбъї бжиѫ въ зрадовашѫсѧ ҂

Въсеѫ бо земла гъ то естъ. ꙗко створивъ ѫ. и надъ неѫ сѫи ·:·

Мѣнитъ бо ѫ богъ ✠ ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ. ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ ·:·

Ваьэв+въший пришествию Хвоу ненавидите идолъ ꙗк зли ·:·

Аплъ и всѣхъ вѣрнъїхъ и мноѕ·и бо невѣрнии възло жишѫ на на рѫкъї ·:·

Аплъї и вса вѣровавъшѫѫ имъ. избавилъ естъ Хъ. из рѫкъї диꙗвола. грѣшникъ бо по и стинѣ диꙗволъ естъ ·:·

Хоу ꙗко свѣтомъ ѡблъченоу апломъ и всѣмъ праведни комъ Хъ сѫи веселие въ їстинѫ вѣрнъїмъ ·:· —

Тои егда въздастъ комоуждо мъздѫ. тогда праве дъний веселатъсѧ радощами ·:· —

Тъгда блаженъ чкъ. егда въїнѫ иматъ паматъ бжи ѫ въ себѣ. и исповѣдаитесѧ въ себѣ бви.

---

*

III.

Изъ Погодинской псалтыри.

(См. выше стр. 207 : 5.)

пѣ Мариѧ сестры Мосеѡвы вь Исходѣ. ѿ книгь патыхь. ѿ Єуктатеувха. :· *)

Поимъ гви славно бо прослависа ·:·
Конѣ и всадника въврьже вь море ·:·
Помощникь и покрывитель бы мнѣ в спеніе ·: —
Съ бб мои и прославла и.
Бъ оца моего и вьнесж и ·:·
Гь съкроушаж брани гь има емоу ·:·
Колесница Фараона и силж его въврьже
въ море ·:·
Избраныѧ вьсадникы трьстаты ·:·
Потопи въ чрьмнѣмь мори ·: —
об. Пжчинож покры ѧ ·:
Погразж въ глж
бинѣ ꙗко камень ·:·
Десница твоꙗ ги
прослависа крѣпостиѧ ·: —
Десная твоꙗ ржка ги съкроуши врагы ·: —
И множтвомь силы твоєѧ сътрьль єси
сжпостаты ·:·
Посла гнѣвь свой поꙗсть ѧ ꙗко стеблиє ·: —
И дхомъ ꙗрости твоєа

*) Сообщаю здѣсь только текстъ безъ толкованій, но строка въ строку.

растѫписа вода ·: —
Огѫстѣша ꙗко и стѣна воды ·:·
Огѫстѣша и вльны посрѣ морѣ ·:·
Рече вра
гь гьнавь постигнѫ.
Раздѣла користь насыщѫ дшѫ моѫ ·: —
Оутьнѫ мечемь моимь ѹдолѣеть рѫка моа ·: —
265. Посла дхъ свои покры ꙗ море ·: —
Погразѫ въ глѫбинѣ ꙗко ѡловь
въ водѣ зѣло ·:·
Кто побенъ тебѣ
въ бозѣхъ ги. кто побень тебѣ прославленъ
въ стхъ ·: —
Дивень въ славахъ творай чюдеса ·: —
Прострѣ десницѫ своѫ пожрѣть ѫ землѣ ·:·
Наставилъ еси правдоѭ твоеѫ
люди твоѭ сиꙗ же избави ·:·
Оутѣшиль еси крѣ
постиѫ своеꙗ въ ѡбитѣль стѫѫ твоѫ ·: —
Оуслышаша
ꙗзыци и прогнѣвашаса. ·:·
Болѣзнь приѫ
ша живѫщеи въ Филистимѣ ·: —
Тога потьщашаса влкъ Едомьскы ·:·
Кнази Моавитьстии
прижть ꙗ трепеть ·:·
об. Растааша вси живѫщеи въ Ханаанѣ ·:·
Нападе на на страхъ и трепеть ·:·
Величиѥмь мышца твоеꙗ да ѡкаменатса ·:·
Дондеже проидѫтъ людиѥ твои ги. донде
же проидѫть людиѥ твои сиꙗ же стажа ·: —
Въведь насади ѫ въ горѫ достоꙗниꙗ твоего ·: —
Въ готовое жилище еже сьдѣла гь. ·:·
Сватына ги ꙗже ѹготовасте рѫцѣ твои ·: —

Гъ прюеть въ вѣкы
и на вѣкы и еще ·:·
Ꙗко вниде конь Фараѡнь съ колесница
ми ї всадьникы вь море ·:·
И наведе на на гь водѫ морьскѫѭ :·
Снове же Илеви про
идѫ по соухоу по срѣдѣ морѣ ·:·
·:· пѣ Мосеѡва вь Вторѣмъ законѣ. ꙗвлѣеть и си
266. ·:· ѿпадениѥ Жидовьскоѥ и блгостына бжиѫ же по
·:· дасть имь. и вь вожениѥ ꙗзыкь ·:·
Внемли небо и вьзгла. и слыши земѩ
глы ѿ оусть моихъ ·:·
Да чаѣтса ꙗко дьжь провѣщаниѥ моѥ ·:·
И снидѫть ꙗко
роса гли мои ·:·
Ꙗко тѫча на троскоть ꙗко инии на сѣно ·:
Ѣко има гне призва ·:
Дадите величиѥ боу нашем.
Бъ истиненъ
на дѣла его ·:·
И вси пѫтиѥ его сѫдь ·:·
Бъ вѣрень и нѣ неправьды вь немъ ·: —
Праведьнь
и прпобень гь ·:· Съгрѣшиша не то
го чада порочьна. ·:·
Родь стрьптивь развращень ·:·
об. Си ли гви въздаете ·:· Си людиѥ боуи
немѫдри ·:·
Не самь ли сь оць твои стажа та
створи та и стажа та ·:·
Поманѣте дни вка ·:·
Разоумѣите же лѣ
та рода родь ·:·
Въпроси оца твоего и възвѣсти

ть тебѣ ·:· Старца
твоѧ и рекѫтъ тебѣ ·:·
Ега раздѣлѣаше вышь
ний ѩзыкы ·:· Ѩже расѣꙗ
сны Адамовы ·:·
Постави прѣдѣлъ ѩзыкомь по числоу ань
гелъ бжий.
Бысть часть гнѣ людий его Иꙗковъ ·:
267 Ѭже дѣломѣрноє достоꙗниѥ его и слв ·:·
Оудовлилъ еси въ поустыни ·:·
Въ жаѫѫ зноꙗ безъводьнѣ ·:· Обиде и наз ·:·
И съхрани ꙗко зѣницѫ окоу ·:·
Ꙗко орелъ покрыеть гнѣздо своє ·:·
И на птенца своѧ въжделѣ ·:·
Прострѣть крилѣ свои приѧть ѩ ·:·
Възать ѩ на рамоу своєю ·: —
Бъ єдинъ вожѫаше ѩ ·:· И не бѣ с ним въ тоужь ·: —
Възведе ѩ на силѫ земли ·:· И насъти ѩ
жить селныихь ·:· Съсаша медь ис камене
ѡлей ѿ твръда камене ·: — Масло кравиє
млѣко овче ·:· С тоукомь агнчемь и ѡвне ·:
Сновъ юньчь и козьль ·: С тоукомь пшени
чномь ·:· Крьвь грозовѫ пиꙗхѫ вино ·:·
ꙗсть Иꙗковь и насытиса ·: — И ѿврьжеса
възлюблений ·:· Оуты ѹтльстѣ и раширѣ
и ѡстави ба створшааго та ·: —
И ѡстѫпи ѿ ба спса своєго ·:· Раздражи
ша ма ѡ тоуждниихь ·:· Мръзостехь
своихь прогнѣваша ма ·:
об. Пожрьша демономь а не боу. Бмь их же не вѣша
овий се крать придѫть их же не вѣдѣша оци и : —
Ба рожшааго та ѡстави: И забы ба пыта
ѩщааго та ·:· И видѣ гь егда въздревь
нова ·:· И раздражиса за гнѣвь сновь своихь.

ѝ дьщерь ·:· И҆ рече ѿвращѫ лице своѐ ѿ нихь ·:·
И҆ покажѫ что бѫдеть и҆мь на послѣдокь ·:·
Ꙗ҆ко родь развращень ѥсть ·:· Сн҃овь и҆х же нѣ҃
вѣры вь нихъ ·:· Ти раздражиша мѧ не ѿ
бо҃ѣ. Прогнѣваша мѧ въ и҆долѣхь своих҃ ·:·
И҆ а҆зъ раздражѫ ꙗ҆ не о ꙗ҆зыцѣ ·:· И҆ ꙗ҆зы
цѣ неразоумнѣ прогнѣваꙗ҆ ѭ ·:· Ꙗ҆ко ѻ҆гнь
разгорит҆сѧ ѿ ꙗ҆рости моеꙗ҆ ·:· Ражѫ҆ще
тсѧ до а҆да прѣи҆споднѣго ·:· Поꙗ҆стъ зе҆мѧ
ѝ жита ѥꙗ҆ ·:· Попали ѡ҆снованиꙗ҆ горьскаꙗ҆ ·:·
Съберѫ на нѧ злаꙗ҆ ·:· Стрѣлы моꙗ҆ скончаѫ
на нихъ ·:· Таꙗ҆ще гладомь и҆ ꙗ҆дениѥ҆
мъ птиць ·:· Гробь неи҆спѣленъ ·:·
Зѫбы ѕвѣрины посла на нѧ ·:· Съ ꙗ҆ростиѫ
прѣсмыкаꙗ҆щии҆мсѧ по земли ·:·
Вънѣѫдоу бещадиꙗ҆ мечь ·:· И҆ ѿ хра
мь страхъ ·:· Ю҆ноша съ дѣвоѫ ·:·
268 Съсѫщемъ съ ѻ҆трокомъ и҆ съ старцемъ ·:·
(Р)ѣхъ расѣꙗ҆ ѭ ·:· Ѡ҆ставлѧ же ѿ чл҃ькь па
мѧть ихъ ·:· Тъкмо за гнѣвь врагь да
не дльголѣть живѫть ·:· И да не нала
гѫть сѫпостати ·:· Да не рекѫть ꙗ҆к°
рѫка наша высока ·:· А не гь створи сих҃
всѣхъ ·:· Ꙗ҆ко ꙗ҆зыкь погыбе сьвѣть ѥ҆ ·:·
нѣсть в҆ нихъ хѫдожьства ·:· Не сьмы
слишѧ разоумѣти ·:· Си всѣ да приї
мѫть на градѫщеѐ лѣто ·:· Како по
женеть ѐдинь тысѫщѫ и҆ два двигь
нете т҆мѫ ·:· Аще не бь ѿдасть ихъ и гь
прѣдасть ꙗ҆ ·:· Не сѫть бо бо҃и и҆хъ ꙗ҆
ко бь нашь ·:· Вра҃и же наши не разоу
мивии ·:· Оть вин°
градъ бо Содомъскыихъ ·:·
И҆ ло҃а и҆хъ ѿ Гоморъ ·:·

Гроѕъ ихъ гроѕъ злъчи ·:·
Гроѕь горести ихь ·:·
Ꙗрость змиева вино ихъ ꙗрость аспидова
неисцѣлена ·:·
об. Не сѥ ли си всѣ събрашаса ѹ мене ·:·
И запечѣтлѣшаса вь
скровищихъ своихъ ·:·
Въ дн҃ь мьсть въздамь ·:·
Въ врѣма ега съблазнитса нога ихь ·:·
Ꙗко близь дн҃ь погыбѣли ихь ·:·
И присташа готова вамь ·:·
Ꙗко сѫдить г҃ь людемь своимь ·:·
И ѡ рабѣхъ своихъ оумолитса ·:
Видѣ бо ꙗ ѡслабѣвша и печалны:
Въ плѣнь ведомы тр[8]дны
И рече г҃ь къде сѫть бози ихъ ·:·
Въ нихъ же оупваша на на ·:·
Их же тоукь жрьтвь и[х] ·:
ꙗдѣасте и пиꙗсте вино трѣбь ихъ ·:
Да вьскрѣнѫть и помогѫть вамь ·: —
269 И бѫтъ вамь покровителе ·:·
Видите видите ꙗко азь есмь и нѣ ба развѣ
мене. ·:·
Азъ ѹбиѫ и жити сътвора ·:
Поражѫ и азь исцѣла ·: —
И нѣсть ꙗже изметь ѿ рѫ
коу моеѥ ·:·
Ꙗко въздвигнѫ на небо рѫкѫ моѫ ·:
И кльнѫса
десницеѩ моеѩ ·:·
И рекѫ живѫ азь въ вѣкы ·:·
Ꙗко поѡщрѫ ꙗко мльниѩ
мечь мой ·:·
И приметь сѫдь рѫка моꙗ ·:

(И)въздамь месть врагомь ·:·
И невавидащиимъ ма въздамь ·:
Оупоѧ стрѣлы моѧ ѿ крьве ·:·
об. И ѡржжиѥ моѥ снѣсть маса ·:·
Ѿть крьве ꙗзвьныихъ и плѣнникь ·:
Ѿть главь
кнѧзь ꙗзычныихъ ·:· Възвеселитеса нба коупь
но с ними ·:·
И да поклонатса ѥмоу вси англи бжии ·:·
Възвеселиса
ꙗзыци сь людми ѥго ·:·
И да оукрѣпать и вси
снове бжии ·:·
Ꙗко крьвь сновь своихъ мьщаѥть ·:·
И мьстить и въздамь мьсть врагомь ·:·
И ненавидащиимъ
ѥго въздасть ·:·
И ѡчистить гь земла людии своихъ ·:·

Мтва Аннина
мтре Самоулевы ·:· оть цртвии ·:·
Оутвръдиса срце моѥ о ги.
Възнесеса рогь мой ѡ бзѣ моѥмь.
270 Раширишаса оуста моꙗ на врагы моѧ ·:·
Възвеселихса ѡ спсении твоѥмь ·:·
Ꙗко нѣ ста ꙗко
гь и нѣсть праведна ꙗко бь нашь ·:·
И нѣ ста развѣ те[6] ·:
Не хвалитеса и не
глите высокыхъ въ грьдыни ·:·
Ни да изи
деть вельрѣчиѥ изь ѹсть вашихь ·:·
Ꙗко бь разоумомь гь ·:·
И бь ѹготова начинаниꙗ своꙗ ·:·

Лжкь силныихъ изнеможе ·:·
А немощний прѣпоꙗсашасѧ силоѫ ·: —
Испльнь хлѣбь
лишиша сѧ ·:· Алчѫщей прѣидѫ земѧ
Ꙗко неплоды ро
ди седмь ·:·
А многаꙗ въ чадѣхь изнеможе ·:·
об. Гь мрътвить и живить ·:·
Низводить въ адъ и възводить. ·:· Гь ѹбожи
ть и богатить ·:·
Въздвизаѣть ѿ землѧ ѹбога и ѿ гноиѫ
ща оустраблѣѣть нища ·:· Да посадить ꙗ сь мо
гѫтьми людьскыими ·:· И прѣстоль
славъ наслѣдить ѥмоу ·:·
Даꙗ молитвѫ молѧщоумоусѧ ·:·
И блвиль еси лѣта праведнааго ·:·
Ꙗко не ѹкрѣплѣетсѧ силень мѫжъ крѣ
постиѭ своеѭ ·:·
Гь немощна створить сѫпостата ѥм[8]
гь сть ·:·
Да не хвалитсѧ прѣмѫдры прѣмѫ
дростиѭ своеꙗ ·:·
И да не хвалитсѧ силны силоꙗ своеꙗ.
И да не хвалитсѧ богаты богатствомъ своиѭ ·:·
271 Нъ ѿ семъ да хвалитсѧ хвалаисѧ ѥже ра
зоумѣвати и знати гѧ ·:·
Творите сѫдь и правѫ по срѣ земѧ ·:·
Гь възиде на небеса и възъгрьмѣ ·:·
Тъ сѫдить конь
цемъ земли праведьнь съ ·:·
И дасть крѣпость црїю нашемоу ·:·
И възнесеть рогь ха своего ·:·

М^: Амбакꙋма прр҃ока. поми бо сѧ ѻ нихъ же видѣ.
быти имъ вь скорѣ ·:·
Гі҃ ꙋслышахъ слоухъ твои и ꙋбоѩхсѧ. Гі҃
разоумѣхъ дѣла твоѩ и дивихсѧ ·:·
По ср҃ѣ двою животноую познанъ бж҃ дѣши. ·:·
Ега приближаѥтсѧ лѣта познань бжде҃ ·:·
Ега придеть врѣмѧ ꙗвишисѧ ·:·
Єда сматетсѧ дш҃а моѩ въ гнѣвѣ
об. милость помѧнеши. ·:· Бъ ѿть ꙗга придеть ·:·
Ст҃ый ѿ горы пр҃сѣньны частыи ·:· Покры нба
добродѣтѣль єго ·:·
И хвалы єго исплньнь землѣ ·:·
И сиѩніє єго ꙗко свѣть бждеть ·:·
Рог҃и въ ржкоу єго ·:·
И положи любовь тврьдж крѣпости своєѩ ·:·
Прѣдь лицемь єго идеть слово ·:·
Изидеть на полѣ запѧть єго ·:·
Ста и подвижаса землѣ ·:·
Призрѣ и растаашаса ꙗзыци ·:·
Съкроушишаса горы ноуждеѩ ·:·
и сташѧ хлъми вѣчнии.
Шъствиѩ вѣчнаа за троудь видѣшѧ ·:·
272 Села Єѳиѡпьскаа ꙋбоѩшаса. и крви
земѧ Мадиѩмьскы ·:· Єда въ рѣкахь пр°
гнѣваєшиса гі҃: ли в рѣкахь ꙗро твоѩ ·:·
Ли въ мори ꙋс҃рь
мленіє твоє ·:·
Ꙗко въсадеши на конѧ своѩ и ꙗженіє
твоє сп҃сеніє ·:·
Налацаѩ налачеши лжкь свои на ски
птры гл҃еть т҃ь ·:·
Рѣками расадетсѧ землѣ ·:·
Оузрѧть и разболѧть людиє ·:·
Растачѣѩ воды нашествиѩ ·:·

Дастъ бездьна гласъ свои высотѫ
привидѣниꙗ своего ·:·
Възвижеса слнце и лоуна ста
въ чинѣ своемь ·:· Въ свѣть стрѣлы
твоѩ проидѫть ·:·
Въ блистании мльниѩ оружиꙗ тво
его ·:· Прѣщениѥ
об. м҃ ѹмалиши земѧ ·:· И ꙗростиѩ ни
зложиши ꙗзыкы ·:
Изиде въ спениѥ людемь своимь ·: —
Спти хрты своѩ ·:·
Въложи въ главѫ безаконныихъ смрь
въздвиже ꙗзы до выѩ въ конець ·:·
Съсѣкль еси ѹ
жасомь главы силныихъ ·: —
Сътрасѫтса о немъ ·:
Развръзѫть оузы своѩ ꙗко ꙗдать
нищии тай ·:·
И наведе на море конѧ своѩ смѫщаѩ
щаѩ воды многы ·:·
Съхранихса и ѹбоꙗса срце моѥ ·:·
Оть гла молитвы оустьнь моихь ·:
И вниде трепетъ вь кости моѫ.
И въ мнѣ сматеса крѣпость моа.
Почиѧ вь дн печали моеѧ.
273 И да възидѫ въ люди пришельстви
ꙗ моего ·:· Зане смокы пл°
да не створить и не бѫдеть рода вь
виноградѣхъ. сължеть дѣло масли
ное и полѣ несьтворать ꙗди ·: —
Ѡскѫдѣшѧ овца ѡ
пищѧ и не бѫдеть воловь въ ꙗслехь ·:·
Азъ же ѡ гі възвеселаса и въздраѹ
ꙗса ѡ бзѣ спсѣ моемъ ·:· Гь бь мои сила мо

ї ѹчинить ноѕѣ мой на сьврьшениѥ ·:·
И на высокаа навода ма да побѣжѫ
въ пѣснехъ его.
пѣ Исаиїна. едїного
ѿ прокь великыихь ·:·
Отъ нощи оутрънюѥть дхъ мои
къ тебѣ бже ·: —
об. Зане свѣть повелѣниа твоа на земли :
Правдѣ наѹчитеса живѫщеи на земи.
Прѣста бо нечьстивъі всѣкь їже не наѹ
читса правдѣ ·:·
На земли истины не имѫть створити ·:·
Възметса нечь
стивы да не видить славы гна ·:
Ги високаа твоа
мышца не вѣдѣвше разоумѣвше
же постыдатса ·:· Завистьприи
меть люди ненаказаны ·:
И ннѣ огнь сѫпостаты поѥсть ·:
Ги бже нашъ мї
ръ даждь намъ все бо вьздаль еси нам!
Ги бже нашь стажи ны.
Ги развѣ тебе ино
го не вѣмъ има твоѥ нарицаемъ ·: —
Мрьтвии же живота не имѫ видѣти
274 И балиьа не имѫть въскрѣсити ·:·
Сего ради наведе и погоуби. и вьзать
всѣкь мѫжьскь поль ихь ·: Приложи и
мь зло ги приложи зло славныих земї :·
Ги вь печали поманѫхомъ та ·:·
Въ печали мало наказаниѥ твоѥ ѥ нам :
Яко болащиа приближаетса роди
ти. въ болѣзни своеи въпиаше та
ко быхомъ възлюбленоумоу твоем[8] ·:·

Стра̑ ра̑ твоего̑ г҃и въ чрѣвѣ приѩсомь ·:
И̑ поболѣхомъ
и̑ родихомъ дх҃ь сп҃сениꙗ̑ твоего̑ ї
же сътвори на земли ·:·
Не падемсѧ нѫ падѫтсѧ живѫщеи̑
на земи̑ ·:·
об. Въскр҃нѫть мрьтвии̑ и̑ вьстанѫть сѫщеи̑
въ гробѣхъ. ·:· И възвесела
тсѧ їже сѫть на земли ·:· Роса бо е̑же
е̑сть ѿ тебе и̑сцѣлению̑ и̑мь е̑сть ·:·
Землѣ же нечьстивыи̑хъ падеть ·:·
м҃. Ѡ҃нина е̑диномоу ѿ о̑боюнадесѧте пр҃рькь малы̑ ·:·
Възъпихъ въ печали моеи̑ кь г҃и б҃оу
моемоу̑ и̑ оу̑слыша мѧ ·:· Ис чрѣва а̑дова
веплъ мои̑ ѹ̑слыша глась мои̑ ·:· Отъвръже мѧ
въ глѫбинѫ ср҃ца морьскаа̑го ·:·
И рѣкы ѡбидѫ мѧ ·:·
(В)сѧ въсоты твоꙗ̑ и̑ вльны по мь
нѣ прѣи̑дѫ ·:
И а̑зъ рѣхъ ѿринѫхъсѧ ѿ очию твоеѭ̑ ·: —
275 Приложѫ ли ѹ̑бо призьрѣти къ цр҃ки
ст҃ѣи̑ твоеи̑ ·:· Възлиꙗ̑сѧ на мѧ
вода до дш҃ѧ моеꙗ̑ ·:· Безна ѡ̑би
де мѧ послѣднѣꙗ̑ ·:·
Понрѣть гла҃ моꙗ̑ въ пропади горныꙗ̑ ·:·
Снидь въ землѫ е̑ї же ве
рѣѫ и̑ заклепи вѣчнии ·:
И да и̑зидеть и̑зь и̑стлѣниꙗ̑ животь мои̑
к тебѣ г҃и бж҃е мои̑ ·:·
Єгда и̑сконч҃аваа̑шесѧ ѿ мене дш҃а моꙗ̑
га̑ помѧнѫхъ ·:·
И да придеть к тебѣ мт҃ва моꙗ̑ къ цр҃кви ст҃ѣи̑ твоеи̑ : —
Хранѧщеи̑ соуетнаа̑ и̑ лъжѫ

милть своѭ ѡставиша ·:· Азъ же съ
гласомъ хваленїа и исповѣданїа пожр
тебѣ ·:·
Єлико ѡбѣщахъ въздамь тебѣ на спе
об. нїѥ моє гви ·:·
ми пѣ трий отрокь. вь пещи ѡгньнѣ вь Вавилонѣ ·:·:·
Блнъ єси ги бже оцъ нашихъ ·:·
И хвално и прославлено има твоє в вкы ·:·
Ꙗко правьдьнь єси ѡ всѣхъ ꙗже сътво
ри намъ ·:· И всѣ дѣла твоꙗ истиньна и пра
ви пѫтиє твої ·:·
И вси сѫди твої истинниї сѫдбы исти
нны сьтворилъ єси ·:·
По всѣкымь ꙗже наве на ны ·:
И на градъ сты
оцъ нашихъ Иерлмь ·:·
Ꙗко въ истинѫ и сѫдомь наведе си всѣ на
ны грѣхъ ради нашихъ ·:·
Ꙗко съгрѣшихомь и безаконновахомъ
ѿстѫпити ѿ тебе. и прѣгрѣшихомъ
ѡ всемъ и заповѣдий твоихъ не послоушаꙗ
Ни съблюсомъ ни сьтворихомь ·:
276 Ꙗко же заповѣда намъ да благо намь бѫдеть ·:
все єлико сьтвори намь и все елико наве
на нъı. въ истинѫ сѫдь сътвори ·:·
И прѣдасть ны въ рѫцѣ врагь безаконе
нъ мрьзькь прѣстѫпникь ·:·
И црю неправедноу и лѫкавнѣйшю па
че всеꙗ земла ·:· И ннѣ нъ намь ѿврѣсти ѻсть ·:·
ѿтоудоу и поношению быша рабомь
твоимь чьтѫщиимъ та ·: —
Не прѣдаждь нась до конца имене тво
єго ради и не раздроуши завѣта тво
єго. и не ѡстави млти твоєꙗ ѿ нась ·:

Авраама ради възлюбленаго ѿ тебе
и за Исака раба твоего Ил҃ѣ ст҃аго твоего :·
Имже гл҃а оумножити сѣмѧ ихъ ꙗко
звѣзы небеныѧ и ꙗко пѣськь въ
с краины морѣ. ꙗко влко ѹмалихо
мсѧ паче всѣхъ ꙗзыкь. и есмы смѣ
об. рени по всеи земли. дне грѣхъ ради . .
И нѣсть въ врѣмѧ се кнѧза. ни прр҃ка
ни вожда. ни всесъжагаемыхъ. ни
жрътвы. ни приношениꙗ ни кади
ла ни мѣста пожрьти предъ тобоѭ ѡ
брѣсти милость ·:·
Нъ дш҃еѭ съкроушеноѭ и дх҃омь смѣ
реномъ. да приѩти бѫдемъ ꙗко въ
съжагаемыхъ ѡвнихъ. и юнчихъ
и ꙗко въ тмахъ агнецъ тоучень ·:·
Тако да бѫдеть жрътва наша прѣ то
боѫ дне и скончаетсѧ по т . . ѣ . ꙗко
нѣсть стоуда оупваѩщиимъ на тѧ ·:·
И нынѣ въ слѣдь тебе идемь всѣмь срце
мъ и боимсѧ тебѣ и ищемъ лица тво
его не посрами насъ ·:·
Нъ створи с нами по съмотрению тво
емоу. и по множтвоу мл҃ти твоеѩ
изми ны по чюдесемъ твоимъ. и да
жь славѫ имени твоемоу г҃и ·:·
И да срамѧтсѧ вси ꙗвлѣѩщеи рабо
мъ своимъ злаа. и постыдатсѧ
177 ѿ всеѩ силы и крѣпость ихь да съкроу
шитсѧ и разоумѣѫть ꙗко ты еси г҃ь бь
единь и славень по всеи вселенѣи ·:·
Не прѣсташѧ въмѣтаѫщѫѩ слоугы
цр҃а жьгѫще пещь нафтоѭ и пеклом
и изгрѣбми и лозиемь ·:·

И распалѣ́шеса пламень надь пещнѣ́
на : м҃ : и҃ : ѳ҃ : лако́ и ѡ́биде и пожьже
ѩ́же ѡ́брѣте ѡ́ пещи Халдейстѣ́и.
Анг҃телъ же г҃нь сьниде коу́пно съ А́зариѧ
чадиѫ въ пещи. и ѿѩ́ть пламень ѡ́
г҃ньны ѡ́ть пещи. и створи срѣдѫ пе
щи ꙗко дхъ хладень шюмащъ
и не прикоснѫса и҃хъ ѿнѫдь о҃гнь. ні ѡ
скрьби ни стѫжи и҃мь ·:·
Тъг҃а ти трие ꙗко єдинѣми оу́сты поꙗ
хѫ и҃ блвлѣ́ахѫ ба и҃ славлѣахѫ и въ пе
щи глще ·:· пѣ тѣ же трі ѿро в Даниїлѣ пррцѣ
є́диного ѿ триї великыихь ·:·
Блнъ єси г҃и бже оцъ нашихъ и҃ хвалї
мъ и҃ прѣвъзносимъ въ вѣкъ ·:·
И блно и҃ма славъ твоеѩ стое и҃ хва
лимъ и҃ прѣвъзносимь въ вѣкъ : —
об. Блнъ єси въ црькви стыѩ славы твоеѫ и҃ х . .
Блнь єси видаи безны сѣдаи на херувим и҃ хв . . .
Блнъ єси на прѣстолѣ славы цртвиꙗ твоег° и хв
Блнъ єси на тврьди нбнѣи и хвалим и прѣвзн°
пѣ. стхъ три ѡро в Даниїлѣ пррцѣ єдиного ѿ
три великыихъ ·:·
Блте всѣ дѣла г҃нѣ г҃а поите и прѣвзносите ° его
Блте а́нг҃ли нба г҃нѣ г҃а поите и прѣвъзно ·:·
Блте воды вса прѣвышнаѩ нбь вса сїлы
Блте слнце и мць звѣзы нбныѩ г҃а пои.
Блте вси дъжеве и роса всѝ дсѝ. г҃а поите
Блте о҃гнъ и҃ зной и зима ° варъ. г҃а поите
Блте росы и іиїи леди і мрази г҃а поїте
Блте слны ° снѣ҃ни нощъ и҃ днь. г҃а поите и҃ прѣв . .
Блте свѣть и тма мльниѫ и҃ ѡблаци г҃а по . . .
Блте землѣ горы и҃ хльми всѣ прозабаꙗ
щиꙗ на земли. г҃а поите и прѣвзн.

Бл҃те и҆сточници морѣ и҆ рѣкы кити и҆ вь
сѣ движѫщаѧсѧ въ водахъ. г҃а пои . .
Бл҃те всѧ птица нбн҃ыѩ҆ ѕвѣрин҆ и҆ вси скот. .
Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви И҆и҃лю г҃а поите и пр . .
Бл҃те дс҃и и҆ дш҃а праведныхъ прпо҃бны҃.
смѣрениї срц҃емъ г҃а поите ·:·
Бл҃те А҆нанїи҆ А҆зарїи҆ Мисаи҆ле аг҃ли прр҃оци
„мци гн҃и г҃а поите ·:·
278 (б) . . . . имъ о҃ца сн҃а и҆ ст҃аго дх҃а. поите и҆ ·:·
(И) нн҃ѣ и҆ присно и҆ въ вѣкы вѣко҃м а҆мїн ·:·
Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҆мсѧ г҃в ·:·
пѣ бц҃ѫ. м҃риѫ ѿ Лоучїна е҆ѹ҃гелиѧ҆ ·:·
Величить дш҃а моѧ҆ г҃а и҆ въздрадоваса
дх҃ъ мои҆ ѡ҆ бз҃ѣ сп҃ѣ моемъ ·:·
Ꙗко призьрѣ на смѣрениѥ҆ рабы своеѩ҆
се бо ѿселѣ блажат҃ ма вси роди ·:·
Ꙗко сътвори мнѣ величиѥ҆ силны҃ и҆ ст҃о
имѧ его и҆ мл҃ть его в ро҃ и родь боѧ҆щиїма е҃ ·:·
Створи дръжавѫ мышцеѩ҆ своеѩ҆ расто
чи гръдыѩ҆ мыслиѫ҆ срца и҆хъ ·:·
Низло(ж)и силныѩ҆ съ престоль и҆ възнесе
смѣреныѩ҆ а҆лчащаѩ҆ и҆спльни бл҃гь
и҆ богатащаѩ҆сѧ ѿпоу҆сти тьща ·:·
Приѩ҆ть И҆и҃лѣ ѡ҆трока своего поманѫ
ти мл҃ть ꙗко же гл҃а къ о҃цемъ нш҃им
А҆враамоу и҆ сѣмени его до вѣка ·:·
·:· и҃ захариїна оца ї҆оаннѡва ѿ Лоучїна е҆ѹ҃а ·:·
Бл҃нь г҃ь бг҃ъ И҆и҃левъ ꙗко посѣти и҆ створ
и҆збавлениѥ҆ людемъ своимъ и҆ възві
же рогъ сп҃ениꙗ нашего в домоу Дѣва
о҃трѡка своего ·: —
об. Ѣко же гл҃а оу҆сты ст҃ыихъ сѫщиїхъ . . .
вѣка прр҃къ его. сп҃ениꙗ ѿ врагъ на . .
и҆ и҆з рѫкы всѣхъ ненавидащиїхъ на҃.

Створити мл҃ть съ ѡ҃ци нашими. и
помѣнѫти завѣтъ стый твои ·:·
Клятвоѫ ѥа же клятсѧ къ Авраамꙋ
ѡ҃цоу нашемоу. дати намъ бе страх . .
из рѫкы врагъ нашихъ избавльш. . .
Слоужити ємоу прѣпобиѥмъ и пра
вдоѫ прѣд нимъ всѧ дн҃. живота нашего
И ты ѻ҃троча прр҃къ вышнѣаго нарече
шисѧ. прѣдьидеши бо прѣд лице
мъ гн҃емъ оуготовати пѫть єго
Дати разоумъ спѣниа людемъ єго
вь ѡставлениѥ грѣхъ нашихъ . .
млр҃диї ради мл҃ти ба нашего ·:·
Въ нихъ же посѣти на вьстокъ свыш.
просвѣтити сѣдащаѩ вь тмѣ
и сѣни смрътнѣй ·:·
Направити ногы нашѧ на пѫтъ
миренъ ·:·

ХС ЗА҃Ѵ ІКО҃ ЄСТЪ

IV.

Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

Ѡ Прр҃чъства ·:· Исаиа ·:· ч҃ ·:· а҃ ·:· —

Възнесетъса гъ единъ въ дн҃ь ѡнъ ·:· дн҃ь бо гн҃и саваѡ
това прїходитъ ·:· на въсꙗкого досадителѣ гръдаго ·:·
на въсѣкого въїсока і възнослїва ·:· и смꙗратъса
на въсꙗжѫ тисѫ Ливанъскѫ ·:· ѿ високъїхъ прѣвъ
знесенъїхъ ·:· и на въсꙗко дрѣво желѫди Васанъ
ска ·:· и на въсѣкѫ горѫ въїсокѫ ·:· и на въсѣкъ
хлъмъ въїсокъ ·:· и на въсѣкѫ стѣнѫ въїсокѫ ·:· и на
въсꙗкъ стлъпъ въїсокъ ·:· и на въсѣкъ корабъ
моръскъї ·:· и на въсꙗко видѣнїе добротъї
корабнъїа ·:· и съмѣритъса въсꙗкъ чл҃вкъ ·:· и паде
тъса въїсота чл҃вчъскаꙗ ·:· и възнесетъса гъ еди
нъ въ дн҃ь ѡнъ ·:· рѫкотворенаѣ въсѣ скръїатъ въ
несъше въ врътъпъї ·:· въ распадениѣ камѣнна ·:· въ
пропасти земнъїа ѿ лица стра гн҃ѣ ·:· и ѿ славъі крꙗ
пости его ·:· егда въстанетъ разъдроушати зема ·:· въ
дн҃ь бо ѡнъ изнесетъ чл҃вкъ мръзостъ своа сръбръ
нъїа и златъї ·:· аже створишѫ себꙗ кланѣтї соу
етнъімъ ·:· и нетопыремъ ·:· вънїти въ пропастъ

твръдаего камѣ ·:· и въ распаденїѣ камꙗнна ·:· ѿ
лица гнꙗ и стра ·:· и ѿ славъı крꙗпости его ·:· егда
въстанетъ раздроушїтї земѧ ·:·—про ·:· ѱа ·:· дї ·:· г д ·:·
с Ги кто ѡбитаетъ въ жилищи твоемъ илї кто въ ·:·
※ ходѧи бес порока дꙗлаѧи правдѫ гл истинѫ въ ·:· —
Вѣ про ·:· а ·:· ѱа ·:· еї ·:· гл ·:· ѕ ·:· Блгослова га вра
зоумъшаго мѧ ·:· пакъı же до нощи пока ·:·
с Съхрани мѧ ги ѣко на тѧ оуповахъ ·:· д ·:· не трѣбꙋешї ·:·
※ Ѡ Бытиꙗ ·:· чтенїе ·:· а ·:·
Си книгъı бытиѣ небси ї земї ·:· въ нъ же днъ ствѡ
ри бъ небо и земѧ ·:· и въсѣкъ злакъ дѫбравнъї ·:·
прꙗжде даже не бъı по земи ·:· въсѣка трѣва се
лнаѣ прѣжде даже не прозѧбе ·:· не ѡдъжди бъ
на земѧ ·:· и члвкоу пе бꙗ дѣлати земѧ ·:· исто
— чникъ исходѣше ѿ земѧ ·:· и напаꙗше въсе ли
це земи ·:· и създа бъ члвка пръстиѧ ѿ земѧ ·:· и
доунѫ на лице его дъхновение животное ·:·
и бъ члвкъ въ дшѫ живѫ ·:· и насади бъ раи въ Еде
мꙗ на въстоцꙗхъ ·:· и въве члвка въ его же ство
ри ·:· въсиѣ бъ пакъı ѿ земѧ въсꙗко дрꙗво кра
сно ѡзракомъ ·:· и добро въ снꙗдъ ·:· и дрѣво жї
вотное по срѣдѣ раꙗ ·:· и дрѣво еже видѣти ра
зоумное доброу и злю ·:· рѣка же исходитъ ѿ Е
дема на пладне и напаетъ раі ·:· ѿ тѫдоу раздѣ
лѣетъсѧ на ·:· д ·:· части ·:· имѧ единои Фїсеѡнъ ·:·
си ѡбъходѧщи земѧ Евлатъскѫѧ ·:· тоу иде
естъ злато ·:· злато же земѧ тоѧ добро ·:· тꙋ
естъ анътрасъ ·:· и каменъ зеленъїи ·:· имѧ рѣ
кꙗ ·:· в ·:· Гиѡнъ ·:· си ѡбъходѧщи въсѧ земѧ Ети
ѡпъскѫѧ ·:· рѣка ·:· г ·:· Тигръ ·:· си текѫщи
прѣмо Асоуриѡмъ ·:· рѣка же ·:· д ·:· си Ефратъ ·:· ї
поѧтъ гъ бъ члвка его же створи ·:· и въведе ї
в раи пищѫ ·:· дꙗлати ї хранитї ·:· и заповѣда гъ
бъ Адамоу ·:· гл ѿ въсѣкого дрѣва сѫщаго

в раи въ снѣдъ ѣждъ ·:· а ѿ дрѣва еже разоумѣ
вати злоу и добрꙋ ·:· не ѣдита ѿ него да не
смрътиѧ оумрета ·:· и рѣ гъ въ не добро бъі
ти чл҃вкоу единомꙋ ·:· створимъ емоу помощъ
въ нъ и створи бъ пакъі ѿ земѧ въсѧ звѣрѧ
дѫбравнъіѧ ·:· и въсѧ птицѧ небеснъіѧ ·:·
и приведе къ Адамоу видѣти что нарѣтъ ѧ ·:·
и въсѣкъ еже наречетъ ·:· Адамъ дш҃ѫ живѫ се и
мѧ емꙋ ·:· — ·:· про ·:· глѧ ·:· д ·:· Съхрані мѧ
с҃ ги ѣко зеницѫ ѡка ·:· въ кровѣ крилоу твое ·:·
※ Ꙋслъіши бе правдъі моѧ вънъми митъві ·:·
ѿ Притъ ·:· чтение ·:· в ·:·
Сне моихъ законъ не забъіваи ·:· глъ же м°
ѧ. да съблюдетъ твое срце ·:· дългота бо житиѣ
лѣта житиѣ прїложѫтъ ти сѧ ·:· мостъінѧ и
вѣры да не ѡставатъ тебе ·:· привѧжи же ѧ ѡ
своеи въіи ·:· и пиши ѧ на скрижали срца твоего ·:· и
ѡбрѧщеши блгодѣтъ ·:· и помъішлѣи блга
ѣ прѣдъ гемъ и чл҃вкъі ·:· бѫди оуповаѧи
въсѣмъ срцемъ на ба ·:· а своѧ прѣмѫдростиѧ
не величѣтисѧ ·:· въ въсѣхъ пѫтехъ своихъ ·:·
знаѧ и да правитъ пѫтъ твои ·:· и нога твоѣ не
иматъ потъкнѫтисѧ ·:· не бѫди мѫдръ ѡ себѣ бо
и же сѧ га ·:· оуклонисѧ ѿ въсѣкого зла ·:· тогда
ицѣление бѫдетъ тѣлоу твоемꙋ ·:· и прилежание
костемъ твоимъ ·:· чти га ѿ своихъ праведнъі
хъ троудъ и начаткъі даи емоу ѿ своихъ плодъ праве
днъіхъ ·:· да исплънѣатъсѧ житницѧ твоѧ ·:· мно
жъствию пшеницѧ ·:· вино же точила твоѣ истачѣатъ ·:·
за Сне не прѣнемагаи в наказани гни ·:· ни ѡслабѣі ·:·
его же любитъ гъ ·:· показаетъ и ранъствꙋетъ
же въсѣкого сна его же приеметъ ·:· блаженъ
чл҃вкъ еже приѡбрѣте прѣмѫдростъ ·:· и съмръ
тнъі иже видѣ мѫдростъ ·:· люче бо тѫ коуповати ·:·

не еже златоу ли среброу скровище ·:· (дражши)
же естъ камене многоцѣнъна ·:· не противитъ
же сѧ еи ничтоже лѫкавно ·:· сладъка же естъ въ
сѣмъ приближаѧщимъсѧ еи ·:· въсѣкое же дра
гое недостоино ѧ естъ ·:· длъгота бо житиѣ и
лѣта живота въ десници еи ·:· и въ шоуици ѥго еѧ
богатъство и слава ·:· и ѿ оустъ еѧ исходитъ
правда ·:· законъ же и мостъ на ѧзыцѣ носитъ ·:·
пѫтъ еѧ пѫтие добрии въсѧ стъѯѧ въ мирѣ ·:·
— древо животно естъ ·:· въсѣмъ дръжѫщимъ
сѧ еѧ ·:· и бъслѣнѣѧщимъсѧ на нѧ ѣко на
гда твръда ·:· ·:· въ пѧ ·:· а ·:· нѣ ·:· пѣ
Въ ·:· г тектъı ·:· глѧ ·:· и ·:· а ·:·
Многогрѣшно наше житие ·:· и непокаѣнѫѧ
волѧ щедротами вари ги ·:· развѣ тебе ино
го не знаемъ: живѡтомъ и съмръти ѫ обладаѫщ
агѡ спти ꙗко чл҃колюбицъ ·:· — ·:· про : г : ѯ ·:· —
Възлюбѧ тѧ ги крѣпостъ моѣ гъ оутвъждени ·:· —
с бъ мои по(мо)щникъ мои оуповаѧ на нъ застѫпи : ····
ѿ прр҃чъ ·:· тва ·:· Исаина ·:· ч ·:· а.
Се влъка гъ сававѡтовъ ·:· ѿеметъ ѿ Юдеѧ и
ѿ Ерлма ·:· крѣпкааго и крѣпкѫѧ ·:· и крѣ
пость хлѣба и крѣпостъ водъı :· испо
лина могѫща и чл҃вка храбра ·:· и сѫди
ѧ и прр҃ка ·:· и смѣрника и старца ·:· и : н ·:· ка дї
вна свѣтника ·:· и разоумна послоушника ·:·
и поставѧ юношѫ кнѧѯѧ имъ ·:· и рѫга
теле ѡбладаѧтъ ими ·:· и нападѫтъ людие
чл҃вкъ на чл҃вка ·:· и чл҃вкъ на искрънѣго сво
его ·:· потъкнетъсѧ ѡтрокъ ѡ старци ·:· и бе
честънои ѡ″ честънѣмъ ·:· ꙗко иметъсѧ
чл҃вкъ ѡ брата своего ·:· или ѫжикъ ѡца сво
его ·:· глѧ ризѫ имаши старѣи намъ бѫдї ·:·
и брашно мое въ ѡбластъ твоѧ да естъ ·:· и

ѿвѣщавъ въ тъ дн҃ъ рет҃ъ ·:· не бѫдѫ старѣї ·:·
нѣстъ бо въ домоу хлѣба ни ризъї ·:·
не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ·:· ѣко ѿста
венъ бы Ерл҃мъ ·:· Июдѣа разориса ·:·
— и ѧзъіци їхъ съ безаконіемъ гв҃и противѧ
тъса ·:· зане нинѣ смѣриса слава ихъ ·:· и стꙋ
дъ лица ихъ ·:· противиса имъ ·:· грѣхъ же свои
ѣко Содомскъ повѣдашѫ ·:· и ѣвишѫ горе дш҃и
ихъ ·:· зане свѣщашѫ свѣтъ злъ въ себѣ ·:· рекѫ
ще сваѫмъ праведника ·:· ѣко неоугоденъ
намъ естъ ·:· тѣмъ же плодъ рѫкъ своихъ
снѣдатъ ·:· горе безаконникꙋ ·:· злаѣ оутъ
кнѫтъса емъ ·:· по дѣломъ рѫкꙋ его ·:· лю
дие мои приставници ваши врѫпат въї ·:· и лю
бащеи въї оустоатъ вамъ ·:· людие мои блажѫ
ще въі лъстат въї ·:· и стъзꙗ ногъ вашихъ
съмащрѣатъ ·:· нн҃ѣ станетъ на сѫдѣ г҃ь ·:·
и поставитъ на сѫдѣ г҃ъ люди своѧ ·:· самъ г҃ъ
на сѫдъ придетъ ·:· съ старцъї людъскъімї
и съ кнѧзъї ихъ ·:· — пр҃о ·:· гл҃а ·:· ѕ҃ ·:·
Помощниче мои г҃и избавителю мои ·:·
с҃ Небса исповѣдатъ славѫ бж҃иѧ тварь же ·:·
※ Вс҃ ·:· пр҃к ·:· гл҃ас. ѕ҃ ·:· Ꙋслышитъ та г҃ъ въ дн҃ь
Защититъ та имѧ ба҃ Иѣковлѣ ·:· —
Ѿ Бытиѣ ·:· чтенїе ·:· а҃ ·:·
Нар҃е Адамъ имена въсѣмъ скотомъ ·:· и въ
сѣмъ птицамъ небеснъїмъ ·:· и въсѣмъ
зъвѣремъ земнъімъ ·:· Адамоу же не ѡбрѣте
са (по)мощникъ емоу п҃обенъ емоу ·:· и вложи
бъ сънъ въ Адама и оуспе ·:· и възатъ едино
ѿ ребръ его ·:· и їсплъни плътиѧ в не
го мѣсто ·:· и създа бъ ребро еже . . . ѿ А
дама в женѫ: и приведе ▲ къ Адамꙋ и р҃е Адамъ ·:·
— се нинѣ костъ ѿ кости моихъ ·:· и плътъ ѿ плъти

моихъ ·:· си нарѣтъсѧ жена ·:· ѣко ѿ мѫжа своег° за
та бы си ·:· за си ѡставитъ чл҃вкъ ѡца и мт҃ре сво
ѧ ·:· и прилѣпитъсѧ женѣ своеи ·:· и бѫдета ѡба
въ пл҃ъ единѫ ·:· и бы́ла ѡба нага ·:· Адамъ же и же
на его ·:· и не стыдѣстасѧ ·:· зъмиѣ же бѣ мѫ
дрѣиши въсѣхъ ꙁвѣреи сѫщихъ по земи ·:· ѧже
створи гь бъ ·:· и ре зъмиѣ къ женѣ что ꙗко ре бъ
не имата ѣсти ѿ въсего дрѣва сѫщаго в раи ·:· и ре
жена къ зъми ѿ въсего дрѣва в раи ѣвѣ ·:· ѿ пло
да же дрѣва еже есть по срѣдѣ раѣ ·:· ре бъ не им°
та снѣсти ѿ него ·:· ни жеима прикоснѫтисѧ ї
мъ да не ѹмрета ·:· и ре зъмиѣ женѣ не съмрътї
ѧ оумрета ·:· вѣдѣше бо бъ ѣко въ нъ же дн҃ъ снѣ
ста ѿ него ѿвръзетѣсѧ ѡчи ваю ·:· и бѫдета ѣко
бга ·:· разоумѣваѧща добрѹ и злоу ·:· и видѣ жена ѣ
ко добро дрѣво въ снѣдъ ·:· и ѣко годѣ ѡчима ви
дѣти ·:· и красно разѹмѣти ·:· и въземъши ѿ пло
да его снѣстъ ·:· и дастъ мѫжоу своемоу съ собо
ѧ и снѣстъ ·:· и ѿвръзостѣсѧ ѡчи ѡбѣма има ·:·
и разоумѣста ѣко нага бѣста ·:· и съшїста ли
ствие смоковно и створиста себѣ прѣпоѣсанїе ·:·
и оуслышаста гла гн боу ходѧщоу в раи к вечерѹ ·:· и
съкрыїстасѧ ѿ ба Адамъ же и жена его ·:· ѿ лица
бжїи по срѣдѣ дрѣва сѫщаго в раи ·:· и възва гъ
бъ Адама и ре емоу где бѣ ·:· и ре емоу Адамъ
гла твои оуслышахъ ходѧщоу в раи ·:· и оубоѣ
хсѧ ѣко нагъ есмъ и скрыхсѧ в раи ·:· и ре емѹ кт°
ти повѣда ѣко нагъ еси ·:· аще не би ѿ дрѣва его
же ти заповѣдахъ ѿ сего единого не снѣсти
ѿ того снѣлъ еси ·:· и ре Адамъ жена ѧ же дастъ
— съ мноѧ си ми дастъ ѿ дрѣва и снѣдохъ ·:· и ре гъ
бъ женѣ что се ѥ створила ·:· и ре жена зъмиѣ мѧ
прѣлъсти ї снѣдохъ ·:· и ре гъ бъ зъмиї ·:· ѣко се
створи тыї проклѧта тыї ѿ въсѣхъ скотъ и ꙁвѣре

и земъскыхъ ·:· и на пръсехъ твоихъ и на чрѣвѣ ·:·
да прѣсмъїкаешиса и земѧ ѣси ·:·
въ въса дни живота твоего ·:· и враждѫ положѫ ме
ждѫ тобоѧ и междоу сѣменемъ еѧ ·:· ѡнъ твоѧ да
зритъ главы :· а ты д зрїш ег пѧтъї ·:· и женѣ рече ·:·
множѫ оумножѫ печѣли твоѧ ·:· и въздыхание т в
е ·:· въ печѣлехъ родиши чѧда ·:· и к мѫжоу твоем
възвращение твое ·: и тъ тобоѧ ѡбладаетъ ·:·
Адамоу же ре ѣко послоуша гла женъі твоеѧ ·:· и
снѣстъ ѿ дрѣва его же заповѣдах ти того е
диного не снѣсти ·:· ѿ того снѣстъ ·:· прокла
та земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ·:· въ печѣлехъ да
ѣси ѧ въса дни живота твоего ·:· тръние и влъче
цъ да прозѧбнетъ тебѣ ·:· и да ѣси трѣвѫ се
лнжѧ ·:· въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои :·
дондеже ѡбратитиса въ земѧ ѿ неѧ же еси въ
затъ ·:· ѣко земѣ еси ї въ земѧ идеши :· и наре
Адамъ женѣ своеи їмѧ жизнъ ·:· ѣко та мати
въсѣмъ живѫщимъ ·:· — про гла ·:· з ·:·
Възнесиса Ги силоѧ твоеѧ ·:· поемъ и въспоем ·:·
с Ги силоѧ твоѧ възвеселїтъса цръ и ѿ спсенї твое ·:·
※ ѿ Притъ ·:· ѵтенїе ∴ в ·:· —
Бъ прѣмѫдростиѧ ѡснова земѧ ·:· оуготова
же небса мѫдростиѧ ·:· въ разоумѣ го бе
здънъі разъвръзошѫса ·:· ѡблаци же . . . .
чиша росъї ·:· сне не ѿпади съблюди же мои
свѧтъ ·:· и помышление да живетъ дши твоѣ ·:·
— възрадоуюшиса ѡ своеи въіи :· бѫдетъ же ицѣле
ние плътемъ твоимъ ·:· да ходиши надѣѧвъса
въ мирѣ ·:· по въсѣмъ пѫтемъ твоимъ ·:· нога тво
ѣ не прѣтъкнетъса ·:· аще бо сѣдиши без боѣзнї
бѫдеши ·:· аще бо поспиши въ сластъ поспиши ·:· не оу
боишиса стра нашедъша ·:· ни оустръмениї ѿ нечъ
стивъїхъ находѧщъ ·:· гъ бо бѫдетъ на въсѣхъ пѫ

техъ твоихъ ·:· и твръдитъ твоѧ ногѫ да не подві
гнешисѧ ·:· не ѿими бл҃го творити трѣбоуѧщомꙋ ·:·
егда иматъ рѫка твоꙗ помагати ·:· не ръци ѿше
дъ възвращѫсѧ и оутрѣ дамъ ·:· силноу ти сѫщꙋ
бл҃готворити ·:· не вꙗси бо что родитъ находаї ·:·
не коуи на свои дрꙋгъ зла пришелъца сѫща ·:· оупо
ваѧщ на тѧ не враждоуи на чл҃вка ·:· ашоутъ да ни
чесо же на тѧ злаꙗ ·:· не стѧжи ни възревноуи пѫ
темъ ихъ ·:· нечъстъ бо прѣдъ гдемъ въсѣкъ за
конопрꙗстѫпникъ ·:· съ праведнъімъ же не съче
таетъсѧ ·:· клѧтва бж҃иꙗ въ домꙋ нечъстивъїхъ ·:·
двори же праведнъїхъ бл҃гословлѧтъсѧ :· гъ гръ
дъімъ противїтъсѧ ·:· смѣренъїмъ же даетъ бл҃гдтъ ·: —

ДОПОЛНЕНІЯ.

ВТОРОЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Охридской книги

Апостольскихъ чтеній.

Въ пѫ г҃ не҃. по па҃ ѿ стѣ҃ы апл҃ъ.

В о҃ дні Фїлїпъ ѡбрѣтесѫ въ Азотѣ. и ми
мо ходѫ благовѣствоваше скозѣ гра
дї и въси. дондеже бы҃ емоу вънїтї въ
Кесариѫ. Саоулъ же еще дыхаѫ гнѣво
мъ и оубиствомъ на оученикы гн҃ѫ
припаде къ архиереу проси оу него боу
ковъ на лїствиꙗ написана въ Дамаскъ
къ соньмищемъ. да аще и обрѫщѫтъ
етери на пѫти. мѫжа же иже ны приведе
свѫзанѣ въ Ерс҃мъ. вънегда же емоу бы҃
— прїблїжїтїсѫ въ Дамаскъ. и въ незаапѫ
ѡблїста и свѣтъ ѿ нб҃се и паде на земи и
слъїша и гла҃ гл҃ѫщъ емоу Саоуле Саоуле чъто ма
гониши. рече же къто тъї еси г҃и. г҃ъ же ре҃
азъ есмъ Исс҃ъ. его же тъї гониши. нъ въ
стани їди въ гра҃. и тоу ре҃тъ ти сѫ чъто ти

подобаетъ творити. а мѫжи гражще
с нимъ стоꙗхѫ дивѫщесѧ слъішѫще
оубо гла҃. ни единого же видѫще. въст
въ же Саоулъ ѿ земѧ. ѿврьстѣма ѡчима
его ни единого же не видѣаше за рѫкѫ же
и імъше. вьвѣсѧ въ Дамаскъ и бѣ три
дни не видѫ. ни ꙗстъ же ни питъ. бѣ
же стеръ въ Дамастѣ. именемъ Ана
нию. и рече къ немоу гъ во снѣ. Анание.
ѡнъ же рече. се азъ ги. гъ же къ немоу рече въ
ставъ и іди въ стъгнъі. нарицаѫщѫсѧ пра
въіѫ. и възиши въ домоу Июдовѣ Саоула
именемъ Таръсѣнина. се бо молітъсѧ
— и видѣ во снѣ мѫжа именемъ Ананиѫ въше
дъша и възложъша на нъ рѫкѫ. ꙗко да про
зритъ. ѿвѣщавъ же Ананію рече ги слъішахъ
ѿ многъіх ѿ мѫжи семъ. елико зла створи
стъімъ твоимъ. въ Ерсмѣ. и съде иматъ ѡ
бластъ ѿ архиреи. свѫзати въсѧ иже нарі
цаѫтъ имѧ твое. рече же къ немоу гъ ꙗко съ
сѫдъ избраньнъі ми естъ съі. понести имѧ
мое предъ ѫзъікъі же и цри. и сніъми Ізрлвъі
азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѡ
имени моемъ. прижтъ. и "де же Ананию
и вниде въ храминѫ. и възложи на нъ рѫкѫ
ре" же Саулъ брате кто еси тъі ѿвѣща же Ана
нію гъ посла мѧ Иссъ ꙗвлеи ті сѧ на пѫти
по немъ грѫдѣаше ꙗко да прозриши. и ис
плънишѫсѧ дха ста и абие ѿпадѫ ѿ ѡчи
ю его ꙗко чешоуѫ. и прозрѣ же абие и въста
въ крстисѧ и приимъ брашно и оукрѣписѧ.

Нѣ. ѕ по па. ѿ дѣ. стъі апл чтѣ. —
В о дни бъі идѫщемъ апломъ на мотвѫ ра[6]

етера имажщи дхъ пѧтескъ срѣте нъї. ꙗже
дѣла дѣꙗше гмъ своимъ влъхъвоужщи.
та въ слѣдъ иджщи Павла и Силъї възъпи
глѧщи си чвци раби ба въїшънѣго сѧтъ
иже проповѣдаста вамъ пѫ спсениꙗ. се же
творѣаше по въсѧ дни. стѧжъ же си Павелъ
ѡбращъсѧ ре дхоу. запрѣщаѧ ти именемъ
Іс Хвмъ. изиди из неѧ. ї изиде въ тои ча. ви
дѣвъше гдие еѧ ꙗко изиде оупвание дѣла
ихъ емъше Пвла и Силѧ влѣкошѧ на тръгъ
къ кнѧземъ и приведъше ѣ къ стратиго
мъ рѣшѧ. сиꙗ чвка възъмѧщаета гра на
шъ Июдѣанина сѧща. и прѣдаста нравъї
ихъ же не побаетъ намъ творити ни приемати
— Римлѣнина сѧща. и снидѧтъсѧ народи на нѣ
и стратиѕи растръгашѧ ризъ и повелѣш
ѧ палицами бити ꙗ многъї же ранъ даншѧ и
ма. въвръгѧ ꙗ въ темъницѧ. и ногъї има
забишѧ въ кладѣ. запрѣщъ темьничъни
коу стражю твръдо стрѣщи. иже запрѣ
щение приемъ въсади ѣ во вънѧтрънѧ
темницѧ. полоунощи же Павелъ и Сила мо
твѧ творѧща поѣста бу. послоушаахѧ
же ею ѧжъници. въ незаапѧ же трѧсъ бы
велеи. ꙗко подвизатисѧ ѡснованию те
мъници. и ѡвръзошѧ же сѧ двери темън
ици. и всѣмъ ѧзъї ѡслабѣшѧ. въспренѧ
въ же темъничънъї стражъ. и видѣ ѡвръ
стѧ двери темъници. изъвлѣкъ ножъ хотѣа
ше сѧ оубости. мънѧ изъбѣгъшѧ ѧжъникъї.
възъгласи же и Павелъ гласомъ велемъ. глѧ
ничто же не створи себѣ зла. въси бо есме съде
прошъ же свѣштъ искочи. и трепетънъ бъївъ
и припаде къ Павлоу и Силѣ. и їведе ꙗ вонъ и

ре̑ гн̑ что ми подобаетъ творити да спсѧ сѧ
ѡ҆на же рѣста емоу вѣроуи въ г҃а І҃с Х҃а и спсешисѧ
— тъі и домъ твои: и гл҃аста емоу слово гн̑е
и всѣмъ иже въ домоу его. и поемъ и҆ въ т҃е
и ча̑ ношиѧ. изъмъі ѿ ранъ. и крстисѧ
самъ и свои емоу въси абѥ. въведе же и҆ въ
домъ свои. и постави трапезѧ и възра
довасѧ со всѣмъ домомъ своимъ вѣро
вавъ бв҃и.
Въ понѣ̑. ѕ҃ нѣ̑. ѿ дѣ. стъі. аг҃лъ. чтѣ̑.
Во̑ дн҃и прѣшедъша апл҃а Амъфиполъ и А
полониѧ придета въ Ѳесалоники. и
дѣ же бѣ сонъмище Июдеиско. по ѡ҆бъі҆ча
ю҆ же Павелъ въниде къ нимъ. и по три сѧ҃тъі
стѧѕаѧсѧ с ними. ѿ кънигъ сказаѧ и прѣ
дълагаѧ имъ. и҆ако по̑бааше Хо̑у мѧкѧ при
ѧти. и въскрснѧти ѿ мр҃твъі҆хъ. и҆ако съ е
стъ Х҃ъ І҃съ. его же азъ проповѣдаѧ вам
ъ. ѹ ѧѡѧь҃ ѧѡѥ ꙗѹѣѥ ѵѧѣѧѡѵ+ѡѧѥ ѹ ꙗѣѹ
ѧѧѧѹѡѧѥѧѡѥ ꙗѥ Ґ+ѵѥѧѧѡ ѹ Ѧѹѧѧ ѵѥѥ
ѧѡѹѵѥ Ѧѧѹꙗѹ. ꙗ+ѣѧѧѥ ѡѥꙗѥѣѥ
ѧѣѥꙗѹ ѧѣ ѹ ѧѡ+ѣѧѹѡѹꙗѹ ѧѣ+ѧ+ ꙗѣ ѡ
+ѧѣ ѵѥѧѣѧѡѥꙗѡѵ+ѵѥѡѡ ꙗѣѧѡѹ
ѧѧѧѥѡѹѹѧѧѥ Ѹꙗѧѣ. ѧѡѥѡѡ ѡѣѥѧѥ
— ꙗѹі+ѥѹ ѡѥѧѥ ѧѡѧѣѥѧ ѧѥѧѧѹ. ѹ ꙗ+ѣѣ
ѧѥ ѧѡѡѧѣѥѡѡ ѡѧѥѵѧѣѥ ꙗѣ ѧѣ+ѧѣ
ѹ ꙗѣѹѡѧѧѥѡѡ ѵѥ ѧѣѡѥ +ѧѥѧѣꙗѣѡѥ
ѹѧі+ѣѥ ѧꙗ. ѹ ѵѧѧѧ+ѣ+ѣѥ +ѧѥѧѣꙗ+
ѹ ѧѡѧѣѥѹ ѧѡѥ ѿѣ+ѡѥ і҆ѥ ѧѣ+ѧѧѧ+ꙗѣ
ѡѥ і҆ѣѹ+ѥѡꙗ. ѧі҆ѣ ѣ+ѧѥѡѣ+ѡ+ѵѥѡѡ
ѵѥѧѣѧѧꙗѥѥ. ѧѹ ѹ ѧ+ѡꙗ ꙗѥѹꙗѧ ꙗѣѹ
ѧѥѡѥ. ѥ ѧ҆ ꙗѣѹѥѡѥ ѹѧѥѧꙗѥ ѹ ѧѹ

ѵеѳѣ ѣьѧѵѣѵеѣѣ ѣь+ѵѧѵѣе *) кесаревомъ
творѫтъ. и цр҃ѣ иного гл҃ѫще бъїти Іс҃са ·:·
Во вѣрни". г҃. не҃. ѿ дѣ. ст҃ы ап҃лъ.
В о҃ дн҃и поимъше Аѳинѣне Павла на
Ариевъ ледъ вѣсѫ гл҃ѫще не може
мъ разоумѣти что естъ новое се
гл҃емое тобоѫ оучение. дивъна
бо етера вълагаеши въ оуши наши
хощемъ бо разоумѣти что си хо
щетъ бъїти. Атинѣне же въси прише
дъше и страни. ничто же ино праздни бѣ
ахѫ. їли гл҃а(ти) что и слъїшати новое. ста
въ же Павелъ посрѣ҃ Ариева леда ре҃ мѫжи
Атинѣисти. по всемоу ꙗко хѫдожънѣ
— ишѫ въї виждѫ. мимоходѫ бо съглѫдаѫ тѣле
са бъ҃ вашихъ. ѡбрѣтъї тѣло на немъ же напи
сано имѫ невѣдома ба҃. его же оубо не вѣдѫще
благочтете. сего азъ повѣдаѫ вамъ. бъ҃ство
реи весъ миръ. и всѣ ꙗже въ нѥмъ. съї нб҃о зе

*) = и етер" отъ нихъ вѣровашѧ и при
ложишѧсѧ къ Павълоу и Силѣ чѧ
стивъ Елини. народъ мъногъ
женъи же и старѣишинъи града не м
ало възревъновавъше против
лѣѫщинсѧ Июдеи. емъше тръжъ
— никъи мажа етеръи зълъи. и наро
дъ створъше млъвѣха по градоу
и пришедъше въ домъ Асъсоновъ
искаха ею. и влѣчааха Асъсона
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ кричаще ѣко разъвращавъше
въселенаѫ. сии само нъинѣ при
дѫтъ. ѫже приатъ Исъсонъ и си
въси противъно нравомъ кесаревомъ
творѫтъ....

ми съї гъ. не въ ржкотворенънахъ црква
живетъ. ни ѿ ржкъ чвчъ оугожденїа при
еметъ. не трѣбоуѭ ничесо же. самъ даѫ въ
сѣмъ животъ и дхы въсе створъ ѿ единоѫ
кръви. весъ ѫзъїкъ чвчъ жити по въсемоу
лицоу зеѣѫ. нарекъ нарочита и ме
на и прѣдѣлъї житиѭ ихъ. иска
ти га. аще оубо възищѫтъ его и
ѡбрѫщѫтъ иде оубо на далече
естъ. ни ѿ единого же на. ѡ не
мъ живемъ и движемъсѫ и есмъ ·:·
Въ срѣ .г. нѣ. ѿ дѣ. стъї. апл.
В о дни съшедъ Павелъ въ Кесариѫ влѣ
зъ и цѣлова црки. сниде въ Анътиѡ
хиѫ. и створъ врѣмѫ едино изиде.
прѣходе по ржду Галатъскѫ странѫ
и Фржгиѫ. оутвръждаѫ въсѫ оученикъ.
— Иудеи же етеръ именемъ Аполосъ Алеѯандри
ганинъ. мѫжъ рѣчивъ приклоучисѫ въ Ефесѣ
силенъ си въ книгахъ. съ бѣ наоученъ пѫти бжї
ю и горъї дхомъ. глаше и оучаше въ истинѫ
гаже Иссѣ. вѣдъї к томоу крщенїе Иѡаново:
сї же начѫтъ дръзати на сонъмиї ихъ. слы
шавъша и Акоула и Прискоула прижста и. и
истое сказаста емоу. бжи пѫтъ. хотѫщю ем
прѣити въ Антиѡхиѫ: оумолъще же брати
ѫ написащѫ оученикомъ прижти и. иже и п
ришедъ на помощъ велиѫ бы. вѣровавъшї
мъ благодѣтиѫ. не прѣстаѫ Иудеѫ ѡблича
аше прѣдъ людъми. сказаѫ книгами бъ
и Исса ·:· Въ четврѣ г. нѣ. възне
сенїе гне естъ ·:· пѣ. гла. д възнесисѫ въ
славѣ Хе бже нашъ. радостъ творе оучени
комъ ѡбѣтованиемъ стаго дха. изъ вѣ

щъшемъсѫ имъ бвниемъ. ѣко тъı еси
снъ бжеи. избавителъ въсего мира ·:· —
пку ·:· гла. ѯ ·:· Въснесисѫ на нбса бе по вьсе
с Гово срце мое бе. да въспоѭ славѫ твоѭ
аплъ. ѡ дв. стъı аплъ. чте.
— Пръвое слово створихъ ѡ всѣхъ и ѡ Ѳеѡфи
ко. Сѫботѣ имѫщи пж ·:· писанъ естъ на
пасхѫ ·:· Аллоу. гла в. Въси ѫзъıци въспле
щаите рѫками ·:· Анти. на литоургии. Ан ти
а. ѳало. м. д. ѡпе Мтвами бцѫ.
Анти .в. ѳамъ .м..е. ѡпе. гла. д ·:· Възне
сисѫ въ славѣ Хе бе нашъ радостъ творѫ оуче
никомъ ѡбѣтованиемъ стаго дха извѣщъ.
то. и въхо. въ ста сти. Възнесисѫ въ славѣ.
При. Възиде бъ въскликновениемъ въ гласѣ.
Въ пж. г. не. ѡ дв. . стъı. аплъ. чте.
В о дни. бъı сѫщоу Аполосоу въ Коренътѣ Па
влоу прошедъшоу въıшънъıѭ странъı.
приити въ Ефесъ. и ѡбрѣсти етеръı оуче
никъı. и ре къ нимъ аще дхъ стъı приѫли е
сте вѣровавъше. ѡни же рѣшѫ къ немоу
ни. нъ аще дхъ стъı естъ. слъıшахомъ бо.
Ре же. въ что оубо крстистесѫ. ѡни же рѣ
шѫ. въ Иѡаново крщение. ре же Павелъ.
Иѡанъ оубо кръститъ крщениемъ въ пока
ѣние людемъ глѫ въ грѫдѫщаго по
— немъ да вѣроуѫ. сирѣчь въ Ха Исса. слъı
шавъше же крстишѫсѫ въ имѫ га Исса
и възложъшоу Павлоу рѫцѣ. приде
на на дхъ стъı. и глаахѫ въ ѫзъıцѣхъ
и прочъствоваахѫ. бѣаше же всѣхъ м
ѫжъ яко .г. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзажще по .г. мцѫ. стѫзажсѫ и прѣ
пиражѫ. яже ѡ црстви бжиı ~

Въ сѫ^{б} .г҃. не҃. ѡдѣїани ст҃ыїхъ.
Въ ѡ҃ дни҃. събраномъ сѫще оученико
мъ. прѣломити хлѣбъ. Павелъ глаа҃ш
е имъ. хота изъїти въ оутрѣи. прост
рѣвъ же слово до полоунощи. бѣахѫ же
свѣщъї многы въ горъници. иде же бѣ
ахѫ собрани. сѣдѫ же етеръ юноша имен
емъ Евтоухъ. въздрѣмавъсѧ съномъ
тѧжъкомъ. гл҃ѫщоу Павлоу въ мън
ожѣ. прѣклонъсѧ ѡ҃ сна спаде ѡ҃ трикр°
вѣника низъ. и възасѧ и мрътва сл
ѣзъ же Павелъ нападе на нъ. и ѡбъїем
и рече не мѣвите. дша бо еще въ немъ
естъ. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
— и въкоушъ много же побесѣдова҃ до зор
и тако изъиде. привѣсѧ же и ѡтрока жі
ва. и оутѣшишасѧ велъми.

(И кгда съконьчашасѧ дьнік патикостьни
бѣахѫ вьси апли кдинодушьно въ)
— коупѣ. и бы въ незаапѫ шоумъ. ꙗко но
симоу дх҃оу боуръноу и йсплъни весъ х
рамъ. идеже бѣахѫ сѣдѧще. и ꙗвишѫ
сѧ имъ раздѣлѣѫщесѧ ѫзъїци ꙗко ѡгн
ъни. сѣде же на единомъ кожде ихъ и и
сплънишѫсѧ вси дх҃а ст҃а. и начѧшѫ гл
ти йнѣми ѫзъїкъї. ꙗко дх҃ъ дааше имъ
провѣщавати. бѣахѫ же живѫще въ Іерм
ѣ Июдеи. мѫжи благовѣрни. ѡ҃ всего ѫз
ыка еже подъ нб҃семъ. и егда бы гласо с
снидесѧ народъ и размѣсисѧ. и ꙗко слъї
шаахѫ единъ кождо ихъ въ свои ѫзъїк
ъ гл҃ѧщѫ. и дивлѣахѫсѧ вси гл҃аще в се
бѣ. не се ли ^{сп} вси сѫтъ гл҃аще Галилеане

то како мъї слъїшимъ кождо своимъ ѫзъї
комъ. въ нъ же родихомъсѧ. Паръѳѣн
е и Мидѣне. и Аламидѣне. и живѫщии
междоу рѣками. въ Июдеи же и Кападоу
кеи. въ Понтѣ и въ Асий. въ Фроугий же
и въ Панфилий. въ Египтѣ и въ странахъ
Лювенскахъ. иже по Кюринеи и прихо
дѧщий Римѣне. Июдеи же и пришельци
— Криѳѣне и Аравленѣ. слъїшимъ глѧщѫ
нашими ѫзъїкъї величиꙗ бжиꙗ. ~
Алл. глѧ .д. Словесемъ гнемъ нба. ~
Прн. Дхъ твои благъї наставитъ мѧ. ~
прку. вер. кто бъ великъ ·:· тако п ꙗко на
Въ по .н. стомоу дхоу. бъі. про. ~
ис .в. Спи ги люди. с. к тебѣ ги възо. ~
Аплъ. къ ефе. посла ·:· —
Бра. ꙗко чѫда свѣтоу ходите. плод
ъ бо дхнъї въ всеи благостъїни и прав
дѣ и истинѣ. искоушаѫще что е год
ѣ гви. и не причѫщаитесѧ к дѣло
мъ неплодънъїмъ тмѣ. паче же ѡ
личаите. бъїваѫща таи ѡ нихъ. срам
ъ естъ глати. всѣ же ѡбличаемаꙗ ѡ
свѣта ꙗвлѣѫтъсѧ. все же ꙗвленое с
вѣтъ °стъ. тѣм же глете въстани спѧ
и. въскръсни ѡ мрътвъїхъ. и ѡсвѣти
тъ тѧ Хъ. блюдѣте оубо ѡпасно како
ходите. не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм
ѫдри. искоупѣѫще врѣмѧ. ꙗко дни
зли сѫтъ. сего ради не бъїваите безоумі
— нъ разоумѣѫще что е волѣ гнѣ. и не оу
пиваитесѧ виномъ. в нем же естъ блѫ
дъ. нъ паче исплънѣитесѧ дхомъ.
глѧще себѣ въ ѱамѣхъ дхонъїхъ по

ѫще. въ срцихъ вашихъ гви. ~
Сѫ⁶. а҃. по .н҃. апл҃ъ. къ Ри⁽м⁾.
Бра҃. благодѣтъ вамъ и миръ. ѿ ба҃ ѿ
ца нашего г҃а Ис҃ Ха҃. пръвое же хвала
ба҃ моего. Исоу Хм҃ъ ѿ всѣхъ васъ.
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъса въ всемъ
мирѣ. свѣдѣтелъ бо ми естъ бъ҃ емоу
же слоужѫ дх҃мъ ст҃ымъ. въ евг҃ли сн
оу его. ꙗко не замодно памати ва
мъ твора всегда въ молитвахъ мои҃.
м⁽ъ⁾са аще како оубо къгда поспѣш
енъ бѫдѫ. волеѫ бж҃иеѫ прити к ва
мъ. възлюбла бо видѣти вы҃. да ед
ино подамъ вамъ дарование дх҃овън
о. оутвръдитиса вамъ. сеже е
оутѣшитиса вамъ. вѣроѫ ѿбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ.
Не҃. а҃ по .н҃. в на⁽м⁾ бы҃е
— па҃ всѣмъ сты⁽м⁾. м⁽ъ⁾ко⁽м⁾. сѫщи
мъ въ всемъ мирѣ. — пѣ⁽н⁾. гла⁽с⁾ .д҃.
М⁽ъ⁾къ твоихъ ликъ иже въ всемъ ми
рѣ. ꙗко порфироѫ и висомъ. кръви
ѫ ихъ пр⁽ъ⁾ви оукрашъшиса. тѣми въпи
емъ ти Хе҃ бе҃. людемъ твоимъ щедро
ты҃ твоѫ посли. и миръ градоу твое
моу подаждъ. мвами бц҃ѫ едине чкол⁽ю⁾. ~
Прку. гла҃ .д҃. ст҃ыми еже сѫ: с прѣ
дъзрѣхъ г҃а . . . Апл҃ъ къ Евреѿмъ.
Братиꙗ. ст҃и вси вѣроѫ побѣдишѫ пр҃ъ
ствие. сдѣшѫ правдѫ оулоучишѫ
ѿбѣтованиꙗ. затъкѫ оуста лъвомъ
оугасишѫ силѫ ѿгнънѫ. бѣжашѫ
ѿ ѿстриꙗ мечю. възмогѫ ѿ немощи.
бы҃шѫ крѣпъци въ брани. плъкъ же ѿ

братишѫ тоуждимъ. прижса же и
ъї. ѿ въскрѣшениꙗ мрътвъїѫ сво
еѫ. ини же избиени бъїшѫ. непри
емъше избавлениꙗ. да лоучъшеё
въскрѣшение оулоучѫтъ. дроуѕи
иже ржаниемъ и ранами искоу
— шение прижшѫ. еже же и ѫзами темниц
ъ. камениемъ побиени бъїшѫ. прѣтренї
бъїшѫ. искоушени бъїшѫ. оубийствомъ
меча оумрѣшѫ. ходишѫ въ милотехъ.
въ козиихъ кожахъ. лишени скръбащ
е ѡзлобени. им же не бѣ достоенъ весь ми
ръ. въ поустъїнѣхъ скъїтажщеса. и въ
горахъ и врътъпѣхъ. и въ пропастехъ зе
мнъїхъ и си вси послоуствовани вѣро
ѫ. не прижса ѡбѣтованиꙗ. боу лоуче
что насъ призрѣвъше. да не без насъ. с
вршени бѫдѫтъ. тѣм же оубо и мъї.
толикъ имѫще ѡблежѫщъ нъї ѡблак
ъ свѣдѣтелъ: гръдостъ ѿложъше всѣк
ѫ. и оудобъ ѡбрѣтенъї грѣхъ тръпѣни
емь. течемъ предлежѫщий
намъ подвигъ възиражще на поконъни
ка вѣрѣ. и свръшителѣ Исса. —
Сѫ[6] .в. по .н. аплъ къ Ри[м].
Братие вѣмъ ꙗко ежо законъ глетъ
законънъїмъ глетъ. да всѣка оуста
— затъкнѫтъса. и повиненъ бѫдетъ въ
съ миръ боу. зане ѿ дѣлъ за[ко]нънъїхъ. не
ѡправъдитъса всѣка плътъ. прѣдъ ний
мъ. закономъ разоумъ грѣхоу. нне же
развѣ закона. правда бжиѣ ꙗвиса свѣ
дѣтелъствоуема. ѿ закона и прркъ. пр
авда же бжиꙗ вѣрожѫ Ис Ховожѫ. въ вса вѣ

роужщѫ. нѣстъ бо разнъства. вси бо съ
грѣшишѫ. и лишаѫтъсѧ славъї бжиѫ.
ѡ҆правдаѫщесѧ тоуне благодѣтиѫ его.
избавлениемъ ѡ҆ Хѣ Иссѣ. его же прѣжде
положи бъ ѡ҆цѣщение вѣроѫ въ кръви его.
въ ꙗвление правдѣ его за ѿдание бъївъ
шихъ прѣжде грѣховъ. въ оудръжани
бжий. въ сказани правъдѣ его. въ нынѣ
шънеѥ врѣмѧ. бъїти емоу праведноу.
и ѡ҆правъдаѫщоу сѫщааго ѿ вѣръ Ис Хвъї. ~
Нѣ .в. по .н. апл҃ъ. къ Римѣ. ~
Братиꙗ. слава и чѣстъ и миръ. всѣко
моу творѫщоѡмоу благое. Иѡдеѡ
ви же прѣжде и Елинови. нѣстъ бо
— на лица зрѣниꙗ ѿ ба. елико бо безако
нно съгрѣшишѫ. безаконно погъїбн
ѫтъ. и елико закономъ съгрѣшишѫ.
закономъ ѡсѫдатъсѧ. непослоушъ
ници бо законоу. не ѡправдаѫтъсѧ ѿ
ба. нъ творъци законоу ѡправъдаѫтъ
сѧ. егда бо ѫзъїци не имѫще закона
а родомъ законна творѧтъ. си закона
не имѫщеи. себѣ сѫтъ законъ. а и
же ꙗвлѣѫтъ дѣло закона. написано в
ъ срцихъ своихъ. а послоушъствоу
ѫщимъ свѣсти междоу собоѫ. мъї
слъми глѧщемъ. или ѿвѣтъ даѫще
мъ имъ. въ денъ егда сѫдитъ бъ таи
наꙗ чкомъ. по евглию сна его Ис Хмъ.
Сѫ .г. по .н. апл҃ъ: к Ри.
Браꙗ. мъїслимъ ѡправдатисѧ
члкоу. без дѣлъ законънъїхъ.
или Иѡдеѡмъ единѣмъ бъ. а не
ѫзъїкомъ. еи ѫзъїкомъ. понеже

ѹдинъ бъ. иже ѡпра́вдитъ ѡбрѣз
ѹ вѣрожь. законъ ли оубо разарѣемъ в
. да не бѫдетъ законъ ста́влѣемъ
чемъ Авраама ѡца нашего ѡбрѣ
тъти. аще бо Аврамъ ѿ дѣлъ ѡ
иматъ похвалѫ къ боу.
.ѧигъї глатъ. вѣрова же Авраа
боу. и въмѣниса емоу въ правдѫ.
Нѣ .г. по .н. апл. к Римѣ
Братие ѡпра́вдивъшеса ѿ вѣръї. ми
ръ имаме къ боу. гдемъ нашимъ И
соу Хомъ. и мъї приведение ѡбрѣт
охомъ вѣрожь въ благодѣтъ сиѫ. въ
неи же стоимъ и хвалимъса. оупо
аемъ ста́вїї бжиѫ. не токмо же нъ
и хвалимъса въ скръбехъ. вѣдащ
е ꙗко скръбъ тръпѣние съдѣваетъ
а тръпѣние искоушение посрамѣе
тъ. ꙗко любовъ бжиꙗ излиꙗса въ
срцихъ вашихъ дхомъ стъїмъ дан
ъїмъ намъ. единече бо Хъ. сѫщи
мъ намъ немощънъїмъ. еще не врѣ
— ма по нечестивъїхъ оумрѣти. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ. по блаѫ
мъ же некли кто дръзнетъ оумрѣти.
ставлѣетъ же своѫ любовъ въ васъ бъ.
ꙗко же единако сѫще грѣшъникомъ.
намъ. Хъ за нъі оумрѣтъ. много же
оубо ѡпра́вдавъшеса нынѣ кръвиѫ его.
спемъса имъ ѿ гнѣва. аще бо и враѫ
и сѫще. съмирихомъса съ бмъ. съм
рътиѫ сна его. много бо паче съмиръ
шеса спемъса. въ животѣ его. ~

л. 44. Сж^б^ .кѕ. по .н. аплъ .к г^л^а^.
Братие. плодъ дховнъіи е
стъ любовъ. радостъ миръ тръ
пѣние. благостъ благостъіни.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е на таковъіхъ нѣстъ зако
нъ. ѡви же Хоу Иссоу плътъ ра
— спаса страстъми и похотъми. аще
живемъ дхомъ. къ дхоу прилагае
мъса. не бждѣмъ величави. дроу
гъ дроуга призъіважще. дроугъ дроу
гоу завидаще. братие аще и прѣжде
ѡ васъ. члкъ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въі дховъний свръшаите
таковааго дхомъ кротости. блюд
ъі себе ѣда и той искоушенъ бждетъ.
дроугъ дроуга таготъі носите. и тако
скончаваите законъ Хвъ.
Нѣ .кз. аплъ. къ Ефе.
Братие възмагаите ѡ гѣ. и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡблѣцѣте
са въ всѣ ѡржиіа бжіа. мо
щи вамъ стати противж къізне
мъ неприіазнинънъімъ. іако нѣ
ваша бранъ къ кръви и плъти. нъ
къ властемъ и къ владъчъствиемъ.
къ миродръжителемъ тъмъі вѣ
— ка сего. къ дховнъімъ злобѣ подъ
небснъімъ. сего ради възмѣте всѣ
ѡржиіа бжіа. да възможете п
ротивитиса въ днь лютъій. и всѣ
съдѣіавъше стати. станѣте оубо
чрѣсла ваша прѣпоіасана истиножь.
и ѡблъкъшеса въ брьна правдъі.

и ѡбоувъше нозѣ въ оуготованое е
вг҃е мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣръї в нем же възможете
въса стрѣлъї непрїꙗзнинънъї
раждеженъї оугасити и шлѣмъ
спенїю прїимѣте. и мечъ дх҃о
внъїй еже ест҃ъ. гл҃ъ бж҃ей.
Сж҃ ки. апл҃ъ. къ Ефесїѡ.
Братие. не прѣстаж хвала по
васъ. помѣненїе вамъ твора
въ мвахъ моихъ. да бъ г҃а наше
го Ис҃ Ха҃ ѡца славѣ. подастъ вамъ
дх҃ъ прѣмждрости. и ꙗвленїю в ра
— зоумъ его. проосвѣщенѣ ѡчїи срца
вашего оувѣдѣти вамъ что естъ
оупвание зданїꙗ его. и что бо
гатъство славѣ достоꙗнїꙗ его въ
ст҃ъїхъ. и что прѣспѣжщее вел
ичъствие силъї его. въ насъ вѣ
роужщихъ. подаꙗнїю дръжавѣ
крѣпости его. жже съдѣꙗ ѡ Хѣ.
въскрѣшение из мрътвъїхъ. и
подаждъ ѡ деснаж себе на нб҃е
снъїхъ прѣвъїше всеж власти.
и владъїчъства и силъї и господъства.
и всего имене именоужщаса. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ гра
джщимъ. и всѣ покори подъ нозѣ
его. и того главж паче всего први
ꙗже естъ тѣло его. исплънение
исплънѣжщѡмоу всѣ ѡ всемъ. ~
Нѣ ки. апл҃ъ. к галаѳѡ.
Братие. хвалимъ ба и ѡца при
46 звавъшааго въї въ причастие ра

доу стъїмъ. въ свѣтѣ иже избав
итъ нъї ѿ власти темънъїѫ. и пр
ѣставитъ въ црьствиѥ сна любъве
своеѫ. ѡ нем же имамъ избавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже ѥстъ
ѡбразъ ба невидимаго. пръвѣ
нецъ всеи твари. ꙗко ѡ немъ създ
ана бъїшѧ всѣ. ꙗко же на небесехъ и на
земи. видимаго а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства. ащ
е ли власти аще ли владъїкъї. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѧсѧ. тои естъ
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѡ немъ стоѫ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу црви. и е
же ѥстъ зачало. пръвѣнецъ изъ м
рътвъїхъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѫ.

Сѫтъї понъїѫ и не. сѫ. .а. ∴
пос. в нѫ же бъваётъ. пам. стомꙋ
Ѳеѡдорꙋ. мкоу Стратилатꙋ ∴
пѣ. гла. в. Велиꙗ исправлени
ꙗ вѣрѣ. пис. в сбо. прѣ. рожѣвом
— Хвом Прку. гла .д. Диве бо: с. въ
срвахъ блгосло. аплъ. къ евреѡм.
Братие. многочестъно и многоразл
ично. древле бъ гла къ ѡцмъ на
шимъ прркъї. на послѣдна дни
гла намъ сномъ. его же положи
наслѣдника всѣмъ. им же и ств
ри вѣкъї. иже и съ сиꙗниемъ сл
авъі его и ѡбразъ лица его. носѧ
же всѣ гломъ силъї своѫ. ѡцѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ

сѣде ѡ десн҃ѫ҃ величествиꙗ на
въїсокъїхъ. елико различѣнѣе и
хъ наслѣдова мѧ. комоу бо реч
е. когда ѿ аг҃глъ сн҃ъ мои еси тъї.
азъ дн҃е родихъ тѧ и пакъї азъ
бѫдѫ емоу въ ѡц҃а и тои бѫдетъ
мнѣ въ с҃на. егда же пакъї въво
дитъ пръвѣнъца въ вс҃ѧ вселе
— нѫ҃. гл҃етъ и да поклонѧтъсѧ ем
оу вси аг҃гли бж҃ий. и къ агг҃ломъ же
гл҃етъ. творѧи агг҃лъї и своѫ дх҃ы
и слоугы своѫ ѡгнъ палѧще. къ
сн҃ови же гл҃етъ. прѣстолъ твои
бж҃е в҃ вѣкъ вѣка. жезлъ право
сти жезлъ цр҃свиꙗ твоего. въз
люби правъдѫ и възненавидѣ не
прав҃дѫ. сего ради помаза тѧ бе҃
бь҃ твои ѡлѣемъ радости паче
причастъникъ твоихъ. въ нач
ѧтокъ тъі г҃и земѧ ѡснова. и
дѣло рѫкоу твоею сѫтъ н҃бса.
та погъїбнѫтъ тъї же прѣбъвае
ши. и всѣ ꙗко риза ѡбетша
ѫтъ. и ꙗко ѡдеждѫ свиеши
измѣнѧтъсѧ. тъі же истъї е
си и лѣта твоꙗ не ѡскѫдѣѫтъ.
Въ тои҃де. дн҃ъ. ст҃омꙋ Ѳеодорꙋ.
ап҃лъ. к Ти҃моѳе. Чѫдо Ти҃моѳе. кь҃
— съ славоѫ вѣчноѫ. пн҃ъ. е҃. въ сѫ҃.
прѣ҃ мѧ҃поу. — Не҃. а҃. по҃.
Въ же бъс҃ па҃ ст҃ъіма пр҃рокома
Моисе҃ѡви и Ароно҃ :· и прочимъ пр҃
комъ. пѣ҃. гла҃. д҃. Прч҃тъїхъ пр҃
къ празникъ. н҃бо цр҃ви ꙗвилъ естъ.

нбса ликъствовати створилъ
естъ. мвами йхъ Хе Бе жизнъ
нашѫ оумири. да поемъ ти ами.
Прку. гла. д. Стїмъ еже сѫ.
с. прѣдъзрѣхъ га. алл. гла. а.
Моиси и Аронъ великїи въ прцѣх. —
Аплъ :· къ Евреѡ
Братие вѣрожѫ Моиси велии бывъ
ѡвръзесѧ нарицати снїи и дъ
щери Фараѡновїи. паче изв°
ли страдати съ людъми бжий
нежели врѣменнѫѫ имѣти г
рѣха сластъ. болеѣ богатъс
тво непъщевавъ. Егюпетъскїи
— хъ скровищъ поношени Хво. възи
рааше бо на възмездие ·:· И что
еще глѧ постигнетъ бо мѧ повѣ
стъ дѣѫщеѣ лѣто ѡ Гедеѡнѣ. Ва
рацѣ же и Самѱ'онѣ. И Ефтаии. ѡ
Дд же и ѡ Самоилѣ. и ѡ дроугїихъ
прцѣхъ. иже вѣрожѫ побѣдишѫ. црь
твие. съдѣшѫ правъдѫ оулоучишѫ
ѡбѣтованиꙗ. затъкѫ оуста лъвомъ.
оугасишѫ силѫ ѡгнънѫ. бѣжашѫ
ѿ ѡстриꙗ мечоу. възмогѫ ѿ немо
щи. бышѫ крѣпъци въ брани. плът
и же ѡбратишѫ тоуждимъ. при
ѫсѧ женїи ѿ въскрѣшениꙗ мръ
твїѫ своѫ. ими же избиени бїи
шѫ. не приемъ избавление да лоу
чъшее въскрѣшение оулоучѫтъ.
дроузїи же ржаниемъ и ранам
и искоушение приѫсѧ. еще же и ѫ
зами темницъ камениемъ поби
ени бїишѫ. искоушени бїишѫ

оубийствомъ меча оумрѣшѫ
ходишѫ въ милотехъ въ козии
хъ кожахъ. лишени скръбѧще
ѡ҆злоблени. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ. въ поустъінѣхъ
скъітажщесѧ. и въ горахъ и въ
врътъпѣхъ и въ пропастехъ земъ
нъіхъ. и си вси послоушъствова
ни вѣрожѫ. не прижсѧ ѡбѣтова
нїѧ. боу лоуче что насъ прозрѣ
вышю. да не без насъ свръшени бѫдѫ. —
сѫ. в. по. аплъ къ Евреѡ.
Братие блюдѣте еда когда бѫ
детъ в' ва срце лѫкаво и невѣрно
ѿстѫпити ѿ ба жива. нъ оутѣ
шаитесѧ на всѣкъ денъ. донъде
же днъ нарицаетъсѧ. да не ѡж
еститъсѧ етеръ ѿ ва лестиѫ г
рѣховнож. причѫстници бо Хоу
— бъіхомъ. Аще оубо поконъ сълич
нїѧ его до конца извѣстенъ ѹдръ
жимъ. Не. в. по. Прку. г. ѕ.
Гъ крѣпость люде. с. принесѣте
гви сніве бжий. алл. гла. в. По
милоу мѧ бже по велицѣи мсти тво
аплъ. къ Евреѡмъ.
Въ начѫтокъ ти ги земѧ ѡснова.
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нбса. та
погъібнѫтъ тъі же прѣбъіваеши.
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшаѫтъ.
и ꙗко ѡдеждѫ свиеши измѣнатъ
сѧ. тъі же истъ еси и лѣта твоꙗ
не ѡскудѣѫтъ. къ комоу же
ѿ агглъ рече когда. сади ѡ де

снѫ мене. донъдеже положѫ вра
гъї твоѫ подножие ногама твои
ма. не вси ли сѫтъ слоужебни дс̃и.
въ слоужение слеми. за хотѧщ
ѫѫ наслѣдовати сп̃сение. сего
— ради подобаетъ лише намъ вънн
мати слъїшанаꙗ. да не когда ѿ
падемъ. аще бо гл̃ано агг̃лъ слово и
звѣстно и все прѣслоушание п
раведно прижти въ́мездие. ка
ко мъ оубѣжимъ ѿ селицѣ небрѣ
гъше сп̃сени. еже начѧло приемъ
гл̃атисѧ ѿ г̃а. за слъїшавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ.
Сѫ⁶. г̃. по̂. ап̃лъ. къ Еврею̈.
Братие въспоминаите пръвъї
дн̃и вашѫ. въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ многъї страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъї. се оубо поношение
и печальми позороу бъївъше.
се же ѡ̈бещъници бъївъше живѫщ
ийм̇ъ тамо. и бо съ ѫзами моим
и пострадасте и разграбление и
мѣниꙗ̈ вашего. съ радостиѫ прижѫ
сте. вѣдѧще имѣти себе лучшеѐ
— имѣние *на* на н̃бсехъ прѣбъїважще.
не ѿтложите тръпѣниꙗ̈ вашего еж
е имате. да волеѫ бж̃иеѫ прии̇
мете ѡ̈бѣтование. аще бо мало ели
ко градъї придеть. а праведнъї вѣр
ою живъ бѫдетъ.
※ Нѐ .г̃. по̂. ап̃лъ. къ Еврею̈.
Бра̃. имѫще архиереꙗ̈ великааго
въшедъшааго на небс̃а Ис̃уса сн̃а

бжнїа. да дръжимъсѧ исповѣда"
нїа его. не имаме сп҃телѣ не мо
гѫщааго попещи немощъми наш
ими. искоушение же всѣчъскъї
мъ подобию развѣ грѣха. да прист
ѫпаемъ съ дръзновениемъ къ прѣ
столоу. и благодѣть приемлемъ въ
благоврѣменъннѫѭ помощъ. всѣк
ъ бо архиереи приемлетъ ѿ чл҃къ. и
за чл҃къї поставлѣетъсѧ. ꙗже къ
— гоу҃ да приноситъ даръі же и жрътвъї:
ѿ грѣсехъ смѣрениемъ. скръбѣт
и азъ не могѫ ѿ невѣдѧщихъ и блѫ
дѧщихъ. понеже тои немощию ѿ
бложенъ бъїстъ и за си длъженъ
естъ. ꙗже ѿ людехъ. тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ. и не ѿ се
бѣ кто приеметъ честъ. нъ званъї ѿ
ба҃. ꙗко же и Аронъ тако и Хъ не себе
прослави бъїти архиереа. нъ гл҃авъі
к немоу. сн҃ъ мои еси тъї. азъ дне ро
дихъ тѧ. ꙗко же инъде гл҃етъ. тъї
еси иереи в вѣкъі по чиноу Мелхи
седековоу.

※ Сѫ6 .д҃. по с. ап҃лъ. къ Евреѿ.—
Братие непъщоуемъ ѿ ва възлю
блениий. лоучъшеи придръжѫщо сп҃е
нїа, аще и тако гл҃емъ. не ѡби
дъливъ бо бъ забъїти дѣла ваше
го и троуда и любъве. ꙗже ꙗви
— сте въ мѧ послоужъше. ст҃ъімъ его
слоужъше желаем же когожде в
асъ. тожде ꙗвити въ тъщание къ
извѣщению оу"ванїа до конъца.

да мдли бѫдете нъ сподобитеса на
слѣдоуѫщимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиꙗ. —
※ Нѣ .д. по. апл҃ъ. къ Евреѡ.
Братие. Авраамоу ѡбѣтова бъ пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш
е клатиса. клъниса собоѫ гл҃а въ ї
стиннѫ. благослови бл҃вающѫ та.
и множи множѫщѫ та. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтование. чл҃ц
и бо болъшимъ клънѫтъса. и всѣ
комоу прѣкословию. конъчина въ
взвѣщение клатвѣ. ѡ неи же паче
хота бъ показати. наслѣдникомъ ѡбѣтованиꙗ непрѣложно словоса свѣта его. исходатаи ѡ клатъ
— въї. дастъ двѣма вещъма непрѣложнома. им же непрѣложно солъгати. ба крѣпкое оутѣшение имамъ. прибѣгъше ѫтиса (за) предълежѫщее оутѣшение. неже ꙗко
агг҃лъскѫ имамъ дшѫ. твръдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходаще
и се татапеѳазма иде же прѣ
дътеча вънидe Хъ. по чиноу Мелъ
хиседековоу архиереи бъївъ в вѣ. —
Сѫ6 .е. по. апл҃ъ. къ Евреѡ. —
Братие имѫще дръзновение. въ
ходъ ст҃ъїмъ кръвиѫ Хв҃оѫ. иж
е ѡбнови намъ пѫтъ новъи жи
вотънъї. иноѫ си рѣчъ плътиѫ
своеѫ. и рече велиꙗ въ домоу бж҃иї.
да пристѫпаемъ съ истинъномъ
срцемъ. възвѣщение вѣръї. и

ѡкропленъї срцъї. ѿ свѣсти лж
кавъі изъмъвенъї тѣлесъї.
— водож чїстож. да съдръжимъ исп°
вѣданиꙗ оупваниꙗ неоуклонно.
вѣрно бо ѡбѣтовавъї. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощени и въ л
ю̈бъви. и добръїмъ дѣломъ не ѡ
ставлѣжще сонъма своего. ꙗко
же ѡбъїчаи етеромъ. нъ млаще
и толико паче елико видите при
ближажщъсѧ днъ. волеж бо сгрѣ
шажщемъ намъ по прижти
ю̈ разоума истинъї. к томоу ѡ
грѣсѣхъ не ѡбрѣтаетъсѧ жръ
тва. страшъно же етеро звание с
жда. ѡгпъна зависти ж поꙗсти
хотѧщж противънъїж. ѿвръгъї
исѧ кто закона Моисеѡва. бе
зъ м҃въі при двою̈ ли при трехъ п°
слоусѣхъ. оумираетъ. колицѣ
ми мнитъсѧ сподобитисѧ горъ
ши мжцѣ. поправъї сна бжиꙗ.
— и кръвъ завистънжж. простж непъ
щевавъ. еж же ститъсѧ. и дхъ бла
годѣти оукоръ. вѣмъ бо рекъшаго м
нѣ местъ. азъ въздамъ глетъ гъ лю̈
демъ своимъ. страшно бо естъ въпасти
въ ржцѣ боу живоу. —
※ Нѣ .є. по. ѧплъ. къ Евреѡ.
Братие. Хъ пришедъї архиереи. грѧ
джщимъ благомъ. болъшеж вещиж
сѣниж нержкотворенож. си рѣчъ не
сеж твариж. ни кръвиж козлеж. н
и телъчеж. нъ кръвиж своеж едино

ѫ въ ст҃а. вѣчно избавление приѡбрѣ
тъ. аще кто кръвиѫ юнъчеѫ и по
пеломъ юницѫ кропѧ. скврънъї еѫ
ѡцѣщаетъ. къ плотъстѣи чистотѣ.
колъми паче кръвъ Хв҃а иже дх҃омъ ст҃ъї
мъ себе принесе бес порока принесе
бв҃и. ѡцѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мрътвъї
хъ дѣлъ. слоужити же вамъ бо҃у живоу и ст҃оу
※ Сѫ. з҃. в нѧ. бъївае҃. па. ст҃го
Лазарѣ. пр҃ку. глѧ҃ .г҃. Гъ просвѣщенїе
гъ защитителъ. а въ тристое ·:· елико
※ Ап҃лъ. къ Евреѡмъ.
Братие. цр҃ство н҃бсное недвижимо
прием'ѧще. благодѣтиѫ же слоу
жимъ бо҃у оугодно съ говѣѩние
мъ и съ срамомъ. и бъ нашъ ѡгнъ
подаѫи естъ. братолюбие да прѣбъ
ваетъ. странолюбие не забыва
ите. тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше агг҃лъ. помните ѫзни
къї ѩко с ними свѧзани ѡзлобленѫ
ѩко сами сѫще въ тѣлѣ. честъна ѫ
енитва ѿ всемъ. и ложе нескврънъ
но. а любодѣемъ сѫдитъ бъ не сре
бролюбьци щоудиѫ довольни сѫщи
мъ. не имамъ бо тебе ѡставити
ни имамъ тебе ѿстѫпити. ѩко
дръзаѫщемъ намъ гл҃ати. Гъ мнѣ
— помощъникъ. и не оубоѫсѧ что ство
ритъ мнѣ чл҃къ. помните игоуменъ
вашѫ. иже гл҃ашѫ вамъ слово бж҃ие
им же възираѫще на възмездие ѫ
ивота. и сподобитесѧ вѣроѫ. Ис҃у Хъ
въчера и дне҃ тоижде и в вѣкъ

Нѣ. цвѣ. пѣ .а. С тобож погре
бени бывъше крщениемъ твоимъ
Хе бе нашъ. тѣмъ бесъмрътномоу
житию достоиници быхомъ. и въ
скрсениемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ вышнихъ бнъ гр
адъи. въ и има гне.
Прку. гла. д. Бнъ градъ въ и има гне
с. Да речетъ нне домъ Излевъ ꙗко блгъ
Аплъ. къ Ефесиѡм.
Братие радоуитеса всегда ѡ гѣ
и пакъ рѣкж радоуитеса. съмо
триливое вамъ да разоумно бжде
тъ всѣмъ члкомъ. гъ близъ. ни чи
— мъ же не пъцѣтеса. нъ всегда м^ı^тво
ю и м^ı^ениемъ. съ хвалож м^ı^ениꙗ ва^ш^
да сказажтъса боу. и миръ бжеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ. да оут
връждаетъса срце ваше. и разоум
ѣниꙗ ваша ѡ Хѣ Иссѣ. прочее брати
е елико сжтъ истинна или говѣина
или праведна. и елико прчста. и ели
ко прѣлюбодѣина. и елико похва
лена. и елико добродѣꙗнна. и аще
что похвалена съмышлѣете им
же наоучистеса. и прижсте и слъı
шасте и видѣсте въ мнѣ. си твори
те. и бъ мира да прѣбывае с вами.
※ Въ чѣ стъı. прку. гла. ѕ. Кн
ази и людъе ти събра. с. Въскжж шж^та^
плдꙗ. гл .г. Блаженъ разоумѣва
жи а нища и оубога въ днъ лютъи зва.
Аплъ. къ Коринѳиѡ.
Братие азъ прижхъ ѡ га иже нне

— дахъ вамъ ꙗко Хъ Иїс въ нощь в на же
прѣданъ бъївааше. приемъ хлѣбъ и
похвалъ рече. приимѣте и ꙗдите с
е въї естъ тѣло мое ломащеесѧ за въї.
се творите въ мое въспоминание та
кожде же и чашѫ по вечери гл҃ѧ. си ч҃
аша новааго завѣта естъ и моꙗ кръ
въ. се творите ели ѫ аще пиете. въ м
ое въспоминание творите. елъ кра
тъ аще хлѣбо съ ꙗсте и чашѫ сѧ пие
те. сърътъ гн҃ѧ исповѣдаите до
ндеже оубо придетъ. тѣм же иже
ꙗстъ хлѣбо съ. или пиетъ чашѫ си
ѫ не достоенъ съїй. повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гн҃и. да искоуша
етъ же сѧ члкъ. и тако ѿ хлѣба да ꙗ
стъ и ѿ чашѫ да пиетъ. ꙗдъїи оу
бо и пиѫи. не достоенъ съї. грѣхъ
себѣ ꙗстъ и пиетъ. не смотраи бо
тѣла гн҃ѣ. сего ради в ва многи не
— мощъни и недѫжливи. и спатъ мно
гии. аще бо бихомъ расѫждалисѧ н
е бихомъ ѡсѫждени бъїе. сѫди
ми же ѿ г҃а кажемъсѧ. да не съ вс
ѣмъ миромъ ѡсѫдимъсѧ. —
А въ иже херовима мѣ. Пожѫ се. Пѣ
гла҃ .д҃. Вечери твоеи таинѣи дне
сне бж҃еи причѫстника мѧ прийм
и. не имамъ бо таинъїѫ врагомъ тво
имъ повѣдати ни лобъзаниꙗ ти да
мъ ꙗко же Июда. нъ ꙗко разбоинї
къ исповѣдаѫ ти сѧ. помѣни мѧ
г҃и егда придеши въ пр҃ви си ⁘ А се ч҃ пр҃и :
Ст҃ѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и бж҃е

ствънѣи таинѣ раздраблѣемѣ. ꙗ
дите тѣло мое и пиите кръвъ мож.
приимѣте дхъ стый али. —
Въ пса стыі. прку. глас. нес .в. По
ложишж ма в ровѣ. с. Гй бже. спе
нию моего. въ днъ. али. гла. ис .а.
— Спи ма бже ꙗко вънидж водъі до дшж м°. —
с. Помрачистѣса ѡчи ихъ не видѣ
ти. и плеща ихъ ѿнждъ слаци : —
Аплъ. къ Коринѳиѡ.
Братие слово крстное. гъібнжщ
имъ оубо боуиство естъ. сгажщи
мъ же са намъ сила бжиꙗ естъ.
ꙗано бо естъ. погоубла прѣмж
дростъ прѣмждръіхъ. и разоум
ъ разоумънъіхъ ѿвръгж. где прѣ
мждръ братие где книгочиꙗ.
где совъпросникъ вѣка сего. не ѡ
бои ли бъ прѣмждростиж мира се
го. понеже бо въ прѣмждрости бжи
не разоумѣ весъ миръ. прѣмжд
ростиж ба благоволи бъ боуиств
омъ проповѣди спти вѣроужщжж.
понеже Июдеи знамение просатъ.
и Елини прѣмждрость ищжтъ. мъі
же проповѣдаемъ Ха распата Ию
— деѡмъ оубо скандѣлъ. жзъіком
ъ же боуестъ. самѣмъ же зва
нъімъ. Йюдеѡмъ же и Елином
Ха бжиж силж и бжиж прѣмж
дростъ. зане боуеѣ бу. прѣм
ждрѣе члкъ естъ. и немощъно
е бу крѣплѣе члкъ естъ. вѣдѣ б
о звание ваше братие. ꙗко не

ко) дозде на вздвиꙗ крта. а все въ ꙗ пꙗ

мно҃ꙁи ли прѣмѫдри по плъти
не мно҃ꙁи ли силъни. не мно҃ꙁ
и ли благородни. нъ бо(у)ꙗ въ мирѣ и
збра бъ да посрамитъ прѣмѫд
ра. и немощъна въ мирѣ избра бъ
да посрамитъ крѣпка. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра бъ
и несѫща да сѫща оупразнитъ.
ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ътъ прѣдъ бмъ. ис того же въї е
сте ѡ Хѣ Иссѣ. иже бъїстъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ ба. правда
же и ства. и избавление. да ꙗ
ко же естъ ꙗно. хвалѧисѧ ѡ гѣ
да хвалитъсѧ. и азъ пришедъ к в
амъ братие придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу. ли прѣмѫдро
сти. възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ. не сѫдихъ бо чесо вѣдѣти в ва.
токмо Ису Ха и сего распѧта. ~
Въ сѫ ст. за оутра. по трисгъ
мъ. на оутрници. Бъїватъ
въходъ. И по семъ възъїдетъ
иереи къ ѡлтарю. И глтъ пве
прку. гла. д. Въскрсни ги по
мо҃ꙁи намъ избави нъ и: с. бе
оушима нашима оу. д. пръвъїѫ. ~
И чте ѿ Иезекилѣ. Бъї на мѣ
рѫка гнѣ. ко. И створи глтъ гъ. ~
Прку. гла. ѕ. Въскрсни ги бе мо
и да взне. с. Исповѣмъсѧ те
бѣ ги всѣ. али. гла .д. Да въскрс | не
— тъ бъ. и да ра. Аплъ. к Корѳиѳѡ. —
Братие малъ квасъ в все въмѣше

ние квасить. ѿвръзѣте оубо ве
тъхъї квасъ. да бѫдете ново въ
мѣшение. ꙗко же есте бес кв
аса. ибо паска наша жренъ бы Хъ.
тѣм же да празноуемъ. не въ ква
сѣ ветъсѣ. ни въ квасѣ злобънѣ.
и лѫкавънѣ. нъ въ бесквасий чи
стотѣ и истинѣ. Хъ бо нъї искоупи
ѿ клѧтвъї законънъїѫ. бывъ за н
ъї клѧтва. ꙗно бо естъ прокл
ѧтъ весъ висѧи на дрѣвѣ. да въ ѫ
захъ блвнк Авраме бѫдетъ ѡ Хѣ
Иссѣ. да обѣтование дха приим
емъ вѣроѫ. — В сѫ6. стѫ ве
черъ начнѫ. пѣвци вечернїц. —
И въ ги взвахъ к те. Пожтъ стихо
ма весъ ꙗло ⁂ Спное тво
е въскрсение славимъ члвче пом
— И въходитъ иереи съ евгемъ и съ ка
дилъницеѫ. И егда конъчаѫ. Ги
възва. Възъїдетъ иереи на прѣ
столъ. И глетъ. Пѣ прку. гла
⁂ Ис. д. Всѣ земѣ да покло. с
Въскликнѣте бу. И бъїваѫтъ
чени ⁂ оучинена въ пфотии ⁂
И потомъ тристе. Елико въ Ха. ~
Прку. Всѣ земѣ. с. Въскли. ~
Аплъ. къ Римѣнемъ.
Братие. елико кръстихомъ
сѧ въ Ха Исса. въ смрътъ его кръ
стихомъсѧ. съпогребохомъс
ѧ оубо с нимъ. кръщениемъ
въ съмрьтъ. да ꙗко же вьста
Хъ ѿ мрътвъїхъ. славоѫ ѡчеѫ.

тако и мъї въ ѡбновение жи
зни ходити начнемъ. Аще бо
съвъзничїнїци бъїхом. подо
бию смрътї его. нъ и въскрѣше
— нию бѫдемъ се свѣдаше. ꙗко
ветъхъїи нашъ чл҃къ. с нимъ съ
распатъса. да раздроушитъса
тѣло грѣховное. николи же бо на
мъ грѣхоу работати. оумеръї б
о ѡправдаса ѿ грѣхъ. аще ли оу
мрѣхомъ съ Хомъ. вѣроуемъ ꙗ
ко живи с нимъ бѫдемъ. вѣда
ще ꙗко Хъ въста ѿ мрътвъїхъ.
юже бо смрътъ. не оуделѣетъ е
моу. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единожь. еже живетъ бви
живетъ. тако и въї причїтаит
еса бъїти оубо мрътви грѣхоу.
живемъ же бви ѡ Хѣ Исѣ гѣ нашем.
А вь али. мѣ. пожь. ѱа. па. гла. та. —
Въскрсни бе сѫди земи ·:· с҃ а. Бъ
ста въ сонъмѣ. Бъ по срѣдѣ же бъ и рас
ѫдитъ ·:· с҃. в. Доколѣ сѫдите не
правдѫ. и лицъ грѣшничъ ѡбиноуетеса
— с҃ г. Измѣте оубога и нища из рѫкъ
грѣшничъ избавите и. с҃. д. Неоу
вѣдѣшѫ ни разоумѣшѫ. въ тмѣ хо
дащеи. да подвижѫтъса ѡснова
нитї зема. с҃ .е. азъ рѣхъ бг҃и бѫ
дѣте. и сн҃ве въїшнеемоу вси. с҃ г.
Въї же ꙗко чл҃ци оумираете и ꙗко е
динъ ѿ кнѧзь падаетъса ·:· Въск
ръсни бже ·:· а се при. Въста ꙗко
спа господъ.

Апл҃ къ Евреѡ҃мъ.
Братие вы҃ есте тѣло Хв҃о и оуди ѿ
чѧсти его. ѡ҃въ҃ же положи бъ въ
цр҃ви его. пръвое апл҃ы҃. второе пр҃ркы҃.
третие оучителѧ. потом же і силы҃
потом же дарованиꙗ ицѣление
мъ. застѧплениꙗ кръмечъст
ва родъ ѧзыкомъ. еда вси апл҃и еда
вси пр҃рци. еда вси оучители. еда
вси силы дѣѧтъ. еда вси дарованиꙗ
— имѧтъ ицѣленѥмъ. еда вси ѧзыкы гл҃ѧ.
еда вси сказаѧтъ. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ. и еще
по прѣспѣанию пѧтъ вамъ показаѧ.
и аще и ѧзыкы ч҃л҃чъскыѧ гл҃ѧ
и аг҃лъскыѧ. Любъве же не има
мъ. бы҃хъ ꙗко и мѣдъ ꙁвѣнѧщи
ли кумвалъ ꙁвѧцаѧ. аще има
мъ пр҃рчство и вѣдѣ таинѧ всѧ и весъ
разоумъ. и аще имамъ вѣрѧ ꙗко
горы прѣставлѣти. любъве же
не имамъ никоѧ же ми польꙁѧ.
и аще оухлѣблѧ все имѣние мое.
и прѣдамъ тѣло мое да ѫдегѧтъ е.
любве же не имамъ. каꙗ же ми по
лъꙁа. Любовъ тръпитъ блажи
тъ. любовъ не завидитъ. не ѡ
плазоуетъ. не гръдитъсѧ. не зло
ѡбразоуетъсѧ. и не ищетъ свои
хъ си. не раздражаетъсѧ не по
— мнитъ злаго. не радоуетъсѧ ѡ не
правдѣ. радоуетъ же сѧ ѡ истинѣ.
все тръпитъ. всемоу вѣроу емлетъ. на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ. лю
бъви николи же не ѿпадаетъ.

Апл҃ъ къ Евреѡ҃мъ.
Братие такъ имаме архиереи
иже сѣде ѡ҃ десн҃ѫ прѣстола вели
— чѣства на н҃бсехъ. ст҃ыхъ слоужи
телъ и скини истиннѣи. ѫже пост
ави гь а не чл҃къ. всѣкъ бо архиереи
приноситъ даръї и жрътвы. поставлѣ
емъ бъїваетъ. тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу. аще бо
би былъ на земи. не би былъ архиерей
сѫщий же иереи приносѧтъ даръї по за
коноу. иже ѡ҃бразомъ и стѣнемъ слоу
жѫтъ небеснъїмъ. ꙗко же гл҃ано бъї
стъ Моисеѡ҃ви. хотѧщоу творити с
кинѫ. виждъ бо рече. и всѣ си ство
риши по ѡ҃бразоу показаномоу тии на
горѣ. нн҃ѣ же оулоучи лоучъшее слоу
жение. и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи. иже на лоучша ѡ҃бѣтованиꙗ
възаконисѧ.

Апл҃ъ къ Коринъѳиемъ.
Братие. единомоу комоужде дае
тъсѧ. ꙗвление дх҃а къ полъзи. ѡ
воѡ҃моу даетъсѧ дх҃омъ слово прѣ
мѫдрости. иномоу же слово разоу
ма по томоу же дх҃оу. дроугом
оу же вѣра ѡ҃ томъ же д҃сѣ. ином
оу же даръ исцѣлениꙗ. иномоу же
дѣꙗниꙗ силїмъ. иномоу же прр҃чъ
ство. а иномоу расмотренїꙗ дх҃омъ.
иномоу же роди ѫзъїкъ. иномоу же
сказаниꙗ ѫзъїкъ. всѣ же си дѣетъ
единъ. тоижде дх҃ъ раздѣлѣѫ на
власти комоуждо ꙗко же хощетъ.

2.

Изъ Слѣпченской книги

Апостольскихъ чтеній.

(Въ по^н^. г҃. не^д^.) ѡ дѣа҃ні ⁝ ст҃х. апл ⁝
(Въ онъі д҃ни С)тефанъ съі исплънъ дх҃а
(вѣръі и силъі т)ворѣше знамениѣ и чоі
(деса велиꙗ) въ лоꙗдѣхъ: въсташѫ же е
(тери иже ѿ сънм)а рекомаго Ливертинъ
(ска и Кири)неиска: и Алеѯанъдръ
(ска и иже ѿ) Киликиѫ: и Асиѫ: ста҂за
(ѫще са҂ съ Стеф)аномъ: и не можахѫ
(п)ротивѫ стати: прѣ
(мѫдро)сти: и дхо҃у имъ же
(наоуч)ишѫ: мѫжѫ гл҃ще:
(ѣко слъшахомъ) и гл҃щи: гл҃ъі холънъі
(на Моисиа и на) ба҃: съгнашѫ же лоꙗдї
(и старца҂ и кни)жъникъі: и нападъ
(ше въсхъітишѫ) и: приведошѫ на
сънмище
— поставишѫ же и свѣдела҂ мѫжѫ гл҃щѫ:
чл҃къ съ не прѣстаетъ: гл҃ъі хоулънъіѭ
гл҃а҂: ѡ мѣстѣ ст҃ѣмъ и о законѣ: слъіша
хомъ бо и гл҃ща: ѣко Іс҃ Назареи: съ разо(ри)
тъ мѣсто се: и измѣнитъ обычаѫ: ѫже
прѣда(с)тъ намъ Моиси: и възърѣвъ

ше на нъ въси: сѣдѧщеи въ сънмѣ: и вы
дѣшѫ лице емоу: ѣко лице аг҃лоу: рече
же архиереи: аще си тако сѫтъ: онъ же
рече мѫжи и братиѣ: и оц҃и слышите.
бъ слаавъі ѣвисѧ оц҃оу нашемоу Аврамꙋ
сѫщоу междѫ рѣкама: прѣжде даже
не въселисѧ въ Харанъ: и рече емоу изъі
ди отъ землѧ своеѫ и отъ рода твоего
и приди въ земѧ: въ нѧ же ти покажѫ:
тогда изъіде ѿ земѧ Халдеискъіѫ: и
въселисѧ въ Харанъ: и отъ тѫдоу по
оумрътъі оц҃а своего: прѣселисѧ въ зе
мѧ сиѫ: въ неи же въі нн҃ѣ живете: и не
дастъ емоу достоѣниѣ на не ни стопъі
нозѣ: Соломонъ же създа емꙋ храмъ:
нѫ вышни не въ рѫкотворенахъ
цр҃квахъ живетъ: ѣко же прр҃къ гл҃етъ
небо прѣстолъ мнѣ: а земѣ подъно
жие ногама моима: къі храмъ създ҃
— ждете ми гл҃етъ гъ҃: или кое мѣсто по
коищоу моемоу: не рѫка ли моѣ сътв°
ри въсе си. отѧживши въіѫ: и не обрѣза
нии срцъі: и оушесы своими: въі присн°
дх҃оу ст҃моу противитесѧ: ѣко и оц҃і ваші
тако и въі: кого ѿ прр҃окъ не оубишѫ оци
ваши: и изгнашѫ: прорекшихъ: о пришъ
ствии праведънаго: емоу же въі нн҃ѣ: прѣ
дателе: и оубиицѧ бъісте: иже приѫсте
законъ въ повелѣни аг҃ломъ: и не съна
бъдѣсте: слышѫще же си: распъіхахѫсѧ
срцъі своими: и скрежещахѫ зѫбъі на
нъ: Стефанъ же исплънъ дх҃а ст҃а: въ
зърѣвъ на нбо: видѣ славѫ бж҃иѫ: и Іс҃а:
стожща о деснѫѧ ба҃: и рече се виждѫ не

бса отъвръста и сна чл҃вча стожща о де
снжа ба: въскликнжвъше же гласомъ:
великомъ: затъкошж оуши свои: и оу
стръмишжса инодш҃ьно на нъ: и изве
дъше и вънъ изъ града: камениемъ
побивахж и: и свѣдѣтеле положишж рї
зы своѫ: при ногѫ ѡноши етероу: нари
цажщоуса Саоулоу: и камениемъ поби
ваахж Стефана: молѣше же са гл҃а: гн҃
Ис҃ Хе҃ прими дх҃ъ мои: и прѣклонъ колѣнѣ
възъпи гласомъ велиемъ: гн҃ не поста
— ви имъ грѣха сего: и се рекъ оуспе ::
∴ В втр҃: г҃: нѣ҃: ѡ дѣанї: ст҃х: апл҃:
Въ онъ дъни: Филипъ съшедъ въ гра҃
Самарѣнъскъ: проповѣдаше имъ
Хв҃: вънимахж же народи: гл҃емаѣ ѿ
Филипа: инодш҃ьно слышжще: и вида
ще знамениа: ѣже творѣше: много
мъ бо имащемъ дх҃ъ нечистъ: въ
пижще гласомъ велиемъ исходѣ
хж: мнози же ослабени и хроми ицѣ
лѣшж: и бъстъ радость велиѣ въ гра
дѣ томъ: мжжъ ж етеръ именемъ Сї
монъ: прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ
дивъ твора: жзъкоу Самарѣнъскꙋ:
гл҃а быти етера себѣ велиѣ: емоу же
вънимахж въси ѿ мала до велика
гл҃ще: се естъ сила бж҃иѣ великаѣ: въ
нимаахж же емоу: за не многа лѣта
влъхвоуж дивъ творѣше имъ :: егда
же вѣровашж Филипови бл҃говѣстꙋ
жщоу: ѣже о царъстви бж҃и и о имені
Ис҃ Хв҃ѣ: кр҃щаахжса мжже и женъ:
Симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ

сѧ бѣ: и прѣбываѫ оу Филипа: видѧ
же силы велиѫ: и знамениѣ бываѫща
— дивлѣшесѧ: слышавъше же апла иже
въ Єрслимѣ: ѣко приѫтъ Самареа сло
во бжие: послашѫ къ нимъ Петра Иоа":
ѣже съшедъша молистасѧ о нихъ:
ѣко да примѫтъ дхъ стыи не оубо бѣ ні
на единого же ихъ напалъ: нѫ тъкмо
крщени бѣхѫ въ имѧ га Іса: тогда въ
зложиста рѫкы на нѧ: и приѫшѫ дхъ стъ:
·:· В ср: г: не: ѡ дѣанї: стх: аплъ: —
Въ оны дъни видѣвъ Симонъ: ѣко
възлаганиемъ рѫкъ аплскыхъ:
даетъсѧ дхъ стыи: принесе имъ сребр°
глѧ: дадите и мънѣ областъ сиѫ:
да на него же аще възложѫ рѫцѣ при
метъ дхъ стъ: Петръ же рече къ не
моу: сребро твое: с тобоѫ да бѫдетъ
въ погыбѣлъ: ѣко даръ бжи непщева
сребромъ стѧжати: нѣстъ ти части
ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: срце бо
твое нѣстъ право прѣдъ бгомъ: по
каисѧ оубо о злобѣ своеи: и молисѧ
гви: аще оубо ѿдастъ ти сѧ: помышле
ние срца твоего: въ жлъчъ бо горести
и въ свѫзѣ неправедънѣ виждѫ тѧ:
сѫща: отъвѣщавъ же Симонъ рече:
молитесѧ вы къ гоу о мънѣ: ѣко да
— ничто же придетъ на мѧ: ѣже гласте:
она же оубо засвѣдѣтелъствовавша
и главъша слово гне: възвратиста
сѧ въ Єрслимъ: многы же въси Сама
рѣнъскы: блговѣстъствоваста: ~

∴ Въ чє҃: г҃: нє҃: о дѣа҃: ст҃х: апл҃: чтє҃:
Въ онъі дъни аг҃лъ гн҃ъ рече къ Филипꙋ
гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пѫ
тъ съходѧщи: ѿ Єр҃слма въ Газѫ: тъ є
стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ
жъ Моуринъ каженикъ: силънъ Канъ
даки: царици Моуромъ: ѣже бѣ надъ
въсеѫ Газоѫ: иже приде поклонити
сѧ въ Єр҃слмъ: бѣ же възвращаѫсѧ:
и ѣздѧ на колесници своеи: и чътѣ
ше пр҃рчъство Исаино: рече же дх҃ъ Фи
липови: пристѫпи: и приближисѧ къ
колесници сеи: и притекъ Филипъ
слъша и чтѫща: пр҃рчъство: и рече ра
зꙋмѣеши ли оубо ѣже чътѣши: онъ же
рече: како ꙋбо могѫ: аще не кто наста
витъ мѧ: оумоли же Филипа: възлѣ
сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни
жъное ёже чътѣше себѣ: ѣко овъчѧ
на заколение веденъ бъістъ: и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
— гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ
своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его
възѧтъсѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ:
ѣко въземлетъсѧ: отъ земѧ живо
тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ:
Филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про
рокъ гл҃етъ се: себе ли ради: или о ин°
мъ етерѣ: отъвръзъ же Филипъ оуста
своѣ: и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу Іс҃а: и ѣко же
идѣста по пѫти: придоста на ете
рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода
что възъбранѣетъ ми кр҃ститисѧ:

рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег°
срца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща
въ же рече: вѣроуѫ сна бжиѣ: быти
Іс Ха: и повелѣ стати колесници:
и сълѣзоста оба въ водѫ: Филипъ
же и каженикъ: и крсти и: и едга же
възъдоста ѿ воды: дхъ стъ на^па^де
на каженика: аглъ же гнъ: въсхытї
Филипа: и не видѣ его к томоу. каже
никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѫсѧ: —
В пѧ: г: нѣ: ·:· о дѣа^н: стх: апл: — *)
— Въ онъ дни Филипъ обрѣтесѧ въ
Газотѣ (= А —): и мимоидъ (= — ходѫ) благовѣстъ
ствоваше (скозѣ) градъ въсѧ (= и въси): донъдеже
прити емоу бъстъ (д. бъі ему вънїтї) въ Кесариѫ: Саоу
лъ же и еще дъхаѫ гнѣвомъ: и оуби
ствомъ: на оученикъ гнѧ: припа
дъ (= — е) къ архиереови (= — реу) проси оу него: бꙋ
кви (= боуковъ) на листъ (= лїствиꙗ) написанъ (= — а):
въ Дама
скъ: къ сънъмищемъ: да аще которъ
ѫ обращє (= да а. и о — ѫтъ етери) на пѫти: мѫжѫ (же)
и женъ: съ
вѧзанъ (= ї) приведетъ ѫ въ Єрслмъ: въ
недга (= — гда) же емоу бъстъ: приближитї
сѧ въ Дамаскъ (и) въ незаѣпѫ обли
ста и свѣтъ отъ нбсе: и падъ (= — е) на зе
ми: (и) слъша гласъ глѧщъ емоу: Саоу
ле Савле что мѧ гониши: рече же кто
ты еси ги: гъ же рече: азъ есъмъ Іс:
его же ты гониши: нѫ (= пъ) въстани и въ
ниди (= їди) въ градъ: и тоу речетъ ти сѧ:

*) Въ скобкахъ помѣщены разночтенія по Охридской книгѣ.

что ти подобаетъ творити: а мѫ
жи градѫщеи (= —е) съ нимъ: стоѣхѫ ди
вѧщеса: слышѫще оубо гласъ: и ни
кого (=ни единого же) видѧще: въставъ же Саоулъ
отъ земѧ: отъвръстама (= —ѣма) очима
его: ни единого же (не) видѣше: за рѫкѫ
— же (и) емъше (= їм —) вѣсѧ (= вьвѣсѫ) и въ Дамаскъ:
и бѣ трї
дъни не видѧ: ни ѣдъ ни пиѫ (= ни ꙗстъ же ни питъ):
бѣ же
единъ оученикъ (= етеръ) въ Дамасцѣ: имене
мъ Ананиѣ: и рече къ немоу гъ въ снѣ:
Анание: ѡнъ же рече: се азъ ги: гъ же къ
немꙋ: въставъ (и) иди на (=въ) стъгнъ: нари
цаѫщѫсѧ (= —шѫсѫ) правъиѫ: и възъщи въ до
моу Иоудовѣ: Савла именемъ Тарсѣа (= —сѣнина):
се бо молитъсѧ: и видѣ въ снѣ: мѫжа
именемъ Ананиѫ: въшедъша и въ
зложъша на нъ рѫкѫ: ѣко да прозъ
ритъ: ѡвѣщавъ же Ананиѣ: ги слъ
шахъ отъ многъ (= —ы) о мѫжи семъ: ели
ко зло (= —а) створи стымъ твоимъ: въ є
рслмѣ: и здѣ иматъ областъ отъ ар
хиереи свѧзати въсѧ: иже нарица
ѫтъ имѧ твое: рече же къ немоу гъ:
иди ѣко съсѫдъ избранъ (= —ньнъї) ми естъ съ (= съї):
понести имѧ мое прѣдъ ѫзъікъ
же и при: и сни Издрлевъ: азъ бо съ
кажѫ емоу (елико подобаетъ емоу) о имени моемъ прижти
(= —ъ).
иде же Ананиѣ. и въниде въ храми
нѫ: и възложи на нъ рѫцѣ (= —кѫ): и рече (же) Саꙋ
ле (= —ъ) братре (= —те. кто еси тъї. ѡвѣща же
Ананїа): гъ посла мѧ: Іс ѣвлеи ти

сѧ на пѫти: по немоу (= —ъ) же градѣше:
— ѣко да прозъриши: и исплънишѫсѧ
дх҃а ст҃а: и абие ѿтпадѫ ѿ очю (= очию) его: ѣко и
чешоуѫ: и прозрѣ же абие: и въставъ
кр҃стисѧ: и приемъ брашно (и) оукрѣписѧ: — : —
•:• сѫбо҃: г҃: ѡ дѣанї: ст҃х. апл҃: —
Въ онъı дъни бъıстъ Саоулъ съ оученї
къї: иже въ Дамасцѣ: дъни нѣколик° (= етеръı):
и абие въ зборѣ (= сонъмищихъ) проповѣдашѫ (= е)
г҃а Іс҃а:
ѣко съ (= съи) естъ сн҃ъ бж҃и: чюждахѫ (= дивлѣахѫ)
же сѧ въ
си слъıшѫщи (= —ше): и глахѫ не съ (= сеи) ли естъ ра
здроушивъı въ Ер҃слмѣ (= —а): наричѧщѫѧ (= —цѧщѫ)
имѧ се (Іс҃сово): и само (= съде) на то приде: да ѫ св҃за
нъı ведѣ къ старѣишинамъ иереи
скъımъ (= къ архїереѡмъ): Саоулъ же паче кротѣше
(= крѣплѣашесѫ): и съ
мѫщааше Иоудеѫ живѫщѫѧ (= —шѫ) въ Дама
сцѣ: сказаѫ ѣко съ естъ Хс҃: и ѣко (же) сконъ
чашѫ (= —чавахѫ) сѧ дение мнози. свѣщашѫ Иоуде
и (= —е) оубити (и): (и) разоумно (= —менъ) же бъıстъ
(= бъıвъ) Саоулоу
свѣтъ (= ковъ) ихъ: стрѣжахѫ же врата дн҃ъ и
нощъ: и да бишѫ и оубили (= ꙗко да оубиѫтъ его): по-
емъше (= —им—)
же оученици (его) нощиѫ поустишѫ и изъ
града: съвѣсивъше въ кошери (= и съсадишѫ и свѣшъше
по стѣнѣ въ кошъници): прише
дъ же Саоулъ въ Ер҃сммъ: покоушашесѧ (= ѡ—ше)
примѣсити (= —шати) сѧ оученицѣхъ: и въси б°
ѣхѫсѧ его: не вѣроуѫще ѣко (истъ) оученикъ
естъ: Варнава же поемъ приведе и къ
— апл҃омъ: исповѣда (= и сказа) имъ како на пѫти

видѣ гⷭ҇а: и ѣко гл҇а емоу: и како въ Да
масцѣ дръзнѫ (= —аше) о имени Іс҇вѣ: и бѣше (= бѣ)
съ нимъ (= —ми) въходѧ (= схо—) въ Ерс҇лмъ: и дръзаѫ
о имени гⷭ҇а Іс҇ Ха҇ (= Исс҇свѣ): гл҇ше же и съвъпрашаше
(= сътѧзаше)
сѧ съ Елинъ: они же хотѣхѫ и оубити:
разоумѣвъше же братиѣ отъведошѫ (= съвѣсѫ) и
въ Кесариѫ: и отъпоустишѫ въ Таръсъ:
цр҇кви же оубо въ (=по) всеи Иꙋдеи: и Галилеи
и Самари: имѣхѫ миръ: възграждае
мы (= съзидаѫщесѧ): и ходѧще въ страсѣ гⷭ҇ни: и тѣше
ниемъ (= оутѣшахѫсѧ ѿ) ст҇го дх҇а множашѫсѧ: — : —
⁘ нѣ҇ ⁝ д҇ ⁘ о дѣа҇. ст҇хъ. ап҇лъ : — : —
Въ онъ дъни бъстъ Петроу проходѧщꙋ (= посѣща — ѫ)
въсѫдѣ (= всѣхъ): и сънити къ ст҇мъ живѫщи
мъ въ Лꙋдѣ: обрѣте же то (=тоу) чл҇вка етера (=единого)
Енеа (= Ананиѣ) именемъ: ѿ: и҇: лѣ҇: лежѫща въ ло
жи (= на ѡдрѣ): и съ бѣше (= бѣ) раслабенъ (= осла —
жилами): и рече (е)моу
Петръ: Енее (= Анание) ицѣлѣетъ (= исцѣ —) тѧ Іс҇
Хс҇ъ: и въ
стани постели себѣ (=възмꙋ одръ свои): и абие въста:
и видѣшѫ въси живѫщи въ Лоу
дѣ: и въ Саронѣ: и (= еже) обратишѫсѧ къ
гв҇и (=гоу): въ Иопи (=—ѣ) же бѣ нѣкаа (=едина) вдовица
именемъ Тавита: ѣже сказаемаа
наричетъсѧ (= глѣтсѧ) Срына: си же (= та) бѣ плъна
благъихъ дѣлесъ (= бесѣдъ): и мл҇сти (= благостинъ)
(ѫ)же творѣше:
— бъстъ же въ дъни тъ: болѣвъши (же) еи
оумрѣти: омъвъше же ѫ (и) положишѫ на (= въ)
въсходъници (=горници): близъ же сѫщи Лоудѣ Ио
пи(ѫ): и оученици (же) слъшавъше: ѣко Петрь
естъ въ неи: постишѫ (=послашѫ два мѫжа) къ немоу мола

ще (= —а) и: не облѣнитисѧ (= да не лѣнитсѧ) прити до
нихъ: въ
ставъ же Петръ приде (= иде) съ ними: его же
пришедъша възведошѫ на (= въ) възходнї
цѫ (= горницѫ): и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовицѧ:
плачащесѧ (= — щѫсѧ): и показажще: срачицѧ (= всѧ
одеждѫ): и ри
зы: елико же творѣше съ ними сѫщи(ѣ) Сръ
на: изъгнавъ же вънъ въсѧ Петръ: и прѣ
клонъ (= по —) колѣнѣ млсѧ (= и помли —) и обращъсѧ
къ тѣлꙋ (и)
рече: Тавито (= —а) въстани: она же отъвръзе
очи свои: и видѣвши (= е) Петра възведесѧ (= сѣде):
простеръ же (= ем же ѫ за) рѫкѫ въстави (= и постави)
ѫ живѫ: (и призвавъ же стыѥ въдовицѫ постави
ѫ живѫ.) оувѣ
дѣно же бысть (се) по въсеи Иопии (Иоидеи): и мн°
зи вѣровашѫ къ гоу (= на га):

(Въ по^н ·н· стомоу дхоу. бы· про^к· ~
ис ·в· спи ги люди. с. к тебѣ ги възо. ~
Апл· къ Ефе. посла ·:· —)
— Братиѣ ѣко чада свѣтоу ходите
плодъ бо дховънъı всѣко (= въ всеи) блго
стини: и правдѣ: и истинѣ: искꙋ
шажще что естъ годѣ гви: и не при
чащажщесѧ (= —щаитесѧ) къ дѣломъ неплодъ
нымъ: тъмѣ: паче же обличаите
бываѫща о тай: о нихъ же и срамъ е
стъ глти: въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѫтъсѧ: въсе бо (= же) ѣвлѣемое (= —еное) свѣ
тъ естъ: тѣмъ же глетъ (= —е): въстани спѧ
и въскрсни (ѿ мрътвъїхъ): (и) освѣтитъ тѧ Хсъ: блюдѣ
те оубо опасно како ходите: не ѣко не

мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри искоупѣ
ѫще врѣмѧ. ѣко дъние зли сѫтъ:
сего ради не бываите безоумни: нѫ ра
зоумѣваѫще (= —оумѣ—) что естъ волѣ гнѣ: и не о
пиваитесѧ (= оу—) виномъ: въ немъ же естъ
блѫдъ: но паче исплъниѣитесѧ дхо
мъ стымъ: глѫще себѣ въ псалмѣхъ
и пѣнихъ: и пѣснехъ дховнахъ (= —ыхъ): по
ѫще въ срдцихъ вашихъ гви: — ал: г: в
Помилоуи мѧ бе по велицѣи млости
стх Не ѿврьзи мене о лица твоего: и дха
∴ В втрк ·а· не. апл къ Ефесиомъ:
— Павелъ раб Іс Ховъ: званъ аплъ: изъ
бранъ въ евглие Хво: еже прѣжде обѣ
ща прркы своими въ книгахъ стхъ
о снѣ своемъ: бывъшимъ ѿ сѣме
не Двдва по плъти: нареченаго сна
бжиѣ: силоѫ дхоу стынѫ.· изъ въскрѣ
шениѣ мрътвыхъ: Іса Ха ба нашего:
имъ же приѫхомъ блгодѣтъ и аплъ
ство: въ послоущание вѣры въ ѫзы
кы: именемъ его: съ нимъ же есте
вы звани Іс Хоу: въсѣмъ сѫщимъ въ
Римѣ: любымъ бгомъ: званымъ
стомъ блгодѣтъ вамъ и миръ ѿ ба
оца нашего: га Іс Ха: не вела же вамъ
не вѣдѣти: ѣко многащи възоусті
хъсѧ прити къ вамъ: и възбраненъ
быхъ доселѣ: да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ: ѣко же и въ прочихъ ѫзыцѣ
хъ: Елинѣхъ же и варварѣхъ: прѣмѫ
дромъ же и неразоумномъ. длъжъ
никъ есъмъ: таковое мое поспѣше(ние)
вамъ и сѫщимъ въ Римѣ блговѣ

стити: не стыждѫ бо сѧ евглиемъ
— Хвомъ: сила бо бжиѣ (е)стъ: въ спсение
въсѣкомоу вѣроуѫщомоу: Иоудеови
же прѣжде и Елинови: правда бо бжна
въ немъ ѣвѣетъсѧ ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же естъ писано: а праведънъі ѿ вѣ
ры живъ бѫдетъ: — ∴ В ср. а: не: к Римѣ —
Бра ѣвлѣетъсѧ гнѣвъ бжи съ небсе на
въсѣко нечъстие: и неправдѫ чл҃вко
мъ: съдръжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ: за не разоумное бо҃у ѣвѣ естъ въ
нихъ: бъ бо имъ ѣви невидимаго: ѿ
създаниѣ мира: тварми помъішлѣ
ема видитъсѧ: и присносѫщна сила
его и бжъство: бытиемъ не ѿметъ
номъ: за не разоумѣвъше ба не ѣ
ко ба прославишѫ: и похвалишѫ: нѫ
осоуетишѫсѧ помъішлени своими:
и омрачисѧ разоумное ихъ срце: глще
быти мѫдри и обѫродѣшѫ: измѣни
шѫ славѫ нетлѣнънаго ба: въ о
бразъ тѣла истлѣнъна чл҃вчъска:
и птицъ четвороногъіхъ гадъ: тѣмъ
же прѣдастъ ѫ бъ: въ похоти срдъцъ
ихъ: въ нечистотѫ: досадити же
тѣлесемъ ихъ: въ себѣ си: еже прѣ
— мѣнишѫ рѣснотѫ бжиѫ лъжѫ
почътошѫ: и послоужишѫ твари паче
тварца: еже естъ бл҃венъ въ вѣкъі ами҃.
сего ради прѣдастъ ѫ бъ въ похоти до
саждениоу: жены ихъ оубо измѣни
шѫ: родительскѫѧ подобѫ: въ нероди
телъскѫѧ тако же и мѫжи: оставъ
ше родителъскѫѧ подобѫ: женъска

полоу: раждегошѫсѧ похотиѫ своеѫ:
дроугъ на дроуга: мѫжи на мѫжѫ:
стоудъ съдѣваѫще: и мъздѫ: ѣже
подобаше имъ: въ себѣ приемѫще:
·∴· в чет^к^в· ·а· нѣ: къ Римѣно^м^ посл:
Бра ѣко же не искоусишѫ нечъстивп
ба: имѣти въ разоумѣ прѣдастъ ѫ
бъ: въ неискоушенъ оумъ: творити
недостоинаѣ: исплъненъı въсѣко
ѫ неправдъı лободѣаниа: лѫкавъ
ства: лихоиманиѣ злобъı исплъне
нъı завидъı: оубниства: ръванъна:
клеветъı богомръзънъı: досателѧ
величавъı гръдъı: обрѣтателѧ злꙋ
родителемъ противнъı: не разоу
мънъı: невѣстохранителѧ: немло
стивъı: ѣко оправдание бжие разоу
— мѣваѫтъ: въсѣко таковаѣ творѧще
съмрътн достоини бѫдѫтъ: не тъ
чиѫ же тако творѧтъ: нѫ и волѧ дѣѫ
тъ творѧщимъ: тѣмъ же безъотвѣте
нъ еси о члвче: въсѣкъ сѫдѧи: имъ же
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга: себе осѫ
ждаѫ: тажде бо твориши сѫдѧи: вѣм
бо ѣко сѫдъ бжи естъ по истинѣ: на
творѧщѫѧ по истинѣ: таковаѣ: пом
ъышлѣеши ли се о члвче: сѫдѧи тако
ваѣ творѧщимъ: и творѧ ѣ: ѣко тъı и
збѣжиши сѫда бжиѣ: или о богатъс
твѣ блгости его: и оудръжани: и тръ
пѣлъствѣ: не радиши не вѣдъı: ѣко
блгостъ бжиѣ: на покаѣние тѧ веде
тъ: по жесточъствоу же твоемоу: и не
покаѣнноу твоемоу срцоу: щѫдиши

себѣ гнѣвъ: въ дн҃ъ гнѣва: и ѣвленіа
праведънаго сѫда бж҃иѣ: иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ: овѣмъ же
по тръпѣніиоу дѣла бл҃га: славѫ и чъ
стъ и неистлѣніе: искѫщимъ жи
вота вѣчънаго: а овѣмъ же изъ дръ
вънаѣ: и противлѣѫщимъ же сѧ оу
бо истинѣ: повиноуѫщимъ же сѧ не
— правдѣ: гнѣвъ и ѣростъ: скръбъ и тѫг(а)
на въсѣкои дш҃и: чл҃вка творѧщаго злое
Иоудеа же прѣжде и Елина:
·:· Въ пѧ҃: а҃. не҃: к Римѣном: і:
Бра҃: егда ѫзъіци не имѧще закона ро
домъ законънаѣ творѧтъ: си зако
на не имѧще: себѣ сѫтъ законъ: иже ѣ
влѣѫтъ дѣло закона: написано на
срдцихъ своихъ: послоушъствоуѫщї
имъ свѣсти: и междоу собоѫ: мъслъ
ми гл҃цеимъ: или отъвѣтъ даѫщемъ:
въ дн҃ъ егда сѫдитъ бъ҃ таинаѣ чл҃вк°
мъ: по евг҃лиоу моемоу Іс҃ Хм҃ъ: се же тъі
Иоудеи нарицаешисѧ: и почиваеши
на законѣ: и хвалишисѧ о бж҃ѣ: и раз°
мѣваеши волѧ: искоушаеши лоучъшаа
наоучаѫсѧ отъ закона: оуповаеши
себѣ: вождъ бъіти слѣпъімъ: свѣтъ
омраченъімъ: наказателъ безоум
нъімъ: оучителъ младенцемъ: и
мъі образъ разоума истинъі: въ за
конѣ: наоучаѫ оубо дрога: себе не
оучиши: проповѣдаѫ не красти и
крадеши: гл҃ѧ прѣлюбъі не творитї
— и твориши: скарадоуѫсѧ идолъі ст҃а
крадеши: иже въ законѣ хвалиши

сѧ: прѣстѫпение закоу: бо҃у досажда
еши: имѧ бо бж҃ие васъ ради хоулит
ъсѧ въ ѫзыцѣхъ: ѣко же естъ писа
но: обрѣзание бо полъѕ҃а естъ: аще за
конъ твориши: аще ли прѣстѫпъні
никъ законоу еси: обрѣзание твое
акровоустиѣ бъістъ: аще ли оубо ак
ровоусти оправдание законоу хра
нитъ: акровоустиѣ ли емоу: въ об
рѣзание причътетъсѧ: и осѫдитъ
родительнаѣ акровоустиѣ: а зако
нъ кончаваѫщи тебе сѫщи: тебѣ сѫ
щаго книгами и обрѣзаниемъ: прѣ
стѫпъника законоу: не иже бо ѣвѣ
Иоудеи естъ: не иже бо ѣвѣ въ плъті
обрѣзание: Сѫ^{б}: а҃: не҃: к Рімѣ^{н}:
Бра҃ бл҃годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба҃:
оца҃ г҃а нашего Ис҃ Ха҃: пръвое же хва
лѧ ба҃ моего Ис҃ Хм҃ъ: о въсѣхъ васъ:
ѣко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ
всемъ мирѣ: свѣдѣтелъ бо ми е
стъ бъ҃: емоу же слоужѫ бо҃у моемꙋ: —
— дх҃омъ моимъ: въ ев҃глии сн҃оу его: ѣко
не косно (=не замо́дно): памѧтъ (=—и) вамъ творѧ: въсе
дга (=—гда) въ мл҃твахъ моихъ молѧсѧ: аще
оубо како кодга (=—гда) поспѣщенъ бѫдѫ во
леѫ бж҃иѫ прити къ вамъ: — : — : —
(въз́любл ѧ бо видѣти въї. да ед
ино подамъ вамъ дарование
дх҃овъно. оутвръдитисѧ вамъ. се же
е́ оутѣшитисѧ вамъ. вѣроѫ ѿбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ). Въ сиѫ^{м}
нед: ве҃: поминае^{м} слоу^{м}: въ г҃и възвах: гл҃: и҃:
на анатоли едно: и ст҃мъ сти^{х}: и самогласъны:

мсцоу же пѣваемъ прѣ: Сла^{в}: гл: г: Мкъ бжи лик.
или придете вѣси дховно: та^{ж}: въхо свѣ тихъ:
та^{ж}: прчъство: чте^{н}:. — и сподоби нъі гн: та^{ж} литіж:
четвороконъчънж: сти: дивенъ бъ агли на не
бесѣхъ: сла^{в}: придѣте вѣрнъіхъ съборе: И нн
възвращъшеса поем: стховно: сла^{в}: гл: е: Нн ѣшъ
нее се тръжъство: и нн ѣ б: по боуква^{м}: тои же: гл^{е} пѣ^{н}
вце дво: таже: стм. Пѣ: гл: д: м^{ч}къ твоихъ иже
аще ли гле^{м}: пѣ блгословение хлѣбоу: та^{ж}: пѣ: ѿ се
дми съборънъіхъ: послание ѿ сеж бо нѣ: начинаем:
чтени: ді: епистоли Павловѣхъ: до паскъі: на оу
трънѣхъ: начинаемъ чъсти оуказъ: ѿ Маѳеова
евглиѣ: Златооустово оуказание ⁘ еже естъ оу
казаемо тлъкъ. еуглиоу: ѿ гі: слово: а еже бо сжт:
назадъ: чте^{н}: чтемъ же въ додеканмеръ: того мца:
двож книгъі сказаемъ: евглиоу: и: ді епистолиа
мъ Павловѣмъ оуказание: жже наричемъ тлъкъ:
ѿ годища въ годище: и на оутрии: еу: а: ѿ дънесъ
же начинаемъ: глти: нарѧ: евглиа: оутрънаа: — :
ка: в: въскрснъ и вци: и всѣ^{м}: стмъ: и въсхвали
те га: сти: въ ехаицѣ: и стмъ: млебнъі: г: сла^{в}:
гл: е: градѣте вѣрни ⁘ поемъ же оутрънничъно: И нн
Прблгословена еси вце: и прочаа слоужба: а на литоургі:
— блжена гласоу. ѿ каноу. пѣ^{с}: г: про^{к}: і гл^{с}: д: дпве
нъ бъ сті: Въ црквахъ: *) Апл къ Евреом:

---

*) Вмѣсто этихъ уставныхъ указаній въ Охридскомъ помѣщено слѣдующее:

Нѣ: а. п. н. въ на^{ж} бъіе
※ Па. всѣмъ стъі^{м}. м^{ч}ко^{м}. сжщи
мъ въ всемъ мирѣ. — Пѣ^{н}. гла. д.
Мкъ твоихъ ликъ иже въ всемъ
мирѣ. ꙗко порфирож и висомъ.
кръвиж ихъ црви оукрашъшиса. тѣм
въпиемъ ти Хс Бе. людемъ твоимъ
щедроты твож посли. и миръ. градоу
твоемоу подаждъ. мвами вцж едина
чкол^{ю}. ~ Прку. гла .д. стъіми еже
сж ⁘ с прѣдъзрѣхъ га. ~

Бра стц въси иже вѣрожь побѣдишѧ крст
виѣ: съдѣашѧ правдѫ оулоучишѧ обѣтова
ние. Затъкошѧ оуста лъвомъ: оугасишѧ
силѫ огнънѫѧ. бѣжашѧ отъ остриѣ мечꙋ:
възмогошѧ ѿ немощи: бышѧ крѣпъци:
въ бранехъ (= — ни): плъкы (= — ъ) (же) обратишѧ
тоуждыхъ (= —имъ):
приѧшѧ жены отъ въскрѣшениѣ мрътв
ыѫ своѫ: ини же избиени бышѧ: не
приемъше избавениѣ: да лоучъше въ
въскрѣшение оулоучѧтъ: дроуг҃ии же
рѫганиемъ и ранами: искоушение прї
ѫшѧ: еще же (и) ѫзами темницъ: каме
ниемъ побиени бышѧ: прѣтрени бы
шѧ искꙋшени бы҃шѧ: оубиствомъ
меча оумрѣшѧ: ходишѧ въ милотехъ
въ козиехъ кожахъ: лишени скръбѧ
ще: озлобени: имъ же не бѣ достоенъ:
въсъ миръ: въ поустынѣхъ скытаѫ
щесѧ: и въ горахъ и въ врътпѣхъ: и въ
пропастехъ земъныхъ: (и) си въси пос
лошъствовани (= —слоуство—) вѣрожь: не приѫщѫ о
бѣтованиа: бꙋ лоучее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу (= — е): да не безъ насъ съвръ
— шени бѫдѫтъ ·:· тѣмъ же оубо и мы. то
ликъ имѫще: обълежѫщи (= —ъ) ны облакъ:
свѣдѣтелъ гръдостъ. ѿложъше въсѣ
кѫ оудобъ: обрѣтены грѣхъ: тръпѣни
емъ течемъ: за прѣдълежѫщи(и) намъ
подвигъ: възираѫще на поконъника
вѣрѣ: и съвръшителѣ Іса : ·:· Въ поне: По
памати всѣ стхъ: Починаем. дръжати стъѫ по
сты: стх апл: В не: ве: поемъ: мсцоу на :г: сл: и нѣ :б:
про: дневи: та: споби ны ги: Метаниѫ до зем: ще:

въ стї: охтаикѹ: сї: а к тебѣ възведохъ очи мої:
и помл ныі гі: сла: и нїнѣ: Стомоу: его же есть цркв:
И прочаа слож: съ покланѣние: до зема: по обычаѹ:
За оутра аще есть аллоугиа: трстое: метание тво
раще: еξапсалмо :а: троичъныі: по еднжщ: та:
сѣ по:на: еже есть гл: ѣко же есть писано: Пса: н:
та: ка: въ параклитицѣ: гл: в: и мсцоу: на :г: пѣ:
сѣ. ана. а: ко: та же слава вышних: Метаниж: трищи:
та: стр: въ охтацѣ: а на сла: стмоу: и нїнѣ: б: та:
блго есть исповѣдатиса: и вса слоу: По обычаоу:
на конци: метанна: на бие: ча: а: с метанием: —
глемъ же: и за оутра оуслъши гл мои: цроу мои ве:
и стопъі мож направ. ти въсѣмъ глсомъ и бръзо:
поемъ и са:тиръ: Вса постъі: стх аплъ: Въ :а: час:
и на :г: и на :а: ѣко же и въ великъі пост: ѳ. же ча
поемъ: Въ келиѣхъ: къждо въ свои кели: ⁘ Литѹ
ргиж же творимъ сице: Егда есть въ гъ: за рана:
— Егда же ⁘ алл: Поздѣ: И по литури: Поемъ: ѳ: ча:
И абие саджтъ: елици не мощъни: ѣко же и азъ: — —
жъджтъ опоущениѣ: верни: та: примж ѣсти: —
се же творатъ: Въ поне: и в ср: и въ пато: по ѡпоу
щени вечерни: и алл: аще са лоучн: или въ гъ: Въ
въса поустъі: се же и въ проча дни: Въсего лѣта: —
хотащеи спсти свож дшж:

В п°нѣ .кѯ.

Чадо Тимоѳеоу старцоу не твори пакости.
нж оутѣшаи ѣко оца: оныж ѣко братиа: ста
рица ѣко матера: оныж ѣко сестръі: въсѣ
кои чистотѣ: вдовица чъти: истинъныж
вдовица. аще ли етера вдовица: чада или въ
ноучата иматъ: да оучатъса древле. свои
домъ блговѣриемъ строити: и чъсти роди
телемъ въздаѣти: се бо есть добро и прижтъ
но прѣдъ бгомъ: а истаа вдовица оуедине
на оупова на ба: и прѣбываетъ въ млтвхъ:
и моленихъ: днъ и нощъ: а питажщиѣ са

жива оумретъ: и сице запрѣщаи да непоро
чъни бѫдѫтъ: аще ли кто о своихъ: и паче о
присныхъ не родитъ: отъвръжеса вѣры:
и естъ невѣрна гори: вдовица же да причитае
тъса: не мъне шести десатъ: лѣ: бывъши мѫ
жеви единомоу жена: въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ
дѣтелъствована: аще чада въспитала естъ:
аще странъны прижтъ: аще стомъ ноѕѣ о
мы: аще скрбащимъ доволъна бысть: а
ще въсѣкомоу дѣлоу блгоу послѣдова: — : —
В втрнк: кз: нѣ: к Тимоѳеоу: посла.
Чадо Тимоѳеоу: оныхъ вдовицъ ѿрица
иса: едга бо расверѣпѣжтъ: о Хсѣ посагати
хотатъ им...ще грѣхъ ѣко пръвыѭ вѣры (ѿ)
— (въ)гѫса: коупно же и праздъны оуча
(тъ)са: прѣходащѫа домы: не тъчиѭ же пра
здъны нѫ и бладиви: и съничавы: гла
щѫ ихъ же не подобаетъ: вела оубо оны
мъ посагати: и чада творити: и домомъ
власти: ни единоѭ же винъ даѣти проті
вномоу хоулы ради: се бо етери съвратишѫ
са въ слѣдъ неприѣзни: аще кто вѣренъ и
ли вѣрна: и мати и вдовица: да доволитъ
са имъ: а да не тагчитъса црквн: да исто
вымъ вдовицамъ оудоблѣетъ: прилеж
ѫщеи добрѣ попи: соугоубѣ чъсти: да дос
тоини бываѭтъ: паче же троуждаѭще
са въ словеси и оучени: глатъ бо книгы:
не обрътиши вола врьхѫща: и достоенъ
дѣлателъ мъзды своеѭ: на попа хоулы
не приеми: развѣ аще при двоу или тре
хъ послоусѣхъ: съгрѣшаѭщѫа же прѣд
въсѣми обличаи: да и прочии страхъ има
тъ: за послоушъствоуѭ прѣдъ вгомъ гдѣ

мъ Іс Хмъ: избранъими его аглы: да се съ
храниши: безъ въсѣкоѫ винъı: ничесо
же твора по оумъвениоу: — ·: — ·: ··: — : —
В срѣ: кѕ: к Тимоѳеоу посла
Чадо Тимоѳеоу: рѫкъı скоро не възлага
и: ни на единаго же: ни приобъщаиса грѣсѣ
хъ тоуждихъ: себе самаго чиста блюди:
къ томоу же не пии водъı: нъ мало вина приемли
— и стомаха си ради: и частъıхъ недоугъ
етеромъ члвкомъ грѣси ѣвѣ сѫтъ: прѣ
водаще на сѫдъ: етерымъ же и послѣдоу
ѫтъ: такожде же и добра дѣла: ѣвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако: оутаитиса не могѫтъ: елї
ко есть подъ игомъ: рабъ своѫ гдъı въсѣ
въсѣкоѫ чъсти достоинъı да творатъ:
да не има бжїе и оучение хоулитъса: има
ще же и вѣрнъı гн: да не нерадатъ: ѣко бра
тиѣ сѫще: нѫ да слоужѫтъ: ѣко вѣрни сѫ
тъ и възлюбени: застѫпаѫще блгдтъ: си
це оучи и моли: аще ли кто инако ѹчитъ:
и не пристѫпаетъ къ здравъımъ словесе
мъ: га нашего Іс Ха: и оучениоу еже по блгѕѣи
вѣрѣ: разгръдѣ ничесо же не вѣдъı: нѫ недѫ
гоуѫ о стазани: и словопрѣнихъ: отъ нихъ
же бъıваетъ завистъ: ръвение хоулъı: непъ
щеваниѣ зла: сѫжитиѣ: растлѣвъшемъ:
члвкомъ оумомъ: и лишеномъ истинъı:
мнащимъ сънискание: бъıти блговѣрие:
отъстѫпаи ѿ таковъıхъ: еже естъ сънис
кание: велико блговѣрие съ доволомъ:
ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ:
еже естъ ѣвѣ ни изнести: чъсо възможе
мъ: имаще пищѫ и одѣаниѣ: сими довлї
мъса: а хотащеи и богатитиса въпадаѫтъ

въ напасти: и въ сѣти и въ похоти многы
несъмыслъны: и врѣждажщѫ: жже по
(грѫжаѧ чл҃вкы въ въсѣко тълѣние и въ)
— (по)гыбѣлъ: коренъ бо въсѣкомоу зл(оу естъ)
сребролюбие: емоу же етери хотаще: за
бладишѫ отъ вѣры: и себе пригвозди
шѫ въ стр҃стехъ многахъ: ты же чл҃вче
бж҃и сихъ бѣгаи: ·:· ѵетв҃: кз҃: к Тим°ѳ ·:· *)
Чадо Тимоѳеоу богатымъ: въ н҃нѣшь
ни вѣкъ запрѣщаи: не въсокомѫдро
вати (= — мѫдръство —): ни оуповати на бг҃атъство:
ищезъ
новено (= ищѣзаашее): нѫ на ба҃ жива: дажщаго намъ
въсѣ(мь) обилно: въ наслаждание (= —жде—) блг҃дти:
богатитисѧ дѣлы добры (= благы): и щедромъ бы҃
ти обещъникомъ: скрываѫще (= — имъ) себѣ ос
нование добро въ градѫщее: да имѫтъ
сѧ за вѣчнѫѧ жизнъ: о Тимоѳеоу прѣ
дание храни: оукланѣѫсѧ скв҃рныхъ
тъщеглашени (= и тъщихъ гласъ): и прѣщени (= пьрь) и
лъжеиме
нованаго разоума (= — имѣн҃наго имѣниꙗ): его же етери
(= дроузи) обѣща
важще: о вѣрѣ (не)оулоучишѫ: блг҃дъ съ то
бою аминъ: о В пѧ҃ ·:· к҃з҃: к Тим°ѳе:
Павелъ апл҃ъ Іс҃ Хв҃ъ: волеѫ бж҃иѫ: по пове
лѣниоу (= ѡбѣтованию) жизни: ѣже о Хѣ҃ Іс҃ѣ: Тимоѳеоу
възлюбеномоу чадоу: блг҃дтъ (и) мл҃стъ
миръ отъ ба҃ оца: Ис҃ Ха҃ га҃ нашего **): не пос

*) Разночтенія въ скобкахъ по Мануйловской книгѣ.

**) За симъ слѣдуетъ въ Мануйловской книгѣ:

Хвалѫ имамь бв҃и емоу же слоужѫ ѿ прѣродитель.

См. выше на стр. 200.

тъидисѧ (оубо) мѫкоѫ: гⷭ҇а нашего Іс҇ Ха҇: ни (=не)
мъноѫ свѧзнемъ его: нѫ постражди
съ евг҇лиемъ: по силѣ ба҇ спасъшаго ны:
и звавша(го) званиемъ ст҇омъ *): не по дѣло
— (мъ) нашимъ: нѫ по своемоу прозърѣ(нию)
и блг҇дти данѣи намъ о Хѣ҇ Іс҇ѣ прѣжде лѣ(тъ)
вѣчънъіхъ: ѣвлъше же сѧ нънѣ просвѣще(ни)
емъ сп҇стелѣ нашего Ис҇оу Ха҇: раздроушъша
го съмрътъ: и провѣщъшаго животъ и не
и неистлѣние: евг҇лиемъ въ не же положе
нъ бъіхъ азъ: проповѣдъникъ и ап҇лъ: и оу
и оучителъ ѫзъікомъ: еѫ же винъі ради се
приемѧ: нѫ не постыждѫсѧ: вѣровахъ:
и прѣпиражсѧ: ѣко силънъ естъ: прѣданї
е мое съхранити въ дн҇ъ онъ: образъ имѣї
здравъімъ словесемъ: ѣже слъіша ѿ мене
о вѣрѣ и о лоѭбъви: ѣже о Хѣ҇ Іс҇ѣ доброе прѣда
ние съхрани и дх҇омъ ст҇мъ: живѫщимъ
въ насъ: вѣси ли се: ѣко ѿвратишѫсѧ отъ
мене: иже вси въ Асиї: ѿ нихъ же естъ Фи
ли и Ермогенъ: дастъ же гⷭ҇ъ милостъ Они
сифоровоу домоу: ѣко многащи мѧ покои:
и ѫжа моего желѣзнаго не постъідѣсѧ: нѫ
бъівъ въ Римѣ: тъщънѣе възъіска мене: да
да дастъ емоу гⷭ҇ъ: обрѣсти мл҇стъ: въ дн҇ъ
онъ: и елико въ Ефесѣ послоужи ми добрѣе
тъі вѣси: — ·:· : — Сѫ⁶ кꙁ : к Галатѡмъ
Бра҇ плодъ дх҇овнъіи естъ: лоѭбъі радостъ миръ
трьпѣние: блг҇стъ бл҇гостъіни: вѣра крото
стъ трѣзвение **): на таковъіхъ нѣстъ закона:
ови же Ха҇ Іс҇а плътъ (=пльтїѧ) распашѫ: стр҇стми и по

*) Въ Мануйловской книгѣ чтеніе оканчивается на этомъ.

**) Въ Мануйловской книгѣ пять словъ передъ этимъ пропущено по описскѣ.

хотъми *). аще живемъ доухомъ къ дх҃оу прилагаемъсѧ.
— (Не) бѫдемъ величави дроугъ дроу(га при)
(зы)важще: дроугъ дроугоу завидѧще. (Бра)
(тие) аще и прѣжде въпадетъ чл҃вкъ въ етеро
(п)рѣгрѣшение: въı дх҃овъни съвръшаите та
(к)оваго: дх҃омъ кротости: блюди и себе : еда
и тъı искоушенъ бѫдеши : дроугъ дроуга тѫ
готъı носите : и тако скончаите законъ за
конъ Хв҃ъ :.:.

·:· Въ пнѣ҃: л҃: нѣ҃ · · къ Еврєѡмъ ·:···
Бра҃ аще пръвъı завѣтъ би бълъ непороч(ънъ)
не би второму искалосѧ мѣсто: порицаѭı (бо)
ѫ гл҃етъ: се денъ грѧдетъ гл҃етъ гн҃ъ: и съвръ
шѫ на домъ Издр҃левъ: и на домъ Иоудовъ
завѣтъ новъ: не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ д҃нъ: емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ: извести ѫ и земѧ Егѵпетъскъıѫ. ѣк°
ти не прѣбъıшѫ въ завѣтѣ моемъ. и азъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ гн҃ъ: ѣко се завѣтъ е
же завѣщаѫ домоу Изл҃евоу: по онѣхъ дъ
нехъ гл҃етъ гн҃ъ: даѫ законъı моѫ въ съмъı
слъ ихъ: и на ср҃ци ихъ напишѫ: и бѫдѫ и
мъ въ бг҃ъ: и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди: —
и не наоучѧтъ къждо ближънѣго своего:
и къждо брата своего: разоумѣти гн҃а: ѣко
въси оувѣдѧтъ мѧ: ѿ малахъ и до велика:
ѣко мл҃остивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ:
и грѣхъı ихъ и безакониѣ ихъ не помѣнѫ
къ томоу: гл҃ати новъ: объщи пръвъı: а обетъ
шаѫ еи: състарѣѫсѧ близъ истълѣниоу :
В втрн: ·л҃· къ Еврєѡмъ: —
Бра҃ се ѣвлѣѫщоу дх҃оу ст҃моу: не ѹ ѣвисѧ:

*) Опять пропущено три слова.

стмъ пѫтъ: еще пръвѣи скини: имѧщи
стоѣние си же притча въ врѣмѧ настоѧщее
оутвръдисѧ: въ неи же дари и жрътвъі при
несѫтъсѧ: не могѫщѫѧ по свѣсти: съвръ
шити слоужѫщихъ (тъкмо на брашъна и пити)
—*) (а) и различнъіми кръщени и ѡправдани пл(ъти и)
до врѣмене исправлению належѧщи. Хъ же сего ради
новоу завѣтоу ходатаи есть ѣко да съмрътн бъі
вши въ избавление. прѣстѫплениемъ сѫщимъ
ѿ пръвааго завѣта ѡбѣтование приимѫтъ.
звани вѣчнаго наслѣдиꙗ. иде же бо завѣтъ
съмрътъ трѣбѣ есть бъівати. и завѣщаваѧщаго
завѣтъ бо надъ мрътвъіми извѣстенъ. а ничъсо
же не можетъ. егда живъ есть завѣщаваѫи.
тѣмъ же ни пръво и бес кръве свѧщенъ бъістъ. глѧнѣ
бо всеи заповѣди. по законꙋ ѿ Моисеа въсѣмъ лю
демъ приемъ кръвъ телча и козлиѧ с водоѧ
и влъноѧ чръвеноѧ и оусопомъ. сами же книгъі
и въсѧ люди покропи гла. си кръвъ завѣта. иже
заповѣда къ вамъ въ. и скиниѧ же и въсѧ запо
вѣда въсѧ ссѫдъі слоужебнъіѧ. кръвиѧ такожде
покропи. и въ малѣ кръвиѧ въсѣ ѡцѣщаѧтсѧ
по законоу и бес пролитиꙗ кръве не бываетъ ѿдание
потрѣба оубо небескъіхъ силъ ѡцѣщати. сама же
небескаа. лоучъшими жрътвами паче сихъ ⁘
Въ срѣ : л : къ Евреѡмъ ⁘
Бѧ стѣнъ имъі закона градѫщимъ благомъ не са
мъ ѡбразъ вещенъ. на всѣ лѣта тѣми жрътвами
ꙗже приносѧтъ вынѫ. ꙗже никогда же не можетъ
пристѫпаѧщихъ съвръшити. и не прѣстани оубо
бъішѫ приносимъі за не не имѣти единоѧ ѥще свѣсти
ѡ грѣсѣхъ слоужѧщихъ. единое ѡцѣщениемъ.
нѣ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣто
невъзможно бо кръви юнчи. и козли. ѿпꙋщати
грѣхъі. тѣмъ же въходѧ въ миръ глѧтъ жрътвъ
и приношениꙗ не въсхотѣ. тѣло же съвръшилъ еси

*) Слѣд. страницы писаны особымъ мелкимъ письмомъ и особымъ правописаніемъ.

ѡлокафтоматъ. и ѡ грѣсѣхъ не възъиска.
— тъгда ре се придѫ. въ свитцѣ книжнѣ писано (о мъ)
нѣ. сътворити вола твоа бе. выше гла ꙗко жрътвѣ
и приношению: и ѡлокавтоматы. и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ. ни благоволи. аже по законꙋ приносится
тогда рече се придѫ: сътворити вола твоа бе ѿемле
тъ пръвое. да второе поставитъ. ѡ неи же воли сва
щени есмъ. приношениемъ тѣла Ис Хва. единоа
въсѣкъ иереи стоитъ на въсѣкъ денъ слꙋжа. и тыи же
многащи приноса жрътвы. ꙗже ни къгда же не мо
гѫтъ ѿати грѣхы: ѡнъ же единоа ѡ грѣсѣ приноса
жрътвѫ. во ино сѣде ѡ десняа ба: прочѣаго жиды
дондеже положатса врази его въ подножие ногама
его. единѣм бо приношениемъ съвръхова. вынѫ
сватимъса свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и дхъ
стыи. по реченомꙋ бо прѣжде се завѣтъ. иже завѣ
щаа к нимъ. по ѡнѣхъ днехъ глетъ гъ. даа зако
ны моа на срътъца ихъ. и въ помышлениꙗ ихъ
напишѫ а. и грѣхъ ѝ. и безаконие ихъ не въспомѣ
на к томоу. а иде же ѿдание симъ. к томоу нѣстъ
приношениꙗ ѡ грѣсѣхъ. ~ ꙗ ~ ꙗ
※ Въ четвртокъ .і. ни. къ Еврєѡмъ ÷ ~
Ба не ѿложите дрьзновениа вашего еже имате велие
възмездие: трьпѣние бо имате трѣбѣ. да вола
ви створше примете ѡбѣтование. и аще бо мало
елико елико. градъ придетъ и не замоудитъ. а пра
ведникъ вѣроа живъ бѫдетъ. и аще обинетса
не благоволитъ дша моа ѡ немъ. мы же нѣсъмъ
ѡбинованию въ поыбѣлъ. нъ вѣрѣ въ снабъдѣ
ние дши. естъ же вѣра надѣемымъ вещемъ
упостасъ. ѡбличение невидимымъ. въ сеи бо
свѣдѣтельствовани бышѫ старци. вѣроа разоу
мѣваемъ съвръшити са вѣк(омъ) гломъ видимъ
— (еже ѿ нев)идимыхъ видимъ быти. вѣроа множаи
шѫ жрътвы Авелъ паче Каина принесе ви
еа же послоушъствованъ бъстъ. быти праве
денъ. свѣдѣтельствꙋащю. ѡ даръхъ его боу
и тоа ради оумеръ и еще глетъ. вѣроа Енохъ прѣ
ставленъ бы. не видѣти съмрьти. и не ѡбрѣ
таашеса зане прѣстави и въ. прѣжде бо прѣ

ставлениꙗ его. свѣдѣтельствованъ бысть
оугодити. вѣи. без вѣры же не възможно оуго
дити. вѣровати бо подобаетъ. приходащомоу
къ боу ꙗко естъ. и възискаащимъ его мъздѣ
въздателъ естъ. вѣроѧ проповѣдано бы Ноеви
ѡ невимыхъ не ю (видѣ). и оуговѣвъ сътвори ковчегъ.
въ спсение домоу своемоу. имъ же ѡсѫди миръ.
и по вѣрнѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ⁘ ~
Въ пѧ .л. нѣ. къ Еврєѡмъ ⁘ ~
Бра вѣроѧ зовомъ Аврамъ послоуша изыти
на мѣсто. еже хотѣ приѧти. въ наслѣдие. изы
де не вѣды камо градетъ. вѣроѧ и сама Сарра
неплоды. силоѧ и въ сложение сѣмени приѧти
и не въ врѣмѧ тѣла роди. понеже вѣрна непщева
ѡбѣтовавъшаго. тѣмъ же и ѿ единого роди
шѧсѧ и тогда оумрътвение тѣла. ꙗко же
звѣзды небескыꙗ множъствомъ. ꙗко пѣсъ.
въс краини морѣ. бещислъни по вѣрѣ оумрѣ
шѫ си въси. не приемъше обѣтовании. нъ и
здалече видѣвше ѫ и цѣловавъше. и исповѣда
вше. ꙗко странии пришълци сѫть на земи.
глаще. ибо таковаа ꙗвлѣѧть. ꙗко ѿчъчьствие
възъискаѧть. и аще ѡно помѣнѣахѫ ѿ него же
изыдѫ. имѣли бышѫ врѣмънъ. вратитисѧ
нинѣ же лоучъшаго желѣѧть. си рѣчь небскаго.
— тѣмъ же не стыди..сѧ ими бъ въ нар(ицатисѧ и)
мъ. оуготова бо имъ градъ ⁘ ~
·сѫ ·л· къ Ефисиѡмъ. *) ~
Бра бываите (= бѫдѣте) подобници (= —бни) боу. ꙗко
чада възлю
бена(а) и ходите въ любви ꙗко же и Хсъ възлюби.
ны (= въы. и прѣдастъ себе (= сѧ) по насъ (= в—) при-
ношение и жръ
твѫ бѣи. въ вонѣ (= — ѧ) благоѧханиꙗ (= ю). любодѣа
ние же. и въсѣка (= всѣ) нечистота. и(ли) лихоимание.
ни да именоуетсѧ въ васъ. ꙗко же подобаетъ.

*) Разночтенія взяты изъ Охридской книги.

стымъ. ни (=ли) срамота ни (=ли) боуе слово. ни (=ли) скрѣнъство
ꙗже (=еже) не подобаѧтъ (=—етъ). нъ паче похвале-
ние. се бо
да естъ (=есте) вѣдаще. ꙗко въсѣкъ (=весъ) любодѣи и нечи
стъ и(=ли) лихоимецъ. еже естъ идоложръцъ (=—слоу-
жителъ). не и
матъ достоꙗниꙗ въ царсвѣ бжи (=Хвѣ). никто же
васъ да не (прѣ)лъститъ. тъщъими (=тъщими) сло-
весы. сихъ
бо ради градетъ гнѣвъ би: на сны противъ
нъıѧ. не бждѣте оубо причастници имъ.
бѣсте бо иногда тъма. нынѣ же свѣтъ ѡ ги.
※ нѣ ·л· къ Колосаемъ ·:· ~
Бра ѡблѣцѣте сѧ ꙗко избрании боу сти(и) и възлю
бени. въ жтробж щедрот(ъ). (и) благостъ. (и) смѣрено
мждръство (=—дростие). (и) кротостъ. (и) тръпѣлство
(=—ние). при
емлаще (=имаще) дроугъ дроуга. подаѧще себѣ (=и пра-
щажще сѧ). аще кто
етеро иматъ порочение (=а. к. и. кое етероу поречение).
ꙗко же и Хъ пода
стъ (=прости) вамъ (=въı) тако и въı. надъ въсѣми же
сими любовъ. ꙗже естъ свжзъ съвръшению
и миръ би(и). да раздѣлѣетъсѧ въ срцихъ вашихъ.
въ нѧ же звани бъсте въ едино тѣло и въз
благодѣтни (=въї благ—) бъıваите. слово Хво да въселѣ
етсѧ (=литъсѧ) въ въı. ѡбилно (=богатно) въсѣкои
(=всеи) прѣмждрости
оучаще (и) наказаѧщесѧ въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ
и пѣнихъ доуховънъıхъ (ѡ благодѣти пожще и) въспѣваѧ-
ще (=въспожще) въ сръ
цихъ вашихъ (гви) ·:· ·:· ··· ~ ~ ~

Изъ Слѣпченскаго списка съ разночтеніями изъ Синодальнаго списка 1220 г.

Бра вѣдащимъ законъ гла: ѣко зак°
— ж-ий— — ю ·:· ꙗ— —

нъ оустоитъ чл҃вкоу: въ нелико же
— — ь — — — —

лѣтъ живетъ: мжжата бо жена: живѣ
— — ь· оу — аꙗ — — оущемоу

мжжи привазана естъ закономъ:
— ю — а — ѥ—ь — ь ·:·

сице ли же оумретъ мжжъ еж: разъ
— — — — ь -оу-ь ѥи· —л

рѣшитъса отъ закона мжжъскаг°
ь··· ѿ — -оу-ь-а··

тѣмъ оубо живоу сжщоу прѣлюбо
— ь — — -оу —моужю —е-ю—

дѣица бываетъ: аще бждетъ мжже
— — ѥть· — -оу —ь -оу—

ви иномоу: аще ли оумретъ мжжъ еж
— — ·:· — — — ь -оу-ь ѥꙗ

свободъ естъ отъ закона: быти еи прѣ
— ь ѥ-ь ѿ — не — ѥи—е

любодѣити: бывъши мжжеви ин°мꙋ: —
-ю — ци· — -оу — —

тѣмъ же братиѣ моѣ: и вы оумрѣ
— ь — — ꙗ —ꙗ·- — — о

сте законоу тѣломъ дх҃овънымъ:
— — тѣмь хвьнымь

быти вамъ иномоу мжжеви: въ
— — ·:· — ····· —

ставъшоу изъ мрътвыхъ: да пл°
— омоу ѿ мьр—ыи—·:· — —

дъ створимъ бви: едга оубо бѣ
— — — ·:· егда ···— —

хомъ въ плъти: стрсти грѣховъ:
— — — а — — м ·:·

жже закономъ дѣахжса: въ оу
ꙗ — — ъмь —ꙗхоу··· — —

дѣхъ нашихъ: плодъ створити
— — — —

съмрътн: нынѣ же оупразнихомъ
— ь—·:·нынѣ··· —

са отъ закона: оумеръше: имъ же
— ѿ — — ърше и —ь —

дръжани бѣхомъ: ѣко работати
дьр — — ·:·ꙗ— —

намъ: въ обновение дха: а не въ
— — — вле-и — ·:·- — —

ветъши писмене: что оубо речемъ
— сѣ — и·:·чь- — —

законъ ли грѣхъ: да не бждетъ
— — — — — -оу—ь

нж грѣха не разоумѣхъ тъчиж за
но — — — —кмо —

кономъ: похоти бо не вѣдѣхъ: аще
—ъмь· — — — —а—· —

законъ не глше: не похощеши: ви
— —гла— — — і·:·—

нж же приемъ грѣхъ заповѣдиж:
-оу — — й— — — ю

съдѣа въ мънѣ въсѣкж похотъ:
— ꙗ — мнѣ ·:· всакоу — ь ·:·

бе закона бо грѣхъ мрътвъ: азъ
— — бѣ — мьр — ·:· — же

живѣхъ бе закона инодга: приде
— а—·:— — ъгда·:· — ь

дъши же заповѣди грѣхъ оживе:
— — — — —

азъ же оумрѣхъ: и обрѣте ми зап°
— — —мьро -·:·и ѿ —·· ·—сѧ —

вѣдъ: ѣже въ животъ: си въ смр҃тъ:
— ь· ꙗ— — — тай — съмьрть ·:·

грѣхъ бо винѫ обрѣтъ: заповѣдиѫ.
— — —оу — · — ю

прѣлъсти мѧ: и тоѫ оумрътви: тѣмъ
— ь — —· ——ю—мьр— ·:· — ь

же оубо законъ ст҃ъ: и заповѣдь ст҃а:
— — — —·— — ь — ·

и праведъна и блага: бл҃гое ли оубо мъ
- — ьдь— и бл҃га· — ѥ — — м

нѣ бъıстъ съмрътъ: да не бѫдетъ:
— бы̂ —ьр-ь — — -оу—ь ·:·

нѫ грѣхъ: да ѣвитъсѧ: бл҃гомъ ми съ
нъ — —ꙗ—ь—грѣхъ— мнѣ —

дѣваѫ съмрътъ: да бѫдетъ по прѣ
—лаꙗ смьрть ·:— -оу—ь — —е

многоу грѣшенъ грѣхъ: заповѣдиѫ
— —ь— — — ю ·:·

3.

Изъ Тріоди

В. И. Григоровича.

Послѣдовани
е чам. вѣкаѝ пѧ҃ка. пооуни тро. поѧ҃щиⷯ.
вı. на чахъ. Творениѥ. Софрониѝ. Архїпа ·:·
ча. а҃ ѱлмъ. є҃ Глы моѧ҃ въноуш ги. ѱлмъ ·м·
Блаженъ разоумѣваѧⷯ на нⷩ и ѹбо. ѱлм на.
Что сѧ хваши ѡ злоⷭ. таⷯ. слаⷯ. и нн. Алаѵа. гⷩ. таⷯ тро.
Гла ·а·· въ мѣ. заѹ ѹслыⷩ гла моⷭи. распенъшоу ти сѧ
— Хе. погыбе ѡбида. и попрана бы сила вра
жиѝ. ни ѧгглъ бо ни чкъ. нъ ты саⷯ ги спси ны слв ·:·
с҃ Сѫди ги ѡбищим м. х. Въскѫ҃ шѫташѫсѧ ·:·
Слаⷯ. І нн. І же твоє засѫплениє приѡбрѣтъ
ше прчтаѝ. твоими млтвами. ѿ напасти и
збавлѣемъсѧ: кртом бо сна твоего. всегда хра
ними. по длъгоу тѧ вынѫ вси величѣемъ ·:·
И по сеⷯ. стры. гла ·и· Дне црковнаѝ завѣса. на ѹ
бличениѥ безаконныимъ разрасѧ. и своѧ лѹ
чаⷭⷭ цⷭ кръіе. влкѫ видѧ распинаема ·:· с҃ Въскѫ шт ·:·
с҃ Присташѫ цре земⷯ ·:· Іако ѡвчѧ на заколениѥ
привесѧ Хе црю. и ꙗко агнецъ непороченъ. прі
гвозисѧ на кртѣ. ѿ безаконныі мѫжъ. грѣх
ради нашиⷯ члвче ·:· с҃. ги что сѧ ѹмножишѫ ст ·:·

с҃ Мнози глтъ дши моеи нѣ спсениа емоу ѡ бз ·:·
Емъшиимъ та безаконникомъ. тръпа си
це въпиаше ги. аще поразисте пастырѣ. і ра
сточисте ѡба на ·і· ѡвецъ очникъ мои мо
жаахъ боле ·ві· те легеѡна прѣдъставити агге
лъ. нж длъготръпа да сбждетса. иже иави
вамъ прокы моими. неиавлена тайна. ги сл ·:·
та. про. гла ·и· Срце и събра беза. с. Блнъ разовава ·:·
Ѡ прчства. Захариина. чтение ·:·
Тако глтъ гъ. приімж жезлъ мои добрыи ѡвр
гж и. разорити завѣтъ мои. іже заповѣда къ
въсѣмъ людемъ земъскыимъ. и разоритъ
са въ дн онъ. и разоумѣатъ Ханаанѣни.
— овца хранимыа ми. за слово гне естъ. а рекж
к нимъ. аще добро прѣд вами естъ. дадите мъ
зж моа. или ѡрецѣтеса. и поставите мъзж мо
ьа ·л· сребръникъ. и рече гъ мнѣ. въложи а въ грънъ
илъ. и смотри аще искоушено естъ. иако искоше
нъ быхъ за на. и приасъ ·л· сребръникъ. и въло
жи а въ храмъ гнь въ грънъиль. иако же сказа ми гъ ·:—
Аплъ. къ Галатѡ. Бра. мнѣ же да не бжтъ са похв
лити. тъкмо ѡ крте га нашего Іу Ха. им же
мнѣ ве миръ пропатса. и азъ всемоу мироу. ѡ
Хѣ бо Исѣ. ни обрѣзание бо что можетъ ни акро
въстиа. ни новааа тваръ. елико же канонѣ же се
мъ пріложжтъса. миръ на ни. и мть на Іли бо
жиа. прочее же да никто же троудъ дает ми. азъ
бо ізвъ га Іса на тѣлѣ своемъ ношж. блгода га
нашего Іу Ха. съ дхомъ вашимъ бра аминъ ·: еу.
ѡ Ма Въ вр. ѡ. видѣавъ Июда прѣдавъ его. иако ѡсж
дишж и. и раскаавъса възврати ·л· сребрыі
къ архіереѡмъ. и старцемъ гла. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвъ неповина. ѡни же рѣшж. что е
стъ намъ ты озриши. и повръгъ сребро въ црки

ѡтиде. и шедъ възвѣсиса. архїерей же прие
мъше сребро рѣшѫ. нѣ доино въложити его въ
карванѫ. понеже цѣна кръвъ ѥстъ. съвѣтъ же
створъше. кѹпишѫ имъ село скѫдельниково
въ погрѣбаниѥ страннъимъ. тѣмъ же наре
са село (т)· селѡ кръве до сего дне. тъга събы
— са реноѥ прркомъ Иеремиѥмъ глащемъ. и въ
зашѫ ·л· сръбръникъ. цѣнѫ цѣненаго. ѥго же
цѣнишѫ ѿ сновъ Илвъ. и дашѫ на селѣ скѫде
личи. ꙗко же сказа мнѣ гъ. Іу же ста прѣдъ
игемоно. и въпроси игемонъ гла. ты ли еси
цръ Июдейскъ. Іс же рече ѥмоу. ты глеши. и ѥ
гда нь глаахѫ архїереи и старци ничьсоже не
ѿвѣщаваше. тъгда гла ѥмоу Пилатъ. не слы
шеши ли колико на та съвѣдѣтелъствоуатъ. и не
ѿвѣща ѥмоу ни къ ѥдиномоу же глоу. ꙗко диві
ти игемоноу зѣло. на въсѣкъ же дь великъ. о
бычай бѣ игемоноу. ѿпоущати народоу ѥди
ного свазнѣ. ѥго же хотѣахѫ. имаше тъгда съ
вазнѣ нарочита. нарицаемаго Вараавѫ. съ
браавъшемъ же са имъ. ре имъ Пилатъ. кого
хощете ѿ обою ѿпоущѫ вамъ. Вараавѫ ли іли
Іса нарицаемаго Ха. вѣдѣаше бо ꙗко зависти
ради прѣдашѫ и. сѣдащоу же ѥмоу на сѫдищі.
посла к немоу жена своа глащи. ничто же тебѣ
и праведникоу томоу. много бо пострада дне
въ сънѣ ѥго ради. архиѥреи же и старци. нава
дишѫ народы. да испросатъ Вараавѫ. Іса же
погоуба. ѿвѣщаавъ же игемонъ ре имъ.
кѡго хощете ѡбою ѿпоущѫ вамъ. ѡни же рѣ
шѫ Вараавѫ. гла имъ Пилатъ. что же створа
Іса. нарицаемаго Ха. глаашѫ емоу вси. да
распатъ бѫдетъ. игемонъ ре имъ. что бо зло
— створи. они же из лиха въпиахѫ глще. расп и

распни. видѣвъ же Пилаатъ. ꙗко ничъ же
оуспѣетъ. нѫ паче млъва бываетъ. прий
мъ водѫ оумъı рѫцѣ прѣ народомъ гл҃а. неп°
виненъ ѥсмъ ѿ кръве сего праведнаго. вы
оузрите. и ѿвѣщаавъше вси люе рѣшѫ
кръвь ѥго на на и на чадехъ нашихъ. тъга
ѿпоусти имъ Варааввѫ. Іса же бивъ прѣда
имъ. да и распнѫтъ. Тога войни игемонові
прѣемъше Іса на сѫдищи. събрашѫ на нь въ
сѧ спирѫ. и съвлъкъше и хламидоѧ чръве
ноѧ ѡдѣашѫ и. и сплетъше вѣнецъ ѿ тръ
ниа. възложишѫ на главѫ ѥго. и тръстъ въ
десницѫ ѥго. и поклонъшесѧ на колѣно прѣ
д нимъ. рѫгаахѫсѧ ѥмоу глще рауисѧ прю И
юдейскъ. и плнѫвъше на нъ. приѧшѫ трьсть
и биахѫ и по главѣ. и егда порѫгашѫсѧ е
моу. и съвлѣкошѫ съ него хламидѫ. и ѡблѣ
кошѫ и въ ризъı своѧ. и ведошѫ и на распѧ
тие. исходѧще же ѡбрѣто(ш)ѫ чка Куринейска
именемъ Симона. семоу дѣшѫ понести и
крстъ ѥго. та. стый бе. прстаа тр. оче нашъ.
Ги помлоуи ·м· та. пакъı рекше. трстое по
Чѣ ·г· плм. ни. Изми мѧ ѿ врагъ мои бе ·:·
ѱлмъ ·рлз· Исповѣмсѧ тебѣ ги въсѣмъ срце ·:·
ѱлмъ ·и· Помлоуи мѧ бе по велицѣ. та. тро. гл ·г·
На кипарисѣ. и на певки и кедрѣ. възнесесѧ
— агнъче бжий. да спсеши кланѣѧщѫѧсѧ вѣ
роѧ. волноѡмоу ти распатию. Хе бе слава те ·:·
с пригвози рѫцѣ мои и нозѣ. с. разѣлишѫ се ри ·:·
сла Жезлъ силъı стѧжаавъше крстъ сна твоего бце.
и ни тѣмъ бо низлагаемъ вра а шѫтаниа. ꙗко да
вынѫ тѧ величѣемъ ·:· стръı гла. и ·:·
Страха ра ѹдейска. дроугъ твой ближний Петръ.
ѿвръжесѧ тебѣ ги. и плачасѧ сице въпиаше.

слъзъ мои не прѣмлъчи. рѣхъ бо съхранити
вѣрѫ щедре. и не съхранихъ. и наше покаѧ
ніе такѡ прими: и помлоуи на ·:· глъі моѧ вн ·:·
с҃ Вънми гла молитвъі моѧ. црю ·:· гла. и ·:·
Прѣже чъстнаѧго ти крта. воиномъ рѫгаѧ
щемъсѧ ги. разоумнаѧ воинства оужасаѧ
хѫ. оувазе бо сѧ вѣнцемъ порѫганиа. иже
землѧ ѹкрасивъ цвѣтцъі. и багрѣницѫ о
брѫга^ниа^ носитъ. іже ѡблакъі ѡдѣваѧ небо та
ковое бгостроение. оуразоумѣсѧ твоѥ ми
лосрдиѧ Хе. велиѧ млость. ги слава тебѣ ·:
с҃ Ги не ꙗростиѧ ѡбл. с҃ Помлоуи мѧ ги ꙗко не м° :·
Ведомъ къ кртоу сице въпиѧше ги. за коѥ дѣло
хощете мѧ ѹбити ^юдей^. ꙗко раслабенъіѧ ваш
оукрѣпихъ. имъ же ли мрътвъіѧ ꙗко ѿ
съна въстави. кръвоточивѫѧ ицѣлихъ.
Ханаанъінѧ помловаѧхъ. за коѥ дѣло хоще
те мѧ оубити Июдеи. нъ ѹзрите кого про
бадаѥте Ха безаконниі ·:· Та^м^ пр^р^о. гла. и.
— Ꙗко ѧзъ на ранъі готовъ ·: с҃ ги не ꙗроѧ·: ѿ пр҃р Ісаіи·:·
Гъ да ми ѧзкъ наказанию. разоумѣти въ нега
подобаѥтъ рещи слово. положи ми оутро. оутро
приложи оухо слъішати. и наказание гне ѿвръ
заѥт ми оуши. ѧзъ же не противлѧсѧ. ни въ прѣ
къі гла. плещи мои въдѧ на ранъі. ѧ ланитѣ м°
и въ ѹдарение лице же моѥ не ѿвратѝ ѿ стоуда
запльваниѧ. и гъ пом°щникъ ми бъі. Сего ради
не посрамихсѧ. нѫ положѝ лице моѥ ꙗко твръ
дъ камень и разоумѣ. ꙗко не имамъ постъідѣ
тисѧ. ꙗко приближаѥтсѧ оправдавъі мѧ. кто
сѫдаисѧ съ мноѧ. да приближитсѧ къ мнѣ. се
гъ помагаѥтъ ми. кто мѧ ѡзлобитъ. се вси ꙗк°
риза ѡбетъшаѥте. и ꙗко чръвъ сънѣстъ въі. кто
въ васъ боѧисѧ га. да оуслъішитъ гла ѡтрока его.

ходащий въ тмѣ и не имъ свѣта. надѣитеса
на има гне. и оутвръдитеса ѡ бзѣ. се вси вы ѡ
гнь жежете и оукрѣплѣете пламень. ходите по
съвѣтоу ѡгни вашего. и пламени иже ражеглї
есте. мене ради бы. се вамъ скръбиа осъпнете ·:·
апл къ Ко ри Бра прѣмждро же глемъ въ съвръшены. прѣмж
дро же не вѣка сего. ни кнѧзъ вѣка сего прѣста
щихъ. нж глемъ прѣмждро бжиа въ таинѣ съ
кръвенжыа. ыже пронаре бъ прѣже вѣкъ въ сла
вж нашж. еа же ѡ кнѧзъ никто же мира сего не
разоумѣ. аште бо бишж разоумѣли. не бышж
га славы распали. нъ яко же есть пино. его же о
— ко не видѣ. ни слоухъ слыша. и на срце члкоу не
възыде. еже оготова бъ любащиимъ его ·: ѡ Мр
Въ вр. ѡ. воини ведошж Іса на дворъ Каиафи
нъ. еже естъ сждище. и призваша вса спира.
и облѣкошж и въ багрѣницж. и възложишж и
на нь съплетъше и трьновъ вѣнецъ. и начашж ц
лѡвати и. раусиса крю Июдейскъ. и биахж и трьсти
ыа по главѣ. и пльваахж на нь. и прѣгыбаще ко
лѣнѣ кланѣахжса емоу. и егда поржгаашжса е
моу. съвлѣкошж съ не прѣпрадж. и ѡблѣкошж
и въ ризы своа. и изведошж и да и распнжтъ.
и задѣшж и мимоходащо етероу Симоноу.
Кѵринею грѣдящоу съ села. ѡцоу Алеѯанровo.
и Руфовоу. да възметъ крстъ его. и приведошж
и на мѣстѡ Гѡлгѡѳа. еже естъ сказаемо скра
ниево мѣсто. и даахж емоу пити ѡцтѣно ви
но· Онъ же не приатъ. и распенше ї. разѣлишж
ризы его. и мѣтаашж жрѣбиа ѡ на. кто что
възметъ. бѣ же година ·Г·а· и распашж и. и
бѣ написание вины его написано. цръ Июдей
скъ. и съ нимъ распашж ·в· разбойника. един
го ѡ деснжа. а дроугаго ѡ шоужа его. и събыса

пїние ѥже глетъ. ѝ съ безаконникома причте
нъ бы. и мимоходаще хоулѣахѫ и. покъвая
щей главами своими и глаще. оува. разарѣа
и цркъвь ѝ тръми днъми съзидаа. спсиса сам
ѝ съниди съ крта. такоже и архїерей. ржгааще
— съ книжникы. дроугъ къ дроугоу глаахѫ. ѝ
ны спсе. а себе не можеть спсти. Хе цръ Ислвъ. да
сниде нне съ крта. да видимъ ѝ вѣрѫ имем
емоу. ѝ распатаа съ нимъ хоулѣста ѝ. бывъ
шоу же чѣ ·ѕ· мѹ. тма бы по всеи земи ·ѳ· го
ча. ѝ въ ·ѳ· ча. възъпи Іс глмъ велиемъ гла.
ѥлои. елои. лимма. сава. хтани. еже есть
сказаемо. бже мои. бже мои. въскжа ѡви м.
ѝ етери ѡ стоащихъ тоу. слъщаавъше глахѫ.
вижъ Илиа зоветъ. текъ же единъ. ѝ исплъ
нь гжбѫ. ѡцта. ѝ възнъзъ на тръсть. напааше
ѝ гла. не дѣите да видимъ. аще прийдетъ Илї
а сънати его. Іс же поушъ гласъ велий. ѝ ізъше.
ѝ ѡпона црковнаа разраса на двое. ѡ сгоры до
долоу. видѣвъ же сътникъ стоаи прѣмо емѹ
яко тако възъпивъ изъше. рее. въ истинѫ
члкъ съ снъ бжий бѣ. бѣахѫ же ѝ жены изале
че зращѫ. въ ни же бѣ Мариа Магалини. и Ма
риа Иакова Малалааго. ѝ мти Иѡсиова. ѝ Са
ломи. ажеега бѣ въ Галилеи ѝ по немъ хожаа
хѫ. ѝ слоужаахѫ емоу ѡ имѣний свои. и инъі
многъї въшешѫа съ нимъ въ Иерсмъ ·:· И посе
тръстое. Ги помоуї ·м· реше. Ги Іс Хе бе на помоу ·:·
Ча ·ѕ· стый бе. престаа трц. Оче наш. по.
ѱлм·ка· Бе бе мои въ и. ѱлм. ·не· Помѹи ма бе яко по пр ·:·
ѱлм. ѵ. Живый въ помщ. по. тро. гла ·ѕ·
Ги ѡсждишѫ та Июдеи на смрть. жизнъ въсѣ
— чьскъїимъ. прошедъше Чрьмное море жезло
мъ. на крѣтѣ та пригвозишѫ. ѝ съсавъше ѡ ка

мене медъ. жлъчи ти принесошѫ. нѫ волеѧ по
страда. да ны свободиши ѿ вработы вражиѩ. гн. сл
с Спси мѧ бе ꙗко вн ·:· с. Поношениа притчаа дша м:
Нарекъ блвеннѫѧ мтръ своѧ. приде на мние во сл
леѧ своеѧ. въсиавъ на кртѣ. възъскати хотаї ни
Адама. глѧ анґомъ съраите ми. ꙗко ѡбрѣте
ми сѧ изгъбъшиа драгма. смотраи всѣ прѣмѫ
дръи бе слаѫ тебѣ ·:· стр. гла и. Сице глтъ гъ И
юдеѡмъ. людие мои что въ створихъ. или чї
мъ въ стѫжихъ. слѣпцѧ вашѫ просвѣтихъ.
прокаженъіѧ ѡчисти. мѫжа сѫща на ѡдрѣ и
справи. люе мои чимъ ѡскръбихъ въ. или что
ми възасте. за маннѫ злъчь. за водѫ же ѡцеть.
зане любити мѧ къ кртоу мѧ пригвозисте.
к томоу не тръпѧ прочее. нѫ призовѫ си ѧзкъ.
и ти мѧ прославлѧтъ съ ѡцемъ и съ дхомъ. и а
зъ дароуѫ имъ живо вѣчный ·:· ґ Ги гъ нашъ ꙗко ·:·
с ꙗко възатсѧ велѣпо ·:· стра ·гла· е
Придѣте хоносни люе. да видимъ. что съвѣща
ию да прѣдатель сь іереи безаконнъіми на спса
нашего а дне повинна смрти бесмрнаго сло
вомъ сътворишѫ. и Пилатоу прѣдавъше. на мѣ
лъбнѣмъ распашѫ. и си стражѫ. въпиаше съ
пасъ нашь глѧ. ѡвиимъ ѡче грѣхъ съ. и да ѹвѣ
дѧтъ ѧзци. из мрьвы мое вскрсение ·:·
с — Исповѣмъ сѧ тебѣ ги всѣмъ ·:· Възвеласѧ и возр ·:·
·и· Законоположници Іглви. Июдеи. и Фарисеи. ликъ
аплкъи въпиетъ къ вамъ. се црки ѧже въ ра
зористе. се агнецъ его же въ распасте и гробѹ прѣ
дасте. нѫ ѡбластьѧ своѧ въсталъ естъ. не льсти
теса Июдеи. тъ бо естъ иже въ мори спсъи. и въ
поустыни питаавъи. тъ естъ жизнь и свѣтъ.
и миръ мирови ·:· про. гл. ѕ Въдашѫ въ ꙗдьмо.
с Спси мѧ бе ꙗко внидошѫ ·:· ѿ Прро. Исаина. чтее ·:·

Се разоумѣетсѧ отрокъ мои. и възнесетъсѧ. и
прославитъсѧ и ѹвъсїтсѧ зѣло. ꙗко же ѹжа
снѫтъсѧ мнози ѡ тебѣ. тако бе чьсти бѫдетъ
ѿ чкъ видѣниѥ твоѥ и слава твоа ѿ сновъ чл҃вѣ
чьскъїихъ. тако ѹдиватъсѧ ѧзъци мнози ѹ
немъ. и оудръжѫтъ цр҃е ѹста своа. зане имъ же
не възвѣстисѧ ѹ немъ възратъ. и иже не слы
шаашѫ разоумѣѧтъ. г҃и кто вѣрова слоухѹ на
шемоу. и мышца гн҃ѣ коу (=комѹ) ѿкрыетъсѧ.
възвѣстихомъ прѣд нимъ. ꙗко поле. ꙗко ко҃ре
нь въ земли жѫжѫщи. нѣ видѣниа емѹ ни
славы. и видѣхомъ и не имѣаше видѣниа.
ни доброты. нѫ видѣниѥ его бе чьсти. и спа
дъ видѣниѥ его паче сн҃ъ чл҃вчскъ. чл҃къ въ ꙗ
звѣ сы. и вѣдый носитъ болѣзнъ. ꙗко ѿвра
тисѧ лице его. досадишѫ емоу и не възмѣ
ни. съ болѣзнь нашѫ носитъ. и о на страже
тъ. и мы непщевахомъ емоу быти въ бо
— лѣзни. и въ ꙗзвѣ ѿ ба. и въ злобѣ. тъ же
ꙗзвенънъ бы за безаконіа наша. и поболѣ
за грѣхы нашѫ. и наказаниѥ мира на҃го на не
мъ. раноа его мы ицѣлѣхомъ вси. ꙗко овца
заблѫдихомъ. чл҃къ пѫтемъ своимъ за
блѫди. и г҃ъ прѣда и грѣхы нашими. и тъ за
ѹзлобениѥ не ѿвръзаетъ оустъ своихъ. ꙗко о
вчѧ на заколениѥ веденъ бы. ꙗко агнѧ прѣм°
стригѫщѡмоу без гл҃са. тако не ѿвръзаетъ ѹ
стъ своихъ въ смѣрени его. сѫдъ его възаѧсѧ.
а ро его кто исповѣ. ꙗко въземлѣсѧ ѿ земла жї
вотъ его. ѿ беза°ниї людиї мои веденъ бы на
смр҃ть. и дамъ злыа за погре(бе)ниѥ его. и бога
тыа за смр҃ь его. ꙗко безаконіа не створи. ни
ѡбрѣтесѧ льсть въ ѹстѣхъ его. и хощетъ г҃ъ о
цѣстити и ѿ ꙗзвы. ꙗко аще дасте ѡ грѣсѣ.

*

дша ваша ѹзритъ сѣмѧ длъго животно. и хоще
тъ гъ рѫкоѧ своеѧ ѿѧти болѣзнъ ѿ дшѫ его.
ꙗвити ємоу свѣ. и съзати разоумомъ. ѡпра
ѹдити праведника добрѣ слоужѫща много
мъ. и грѣхъ ихъ тъ възнетъ. Сего ради тъ на
слѣдитъ многы. и крѣпкыихъ наслѣдитъ
користъ. зане прѣдана бы на смрть дша его.
и съ безаконнъіми възмѣненъ бы. и тъ грѣхы
многымъ възнесе. и за грѣхы ихъ възнесенъ
бы. възвеселисѧ неплодъі не раждаѧщиа. ра
стръгни и възъпи не болѣ болѣвшиа. зане
— многа чада поустыѧ паче нежели имѫщи
мѫжъ ·:· по ѧпл҃ъ. къ Єуреѡмъ.
Браа. ст҃ай бо. и сщаеми ѿ единого вси. ꙗѧ же
ради винъі. не стъідитсѧ братиѧ нарицати
ѧ гл҃ѧ. възвѣщѫ имѧ твое брати моеи. по
срѣдѣ црькве въспоѧтъ тѧ. и пакъі азъ бѫдѫ
надѣѧисѧ на нь. и пакъі. Се азъ и дѣти ѧже
ми естъ далъ бъ. понеже ѹбо ѡбщишѫсѧ дѣ
ти. пльти и кръви. и тъ приискрънно прича
стисѧ тѣхъ. да смртиѧ разроушитъ имѫ
щаго дръжавѫ смрти. Сирѣчь диавола. и и
збавитъ сиѧ. елико страхъ смрти. въсѣмъ
животомъ повинни бѣахѫ работѣ. не ѿ агглъ
бо ѹбо кто приемлетъ. нѫ ѿ сѣмене Авраамлѣ
приемлетъ. ꙗдоу же длъженъ бѣ по всемоу
брати ѹподоблѣтисѧ. да млти бѫдетъ и вѣ
ренъ стль ꙗже къ боу. ѡцѣстити грѣхъі людъ.
имъ же постра самъ. искоушенъ можетъ напа
ствованнъіимъ помощи ·:· и еуе. ѿ Лоу. гл҃ сце.
Въ врѣм. ѡ. ꙗко бѣ дн҃ь. събрашѫсѧ старци людъ
стии архиереи. и книжници. и ведошѫ и на съ
боръ свои глще. аще ты еси Хс рци намъ. ре же і
мъ аще вамъ рекѫ. не имете вѣрьі. аще же и въ

прошѫ вы. не ѿвѣщаѣте ми. ни поустите. ѿ се
лѣ бѫдѣ сн҃ь чл҃вчскый сѣдѧ ѿ десн҃ѫѧ силы
бж҃иѧ. рѣшѫ же вси ты же ли ѹбо ѥси сн҃ъ бж҃ий
онъ же рѣ к нимъ. вы гл҃ете ꙗко азъ ѥсмъ.
они же рѣшѫ. что и ѥще трѣбоуѥмъ свѣте
лъства. сами бо слышаахомъ ѿ оустъ его. и
въстаавъше все множство ихъ. ведошѫ и къ
Пилатоу. начашѫ же на нь вадити гл҃ще. Се
го ѡбрѣтѡхомъ развращаѧща ѧзк҃ъ нашь.
и возбранѣѧща даати дань кесареви. и гл҃ѧ
ща себе Ха҃ цр҃ѣ быти. Пилатъ же въспроси и
гл҃ѧ. ты ли ѥси цр҃ь Ꙗ҃ю҃деѡмъ. ѡнъ же ѿвѣ
щаавъ рѣ ѥмоу. ты глеши. Пилатъ же рѣ къ
архиѥреѡмъ. и къ народѹ. никоѧ же винъ
не ѡбрѣтаѫ въ чл҃вцѣ семъ. они же крѣпл҃
ѧхѫсѧ гл҃ще. ꙗко развращаѣтъ люди оучѧ по
всей Ꙗ҃ю҃дей. наченъ ѿ Галилеѧ до зде. Пила
тъ же слышаавъ Галилеѧ. и въпроси и. аще
чл҃къ Галилейскъ ѥстъ. и разоумѣвъ ꙗко ѿ ѹ
бласти Иродовы ѥстъ. посла и къ Иродоу. сѫщ[8]
и томоу въ Иерсмѣ въ дни ты. Иродъ же видѣ
въ Исса радъ бы зѣло. бѣ бо желаѧ ѿ многа
врѣмене видѣти и. зане слышааше многа
ѡ немъ. и надѣашесѧ знамение ѥтеро ви
дѣти ѿ него бываемо. въпрашааше и сло
весы многы. онъ же ничъсо же не ѿвѣщава
ше ѥмоу. стоахѫ же архиѥреи и книжници.
прилежно вадѧщеи на нь. оукоръ же Иродъ съ
вои своими. и порѫгаавсѧ. ѡблъкы и въ ри
зѫ свѣтлѫ. възврати и къ Пилатови. бы
ста же си дроуга. Иродъ же и Пилатъ въ тъ де
нь с собоѧ. прѣже бо бѣста вражѫ имѧща межоу
собоѧ. Пилатъ же съзвавъ архиѥреѧ и кнѧзѧ. и
люди. рѣ къ нимъ. приведосте ми чл҃ка сего. ꙗко[9]

развращаѧ"ща люди. и̂ се ѧ̆зъ и̂стѧзаавъ прѣ
д вами. не ѡ̆брѣтъ ни ѥ̂диноѧ" же ѡ̆ чл҃вцѣ се
мъ винъı. ꙗ"же на нь вадите. нѫ ни Иродъ. по
сла̑ бо и̂ къ немоу. и се ничто же смр҃ти достои̂но съ
творено є̂стъ ѡ̆ немъ. показавъ ѹ̆бо ѿпоущѫ и̂.
потрѣбѫ же и̂мѣ̆аше. на всѧ праз̑никъı ѿпоу
щати и̂мъ ѥ̂диного. възъпишѫ же вси народи
гл҃ще. възми сего ѿпоусти же намъ Въраавѫ.
и̂же бѣ за нѣкоѧ" крамолѫ бывъшѫѧ" въ градѣ
и̂ оўбийство. въвръженъ въ темницѫ. паки же
Пилатъ възгласи хотѧи̂ ѿпоусти҃ Іса. ѡ̂ни же
възглашаӑхѫ гл҃ще. пропни пропни. ѡ̆н же
третицеѧ" рє̑ к нимъ что бо створи зло. ничьсо
же достои̂на смр҃ти ѡ̆брѣтъ ѡ̆ немъ. показа
въ ѹ̆бо ѿпоущѫ и̂. ѻ̆ни прилежаӑхѫ глсъı ве
лии̂ просѧще єго на пропѧтиє. и̂ ѹ̆стоӑхѫ гл҃си
и̂хъ. и̂ ӑрхиѥ̂рейстии̂. Пилаӑтъ же посѫди бъı
ти прошениѭ (и)хъ и ѿпоусти и̂мъ въсаженнаӑго
въ темницѫ. за крамолѫ и̂ бии̂ство. є̂го же про
шаӑхѫ. ӑ Іса̑ прѣда̑ воли и̂хъ. и̂ ꙗ̆ко и̂ поведошѫ.
и̂ є̂мъше и̂ Симона є̂тера Кўринеӑ градѫща съ
села. задѣща є̂моу крс҃тъ носити по Іс҃ѣ. и̂дѣ
ӑше же въ слѣдъ є̂го многъ народъ людии̂. мѫ
жи и̂ женъı. є̂ѧ" же биӑхѫсѧ и̂ плакаӑхѫсѧ є̂го.
— ѡ̆бращъжесѧ Іс҃ к нимъ рече. дъщери Иерс҃мскъı
не плачитесѧ ѡ̂ мнѣ. ѻбаче себе плачитесѧ. и̂
чадъ ваши̂. ꙗ̆ко се. дн҃иє градѫтъ. въ нѧ же рекѫ
тъ. блаженъı неплодви и̂ чрѣва ꙗ̆же не родишѫ.
и̂ съсци ꙗ̆же не доишѫ. тъгда начнѫтъ гл҃ати
горамъ падѣте на нъı. и̂ хльмомъ покръı̂те
нъı. зане ӑще въ соур҃ѣ дрѣвеси творѧтъ. въ соу
сѣ что бѫдетъ. ведѣӑхѫ же съ Іс҃мъ и̂ и̂на два"
злодѣӑ съ нимъ оўбити. и̂ єг҃а прии̂дѫ на мѣсто
нарицаємоє ѥ̂краниево. тоу и̂ пропѧшѫ. и̂ злодѣ

а҃ ѡ҃вого оубо ѡ҃ десн҃жа҃. а҃ дроугаго ѡ҃ шоуа҃ѣ҃.
Іс҃ъ же гл҃аше оч҃е ѿпоусти и҃мъ. невѣ҃т бо сѧ
что творѧтъ. разѣлѣѧ҃ще ризы ѥ҃го меташ҃ жрѣ
биѧ҃. и҃ стоа҃х҃ людие҃ зрѧще. подрѣжах҃ же и҃
и҃ кнѧзи гл҃ѧщеи҃ съ ними. и҃ны ѥ҃стъ сп҃слъ. да
сп҃сетъ и҃ сѧ. а҃ще ѥ҃ Хс҃ъ сн҃ъ бж҃ий. и҃збраннъıй. р҃ж
гаш҃ же сѧ ѥ҃моу и҃ воин҃и. пристѫпаѧ҃щеи҃ ѡ҃
цетъ придаѧ҃ще ѥ҃моу и҃ гл҃ще. а҃ще тъı ѥ҃си цр҃ь И҃
ю҃дейскъ сп҃сисѧ самъ. бѣ҃аше и҃ написание҃ на
писано над нимъ. книгами Єлинъсками. и҃ Рѹ
мъсками и҃ Єѹрейска҃ми. съ ѥ҃стъ ц҃рь И҃ю҃дей
скъ. ѥ҃динъ же ѿ обѣшеною҃ злодѣю҃ хоулѣше ї
гл҃ѧ. а҃ще тъı ѥ҃си Хс҃ сп҃сисѧ самъ и҃ нъı. ѿвѣщаа҃
въ же дроугъıи҃ прѣщаа҃ше ѥ҃моу гл҃ѧ. ни ли тъı
боишисѧ ба҃. ꙗко въ тѡмъ же ѡсѫжен҃ ѥ҃си.
и҃ вѣ оубо въ праѹдѫ. достоинаа҃ бо дѣломъ на
ю҃ въсприемлевѣ. а съ зла ничьсо же не створї.
— и гл҃аше Ісв҃и. помѣни мѧ г҃и ег҃а прийдеши въ
цр҃тви твоемъ. и҃ ре҃ ѥ҃моу Іс҃. ами҃ гл҃ѧ тебѣ. дне҃ съ
мноѧ҃ бѫдеши въ раи҃. бѣ҃аше же ꙗ҃ко ча҃ ·ѕ҃· и. и҃
тма бъı по всеи҃ земи. до ча҃ ·ѳ҃·го. и҃ помръче слъ
нце. и҃ катапетазма цр҃ковнаа҃ разраса на двое.
ѿ горъı до долꙋ. и҃ възглашь гласомъ велие҃мъ
Іс҃ и҃ ре҃. ѡч҃е въ р҃ѫцѣ твои҃ прѣдаѧ҃ дх҃ъ мои҃. и҃ си
рекъ и҃зъше. видѣвъ же сътникъ бывшее. прꙋ
слави ба҃ гл҃ѧ. въ и҃стинѫ ч҃къ сѫправеденъ бѣ. и҃ вси
пришше народи на п҃зоръ съ. видѧще бъıваѧ҃щаа҃.
биѧ҃ще пръси своѧ҃ възвращаа҃х҃ж. стоа҃х҃ же въ
си знаеми ѥ҃го. и҃залече. и҃ женъı въше҃шѫа с ни҃
ѿ Галилеѧ҃ зрѧще сихъ ·:· та҃. трс҃тое. г҃и помлоуї
м҃. И по҃. Г҃и І҃ѹ Хе҃ бе҃ нашъ помлоуи҃ на҃. ами҃ ·:·
Чв҃ ·ѳ· ст҃ъıи бе҃. прс҃таа҃ тр҃ц. оч҃е нашъ.

4.

Изъ Трифологія

Зографскаго монастыря.

ѿ прмдр҃о. Со҃мона ·ѵ҃· к҃:+

Похвалѣемоу праведномоу възвѣлатса люе҃. бесъмрь
ти бо ѥ҃ памать его. ꙗко ѿ ба҃ познаваетса и ѿ чл҃къ.
и оугодна ѥсть бви дша его възлюбите оубо ѡ мж
жи мждрость. и въжделѣите еж и накажитеса. на
чало бо еж любы съхранение закона. почтѣте мж
дрость да въ вѣкы прт҃воусте. заповѣдаж вамъ и
не скрываж ѿ ва҃ тайнъ бийхъ. ꙗко той есть мждро
сти наставникъ. и прѣмждрыимъ правителъ. и
всѣкомоу съмыслꙋ и дѣлоу ихъ строитель. и всѣхъ
оумоу наоучѣетъ прѣмждрости. есть бо въ ней дх҃ъ
разоуменъ и ст҃ъ. сиꙗние свѣта присносжщаго. и
ѡбразъ блгостыни бж҃иꙗ. си дроугы бижѫ прр҃кы ѹ
страꙗетъ блголѣпнѣйши же ѥ҃ паче слнца. и въ
сѣхъ ѕвѣзды сиꙗниꙗ. свѣтомъ съчетаема. ѡбрѣ
тается прьвѣйши та оугаждажщи ей. ѿ болѣз
ни избавѣетъ ж на стъза правыж. и да҃ имъ ра
зоумъ ст҃ъ. и съхранитъ ихъ ѿ ловащихъ ихъ. и
подвигъ крѣпокъ да҃ имъ. да разоумѣжть въ
си ꙗко силнѣйши ѥсть всего бл҃гочьстиꙗ. и не
оукрѣпитса злоба николи же противж мждрт҃и.

и не прѣидеть же лѫкавыѭ ѡбличѣѧ сѫдъ рокѫ
т бо въ себѣ помысливше неправо. насилоуимъ
праведномоу. и не пощѫдимъ прпобьства его. и
не постыдимсѧ сѣдинъ старецъ многолѣныхъ.
есть бо намъ крѣпость законъ. оуловимъ праве
днаго ꙗко не потрѣбенъ намъ есть. и противи
тсѧ дѣломъ нашимъ. и поноситъ намъ ѿпаде
ние законоу. и глѣ намъ прѣгрѣшениꙗ нашего
наказаниꙗ. възвѣщаетъ разоумъ бии имѣти
и ѡтрока гнѣ себе именоуетъ. и бы намъ въ о
бличение помышлени наши. тѧжка естъ нам
вимъ. ꙗко не подобно инѣмъ жие его. и измѣне
ны стъѕѧ его. и ни въ что же въмѣнихомсѧ е
— мꙋ. и ѡдалѣетсѧ ѿ пѫтии нших ѿ нечистоты. и
блѫжтъ послѣднаа праведныихъ. вимъ аще сѫ
словеса его истинна. испытаемъ жие его. доса
ждениемъ и мѫками истѧѕаемъ его. да позна
емъ кростъ его и искꙋсимъ безлобие его. смрь
тиѫ безъѡбразно ѡсѫдимъ его. бѫдеть ли емꙋ
посѣщение ѿ словесъ его. си помыслишѫ и прѣлъ
стишѫсѧ. ослѣпи бо ихъ злоба ихъ. и не познашѫ
тайнъ биихъ. ни же сѫдишѫ ꙗко ты еси бъ единъ
животоу и съмрти и имѣѭ вла. спсаѫ въ врѣмѧ скї
би. и избавлѣѭ ѿ всѣкоѭ злобы. щедръ и млти
въ. и даѭ прпбныимъ твоимъ блтъ. и своеѭ мы
шцеѭ грѣдымъ противлѣѭсѧ ·:· — ѿ при. чте. г ·:· —
Праведны дшѫ въ рѫцѣ бии. и не има прикоснѫтї
сѧ ихъ мѫка. мнат бо сѧ въ ѡчию безоумныихь
оумрѣти. и въмѣнїсѧ злоба исходъ ихъ. и еже ѿ
насъ ѡшествие скроушение. ѡни же сѫтъ въ ми
рѣ. аще и прѣд лицемъ члкомъ мшѫсѧ. нѫ наде
жда ихъ бесмртиꙗ исплънь. въ малѣ бо пока
зани бывше и велицѣи блти спобатсѧ. ꙗко бъ
искоущааше и. и ѡбрѣте и доины себѣ. ꙗко зла

то въ грѣныли искусилъ ѫ к҃. ꙗко всесъжеж
нꙗ жрътвѫ приѫтъ ѫ. и въ врѣмѧ посѣщени
ꙗ ихъ въсиꙗѫтъ. ꙗко искры по стьблиоу прѣте
кѫтъ. сѫдатъ ѫзыкомъ и ѡбла҃ѫть люми. и въ
цр҃итсѧ гъ въ ни҃ вь вѣкы. и надѣѫщеисѧ на нъ ра
зоумѣѫтъ истинѫ и вѣрни въ любви пождѫт
его. бл҃тъ его и мл҃тъ его на прп҃обны҃ его. и посѣ
щение въ избранны҃ его ·:· на сти҃. ѡ҃. и ст҃мꙋ. г҃.
Гла҃нны послоушалъ еси вл҃чнѣ Иѡане. сп҃соу гл҃ѧ
щꙋ. иже хощеть по мнѣ ити. да створитъ ѿврь
жение самъ себе ѿ всѣ҃. и кр҃тъ свои въземъ да
послѣдоует ми. ѡставивъ мирьское смѣшени
е. и жи҃е тлѣѫщее. всѣмъ себе съраспалъ еси. и ꙗ
ко же пастырю ѡвч҃ѧ послѣдовалъ еси Хо҃у. и въ
Едемьскѫѫ пажить. раꙋѫсѧ въселилсѧ еси ·:· —

Въ послѣднѣи лѣта сп҃ние наше. Сꙋмеѡнь понесъ на
рѫкꙋ въпиꙗше. видѣшѫ щедре. просвѣщение сла
вы твоеѫ конци. нінѣ ѿпоустиши ра҃ своего бж҃е съ
мꙋро҃ ꙗко же изволилъ еси.—Тріфонꙋ. Гла҃. а҃. по҃ Прѣхв.
Тріфоне прѣхвалне пищѫ бесм҃ртиꙗ г҃ причаникъ.
на нбе҃хъ нінѣ бы҃. прѣсвѣтлованими подвигы сконча
въ мѫдре. и съдѣтелъ бывъ истинѣ Хо҃у мн҃сѧ дар҃вати
дш҃ нк҃м
Тріфоне прѣславне, свѣта присносѫщна сиꙗние Хо҃у.
м҃лисѧ даровати дш҃амь нашимъ велиѫ мл҃ос —
Тріфоне прѣхвал: св҃ сиꙗние свѣтозарень весь миръ. испро-
врг҃ъ
всѧ мрачнѫѫ лѣ҃. и мирѡдрьѫьца тмѣ разроушилъ е
си. бж҃иѫ блт҃иѫ. тѣм же мл҃исѧ сп҃сꙋ. даровати
миръ и ве҃ ·:·
※ Сла҃ и нн҃ѣ: гла҃. е҃: Ветхыи дн҃ьми младенвова
въ плътиѫ. мр҃иѫ дв҃ожѫ приноситсѧ въ цр҃квъ. своего
закона испльнѣѫ ѡбѣщание. его же Сꙋмеѡнь прие҃.

глаше. нїнѣ ѿпоусти съ мѹрѡ по глоу твоемꙋ раба
своего. видѣстѣ бо ѡчи мои спніе твое гі ·:· —

По про. ѡх на сла пра. гла. в: по. самоглно: —
Емоу же вышнѣа слоужжтъ и прѣстожтъ. того нинѣ
Симеонъ на ржкоу приемь. бога въплщена всѣмъ про
повѣда. всѣми небесааго бога саам.... въмѣщаа
тсѧ въ нь. честно възъпити. еже, сжщимъ въ тмѣ.
свѣть невечерниі ѡтькрыи. господи слава тебѣ ·:· —

5.

Изъ Зографскаго четвероевангелія

1305 г.

Єгда же ѡбѣдовашѫ. Гла Симоноу
Петрꙋ Іс. Симоне Ѝѡнинь люби
ши ли мѧ паче сихь. гла емоу ей
ги. ты вѣси ꙗко любѧ тѧ. гла
ємоу паси агньцѫ моѫ. гла ємꙋ
пакы вторицеѫ. Симоне Ѝѡни
нь. любиши мѧ. гла ємоу ей ги.
ты вѣси ꙗко любла тѧ. гла ем[8]
паси овьцѧ моѫ. гла емоу тре
тици. Симоне Ѝѡнинь люби
ши ли мѧ. ѡскрьбѣ же Петръ
ꙗко рече ємоу третици люби
ши ли мѧ. и гла емоу ги. тыї
всѣ вѣси. ты вѣси ꙗко любла тѧ
гла емоу Іс. паси ѡвцѧ моѫ.
Аминь аминь гла тебѣ. єга
бѣ юнь поꙗсашесѧ самъ и хо
ѫааше ꙗмо же хотѣаше самь.
єга же състарѣешисѧ възде
ждеши рѫцѣ твои и инь тѧ п°

— ꙗшеть. и̇ ведеть ꙗ̇мо же не хоще
ши. се же рѣ. назнаменоуѫ̇ коеѫ̇ сь
мрьтиѫ прославитъ ба. и̇ се рекъ
гла емоу. иди по мнѣ. ѡбращь же
сѧ Петръ. видѣ оученика. его же
любѣаше Іс҃ь. и̇дѫща вь слѣдъ. и̇
же и̇ вьзлеже на вечери на прьси е̇го.
и̇ рѣ ги кто е̇сть прѣдавьи тѧ. се
го видѣвъ Петрь гла Іс҃ви. ги а съ чт.
гла емоу Іс҃ь. аще хощѫ да ть прѣ
бывать. дондеже придѫ. что ѥ
тебѣ. ты по мнѣ гради. и̇зьі̇де же
слово се вь братиѫ ꙗ̇ко ѹ̇ченикъ
ть не оумреть. не рѣ же ѥмоу Іс҃ъ ꙗ̇к
не оумреть. нь а̇ще хощѫ да тъ
прѣбывать. доидеже придѫ что є
тебѣ.

6.

Изъ Хиландарскаго четвероевангелія

1322 г.

Бг҃ѡмъ и҆ цр҃ь цр҃твꙋѭщимъ. и вл҃ка прѣвладѧщимъ
твора҃ и҆ дѣѧ и҆ съвръшаѧ҃ хотѣнїа и дѣла бл҃гаа волеѧ
боѧщихсѧ. и҆ творѧщꙋ҃ вола ѥгѡ бл҃гоизволи оусръдїем҆
ср҃ца своеѥ҃, велїкыї цр҃ь Геѡргїе, сн҃ь великаго цр҃ѧ Ѳеѡ҃ра
Сваславa прѣдръжѫщомꙋ скїптра. Блъгарскаго же҆
и҆ Гръцкаго. и и҃н Зпісавъ сїе҃ четворобл҃говѣстїе.
повелѣнїемъ цр҃тва ѥгѡ, въ славѫ и҆ хвалѫ, и҆ чьсть.
ѻ҃цꙋ и сн҃ꙋ и҆ ст҃омꙋ дх҃ꙋ. цр҃твоу же имъ оставленіе
и прощеніе грѣхомъ ✠ вь лѣто ,ѕѡл҃. ен҃ ✠ є҃.

По сем҆ же ꙗвисѧ Пакы Іс҃ус ѻ҃ченикомъ сво
и҆мъ въставъ ѿ мрътвыхъ. на мори Ті
верия҆дъсцѣмъ. ꙗ҆ви же сѧ сице. Бѣхѫ бо
въ коупѣ Симонъ Петръ и҆ Ѳома нарица
є҆мый близнецъ. и҆ Наѳанаиль и҆же бѣ ѿ
Кана Галилеискыѫ и҆ сн҃а Зеведеѡва. и҆ и҆на
два ѿ оученикь ѥго. гл҃а Симонь Петръ и҆
дѫ рыбы ловити. гл҃ашѫ є҆моу и҆демъ и҆
мы с тобоѫ. и҆ и҆зыдошѫ и҆ всѣдошѫ въ ко
раблъ. и в тѫ нощъ не ѫшѫ ничесо же.

ѹтроу же бывшоу, ста Іс҃ при брѣзѣ. не по
знашѧ же ѹченици ꙗко Іс҃ ѥстъ. гл҃а же и
мъ Іу҃с, дѣтиѥ да что снѣдно имате з
де. ѿвѣщашѧ ѥмоу ни. ѿн҃ же рече имъ.
врьзѣте ѡ десн҃ѧ странѧ кораблѣ мрѣ
жѧ и ѡбрѧщете. въвръгошѧ и к томоу
не можаахѧ привлѣщи ѥѧ ѿть множъ
ства рыбъ. гл҃а же ѹченикъ ѥго же люблѣше
Іс҃ Петроу г҃ъ ѥстъ. Симон же Петръ слышав
ꙗко г҃ъ ѥстъ ѥпеньтитомъ прѣпоасасѧ бѣ
— бо нагь. и вьврьжесѧ въ море. а дроузий ѹ
ченици кораблемъ прийдошѧ. не бѣшѧ
бо далече ѿ землѧ. нъ ꙗко двѣстѣ лакъ
ть влѣкѧще мрѣжѧ рыбъ. ꙗко же извлѣ
кошѧ на землѧ. видѣшѧ ѿгнь лежѧщъ
и рыбѧ на немъ лежѧщѧ. и хлѣбы и гл҃а и
мъ Іс҃ принесѣте ѿ рыбъ ѧже ѧсте нинѣ.
влѣзже Симонъ Петръ извлѣче мрѣжѧ на
землѧ. плънѧ великыихъ рыбъ ·р҃·н҃·г҃·
толикоу сѧщоу не протръжесѧ мрѣжа.
гл҃а имъ Іс҃ъ прийдѣте ѡбѣдоуете. и
никто же не смѣаше ѿ оученикъ въпра
шати ѥго ты кто ѥси. вѣдѧще ꙗко г҃ъ ѥ
прийде же Іс҃ и въземъ хлѣбъ дастъ имъ
и рыбѧ такоже. се ѹже третицеѧ ꙗвисѧ
Іу҃с ѹченикомъ своимъ въставъ ѿ мрът
выхъ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

НОВЫЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Болонской псалтыри.

2 Ѳатрѣ дд҃вь·
ст҃го града.
сна Йесєѡва.
Йюдина по пле
мени ·а҃·в҃· за али
лоуиа. начѧло
прьвыйхь книгь.
йже ѡтъ Жидовъ.
Ѳаломъ ·:· а҃ ·:· —

Блаженъ мѫ
жъ йже не й
де на съвѣть
нечъстивыї
хъ ·:· — Й на
пѫти грѣ
шъныїхъ
не ста ·:·
Й на сѣдалищи
гоубителъ не
сѣде ·:· —

Аѳанасиа
архиепископа
сказаниє Ѳалі
момъ ·:· —
Ѳаломъ д҃довъ ·а҃·
ѡ г҃и помоѯи ·:· —
Прр҃чъство се са съвръ
шаєть. ѡ Иѡсифѣ Ари
маѳеистѣмъ. ꙗко не
приде къ Йюдеѡмъ. й
же на Ха҃ковъ творѣахѫ ·:· —
Свойство же словесе сего.
блажитъ всѣка чл҃ка не
причѧщаѭщаса. ни при
стѫпаѭща. злааго съ
вѣщаѭщихъ. ли бе чина
ходащинхъ. А ѥже и на
пѫти. пѫтъ житие се гл҃е
тъ. понеже и мыї въ ско
нчаниѥ житиꙗ прихо
димъ ·:· —

— Нъ въ законѣ гдни
волѣ ѥго ·:· —
Ѝ въ законѣ ѥго по
оучитъся дънъ
ѝ ноштъ ·:· —
Ѝ бѫдетъ ꙗко дрѣ
во сажденіе при
ѝсходиштихъ
водамъ ·:· —

Ѝнако бо не ѝсправитъ
сѧ ѡтъстѫпати зла.
Аште не тъчиѭ пооу
ченіемъ книжъ
скъімъ ·:· —

Ꙗко же бо ѝ дрѣва сѫщаа при водахъ.
прісно весела сѫтъ. тако напа
ꙗѭ и ѭ кніжъскъімъ поучені
мъ цвътетъ оумомъ. ѝ сдра
во помъішленіе иматъ. дрѣ
во же глетъ крта. водами
кѫпѣлънъіими ѡдрьжима
и веселаща просвѣщаемсѧ ним ·:·

Ѥже плодъ свой да
стъ въ времѧ свое ·:·
Ѝ листъ ѥго не оупа
детъ ·:· —
Ѝ все ѥлико створи
тъ поспѣѥтъсѧ
ѥмоу ·:·

Въ своѥ врѣмѧ плодъство
ва крѣтъ наше спѣніе. си
рѣчь гроздъ животнъі. ли
ствіе крта. вѣрнъі сѫдъ. ꙗ
ко ѿ него раждаеми. ѝ ѡ не
мъ прѣбъіваѭще не ѿпада
ѭтъ. всѣ бо ꙗже крта ради
бъіваѭтъ. поспѣѭтъсѧ ·:· —

Не тако нечъстиви
не тако нъ ꙗко
прахъ ѥго же въз
мѣтаѥтъ вѣтръ
ѡтъ лица земѧ — ·:·

Небонъ крѣтъ ѿ еретикъ Иѡдеи.
и Елинъ дръжимъ не распла
ждаѥтсѧ. нъ ꙗко прахъ расъіпа
ѥтъсѧ. тако Иѡдеи невѣрієм.
ѝ безоумнѣм. ѿстѫпішѭ ѿ
Ха. и расъіпашѫсѧ въсѫдѣ
по земи ·:· ◡

Сего ради въскр
снѫтъ нечъсти
вий на сѫдъ ни
грѣшъници въ съ
вѣтъ праведъ
нъіхъ ·:· ◡

Не познавъшии бо ба. ни чъсти
ѥм принесаще по вскрсении.
винъі не ѝстазѫѭтъсѧ. ѝ
матъ бо ѡсѫжденіе самово
лно. не ѡбращетъ бо сѧ в ни.
дѣло правъдъі ·:· —

Ꙗко свѣстъ гъ пѫ
тъ праведънъіхь
и пѫ нечестівъі погъі
бнетъ ·:· —

Разоумѣ бо ѝ праведнъі пѫтъ.
и неправеднъі. и дроугъіѭ
спаѥтъ. а дроугъіѭ ѡмражѧ
етъ. ѝ ѿмѣтаѥтъ ꙗко не по
трѣбнъі ·:· —

3. Ѳа[1]. дд҃овъ ·:· в ·:· —
Дд҃ъ доблъ рѫкоѫ сказаѥ
тъса. доблъ же рѫко҃ѫ Хъ҃
ѥстъ. ꙗко҃ всѣ в рѫцѣ имы.
си рѣчь ѡ҆ немъ ре҃са прр҃во.
гл҃ет бо· Дд҃а ꙗко҃ из него
по плъти ·:· —
Въскѫѫ шѫтѫшѫ
са ѫзъіци и лю
дие пооучишѫ
са тъщетънъі[м] ·:· —
Присташѫ при
земъстии. и кна
зи събрашаса в
коупѣ на гл҃а. и на
Ха҃ ѥго ·:· —
Растръгнѣмъ ѫзъі
ихъ и ѡтвр҃ъзѣ
мь ѡтъ насъ иго и҃ ·:· —
Живъій на небесе
хъ посмѣѥтъса
имъ. и гл҃ъ порѫга
ѥтъса имъ ·:· —
Тъгда възглетъ
к нимъ гнѣвом
своимъ. и ꙗр҃сти
ѫ своеѫ смате
тъ ѫ ·:· —
Азъ же поставле
нъ ѥсмъ цр҃ъ ѿ пе
г҃. надъ Сиѡн҃м҃ го
рѫ ст҃ѫѫ ег҃. взвѣща
ѫ п҃велѣниѥ гне ·:· —
— Гъ рече къ мънѣ сн҃ь
мой ѥси тъі. азъ
днесъ родихъ та ·:· —
Проси ѡтъ мене и
дамъ ти ѫзъікъі

Въскѫѫ шѫташѫса
ѫзъіци и людие. по
оучишѫса тъштетъ .. —
Еже ѥстъ въскѫѫ ѫзъі
къ Ююдейскъ. ꙗро гнѣва
ахѫса. и скръжетаахѫ
на Ха҃. пооучаѫщеса ѡ҆
смрьти ѥго. и҆ бъістъ и
мъ въ тъште ·:· —

Ююдъ и Пилатъ. и ти бо
на Хръста въсташѫ.
на гл҃а и на господъскаа
го чл҃овѣка. въ бо и҆ чл҃о
вѣкъ ѥстъ Хъ҃ ·:· —
Не бо повинѫшѫса ѥгови
вѣрѣ. Ююдейстии людие.
въсѫдоу же са пр҃отивлѣахѫ ·:· —
Въси ѥлико нб҃снъі оумъ и
мѫще Хв҃ъі ради вѣрьі смѣ
ѫтъса имъ и п҃оиражѫт. оуни
чиженї б҃ бышѫ п҃ всеи земї ·:· —
Тогда когда въ дн҃ъ страшъ
нъі. егда оузратъ Ха҃ съ сла
в҃ѫ и силами мн҃огами. тъ
гда сматѫтса. и страх҃ом въ
страсѫтса. ꙗр҃ б҃ бѫде и҃м и срагъ ·:·
Гл҃етъ б҃ и всѣка власть да сн҃оу
св҃емоу. въ цр҃ви ꙗко҃ же пише.
на вѣрнъіхъ. тои б҃ свѣтъ
ѡч҃ъ пр҃оп҃овѣда всѣмъ и жив҃отъ ·:· —

Егда ре[т] ѡц҃ъ се сн҃ъ м҃ои въ
злюбенъі. клепла безна
чѫлна. и на свръшениѥ вѣ
к҃ом. ꙗвлѣѫ и на ск҃ончаниѥ ·:· —
Отъ ѫзъкъ люди гл҃етъ ꙗко҃ же
пришествиѥм Хв҃ом спсѫ
тъса. ꙗко҃ же и Паулъ гл҃етъ

*

достоꙗниѥ
твоѥ ·:· ◡
И ѡдръжаниѥ твоѥ
конъци земѧ ·:· —

Ѹпасеши ѫ пали
цеѫ желѣзноѫ
ꙗко съсѫдъй скѫ
делъника скроу
шиши ѫ ·:· ◡

И нъінѣ цари разоу
мѣйте накажа
теса въси
сѫда
ште
й зе
ми ·:· —

Работайте гви съ
страхомъ. й ра
доуйтеса ємоу
съ трепетомъ ·:· —

Примѣте наказа
ніе єда кѡгда про
гнѣваєтъса гъ ·:· —

И погъібнете ѿ пѫ
ти праведна ·:· —

4 Єгда възгоритъ
са въ скорѣ ꙗро
стъ єго. блаже
ни вси надѣѭще
йса на нъ ·:· ◡

ѡ ни. ѫзцѣ въ еді́нѡ тѣлѡ ли в єдінѡ
сѡбраніе ·:· —

Той бо всей земли цръ и стъ
ройтелъ ·:· —

Законнъім повлѣнием. всѣ
бѡ ꙗже повелитъ бъ. твръда
сѫтъ ꙗкѡ желѣзо. не схра
нъше же Жидове. скроуши
шѧса ꙗкѡ скѫделъ непотрѣ
бни. разоумѣи же жезла
желѣзна. крѣтъ ꙗкѡ крѣпѡкъ ·:· —

Сирѣчъ пѡ ѡнѣхъ ѿпаде
ний. Жидовъскъі людей.
въі прѣвовавший. ѿ ѫзкъ
разоумѣите добрѣ. запѡ
вѣдаєтъ же кнѧзємъ
й властемъ. да вразоума
тъса чюдесъі. й накажѫтъ
са запѡвѣдемъ вжиам. да
не сѫдаще бес правдъі. бѫ
дете сами ѡсѫждени ·:· —

Еже єстъ радостиѫ й ве
селиємъ. трепетати
страха бжиа. а не съ
грьдъінеѫ ·:· —

Правдѫ рече
дръжите
й оучите ·:· —

Еже єстъ не ѿпадѣте ѿ вѣрьі.
праведнааго пѫти сде. тамѡ же
пакъі достоꙗниꙗ праведъніхъ ·:·

Егда на сѫдѣ ꙗрость
бнꙗ разгоритса на грѣш
нъіѫ ꙗкѡ пещь. тъгда
праведний оублажѫтса.
ꙗко на га надѣꙗвшеса.
й мздѫ приемлѧште ·:· —

Сла҃. сѣ҃. въконⷯъ.
в ѡ҆скръвенїїхъ
ѱалмъ. дд҃овъ.
О съвръшений вѣрѣ. ѡ҆
·:· тайнїїхъ грѣсѣхъ. ѥже
·:· по дши. сповѣданиѥ. тво
·:· римое прⷪ҃ръ приношааше
ѳ пѣниемъ ·:· —
11 Исповѣмъсѧ тѥ
бѣ ги всѣмъ ср҃ъ
цемъ моимъ ·:· —
Еже ѥстъ ѡ҆тъ ср҃ца.
и ѿтъ всеѫ приношѫ
силъї исповѣданиѥ ·:· —
Повѣмъ всѣ чю
деса твоꙗ ·:· —
Еже ѥстъ възвѣщѫ всѣ.
ѥже хощеши створити
мене ради. како нѣбса
прѣкланѣѥши. како
съѡбразенъ бъїваѥши.
да спѣши чл҃ка ·:· —
Възвесѣлѧсѧ и въ
зрадоуѫсѧ ѡ҆
тебѣ ·:· —
О смрьти теп. и ѡ҆ вскръ
сенїи ті рече чл҃къ ·:· —
Въспоѫ имени т҃
воемоу въїшнїи ·:· —
Въ радости тѣго пришествї
ꙗ. радоуѫщий бо сѧ при
сно поѫтъ ·:· —
Вънегда възвра
тїтисѧ врагоу
моемоу въспѧт ·:· —
Въ нихъ бо зачѧчъсѧ въ
спатиѥ. врагоу бо па
дъшоусѧ. плѣненїи радоу
ѫтъсѧ ·:· —
— Изънемогѫтъ и по
гъїбнѫтъ ѡ҆ лица
твоего ·:· —

= ϵ ||| ∽ ||| ∽ |||| ∽ ∞
Испо҆вѣмъсѧ тебѣ
го҆споди всѣ
мъ ср҃цем
моїи
мъ
·:·
|
На сп҃а въставъший. изне
могѫ бо въ соуетии сѣмъ ·:· —
Ꙗко створилъ еси
сѫдъ моїи и пра
моѫ ·:· —
Потрѣбивъ бѣсъї и свобо
дивъ чл҃ка ·:· —
Сѣдѣ на прѣстолѣ
сѫдѧи правъдѫ ·:· —
На прѣстолѣ посади госпо
дъскаго чл҃ка. побѣ
ждъ диꙗвола ·:· —
Запрѣтилъ еси ѫ
зъїкомъ и погъї
бе нѣчъстивъвъї ·:· —
Отъ нели бо побѣди. демо
нскъїѫ ѫзкъї. диꙗволѣ
крѣпость погъібе ·:· —
И имѧ его потрѣби
въ вѣкъ вѣка ·:· —
Ибо и мѣсто и имѧ. архаг҃лъ
ско погоуби въ вѣкъї. да
не можетъ сѧ ѥже нарїцати ·:·
Вражиꙗ ѡ҆скѫдѣ
шѫ ѡ҆рѫжиꙗ въ
конецъ ·:· —
Отъ колѣ бо въ ихъ ꙗвїсѧ.
— потребисѧ диꙗволѣ сила.
ѡ҆рѫжиѥ бо и сила нариче
тъсѧ ·:· —
И градъ ихъ разъ
дроушилъ еси ·:· —
Съмрьти и адоу цр҃ство ·:· —

Погыбе памѧтъ
ихъ съ шоумомъ ·:· —
Съмрьти възвѣщенїе и ди
аволоу. гла бо велей
матежъ бысть егда
съкроушишѧса врата
мѣдѣнаꙗ. и верѣѩ же
лѣзнысѧ. и стѣны по
трѣбишѧса. адама
нътъскысѧ ·:· —
И гъ въ въ вѣкъ прѣ
бываетъ ·:· —
Ꙗко бесъмрътъны. и не
прѣмѣнъныи прь ·:· —
Уготова на сѫдъ
престолъ свой ·:· —
На конъчаниѥ възвѣщаѩ
егда хощеть сѫдити въ
сѣмъ ѫзкомъ ·:·
И той сѫдитъ все
ленѣй въ правъ
дѫ. сѫдитъ лю
демъ въ правинѫ ·:· —
Правда бо и правение ѡтъ
— него. не на лица бо сѫ
дитъ въ ·:· —
И бы гъ прибѣжи
ще оубогымъ.
помощъникъ
въ благо врѣма
въ печалѣхъ ·:· —
Прибѣжище и помощъ. тъ
гда бѣ праведъныимъ
бѫдетъ въ съмѣрений.
и въ нищетѣ. съде жи
вышимъ въ трьпѣнии.
разоумѣимъ же. и се ѿ
Лазара. и ѿ богатаго ·:· —
И да оуповаѫтъ
на та знаѫще
и има твое. ꙗ
ко нѣси ѡста
вилъ възъиска
ѫщихъ тебе ги ·:· —
По истинѣ бо позиавъ
шиимъ има гне. оу
пованиѥ въ истинѫ не
лъжъно. и прибѣжи
ште есть въ ·:· —
Пойте гви живѫ
щоѡмоу въ Си
ѡнѣ ·:· —
Еже есть въ ѳалъмѣх
славите ба въ црви.
12 въ той бо живеть бъ ·:· —
Възвѣстите въ
ѫзъицѣхъ на
чинаниꙗ его ·:· —
Ръцѣте сѫдъ ѫзкомъ
дѣла его и чюдеса его про
повѣдите имъ. ꙗко при
де възъискати погыбъ
шаго. ꙗко да при
дѫтъ въ позваниѥ вѣрѣ ·:· —
Ꙗко възъискаѩ
и кръве ихъ по
мѣнѫ ·:· —
Мъстъ бо творитъ въ. ѡ
кръвавъши мъ рѫцѣ. ѫ
зычникомъ въ трѣбо
твореныихъ ·:· —
Не забы званиꙗ оубогыихъ ·:· —
Не неродова оубогыхъ
в вѣрѣ. си рѣчь ѿ ѫзцѣ
хъ. нъ ѡбращъ спе. ѡ
богащъ ѫ блтиѫ ·:· —
Помилоуи ма ги
виждъ смѣре
ниѥ моѥ и ѡтъ
врагъ моихъ ·:· —
Си врви въпиетъ. ꙗко ѫ
ло смѣришѧса демони ·:· —

— Възносай ма ѡ
вратъ съмртъ
нъıхъ ·:· —
Близъ бо вратъ съмртънъı
хъ бѣ црви работажщи
идоломъ. ꙗвлъшоу же са
Хоу. възвратиса и просла
ви и възнесе ·:· —
Ꙗко да възвѣщѫ
са хвалъı тво
ѫ въ вратѣхъ
дъщери Сиѡнºвъı ·:· —
Црвиѫ бо всѣ похвалени
ꙗ и исповѣданиꙗ при
носите Хоу. дщери Сиѡ
нºвъı црви. Сиѡнь же до
мъ его сказаетъса. е
же есть Хъ. врата же
црвнаꙗ правда миръ
и истина ·:· —
Възрадоуемса
ѡ спени твоемъ ·:· —
О кртѣ бо спение црви. и въ
сѣм вѣрнъıм. вº всемъ
мирѣ кртъ бъıстъ ·:· —
Оуглъбѫ ѫзци въ
пагоубѣ ѫже съ
творишѫ. въ сѣ
ти сей ѫже скръı
шѫ оувазе нºга и ·:· —
— Жидовъскъı ѫзкъ. ꙗко же
мнѣшѫ оуловити спа. ра
стлѣшѫ въ невѣрствий. и
въ томъ оувазнѫшѫ. прѣ
тѣше бо са ѡ камени скроу
шишѫса ·:· —
Знаемъ естъ гъ сѫ
дъбъı твора ·:· —
Ибо ѿтъ них вѣровавший
хъ разоумѣшѫ. ꙗко то
и сѫди есть всѣмъ ·:· —
Въ дѣлѣхъ ржкоу
своею оувазе грѣ
шникъ ·:· —
Диꙗволъ бо той ковъ тво
рѣаше ѡ кртѣ. им же оу
вазъ и погъıбе ·:· —
Възврататъса грѣ
шници въ адъ ·:· —
Бѣсове и иже имъ работавъ
ше ·:· —
Въси ѫзци ѫ забъı
ваѫштей ба ·:· —
Елини. еретици Жидове ·:· —
Ꙗко не до конца за
бвенъ бѫдетъ
ништии ·:· —
Ништий дхом незабвени
бъıшѫ ѿ ба. ѡ тѣх бо глет.
блаꙗ нищи дхом. ꙗкº тѣхъ е
црво небсное ·:· —
— Трьпѣние оубогъı
хъ не погъıбне
тъ до конъца ·:· —
Апли и иже имъ послѣдо
вавше. ти бо по истинѣ
нищи. ꙗко ничесо же на
земи не стажашѫ ·:· —
Въскръсни ги да
не крѣпитъса
человѣкъ ·:· —
О Хе и ѡ вскръсении его.
глетъ прркъ. вскрсни ти
бе. расточи врагъı твоѫ.
да когда въсхвалатса.
ꙗко побѣдивше ·:· —
Да сѫдатъса ѫзъı
ци прѣдъ тобоѫ ·:·
Си рѣчь да честъни бѫдѫ
тъ прѣдъ тобоѫ. ти бо въ
вѣрѣ спѣѫтъ ·:· —
Постави ги зако
нодавъца на

д҃ ними. да ра
зоумѣѭтъ ѭзы
ци ꙗко члци сѫт ·:· —
Да оувѣдатъ. ꙗко свръ
шенаго.на вжиѭ члка
въсприѭли сѫтъ сан ·:· —
Въс кѫѭ ги ѡтъ
стоꙗ далече ·:· —
13 Длъготръпѣниѥ бо и по
штениѥ виѥ внемлаще.
мнѣшѭ далече сѫшта
ѡтъ нихъ ва ·:· —
Прѣзъриши въ бла
го врѣмѧ въ пе
чалехъ ·:· —
Си рѣчь въ врѣмѧ печалъ
ное не прѣзри члка ·:· —
Въ гръдости не
чъстиваго въ
зъгараетсѧ
нищтий ·:· —
Гръдий бо и величавий.
и прѣзоривий въстаѭт
на нищѭѭ. горащѭѭ пе
чалиѭ ꙗко ѿ огнѣ. ꙗко
же Июдей на Ха въсташѭ.
волеѭ ѡбнищавшаго ·:· —
Оувазаѭтъ въ съ
вѣтѣхъ ѭже по
мъишлѣѭтъ ·:· —
Гръдий и ѡбидливи въ
свойхъ свѣтѣхъ пада
ѭт. въ бо гръдъим про
тивитъса ·:· —
Ꙗко хвалимъ ест
грѣшнъ въ похо
тъхъ дшѭ своѭ ·:· —
— О всѣх бо злыхъ: ꙗже съ
дѣваетъ диꙗволъ весе
литсѧ. въсъде бо кни
гы грѣшника диꙗвола на
ричѭтъ ·:· —

Обидѭй блгосло
вимъ ·:· —
Обычаи бо ѥстъ. лицемѣ
рнымъ чимъ. ѡбидѭщѭѭ
хвалити. и помагати на зло ·:· —
Разъдражи гда
грѣшъны ·:· —
Ꙗко не ѡбраштаѭсѧ. въ
прѣбываѭ въ грѣсѣ ·:· —
По множъствоу гнѣ
ва своего не въ
зиштетъ ·:· —
Ни множъствоу бо гнѣва
виꙗ оустрашаетъсѧ. и
възвращаетъ грѣшны ·:· —
Нѣстъ ба прѣд ли
цемъ его. ѡскъ
врънѣѭтъсѧ пѭ
тие его на всѣ
ко врѣмѧ ·:· —
Невѣрны и грѣшны. ни
когда же не полагаетъ
ба. прѣдъ ѡчима сима.
нъ на всѣко врѣмѧ и на
всѣкъ дѣ. гнѭситъ и ѡ
— скврънѣетъ пѭти своѭ.
не вѣроуѭ ꙗко бѫдетъ
сѫдъ ·:· —
Отънемлатъсѧ
сѫдъбы твоѭ
ѡтъ лица его ·:· —
Гадит бо и хоулитъ присно
заповѣди вжиѭ невѣрны ·:· —
Въсѣмъ врагом
своимъ оудѣлѣ
етъ ·:· —
Въсѧ бо благочъстивыѭ
врагы непъщоуетъ гръ
ды. и всѣм хоштетъ
оуделѣти ·:· —
Рече бо въ срци сво
емъ не подвижѭ

сѧ ѿтъ рода въ
родъ бе зла ·:· —
Отъ рода бо и в родъ на вса
праведнъїѫ. вожѫ диꙗ
волъ. и бораса с ними
не прѣстаѥт. ѡ нем бо
Исаиꙗ рече. рекъ диꙗво
лъ въ срци своим възне
сѧса на небо. и по срѣдѣ
звѣстъ поставлѧ прѣ
столъ мой ·:· —
Емоу же клѧтвъї
оуста ѥго плъна
— сѫтъ горести и
лъсти ·:· —
О диꙗволѣ прркъ глетъ.
ꙗко же въїнѫ грътанъ
ѥго плънъ ѥстъ клѧтъ
въї и лъсти ·:· —
Подъ ѫзъїкомъ
ѥго троудъ и бо
лѣзнъ ·:· —
Троудъ неразоумен. и бо
лѣзнъ бес приѡбращѫ.
бе сего же сѧ ѫзъїкъ не
движитъ ·:· —
Прѣсѣдитъ въ ла
ателехъ съ бо
гатъїми ·:· —
Обогащѫщиисѧ нечъстиѫ.
въїнѫ что приѡбрѣтѫт.
лѫт бо бѣси незлоби
въїхъ. ꙗко же и богатїи
лѫтъ ѡ оубогъїхъ ·:· —
Въ тайнъїхъ оу
бити нѣпови
нъаго ·:· —
Диꙗволъ тай бо Ха въ
зъїска погоубити. не
повинен бо срцемъ ѥ
дин Хъ ѥстъ ·:· —
Ѡчи ѥго на оубога
аго призираѥте ·:· —
14 Диꙗволъ оубо на Ха. на
съ ради ѡбнищавша ·:· —
Лаетъ въ тайнъї
хъ ꙗко лъвъ въ
ѡградѣ своеи
лаетъ въсъ
хъїтїтї нїщаго ·:· —
Лъвъ присно въ врътъ
пѣ своем лаетъ въсхъї
щениꙗ. тако и диꙗволъ.
въ съномѣ Жидовъстѣ.
ꙗко въ ѡградѣ ловлѣа
ше Ха. мна ѥго проста
члка сѫща ·:· —
Въсхъїтити ни
штааго да и при
влечетъї ·:· —
Ха насъ ради ѡбнища
вшааго. ꙗко же мнѣ
ахѫ въсъхъїщъше
влачаахѫ ·:· —
Въ сѣти своеи
съмѣритъ ї ·:· —
Диꙗвола Хъ. въ сѣти
бо ѫже постави. въ
той же оувазе и смѣрїса ·:· —
Прѣклонитъса
и падетъ ѥгда
оудоблѣлъ бѫ
детъ оубогъїм ·:· —
— Мнѣаше бо сѧ врагъ. ꙗко
аплом и мкомъ оуделѣ
ти. тогда же волѣ ѥго
всѣ и дръжава падъ
ши скроушиса ·:· —
Рече бо въ срци сво
емъ забъї бъ.
ѡтъврати ли
цѣ своѥ да не ви
дитъ до конца ·:· —
Нѣщева бо диꙗвол. за
бъїтїю прѣдавъша га
иже ѡ нем. и не видаща

коуꙗемыхъ ѝмъ на н҃ ·:· —
Въскръсни ги бе
мой да възнесе
тъсѧ рѫка твоꙗ ·:· —
Въскръснѫвъ бо изъ мръ
твыхъ. възнесесѧ па
кы на нбса. ѝх же не бѣ
ѡставиꙗ. възнестоу
же сѧ ѥмоу съ славоѫ.
въздвиже рѫкѫ своѫ
на врагы. ѝ расточи ѫ
по всей земли ·:· —
Нэ забѫди оубо
гыхъ свойхъ
до конца ·:· —
Еже ѥстъ не забѫди чл҃ка
ѡбнищавъшааго. то
— толико ꙗко въдъныѭ ро
жъницѫ ꙗдѫща ·:· —
Чесо ради прогнѣ
ва нечъстивы
бога ·:· —
Чл҃ка ради прогнѣва диа
вола ва. привлѣкъ ѥго
къ ѝдолстѣи ѧсти ·:· —
Рече бо въ срци сво
ѥмъ не възы
штетъ ·:· —
Єже ѥстъ аще ѝ ѥлико пожи
раѫтъ чл҃ка. нѣстъ въз
скаѫ ѥго сѫтъ диꙗвол ·:· —
Видиши ꙗко тыи болѣ
знъ ѝ ꙗростъ
съматрѣеши.
да прѣданъ бѫ
детъ в рѫцѣ твои ·:· —
Всѣ бо твориши. ꙗко в рѫ
коу твоею съдръжѫ чл҃ка ·:· —
Тебѣ ѡставленъ
ѥстъ нищій. си
роу тыи бѫди по
мощъникъ ·:· —
Си рѣчъ къ воу възопишѫ.
нищий дхомъ. ѝ ѡсирѣв
ший въ мироу. ꙗко ѿ не
го храними ·:· —
— Съкроуши мыи
шъцѫ грѣшномоу
ѝ лѫкавомоу ·:· —
Диꙗвола. той бо ѥстъ ѝ грѣ
шникъ ѝ лѫкавъ ·:· —
того мышъцѫ. си рѣ
чъ крѣпость потрѣби да
не погоубит чл҃ка ·:· —
Възыщетьсѧ
грѣхъ ѥго ѝ не
ѡбрѧщетьсѧ ·:· —
Си рѣчъ възысканѣ бы
въши кончинѣ ѥго. коне
цъ не възыщетьсѧ мно
гъ бо ѥстъ ·:· —
Гъ цръ въ вѣкы
ѝ въ вѣкоу ·:· —
Црво Хво ѝ бие. црво
вѣчно ѝ неизмѣнно. ѝ
бесъмрътно ·:· —
Погыбнѣте ѫзы
ци ѡтъ земѧ ѥго ·:· —
Бѣси ѡтъ чл҃ка. землѣ
бо оумна чловѣкъ ·:· —
Желаниѥ оубо
гыхъ оуслы
ша гъ. оугото
ваниѭ срца ѝ
хъ внѧтъ оу
хо своѥ ·:· —
15 Хотѣниѥ праведныхъ. ѝ
оуготованнѥ срдцъ ѝмъ.
глетъ же дѣанниꙗ блага
ꙗ. ѝ послоушаѫ ѝ призираѫ
въ. ѝ радоуѫсѧ ѡ нихъ ·:· —
Сѫдити сироу ѝ
съмѣреноу. да
не приложитъ

сѧ потомъ вели
чатисѧ чл҃коу
на земи ·:· —
Сирыи бо и смѣренымъ
местъникъ естъ въ и по
мощъниц. тѣм же ве
личажщихсѧ. шжтани
ꙗ на земи. ни въ что же
мѣнитъсѧ ·:· —

---

85 Въ конецъ. ѳаамъ.
·:· дд҃овъ. вънегда
·:· приде къ немоу
·:· наѳанъ прк҃ъ.
·:· егда вънидe
н҃. ·:· къ версавеи ·:· —
Помилоуи
мѧ бе по ве
лицѣи ми
лости твоеи ·:· —
И по многы
штедрота
мъ твоимъ
ѡцѣсти
безаконие моe ·:· —
Найпаче ѡмы
и мѧ ѡть беза
конꙗ моего ·:· —
И ѡтъ грѣха мое
го ѡчисти
мѧ.
— Ꙗко безаконие мо
е азъ знаж ·:· —
И грѣхъ мои прѣ
дъ мъножь естъ
присно ·:· —
Тебе единомоу
съгрѣшихъ и зъ
лое предъ тобож
створихъ ·:· —
Ꙗко да ѡправъди
шисѧ въ слове
сехъ своихъ ·:· —
И прѣпъриши въ
негда сѫдити
сѧ ·:· —
Се бо въ безако
ни зачѫтъ е
смъ ·:· —
И въ грѣсѣхъ ро
ди мѧ мати
моꙗ ·:·
Се бо истинѫ въ
злюбилъ еси ·:· —
Безвѣстъноа и
таинаа прѣмѫ
дрости ꙗвилъ
ми еси ·:· —
Окропиши мѧ
ѵсопомъ и ѡчи
щѫсѧ ·:· —
86 Омыіеши мѧ и
паче снѣга оу
бѣлѧсѧ ·:· —
Слоухоу моемоу
даси радость
и веселие ·:· —
Възрадоуѫ
тъсѧ кости
съмѣренъі
ѫ ·:· —
Отъврати лице
твое ѡтъ грѣ
хъ моихъ ·:· —
И всѣ безакони
ꙗ моꙗ ѡцѣсти ·:· —
Срце чисто съзи
жди въ мнѣ
боже ·:· —
И дх҃ъ правъ ѡ
бнови въ ѫтро

бѣ моеи ·:· —
Не ѡтъвръзи
мене ѡтъ ли
ца твоего ·:· —
Й дха стаго твое
го не ѡтъими
ѡтъ мене ·:· —
Въздаждъ ми
радостъ спени
ꙗ твоего ·:·
— Й доухомъ вла
дычънемъ
оутвръди
ма ·:· —
Наоучѫ беза
конъныѭ
пѫтемъ тво
имъ ·:· —
Й нечъстивии
къ тебѣ ѡбра
татъса ·:· —
Избави ма ѡть
кръви бже бже
спениꙗ м°его ·:· —
Възрадоуетъ
са ѫзыкъ мои
правдѣ твоеи ·:· —
Ги оустнѣ мои
ѡтгвръзеши и
оуста моꙗ възъ
вѣстать хва
лѫ твоѫ ·:· —
Ꙗко аще би въсхо
тѣлъ жрътвѣ да
лъ бимъ оубо ·:· —
Олокавътоматъ
не благоволи
ши ·:· —
Жрътва бу дхъ
скроушенъ ·:· —

87 Срътца съкроуше
на и смѣрена бъ
не оуничъжитъ ·:· —
Ѹблажи ги благо
волениемъ тво
имъ Сиѡна. и
да съзиждѫть
са стѣны Иеро
солимъскы ·:· —
Тогда благово
лиши жрътвѫ
правдѣ ·:· —
Възношени
е ѡлокавъто
мата ·:· —
Тъгда възложѫ
тъ на ѡлтаръ
твои телцѫ ·:· —

·:· Въцъ. неистълѝ
·:· Ддовѝ. въ тѣлопса
·:· ниѥ. ѥгда бѣжа
·:· ѿ лица Саоулова.
·нѕ· ·:· въ врътопъ ·:· —
Помилоуй ма бже
помилоуй ма.
ꙗко на та оупъва
дша моꙗ ·:· —
Й на сѣнъ кри
лоу твоѥю надѣ
ѭса ·:· —
Дойдеже прѣй
детъ безако
ниѥ ·:· —
Възовѫ къ богоу
вышнѣѥ
моу ·:· —
Бу благодаавъ
шомоу мнѣ ·:· —
Посла с небсе й спе
ма ·:·

тъ въ поношеніи
чиражіти
·:· —
мілость
тінѫ
ть
ѣ
—
человѣчи
лои ихь ѡржѫ
жиꙗ и стрѣ
лъї ·:· —
И ѩзъїкь ихъ мѐ
чъ ѡстръ·:· —
Възнесеса на не
бѐса бже ·:· —
И по всей земли
слава твоꙗ ·:· —
Сѣть оуготовишѫ
ногама моима ·:· —
И сълашѫ доушѫ
можѫ ·:· —
Ископашѫ прѣ лїце
мь моимь ꙗмѫ и
впадѫса въ на ·:· —
Готово сръце моѥ
бже.
— Готово срце моѥ поѭ
и въспиѭ въ славѫ
моѥй ·:· —
Въстани славо
моꙗ ·:· —
Въстани ѳалъти
рю и гѫсли ·:· —
Въстанѫ рано ·:· —
Исповѣмъ ти са въ
людехъ ги ·:· —
Въспоѭ тебѣ въ ѩ
зъїцѣхъ ·:· —
Яко възвеличиса
до небесъ мило
сть твоꙗ ·:· —
И до ѡблакъ исти
на твоꙗ ·:· —
Възнесиса на не
беса бже. и по все
и земи слава
твоꙗ ·:· —

Въ конецъ. ѳам
·:· дговъ. пѣснъ
·:· въскрѣшенїꙗ ·:· —
ξ Въсклікъ
е нѣте бу
въсѣ земѣ
пойте же
имени
ѥго ·:· —
105 Дадите славѫ
хвалѣ ѥго ·:· —
Рѣцѣте бу кол
страшна дѣла тва ·:·
Въ множъствѣ
силъї твоѥѫ
сълъжѫтъ те
бѣ враѫи твои ·:·
Въсѣ земѣ да по
клонитъ ти са
и поетъ ти ·:· —
Да пожтъ же име
ни твоемѡ вышнїй ·:·
Придѣте и видите
дѣла бжиꙗ ·:· —
Колъ страшенъ
въ свѣтѣхъ па
че снъ члчъ ·:· —
Обраштажи мо

ре въ соушѫ ·:· —
Въ рѣцѣ пройдѫ
ть нога̑ма ·:· —
Тоу̀ възвеселимъ
сѧ ѡ̀ немъ ·:· —
Ѡбладаѭштий
мъ силоѭ своѥ
ѭ вѣкоу ·:· —
Ѡчи ѥго на ѭзъ҃ыї
призираѥтѣ ·:· —
— Прогнѣваѭштей
да̀ не възносѧтѣ
сѧ въ себѣ ·:· —
Бл҃вите ѭзъїци ба҃
на̀шего ·:· —
Ѝ слъїша̀нъ створи
тѐ гласъ хвалъї
ѥго ·:· —
По̀ложъшаго дш҃ѫ
моѭ вь жи̑вот ·:· —
Ѝ неда̑въшаго вь съ
ма̑тениѥ ногоу
моѥю ·:· —
Ꙗко ѩскоусилъ нъї
ѥси бж҃е ·:· —
Ра̀ждеже нъї ꙗко ра̀
ждиѭаѥтъсѧ съ
ребро ·:· —
Въве̑де нъї въ сѣ
тѣ ·:· —
По̀ложилъ ѥси скръ
бъ на хрипъте̑
на̑шемъ ·:· —
Възведѐ чл҃къї на
славъї нашѫ ·:· —
Пройдомъ скозѣ ѡ̀
гнъ ѝ водѫ ѝ ѝзве
де нъї вь по̀кой ·:· —
Внїдѫ в домъ твой со
всесъжа̑гаѥмъїми ·:· —

106 Ввъздамъ тебѣ ѡ
бѣтъї можѫ ѫже
въздрѣстѣ оус
тнѣ мой ѝ гла̑
шѫ оустa моꙗ
въ печа̑ли моѣй ·:· —
Ѡлокавтоматъї
можданъї въз
несѫ тебѣ с кад
иломъ ѝ ѡвнъї: —
Възнесѫ тебѣ
волъї с козъ
лъїи: —
Придѣте слъїш
ите ѝ повѣмъ
вамъ вси бо̀ж
щейсѧ ба҃ ·:· : —
Ꙗлико створи д҃
оушї моѣй.
Къ не̑моу оуст
ї моими въ
звахъ:
И възнѣсъ по̀дъ
ѫзъїкомъ мо̀
имъ:
Непра̑вдѫ а̑ще ѝ
озрѣхъ въ ср̀ъ
ци моѣмъ не̑
оуслъїшї ме
не гн҃: *) —
Сёго ради оуслъша
мѧ бъ вънать гла̑
молитвъ моѭ ·:· —
Бл҃венъ бъ иже не
ѡставить мтвъ
моѭ и милости
своѭ ѡть мене ·:· —

*) Страница эта писана особымъ почеркомъ и правописаніемъ.

122 Разо҃мъ а҃са
фовъ ·:·
о҃
г҃ Въскѫѭ бж҃е ѡть
ринѫ до конъца ·:·
Разгнѣваса ꙗ҃ро
сть твоꙗ҃ на ѡ҃въ
цѫ пажїтї т҃вегѧ ·:· —
— Помѧни сънемъ
твои · йже стѧжа
йспр҃ъва ·:· —
Избавилъ ѥ҃си же
зълъ достоꙗ҃ни
ꙗ҃ твоѥ҃го ·:· —
Гора Сиѡ҃нъ си в на
же въселилъсѧ ѥ҃си ·:·
Въздвигни рѫцѣ твой
на грѫдъ҃нѧ йхь
въ конецъ ·:· —
Ѥ҃лико рѫкавнова вра
гь ѡ҃ ст҃ѣмъ своѥ҃мъ ·:· —
И въсхвалишѧсѧ не
навидѧщей тебе по
ср҃ѣ празника твоег° ·:· —
Положишѫ знамени
ꙗ҃ своꙗ҃. знаменитꙗ҃
ѩ не познашѫ ·:· —
Ꙗко въ йсходѣ прѣвъї
ше. ꙗ҃ко въ дѫбравѣ
дрѣвѣнѣ секыра
ми расѣшѫ двери ѥг° ·:· —
Въ коупѣ сѣчивомъ
и ѡ҃скрѫдомъ разъ
дроушишѫ ѩ҃ ·:· —
Въжашѫ ѡ҃гнемъ
ст҃ило твоѥ҃ ·:· —
Въ земи ѡ҃скврънїшѫ
село ѩмени твоѥ҃го ·:· —
123 Рѣшѫ въ срѫци сво
ѥ҃мъ ѭжикь йхь
въ коупѣ ·:· —
Придѣте ѩ҃ да о҃ста
вимъ въсѧ празъ
никъї бж҃иѭ ѡ҃ть
земла ·:· —
Зънаменей на
шихь не видѣ
хомь ·:· —
Нѣсть к томоу пр҃ка
и насъ не познаѥ
ть потомъ ·:· —
Доколѣ господи по
носить врагь ·:· —
Разъдражаѥ҃ть про
тивънъї ѩма тво
ѥ҃ до конъца ·:· —
Въскѫѭ҃ възвраща
ѥ҃ши рѫкѫ твоѭ҃.
ѩ десницѫ твоѭ҃.
ѿ срѣдъї ꙗ҃дръ тво
ихъ до конъца ·:· —
Бъ же цр҃ъ нашъ
прѣжде вѣкь ·:· —
Съдѣла спасени
ѥ҃ по срѣдѣ зем҃ѧ ·:· —
Тъї оутвръди си
лоѭ҃ твоѥ҃ѭ мо
ре ·:· —
— Тъї съкрѫшилъ ѥ҃
си главъї змиѥ҃
мъ въ водѣ ·:· —
Тъї сътлъче гл҃авѫ
змиѥ҃вѫ ·:· —
Далъ ѥ҃си брашъ
но людемъ Ѡѳи
ѡ҃пъскомъ ·:· —
Тъї растръже йсто
чъникъї ѩ по
токъї ·:· —
Тъї йсѫчи рѣ

кы на во дъ
не нъ
ıѫ ·:· —
Твой ѥсть денъ й
твоꙗ ѥсть нощъ ·:· —
Тъ съвръши зора
й слънъце ·:· —
Тъ сѥтвори въса
прѣдѣлъ зе
мли ·:· —
Лѣ то й ве
съ нѫ т ъ
со зъ д а ·:· —
По ма ни
се го ·:· —
Врагь поноси го
споде
ви ·:· —
124 Й людиѥ безꙋмъ
ний разъдражи
шѫ йма твоѥ ·:· —
Не прѣдаждъ ꙁвѣ
ремъ дш҃ѫ йсповѣ
даıѫщѫıѫса тебѣ ·:· —
Доушъ оубогыхь
твоихь не забѫ
ди до конъца ·:· —
Призъри на завѣ
ть твой ·:· —
Ꙗко наплънишѫ
са ѡмраченей зе
мли въ домꙋ не
праведънѣ ·:· —
Да възвратить
са съмѣренъ й съ
раменъ ·:· —
Ништь й оубогь въ
съхвалита йма
твоѥ ·:· —
Въскръсни боже
сѫди пъра
твоıѫ ·:· —
Помани поношени
ѥ твоѥ ѥже ѥсть ѿ
безꙋмна весъ дн҃ъ ·:· —
Не забѫди гласа мо
литвъникь тво
йхь ·:· —
— Грьдыни ненави
даштиихь та въ
зыде присно ·:· —

·:· Вѣо ѡ измѣноуѫ
·:· щиихъса съдѣꙗние. Асафо
·:· въ ѳаломъ ѡ Асирий.
136 оѳ Пасѫй Илѣ
вънъми.
Водаи ꙗко
ѡвчѫ Иѡсїфа ·:· —
Сѣдаи на
херови
мѣ ꙗвиса ·:·
Прѣдъ Ефремомъ
и Вениамино
мъ и Манасиемъ ·:·
Въздвигни силы
т҃ѫ и приди да ны
спеши ·:·
Бѫже ѡринѫ ны ·:·
И просвѣти лице
твое и спемъса ·:·
Гн҃ бе҃ силъ доколѣ
гнѣваешиса на
мѫвѫ рабъ тихъ ·:·
Натроуиши ны слъ
зна хлѣба ·:·
И напоиши ны слъ
зъ въ мѣрѫ ·:·
Положилъ ны еси

въ прѣрѣкание
сѫсѣдомъ наши ·:·
И враѫи наши по
дражаща нъї ·:·
Гї бже силъ ѡбра
ти нъї ·:·
— И просвѣти лице
твое и спени бѫде ·:·
Виноградъ изъ Егѹ
пта прѣнесе ·:·
Изгна ѫзкъї и на
сади и ·:·
Пѫть створити прѣ
д нимъ ·:·
И насади и корение
его исплъни земѧ ·:·
Покръї горъї сѣнъ его ·:·
И лозие его кедрьї
бжиѫ ·:·
Прострѣ розгъї его
до морѣ. и до рѣкъї
ѿрасли его ·:·
Въскѫѫ разори ѡпло
тъї его ·:· —
Й ѡбимаѫтъ ї всї
мимоходѧщеи
пѫтемъ ·:·
Ѡзоба и вепръ ѿ лѫ
га ·:·
Инокъ дивий по
ѧлъ естъ ·:·
Бже силамъ ѡбра
ти нъї ·:·
И призри съ нбсъ и
виждъ ·:·
137 И посѣти виногра
своего ·:·
И съвръши иже на
ди десница та ·:·
И на сна члчъска
его же оукрѣпи
лъ еси себѣ ·:·
Пожеженъї ѡгнѣ
мъ и раскопанъ ·:·
Ѡтъ запрѣщениꙗ
лица твоего по
гъібнѫтъ ·:·
Бѫди рѫка та на
мѫжа десницѫ
тежѫ ·:· —
И на сна члчъска его
же оукрѣпилъ е
си себѣ ·:·
И не ѡтъстѫпимъ
ѿ тебе ·:·
Живиши нъї имѧ
те призовемъ ·:·
Гї бже силъ ѡбра
ти нъї ·:·
И просвѣти лице
твое на нъї и спе
ни бѫдемъ ·:·

АЛИЛОУИА. СЛА.
СѢ
РИІ
Блаже
ни непо
рочъниї
въ пѫтъ ·:· —
Ходѧщиї въ за
конѣ гни ·:· —
Блажени йспъї
таѫщиї свѣ
дѣниꙗ его ·:· —
Въсѣмъ срцемъ
възъїщѫтъ его ·:· —
Не дѣлаѫщиї бе
закониꙗ въ пѫ
техъ его ходишѫ ·:·

Ты заповѣда за
повѣди твоѫ съ
хранити ѫ ѹѣло ·:·
Не да исправа
лиса пѫти мои ·:· —
Сохранити ѡпра
вданиꙗ твоꙗ ·:·
Тъгда не постыѭда
са егда призра на вса за
повѣди твоа ·:· —
195 Исповѣмъса те
бѣ въ правости
срца ·:· —
Вънегда наоучи
ти ми са сѫдъ
бамъ правдыї
твоѫ.
Ѡправданиꙗ тв°
ꙗ схрана. не ѡ
стави ме до ѹѣла ·:· —
Ѡ чесомъ исправи
тъ юныї пѫтъ
свои ·:· —
Вънегда схрани
ти словеса тв°ꙗ ·:·
Въсѣмъ срцемъ
моимъ възыска
хъ тебе. не ѿри
ни мене ѡтъ за
повѣдеи твоихъ ·:·
Въ срци моемъ
скрыхъ слове
са твоꙗ да не съ
грѣшаѫ тебѣ ·:· —
Блнъ еси ги. на
оучи ма ѡпра
вданиемъ тво
имъ ·:· —
— Устънама мой
ма исповѣда
хъ вса сѫдъбы
оустъ твойхъ ·:·
Въ пѫти свѣдѣ
ней твоихъ на
сладихъ са ꙗко
въ всѣкомъ бо
гатъствѣ ·:·
Въ заповѣдехъ.
твойхъ поглꙋ
маса и разоу
мѣѫ пѫти тв°ѫ ·:·
Въ ѡправъдани
хъ твоихъ пооу
чѫса не забѫ
дѫ словесъ тво
ихъ ·:·
Въздаждъ рабоу
твоемоу и живи
ма. и схрана
словеса твоꙗ ·:·
Ѡтъкры ѡчи мо
и ·:·
И разоумѣѫ чюде
са ѡтъ закона
твоего ·:·
Пришълецъ есмъ
азъ на земи ·:·
196 Не скры ѡтъ ме
не заповѣдей
твоихъ ·:·
Възлюби дша
моꙗ въжделѣ
ти сѫдобъ тво
ихъ на всѣко
врѣма ·:·
Запрѣтилъ еси
гръдымъ ·:·
Проклати оукла
нѣѫщѫѫса ѡ
тъ заповѣ

деи тво
ихъ ·:· —
Ѡтъими ѿтъ
мене поносъ
и оуничиже
ние ·:· —
Ꙗко свѣдѣний
твойхъ възы
скахъ ·:· —
Ибо сѣдѧ кнѧ
ѕи на мѧ гл҃аа
хѫ ·:·
Рабъ же твои
глоумѣашесѧ
въ ѡправъда
нихъ тво
ихъ ·:· —
— Ибо свѣдѣниꙗ
твоꙗ пооучени
е мое сѫтъ ·:· —
И свѣти мои ѡпра
въданиꙗ твоꙗ ·:· —
Прилъпе земи
дш҃а моꙗ ·:·
Живи мѧ по сло
веси твоемоу ·:· —
Пѫти можѫ испо
вѣдахъ и оуша
мѧ. наоучи
мѧ ѡправъда
ниемъ твим ·:·
Пѫти ѡправъ
данеи тво
ихъ наоучи
мѧ ·:· —
И поглоумасѧ
въ чюдесехъ
твоихъ ·:· —
Въздрѣма дш҃а
моꙗ ѡтъ оу
нынꙗ ·:· —
Утвръди мѧ въ
словесехъ тво
ихъ ·:· —
Пѫтъ неправды
ѡстави ѡтъ
мене ·:·
197 И закономъ тво
имъ помилоу
и мя ·:· —
Пѫтъ истинъ
ны изволихъ ·:·
Сѫдъбъ твои
хъ не забыхъ ·:·
Прилѣпихъ
сѧ свѣдѣнехъ
твоихъ гн҃и
не посрами ме
не ·:·
Пѫтъ заповѣде
и твоихъ тѣхъ
егда рашири
сѧ срц҃е мое ·:·
Законъ положи
мнѣ гн҃и пѫти
ѡправъдане
и твоихъ ·:·
И възыщѫ его
вынѫ ·:·
Въразоуми мѧ
испытаѫ за
конъ твой ·:·
И схранѧ й всѣ
мъ срц҃емъ мо
имъ ·:· Настави
мѧ на стѫзѫ запо
вѣдеи твоихъ ꙗко
тои въсхотѣхъ ·:· —
— Приклони срц҃е
мое въ свѣдѣни

ꙗ твоꙗ. а не въ
лихоимъство ·:·
Ѿтврати ѡчи мо
и да не види
тѣ соуетꙑ ·:· —
На пѫти твоемъ
живи мѧ ·:· —
Постави рабоу
твоемоу слово
твое въ страхъ
твой ·:· —
Ѿтъими поноше
ние мое е́же не
пъщеваахъ ·:· —
Ꙗко повелѣни
ꙗ твоꙗ блага ·:·
Се въжделѣхъ
заповѣдеи тво
ихъ ·:· —
Правъдоѫ твоеѫ
живи мѧ ·:·
И приди на мѧ
милостъ тво
ꙗ ги ·:· —
Спение твое по
словеси твоемоу ·:·
Ѿтъвѣщаѫ поносѧ
щимъ мнѣ слово ·:·
198 Ꙗко оупвахъ на сло
веса твоꙗ ·:·
И не ѡтъими ѡтъ
оустъ мойхъ
словесе исти
нъна до зѣла ·:·
Ꙗко на сѫдъбы
твоѫ оупвахъ ·:·
И сохранихъ за
конъ твои прис ·:·
Въ вѣкъ и въ вѣ
къ вѣка ·:· —
И хождахъ въ ши
ротѣ. ꙗко запо
вѣдеи твоихъ
възъискахъ ·:··
И глахъ ѡ свѣдѣ
ниихъ твои
хь предъ при
и не стъидѣхъ
сѧ ·:··
И поучаахъсѧ
въ заповѣдехъ
твоихъ ѫже въ
злюбихъ зѣло ·:·
И въздвигъ рѫцѣ
мои къ заповѣ
демъ твимъ ѫже
възлюби
хъ ·:·
— И глоумѣхъсѧ въ
ѡправъдани
хъ твоихъ ·:· —
Помѣни слово тво
е раба твоего ѡ
нем же мнѣ оу
пвание далъ
еси ·:· —
Се мѧ оутѣши въ
смѣрений мо
емъ ·:· —
Ꙗко слово твое
живи мѧ ·:·
Гърдий законъ
прѣстѫпаахѫ
велъми ·:·
Ѿтъ закона же тво
его не оуклони
хъсѧ ·:· —
Помѣнѫхъ сѫдъ
бы твоѫ ѡтъ
вѣка ги и оутѣ

шихъ сѧ ·:·
Печалъ прижѫтъ
мѧ ѿтъ грѣшъ
никъ ·:· —
Ѿставлѣѭщиꙗ
хъ законъ твой ·:·
199 Пѣта бѣахѫ мнѣ
ѿправданиꙗ
твоꙗ. на мѣстѣ
пришелъствиꙗ моего ·:· —
Помѣнѫхъ въ но
щи имѧ твое гⷭи
и съхранихъ
законъ твой ·:· —
Си бъїстъ мнѣ ꙗко ѿправданиꙗ
твойхъ възъ
скахъ ·:· —
Чѧстъ моꙗ еси гⷭи
рѣхъ сохранити
законъ твой ·:·
Помолихъсѧ ли
цоу твоемоу въ
сѣмъ срцемъ
моимъ ·:·
Помилоуи мѧ по
словеси твоемоу ·:·
Помъїслихъ пѫ
ти твожѫ ·:·
И ѿбратихъ но
зѣ мои въ свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ ·:· —
Ѹготовахсѧ и не смѧтохсѧ
сохранїти заповѣдь твожѫ ·:· —
Ѿѫжа грѣшникъ ѿ
базашѧсѧ мнѣ ·:· —
И закона твоего
не забъїхъ ·:· —
Полоунощи въста
хъ исповѣдати
сѧ тебѣ. на сѫдъ
бы правдъї товожѫ ·:· —
Причѫстъникъ
азъ есмъ божѫщи
мъсѧ тебе ·:·
И хранѧщиймъ
заповѣди твожѫ ·:· —
Милости твожѫ гⷭи и
сплънъ земѣ ·:·
Ѡправданиемъ
твоимъ наоучи
мѧ ·:·
Благо створилъ еси
съ рабомъ твоимъ ·:· —
Гⷭи по словеси тво
емоу живи мѧ ·:·
Благостѝ и покаꙗ
занию и разоу
моу твоемоу на
оучи мѧ ·:· —
Ꙗко заповѣдемъ
твоимъ вѣрѫ
ѫхъ ·:· —
200 Прьвѣе даже не съ
мѣрихъсѧ азъ
прѣгрѣшихъ ·:·
Сего ради слово
твое съхранїхъ ·:·
Благъ еси тъ гⷭи
и благостиѫ тв
ѫ наоучи мѧ ѿ
правдание
мъ твоимъ ·:· —
Ѹмножишѧсѧ
на мѧ неправъ
дъ грѣдъїхъ ·:·
Азъ же всѣмъ
срцемъ моимъ
испытаѫ запо

вѣди твоѫ ·:·
Въсъїриса ꙗко
мѣко срце ихъ ·:·
Азъ же законоу
твоемоу пооу
чихъса ·:· —
Благо мнѣ ꙗко
смѣрилъ ма е
си ·:·
Да наоучѫса ѡ
правдани
емъ тво
имъ ·:· —
— Благо мнѣ законъ
оустъ твоихъ па
че тисѫщъ зла
та и сребра ·:· —
Сла Рѫцѣ твои ство
ристѣ ма и съ
здастѣ ма ·:· —
Въразоуми ма
и наоучѫса за
повѣдемъ тво
имъ ·:· —
Божщеиса тебе
оузратъ ма и
възвеселатъса ·:· —
Ꙗꙗко на словеса
твоꙗ оупъвахъ ·:·
Познахъ ги ꙗко
правъда повелѣ
ниꙗ твоꙗ ·:· —
Въ истинѫ смѣ
рилъ ма еси ·:·
Бѫди же мило
стъ твоꙗ да оу
тѣшитъ ма ·:·
По словеси твоѣ
моу раба твоего ·:·
Да придѫтъ мнѣ ще
дротъі твоѫ и живъ
бѫдѫ ·:· —
201 Ꙗко законъ твои
пооучение мо
е естъ ·:· —
И постъїдатъса
грѣдий ꙗко бе
с правдъі бе
законовашѫ
на ма ·:· —
Азъ же поглоу
маса въ запо
вѣдехъ твоихъ ·:·
Да ѡбрататъ ма
божщеиса тебе
и вѣдащий
свѣдѣниꙗ
твоꙗ ·:· —
Бѫди срце мое
непорочно въ
ѡправданий
хъ твоихъ да
са не постъ
ждѫ ·:· —
Ищазаетъ въ спе
ние твое дша
моꙗ ·:·
На словеса тво
ꙗ оуповахъ ·:·
Исконъчастѣ
са ѡчи мои въ
слово твое ·:·
— Глаголащоу ко
гда оутѣши
ши ма ·:· —
Ꙗко бъїхъ ꙗко
мѣхъ на
сланѣ ·:·
Ѡправъданий
твоихъ не за

бъїхъ ·:·
Колико ест҃ъ дъ
ний раба тв҃оего ·:·
Ког҃да ств҃ориши
ѿ гонѧщихъ ми
сѫдъ ·:·
Повѣдашѫ мн҃ѣ
законопрѣ
стѫпъници
глоум҃ениꙗ ·:·
Нъ не ꙗко зако
нъ твои гн҃и ·:·
Въсѧ заповѣди
твоѫ истина ·:·
Бес правды по
гн҃ашѫ мѧ по
моѯи ми ·:·
Мала̑ не сконъ
чашѫ мене на
земи ·:· —
Аз же н҃е ѡ҆ставїхъ
зап҃овѣдеи т҃вих ·:·
202 По милост҃и твоеи
живи мѧ ·:·
И сх҃ранѧ с҃лове
са твоꙗ ·:·
Въ вѣкъ гн҃и слово
твое прѣбъїва
етъ на нб҃си ·:·
Въ родъ и родъ й
стина твоꙗ ·:·
Ѡсн҃ова зем҃лѧ и
прѣбъїваетъ ·:·
У҃чинениемъ
твоимъ прѣбъї
ваетъ дн҃ъ ·:·
Ꙗко всѣчъска ра
ботъна тебѣ ·:·
Ꙗко аще не зако
нъ твои пооу
чение мое естъ ·:·
Тъг҃да оубо по
гъїблъ бимъ
въ см҃ѣрений
моимъ ·:·
Въ вѣкъ не забѫ
дѫ ѡпр҃авданий
твоихъ ·:·
Ꙗко въ нихъ жи
вилъ мѧ еси ·:·
Тв҃ои есм҃ъ азъ сп҃і мѧ
ꙗко пр҃вд҃ні тих не
забъїхъ ·:·
—Мене ж҃дашѫ грѣшъ
ници погоубитї мѧ ·:·
Съвѣдѣниꙗ т҃воꙗ
разоумѣхъ ·:·
Въсѣкоѫ конъчи
нъї видѣхъ кон҃цъ ·:·
Широка заповѣдъ
твоꙗ ѕѣло ·:·
Ꙗко възлюбихъ за
конъ т҃вой гн҃и въ
съ дн҃ъ пооучени
е моé естъ ·:·
Паче врагъ моихъ
оумѫдрилъ мѧ
еси заповѣдиѫ
твоеѫ ꙗко въ вѣкъ
моꙗ естъ ·:·
Паче всѣхъ оучѫ
щихъ мѧ разоу
мѣхъ. ꙗко свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ пооуче
ние мое сѫтъ ·:·
Паче ст҃арецъ разоу
мѣхъ. ꙗко заповѣ
деи твоихъ възъї
скахъ ·:·
Ѿ всѣк҃г҃о ти зла въ

збранїх н°г^а^ма м°има ·:·
Да схрана сл҃овеса
твоꙗ ·:· —
203 Ѡтъ сѫдобъ твои
хъ не оук҃лони
хъса ·:· ꙗко тъї
законъ положи
лъ еси м҃нѣ ·:·
Колъ сл҃адъка
гр҃ътани мое
моу сл҃овеса тв°
ꙗ. паче меда оу
стомъ моимъ ·:·
Ѡтъ заповѣдей
твоихъ разоу
мѣхъ. сего ради
възн҃енави
дѣхъ всѣкъ пѫ
тъ неп҃равденъ ·:·
Свѣтильникъ
ногама мойма
законъ твои
и с҃вѣтъ ст҃ѫ҃ꙗ
мъ моимъ ·:· —
Клахъса и пос҃та
вїхъ съхрани
ти сѫдъбъї п҃ра
вдъї твоѫ ·:·
Съмѣрихъса ве
лъми ·:·
Гн҃ живи ма по
словеси твое
моу ·:· —
— Волъна оустъ҃ мои
хъ благоволи гн҃ ·:·
И сѫдъбамъ тво
имъ наоучи ма ·:·
Дш҃а моꙗ въ рѫкѹ
твоеѭ въїнѫ.
и закона тво
его не съхранїхъ ·:·
Положишѫ грѣ
шници сѣтъ
мънѣ ·:· и ѿ запо
вѣди твоихъ
не заблѫдихъ ·:·
Наслѣдовахъ
свѣдѣниꙗ тво
ꙗ в вѣкъ. ꙗко
радованиꙗ
ср҃ца моего сѫть·:·
Приклони ср҃це мо
е створити ѡпра
вданиꙗ твоꙗ
в҃ вѣкъ за възда
ние ·:·
Законопрѣст҃ѫ
пъникъї възне
навидѣхъ. за
конъ же твои
възлюбихъ ·:·
204 Помощъникъ и
заст҃ѫпъникъ
мои еси тъї.
на словеса тво
ꙗ оупъвахъ ·:·
Ѹк҃лонитеса ѿ
мене зълоби
вии. испъї
таѫ заповѣ
ди ба҃ моего ·:·
Прийми ма по
словеси твое
моу и живъ
бѫдѫ ·:· —
И не поср҃ами ме
не ѿ чаꙗниꙗ
моего ·:· —
Помоѫ҃и ми и сп҃ѫ
са ·:· —

И пооучѫсѧ въ
ѡ҆правдани
хъ твоихъ ·:·
Ѹничъжилъ
еси всѧ ѿстѫ
паѫщѫѫ ѡ҆тъ
ѡ҆правданий
тѹвихъ ·:· —
Ꙗко неправедно
помъїшлени
е ихъ ·:·
— Прѣстѫпъникъї
непъщевахъ въ
сѧ грѣшнъїѫ земи ·:· —
Сего ради възлю
бихъ свѣдѣни
ꙗ твоꙗ ·:·
Приꙗвозди стра
сѣ твоемъ плъ
тъ моѫ ·:· —
Ѡтъ повелѣнеи
бо твоихъ оу
боꙗхъсѧ ·:· —
Сътвори сѫдъ и
правдѫ. не прѣ
даждъ мене
ѡ҆биджщиимъ мѧ ·:·
Пожиди раба тво
его въ благо ·:·
Да не ѡ҆клевета
ѫтъ мене гръдїи ·:·
Ѡчи мои исконъ
частѣсѧ въ спе
ние твое ·:·
И въ слово правъ
дъї твоеѫ ·:· —
Сътвори съ рабо
мъ твѹимъ по
мѹсти твоеи ·:·
Ѡправданиемъ
твѹимъ наоучї мѧ ·:·
205 Рабъ твои есмъ а
зъ въразоуми мѧ.
и оувѣмъ свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ ·:·
Врѣмѧ створити
гви и разоришѫ
законъ твой ·:· —
Сего ради възлю
бихъ законъ
твои паче зла
та и тѹмпанзиа ·:·
Сего ради къ
всѣмъ заповѣ
демъ твоимъ
направлѣхъсѧ ·:·
Въсѣкъ пѫтъ не
правденъ въ
зненавидѣх ·:·
Дивна свѣдѣни
ꙗ твоꙗ: сего ра
ди испъїта ꙗ
дша моꙗ ·:·
Съказание сло
весъ твоихъ
провѣщаетъ и
разоумъ дае
тъ мѹаденъ
цемъ ·:·
Ѹста моꙗ ѿвръзъ
и въвлѣкохъ дхъ ·:·
— Ꙗко заповѣдеи тѹв
ихъ желѣахъ ·:·
Призри на
мѧ и поми
лоуи мѧ. по
сѫдоу любѧ
щийхъ имѧ
твое ·:·
Стопъї моѫ

направи
по словеси тво
емоу ·:·
И да не оудобл҃ѣ
етъ ми всѣко
безаконие ·:· —
Избави мѧ ѿ кле
ветъї чловѣчѧ ·:·
И схр҃анѧ заповѣ
ди твожѧ ·:·
Лице тв҃ое прос҃вѣ
ти на раба тво
его ·:·
И наоучи мѧ ѡ҆пра
вданиемъ тво
имъ ·:·
Исходища водъ
наа извѣсте ѡ҆
чи мои ·:·
Понеже не схра
ни҃ зⷭ҇кⷭ҇на твоего·:·
206 Пр҃авъденъ еси
гⷭ҇и и прави пѫ
ти твои ·:·
Заповѣда правъ
дѫ свѣдѣниꙗ
твоꙗ истинъна
ѕ҃ѣло ·:· —
Истаила мѧ ест҃ъ
жалост҃ъ твоꙗ ꙗ
ко забъїшѫ сл҃о
веса твоꙗ вр҃а
ѕ҃и мои ·:· —
Раждежено слово
т҃вое ѕ҃ѣло и рабъ
тⷭ҇ви възлюби е ·:· —
Юноша азъ есмъ оу
ничъженъ ѡ҆пр҃а
вд҃анеи тв҃ои
хъ не забыхъ ·:·
Пр҃авда твоꙗ п҃ра
в҃да въ вѣкъ и
законъ твои и
стина ·:·
Съкърби и҆ бѣдъї
ѡ҆брѣтѫ мѧ. за
повѣди твожѧ по
оучение мое сѫтъ ·:·
Пр҃ав҃да с҃вѣдѣнїи
ꙗ҃ т҃воꙗ҃ въ вѣ
къ ·:· —
— Въразоуми мѧ и жи
въ бѫдѫ ·:·
Възвахъ вс҃ѣмъ
срцемъ моимъ
оуслъїши мѧ гⷭ҇и ·:· —
Ѡ҆рав҃данеи твой
хъ възъїщѫ ·:·
Възвахъ къ тебѣ
спⷭ҇и мѧ. и схра
нѧ св҃ѣдѣниꙗ҃ тⷭ҇а ·:·
Варихъ въ зъгоди
е възвахъ на сло
веса твоꙗ҃ оупⷭ҇вах ·:· —
Варист҃ѣ ѡ҆чи мои
къ оутроу. пооучи
тисѧ словесемъ
твоимъ ·:· —
Гл҃асъ мо҆й оуслъї
гⷭ҇и по милост҃и тⷭ҇еи.
и по сѫдъбѣ твое
и живи мѧ ·:· —
Приближишѫсѧ го
нащей мѧ беза
конъний ·:·
Ѿтъ закона же тво
его оудалишѫсѧ ·:·
Бл҃изъ еⷭ҇и тъї гⷭ҇и
и҆ въси҃ пѫтⷭ҇и т҃во
и истина҃ ·:· —

207 Испръва позн҃ахъ
ѡ҆ тъ с҃вѣдѣний
твоихъ· ꙗко въ вѣ
къ ѡ҆сн҃овалъ ꙗ
еси ·:·
Вижд҃и смѣрени
е мое из҃ми мѧ ·:·
Ꙗко закона твоего
не забъїхъ ·:·
Сѧжди сѧдъ т҃вой
и измн мѧ. слове
се твоего ради жи
ви мѧ ·:·
Далече ѡ҆тъ грѣш҃ни
къ сп҃ение ꙗко
ѡправ҃даней тво
ихъ не възъїскашѧ ·:·
Милост҃и т҃вожѧ мн°
гъї гн҃. по сѧдъ
бѣ твоеи живи мѧ ·:·
Мн҃ожи изгонѧщии
мѧ и стѧжаѧщии
ми ·:· —
Ѿтъ свѣдѣней т҃во
ихъ не оуклони
хъсѧ ·:·
Видѣхъ неразоу
мѣваѧщѧѧ и й
стаа́хъ ꙗк° сл°в°съ
тихъ не схранїшѧ ·:·
— Вижд҃ъ ꙗко запо
вѣди т҃вожѧ въ
злюбихъ гн҃.
милостиѧ т҃во
еѧ живи мѧ ·:· —
Начѧло словесъ
твоихъ исти
на ·:·
И въ вѣкъ вс҃ѧ сѧ
дъбъї правдъї
твоеѧ ·:· —
Кнѧзи погн҃ашѧ
мѧ спъїти и ѿ
словесъ т҃вои
хъ оустрашн
сѧ срце мое ·:· —
Възрадоуѧсѧ
азъ ѡ҆ словесе
хъ твоихъ. ꙗ
ко ѡ҆брѣтаѧ ко
ристъ многѧ ·:·
Неправдѧ възне
навидѣхъ и
мръзѣ ми ·:·
Законъ же тво
и възлюбихъ ·:·
Сед҃мъ кратъ
дн҃емъ хвалїх тѧ·:·
О сѧдъбахъ пра
вдъї твоеѧ ·:·
208 Миръ м҃ногъ лк҃
бѧщиимъ за
конъ твои ·:· —
И нѣстъ имъ съ
блазна ·:·
Чаѧхъ сп҃ениꙗ
твоего гн҃. и за
повѣди твоѧ
възлюбихъ ·:· —
Съхрани дш҃а мо
ꙗ свѣдѣниꙗ
твоꙗ и възлю
би ꙗ ѕѣло ·:·
Съхранихъ за
повѣди твоѧ
и свѣдѣниꙗ
твоꙗ ·:·
Ꙗко вс҃и ижти м°
и прѣдъ тобожѧ
гн҃ ·:·

Да приблїжитъ
сѧ молитва мо
ꙗ прѣдъ тѧ гї ·:· —
По словеси твое
моу въразоу
ми мѧ ·:· —
Да внидетъ про
шение мое прѣ
дъ тѧ госпо
ди ·:·
— По словеси твоемꙋ
избави мѧ ·:·
Ѿтъриг нетѣ
оустънѣ мои
пѣние ·:· —
Егда наоучиши
мѧ ѡправдани
емъ твоимъ ·:· —
Провѣщаетъ ѫ
зкъ мои словеса
твоꙗ ·:·
Ꙗко всѧ заповѣди
твоѫ правда ·:· —
Бѫди рѫка твоꙗ
да спетъ мѧ ·:· —
Ꙗко заповѣди
твоѫ изволихъ ·:·
Възлюбихъ спе
ние твое гї. и за
конъ твои пооу
чение мое есть ·:·
Жива бѫдетъ дша
моꙗ и въсхва
литъ тѧ ·:· —
И сѫдъбъї твоѫ по
могѫтъ мнѣ ·:·
Заблѫдихъ ꙗко
ѡвъчѫ погїбъшее ·:·
Взъїщї раба тего ꙗко заповѣ
деи тихъ не забъїх ·:·

2.

Евангельскіе листки.

Ундольскаго.

За҃. Во҃. Народом же сьбиражщемсѧ. нача
ть гл҃ати: родь сь ро҃ лжкавь есть. зна
мениѩ ищеть. и знамение не дастсѧ
емоу. тькмо знамение Иѡны прр҃ка.
ꙗко же бо бы҃ть знамение Іѡна. Нине
вгитомь. тако бѫдеть и сн҃ъ чловѣчь
скы родоу семоу. цр҃ца южьска. вьста
неть на сѫдь. сь мѫжи рода сего. и ѡсѫ
дить ѫ. ꙗко приде ѿ конецъ земли.
слышати прѣмѫдрость Соломонѧ.
и се множае Соломона зде. мѫжи Ни
неуґутьсци воскр҃нѫть на сѫдь сь ро҃мь
симь. и ѡсѫдѧть і. ꙗко покаашѫсѧ.
рл҃г. вь проповѣдь Иѡнинѫ. и се множае зде.
Никто же оубо свѣтилника вьжегь вь скр°
вѣ полагаеть. ни по҃ спѫдомь. нь на свѣ
щницѣ. да вьходѧщеи видѧть свѣт. ко" поне
за҃. кѹ.
рл҃д, свѣтилникь тѣлоу есть ѡко егда
оубо ѡко твое просто бѫдеть. и вьсе тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть.
а понеже лѫкаво бѫдеть. и тѣло твое

темно бѫдеть. блюди оубо еда свѣть
— иже есть въ тебѣ. тма есть. аще оубо тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть. не имы чѧ̑ти ете
ры. тьмныи. бѫдеть свѣтло вьсе.
ꙗко се егда свѣтилникь. блистаниимь пр°
свѣщаетъсѧ. егда же глаше молѣше и фа
рисеи нѣки да ѡбѣдоуеть оу него. вьше̑
же вьзлеже. фарисеи же видѣвь диви
сѧ. ꙗко не прѣже̑ крти̑сѧ прьвѣе ѡбѣда.
Ре̑ же Іс̑ь кь немоу. нн̑ѣ вы фарисеи
вьнѣшнее стльклѣници. и блюда
ѡчищаете. а вьнѫтрьнѣꙗ ваша. пль
на хыщениа и злобы. безоумни не и
же ли есть створиль. вьнѣшнее. и вна
трь не сьтвори. ѡ̆баче сѫщаа да
дите милостынѧ: и се всѣ чиста
вамь бѫ̑ть. ко̑ вт̑рн: срѣ̑ ꙁ̑. нѣ̑. Лоу̑.
рл̑s. За̑. Нѫ горе вамь. фарисеѡмь ꙗко деса
тинѫ даете ѿ метьꙗи. и пигана
и всѣкого зелиꙗ. и мимоходите сѫ
дь. и любве бжиѫ. сиже подобаа
ше створити. и ѡнѣхь не ѡставлѣти.
рл̑з. Горе вамь фарисеомь. ꙗко люби
те прѣдьсѣдание на сьнмихь и ца
лованиа на трьжищихь.

Кто
же ѿ ва̑ пекыисѧ можеть приложи
ти тѣлеси своемь лакоть единь. ащ°
оубо ни мала чесо можете. что ѡ про
чиихь печетесѧ. Смотрите кринь
како растѫть. не троуждаѫтьсѧ ни
прадѫть. гл̑ѧ же вамь ꙗко ни Сол°
монь вь всеи славѣ своеи ѡблачѣше

сѧ. ꙗко единъ ѿ сихь. аще трѣ
вѫ днѣ ꙗ селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пе
щь вьметаемѫ. бъ тако ѡдѣе^ть^. ко
лми паче ва маловѣри. И вы не ище
те что имате ꙗсти и что пити. и не
вьзноситесѧ. вьсѣх бо сихь ѫзыци
мира сего ищѫть. вашь же ѡць вѣсть
рна. ꙗко трѣбоуете ихь. Обаче ищате
за. цр҃тва бг҃ꙗ. и си всѣ приложѫтсѧ ва^м^. ко^и^ понѣ
Не боисѧ малое стадо. ꙗко изволи ѡць кѹ
вашь. дати вамь цр҃во. Продадите
рг҃в. имѣниѣ ваша и дадите млтынѧ.
Створите себѣ влагалища не ветша
ѫща скровище не ѡскѫдѣемо на нѣхъ.
— идеже тать не приближаетьсѧ ни
рнг. тлѣ тлить. иде же бо есть скровище
ваше. тѹ и срце ваше бѫдеть. вто. вели
рнд. Ре гь. бѫдѫть чрѣсла ва^м^ прѣпоꙗ ѿ М^е^.
сана. и свѣтилници горѧще. и вы
поони чл҃окомь. чѣѫщемь га своего.
Когда вьзвратитсѧ ѿ бракь. да при
шедшоу и тлькнѫвшоу. абие ѿврьзѧ
рне. те^ее^ емоу. Блажени раби ти. ѫже гь пр^и^
шедь ѡбрѧщеть бдѧщѫ. амн гл҃ѧ
вамь ꙗко прѣпоꙗшет^е^сѧ. и посади
ть ѫ. и минѫвь послоужить имь.
любо вь вторѫѧ. любо вь третиѫѧ стра
ѫѫ придеть. и ѡбрѧщеть тако. бла
рнг. жени сѫть раби ти. Се же вѣдите ꙗк^о^
аще би вѣдѣлъ гнь храмины. вь кы
и чѣ^с^ тать придеть. бдѣлъ оубо би
и не дал би покопати домоу своего.
Вы ^ѩо^ бѫдѣте готови. ꙗко вь нь же чѣ^с^
не мните. сн чл҃очь придеть. ко^и^ сѫ^б^.

3.

Изъ Дечанскаго четвероевангелія.

За ста к.

И понемъ идоша народи мнозий. ѿ Галилеа
и Декаполя. и ѿ Іерлма и ѿ Июдеа и ѿ оно
го полоу Иѡрдана. оузрѣвъ же народъ възи
де на горѫ. и ꙗко сѣде. пристѫпиша к не
ученици кго. и ѿврзъ оуста своꙗ оучаше
гла. Блажени нищий дхомъ, ꙗко тѣхъ
кстъ цартвик небеок. Блажени плачѫ
щийса. ꙗко тии оутѣшатса. Блажени
кротъций, ꙗко тий наслѣдатъ землѫ. Бла
жени алъчѫщии и жеждѫщий правдъі ради
ꙗко тий насытатса. Блажени мтивий
л. ꙗко тии помиловани бѫдѫтъ. Блажени
чистий срцемъ ꙗко ти ба оузратъ. Блаже
ни съмиражщеса ꙗко тий снове би нарекѫ
тъса. Блажени изгънани правды ради ꙗко
тѣхъ кстъ цртво небеок. Блажени ксте
кгда поносатса вами. и ижденѫтъ въі. и ре
кѫтъ всѣкъ зълъ глъ. на въі лъжѫщи мене
ради. Роуитеса и веселитеса. ꙗко мъзда
ваша многа кстъ на небси. кто вв истаеи.
ла Тако бо изгнаша и прркы прѣжде васъ. въі
ксте солъ земи. аще же солъ ѡбоуꙗкетъ. Чи

мъ ѡсолитсѧ. ни къ чесомоу же бѫдетъ:
— к томоу ни да исъїпана бѫдетъ вънъ. и попи
раѥма чл҃кы. к҃ вт҃р ·:· за҃ ст҃лѥмь. Вы҃ ѥсте свѣ
тъ всемоу мирю. не можетъ градъ оукритисѧ
връхоу горы стоѧ. ни въжиг҃аѭи свѣтилни
ка поставлѧѥтъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на
свѣщницѣ. да свѣтить всѣмъ иже въ хра
минѣ сѫтъ. тако да просвѣтитсѧ свѣтъ вашь
прѣдъ чл҃кы. да оуг҃рѧть дѣла ваша добраѩ
и прославѧть ѡц҃а вашего иже ѥсть на нбс҃ех:
не мните ѩко приидъ разорити закона или
прр҃къ. не приидохъ разорити нъ исплъни
ти. аминъ гл҃ѫ вамъ. до ѡнде же прѣидетъ
нб҃о и землѩ. и гета ѥдина или чрьта. не прѣ
идетъ ѿ закона. донде же всѣ сы҃ бѫдѫтъ.
иже бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии сихъ ма
лиихъ. и наоучитъ тако чл҃кы. мъниі на
р҃етсѧ въ цр҃тви бж҃ій. а иже створитъ и на
оучить. тъ велиі нарѣтсѧ въ цр҃тви нбѣнѣмъ. ко҃
Гл҃ѫ бо вамъ: за҃ ср҃. а҃. Ꙗко аще не избѫдеть
правда ваша паче книжникь и фарисей.
не имате вънити въ цр҃тво нбѣноѥ. За҃ чѣ а҃.
Слышасте ѩко рѣно бы҃ древнїимъ. не оуби
ѥши. иже бо оубиѥтъ повынень ѥсть сѫдꙋ
азъ же гл҃ѫ вамъ. ѩко всѣкъ гнѣваѩсѧ на
брата своѥго без оума. повынень ѥсть сѫдꙋ
иже бо рѣть братоу своѥмоу рака повине
нъ ѥсть сьньмищоу. а иже речеть боуѥ. по
виненъ ѥсть геѡнѣ ѡгньнѣй. аще ꙋбо
8 принесеши даръ твои къ ѡлтарю. и тоу пома
неши ѩко братъ твой имать нѣчто на тѧ
ѡстави тоу даръ твой прѣдъ ѡлтаремъ. и ше
дъ пръвѣѥ съмирисѧ сь братомъ своимъ. то
гда пришедъ принеси даръ твой. бѫди.....

оувѣщеваѩсѧ съ сѫпъремь своимъ .....
до ѡньде же ѥси на пѫти съ нимь. да и.....
дасть те сѫперъ сѫдии. и сѫдиꙗ тѧ прѣ(дастъ)
слоужѣ. и слоуга тѧ въ темницѫ въврьж(етъ).
амнъ глѫ тебѣ. не изъидеши ѿтѫдоу. до ѡ
ндеже въздаси послѣдний конъдратъ. ко[ч].
за пѧ. Слъишасте ꙗко рено бы древниимъ. не прѣлю
би створиши. азъ же глѫ вамъ ꙗко въсѣкъ
иже възыраѥтъ на женѫ съ похотиѫ. оуже
любъі створитъ съ нѥѭ въ срци своѥмъ:
аще же ѡко твоѥ десноѥ съблажнѣѥтъ тѧ.
изми ѥ и извръзи ѿ себе. оунѥ бо ти ѥсть
да погыбнетъ ѥдинъ оудъ твоихъ. а не
все тѣло твоѥ вьвръжено бѫдетъ въ геѡнѫ.
и аще десная ръка твоꙗ съблажнꙗѥть
тѧ. ѿсѣци ѫ и въръзи ѿ себе. оунѥ бо ти ѥ
да погыбнеть ѥдинъ оудъ твоихъ. а не все
тѣло твоѥ идетъ въ геѡнѫ. рено же бы
иже аще поуститъ женѫ своѫ. да да ѥи
книгы распоустьныѧ азъ же глѫ вамъ
ꙗко всѣкь поущаѩи женѫ своѫ. развѣ сл
весе любодѣинаго творитъ ѫ прѣлю
би дѣꙗти. и женаисѧ ѿбѣгоѫ. прѣлю
— би творитъ. ко[ч] чѣ. Пакы слъишасте ꙗко ре
но бы древныимъ. не въ лъжѫ клънешисѧ
(даси) же гви клатвы твоѧ. азъ же глѫ ва
мъ не клатисѧ ѿнѫдъ. ни небомъ. ꙗко прѣ
столъ ѥсть бжий. ни землеѫ. ꙗко подъно
жиѥ ѥсть ногама ѥго. ни Ѥрлмомъ ꙗко
(гра)дъ ѥстъ великаго црѣ. ни главоѫ своеѫ
клъниса. ꙗко не можеши власа ѥдиноѡго
(бѣ)ла или чръна створити. бѫди же слово
(ва)ше. ѥже ѥй ѥй. ѥже ни ни. лихоѥ бо сеѭ ѿ не
приꙗзни ѥстъ. Пакы слъишасте ꙗко рено

бы древниимъ. ѡко за ѡко. и зѫбы за зѫбы.
азъ же гл҃ѫ вамъ. не противѣтеса злоу. нъ
ащъ хто ѹдаритъ та въ десн҃ѫ ланитѫ
ѡбрати ѥмоу и дроугѫ. и хотащоѡмоу
сѫдь приѩти с тобоѫ. и ризѫ твоѫ възати.
ѿпоусти ѥмоу и срачицѫ твоѫ. и аще хто
пойметъ та по силѣ пъприще ѥдино.
йди съ нимъ дъвѣ ко҃ п҃а. ~ за с҃ѫ. а҃.
Просащоѡмоу ѹ тебе дай, и хотащаго ѹ те
бе заати. не ѿврати. слъишасте ꙗко ре҃но
бы древниимъ. възлюбиши ближнꙗго
своѥго. и възненави҃ши врага твоѥго.
азъ же гл҃ѫ вамъ. любите врагы ваша.
бл҃вите клънащаѩ вы. добро творите
ненавидащиимь васъ. и мл҃итеса за тво
ращаѩ вамъ напасти. и изгонащаꙗ
вы. да бѫдете сн҃ове ѡц҃а вашего иже є҃
9 на нб҃ехъ. ꙗко слънце своѥ сиꙗѥть на злыа
и добрыꙗ, и дъждъ дъждытъ. на праведь
ныа. и на неправедьныꙗ ~ ~ Аще лю
бите любащаѩ вы. кѫѭ мъзѫ имате
не и мытариѥ ли тоже творатъ и аще
цѣлоуѥте дроугы ваша. тькмо что лише
творите. не мытары ли тожде творать.
Бѫдете оубо съвръшени. ꙗко же и ѡц҃ъ ва҃
нб҃ены съвръшенъ ѥстъ. ко҃ сѫ҃. за сѫ҃ сыръ.
Внемлꙗите мл҃тина ваша не творите
прѣдъ чл҃кы. да не ви҃ми бѫдете ими. аще
ли же то ни мъзы имате ѿ ѡц҃а вашегѡ
ижь ѥсть на нб҃ехь. ѥгда оубо твориши ми
лостынѫ. не въстрѫби прѣдъ собоѫ. ꙗ
ко же и оупокрити творатъ. въ сънмищехъ и
въ стъгнахъ. да прославатса ѿ чл҃къ. ами҃
гл҃ѫ вамъ. ꙗко въсприимѫтъ мъзѫ своѫ

Тебѣ же да не чюютъ шюйца твоꙗ. что сто
ритъ десница твоꙗ. да бѫдетъ млтынꙗ
твоꙗ въ тайнѣ. и вѣть та ѡцъ твой въ
тайнѣ. и въздастъ тебѣ ꙗвѣ. и ѥгда мо
литеса. не бѫдѣте ꙗко и оупокрити. ꙗко
любѧтъ на съньмищехъ и въ стьгнахъ.
на распѫтиꙗхъ стоѩще молитиса. да ꙗ
вѧтса члкомъ. ами глѫ вамъ. ꙗко въспри
мѫтъ мъздѫ своѫ. Ты же ѥгда млишиса.
въниди въ клѣть твоѫ и помлиса ѡцоу
— твоѥмоу въ тайнѣ. и ѡцъ твой видѧй та въ
тайнѣ въздасть тебѣ ꙗвѣ. Молѧще же са
не лихо глѣте. ꙗко и ꙗзычници. мнѧть бо
са ꙗко въ многѣ глѧнии своѥмъ. оуслыша
ни бѫдѫтъ. не побитеса оубо имъ. вѣстъ
бо ѡцъ вашъ небеныи ихъ же трѣбоуѥте
прѣже прошениꙗ вашего. тако оубо мли
теса вы. Ѡче нашъ иже ѥси на небехъ. да са
свти имѧ твоѥ. да прийдетъ цртвиѥ твоѥ.
да бѫдеть волꙗ твоꙗ ꙗко на небси и на земи.
хлѣбъ нашь наставшаго дне. даѫдь намь дне.
ѡстави намъ длъгы нша ꙗко и мыи ѡста
влꙗѥмъ длъжникомъ ншимъ. не вьведи
нась въ напастъ. нъ избави насъ ѿ непри
ꙗзний. ꙗко твоѥ ѥсть цртвиѥ и сила и сла
ва въ вѣкы амнъ. ∴ ко^к са^б. за не сыропоу.
Аще ѿпоущаѥте члкомъ съгрѣшениꙗ ихъ
ѿпоуститъ вамъ ѡцъ вашъ небеный. аще
ли не ѿпоущаѥте члкомъ съгрѣшениꙗ и
хъ. ни ѡцъ вашъ небены ѿпоуститъ вамь
съгрѣшении вашихъ. ѥгда поститеса. не
бѫдѣте ꙗко оупокрити. творѧть сѣтоуѫ
ще. просмраждаѫще лица своꙗ. да быша
са ꙗвили члкомъ постащеса. амнь глѫ ва

мь ꙗко въспріимѫтъ мъзѫ своѫ.
Тъ же постаса помажи главѫ своѫ и лице
своѥ оумъіи. да не ꙗвишиса чл҃комъ
10 постаса. нъ ѡ҃цоу твоѥмоу иже ѥсть въ та
инѣ. и ѡ҃цъ твои видай та въ таинѣ въ
здастъ тебѣ ꙗвѣ. Не скръвайте себѣ скро
вища на земи. ідеже чръвъ и тлꙗ тлитъ
ідеже татиѥ подъкопаваѭтъ и крадѫтъ
скрьівайте же себѣ скровища на небѣхъ іде
же ни чръвъ. ни тлꙗ тлитъ. іде же татиѥ не
подъкопаваѭть ни крадѫтъ. іде же бо ѥ
сть скровище ваше. тоу и срдце ваше. ко҃ не сыро҃
Свѣтилникъ тѣлоу ѥсть ѡко. аще оубо бѫде
ть ѡко твоѥ просто. и все тѣло твоѥ свѣтло
бѫдетъ. аще ли ѡко твоѥ лѫкаво бѫ
детъ. и все тѣло твоѥ тъмно бѫдетъ. аще
оубо свѣтъ иже въ тебѣ тма ѥсть. то тма
кольми. никъіи же бо рабъ можетъ дьвѣ
ма гнома работами. или ѥдиного възне
навидитъ. а дроугааго възлюбитъ. или ѥ
динааго дръжитса. а ѡ дроѫуѣмъ не ради
ти въчнетъ. не можете боу работати и
мамонѣ. сего ради гл҃ѫ вамъ. не пцѣтеса
дш҃еѫ вашеѫ. что ꙗсте или что пиѥте и тѣ
ломъ вашимъ въ что ѡблѣчетеса. не дша
ли болши ѥстъ пища и тѣло ѡдежда ·:·
възрите на птьіцьі небеньіа ꙗко не сѣѭ
ть ни жнѫть ни събираѫть въ житницѫ
нь ѡ҃цъ вашь небенъіи питѣѥтъ а҃. не вы
ли паче ихъ лоучъшии ѥсте. хто же ѿ васъ
— пекъіса. можетъ приложити телесы своѥ
мъ лакътъ ѥдинь. и ѡ одежи что печете
са. смотрите цвѣтца селнаго. како расте
тъ не троуждаѥтса. ни прадеть гл҃ѫ же

вамъ. ꙗко ни Соломонь въ всей славѣ сво
ей ѡблѣчеса. ꙗко ѥдинь ѿ сихъ.
А иже сѣно зеленоѥ дне сѫщеѥ. а оутрѣ вь
пещь вьмѣтаѥмоѥ. вѣ тако ѡдѣѥть
кольми паче васъ маловѣрни. за по ·:·
Не пцѣтеса оубо глѫще. что ꙗмы или что
пиѥмъ или чимъ ѡдежемса. всѣхь бо
сихъ ꙗзъіци ищѫть. вѣстъ бо ѡцъ вашь
небенъіи ꙗко трѣбоуѥте сихъ всѣхъ
ищѣте же прѣже чтвиꙗ бжиа и правь
ды ѥго. и сии всѣ приложатса вамъ. ко не.
Не пцѣтеса оубо вы на оутриꙗ. оутрѣшны
бо днь собоѫ печетса. довлѣѥть бо дни
злоба своꙗ. прѣстѫ по ·:· за са. в. Не ѡсѫжа
ите. да не ѡсѫжени бѫдете. имь же бо сѫдо
мъ сѫдите сѫдать вамъ. и вь нѫ же мѣ
рѫ мѣрите възмѣритса вамъ. что же
виши сѫчецъ вь ѡцѣ брата твоѥго. а бръ
вно ѥже ѥсть вь ѡцѣ твоѥмь не чюѥши:
или како реши братоу твоѥмоу. ѡстави
измѫ сѫчецъ изъ ѡчесе твоѥго. и се бръ
вно въ ѡцѣ твоѥмъ. лицемѣре изми
пръвѣѥ бръвно изь ѡчесе твоѥго. и тьгда
11 оузрьши изати сѫчецъ изъ ѡчесе брата тво
ѥго. Не дадите стаго псомъ. ни пометаите
бисеръ вашихъ прѣдъ свиньми. да не попе
рѫтъ ихъ ногами своими. и ѡбращьшеса
растръгнѫть вы. за че. Просите и дастьса
вамъ. ищѣте и ѡбращете. тлъцѣте и ѿвръ
зѫтса вамъ. всѣкь бо просаи приѥметъ и
ищаи ѡбрѣтаѥтъ. и тлъкѫщоѡмоу ѿ
връзѫтьса. ко сѫ. чтї по. Или кто ѥсть
ѿ васъ чкъ. оу нѥго же въі просить сн свои
хлѣба. ѥда камень пода ѥмоу. или аще ри

бы проситъ. ꙗда змиѭ подâ ѥмоу. ащє оу
бо вы лѫкави сѫще. оумѣѥте даꙗнꙗ блга
даати чадомъ вашимъ. колми паче ѡць
вашъ ижъ ѥсть на нбсехъ. дâ блгаꙗ проса
щиимъ оу него: ко чê. зâ прпбнй. Всѣ ꙋбо
ѥлико аще хощете да творать вамъ члци.
тако и вы творѣте имъ. Се бо ѥсть законь
и прци. вьнидѣте ѫзкыими врати ꙗко
пространаꙗ врата. и широкый пѫть вь
водаи въ пагоубѫ. и мноѫи сѫтъ въхо
дащє ими. коль ѭзкаꙗ врата и тѣскь
ны пѫтъ въводаи въ жизнъ. и мало й
хъ ѥсть иже ѡбрѣтаѫтъ. ко пô. зâ вв. в.
Блюдѣтеса ѿ лъживиихъ прркъ. иже при
ходать к вамь вь ѡдеждахь ѡвчахъ. вь нѫ
тръ ждоу же сѫтъ влъци и вьстръжници
ѿ плодъ ихъ познаѥте ѧ. Еда ѡбьѥмлѫ
тъ ѿ трънꙗ грозиѥ. или ѿ рѣпиꙗ смокви.
— Тако всѣко дрѣво доброѥ. и плодъ добръ тво
ритъ. а дрѣво зло плодъ зълъ творитъ.
не можетъ дрѣво зло плода добра творити.
ни дрѣво добро плода зла творити. тѣмь
же оубо ѿ плодъ ихъ познаѥте ѧ. зâ ср. в.
Не всѣкъ глаи мнѣ ги ги. вьнидеть вь цр
ствиѥ нбѣно. нъ твораи волѫ ѡца моѥго
иже ѥсть на нбсехъ. ко втр. и прѣпбниим.
Мноѫи рекѫтъ мнѣ въ тъ днь. ги ги. не вь тво
ѥ ли има прчствовахомъ. и твоимь име
немъ бѣсъі изгонихомъ. и твоимъ име
немъ силъі многы творѣхомъ. и тогда
исповѣмъ имъ. ꙗко ни коли же знаѫ васъ:
ѡтидѣте ѿ мене дѣлаѫщии безакнꙗ. ко ср. зâ сѫ г.
Въсѣкъ оубо іже слъішить словеса моа. и тво
ритъ ꙗ оупôблѫ и мѫжоу мѫдроу. иже

съзꙁа храминѫ своѭ на камени. и сниде дъ
жь и придоша рѣкы. и възвѣꙗша вѣтри.
и нападоша на храминѫ тѫ. и не падеса.
ѡснована бо бѣ на камени. и всѣкъ слы
шаи словеса моꙗ си. и не твора ихъ. оуподобѭ и
мѫжоу боую. иже створитъ храминѫ своѭ на
на пѣсцѣ. и сьниде дъжь. и приидоша рѣкы.
и възвѣꙗша вѣтри. и ѡбразишаса хра
минѣ тои и падеса. и бѣ раздроушениѥ
ѥꙗ велиѥ ѕѣло. И бы ѥгда сконча Исъ вса
словеса сии. дивлꙗхѫса народы ѡ оуче
ни ѥго. бѣ бо оуча ꙗко власть имѣꙗ
и не ꙗко книжници ихь и фарисеи.
12 И абыѥ съходащоу ѥмоу сь горы. по нѥмь идоша
народы многыи. и се прокаженъ пристѫпи
кланѣѥса ѥмоу гла. ги аще хощеши може
ши ма ѡчистити. и простеръ рѫкѫ Исъ ко
снѫ и гла. хощѫ ѡчистиса. и абыѥ ѡчисти
са ѿ проказы. и ре ѥмоу Исъ. вижь николи
же повѣжь. нъ шедъ покажиса старѣйши
нѣ жърьчскоѡмоу. и принеси даръ иже по
велѣ Моиси вь свѣдѣниѥ имъ. ко сѫ. за не.
Пришедъшоу же Исовы въ Каперънаоумъ при
стѫпи к нѥмоу сътникъ мола и гла. ги ѡ
трокъ мои лежитъ вь домоу ѡслабенъ. бѣ
днѣ стражѫ. гла ѥмоу Исъ азъ пришедъ и
сцѣлѫ и. ѿвѣщавъ сътникъ ре ѥмоу. нѣсмь
достоинъ да подъ кровъ мои вьнидеши. ть
ѥмо реци словомъ и исцѣлѣѥтъ ѡтрокь
мои. ибо азъ члкь ѥсьмь подъ властиѭ.
имѣꙗ подъ собоѭ войны. и рекѫ семоу иди
и идеть. и дроугомоу прийди и приидетъ.
и рабоу моѥмоу створи се и створитъ. слы
шавь же Исъ дивиса ѥмоу. и ре градѫщи

имъ по нємъ. право гла вамъ. ꙗко ни въ
Изли толико вѣрꙑ ѡбрѣтъ. глѫ бо вамъ
ꙗко многи ѿ въстокъ и западъ. приидѫть
и възлегѫтъ съ Авраамомъ. и Ісакомь и ꙗ
ковомъ. вь црти нбнѣмъ. а снове цртвиа
изъгнани бѫдѫтъ въ тмѫ кромѣшнѫѭ.
тоу бѫдеть плачъ и скръжеть зѫбомъ.
И рѣ Исъ сътникоу. иди ꙗко же вѣрова. бѫди
— тебѣ. и исцѣлѣ ѡтрокъ єго въ тъ часъ. и вь
. . . сърѣте и здравъ. ко[и] нѣ. за сѧ[б]. д.
Пришедъ же Исъ вь домь Петровъ. видѣ тьщѫ
єго лежещѫ. ѡгнємъ жегомѫ. и прикоснѫ
сѧ лицѣ єѧ. и ѡстави ѭ ѡгнь. и въставъши
слоужѣше єму. Поздѣ же бьївшю. приве
дошѧ к немоу бѣсны многы. изгна слово
мъ дхы. и всѧ недѫжныѩ исцѣли. да сбѫ
детсѧ рѣноє Исаиємъ прркомъ глѫщы
мъ недѫгы нша приѩть. и болѣзни по
несе. оузрѣвъ же Исъ многь народъ. ѡкрть
себе. повелѣити на ѡнъ полъ. и пристѫ
пи кь нємоу єдинь книжникь и рѣ ємоу.
оучителю идѫ по тебѣ. ꙗмо же колиждо
идеши. гла ємоу Исъ: лиси ꙗзвинъї имѫ
ть. и птыца нбснъіѧ гнѣза. а снь члчскы
не иматъ где главы подъклонити. и дрꙋ
гъій же ѿ оученикъ єго рѣ ємоу. ги повели
ми прѣжде ити. погрести ѡца моєго.
Исъ же рѣ ємоу гради по мнѣ. и ѡстави
мрътвыіѧ. погрести своѧ мрътвьцѧ.

4.

Изъ Дечанской псалтыри.

Помоуи ны гі помоуи ны всѣко
го ѿвѣта недостоины. сиѫ ти
мтвѫ ꙗко вл҃цѣ грѣшни прино
симъ помоуи на. гі помоуи.
сл҃а. Честно ѥсть прр҃ка твоего трьѫь
ство. нб҃о цр҃кви ꙗвиль еси. и сь
чл҃кы агг҃лы ликоуѫть. того мо
литвами Хе бе нш҃ь. вь мирѣ оу
строи животь нш҃ь. да поемь ти
аллоуꙗ ·:· Многа прѣѹмноже
нꙗ моихь грѣхь бц҃е. к тебѣ
прибѣгохь прч҃таꙗ сп҃сенꙗ трѣ
боуѫ. посѣти неджгоуѫщѫѫ ѡка
ꙗньнѫѧ ми дш҃ѫ. мл҃и сн҃а свое
го и ба. подати ми ѡставлениѥ
грѣхомь ѥже сьдѣꙗхь. ѥдина
прѣславнаꙗ ·:· по. гі помл. н.
Трьстаꙗ трце бе всего мира. по
спѣши и направи срце мое.
начѫти сь разоумомь и конча
ти дѣлы блг҃ыи. дх҃овниѫ сиѫ
книгы. иже ст҃ы дх҃ъ оусти Дв҃до
ви ѿригнѫ ихь же и азь покоу
шаѫсѧ прогл҃ати. разоумѣѫ

же свое невѣжьство. припада
ѫ и мл҃а ти са ѿ тебе помощи
призываѫ. ги І҃с Х҃е оуправи ѹмь
мои. не ѡ гл҃ани ѹстень стѫжи
ти си. ꙗѫ ѡ разоумѣ гл҃емыхь
веселитиса. и приготовитиса
на творениѥ дѣломь. иже ѹчѫ
са или гл҃а. да добрими дѣлы ѡ
сиꙗнь на сѫдищи. десниѫ тво
ѫ страны причѫстникь бѫдѫ.
нн҃ѣ влко бл҃ви. да сь дрьзнове
ниемь вьздьхнѫвь ѿ срца и ѫ
зыкомь вьспоѫ и гл҃а ·:·

Сла°. пл҃мь Двд҃вь. І҃д ·:·
Сѫди ги ѡбидащимь ма ·:·
и вьзбрани боращимьса сь моѫ ·:·
Прими ѡ҃ржиѥ и щить ·:·
вьстани вь помощь мнѣ ·:·
Соуни ѡ҃ржиѥ и заври прѣ гонащи
ми ма ·:· Рьци дш҃и моеи сп҃сени
е твоѥ ѥсмь азь ·:·
Да постидатьса и посраматьса и
щѫщеи дш҃ѫ моѫ ·:·
Да вьзврататса вьспа҃ и посты
датса хотащеи мнѣ злаꙗ ·:·
Да бѫть ꙗко и прахь прѣдь лицемь
вѣтроу ·:·
Агг҃ль гн҃ь стѫжаѫ имь.
Бѫди пѫть ихь тма и пльзокь ·:·
Агг҃ль гн҃ь поганѣѫ ихь ·:·
Ѣко без оума скришѫ мнѣ пагоубѫ
сѣти своѫ ·:·
Вь соуе поносишѫ дш҃ѫ моѫ ·:·

Да придеть ємꙋ сѣть ѫже не свѣсть.
Й льсть ѫже скры да ѡбыметь ѫ ·:·
И вь сѣть да вьпадеть в на ·:·
Дша же моꙗ да вьзраꙋетсѧ ѡ гі ·:·
Й насладитьсѧ ѡ спсени ꙗго ·:·
Всѫ кости моѫ рекѫть гі гі кто по
добень тебѣ ·:·
Йзбавлѣѫ нища из рѫкь крѣпшихь его ·:·
Ныща и ꙋбога ѿ расхыщаѫщй ꙗго ·:·
Вьсташѫ на мѧ свѣтелие неправедни ·:·
Ихь же не вѣдѣахь вьпрошахѫ мѧ ·:·
И вьзаꙗхѫ мнѣ злаꙗ вьз добраꙗ ·:·
Й бещѫдие дши моеи ·:·
Азь же вьнега ѡни агавие творѣ
хѫ ми ·:· Й ѡблачахсѧ вь врѣтище ·:·
И смѣрѣахь постомь дшѫ моѫ ·:·
Млтва моꙗ вь недра моа вьзвратисѧ ·:·
Ꙗко кь ближнемоꙋ ꙗко кь братоꙋ
нашемоꙋ тако оугажахь ·:·
Ѣко плачь сѣтоꙋѫ тако смѣрахсѧ ·:·
О мнѣ вьзвелишѫсѧ и сьбрашѫсѧ ·:·
Сьбрашѫсѧ на мѧ рани мо
ѫ и не чоꙋхь ·:·
Разѣлишѫсѧ и не оꙋмалишѫсѧ ·:·
Мѫчишѫ мѧ и подражашѫ мѧ подра
жаниемь ·:·
Скрежеташѫ на мѧ зѫбы своими ·:·
Гі кьгда оꙋзриши ·:·
Оꙋстрои дшѫ моѫ ѿ злобывыхъ ·:·
И ѿ львь иночѫдыѫ моѫ ·:·
Исповѣмьсѧ тебѣ гі вь прькви велицѣи ·:·
И вь людехь тѧщцѣ вьсхвалѧ тѧ ·:·
Да не пораꙋѫть ми сѧ враждоꙋѫщеи
мнѣ без правдыи ·:·

Ненавидѧщеи мене без оума ·:·
Помызаѫщеи ѡчима ·:·
Ѣко мнѣ оубо мирно глахѫ ·:·
И на гнѣвь льсти помышлѣахѫ ·:·
Раширишѫ на мѧ оуста своꙗ ·:·
Рѣшѫ блго же блго же видѣсте ѡчи
наши ·:· Видѣлъ еси гі не прѣмльⷭ ·:·
Гі не ѿстѫпи ѿ мене ·:·
Вьстани гі вьнми сѫдь мои ·:·
Бг мои гь на прѫ моѫ ·:·
Сѫди ми по правдѣ моеи ·:·
Да не пораѹѫть ми сѧ вразы мои ·:·
И да не рекѫть вь срдцихь своихь ·:·
Блго же блго же дши нашеи ·:·
Ни рекѫть пожрѣхомь и ·:·
Да постыдатьсѧ и посраматсѧ ·:·
Раѹѫщесѧ зломь моимь ·:·
Да ѡблѣкѫтсѧ вь стоудь и вь срамь ·:·
Велерѣчеваѫще на мѧ ·:·
Да вьзраѹѫтсѧ и вьзвеселатьсѧ ·:·
Хотѧщеи правдѣ моеи ·:·
Глать вынѫ да вьзвеселитсѧ гь ·:·
Хотѧщеи мирь рабоу ѥго ·:·
И ѫзыкь мои пооучитсѧ правдѣ твоѧ ·:·
Весь днь похвалы твоѫ ·:·

5.

Изъ книги поученій Ефрема Сирина

А. Ѳ. Гильфердинга.

Наказаниѥ прьвоѥ.

Азъ есмь Ѥфремь грѣшны. и неразоу
мны. слабы и присно ѹныны. на по
двизаниѥ дховно. гла вамь подви -
гнѣтеса. холюбнаꙗ братиꙗ. ими же
побѣжени бывахъ всѣ си. слабости
твоего помысла. хощъ вамь сказати
вьлюбени страхь великь. и трепе
ть дшъ моѫ. иже бы ми вь днь єдинь.
мнѣ нечьстивомоу. и неприлежномѹ.
Сѣдѣхь единь на мѣстѣ безьмльвнѣ.
тисѣ и высоцѣ и помышлѣхь вь себѣ
ѡ жити соуетныѫ печѣли. мльвъ и
смѫщениѥ и сльзы. и пооучѣхьса вь
себѣ како житиѥ се ꙗко сѣнь мимо
ходить. ꙗко и конь скоро мимо те
четь. и ꙗко и цвѣть оутрьни. и гла
хь скрьбѫ и рыдаѫ. Како течеть вѣ
кь сь и не вѣмь. им же ѥсмы прива
— зани слабостиѫ вещьми и помы

слы неподобными. сиꙗ вь себѣ по
мышлѣѭщоу ми. и вь незаꙗпѫ вь
звигъ ѡчи на нбо. и быхь абие ꙗко
въ ѹжасѣ. и нападе на мѧ страхь ве
лии. И видѣхь очима срца моего. ба
сь славоѫ сѣдѫща. и глаше кь дши мое
и тако. почто дше прѣзрѣла еси сла
вѫ моѫ. почто дше мене небснаго и
сплнь свѣта. и живота вьзненави
дѣла еси. жениха бесьмрьтнаго и чи
стаго. Почто дше вьзненавидѣла
еси блга ꙗже оуготовахь тебѣ. почто
дше бы мьзжа*) помыслы и дѣлесы не
побными. почто дше не потьщисѧ
ѡбрѣсти одароуѭщисѧ**) вь прише
ствии моемь. почто дше не имаши
свѣщі вь вепль хотѧщи быти. се
приде женихь. Изыдѣте вь срѣтениі
ѥмоу сь радостиѫ. почто дше не ѹго
това одѣаниꙗ достойна бракоу. по
что дше не внидеши вь чрьтогь небе
сны сты. почто дше вьзненавидѣ
ла мѧ еси. благаго. избавльшаго жи
4 вотъ твои ѿ сьмрьти. азь дше сьмрьти
вькоусихь тебе дѣлѣ. да невѣстѫ наре
кѫ тѧ себѣ. азь дше се бѣ невѣстѫ сьдѣла
х тѧ ꙗко црь. азь дше тебе ради члкь бы.
хотѧ избавити ѿ тлѧ. азь дше паче вь
сѣхь дѣль мои. почьтохь животь твои
и вьзнесохь тѧ. Азъ чрьтогь нбнь ѹго
товахь ти. и аггли слоужити прѣдь тобо
ѫ вь чрьтогѣ. азь ѹготовахь ти нашествіе

*) мьзжа вм. ми чоужда.
**) вм. радоуѭщисѧ.

съ радостиѫ. ты же дше вьзненавидѣ
жениха. сьшешаго вь адь тебе ради. вь
зненавидѣла еси жениха нбснаго. и
блгаꙗ его неизреенꙗ. кто убо любаи
паче мене. даѫщомоу животь всѣмь
млрдиемь. Или кто оубо млтивь паче
мене. и спсаѫщомоу всѫ тварь щедро
тами. которы щь любить сна паче ме
которы щь даеть животь ꙗко же азь
ꙗко оставила ма еси дше тьща. и вь
злюбила еси тоуждаꙗ и мрьскаꙗ. и оу
боꙗхса братие боꙗзниѫ великоѫ и по
разоумѣвь очима глы страшныѩ. и
дшевнѫ немощи велми оубоꙗхса. и ужа
сохьса и ищезохь щ страха и щ стоуда
— великаго. и помышлѣѫ стоудь понош
ниꙗ. И глахь придѣте горы покрыите ма
окаайнаго и грѣшнаго и нечьстиваго. и вь
знесь гла мои и плакахьса. и прѣклонь
главѫ моѫ долоу стыдаса. и плакавса
тако самь себѣ рѣхь. Почто азь ис чрѣва
мтре моѫ родихса. да гнѣваѫ га. стааго
и блгаяго и млрдааго. изврьжень быхь
ис чрѣва зачѫтие мь. и вьнѣ вьспитание
тѣлесное створихь. и щврьжень бы нбсны
блгати. Обаче плачѫса и припадохь и по
млихса сь рыданиемь. и немощиѫ срца
моего вьзпихь. плачемь. глахь тако.
Услыши влко плачь мои. и прими глы мо
лебныѩ. ѫже приносить грѣшны стыда
дльготрьпе млтиве и щедры. не створи
по всѣмь дѣломь моимь. ни помѣни
прогнѣваниꙗ моего. иже нечьствовахъ
прогнѣвахь рѫкѫ твоѫ. И абие дароуи

ми врѣмѧ мало. да ѡбрѧщѧ покаꙗниѥ
влко. трьпить бо блготь твоꙗ. множі
цеѫ ѭность моѫ. Ѝ многаꙗ безакониꙗ
моꙗ на старость да стрьпить млрдиѥ
твоѥ. ѿметаниѥ. прогнѣваниѥ. бечъ
— стиѥ. азь самь дльготрьпѣливе.
сьвѣмь клѧтвоѫ твоеѫ. еѫ же сѧ
клѧ гла. (жи)вѧ азь гла не хощѫ сь
мрьти грѣшникоу. и нечьстивоу.
нѫ паче сптисѧ ѥмоу ѿ всѣ грѣхь.
ꙗже сьдѣлаль ѥсть. Ѡ прѣчисте
клѧльсѧ ѥси щедротами. не хотѧ
сьмрьти грѣшникоу. Ѹщедри грѣ
шника заклинаѫща тѧ влко ѡ
цѣсти. оущедри прости. не помѣ
ноуи безочьствиѥ клѧтвы моеѫ.
свѣды срца члвкаꙗ самь вѣси.
которыѫ болѣзни дши дрьзнѫхь
прѣдь тобоѫ рещи си. Виѫь Хе исто
чникь сльзь. скроушениѥ срца. и ры
даниꙗ. да не придеть нн повелѣ
ниѥ страшноѥ. и вьзметь мене
сѫща готова*) стыдѧщасѧ. нь па
че да блготь твоꙗ дароуѥть ми
врѣмѧ мало. каꙗтисѧ сь тьща
ниѥмь. можеть бо блготь тво
ꙗ много млрде. призрѣти на
грѣшника плачѫщасѧ. всѣко
и дши. приходѧща вь покаꙗ
ниѥ. ѿ всѣкого безакониꙗ ѥже сь
— дѣꙗхь. Ѹслыши блгы сты гла и ве
пль рыданиꙗ моего. иже нн дль
готрьпить ꙗко блгы и створь пло

*) = не готова.

дь добрь покаа́ниемь и́ помѣнѫ
всегда. Ꙗ́ко влѣчеть ма на жи
знь да спсень бѫдѫ. е̑гда же помѣ
нѫ дн҃ь ть и́ чѣ. вь нь же бѣ быль стра
хо ть. вь незаапѫ божа̑ся и́ плачѫ
ся сь вьзыхание́мь. и́ по малѣ па
кы забѫдѫ вса вькоупѣ. мл҃ение́ и́
сльзы́ и́ страхь. и́ врѣма дан҃ное́ ми
щедротами. чесо ради оу̑бо прихо
дать ми си. тѫготы и́ небрѣжение́
и́ забѫдѫ. И́ бѫдѫ вь незаа́пѫ бестоу
день и̑ безьстрашень. не смѣрень.
гнѣвливь. и̑ не и́мѣѫ прѣдь ѡ́чима
ни страха. ни сѫда хотѧщаго быти
е̑да не праведень гь̑. да не бѫде
ть. а́ще хощеть ѿдати ми по дѣ
ломь моимь. вам ся мл҃ѫ бг҃олю
бци. мл҃итеся за ма кь бо҃у. сего
ради повѣдахь бывшаа̑ ми. ꙗ́
ко да вьзможете получити ми
лость бж҃иѫ. сь вами а́ще хощете
можеть помощи грѣшникоу.
— Ѿпоустити безакониꙗ и́ грѣхы.
к тебѣ припа̑ѫщимь. и́бо самь е̑
си скровище мл҃тынь твои̑хь. мое́
моу маломоу житию̑ и̑звѣсть да
ровати. и́ ѡбогати*) и́щѫщимь пока
ꙗние́ сь всѣцѣмь смѣрение́мь срца̑.
Тѣм же вл҃ко ст҃ы мл҃им ти ся. бечисль
номоу твое́моу чл҃колюбию̑ вси чл҃ци.
подаѫ̑ть намь покаꙗнию̑ врѣма. и́
Ѿпоущение́ грѣховь. ꙗко да порабо
тае́м ти чистомь срцемь. вса дни

*) обратити.

живота нш҃его. да спо҃бимсѧ ѹгоди
вше тебѣ. дѣлесы бл҃гыми доити.
вѣчны твои покои. и҆же оуготоваль
е҆си всѣмь ст҃ым си. по всѧ роды ѹго
жьшимь ти. мл҃твами вл҃чцѫ нш҃ѫ
и҆ присно дв҃ы Мариѫ. и всѣ ст҃хь твои
хь ꙗ҆ко по҃баѥть ти. наказанию сло҃. Б҃.
Слава тебѣ бе҃ слава тебѣ. и҆ па
кы рекѫ слава тебѣ. хвалимы
прѣвьзносимы в҆ вѣкы. хвалити
дльжни е҆смы҆ вьзлюбени ба҃ вы҆нѫ.
спо҃бившаго на҃ Хво҃мь ꙗ҆рмомь. и҆
збавив҆шимсѧ врѣменн҆аго и҆ тли
маго житиꙗ҆. хощѫ же послоужити словеси.
— и҆ми же бл҃готь просвѣти мои сьмы
сль. гл҃ати же хощѫ не мѫдрыми
словесы. а҆зь бо чл҃кь е҆смь грѫбьи
грѣшень. землѣ и҆ пепель. и хоу
жей всѣхь. нь и҆ паче мѫдростиѫ
гл҃емь. не вѣмь бо е҆сть оудобно
паче же неимѧщимь мира сего
философиѫ. тѣм҆ же по҃баѥть наро
чи*) слово подаꙗ҆ти. по блаженомѹ
а҆пло҃у. а҆ще ре҃ не свѣ гласу҆ силы. и҆
бѫдѫ глѧщомоу варварь. и гл҃а
и҆ кь мнѣ а҆кы варварь. може дх҃о
вно слово добрѣ дивѧщихсѧ вѣрожь.
без граматичьскы рыториѧ прѣти**).
Бл҃вень бь҃ подажи всѣмь. и҆ просвѣ
щаѫ когожо на ползѫ. ꙗ҆ко паче
можь вѣры паче ѥ҆сть. недоо҆умѣѫ
нь пишеть врѣмѧ мльчати. и҆ врѣ

*) = нарочито.
**) = безъ граматикиѧ и риторикиѧ прѣпрѣти.

ма глати. кыи оубо ѿвѣть принесе
мь. вь дн҃ь сѫдны не помогше. е́ли
ко мощно бѣше. мѫчими ѿ и́скоу
шениꙗ. паче вь врѣма се. тако
ж҃е и страж҃ѫщимь. зломь оучени
ѥмь: и҆ безакон҃номь свѣтомь
и́бо крьвопиица львь. и́стин҃ны
— врагь прѣльщаѫ не-прѣстаѫ. не
блюдѫщихсѧ зѣло. не пльти чл҃вчь
скы снѣсти. колико бо сьвѣсте вь
злюбени. по ѻшести земны вещеи
пакы невещестьвными стр҃ьми по
прань. колико по ѡ́бѣщани брате.
твои ѿстѫпникь сьдѣла. и́ того ѡ́
браза стран҃ны створи. тѣм҃ же по҃ба
е́ть не оу҆кланѣтисѧ. нь брать братоу
да помогае́ть. и҆ тьще створи та ди
ꙗ́волѧ сѣти. Мы же р҃ѣмь по а҆́пл҃оу.
не ꙗко доволни ѥсмы ѡ себѣ помы́
слити что. нь довольст҃во бж҃иѥ ꙗко
оу҆довли работати ѥмоу. не достои́
номь сѫщемь. вамь же дасть г҃ь прї
е́м҃шимь слово. ꙗко блазѣи земи
сьвр҃ьшениѥ многоплодовито. вьз҃а
ти праведны плодь Хо҃у бо҃у сп҃соу на
шемоу. ꙗко томоу слава в вк҃ы а҆ми҃:

Наказаниё. словѡ. г҃і.

— Ѝ ѡ врѣмени не прѣнемагаи. и вь тво
похотѣниѥ. вьложить врагь ѡ́бра
зь безь врѣмене. ꙗко да не трьпѧ
брать глад҃наго похотѣниꙗ бѣ

жить пьприще. ты же вьзлюбене
ꙗко кь бу тьщѫсѧ ꙋгодити трьпї
аплоу глѧщоу. аще можеши свобо
дь быти. паче пообаєт ти. вьзри ж
на прьвыѫ роды. и вижь ꙗко вси
стий. дльготрьпѣниꙗ ради и лю
бве. оулоучишѫ обѣтованиꙗ и
ты трьпи. ꙋтѣшимсѧ оубо сами
по всѧ дни. ꙗко да наслѣдницы
обращемсѧ ємоу вь црствии небнѣ
мь. Не прьвѣє ли патриꙗрхь Иꙗко
вь · ѕ · лѣ Рахилиѫ ради. Лаваноу
Соурѣниноу. вь нощи мразь. и вь
дни зной дневны. такоже Иѡси
фь прѣкрасны. не лѣть ли не до
волно работа вь земи тоужеи. ꙗко
же пишеть. бѣ Иѡсифь лѣ · ѕі · па
сы ѡвцѫ брати своеи. Ї пакы бѣ
Иѡсифь лѣ · л · єгда ста прѣ Фара
ѡномь. такоже и Моиси ꙋгодни
— кь гнь · м · лѣ сы вьселисѧ вь земѧ
Мадиꙗмьскѫ и снове Излви · м · лѣ
вьнидѫ вь земѧ обѣтованиꙗ такоже
и Даниль оугодникь сь трьми ѡро
кы прѣтрьпѣшѫ скрьбь. и поношение
на земи чюжеи. тѣм же и ти спени
бывше. мы же ни мала не пострадавьше
не можемь трьпѣти. невѣрствиꙗ ради.
трьпѣниѥ оудалаѥтсѧ ѡ на. сеи бо пе
чали самьсѧ ѥси вь даль. ꙗко вь плѣнениѥ
иде. дажь себѣ инодоушиѥ и моужайсѧ ꙗ
ко вѣрнь.

6.

СКАЗАНІЕ ИѲА҃ ЕГѲ.

а҃па. и҆ еванг҃листа. (о) вторѣмь пришествіи Хв҃а
ꙗко хощеть прити на земл҃а. г҃и бл҃ви ѡ҃че.
— П° вознесени г҃а нашего И҆с Ха҃. азъ вышедшꙋ
ми на горѫ Фаворскѫ. на неи же показа на
мь г҃ь. прчт҃оє свои бж҃тво. не могѫщии
мь намь возирати. падохомь ницъ на зе
мли. и вышедшоу ми на мѣсто то. зрѣхь ѡ
чима своима на небо. и рѫцѣ свои возлѣвь ꙗ°
лѣхсѧ бо҃у. и҆ рѣхь г҃и спо҃би мѧ раба твоего быти.
и҆ ꙋслыши гла҃ мои и҆ наꙋчи мѧ ѡ҆ пришествіи тво
ємъ. єг҃ѧ хощеши прити на земл҃а. что хощеть бы
ти. сн҃це и лꙋна и звѣзлы. єг҃ѧ хощеть прити
на земл҃а. что хотѧть бы врѣмена та. вѣдѣ
бо ꙗко послꙋшаєши мене раба твоег°. и҆ створи
хь · ѕ҃ · дн҃и мл҃асѧ. и посемь высхыти мѧ ѡбл
кь свѣтель. и҆ постави мѧ врьхꙋ горы прѣ
лицемь нб҃нымь. слышахь гл҃сь гл҃щь ми
возри рабе гн҃ь. Иѡ҃. и҆ возрѣвь и видѣхь небо
ѡ҃врьсто. и҆схожѧше из ꙋтре нб҃сь. вьні ароматна
и бл҃гожѧхание видѣниꙗ свѣтлости мног . .
зѣло. паче сл҃нца свѣтлѣє. и҆ пакы слыша҃ гла
гл҃щь ми возри праведны Иѡ҃а҃. возрѣвь ѡчи
ма своима. и видѣхь книгы лежѫщѫ равь
ны ꙗко сь мирь. тьльща и҆хь. а҆ долгота и҆хь. є

го же ꙋмь чл҃вкꙋ не смыслить. имѫща з҃ пе
чати. и рѣхь г҃и ꙋслыши гла раба твоѥго и ѿ
крый ми что ѥсть писано вь книгахъ тѣ
и слышахь гл҃а гл҃щь ми. слышый праведны
и Ѥѡа. сиѫ книгы ѫже видиши тоу сѫть
писана ꙗже н҃бси и на земли. и вь безнахь
ѿ всѣкои вещи чл҃вчстѣй. и рѣхь кога хота
ть быти г҃и. и что хотѧть принести врѣме
на та. и слышахь гла гл҃щь ми слыши праве
— днъі Ѥѡа. хощеть быти врѣмена та. ѡбилиѥ мн°
го пшеницѫ. и вина. ꙗже нѣ° было и не имать по
томъ. дондеже придѫть врѣмена та. тога кла
сь пшеницѫ родить. и матица лознаꙗ родить. тисѧ
щѧ грозновь. и грезно поустить сь мѣрꙋ вина.
и придоущеѥ лѣто. не ѡбрѧщеть палицъі
всеѫ земла. ни сь кьбель пшеницѫ. ни с мѣ
рꙋ вина. и пакы рѣхь азь Ѥѡа. г҃и а потомь чт
хощеши створити. и слышахь гла гл҃щь ми.
слыши праведный Ѥѡа. тьгда ꙗвитсѧ анти
хрть. ѡлѫченый вь тмѫ кромѣшнаѩ. и
пакъіи рѣхъ г҃и ѿкрый ми како ѥсть. слыша
хь гла гл҃щь ми. слышый праведный Ѥѡа.
власы главы ѥго ѡстри ꙗко и стрѣлы. ѡк°
десное ꙗко и дн҃ьница вьсходѧщиꙗ на
заꙋтриꙗ. а дроугоѥ ꙗко мѣдница. ꙋста
емоу ꙗко лакь. зоуби ѥмоу пади. прьсти
ѥмоу ꙗко сьрпи. стопа ногоу ѥго ꙗко · в҃ · ю
пади. а на лицы ѥго пишетсѧ антихри.
до нбсь вьзнесетсѧ. и до ада сходить. тво
рѧ льжаꙗ привидѣниꙗ. и тогда сьтворѫ
н҃бо. мѣдѣно. да ни росы поустить на зе
млю. ни вѣтри вьзвѣѫть. на лице всеѫ зе
млѧ. и скрыю ѡблакы вь прѣисподнѣ зе
мли. и пакый рѣхъ г҃и колико лѣ хощеши ство

рити на лицы всеж земля й слышахъ гла
глщь ми слыши праведный Йωа ·г· лѣ
бѫть врѣмена та. й створя ·г· лѣ. ꙗко ·г· мц.
а ·г· мця. ꙗко ·г· не. а ·г· не. ꙗко ·г· дни.
а ·г· ча. ꙗко ·г· чрьты. й ре пррькь Двдь.
прѣстоль ѥго на земли поврьже. ѹмалиль
ѥси дни й врѣмена ѥго. ѡблиꙗль ѥси. стѹ
— домь. й тогда посля. Йлию й Ѥпоха. на ѡбли
чениѥ ѥго. ꙗко льжа соуща. й прѣльстника. т°
га ѹбиѥть ꙗ. на жрьтьвницѣхь. ꙗко же ре пр
рокь Двдь. тогда вьложѫть на ѡлтарь твой
телець. й пакы рѣхь ги й потомь что хощеши
створити. й слышахь гла глщ ми. слыши пра
ведный Йωа. тогда скончаѥтся. всѣка вещь
члвчска. й не бѫдеть члвка живѫщаго по всѣй
земли. й пакы рѣ ги. а потомь что хощеши
створити. и слышахь гла глщ ми. слышы
праведный Йωа тогда пошлоу ·в· англа. й вь
страбита вь рога ѡвнѣ. лежѫща на ѡблацѣ.
йзыдѫть йзноутрьѹдоу нбсь. й вьстрѫби
та Михаиль й Гавриль. вь рога та. ꙗко же прѣ
жде ре прро Двдь. гла трѫбы рожаны ѹслы
шѫть ѿ концѫ вьселенъыж. й ѿ гла того по
трасется всѣ землѣ. ꙗко же ѥсть рено. прѣ
же подь глмь птичемь. всѣка тварь вьста
неть. й тогда вьскрснеть всѣка пльть
члвчьска. ѿ конець до конца вселеныж.
й пакы рѣхь ги ѹмерший ѿ Адама ·д°
того дне. й живѫщаꙗ вь адѣ ѿ вѣка
ѡного. а дроузий близь кончины.
ѹмерша. коупль ли вьскрноуть. й
слышахь гла глщь ми. слыший пра
ведный Йωа. всѣ вещь члвчьска
вь ·л· лѣ вьскрнѫть. й пакы рѣхь

мѫжскый поль й женскы. ѹме
рший й ѹний. а дроузий млади
й вьскрнѫть. й слышахь гла глѧ
щь ми. слыший праведний Йѡа
ꙗко бо чьла нѣ лоучьши дроу
га дроугъı. но сѧть вьскоупе
— ню ѥдинѣмь ѡбразомь. тако же й вьскрние
боудеть. тоу бо нѣ плавости и чьрности. ни мѹ
рина ни различиа лицоу. нѫ вси ѥдинѣмь ѡ
бразомь станѫть. й вси ѥдинѣмь вьзра^с^томь.
й вьпрошний боудоуть. всѣка плъть члвчь
ска. ꙗко же рѣ прѣже вьскрниѥ. ни женѧть
сѧ ни посагаѫть. нѫ соуть ꙗко англы бии.
й пакый рѣхь ги. а вь врѣмѧ то познати ли
дроугь дроуга. или брать брата. или ѡць чѫ
до своѥ. или мтери. или^есть^ познати нынѣшнеѥ
житиѥ. или дьмь. или дьвръı. или виногра^д^.
й слъıшахь гла глщ ми. слыши праведны
Йѡа. ꙗко же рѣ праведный Двдь. помѣнѫхь
перть ѥсмь члвкъ. а трава днь ѥго. ꙗко
цвѣть сильный. тако й цвѣть. ꙗко дхь
пройдеть вь немь. й нь боудеть й нь по
знаѥть к томоу мѣста своѥго. й вь
звратѧтсѧ вь землѧ своѫ. вь ть днь.
й пакы рѣхь ги. а потомь что хощеши
створити. й слышахь гла глщ ми слъı
ши праведный Йѡа. тог^д^а пошлю а
нглы на лице всеѫ землѧ. й вь славѣ
чтно . . . . . й чтный стый крь
сть. й сщеныѫ книгы. вьзнесоуть
сѧ на ѡблацѣхь. вьси англы мой
й поклонѧтсѧ честномоу крстоу.
на нем же рѫцѣ свой прострох.
й всѣка плъть члвчска. ꙗко

же рече апль Павелъ. коупно
вьсхытимсѧ на ѡблацѣхь.
вь срѣтениѥ гне. и тыгѧ и
зыдоуть вси лꙋкавий.
— иже вь безна иже на земли. иде же кько ихь на
лици всеж земла. и прилѣпилисѧ кнѧзи своѥм
антихри вьнесетсѧ на ѡблацѣхь прѣдъ мѧ.
и пакый рѣхь ги а помь что хощеши створити. и
слышахь гла глщ ми. слыший праведный Ѩа
тогѧа пошлю англы мож. на лице всеж земла
и згорить всѣ землѣ. и згорить. м.ще. саже
нь. и. е. сьть. и згорѧть горы великыж и ни
зь падѫть. и скроушаѫтсѧ и бѫдѫть ꙗко и пра
хь. и згорить всѣко дрѣво. ѿ конець вселеныж.
и згорить всѣкь скотъ. и всѣкь гадъ пльзаи
по земли. и всѣ прѣсмыкаѫщисѧ по земли
и всѣка птица парѧщи перната. и по томь
не бѫдеть движѫщисѧ по земли ничто же.
нѫ почиѥть все недвижимо. и пакый рѣхь ги.
а по томь что хощеши створити. слышахь гла
глщ ми. слыши праведный Ѩа. тогѧа ѿпеча
таѫтсѧ ·д· страны вьсточныж. изыдѫть
д· вѣтрий. велиций и вьзвѣѫть на лице всеж
вселеныж. и развѣѫть всѣкѫ скврьнѫ. и в
сѣкь прахь ѿ земла. и бѫдеть ꙗко и снѣгъ. и
бѫдеть землѣ ꙗко и хартиꙗ. не имѧщи на се
бѣ скврьны. ни горы ни хльма ни камениꙗ. нѫ
бѫдеть лице земльноѥ ѿ вьстока слнца до запа
да. ꙗко трапеза бѣла. и разгоритсѧ . . . .
земноѥ. и вьзьпиѥть землѣ. кь мнѣ гла
щи двожѫ ёсмь прѣѧ тобожѫ ги. и нѣ грѣха на
мнѣ. ꙗко же рече прркь Двдь. ѡкропиши мѧ
ѿсофомь. ѡчищѫсѧ и ꙋмыѥши мѧ паче снѣ
га ꙋбѣлѧсѧ. пакый рече прро Двдь. всѣка дь

брѣ напльниться. горы й хльми смѣратсѧ
й ѡ того спсениѥ бжиѥ. й пакы рѣхь ги а по то
мь что хощеть быти. й слышахъ глась глщ ми
слыши праведный Йѡане. тогда ѡчиститсѧ
— всѣка землѣ ѿ грѣха. йспльнитсѧ землѣ блгꙗ
жаниꙗ понеже хощѫ снити на нѧ. тогда сниде
ть с нбсь великый честнъі крть. сь тисѧща
ми англъ йдоуще прѣди. й вь слѣдь ѥго ꙗ
ко же прѣже рече рѣхь. тогда ꙗвитсѧ знамени
ѥ сна члвчскаго с нбсь й сь славою й сь силою
многою. тогда ꙋзрить неправедни дѣлате
ле. сь слоугами своими. й вьскрегьчють вель
ми зоубъі. й вси нечти демони. имоутсѧ бѣ
гоу й тогда невидимою силою дрьжими бꙋ
доуть. й немощи имоуть бѣжати. й вьскре
гчоуть зоубы своими глще. антихристоу.
где ѥсть сила твоꙗ сотоно. какь ны прѣльсти.
да ѿпадохомь славы бижѫ. юже имѣхомь ѿ
него. й се градеть сѫдити намь й всѣкой вещи
члвчской. да ѡ лꙋтѣ намь. й пошлет нъі вь ть
мѫ кромѣшнѫꙗ. й пакы рѣхь ги а потомь
что хощеши створити. й слышахь гла глщь
ми. слыши праведный Йѡа. тогда пошлю ань
глы моѧ ѿ нбсь й вьзьпиють гласомь велико
мь. слыши землѣ й крѣписѧ глеть гь. к те
бѣ нисхожѫ. й ꙋслышить гла англа того ѿ
конець до конца вселеныѫ. й тогда подвигнѫ
тсѧ всѧ силы англскыѫ. ѿ конець нбсь до
конець. й двигнѫтьсѧ вси чини англьстий й
ѿ архангль многоѡчитыхь. й бѫдеть гово
рь великь. вой нбнъіхь. й подвигнѫтсѧ
·ѳ· запонь нбснъіхь. и бѫдеть страхь великь
й ꙋжась. вь всѣхь англѣхь. тогда разѣрѫть
сѧ нбса. ѿ вьстока слнца й до запада. й сни

джть на земла множьство анг҃ль бес числа
испльнитсѧ лице земноѥ. вой нб҃снъїхь. т°
гⁿа разⁿерѧтсѧ скровища нб҃снаꙗ. ѝ снесеть
сѧ честноѥ канⁿдило. ѝ все бл҃гожханиѥ. ѝ
вышний Ѥрл҃мь. ꙗко невѣстѫ оукрашенѫ
снесѫть. ѝ вси прѣⁿ множ пойдѫть. тмы
тмами. анг҃ль архн҃гль. пожще с҃. с҃. с҃. ѥси.
— гь саваѡть. ѝспльнь нб҃о ѝ
земла славы твоѫ. тогⁿа сни
дѫть сь силоѫ ѝ сь славоѭ. мног°
ѫ. ѝ тогⁿа поклонѧт ми сѧ. всѣ ко
лѣна нб҃сна ѝ земнаꙗ ѝ вь прѣѝспо
днѝ. ѝ тогⁿа. ѡстанеть н҃бо тьще. ѝ снидѫть вь
си на земла. ѝже на крѣ. ѝ ѥже на земли всѣка
вещь чл҃вчска. ѝ всѣкь дх҃ъ лѫкавъїй сь анти
христ°мь станѫть нази. ѝ ѡбрѣменени прѣⁿ
множ. ѝ пакы рѣхь г҃и. да что хотѧть быти нб҃са
ꙗко ѥдина. ѡстанѫть сл҃нце ѝ лоуна ѝ звѣзⁿы.
тогⁿа слышахь гла҃ гл҃щ ми. вьзри праведны
Ѝѡа҃. ѝ вьзрѣвь ѝ видѣхь. агнець ·д҃· рогы ѝмѧ
ща. ѝ ре҃ ми ѥгⁿа повела снести книгы. ꙗже ви
диши положѫть книгы прѣⁿ множ. ѝ рекѫ кто
разгнеть книгы сиѫ. ѝ рекѫт ми все множь
ство анг҃ль мойхь. да вьдадатсѧ книгы сиѫ
агньцоу семоу. ѝ повела агньцоу да разгне҃
книгы. ѥгⁿа разгнетсѧ .а҃ печать спадѫть
звѣзⁿы. ѿ конець до конца вселеныѫ. ѥгⁿа ѿ
врьзѫтсѧ ·в҃· печать скрыѥтсѧ лоуна ѝ к т°
моу не бѫдеть ѫ. ѥгⁿа ѿврьзѫтсѧ ·г҃· печать
затворитсѧ свѣть сл҃чный. ѝ к томоу не
бѫдеть ѥго. ѥгⁿа ѿврьзѫтсѧ ·д҃· печати.
расыплютсѧ нб҃са ѝ бѫдеть аѥрь ѿпоуще
нь. ꙗко же ре҃ апл҃ь Павель. дѣла рѫкоу твоѥ
ю сѫть нб҃са. та погыбнѫть. ты же прѣбыва

ѥши в вкы. ѥгда ѿврьзѫтсѧ ·е· печати. ра
зѣретсѧ землѣ. и ѿкрыѫтсѧ соудища ѥгда
ѿврьзѫтсѧ · ѕ· печати. йсѧкнеть пѫ
чина морскаꙗ. ѥгда ѿврьзетсѧ · ѕ· печа.
ѿкрыѥтсѧ ѧдь. й рѣхь ги котории прьвѣ
ѥ вьпрошени бѫдѫть. й приѧти хотѧть
сѫдь. й слышахь гла глщ ми. дси нечисти
сь ѧнтихристомь. й тогда повелю имъ ити
вь тимѫ кромѣшнаѩ. йде же скрежеть зѫ
— бомь. ꙗко же прѣже рѣхь. снвь
црвиꙗ изгнани бѫдѫть. вь ть
мѫ кромѣшнаѩ. й пакы рѣхь
ги где ѥсть тма кромѣшнаꙗ. и
коѥмь мѣстѣ ѥ. й слышахь гла гла
щь ми. слыши праведны Йѡа. елма же може
те моуже живий. ї. лѣ. й дойдеть дна. йде же
ѥсть тма кромѣшнаꙗ. ꙗко же рече прокъ
Двдь. пожреть ꙗ землѣ. й покрыйваль ѥ.
й пакый рѣхь ги. которий ѫзыкь хощеть вь
прошень быти. й слышахь гла глщ ми. слы
шый праведны Йѡа. вьпрошений боудоу
ть. ѿ Адама ѫзыци. ѡни Ѥлини йже вѣро
вѣровашѫ вь звѣзды й вь слнце. й вь лоунѫ.
й воды йже вь ѥреси. стоую вѣроу ѡскврь
ниша. й не вѣровашѫ въ стѫѫ тройцѫ. ѡ
ца й сна й стго дха. тогда пошлю вь ѧдь. ꙗко
же ре прр Двдь. вьзвратѧтсѧ грѣшницы
вь ѧдь. й вси забываѫще ба. й пакы рече.
ꙗко же ѡвчѧ вь ѧдѣ положени сѫть смь
рть пасеть ꙗ. й пакый рѣхь ги. по томь
что хощеши створити. й слышахь глась
глщь ми. слыши праведны Йѡа. тогда вь
прошений бѫдѫть родь Ѥврейскый. йже
ꙗко злодѣꙗ на дрѣвѣ пригвоздишѫ. й па

кы вьпросивь рѣхь. да вь котороу моукоу
ѿгнаний боудоуть. ꙗко ти тебѣ тако
сьтвориша. й слышахь гла҃ гл҃щ ми. слы
ший праведный Йѡа҃. ти послани бѫдѫть
вь прѣисподнѣꙗ. ꙗко же рече пр҃рокь.
вьзваша й не ѹслыша йхь. къ г҃оу и не спѣ
ихь. и пакыи апл҃ь Павель рече. безаконь
ни сьтвориша. и безаконно ѡсоужени
бѫдѫть. й пакыи рѣхь г҃и. а҃ приемше
честноѥ кр҃щениѥ. й пакы вьпрошени
боудоуть. й слышахь гла҃ гл҃щ ми. слы
— ши праведны Йѡа҃. тогда вьпрошени боудѫть
родь кр҃тиꙗнскы. приемше кр҃щениѥ что.
тогда повелѣниѥмь моимь. придѫ анг҃ли избе
рѫть праведникы ѿ грѣшникь. й станѫть вси пра
ведницы ѡ десн҃ѫꙗ мене. й просвѣтатсѧ ꙗко й
сл҃нце. ꙗко же видиши звѣзды. нб҃сныꙗ всѣ ѥди
нде соуть. нѫ свѣть равень не имать. но сѧть
вь нихь ѡви свѣтлы. ѡви темний. тако же й
вь праведницѣхь. й вь грѣшницѣхь. праведь
ницы просвѣтатсѧ ꙗко й свѣтилницы. а҃ грѣ
шницы помрачѧтсѧ. й пакыи рѣхь г҃и. вси ли
христиꙗне вь ѥдинѫ мѫкѫ пойдѫть. цр҃и й па
триꙗрси. й ѥ҃пи й кнѧзи. ба҃ти й ѹбози. й оуслы
шахь гла҃ гл҃щ ми. слыши праведны Йѡа҃. ꙗко же
рече прро҃ Дв҃дь. трьпѣниѥ ѹбогыхь не погыб
неть до конца. а҃ йже ѡ патриꙗрсѣхь й ѡ цр҃их.
й ѡ кнѧзехь и ѡ п҃пѣхь. творащихь злаꙗ вси
погнани боудоуть вь тмѫ. ꙗко скоть. й вьс҃ла
чьтьсѧ. ꙗко младенцы й раздѣлатсѧ грѣшни
цы на мѫкы. ѡви вь ѡгньнѫꙗ рѣкѫ. ѡвий
вь чрьвь неѹсыпаѫщий. ѡвий вь ·ѕ҃· ѹсты кла
дазе. на ты мѫкы разѣлатсѧ грѣшницы й
рѣхь г҃и праведницы где сѧ хотѧть ѹдворити.

слышахь глась гл҃щ ми. слыши праведный
Ѩ҃ва. ѿкрыкѥтсѧ рай. ѝ бѫдеть всѣ землѣ
ракмь. ѝ ѹпразнѧтсѧ скровища нб҃снаꙗ ѝ сни
деть все бл҃гоѹханиѥ. ѝ бѫдѫть праведницы
на лицы всеѫ земл҃ѧ сь анг҃лы коупно ꙗко же
рече дх҃ь ст҃ый прр҃комь Дв҃домь. праведни
ци наслѣдѧть земл҃ѧ. ѝ вьслѧтсѧ на ны. ѝ па
кы рѣхь г҃и. колико ѥсть число ѧнг҃ль. ѝ рода
чл҃вчска. вси ли равни сѫть. ѝ слышахь гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный Ѩ҃ва. ѥдино
ѥсть число ѧнг҃ль. толико ѥсть рода чл҃вча.
ꙗко же рече прро҃ Дв҃дь. постави прѣдѣль чл҃вѣ
комь. по числоу ѧнг҃ль бр҃ий.
— и рѣхь г҃и а по томь что хощеши створити.
како хощеть быти мирь ѡ҃нь. ѿкрый
ми всѣ. ѝ слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыши
праведны Ѩ҃ване. тогѧ҃а не бѫдеть бо
лѣзний. ни вьзѧ҃ыханиꙗ. нѣ҃ памѧ҃ ѡ҃
злѣ. нѣ҃ бра҃ненавидѣниꙗ. нѣ҃ непра
вды. нѣ҃ грьдѣниꙗ. нѣ҃ печали жите
йскоѫ. нѣ҃ болѣзний родителемь.
ѡ҃ чѫдѣхь своихь. нѣ҃ любве. ѡ҃ зла
тѣ ни ѡ҃ сребрѣ. нѣ҃ помышлениꙗ
неприꙗ҃знина. нѣ҃ диꙗ҃вола. нѣ҃ годище
мь. ни врѣмеѧ҃мь числа. нь всегѧ҃а дн҃ь. ѥ҃. и
вси вь ѥдино стадо бѫдѫть. ꙗко же
прѣжѧ҃е ре҃ нинѥ ѡ҃вцѫ ѝмамь ꙗ҃же не соу
ть ѿ двора сего. ѝ то ми подобаѥть
привести. ѝ слышить гла҃ мои. ѝ бѫ
деть ѥдино стадо. ѝ ѥдино пастырь.
слышахь гла҃ гл҃щ ми. ѹже все слыша
ль ѥси праведный Ѩ҃ва. си прѣдажѧ҃ь
вѣрнымь чл҃вкомь. а҃ невѣрнымь да
не расиплеши бисера моѥго прѣѧ҃ свини

ми. да не ѡ҆братившеса поперѫть но
гами своими. и по томь же снесе
ма. ѡблакъ и҆ постави ма на г҃рѣ Фа
ворстѣи. бл҃жень же ѥсть домь ѥже дь
ржить книгы сн҃ѫ. ꙗко рече. любай
ма ѥ҆ словеса моꙗ любить. гс҃ѹ нашемоу
Ѥ҆сс҃ѹ Хс҃ѹ. сл҃а ѥ҆ чьсть ѥ҆ покланѣніе ѡ҆ц҃ѹ
и сн҃оу ѥ҆ ст҃омоу дх҃оу ѥ҆ нн҃ѣ ѥ҆ при҃:

УКАЗАТЕЛИ.

I. УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ. *)

Апостольскія дѣянія и посланія: книга чтеній изъ нихъ: — Мануйловская XIII в.: **47**, 199—201, 321—323, — Охридская XII в.: **75**, 269—300, 306—311, 316—317, 326—327, — Слѣпченская XII в.: **101**, 301—330. — Синодальная Русскаго письма 1220 г. 328—330.

Болонская псалтырь: **40**, **126**, 202—206, 241—243, 353—380.

Бычкова А. Ѳ. рукописи: — часть Супрасльской рукописи. **36**, 225—240, — Сказаніе Іоанна Богослова о второмъ пришествіи Христовѣ: **185**, 406—416.

Вязи буквъ въ ПГ. **68**.

Гадальныя приписки къ псалмамъ въ ДП. 144.

---

*) Въ этомъ Указателѣ и въ слѣдующихъ за нимъ сокращенно приведены ссылки на памятники въ такомъ видѣ: БП=Болонская псалтырь, ДП=Дечанская псалтырь, ДЧ=Дечанское четвероевангеліе, Г=Слова Григорія Назіанзина XI в., Е=Евгеніевская псалтырь XI в., ЕЛ=Евангельскіе листы XIII в., ЕС=Ефрема Сирина поученія, ЕУ=Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., ЖУ=Журавинской уставъ, ЗТ=Зографскій трифологій, ЗЧ=Зографское четвероевангеліе, И=Изборникъ 1073 г., ЛГ=Листокъ минейный Григоровича, МА=Мануиловская книга апостольскихъ чтеній, МЛ=Македонскій листокъ, НЛ=Новгородскіе евангельскіе листы, НП=Норовскій псалтырь, НС=Норовскіе листы стихираря, О=Остромирово евангеліе, ОА=Охридская книга апостольскихъ чтеній, ПГ=Паремейникъ Григоровича, ПЕ=Пражскіе евангельскіе листы, ПЛ=Паремейникъ Лобкова, ПП=Погодинская псалтырь, ПС=Парижскій стихарарь, СА=Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній, СК=Саввина книга, СП=Слуцкая псалтырь, СР=Супрасльская рукопись, СС=Савастьяновскій сборникъ, СЧ=Стаматовское четвероевангеліе, ТГ=Тріодь Григоровича, УЛ=Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., ХЛ=Хиландарскіе листы поученій Кирилла Іерусалимскаго, ХЧ=Хиландарское четвероевангеліе.

Гильфердинга А. Ѳ. рукописи: Евангельскіе листы, Ефрема Сирина Поученія, Дечанскія рукописи псалтыри и Четвероевангелія.

Глаголическія письмена въ БП. 49, 152, въ ОА. 75, 153, 272—273.

Григорія Назіанзина XIII словъ въ Русскомъ спискѣ XI в. 181—183.

Григоровича В. И. рукописи: Минея, Минейный листокъ, Охридская книга Апостольскихъ чтеній, Паремейникъ, часть Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній, Тріодь, Хиландарскіе листки поученій Кирилла Іерусалимскаго.

Дечанскія рукописи А. Ѳ. Гильфердинга:—Псалтырь, Четвероевангеліе.

Евангеліе: книга чтеній изъ четырехъ евангелистовъ: — Саввина книга XI в. 5, 1—154, 166—173, — Новгородскіе листы XI в. 2, 25, 166 — 173, — Листки Ундольскаго XI в. 3, 43, 194 — 196, — Листы Болгарскіе XIII в.: 45, 197—198, — Пражскіе листы XIII в.: 73, 223—224, — Туровскіе листы Русскаго письма XI в. 168—172, — Остромирово евангеліе: 176—179, 166—173, — Глаголическое Ватиканское: 28—29, 30—31, 32, 114—115, 124—125, 147, 149—150, 151, 152, 153, 166—173, 194—196. См. Четвероевангеліе.

Ёпифанія Кипрскаго слово о погребеніи тѣлесе г. н. Іисуса Христа въ СР. 30.

Ефрема Сирина книга поученій въ спискѣ XIII—XIV в. 146, 398—405.

Жеравинскій уставъ: 70, 214—220.

Житія: — сс. Василія и Капитона, СР. 27, — Григорія папы СР. 28,— с. Евфросиніи. СС. 71, — с. Исакія Далматскаго. СР. 28, — с. Іоанна молчаливаго. СР. 29, — Іоанна и Симеона юродиваго. СС. 71, — Іоанна постника. СС. 71, — Павла препростаго. СР. 28, — Симеона юродиваго. СС. 220—222,—с. Ѳеодоры. СС. 71. См. Сказанія.

Заклинаніе отъ ужаленія змѣи въ НП. 60.

Записи въ книгахъ: въ БП. 49, 127—128, 222, — въ ОА. 75, — въ ТГ. 117, — въ ЗТ. 120, — въ ХЧ. 124, — въ ПЕ. 223—224, въ ПЛ. 224, — въ ХЧ. 350.

Зографскія рукописи: Трифологій, Четвероевангеліе.

Изборникъ 1073 г. 179—181.

Іоанна Богослова Сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ: апокрифъ, Бычковская рукопись XIV в. 185, 406—416.

Іоанна Златоустаго слова: въ СР. 29—31, изъ нихъ слово отъ сказанія евангельскаго на утріе по пятцѣ: 174—181, — въ СС. 71.

Іоанно-екзарховское предисловіе въ спискѣ XI в. 3, 39, 192—194.

Календарныя замѣтки: — СК. 9—14, СР. 27—29, УЛ. 43, 195—196, — МГ. 62, — ЛГ. 65, — НС. 66, — СС. 71—72, — ОА. 76—95,

— СА. **101—112**, — ЗТ. **121**, — ДЧ. **137—140**. См. ниже особо Календарный указатель.

Кирилла Іерусалимскаго поученія огласительныя въ сп. XI в. **2**, **37**, 177—191, — Синодальной рукописи Русскаго письма XII в. 187—191.

Константина философа и брата его **Меѳодія** Память и Похвала въ СС. **71**, — Служба имъ въ МГ. **62**, — воспоминаніе о немъ въ канонѣ отцемъ въ ТГ. **117**.

Крюки пѣвческіе въ ЗТ. 346.

Лабиринты въ НП. **60**.

Лобкова Паремейникъ **70**, 218—219, 224.

Македонскій листокъ Іоанно-екзарховскаго предисловія: **3**, **39**. 192—194.

Меѳодій, братъ Константина философа: **62**, **71**, **117**, — служба ему: 211—212.

Минея служебная: рукопись Григоровича XII—XIII в. **62**, 211—212 — Минейный листокъ его же XIII в. **65**, 213—214.

Новгородскіе листы Евангельскихъ чтеній: **2**, **25**, 166—173.

Норова А. С. рукописи: Псалтырь, листы изъ Стихираря.

Откровеніе Авраама, апокрифическая книга, въ СС. **71**.

Паремейникъ: — рукопись Григоровича XII—XIII в.: **68**, 216—218, 261—268,—рукопись Лобкова XIII—XIV в. **70**, 218—219, 224.

Парижскій стихирарь: **68**, 215—216.

Пахомія главы въ СС. **71**.

Петръ св. **Болгарскій**: служба ему въ ЗТ. **121**.

Погодинская псалтырь: **52**, 203—206, 207—210, 241, 244—260.

Пражскіе листы Евангельскихъ чтеній: **73**, 223—224.

Порфирія (Успенскаго) еп. рукописи и свѣдѣнія о нихъ: Зографскій трифологій, Зографское четвероевангеліе, Хиландарское четвероевангеліе.

Псалтырь: — Болонскій списокъ XII в.: **40**, **126**, 202—206, 241—243, 353—380, — Дечанскій XIV в. **143**, 394—397, — Норовскій XIII в.: **60**, 211, — Погодинскій XII в.: **52**, 203—206, 207—210, 241, 244—260, — Слуцкій XI в.: **3**, **21**, 155—165; — списки Русскаго письма XI в.: — Имп. публ. библіотеки. 155, 162—163, 165, — Евгеніевскій **183**—184, Чудовскій **172**—**175**.

Саввина книга: **5**, 1—154, 166—173.

Сборники житій и поученій: — Супрасльская рукопись XI в. **2**, **27**, 174 — 186, 225—240; — Севастьяновскій XIV в. **71**, 220—222.

Сказанія о мученіяхъ сс. Александра, Анина, Артемія, Василиска, До-

метія, Иринея, Іоны и Варахисія, Конона, Кондрата, Павла и Уліаны, Піона пресвитера, Савина, Терентія, Африкана и Помпія, Трофима и Евкарпіона, Ѳаласія, Ѳеодора, Константина, Калиста и Васоя въ СР. 27—31, с. Уліаніи въ СС. 71, Извлеченіе изъ Сказанія о мученіи св. Кондрата по СР. и по Русскому списку XI в.: 182—186, — изъ СР. о мученіи св. Иринея: 225—227, — о мученіи сс. Іоны и Варахисія: 228—240.

Слова: Григорія Назіанзина: 181, Епифаніи Кипрскаго: 30, Іоанна Златоустаго: 29—31, 71, 174—181, Фотія патріарха: 29; — о св. Герасимѣ и о женѣ обрѣтшейся съ сыномъ въ СС. 71.

Службы: сс. Власію, вм. Георгію, Іеремія, Іоанну Крестителю, Кириллу Словенскому и Меѳодію, въ МГ. 62.

Слуцкая псалтырь: 3, 21, 155—165.

Слѣпченскій апостолъ: 101, 301—330.

Стаматовское четвероевангеліе: 48, 201—202.

Стихирарь: Норовскіе листы XII—XIII в.: 66, 214—215, — Парижскій: 67, 215—216.

Стихиры: св. Евдокіи, с. Іакову Зеведеову, с. Конону вертоградарю, с. Маріи Етипетской, с. Мартиніану, с. Ѳеодору Сикеоту: въ МГ. 62; на успеніе пресв. Богородицы въ ЛГ, 213—214; нов. лѣту въ ПС. 215.

Супрасльская рукопись XI в.: 2, 27, 174—186, 225—240.

Трифологій: Зографская рукопись XII—XIII в. 120, 344—347.

Тріодь: рукопись Григоровича XII—XIII в. 117, 331—343.

Туровскіе листы евангелія, Русскаго письма XI в. 168—172.

Ундольскаго В. М. рукописи: Евангельскія листы XI в., Евангельскія листы XII—XIII в.

Уставъ церковный: Жеравинская рукопись XIII в. 70, 214—220.

Фотія патріарха Слово на вербницу въ СР. 29.

Хиландарскія рукописи: Поученія Кирилла Іерусалимскаго, Четвероевангеліе.

Четвероевангеліе: Дечанскій списокъ XIII—XIV в. 137, 384—393, — Зографскій: 123, 348—349. — Ундольскаго XII—XIII в.: 135, 381, 383. — Стаматовскій: 48, 201—202, — Хиландарскій: 124, 350—351.

Часы вел. пятка въ ТГ. 331.

II. УКАЗАТЕЛЬ МѢСТЪ СВ. ПИСАНІЯ.*)

Быт: I: 1—13: — 216, 353.
—: 24—31: — 217.
II: 1—3: — 218.
—: 4—19: — 262.
—: 20—25, III: 1—20: — 265.
VIII: 4—6: — 219.

Исх. XV: 1—20: — 244.

Второз: XXXII: 1—43: — 246.

1 Цр. II: 1—10: — 250.

Пс: I: 1—6: — 207, 211, 353.
II: 1—12: — 208, 355.
IX: 1—34: — 357.
XXXIV: 1—34: — 395.
L: 1—21: — 363.
LVI: 1—12: — 364.
LXV: 1—20: — 365.
LXXIII: 1—23: — 367.
LXXIX: 1—20: — 368.
LXXXVII: 1—6: — 202.
XCVI: 1—12: — 241.
CIII: 1—11: — 203.
CXVIII: — 155, 369.

Прит: III: 1—18: — 263.
—: 19—34: — 267.

Ис. II: 11—21: — 261.
III: 1—14: — 264.
XXVI: 9—19: — 254.
L: 4—11: — 335.
LII: 13—15, LIII: 1—12, LIV: 1: — 338.
Дан: III: 25—56, 57—88: — 256, 258.

Іон: II: 3—10: — 255.

Аввак: III: 1—19: — 252.

Захар: XI: 10—13: — 322.

Мѳ. I: 1—25: — 112 об. = О. 246.
II: 1—2: — 117 = О. 251.
—: 13—23: — 119 = О. 252 об.
III: 1—6: — 121 = О. 244.
IV: 1—11: — 124 об. = О. 261.
—: 12—17: — 125 об. = О. 262.
—: 18—23: — 10 = О. 60.
—: 25: — 101 об., стр. 384. = О. 211 об.
V: 1—12: — 101 об. = О. 211 об.
—: 1—48: — стр. 384—387=О.211 об., 212 об., 228 об., 58.
—: 42—48: — 8 = О. 58.
VI: 1—13: — 49 об. = О. 122.
VI: 1—13: стр. 201 = О. 122.
—: 1—34: — стр. 337—390=О.122, 61 об.
—; 14—21: — 50 об. = О. 123.
—: 22—34: — 11 = О. 61 об.
VII: 1—8: — 9 об. = О. 59 об.
—: 1—29: — стр. 390—392=О. 59 об., 230 об., 60 об.
—: 5—13: — 12 об. = О. 63 об.
—: 14—23: — 12 = О. 63.
—: 28—34: — 14 = О. 65.
VIII: 1—22: — стр. 392—393=О. 61 об., 63.
IX: 1: — 14 об. = О. 66.
—: 1 — 8: 15 = О. 66 об.
—: 9—13: — 13 об. = О. 64 об.
—: 18—26: — 14 об. = О. 66.
—: 27—35: — 16 = О. 68.
X: 1—8: — 110 об. = О. 239 об.
—: 32—40: — 8 об. = О. 58 об.
—: 37—42: — 15 об. = О. 67 об.
XI: 9—15: — 126 = О. 267.
—: 27—30: — 112 = О. 244. об.
—: 30—37: — 16 об. = О. 68 об.
XIII: 29—43:—стр. 192 = О. 224. об.
XIII: 45—54: — 108 = О. 227.
XIV: 14—22: — 17 об. = О. 69 об.
—: 22—34: — 18 об. = О. 71.
XV: 21—28: — 44 = О. 114

*) Ссылки на Саввину книгу сдѣланы по листамъ подлинника (1—129), означеннымъ въ печати на поляхъ; ссылки на другіе памятники — по печатнымъ страницамъ. Буква О означаетъ Остромирово Евангеліе.

—: 32—39: — 18 = О. 70 об.
XVII: 14—22: — 20 = О. 73.
—: 24—27: — 19 = О. 72.
XVIII: 1—4: — 19 об. = О. 72 об.
—: 10—20: — 7 = О. 55 об.
—: 23—35: — 21 об. = О. 75.
XIX: 3—12: — 20 об. = О. 73 об.
—: 16—26: — 22 = О. 76 об.
—: 27—30: — 9 = О. 59.
XX: 1—10: — 126 = О. 267 об.
—: 29—34: — 22 об. = О. 76.
XXI: 1—17: — 61 об. = О. 140.
—: 33—42: — 24 = О. 78 об.
XXII: 15—22: — 23 об. = О. 77.
—: 35—46: — 25 = О. 82 об.
XXIV: 3—35: — 64 = О. 143 об.
—: 10—13: — 25 = О. 82 об.
—: 26—35: стр. 170 = О. 143.
—: 34—32: — 25 об. = О. 83.
—: 36—37: — стр. 172 = О. 146 об.
—: 36—51: — 66 об. = О. 146 об.
XXV: 1—13: — 67 об. = О. 148.
—: 14—40: — 68 об. = О. 14.
—: 31—40: — 69 об. = О. 150.
XXIV: 2—20: — 70 = О. 155.
—: 6: — 69 об. = О. 152 об.
—: 21 — 39: — 72 = О. 158.
—: 40 — 75: — 73 = О. 160.
—: 57 — 75: — 89 об. = О. 179.
XXVII: 1: — 105 = О. 219.
—: 1—3:—76, 93=О. 163, 196.
—: 3—32:—93 об., стр. 322=О. 184 об.
—: 33—54: — 96 об. О. 189.
XXVIII: 1—20: — 99 = О. 202 об.

Мр. I: 1—8: — 121 об. = О. 255.
—: 9—11: — 123 об. = О. 259 об.
—: 35—44: — 53 = О. 129.
II: 1—12: — 53 об. = О. 129 об.
—: 14—17: — 57 = О. 131.
—: 23—28: — 51 об. = О. 127.
III: 1—5: — 52 = О. 128 об.
V: 24—35: — 111 об. = О. 243.
—: 34—34: — стр. 197 = О. 243.
VII: 31—37: — 54 об. = О. 132.
VIII: 27—31: — 55 об. = О. 134 об.
—: 34—38: — 55 = О. 131 об.
IX: 1:—55 об. = О. 132.
—: 17—31: — 56 = О. 133.
X: 32—45: — 58 = О. 135. 187 об.
X: 45: — стр. 165=О. 136.
XV: 61—32: — 95 об. = О. 187 об.
XV: 16—41: — стр. 336. = О. 187 об. 17, 194.
Лук. I: 32—38: — 127 = О. 270.
—: 39—49.: 56: — 101 = О. 216.
— 47—55: стр. 259. = О. 217,
— 68—79: стр. 259.
II: 1—20: — 114 об. = О. 249 об.
—: 21:—115 оа. = 256.
—: 22—40: — 115 об. = О. 264.
—: 20—22: — 120 = О. 256.
—: 40—52: — 120 = О. 256 об.
III: 1—18: 122 = О. 257 об.
IV: 16—22: — 100 об. = О. 211.
—: 24—27: — 128 об. = О. 265 об.
V: 18—26: — 26 = О. 90 об.
VI: 17—23: — 109 об. = О. 232 об.
—: 31—35: — 26 об. = О. 91 об.
VII: 1—10: — 27 об. = О. 95 об.
—: 42—50: — 107 = О. 223.
VIII: 6—15: — 27 = О. 94.
—: 16—11: — 29 об. = О. 97 об.
—: 27—39: — 34 об. = О. 98.
—: 41—56: 30 — О. 100 об.
IX: 1—6: — 31 = О. 99 об.
—: 9: — 107 об. = О. 224.
—: 37—43: — 33 = О. 102.
—: 57—63: — 34 об. = О. 103 об.
X: 16—21: — 107 = О. 231 об.
—: 19—21: — 35 об. = О. 104 об.
—: 25—37: — 33 об. = О. 102 об.
—: 38—42: — 103 = О. 217.
XI: 2—13: — 128 = О. 275.
—: 5—13: — 44 об. = О. 116 об.
—: 27—28: — 103 об. = О. 217 об.
—: 29—41: — стр. 381.
XII: 16—21: — 35 = О. 104.
—: 25—40: — стр. 382. О. 106.
—: 32—40: — 36 об. = О. 106.
XIII: 10—17: — 36 = О. 105.
—: 19—29: — 38 = О. 107 об.
XIV: 1—11: — 38 об. = О. 109 об.
—: 16—24: — 37 об. = О. 107.
XV: 11—32: — 45 об. = О. 117.
XVI: 10—15: — 41 об. = О. 111 об.
—: 19—31: — 28 об. = О. 96 об.
XVII: 3—10: 42 = О. 112 об.
—: 12—19: — 39 = О. 109.
XVIII: 2—8: — 42 об. = О. 114.
—: 9—14: — 43 = О. 116.
—: 8—27: — 40 об. = О. 110 об.
XX: 46—47: — 43 об. = О. 115 об.
XXI: 1—4: — 43 об. = О. 115 об.
—: 8—9: 47 = О. 119 об.
—: 25—27. 33—37: 47 об. = О. 120.
—: 12—19: — 107 об. = О. 224.
XXII: 43—44: — 73 об. = О. 160.
—: 66—71: — стр. 340.
XXIII: 1—49: стр. 342. = О. 191.
—: 32—40: — 98 = О. 191.

Іо. I: 1—17: — 197 = О. 2.
—: 29—34: — 124 = О. 260 об.
—: 43—51: — 52 об. = О. 128.
III: 13—17: — 104 = О. 218 об.
VII: 37—52: — 6 = О. 54.
VIII: 12: — 6 об. = О. 55.
X: 9—16: — 102 об. = О. 213 об.
XI: 1—16: — 165 = О. 136 об.

—: 1—45: — 59 = О. 136 об.
XII: 1—18: — 63 = О. 141 об.
—: 25—36: 104 = О. 218 об. 266.
XIII: 1—3: — 76 об. = О. 153 об.
—: 2—17: — 77 = О. 155 об.
—: 3—17: — 71 = О. 157.
—: 31—38: 77 = О. 184.
XIV: 1—31: — 69 = О. 165.
—: 1—21: — 1 = О. 46.
—: 27—31: — 2 об. = О. 48.
XV: 1—7: — 3 = О. 48 об.
—: 1—27: 80 = О. 162.
XVI: 1—36: — 82 об. = О. 170 об.
—: 2: — 3 об. = О. 49.
—: 23—33: — 4 = О. 51.
XVII: 1—13: — 1 об. = О. 47.
—: 1—26: — 85 = О. 173 об.
—: 18—26: — 4 об. = О. 52.
XVIII: 1: — 87 = О. 176.
—: 1—28: — 88 = О. 176 об.
—: 28—40: — 91 = О. 181.
XIX: 1—16: — 92 = О. 183.
—: 6—20: — 105 об. = О. 219 об.
—: 25—35: — 106 = О. 220 об.
—: 25—27: — 127 об. = О. 272.
XXI: 1—14: — стр. 350. = О. 209.
—: 4—13: — 129 = О. 209.
—: 14—25: — 5 = О. 53.
—: 15—23; — стр. 348. = О. 53.
—: 24—25: 127 об. = О. 272.

Дѣян. II: 1—11: — 276.
VI: 8—15. VII: 1—5, 47—59: —301.
VIII: 5—17: — 303.
—: 18—25: — 304.
—: 26—39: — 305.
—: 40, IX: 1—19: — 268, 306.
IX: 19—31: — 308.
— 32—42: — 309.
XVI: 16—34: — 270.
XVII: 1—7: — 272.
—: 19—28: — 273.
XVIII: 22—28: — 274.
XIX: 1—8: — 275.
XX: 7—12: — 276.

Римл: I: 1—7, 13—17: — 311.
—: 7—12: — 315.
—: 18—27: 312.
—: 28—32, II: 1—9: — 313.
II: 10—16: — 280.
—: 14—29: — 314.
III: 19—26: — 279.
—: 28, IV: 1—3: — 280.
V: 1—10: — 281.
VI: 3—14: — 297.
VII: 1—13: — 328.

1 Кор: I: 18—31, II: 1—2: — 295.
II: 6—9: — 336.
V: 6—8: — 296.
XI: 23—32: — 293.
XII: 7—11: — 300.
—: 27—31, XIII: 1—8: — 299.

Галат: III: 13—14: — 297.
V: 22—26, VI: 1—2: —200, 282, 322.
VI: 14—18: — 322.

Ефес: I: 16—23: — 283.
V: 1—7: — 326.
—: 8—19: — 277, 310.

VI: 10—17: — 282.

Филип: IV: 4—9: — 293.

Колос: I: 12—28: — 283.
III: 12—16: — 327.

1 Тимоѳ: V: 1—10: — 318.
—: 11—21: — 319.
—: 22—25, VI: 1—11: — 320.
—: 24—25, VI: 1—11: — 199.
VI: 17—21: — 199, 321.

II Тимоѳ: I: 1—2, 8—18: — 321.
—: 1—9: — 200.

Евр. I: 1—12: — 284.
—: 10—14, II: 1—3: 287.
II: 11—18: — 340.
III: 12—14: — 287.
IV: 14—16, V: 1—6: — 288.
VI: 9—12: 289.
—: 13—20: — 290.
VIII: 1—6: — 300.
—: 7—13: — 323.
IX: 8—10, 15—23: — 323.
—: 11—14: — 291.
X: 1—18: 324.
—: 19—31: — 290.
—: 31—39: — 325.
—: 32—38: — 288.
XI: 8, 11—16: — 326.
—: 24—26, 32—40: — 286.
—: 33—40, XII: 1—2: — 278, 317.
XII: 28—29, XIII: 1—8: — 292.

III. УКАЗАТЕЛЬ КАЛЕНДАРНЫЙ. *)

сентябрь 1. прп. Симеона столпника. ОА. 76, СА. 101. м. Анѳалы и Амона. ОА. 76. СА. 101. мм. 40 женъ постницъ. ОА. 76, СА. 101. с. *Агаѳоклія. СА. 101. п. Іисуса Навина.[1] ОА. 76, СА. 101. начатокъ индикту и новому лѣту. ОА. 76. *память вел. пожара въ Константинополѣ СА. 101.

2. м. *Анѳима, СК. 9. м. Маманта. ОА. 76, СА. 101. с. Іоанна пост. СА. 101. прп. *Ѳеоктиста. ДЧ.

3. м. Анѳима. ОА. 76, СА. 101.

4. м. Авида и Ерміоніи. ОА. 76. пр. Моисея. ОА. 76. мм. Вавилы и отроковъ. СА. 101.

5. мм. Сарвила, Вевеи (=Ѳивеи) и Ѳифаила. ОА. 76. пр. Захаріи. СА. 101.

6. *Священіе Богородицы. СК. 9, СА. 101. — м. Евдоксія ОА. 76, СА. 101. м. *Харитона. ОА. 76.

7. м. Созонта. ОА. 76, СА. 101. *Евпсихія. *Севиріана. *Харитоніи. ОА. 76.

8. Рождество пресв. Богородицы. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

9. пр. Іоакима и Анны. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

10. Поклоненіе кресту. СК. 9, СА. 101. бл. *Ѳеодоры. СС. 71. — м. *Северіана. ОА. 77. с. Варипсава. ОА. 77. мм. Митродоры. Нимфодоры. СА. 101.

11. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 101.

12. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Автонома. ОА. 77, СА. 101. м. Корнута. ОА. 77, СА. 101.

13. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. *Симеона Іерус. ОА. 77. м. *Кипріана. СА. 102.

14. Воздвиженіе. СК. 9, ОА. 77, СА. 102.

15. вм. *Евфиміи. К. 9, м. Никиты. ОА. 77, СА. 102. — *сс. отецъ 6-го всел. собора. ОА. 77. м. *Симеона Іерус. ОА. 77.

16. вм. Евфиміи. ОА. 77, СА. 102.

---

*) Первыя числа указаній относятся къ Вводнымъ статьямъ; ссылки на ДЧ (Дечанское четвероевангеліе) безъ страницы относятся къ тѣмъ показаніямъ, которыя не отмѣчены во Вводныхъ статьяхъ. Звѣздочка (*) означаетъ показанія, не нанаходящіяся въ Кіевскомъ полномъ мѣсяцословѣ, изд. 1868 г.

17. с. *Харалампія. СК. 70, ОА. 77. с. *Пантелеона. ОА. 77. мм. Вѣры, Любви и Надежды. СА. 102.

18. *м. Өеодоры. ОА. 77, СА. 102.—м. *Симеона Іерус. ОА. 77, СА. 102.—с. *Кесаря. (?) ОА. 77. с. *Януарія и *Сосія. ДЧ.

19. с. *Іисуса Навина. ОА. 77, СА. 102. м. Трофима. 77. и Доримедонта. ОА. 77. с. Савватія ОА. 77. с. *Іакова брата Господня. СА. 102.

20. м. Евстаөія. СК. 90, ОА. 78, СА. 102. мм. Өеописта и Өеопистіи. СА. 102.

21. м. Исаака еп. ОА. 78. м. *Симеона Іерус. ОА. 78. м. *Мины. ОА. 78.

22. мм. *Приска (?), *Мартіана (?). и *Николая ОА. 78. см. Фоки еп. ОА. 78. с. *Богородицы Хрисопольской. ОА. 78.

23. *Новое лѣто. СК. 10. ОА. 78. зачатіе Іоанна крестителя. СК. 10, ОА. 78. см.

24. пм. Өеклы. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.

25. с. *Романа СК. 10, ОА. 78, СА. 102. прп. Евфросиніи. СС. 71, ОА. 78. м. Пафнутія. ОА. 78. *Еξентіи. ОА. 78.

26. Преставленіе Іоанна Богослова. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.

27. м. Калистрата. ОА. 78. м. Епихаріи. ОА. 78. *Аридиніи=Рипсиміи (?) ОА. 78. *Гайяны. ОА. 78.

28. мм. *Калантинскихъ: *Алфея, *Александра, *Зосимы, *Дородія (?). ОА. 78. прп. Харитона. ОА. 78, СА. 102. м. Калистрата. СА. 102. сс. *Іосифа и Трофима. ДЧ. 137.

29. мм. *Трофима и *Доримедонта. ОА 78.

30. см. *Григорія Армен. СК. 10, ОА. 79. мм. *Мардорія (Мигдонія?), *Доронтія (Горгонія?) и *Кострата (Стратилата?) ОА. 79.

октябрь= листопадъ. ОА. 79. СА. 102.

1. Ананіи. СК. 10, СА. 102. м. Домнина. ОА. 79. прп. Романа. ОА. 79. *м. Ареөы. ОА. 79. с. *Іоанна крестителя. ОА. 79.

2. с. Кипріана и м. Іустины. ОА. 79. СА. 102.

3. см. Діонисія Ареопагита. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.

4. мм. *Дометія и *Діогена. ОА. 79. пресв. Богородицы. ОА. 79. см. Іероөея. СА. 102. см. Петра. СА. 102.

5. м. *Ираиды. ОА. 79. м. Мамелхөы. СА. 102.

6. а. Өомы. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.

7. мм. Сергія и Вакха. ОА. 79, СА. 102.

8. прп. Пелагіи. ОА. 79, СА. 102.

9. прав. Авраама и Лота. ОА. 79. сс. *Анны и *Елисаветы. ОА. 79. а. Іакова Алфеова. СА. 102.

10. мм. Евлампія и Евлампіи. ОА. 79, СА. 102. м. *Акепсимы. ОА. 79. с. *Василія чудотворца. ОА. 79.

11. сс. патр. *Нектарія, *Арсака, *Аттика и *Сисинія. ОА. 79, СА. 103. м. Зинаиды. ОА. 79, СА. 103.

12. мм. Тараха, Прова и Андроника. ОА. 80, СА. 103. м. *Ѳомины (Домники?). ОА. 80.
13. мм. Паппилы и Карпа. ОА. 80, СА. 103.
14. мм. Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія. ОА. 80, СА. 103.
15. м. Лукіана. ОА. 80, СА. 103.
16. м. Лонгина. ОА. 80, СА. 103.
17. *священіе пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 80. арх. *Гавріила. ОА. 80. мм. Леонтія, Доментія и *Терентія. ОА. 80. *«стхъ мчцъ Ридоры и Неофитъ». СА. 103.
18. а. е. Луки. СК. 10, ОА. 80, СА. 103.
19. м. *Мнасона. еп. ОА. 80. пр. Іоиля. СА. 103. с. *Іоанна Рыльскаго. ЗЧ. 123. ДЧ. 137.
20. м. Артемія. ОА. 80, СА. 103. м. Арсевія (Аверкія?) ОА. 80. *пам. явльшагося агнца. ОА. 80. прп. *Андрея Крит. СА. 103.
21. прп. Иларіона. СК. 10, ОА. 80. СА. 103. м. *Корнилія. ОА. 80.
22. прп. *Иларіона. ОА. 80. равноап. Аверкія. ОА. 80, СА. 103. м. Ираклія. ОА. 80. *Іакова брата Господня. ОА. 80.
23. м. *Ѳеодора (Ѳеодотіи?) ОА. 81. мм. *семи отрокъ Ефес. ОА. 81. с. *Захаріи. ОА. 81. с. Іакова брата Господня. СА. 103.
24. м. Ареѳы. ОА. 81, СА. 103. с. *Григоріи. ОА. 81. с. *Прокла патр. ОА. 81. с. *Папа (?). ОА. 81.
25. мм. Маркіана и Мартирія. ОА. 81 = нотарей. СА. 103.
26. вм. Димитрія. СК. 10, ОА. 81, СА. 103. *память о вел. землетрясеніи. СА. 103.
27. м. Нестора. СК. 10, СА. 103. м. Капетолины. СК. 10, ОА. 81. с. *Артемидора. СА. 103.
28. м. Діомида. ОА. 81. *«Паоуди Рованоу и Тропоноу». ОА. 81. мм. Терентія, Неонилы и чадъ. СА. 103.
29. аа. *Петра и Павла. ОА. 81. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 81. с. *Стефана. ОА. 81. с. *Варнавы. ОА. 81. с. *Трофима. ОА. 81. с. *Дороѳема. ОА. 81. с. *Домента. ОА. 81. с. м. Анастасіи. СА. 103. прп. Авраамія. СА. 103.
30. мм. *Ираклія и Епимаха. ОА. 81. с. *Германа. ОА. 81. м. Зиновіи. СА. 103.
31. Маркіана еп. Сиракузскаго и м. *Епимаха. ДЧ.

ноябрь. =гроудень. ОА. 81.
1. сс. Козьмы и Даміана. СК. 11, ОА. 81, СА. 103.
2. мм. Акиндина, Пигасія и др. ОА. 81, СА. 103.
3. м. Акепсима. ОА. 81, СА. 103. Айѳалы и Іосифа. СА. 103. *Іоанна (Іоаниккія?). ОА. 81. с. *Перпетуи. ОА. 81. с. *Викторины. ОА. 81.
4. *священіе храма пресв. Богородицы «никоуроу» (въ Кіевѣ?).

ОА. 82. м. *Θеодотіи. ОА. 82. мм. Никандра и Ермея. СА. 103. прп. *Іоанникія вел. СА. 103.

5. с. *Домнина. ОА. 82. прп. Галактіона и Епистимы. СА. 103.
6. с. Павла исповѣдника. ОА. 82, СА. 103.
7. мм. Мелитинскихъ. ОА. 82, СА. 103.
8. арх. Михаила и Гавріила. СК. 11, ОА. 82, СА. 104.
9. *пресв. Богородицы въ мѣстѣ Рая. ОА. 82. с. *Христофора. СА. 104. м. *Порфирія. СА. 104.
10. сс. *Тимоѳея, *Ареемона, *Калеопіи. ОА. 82. *Θеодора (Θеодосія?) царя. ОА. 82. с. *Іоанна милостиваго. СА. 104.
11. м. Мины. УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. м. Виктора. ОА. 82, СА. 104. с. Викентія. ОА. 82, СА. 104.
12. м. Аѳанасія. ОА. 82, СА. 104. м. *Стефана. ОА. 82. с. Іоанна милостиваго. ОА. 82.
13. с. Іоанна Златоустаго. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 82. СА. 104.
14. а. Филиппа. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. с. *Θомы патр. ОА. 82. ц. Іустиніана. ОА. 82.
15. мм. Гурія, Самоны и Авива. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.
16. а. е. Матѳея. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 104.
17. с. Григорія чудотворца. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.
18. мм. Платона и Романа. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104. м. Закхея. ОА. 83. м. Алфея. ОА. 83.
19. а. *Павла. ОА. 83. м. *Стефана и *Іакова брата Гдня. ОА. 83, СА. 104. мм. *Анѳима, *Θалелея, *Христофора и *Ефиміи. ОА. 83.
20. прп. *Максиміана. УЛ. 43. 195, ОА. 83. сс. патр. Прокла, (Максима), *Анатолія, Геннадія. ОА. 83, СА. 104.
21. Введеніе Богородицы въ храмъ. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 83. СА. 104. с. Іуліяніи. ОА. 83.
22. прп. *Агапія. ОА. 83. м. Кикиліи. ОА. 83. а. Филимона. СА. 104.
23. м. *Ефиміана ОА. 83. с. Амфилохія. СА. 104. с. *Миропіи. ОА. 83. с. *Климента. ОА. 83.
24. с. *Прокопія. ОА. 83. с. *Григорія Акраг. СА. 104.
25. м. Климента. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 83, СА. 104. см. Петра Алекс. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83.
26. *Священіе церкви с. Георгія въ Кіевѣ. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83. прп. Алипія. СА. 104.
27. м. Іакова Перс. УЛ. 43. 196, ОА. 84, СА. 104.
28. мм. *Струмицкихъ: *Тимоѳея *Камасія, *Евсевія, *Θеодора, Петра. ОА. 84. прп. Стефана новаго. СА. 104.

29. *Освященіе церкви мм. Сергія и Вакха. ОА. 84. м. Парамона. СА. 104.

30. а. Андрея первозваннаго. УЛ. 196, ОА. 84, СА. 104.

ДЕКАБРЬ.= стоуденъ. ОА. 84. СА. 101. 1. прр. Наума. УЛ. 43, 196, СА. 104. с. *Θеодора. с. *Тута и *Лохитрофона и *Кандата. ОА. 84.

2. *Священіе церкви с. Пантелеимона и Товія. ОА. 84, пр. Аввакума. СА. 104.

3. сс. *Козьмы и *Даміана. ОА. 84. с. *Сисинія. ОА. 84. пр. Софонія. СА. 104.

4. вм. Варвары. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 84. СА. 104. м. *Меропіи. ОА. 84. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 84. с. Іуліаніи. УЛ. 196, ОА. 84.

5. п. Саввы. СК. 11, ОА. 84, СА. 105. с. Аверкія. ОА. 84.

6. ст. Николая. СК. 11, ОА. 84, СА. 105.

7. мм. *Приска, *Мартіана и *Николая. ОА. 84. с. *Савина. ОА. 84. с. Амвросія. ОА. 84, СА. 105.

8. с. *Софронія. ОА. 84. с. *Константія. ОА. 84. прп. *Агапія (Патапія?). СА. 105.

9. Зачатіе с. Анны. ОА. 85, СА. 105.

10. м. *Евлаліи. ОА. 85. ар. *Гавріила. ОА. 85. мм. Мины, Ермогена и Евграфа. ОА. 85, СА. 105. с. *Туеаила. ОА. 85. с. *Стефана. *Константинѣ. ОА. 85.

11. мм. Анеалы и Акепсія. ОА. 85. с. *Терентія. ОА. 85. с. *Амаса. ОА. 85. прп. Даніила столпника. СА. 105.

12. с. Спиридона. ОА. 85. с. *Даніила столпника. ОА. 85.

13. м. Евстратія. СК. 11, ОА. 85, СА. 105. мм. *Авксентія, *Евгенія, *Ореста и *Мардарія. ОА. 85.

14. мм. Θирса, Левкія. ОА. 85. мм. Филимона, Аполлона, *Леонтія. ОА. 85.

15. см. Елевеерія. ОА. 85, СА. 105. м. *Аматроны. ОА. 85. с. *Сусанны. ОА. 85.

16. мм. *Прова и *Иларія. ОА. 85. пр. *Анапіи (?) и *Амоса. ОА. 85. пр. Аггея. СА. 105. мм. *Модеста, *Вакха и *Иларія. ОА. 85.

17. *Освященіе церкви пресв. Богородицы въ Халкопратіи. ОА. 86. сс. трехъ отрокъ, Ананіи, Азаріи и Мисаила и пр. Даніила. ОА. 86, СА. 105. м. *Прова. ОА. 86.

18. мм. *Фоки и *Ермона. ОА. 86. с. *Мокія. СА. 105. *Священіе церкви с. Богородицы въ Халкопратіи. СА. 105.

19. м. *Евтихія. ОА. 86. м. Воннфатія. ОА. 86, СА. 105.

20. см. Игнатія Богоносца. ОА. 86, СА. 105.

21. *Внесеніе с. Богородицы. СК. 11. м. Іуліаніи. СС. 71, ОА. 86. СА. 105. м. *Еввіота. ОА. 86.
22. вм. Анастасіи. СК. 11, ОА. 86, СА. 105.
23. сс. мученниковъ Критскихъ. ОА. 86, СА. 105. с. *Платона еп. ОА. 86. *Обновленіе вел. церкви Софійской. СА. 105.
24. Навечеріе Рождества г. н. Іисуса Христа. ОА. 86, СА. 105.
25. Рождество сп. н. г. Іисуса Христа. СК. 12, ОА. 86.
26. Наутріе Рождества Христова. СК. 12. Соборъ пресв. Богородицы. ОА. 86, СА. 106.
27. пм. Стефана. СК. 12. ОА. 86. СА. 106.
28. пр. *Өеодора еп. СК. 12, ОА. 86. прп. *Маркелла. СА. 106.
29. мм. Младенцевъ. СК. 12, ОА. 86, СА. 106.
30. м. Анисіи Солунской. ОА. 86.
31. прп. *Зотика. ОА. 87, СА. 106. с. *Сильвестра папы. ОА. 87.

ЯНВАРЬ= ПРОСИНЕЦЪ. ОА. 78. СА. 106.

1. Обрѣзаніе господне. СК. 12, ОА. 87. с. Василія вел. ОА. 87. СА. 106.
2. м. Өеогена. ОА. 87. м. *Модеста. ОА. 87. с. Сильвестра папы. СА. 106.
3. Предпразднество Просвѣщенія. С. А. 106.
4. Предпразднество Просвѣщенія. СА. 106. мм. Зосимы и Аөанасія. СА. 106.
5. Навечеріе с. Епифаніи. ОА. 87, СА. 106.
6. Богоявленіе = Просвѣщеніе. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
7. Соборъ с. Іоанна Крестителя. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
8. с. *Григорія Мис. ОА. 87. с. *Дометіана. ОА. 87.
9. пресв. *Богородицы. ОА. 87. с. *Стефана первомуч. ОА. 87.
10. с. Григорія Нисскаго. СК. 12. с. *Іоанна. ОА. 87. м. *Поліевкта. ОА. 87.
11. *«Снятіе тьмы ангелъ». ОА. 87.
12. м. *Өеодора Евхаита и м. Татіаны. ОА. 87, СА. 106.
13. мм. Ермила и Стратоника. ОА. 88. Попразднество Богоявленія. СА. 106.
14. преп. отецъ Синайскихъ. СК. 12, ОА. 88. СА. 106. (Өеодула, Павла, Нила, Іоанна и др.)
15. мм. *Вавилы (и *Іертенія?). ОА. 88, СА. 106.
16. Положеніе веригъ а. Петра. СК. 12, ОА. 88, СА. 106. м. Агніи. ОА. 88.
17. прп. Антонія вел. ОА. 88, СА. 106.
18. сс. Аөанасія и Кирилла Алекс. ОА. 88, СА. 106.
19. м. *Өеодота. ОА. 88, СА. 107. м. (Евфрасіи). ОА. 88. мм. *Лукіана и *Діонисія. ОА. 88.

20. прп. Евѳимія вел. ОА. 88, СА. 107.
21. м. Неофита. ОА. 88. м. *Ѳирса. ОА. 88. м. Агніи. ОА. 88. прп. *Мартинія. ОА. 88. пр. Максима исповѣдника. СА. 107.
22. а. Тимофея. ОА. 88, СА. 107. м. Анастасія. ОА. 88.
23. см. Климента. ОА. 88, СА. 107.
24. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 88. с. *Филона Кипр. ОА. 88. прп. Ксеніи. СА. 107.
25. с. Григорія Богослова. ОА. 88, СА. 107.
26. с. *Поликарпа еп. ОА. 88. прп. Ксенофонта. СА. 107.
27. Обрѣтеніе мощей с. Іоанна Златоустаго. ОА. 89, СА. 107.
28. пр. Ефрема Сир. ОА. 89. м. *Агніи. ОА. 89.
29. Обрѣтеніе мощей с. Игнатія Богоносца. ОА. 89.
30. *Обрѣтеніе мощей с. Климента папы. ОА. 89, ЗТ. 121. — с. *Петра цр҃я Болгарскаго. ЗТ. 121, ДЧ. 122.
31. сс. Кира и Іоанна. ОА. 89, СА. 107. с. Ѳеодотіи (?). ОА. 89.

ФЕВРАЛЬ = СѢЧЕНЬ. ОА. 89. СА. 107.

1. м. Трифона. ОА. 89, СА. 107.
2. Срѣтеніе г. н. Іисуса Христа. ОА. 89, СА. 107.
3. с. Симеона Богопріимца и пр. Анны. ОА. 89, СА. 107.
4. прп. Исидора. ОА. 89, СА. 107. с. *Елаводія (?). ОА. 89.
5. м. Агаѳіи. 89. ОА. 89, СА. 107.
6. см. Маркелла. ОА. 89. прп. *Пареенія Лампсак. ОА. 89. с. Вукола еп. СА. 107.
7. с. *Вигилія. ОА. 89. прп. Пареенія еп. СА. 107.
8. см. *Филагрія. ОА. 89. сс. *Папа, *Діонисія, *Павла. ОА. 89. пр. Захаріи. СА. 107.
9. м. Никифора. ОА. 89, СА. 107. прп. Маркелла. ОА. 89.
10. *пресв. Богородицы въ Аріовиндѣ. ОА. 89. см. Харалампія. СА. 107.
11. см. Власія. ГМ. 62, ОА. 90, СА. 107. с. *Варсонофія. ОА. 90.
12. м. *Онисима. ОА. 90. с. о. Мелетія арх. СА. 107. *Анаси (?). СА. 107.
13. прп. Мартиніана. ГМ. 62. с. *Пафнутія постника. ОА. 90. с. *Онисима постника. ГМ. 62.
14. прп. Константина Философа учителя Слав. ГМ. 62, ОА. 90. прп. Авксентія. ОА. 90.
15. а. е. *Іоанна Богослова. ОА. 90. прп. *Авксентія и *Арсенія. ОА: 90.
16. мм. Памфила. Павла, Порфирія. ОА. 90.
17. с. *Авксивія Кипр. ОА. 90, СА. 107. с. *Поликарпа, ОА. 90.
18. с. *Лѣдомасія (?) и *Павла. ОА. 90.
19. прп. *Василія. ОА. 90. а. *Архиппа. СА. 107.

20. с. *Киндея. ОА. 90.
21. с. *Іоанна Постника. ОА. 90. с. Евстаѳія арх. СА. 107.
22. м. *Власія. ОА. 90. с. *Ѳомы патр. СА. 108.
23. см. Поликарпа. ОА. 91, СА. 108.
24. Обрѣтеніе ч. главы с. Іоанна Предтечи. СК. 12, ГМ. 62, ОА. 91. СА. 108.
25. с. *Маркелла Кипр. ОА. 91. с. *Римона еп. ОА. 91. прп. *Ѳеодора юродиваго. ОА. 91. с. Тарасія арх. СА. 108.
26. с. Порфирія еп. ОА. 91, СА. 108. с. *Стефана. ОА. 91.
27. прп. *Маркіана Богоносца. ОА. 91. прп. Прокопія Декаполита. СА.108. с. *Василія исповѣдника. СА. 108. с. *Садока. СА. 108.
28. с. Василія. ДЧ.
29. с. *Діодора. Д. Ч. 138.

МАРТЪ. =СОУХЫ. ОА. 91.

1. *40 мучениковъ. СР. 27. м. Евдокіи. СР. 27, ГМ. 62. мм. Маркелла, Антонія. ГМ. 62, ОА. 91. мм. Нестора и Трофима. ГМ. 62. с. *Доната. ОА. 91.
2. м. Ѳеодота. СР. 27. прп. *Сильвестра папы. ОА. 91. с. *Софронія. ОА. 91.
3. мм. Евтропія, Клеоника и Василиска. СР. 27, ОА. 91, СА. 108.
4. мм. Павла и Іуліаніи. СР. 27, СА. 108.
5. м. *Василиска. СР. 27. прп. Марка черноризца. ОА. 91. м. Конона. СА. 107. Исихія. СА. 108.
6. м. Конона. СР. 27, ГМ. 62, ОА. 92. с. *Конона вертоградаря. ГМ. 62. Сирійскихъ мм. 42. ГМ. 62, СА. 108 м. *Василія, ОА. 92. с. *Аркадія еп. ОА. 92.
7. мм. *Ѳеодора, *Константина, *Калиста, *Васоя. СР. 27. сс. мучениковъ Херсонскихъ. СА. 108.
8. пр. Ѳеофилакта еп. СА. 108.
9. 40 мучениковъ Севаст. СК. 13, СР. 28, ГМ. 62, СА. 108. м. *Перпетуи и вел. *Татіи (?). ОА. 92.
10. м. Кодрата. СР. 28, ОА. 92. мм. Кипріана, Діонисія, Анекта, Крискента, Павла. ОА. 92. с. *Софронія патр. СА. 108.
11. с. *Григорія папы. СР. 28. ОА. 92 (имя пропущено). см. Піонія. ОА. 92. с. Софронія. ОА. 92. м. *Кондрата. СА. 108.
12. м. *Піона. СР. 28. мм. *Африкана, *Публія, *Терентія. ОА. 92, м. *Савина. ОА. 92. пр. Ѳеофана исповѣдника. СА. 108.
13. м. Савина. СР. 28. мм. *Сатира, *Сатурнина, *Ревката, *Перпетуи и *Феликитаты. ОА. 92. с. Никифора патр. СА. 108.
14. м. *Александра. СР. 28, СА. 108. м. *Христины Перс. ОА. 92.

15. мм. *Романа (?) и *Менигна. ОА. 92. пр.*Венедикта. СА. 108. с. *Іоанна. СА. 108.
16. м. *Ѳаласія. СР. 28. м. *Онисима. ОА. 93. м. *Варсонофія (?). ОА. 93. м. Трофима. СА. 108.
17. прп. Алексѣя человѣка Божія. ОА. 93, СА. 108. Воскресеніе пр. Лазаря. СА. 108. м. *Скоріана (?). ОА. 93.
18. с. Кирилла Іерус. ОА. 93. = Кирика. СА. 109.
19. прп. *Павла. СР. 28. мм. *Кръмита (?) и *Мартирія. ОА. 93.
20. мм. *Терентія, *Африкана и *Помпія. СР. 28. «ст҃моу Годъ Пещи еп҃моу». ОА. 93. мм. избіенныхъ въ лаврѣ св. Саввы. СА. 109.
21. прп. Исакія *Далматскаго. СР. 28. м. *Венедикта. ОА. 93.
22. мм. *Трофима и *Евкарпіона. СР. 28. с. *Ѳомы патр. ОА. 93.
23. м. *Дометія. СР. 29.
24. м. Артемія. СР. 29.
25. Благовѣщеніе пресв. Богородицы. СК. 13, СР. 29, ОА. 93.
26. м. Иринея. СР. 29. мм. *Манунла, *Савина, *Кондрата и *Ѳеодотія. ОА. 93. Соборъ арх. Гавріила. СА. 109.
27. м. Матроны Солун. ОА. 93, СА. 109.
28. с. *Іоанна патр. ОА. 93. м. *Филиппа. СА. 109.
29. мм. *Іоны, *Варахисія. СР. 29. пр. Евстафія исповѣдника. СА. 109.
30. прп. Іоанна лѣствичника. СР. 29, СА. 109.
31. прп. *Іоанна молчаливаго. СР. 29. с. *Уара. СА. 109.

АПРѢЛЬ =брѣзень. ОА. 93.

1. прп. *Маріи Египетской. ГМ. 62, ОА. 93. м. *Елевѳерія. ГМ. 62 ОА. 93. мм. *Агапіи и *Хіоніи. ОА. 93. с. *Калиника (?). ОА. 93.
2. м. Амфіяна. ОА. 93. с. *Анастасія. ОА. 93.
3. пр. Илларіона (Иллирика?) ОА. 94. пр. *Тита. СА. 109.
4. прп. *Адріана и *Амвросія. ОА. 94. с. *Ѳеодула и *Агаѳопода. СА. 109.
5. м. *Терма. ОА. 94. сс. *Андреа и *Амвросія. СА. 109.
6. с. Евтихія патр. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 109. — 120-ти мучениковъ. ГМ. 62, ОА. 94, с. *Меѳодія Моравскаго. СК. 13, ОА. 94. и с. *Кирилла философа. ГМ. 62, СС. 71.
7. м. Акилины. ОА. 94. с. Руфина діак. ОА. 94. с. *Тимофея. ОА. 94. с. Георгія митр. СА. 109.
8. а. Иродіона. СА. 109.
9. м. Евпсихія. СА. 109.
10. мм. Терентія и иже съ нимъ. СА. 109.
11. с. Антипы. СА. 109.
12. пр. Василія исповѣдника. СА. 109.
13. м. Крискента. СА. 109.

14. м. *Павсилипа. СА. 110.
15. м. Саввы Готескаго. СА. 110.
16. а. *Акакія. ДЧ.
17. с. *Козмы еп. ДЧ.
18. с. Козмы еп. Халк. СА. 110. с. *Іоанна иже въ старѣи Лаврѣ. ДЧ.
19. с. Өеодора. ДЧ.
20. с. *Пафнотія. ДЧ.
21. с. *Өеодора. ДЧ.
22. с. Өеодора Сикеота. ГМ. 62. с. *Анастасія еп. ГМ. 62.
23. вм. Георгія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
24. м. Саввы стратилата. СА. 110. с. *Хрониктія. ДЧ.
25. а. е. Марка. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 110. *Священіе церкви а. Петра. ОА. 94.
26. м. Василія еп. СК. 13, СА. 110.
27. см. Симеона сродника Господня. СА. 110.
28. а. Іасона. СА. 110. с. *Христофора. ДЧ.
29. прп. Мемнона. СА. 110. с. *Максима. ДЧ.
30. а. Іакова Зеведеова. ГМ. 62, СА. 110.

май =трѣвьнъ. ОА. 94. СА. 110.

1. прр. Іереміи. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
2. с. Аөанасія вел. ОА. 94, СА. 110.
3. с. Тимоөеа. ДЧ.
4. мм. *Прова, *Тараха и* Андроника. ОА. 94. м. Алвіана. СА. 110.
5. вм. Ирины. СА. 110. с. *Пелагіи. ДЧ.
6. прав. Іова. СА. 110.
7. Память знаменія на небеси. СА. 110. *явльшися звѣздѣ съ небесе. ДЧ. м. Акакія. СА. 110.
8. а. е. Іоанна Богослова. СК. 13, СА. 110.
9. сс. *Епифанія и *Германа. СК. 13. пр. Исаіи. ОА. 94, СА. 110. мм. *Епимаха и *Кондрата. ОА. 94. м. *Труфина (?). ОА. 94. м. *Полита. ОА. 94. м. Христофора. СА. 110.
10. а. Симона Зилота. ОА. 94, СА. 110. с. *Гордіана. ОА. 94.
11. с. *Пахомія. ОА. 95, СА. 110. см. Мокія. СА. 110.
12. с. Епифанія. ОА. 95. с. Германа. ОА. 95.
13. м. Александра Рим. СА. 110. м. *Гликеріи. СА. 110.
14. м. Исидора. СА. 110.
15. бл. *Өеодора. СА. 111. прп. Пахомія. СА. 111. и ученика его *Іоанна священнаго. ДЧ.
16. пр. *Захаріи, отца Іоанна Крестителя. СА. 111.

17. с. Андроника. СА. 111.
18. мм. Діонисія и дружины его. СА. 111.
19. см. Патрикія еп. и дружины его. СА. 111.
20. м. Ѳалелея. СА. 111.
21. благов. Константина и Елены. ОА. 95, СА. 111.
22. м. Василиска. СА. 111.
23. с. *Мелетія стратилата. СА. 111 .с. *Михея. ДЧ.
24. прп. Симеона Дивногорца. СА. 111. и *Марѳы матере его. и пр. *Захаріи. ДЧ.
25. Обрѣтеніе ч. главы Іоанна Крестителя. СА. 111.
26. а. *Іуды. СА. 111.
27. см. Ѳерапонта. СА. 111. сс. *Сергія и Вакха. ДЧ.
28. м. Еладія. СА. 111. м.*Крискента. СА. 111. прп. Никиты Халкед. СА. 111.
29. см. Ѳеодосіи. СА. 111.
30. прп. *Акакія (Исакія?). СА. 111. с. *Евсевія. ДЧ.
31. а. Ерма. СА. 111. с. *Евсевія другаго. ДЧ.

іюнь. 1. м. *Ермила. СА. 111. м. Іустина философа. СА. 111.
=изокъ. СА. 95. СА. 111. 2. с. Никифора патр. СА. 111.
3. м. Лукіана. СА. 112.
4. с. Митрофана патр. СА. 112.
5. м. Маркіана. СК. 13. *Память нападенія иноязычниковъ на Цареградъ. СА. 112. с. Ѳеодора воина и с. *Христофора. ДЧ.
6. м. *Дороѳея. СА. 112.
7. с. *Анѳима. ДЧ.
8. м. Ѳеодора стратилата. ДЧ.
9. с. Кирилла Александрійскаго. СА. 112. с. *Акакія. ДЧ.
10. с. Тимоѳея еп. СА. 112.
11. аа. Варѳоломея и Варнавы. ОА. 95, СА. 112.
12. прп. Онуфрія великаго. СА. 112.
13. м. Акилины. СА. 112.
14. прр. Елисея. СК. 141, СА. 112. с. Меѳодія патр. СА. 112.
15. пр. Амоса. СА. 112. ДЧ. сс. Вита и Модеста. ДЧ.
16. с. Тихона чудотв. ДЧ.
17. с. Мануила. ДЧ.
18. м. Леонта. ДЧ.
19. с. Ѳаддея. ДЧ.
20. м. *Зосимы. ДЧ.
21. м. Іуліана. ДЧ.
22. с. Евсевія. ДЧ.

23. м. Агрипины. ДЧ.
24. Рождество с. пр. Іоанна Крестителя. ОА. 95.
25. с. Февроніи ДЧ.
26. с. Давида Солунскаго. ДЧ.
27. с. Сампсона. ДЧ.
28. Пренесеніе мощей Кира и Іоанна. ДЧ.
29. аа. Петра и Павла. ОА. 95.
30. Соборъ обоюнадесяти апостолъ. ОА. 95.

июль= чрьвены. ОА. 95.

1. мм. Козмы и Даміана. ОА. 95.
2. Положеніе Ризы пресв. Богородицы во Влахернахъ. ОА. 95.
3. м. *Ѳеодора ДЧ.
4. с. Андрея Критскаго. ДЧ.
5. с. Лампада. ДЧ.
6. с. Сисоя. ДЧ.
7. с. Поликарпа. ДЧ.
8. с. Прокопія. ДЧ.
9. *Священіе с. Богородицы. ДЧ.
10. мм. 45-ти. ДЧ.
11. вм. Евѳиміи. ДЧ.
12. с. *Иларіона ДЧ.
13. с. Серапіона. ДЧ.
14. с. о. *Іосифа. ДЧ.
15. мм. Кирика и Іулитты. ОА. 95.
16. *сс. отецъ 630-ти 4-го всел. собора. ОА. 95.
17. вм. Марины. ДЧ.
18. с. *Диалиана (Емиліана?). ДЧ.
19. с. Діа. ДЧ.
20. пр. Иліи и *Елисея. ОА. 95.
21. прп. Симеона и Іоанна. СС. 71.
22. с. Маріи Магдалины. ДЧ.
23. с. Трофима, ДЧ.
24. мм. Бориса и Глѣба. ЗЧ. 123. с. Христины. ДЧ.
25. Успеніе с. Анны матери Богородицы. ДЧ.
26. с. *Симеона иже въ Оградѣ. ДЧ.
27. вм. Пантелеймона. ОА. 95.
28. сс. Прохора и Никанора ДЧ.
29. м. Калиника. ДЧ.
30. с, *Геласія ДЧ.
31. с. Евдокима ДЧ.

августъ = заревъ ОА. 95.

1. мм. Маккавей. ОА. 95.
2. Обрѣтеніе мощей пм. Стефана. ОА. 95.
3. сс. Исакія, Далмата и Фауста. ДЧ.
4. сс. отрокъ Ефесскихъ. ДЧ.
5. с. Евсевія (Евсигнія?). ДЧ.
6. Преображеніе Господне. ОА. 95.
7. м. Доментіана (Дометія?). ДЧ.
8. с. Емиліана. ДЧ.
9. а. е. Матѳея. ДЧ.
10. м. Лаврентія. ДЧ.
11. м. Евлампія (Евпла?). ДЧ.
12. м. Фотія. ДЧ.
13. Отданіе праздника Преображенія. ДЧ.
14. м. Маркелла. ДЧ.
15. Успеніе прес. Богородицы. ГЛ. 65.
16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа г. н. Іисуса Христа. ДЧ.
17. с. Мирона. ДЧ.
18. сс. Флора и Лавра. ДЧ.
19. с. Андрея Стратилата. ДЧ.
20. а. *Ѳаддея. ДЧ.
21. м. Васисы (= Вассы). ДЧ.
22. с. Агаѳона (= Агафоника). ДЧ.
23. Отданіе праздника Успенія. ДЧ.
24. *Положеніе с. мощей а. Варѳоломея. ДЧ.
25. а. Тита ДЧ. патр. Цареград. *Калиника, Мины и *Іоанна. ДЧ.
26. м. *Андрея. СС. 71. м. Андріана и Наталіи. ДЧ.
27. с. Пимена. ДЧ.
28. с. Моисея Еѳіопа. ДЧ.
29. Усѣкновеніе главы с. Іоанна Предтечи. СС. 71.
30. а. Александра и Іоанна. ДЧ.
31. Положеніе пояса пресв. Богородицы. ДЧ.

IV. УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ. *)

аа вм. а, ТГ. 119.
а вм. ꙗ. почти во всѣхъ памятникахъ. 155, 177, 180, 182,
а вм. ѣ 155.—СР. 34, МЛ. 47, СЧ. 49, ПП. 56, СС. 72, БП. 132, ЕУ. 136, ДП. 145, И. 180, Е. 183.
асго вм. ааго: см. его.
ꙋ = в. ЛГ. 61.
въ = вь вм. оу. 160.
га вм. го въ род. ед. прил. муж. СР. 35.
д вм. е. СК. 18, МГ. 64, ДЧ. 142, Г. 182.
д вм. т. 160. — ПС. 68.
е вм. и. 163.—СК. 18. БП. ЕУ. ОЕ. 179.
е вм. ъ и о. 154. — СС. 72, ОА. 98. ЕС. 148.
е вм. ь во всѣхъ памятникахъ.
е вм. ѣ. 159. — СП. 23, ПС. 68, ПГ. 69, СА. 114, БП. 132, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 145.
е вм. ѧ. 157.
его (= кго) вм. аго въ род. ед. прил. муж. СЧ. 49, ПС. 68, ПГ. 69.
еи вм. ии въ им. ед. прил. муж. и въ косвен. пад. сущ. во многихъ памятникахъ XII—XIV в. 159, 163, 183.
емъ = охомъ. Г. 183.
ете вм, еста, есте. СК. 19. и пр. Г. 183.
є = ѥ. 149. — МЛ. 47, БП. 50, 130, ПП. 53, МГ, 63, ПС. 67, ПГ. 69, ТГ. 118, ЗТ. 121, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, ЕС. 147.
э вм. є. ДП. 144.
єж вм. ѧ. ОА. 96.
зт вм. шт. НП. 61.
ꙁ. 149, 160—161. — ХЛ. 37, ПГ. 68, ОА. 96, СА. 213, ТГ. 117, ЗТ. 121, ХЧ. 124, БП. 130, ПП. 149, ДЧ. 140, ЕС. 147.
ѕ = ꙁ вм. ꙁ. 149.—ПП. 53, МГ. 63, ЖУ. 70, СС. 72, ОА. 96, СА. 113, ЗТ. 124.
и вм. е. СК. 18, СП. 23, УЛ. 44, БП. 134.
и вм. еи. ЕС. 148.

---

*) Всѣ указанія относятся къ страницамъ Вводныхъ статей.

и вм. ии. 159, 163.—ПГ. 69. ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122. БП. 134, ДЧ. 142. ДП. 146. ЕС. 148, О. 179, Г. 182.
и = ь. 160. — ПП. 87. БП. 132—13., И. 180, Г. 182.
и = ь. 165.
и = ы почти во всѣхъ памятникахъ. 154, 180, 182.
и вм. ѣ. ЖУ. 71.
и вм. а. ЕУ. 136.
ии = вм. еи въ ии. ин. прич. м. почти во всѣхъ памятникахъ. 159, 162, 183.
имъ = ихомъ. Г. 183.
і передъ и. СР. 31.
і послѣ согласныхъ. ПП. 53. НП. 61, МГ. 63, ОА. 96, ТГ. 118. ЗТ. 121. ХЧ. 124, ДП. 144.
і послѣ гласныхъ. ПП. 53, МГ. 63, СА. 113, ТГ. 118.
і вмѣсто ь и е. СП. 22, ПГ. 69.
і отсутствуетъ. 152.—УЛ. 43, ПЛ. 70, СА. 113.
ы вм. ѣ. СК. 17, ЕА. 46, ПГ. 69 и пр. И. 180, Е. 183.
ы = ыи. ЕУ. 135.
к = ик. ОА. 96, БП. 130.
кѣ. И. 179.
л послѣ губныхъ всегда опущено. 161—162. — НС. 67, ПГ. 69.
л. ХЛ. 37, И. 179.
мъ = хъ въ бъмъ. 166. — СП. 24, ОА. 100, БП. 134.
ме = мъ въ 1 л. множ. ОА. 98.
мы = мъ въ 1 л. множ. 166.— СР. 35, МА. 48, ОА. 98, ЕС. 148, И. 181.
н. И. 179.
о вм. е послѣ шипящихъ. 154.—СЧ. 49, ПП. 57, ПГ. 69, ПЛ. 70, ОА. 97, СА. 114, ТГ. 119, ХЧ. 125, БП. 131, ДЧ. 141, ЕС. 147.
о вм. ъ во всѣхъ памятникахъ.
О широкое. СП. 22, ПП. 53, ТГ. 118, ЗТ. 122, ЕС. 147.
о. ЕЛ. 47, СА. 113, ЕУ. 135, ДЧ. 140.
ѡ часто. УЛ. 43, БП. 50, 130, ПП. 53, НП. 61, МГ. 63, ЛГ. 65, СА. 113, ТГ. 118, ЕУ, 135, ЕС. 147.
ѡ = ѡ. СП. 22.
ови въ дат. ед. муж. неодушевл. СА. 116.
ого вм. аго въ род. ед. прил. муж. СК. 18.
ои вм. ъи въ им. ед. прил. муж. 163. — ПГ. 69, Е. 183.
омъ = охомъ. 166. — СК. 18—19, ЕЛ. 47, МА. 47—48, ПП. 59, БП. 133, ДП. 146, Г. 183.
с = з опущено. 161. — СК. 18, СР. 35, УЛ. 44, ОА. 99, СА. 115. БП. 133, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148.
с = ш въ прош. 162. — УЛ. 46, ПП. 57, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 145.
ст отъ ск. 161.— СР. 35, УЛ. 44, БП. 52, 133, МГ. 65, СА. 115, ТГ. 120, ДЧ. 142, ДП. 146, О. 178, И. 180, Г. 182.
сц отъ ск. 161.— СА. 115, ХЧ. 125, БП. 133, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146. О. 178, И. 180, Г. 182, Е. 184.
т вм. ѳ. СК. 18, БП. 51, 133, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 146.
тъ достиг. не соблюдено. 164. — СК. 19, БП. ОА. СЧ. ХЧ. ДЧ.

ть въ наст. опущено. 166.— СК. 18, СР. 35, УА. 44, БП. 52, ПП. 58 ТГ. 120, ЗЧ. 123, О. 179, И. 181, Г. 182.
ть въ прош. 166.— СК. 18, СП. 24, МЛ. 48, СА, 116, ДЧ. 143, ДП. 146.
у вм. в. ТГ. 119.
у вм. н. ЗТ. 122, БП. 132.
у = ѵ вм. оу. СП. 28, СР. 31, ОА. 96, ЕС. 147.
ȣ вм. оу почти во всѣхъ памятникахъ.
ȣ = оу вм. ю. 155.—СК. 16, СР. 33, ЕЛ. 46, СА. 113—114, БП. 131, ДЧ. 141, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ȣ = оу вм. ж. 157.— ОЛ. 98.
ф вм. в. НП. 61.
ф вм. ѳ. СР. 35.
х вм. ѳ. СР. 35.
хж вм. шѧ въ прош. сов, БП. 134.
ч. 150.
ѵ. ЗТ. 122.
шете = ста, сте. СА. 116, Е. 184.
шт 153.— СР. 31, ХЛ. 37, МЛ. 41, БП. 51, 130, НП. 61, ТГ. 118.
ш҃. СК. 15, СР. 31, ОА. 96.
щт вм. шт. НП. 61.
ъ исключительно передъ ь. УЛ. 43, ПГ. 69.
ъ вм. и въ неопред. накл. СА. 116.
ъ вм. ь во всѣхъ памятникахъ. 153. 176, 180, 182, 183.
ъ передъ л и р. МЛ. 42.
ъ = охъ, е. 165—166. — СК. 18—19, СП. 24, ЕЛ. 47, ПП. 59, НП. 61. ТГ. 120, БП. 133, ДП. 146, ЕС. 147, Т. 182.
ъмъ = ьмъ вм. омъ въ 1 л. множ. 160. — МЛ. 42.
ън = ж. ОА. 98.
ь исключительно передъ ъ. МЛ. 41, ЛГ. 65.
ь вм. и. 160.— СП. 23, СР. 34, КЛ. 38, НС. 67, ЗЧ. 123.
ь вм. и во всѣхъ памятникахъ. 154, 171, 180, 182, 183.
ь вм. ѣ. 160.
ь вм. ѧ. ПП. 56, ДП. 145.
ь передъ л и р. МЛ. 42.
ы вм. ъı. 151.— СР. 31, ЕЛ. 46, ПП. 54, НП. 61, МГ. 63, ПС. 67, ПЛ. 70, ЖУ. 70, СС. 72, ЗТ. 122, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, БП. 130, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 144. И. 179.
оı = ы. И. 180,
ъи вм. ъı, СП. 22, СА. 113, БП. 130, Г. 182.
ъı (= ы) вм. и: во многихъ памятникахъ. 154.
ъı въ прич. прош. муж. ед. Г. 183.
ъı вм. ъ (= ы вм. ь). ОА. 98, БП. 132, ДЧ. 141.
ъı (= ъи, ы) вм. ъıи въ именахъ прил. 159, 163. — БП. 52, 134, ПП. 58, МГ. 65, ЛГ. 66, ПС. 68, ПГ. 69, ПЛ. 70, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182, Е. 183.
ъı (= ы) вм. ѧ. 157. — БП. 51, ДЧ. 143.

ѣ вм. а. 158.—СК. 17, СЧ. 49, ПП. 56, ПС. 68, СА. 115, ТГ. 119, БП, 132, ЕУ. 136, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ѣ вм. ꙗ во всѣхъ памятникахъ. 158, 178, 182,
ѣ вм. ѩ. 155.— СА. 115, БП. 132.
ѣ вм. ѧ (=ѧ). 157.— СП. 23, БП. 51, 132, ПП. 56, ПР. 70, ОА. 98 СА, 115, ЕС. 148.
ѣ=ьг, ьз, ьк. ед, ек, ес, и пр. 164.—СК. 18, СП. 24, ЕЛ. 47, МА. 47 ОА. 99, СА. 116, ТГ, 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146, О. 179 Г. 182.
ю вм. оу. 155.— СК. 16, ПГ. 69, Г. 182.
ю вм. ѫ. СК. 17, ОА. 98.
ꙗ=ю. БП. 50, 130. ОА, 96, СА. 113, ЕУ. 136, ДЧ. 141, И. 180.
ѫ вм. ѧ во всѣхъ памятникахъ. 155, 178.
ѫ вм. ѩ. 155. — СА. 115, БП. 132, О. 178.
ѫ вм. еѩ. БП. 134, ДП. 146.
ѫ и ѫѫ вм. оѩ. 163. — СР. 34, БП. 135, ДП. 146.
ѫ вм. оу. 157. — СА. 115.
ѫ вм. ъı. 157. — ПП. 56, СА. 115.
ѫ вм. ꙗ. ЛГ. 66.
ѫ=ошѧ. 165,—СК. 18—19, СП. 24, СЧ. 49, ЕЛ. 47, ПП. 59, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146.
ѧ и ѧ. 151—152.— Г. 183.
ѧ исключительно передъ ѧ. МЛ. 41, СА. 113.
ѧ=ѧ послѣ согласныхъ. СК. 15, СП. 22, СР. 31, НП. 61, ЛГ. 66, ПГ. 68.
ѧ=ѧ послѣ гласныхъ. ХЛ. 37, НП. 61.
ѧ при ѧ послѣ согласныхъ. ХЛ. 37.
ѧ=ѧ вм. ѫ во всѣхъ памятникахъ. 156.
ѧ вм. еѧ. ЕС. 148.
ѧ вм. ꙗ. СР. 34.
ѧ=ѧ вм. ъı. СК. 17.
ѧ=ѧ вм. ѣ. 157. — МЛ. 42, УЛ, 44.
ѧ=ѧ. СА. 113.
ѧ=ѫ. 151.
ѱ вм. пс. ПП. 54.
ѳ замѣнена посредствомъ д, т, ф. 162.